叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000001

2. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000002

3. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000003

4. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000004

5. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000005

6. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000006

7. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000007

8. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第1/8页

[gəʊst] ['stɔːriz] [ɒv; əv][æn; ən] ['æntɪkwəri]
Ghost **Stories** **of** **an** **Antiquary**
鬼 故事 的 一个 古董商

古董商的鬼故事

[baɪ][em] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz]
by **M** **.** **R** **.** **James**
经过 M . 拉 . 詹姆斯

作者：詹姆斯先生

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə]
These **stories** **are** **dedicated** **to** **all** **those** **who** **at** **various** **times** **have** **listened** **to**
这些 故事 是 投入的 到 全部 那些 WHO 在 各种各样的 时代 有 听着 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

谨以此故事献给所有曾聆听过它们的人们。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['kænən] - [skræp] - [bʊk]
Canon **Alberic's** **Scrap** **-** **book**
佳能 - 废料 - 书

阿尔贝里克教士的剪贴簿

[lɒst] [hɑːts]
Lost **Hearts**
丢失的 红心

迷失的心

[ðə; ðɪ] ['metsəʊtɪnt]
The **Mezzotint**
这 铜版画

铜版画

[ðə; ðɪ] [æʃ] - [triː]
The **Ash** **-** **tree**
这 灰 - 树

白蜡树

['nʌmbə(r)] -
Number **13**
数字 -

第13号

[kaʊnt] ['mægnəs]
Count **Magnus**
数数 马格努斯

马格努斯伯爵

“ [əʊ] , ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd]
“ **Oh** **,** **Whistle** **,** **and** **I'll** **Come** **to** **You** **,** **My** **Lad**
“ 哦 , 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子

“哦，吹口哨，我就会来到你身边，我的孩子。”

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs]
" The Treasure of Abbot Thomas
" 这 宝藏 的 方丈 托马斯

《托马斯修道院长的宝藏》

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['ləʊk(ə)l] ['setɪŋz] ,
If anyone is curious about my local settings ,
如果 任何人 是 好奇的 关于 我的 当地的 设置 ,

如果有人对我的本地设置感兴趣，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [ˌes 'tiː] ['bɜːrtrənd] [diː] [ænd; ənd] ['viːbɔːrjə] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] ['pleɪsɪz]
let it be recorded that St Bertrand de Comminges and Viborg are real places
让 它 是 记录 那 英石 伯特兰 德 科明斯 和 维堡 是 真实的 地方
: [ðæt] [ɪn] " [əʊ] ,
: that in " Oh ,
: 那 在 " 哦 ,

特此记录，圣贝特朗德科明日和维堡是真实存在的地点：在"哦，

['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] " [ai] [hæd; həd] ['fiːlɪksˌstoʊ] [ɪn] [maɪnd] .
Whistle , and I'll Come to You " I had Felixstowe in mind .
哨 , 和 患病的 来 到 你 " 我 有 费利克斯托 在 头脑 .

"吹口哨，我就到你身边。"我当时想到的是费利克斯托。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɒ'stensəb(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [maɪ]
As for the fragments of ostensible erudition which are scattered about my
作为 为了 这 片段 的 表面上的 博学 哪个 是 疏散 关于 我的
['peɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

至于散落在我的书页间的那些看似博学的零星片段，

['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] [nɒt] [pjʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
hardly anything in them is not pure invention ; there never was , naturally ,
几乎 任何事物 在 他们 是 不是 纯的 发明 ; 那里 绝不 曾是 , 自然 ,

它们几乎没有什么不是纯粹的虚构；当然，从来就没有过。

['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [kwəʊt] [ɪn] " [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs] " .
any such book as that which I quote in " The Treasure of Abbot Thomas " .
任何 这样的 书 作为 那 哪个 我 引用 在 " 这 宝藏 的 方丈 托马斯 " .

任何与我在《托马斯修道院长的宝藏》中引用的那本书类似的书。

" ['kænən] - [skræp] - [bʊk] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
" Canon Alberic's Scrap - book " was written in 1894 and printed soon after in the
" 佳能 - 废料 - 书 " 曾是 书面 在 - 和 打印 很快 后 在 这
['næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] ,
National Review ,
国家的 审查 ,

《阿尔贝里克教士的剪贴簿》写于1894年，不久后便在《国家评论》上刊登。

" [lɒst] [hɑːts] " [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [ˌmægə'ziːn] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['stɔːriz] ,
" Lost Hearts " appeared in the Pall Mall Magazine ; of the next five stories ,
" 丢失的 红心 " 出现 在 这 帕尔 购物中心 杂志 ; 的 这 下一个 五 故事 ,

《迷失的心》发表于《帕尔马尔杂志》；接下来的五个故事中，

[məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [æt; ət] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] ,
most of which were read to friends at Christmas - time at King's College ,
最多 的 哪个 是 读 到 朋友们 在 圣诞节 - 时间 在 国王学院 大学 ,
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

其中大部分是在圣诞节期间于剑桥国王学院朗读给朋友们听的。

[ai]['əʊnli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai] [rəʊt] “ ['nʌmbə(r)] - ” [ɪn] - ,

I	only	recollect	that	I	wrote	“	Number	13	”	in	1899	,
我	仅有的	追忆	那	我	写道	“	数字	-	”	在	-	,

我只记得我在1899年写了《第13号》这首诗。

[waɪl] “ [ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs] ” [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .

while	“	The	Treasure	of	Abbot	Thomas	”	was	composed	in	the	summer	of	1904	.
尽管	“	这	宝藏	的	方丈	托马斯	”	曾是	由	在	这	夏天	的	-	.

《托马斯修道院长的宝藏》创作于 1904 年夏天。

[em] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz]

M	.	R	.	JAMES
M	.	拉	.	詹姆斯

詹姆斯先生

['kænən] - [skræp] - [bʊk]

CANON	ALBERIC'S	SCRAP	-	BOOK
正典	-	废料	-	书

阿尔贝里克教士的剪贴簿

[ˌes 'tiː] ['bɜːrtrənd] [diː] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [taʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [spɜːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪrə'niːz] ,

St	Bertrand	de	Comminges	is	a	decayed	town	on	the	spurs	of	the	Pyrenees	,
英石	伯特兰	德	科明斯	是	一个	腐烂的	镇	在	这	马刺	的	这	比利牛斯山脉	,

圣贝特朗德科明日是比利牛斯山脉山麓一座衰败的小镇。

[nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [tuː'luːz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə] - - [diː] - [luː'ʃɒn] .

not	very	far	from	Toulouse	,	and	still	nearer	to	Bagnères	-	de	-	Luchon	.
不是	非常	远的	从	图卢兹	,	和	仍然	更近	到	-	-	德	-	卢雄	.

离图卢兹不远，离巴涅尔德吕雄更近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] ,

It	was	the	site	of	a	bishopric	until	the	Revolution	,
它	曾是	这	地点	的	一个	主教区	直到	这	革命	,

在革命之前，这里曾是主教辖区所在地。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʊərɪsts] .

and	has	a	cathedral	which	is	visited	by	a	certain	number	of	tourists	.
和	有	一个	大教堂	哪个	是	到访	经过	一个	肯定	数字	的	游客	.

并且有一座大教堂，每年都有一定数量的游客前来参观。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [əʊld] - [wɜːld] [pleɪs] — [aɪ][kæn; kən]

In	the	spring	of	1883	an	Englishman	arrived	at	this	old	-	world	place	—	I	can
在	这	春天	的	-	一个	英国人	到达的	在	这	老的	-	世界	地方	—	我	能

['hɑːdli] ['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɪti] ,

hardly	dignify	it	with	the	name	of	city	,
几乎	赋予尊严	它	和	这	姓名	的	城市	,

1883年春天，一位英国人来到了这个古老的地方——我几乎都不愿称它为城市。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] .

for	there	are	not	a	thousand	inhabitants	.
为了	那里	是	不是	一个	千	居民	.

因为那里居民不足一千人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['speʃəli] [frɒm; frəm] [tuː'luːz] [tuː; tə] [siː]

He	was	a	Cambridge	man	,	who	had	come	specially	from	Toulouse	to	see
他	曾是	一个	剑桥	男人	,	WHO	有	来	特别	从	图卢兹	到	看

[ˌes 'tiː] ['bɜːrtrəndz] [tʃɜːtʃ] ,

St	Bertrand's	Church	,
英石	伯特兰的	教会	,

他是一位剑桥人，专程从图卢兹前来参观圣伯特兰教堂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [tuː] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [les] [kiːn] [ˌɑːkɪˈɒlədʒɪsts] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

and	had	left	two	friends	,	who	were	less	keen	archaeologists	than	himself	,
和	有	左边	二	朋友们	,	WHO	是	较少的	敏锐的	考古学家	比	他自己	,

[ɪn][ðeə(r)][həʊˈtel][æt; ət] [tuːˈluːz] ,

in	their	hotel	at	Toulouse	,
在	他们的	酒店	在	图卢兹	,

他把两个对考古学不如他热衷的朋友留在了图卢兹的酒店里。

[ˈʌndə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .

under	promise	to	join	him	on	the	following	morning	.
在下面	承诺	到	加入	他	在	这	下列的	早晨	.

承诺第二天早上与他会合。

[hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,

Half	an	hour	at	the	church	would	satisfy	them	,
一半	一个	小时	在	这	教会	会	满足	他们	,

在教堂待半个小时就能让他们满意了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [kʊd; kəd] [ðen] [pəˈsjuː] [ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɑːx] .

and	all	three	could	then	pursue	their	journey	in	the	direction	of	Auch	.
和	全部	三	可以	然后	追求	他们的	旅行	在	这	方向	的	奥赫	.

然后，这三人就可以继续前往奥赫方向的旅程了。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɜːli] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

But	our	Englishman	had	come	early	on	the	day	in	question	,
但	我们的	英国人	有	来	早期的	在	这	天	在	问题	,

但那天，我们的英国人来得早。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [ˈsevrəl] [dˈʌzənz]

and	proposed	to	himself	to	fill	a	note	-	book	and	to	use	several	dozens
和	建议的	到	他自己	到	充满	一个	笔记	-	书	和	到	使用	一些	几十个

[ɒv; əv] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊtəgræfɪŋ] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

of	plates	in	the	process	of	describing	and	photographing	every	corner	of	the
的	盘子	在	这	过程	的	描述	和	摄影	每一个	角落	的	这

['wʌndəf(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɒv; əv] .

wonderful	church	that	dominates	the	little	hill	of	Comminges	.
精彩的	教会	那	占据主导地位	这	小的	爬坡道	的	科明斯	.

他向自己提议，要用一本笔记本和几十张照片来描述和拍摄这座雄踞科明日小山上的奇妙教堂的每一个角落。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

In	order	to	carry	out	this	design	satisfactorily	,
在	命令	到	携带	出去	这	设计	令人满意地	,

为了顺利实施这一设计，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

it	was	necessary	to	monopolize	the	verger	of	the	church	for	the	day	.
它	曾是	必要的	到	独占	这	教堂管理员	的	这	教会	为了	这	天	.

必须包揽教堂管理员一天的工作。

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ɔː(r)]['sækrɪstən] ([aɪ][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] ,

The	verger	or	sacristan	(	I	prefer	the	latter	appellation	,
这	教堂管理员	或者	司事	(	我	更喜欢	这	后者	称谓	,

教堂管理员或司事（我更喜欢后一种称呼，

[ɪnˈækjərət] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]) [wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sʌmwɒt]

inaccurate	as	it	may	be	)	was	accordingly	sent	for	by	the	somewhat
不准确	作为	它	可能	是	)	曾是	因此	发送	为了	经过	这	有些

[bruːsk] ['leɪdi] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæˈpəʊ] [ruːʒ] ;

brusque	lady	who	keeps	the	inn	of	the	Chapeau	Rouge	;
粗暴	女士	WHO	保持	这	客栈	的	这	帽子	胭脂	;

尽管可能不太准确），但经营红帽旅馆的那位性格有些粗鲁的女士还是派人去请他过来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [faʊnd] [hɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntrəstɪŋ]

and	when	he	came	,	the	Englishman	found	him	an	unexpectedly	interesting
和	什么时候	他	来了	,	这	英国人	成立	他	一个	不料	有趣的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['stʌdi] .

object	of	study	.
目的	的	学习	.

当他到来时，这位英国人发现他是一个出乎意料的有趣研究对象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [draɪ] ,

It	was	not	in	the	personal	appearance	of	the	little	,	dry	,
它	曾是	不是	在	这	个人的	外貌	的	这	小的	,	干燥	,

并非是那个身材矮小、皮肤干燥的人的个人外表，

['wɪz(ə)nd] [əʊld][mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [leɪ] ,

wizened	old	man	that	the	interest	lay	,
干瘪	老的	男人	那	这	兴趣	躺	,

一位饱经风霜的老人认为，利益在于……

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['gɑːrdiənz] [ɪn] [frɑːns] , [bʌt; bət]

for	he	was	precisely	like	dozens	of	other	church	-	guardians	in	France	,	but
为了	他	曾是	恰恰	喜欢	几十个	的	其他	教会	-	守护者	在	法国	,	但

[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fɜːtɪv] ,

in	a	curious	furtive	,
在	一个	好奇的	鬼鬼祟祟	,

因为他与法国其他几十位教会监护人完全一样，但却有一种奇特的、隐秘的……

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [ə'prest] , [eə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .

or	rather	hunted	and	oppressed	,	air	which	he	had	.
或者	相当	猎杀	和	受压迫者	,	空气	哪个	他	有	.

或者更确切地说，是被猎杀和压迫，失去了他所拥有的空气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [hɑːf] ['glɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;

He	was	perpetually	half	glancing	behind	him	;
他	曾是	永恒地	一半	瞥了一眼	在后面	他	;

他总是时不时地回头张望；

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ]

the	muscles	of	his	back	and	shoulders	seemed	to	be	hunched	in	a
这	肌肉	的	他的	后退	和	肩膀	似乎	到	是	弓着背	在	一个

[kən'tɪnjuəl] ['nɜːvəs] [kən'trækʃ(ə)n] ,

continual	nervous	contraction	,
持续的	紧张的	收缩	,

他的背部和肩膀肌肉似乎因持续的神经性收缩而弓着背。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv]

as	if	he	were	expecting	every	moment	to	find	himself	in	the	clutch	of
作为	如果	他	是	期待	每一个	片刻	到	寻找	他自己	在	这	离合器	的

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

仿佛他时刻都提防着落入敌人的魔爪。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə][pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	Englishman	hardly	knew	whether	to	put	him	down	as	a	man	haunted	by	a
这	英国人	几乎	知道	无论	到	放	他	向下	作为	一个	男人	闹鬼的	经过	一个

[fɪkst] [dɪ'luːʒn] ,

fixed	delusion	,
固定的	错觉	,

这位英国人几乎不知道该不该把他归类为一个被根深蒂固的妄想所困扰的人。

[ɔː(r)][æz; əz][wʌn] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] , [ɔː(r)][æz; əz][æn; ən] [ʌn'beərəbli] ['henpekt]

or	as	one	oppressed	by	a	guilty	conscience	,	or	as	an	unbearably	henpecked
或者	作为	一	受压迫者	经过	一个	有罪的	良心	,	或者	作为	一个	难以忍受	妻管严

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

或者像一个被内疚良心折磨的人，或者像一个被妻管严折磨得无法忍受的丈夫。

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] , [wen] ['rekən] [ʌp] , ['sɜːt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət] , [stɪl]

The	probabilities	,	when	reckoned	up	,	certainly	pointed	to	the	last	idea	;	but	,	still
这	概率	,	什么时候	估计	向上	,	当然	尖	到	这	最后的	主意	;	但	,	仍然

,

,
,

综合考虑各种可能性，结果显然指向最后一种可能性；但是，即便如此，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'veɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːsɪkjuːtə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

the	impression	conveyed	was	that	of	a	more	formidable	persecutor	even	than
这	印象	传递	曾是	那	的	一个	更多的	强大	迫害者	甚至	比

[ə; eɪ] ['tɜːməgənt] [waɪf] .

a	termagant	wife	.
一个	泼妇	妻子	.

给人的印象是，他是一个比泼妇妻子更可怕的迫害者。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ([let][ˌjuː 'es][kɔːl] [hɪm] ['dɛnɪstʊn]) [wɒz; wəz] [suːn] [tuː] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] -

the	Englishman	(	let	us	call	him	Dennistoun	)	was	soon	too	deep	in	his	note	-
这	英国人	(	让	我们	称呼	他	丹尼斯顿	)	曾是	很快	也	深的	在	他的	笔记	-

[bʊk] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns]

book	and	too	busy	with	his	camera	to	give	more	than	an	occasional	glance
书	和	也	忙碌的	和	他的	相机	到	给	更多的	比	一个	偶然	瞥一眼

[tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] .

to	the	sacristan	.
到	这	司事	.

这位英国人（我们姑且称他为丹尼斯顿）很快就埋头于笔记本中，忙着摆弄相机，以至于只偶尔瞥一眼教堂司事。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

Whenever	he	did	look	at	him	,	he	found	him	at	no	great	distance	,
每当	他	做过	看	在	他	,	他	成立	他	在	不	伟大的	距离	,

每当他看向他时，都发现他离得不远。

['aɪðə(r)] ['hʌdlɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔː(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdʒəs]

either	huddling	himself	back	against	the	wall	or	crouching	in	one	of	the	gorgeous
任何一个	抱团取暖	他自己	后退	反对	这	墙	或者	蹲伏	在	一	的	这	华丽的

[stɔːlz] .

stalls	.
摊位	.

他要么蜷缩在墙边，要么蹲在某个漂亮的隔间里。

['dɛnɪstʊn] [bɪ'keɪm] ['rɑːðə(r)] ['fɪdʒɪti] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

Dennistoun	became	rather	fidgety	after	a	time	.
丹尼斯顿	成为	相当	坐立不安	后	一个	时间	.

过了一段时间，丹尼斯顿变得有些焦躁不安。

['mɪŋgld] [sə'spiʃən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪʒə'neɪ] ,

Mingled	suspicions	that	he	was	keeping	the	old	man	from	his	déjeuner	,
混合	怀疑	那	他	曾是	保持	这	老的	男人	从	他的	午餐	,

他隐隐怀疑他故意不让老人吃午饭。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌes 'tiː] ['bɜːrtrəndz] ['aɪvəri]['krəʊziə(r)]

that	he	was	regarded	as	likely	to	make	away	with	St	Bertrand's	ivory	crozier
那	他	曾是	认为	作为	可能	到	制作	离开	和	英石	伯特兰的	象牙	牧杖

,

,

,

人们认为他很可能会偷走圣伯特兰的象牙权杖。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌsti] [stʌft] ['krɒkədaɪl] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɒnt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm]

or	with	the	dusty	stuffed	crocodile	that	hangs	over	the	font	,	began	to	torment	him
或者	和	这	尘土飞扬	填充	鳄鱼	那	悬挂	超过	这	字体	,	开始	到	折磨	他

.

:

.

或者用挂在洗礼池上方的那只沾满灰尘的鳄鱼玩偶来折磨他。

“ [woʊnt] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] ?

“	Won't	you	go	home	?
“	惯于	你	去	家	?

你不回家吗?

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ; “ [aɪm] [kwaɪt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [nəʊts] [ə'ləʊn] ;

”	he	said	at	last	;	“	I'm	quite	well	able	to	finish	my	notes	alone	;
”	他	说	在	最后的	;	“	我是	相当	出色地	有能力的	到	结束	我的	笔记	独自的	;

他最后说道：“我完全可以独自完成我的笔记;

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɒk] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

you	can	lock	me	in	if	you	like	.
你	能	锁	我	在	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以把我锁起来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld][fɔː(r); fə(r)]

I	shall	want	at	least	two	hours	more	here	,	and	it	must	be	cold	for
我	将	想	在	至少	二	小时	更多的	这里	,	和	它	必须	是	寒冷的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我至少还要在这里待两个小时，你那里一定很冷吧。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

isn't	it	?	”
不是	它	?	”

难道不是吗?

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

“	Good	heavens	!	”	said	the	little	man	,
“	好的	天	!	”	说	这	小的	男人	,

“我的天哪！”小矮人说道。

[huːm] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['terə(r)] ,

whom	the	suggestion	seemed	to	throw	into	a	state	of	unaccountable	terror	,
谁	这	建议	似乎	到	扔	进入	一个	状态	的	无法解释	恐怖	,

这一提议似乎使他陷入了莫名的恐惧之中。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	such	a	thing	cannot	be	thought	of	for	a	moment	.
“	这样的	一个	事物	不能	是	想法	的	为了	一个	片刻	.

“这种事一刻都不能想。”

[liːv] [mə'sjɜː] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

Leave	monsieur	alone	in	the	church	?
离开	先生	独自的	在	这	教会	?

让先生独自待在教堂里?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [tuː] ['aʊəz] , [θriː] ['aʊəz] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	,	**no**	;	**two**	**hours**	,	**three**	**hours**	,	**all**	**will**	**be**	**the**	**same**	**to**	**me**	.
不	,	不	;	二	小时	,	三	小时	,	全部	将要	是	这	相同的	到	我	.

不，不；两个小时，三个小时，对我来说都一样。

[ai][hæv; həv] ['brekfəst] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][kəʊld] , [wɪð] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [mə'sjɜː] . ”

I	**have**	**breakfasted**	,	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**cold**	,	**with**	**many**	**thanks**	**to**	**monsieur**	.	**”**
我	有	早餐	,	我	是	不是	在	全部	寒冷的	,	和	许多	谢谢	到	先生	.	”

我已经吃过早餐了，一点也不冷，非常感谢先生。

“ ['veri] [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [kwəʊθ] ['dɛnɪstʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɔːnd]

“	**Very**	**well**	,	**my**	**little**	**man**	,	**”**	**quoth**	**Dennistoun**	**to**	**himself**	:	**“**	**you**	**have**	**been**	**warned**
”	非常	出色地	,	我的	小的	男人	,	”	引用	丹尼斯顿	到	他自己	:	”	你	有	到过	警告

,

,

,

“很好，我的小家伙，”丹尼斯顿自言自语道：“我已经警告过你了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	**you**	**must**	**take**	**the**	**consequences**	.
和	你	必须	拿	这	结果	.

你必须承担后果。

” [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] , [ðə; ði] [stɔːlz] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

”	**Before**	**the**	**expiration**	**of**	**the**	**two**	**hours**	,	**the**	**stalls**	,	**the**	**enormous**	**dilapidated**
”	前	这	到期日	的	这	二	小时	,	这	摊位	,	这	巨大的	破旧的

['ɔːgən] ,

organ	,
器官	,

“在两个小时结束之前，摊位、那架巨大的破旧管风琴，

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [skriːn] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [dʒɒn][diː] - , [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd]

the	**choir**	**-**	**screen**	**of**	**Bishop**	**John**	**de**	**Mauléon**	,	**the**	**remnants**	**of**	**glass**	**and**
这	唱诗班	-	屏幕	的	主教	约翰	德	-	,	这	残余物	的	玻璃	和

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

约翰·德·莫莱昂主教的唱诗班屏风，玻璃和挂毯的残片，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] ['treʒə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [wel] [ænd; ənd]['truːli]

and	**the**	**objects**	**in**	**the**	**treasure**	**-**	**chamber**	,	**had**	**been**	**well**	**and**	**truly**
和	这	对象	在	这	宝藏	-	房间	,	有	到过	出色地	和	真的

[ɪg'zæmɪnd] ;

examined	**;**
检查	;

宝库中的物品都经过了彻底的检查；

[ðə; ði]['sækrɪstən] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] - [hiːlz] ,

the	**sacristan**	**still**	**keeping**	**at**	**Dennistoun's**	**heels**	**,**
这	司事	仍然	保持	在	-	高跟鞋	,

教堂司事仍然紧随丹尼斯顿身后。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] ,

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**whipping**	**round**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**stung**	**,**
和	每一个	现在	和	然后	鞭打	圆形的	作为	如果	他	有	到过	被蜇了	,

他时不时地猛地转过身，好像被蛰了一样。

[wen] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['empti] ['bɪldɪŋ] [fel] [ɒn]
when one or other of the strange noises that trouble a large empty building fell on
什么时候 一 或者 其他 的 这 奇怪的 噪音 那 麻烦 一个 大的 空的 建筑 跌倒 在
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

当一栋空旷大楼里常见的某种奇怪声响传入他的耳中时。

['kjʊəriəs] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
Curious noises they were sometimes .
好奇的 噪音 他们 是 有时 .

它们有时会发出奇怪的声音。

“ [wʌns] , ” ['dɛnɪstʊn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Once , ” Dennistoun said to me ,
“ 一次 , ” 丹尼斯顿 说 到 我 ,

“曾经，”丹尼斯顿对我说，

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪn] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ['lɑːfɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
“ I could have sworn I heard a thin metallic voice laughing high up in the tower .
“ 我 可以 有 宣誓 我 听到 一个 薄的 金属 嗓音 笑 高的 向上 在 这 塔 .

“我发誓我听到塔楼高处传来一个细弱的金属般的笑声。”

[aɪ] [dɑːtɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][maɪ]['sækrɪstən] .
I darted an inquiring glance at my sacristan .
我 飞镖 一个 查询 瞥一眼 在 我的 司事 .

我瞥了一眼我的教堂司事，眼神中带着询问。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
He was white to the lips .
他 曾是 白色的 到 这 嘴唇 .

他脸色苍白到嘴唇。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][wʌn] ; [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] , - [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,
' It is he — that is — it is no one ; the door is locked , ' was all he said ,
- 它 是 他 — 那 是 — 它 是 不 一 ; 这 门 是 已锁定 , - 曾是 全部 他 说 ,

“是他——也就是说——不是任何人；门锁着，”他只说了这么一句。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
and we looked at each other for a full minute .
和 我们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 满的 分钟 .

我们互相对视了一整分钟。

” [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['pʌz(ə)ld] ['dɛnɪstʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
” Another little incident puzzled Dennistoun a good deal .
” 其他 小的 事件 困惑 丹尼斯顿 一个 好的 交易 .

“另一件小事让丹尼斯顿十分困惑。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
He was examining a large dark picture that hangs behind the altar ,
他 曾是 检查 一个 大的 黑暗的 图片 那 悬挂 在后面 这 坛 ,

他正在仔细端详挂在祭坛后面的一幅大型深色画作。

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz] ['ɪlə streɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]['bɜːrtrənd] .
one of a series illustrating the miracles of St Bertrand .
一 的 一个 系列 图示 这 奇迹 的 英石 伯特兰 .

这是描绘圣伯特兰奇迹系列作品之一。

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] [wel] - [naɪ] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lætɪn]

The	composition	of	the	picture	is	well	-	nigh	indecipherable	,	but	there	is	a	Latin
这	作品	的	这	图片	是	出色地	-	夜	无法辨认的	,	但	那里	是	一个	拉丁

['ledʒənd] [bɪ'ləʊ] ,

legend	below	,
传奇	以下	,

这幅画的构图几乎无法辨认，但下方有一段拉丁文图例。

[wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] :

which	runs	thus	:
哪个	跑步	因此	:

其运行方式如下：

- [es] . - - ['hɑːmɪnɛm] [kɛm] [di'æbələs]['diːuː] - - .

Qualiter	S	.	Bertrandus	liberavit	hominem	quem	diabolus	diu	volebat	strangulare	.
-	S	.	-	-	人	quem	迪亚波鲁斯	迪乌	-	-	.

Qualiter S. Bertrandus liberavit hominem quem diabolus diu volebat stranglee。

([haʊ] [ˌes 'tiː] ['bɜːrtrənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði]['dev(ə)l] [lɒŋ] [sɔːt] [tuː; tə] ['stræŋgl] .)

(	How	St	Bertrand	delivered	a	man	whom	the	Devil	long	sought	to	strangle	.	)
(	如何	英石	伯特兰	发表	一个	男人	谁	这	魔鬼	长的	寻求	到	扼杀	.	)

（圣伯特兰如何解救了一位被魔鬼觊觎已久的男子。）

['dɛnɪstʊn] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)]

Dennistoun	was	turning	to	the	sacristan	with	a	smile	and	a	jocular
丹尼斯顿	曾是	转弯	到	这	司事	和	一个	微笑	和	一个	诙谐

[rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

remark	of	some	sort	on	his	lips	,
评论	的	一些	种类	在	他的	嘴唇	,

丹尼斯顿转过身，面带微笑，嘴里说着什么玩笑的话，看向教堂司事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

but	he	was	confounded	to	see	the	old	man	on	his	knees	,
但	他	曾是	令人困惑	到	看	这	老的	男人	在	他的	膝盖	,

但他却惊讶地看到老人跪在地上。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ɪn]['ægəni] , [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli]

gazing	at	the	picture	with	the	eye	of	a	suppliant	in	agony	,	his	hands	tightly
凝视	在	这	图片	和	这	眼睛	的	一个	请求者	在	痛苦	,	他的	双手	紧紧

[klɑːsp, klæsp] ,

clasped	,
紧握	,

他凝视着那幅画，眼神中充满了痛苦的祈求，双手紧紧地交握着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	a	rain	of	tears	on	his	cheeks	.
和	一个	雨	的	眼泪	在	他的	脸颊	.

泪水如雨般滑落他的脸颊。

['dɛnɪstʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd]

Dennistoun	naturally	pretended	to	have	noticed	nothing	,	but	the	question	would
丹尼斯顿	自然	假装	到	有	注意到	没有什么	,	但	这	问题	会

[nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

not	go	away	from	him	,
不是	去	离开	从	他	,

丹尼斯顿自然是装作什么都没注意到，但这个问题始终萦绕在他的心头。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [dɔːb] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'fekt] ['eniwʌn] [səʊ] ['strɒŋli] ?

“	Why	should	a	daub	of	this	kind	affect	anyone	so	strongly	?
“	为什么	应该	一个	涂抹	的	这	种类	影响	任何人	所以	强烈	?

“为什么这种污点会对人产生如此强烈的影响？”

〞 [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n]

〞	He	seemed	to	himself	to	be	getting	some	sort	of	clue	to	the	reason
〃	他	似乎	到	他自己	到	是	获得	一些	种类	的	线索	到	这	原因

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pʌzlɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] :

of	the	strange	look	that	had	been	puzzling	him	all	the	day	:
的	这	奇怪的	看	那	有	到过	令人费解	他	全部	这	天	:

“他似乎渐渐明白了困扰他一整天的那种奇怪表情的原因：

[ðə; ðɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɒnə'meɪnɪə] ?

the	man	must	be	a	monomaniac	;	but	what	was	his	monomania	?
这	男人	必须	是	一个	单恋	;	但	什么	曾是	他的	单恋	?

这个人一定是患有偏执症；但他究竟患有哪种偏执症呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑːk] ; [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ,

It	was	nearly	five	o'clock	;	the	short	day	was	drawing	in	,
它	曾是	几乎	五	点钟	;	这	短的	天	曾是	绘画	在	,

快到五点了；白昼渐短，即将结束。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['ʃædəʊz] ,

and	the	church	began	to	fill	with	shadows	,
和	这	教会	开始	到	充满	和	阴影	,

教堂里开始笼罩着阴影。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['kjʊəriəs] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ðɪ] ['mʌfld] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['tɔːkɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ðæt]

while	the	curious	noises	—	the	muffled	footfalls	and	distant	talking	voices	that
尽管	这	好奇的	噪音	—	这	闷音	脚步声	和	遥远	说	声音	那

[hæd; həd] [biːn] [pə'septəb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] — [siːmd] ,

had	been	perceptible	all	day	—	seemed	,
有	到过	可感知的	全部	天	—	似乎	,

而那些奇怪的声响——整天都能听到的低沉脚步声和远处的说话声——似乎，

[nəʊ] [daʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəntli] ['kwikən] [sens]

no	doubt	because	of	the	fading	light	and	the	consequently	quickened	sense
不	怀疑	因为	的	这	褪色	光	和	这	最后	加速	感觉

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

of	hearing	,
的	听力	,

毫无疑问，这是由于光线昏暗导致听觉变得敏锐所致。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .

to	become	more	frequent	and	insistent	.
到	变得	更多的	频繁	和	坚持	.

变得更加频繁和坚持。

[ðə; ðɪ]['sækrɪstən] [bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hʌri] [ænd; ənd]

The	sacristan	began	for	the	first	time	to	show	signs	of	hurry	and
这	司事	开始	为了	这	第一的	时间	到	展示	标志	的	匆忙	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

司事第一次开始显露出急躁和不耐烦的迹象。

[hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] ['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [nəʊt] - [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli]

He	heaved	a	sigh	of	relief	when	camera	and	note	-	book	were	finally
他	喘息	一个	叹	的	宽慰	什么时候	相机	和	笔记	-	书	是	最后

[pækt] [ʌp][ænd; ənd] [stəʊd] [ə'weɪ] ,

packed	up	and	stowed	away	,
包装	向上	和	已存放	离开	,

当相机和笔记本终于打包好收好后，他长舒了一口气。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['bekən] ['dɛnɪstʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['ʌndə(r)]

and	hurriedly	beckoned	Dennistoun	to	the	western	door	of	the	church	,	under
和	匆匆	招手	丹尼斯顿	到	这	西	门	的	这	教会	,	在下面

[ðə; ði]['taʊə(r)] .

the	tower	.
这	塔	.

然后急忙招手让丹尼斯顿到教堂西门，也就是塔楼下面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]['ændʒələs] .

It	was	time	to	ring	the	Angelus	.
它	曾是	时间	到	戒指	这	安吉勒斯	.

该敲响晚祷钟了。

[ə; eɪ] [fjuː] [pul] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [rəʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [bɜːtrænd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

A	few	pulls	at	the	reluctant	rope	,	and	the	great	bell	Bertrande	,	high	in	the
一个	很少	拉	在	这	不情愿的	绳索	,	和	这	伟大的	钟	贝特朗德	,	高的	在	这

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

轻轻拉了几下那根不听使唤的绳子，高塔上的大钟贝尔特朗德就响了起来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [daʊn]

began	to	speak	,	and	swung	her	voice	up	among	the	pines	and	down
开始	到	说话	,	和	摇摆	她	嗓音	向上	之中	这	松树	和	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] ,

to	the	valleys	,
到	这	山谷	,

她开始说话，声音在松林间回荡，又在山谷间回响。

[laʊd] [wɪð] ['maʊntən] - [striːmz] ,

loud	with	mountain	-	streams	,
大声	和	山	-	溪流	,

山涧溪流声嘹亮

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['dwelə(r)z] [ɒn] [ðəʊz] ['ləʊnli] [hɪlz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

calling	the	dwellers	on	those	lonely	hills	to	remember	and	repeat	the	salutation
呼叫	这	居民	在	那些	孤独	丘陵	到	记住	和	重复	这	问候

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

of	the	angel	to	her	whom	he	called	Blessed	among	women	.
的	这	天使	到	她	谁	他	称为	蒙福	之中	女性	.

呼唤那些孤寂山丘上的居民，让他们记住并重复天使向她所称的"在女人中蒙福的"的问候。

[wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]

With	that	a	profound	quiet	seemed	to	fall	for	the	first	time	that	day	upon	the
和	那	一个	深刻的	安静的	似乎	到	落下	为了	这	第一的	时间	那	天	之上	这

['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

little	town	,
小的	镇	,

那一刻，小镇仿佛第一次陷入了深深的寂静之中。

[ænd; ənd] ['dɛnɪstʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	Dennistoun	and	the	sacristan	went	out	of	the	church	.
和	丹尼斯顿	和	这	司事	去	出去	的	这	教会	.

丹尼斯顿和教堂司事走出了教堂。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

On	the	doorstep	they	fell	into	conversation	.
在	这	家门口	他们	跌倒	进入	对话	.

他们在门口攀谈起来。

“ [mə'sjɜ:] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['kwaɪə(r)] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪsti] . ”

“	Monsieur	seemed	to	interest	himself	in	the	old	choir	-	books	in	the	sacristy	.	”
”	先生	似乎	到	兴趣	他自己	在	这	老的	唱诗班	-	图书	在	这	圣器室	.	”

“先生似乎对圣器室里的旧唱诗班乐谱很感兴趣。”

“ [ʌn'daʊtɪdli] .

“	Undoubtedly	.
”	无疑	.

“无疑。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . ”

I	was	going	to	ask	you	if	there	were	a	library	in	the	town	.	”
我	曾是	去	到	问	你	如果	那里	是	一个	图书馆	在	这	镇	.	”

我本来想问你镇上有没有图书馆。

“ [nəʊ] , [mə'sjɜ:] ; [pə'hæps] [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,

“	No	,	monsieur	;	perhaps	there	used	to	be	one	belonging	to	the	Chapter	,
”	不	,	先生	;	也许	那里	用过的	到	是	一	属于	到	这	章	,

“不，先生；或许以前有一件属于修会的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] — ” [hɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɔ:z] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'lu:ʃn]

but	it	is	now	such	a	small	place	—	”	Here	came	a	strange	pause	of	irresolution
但	它	是	现在	这样的	一个	小的	地方	—	”	这里	来了	一个	奇怪的	暂停	的	分辨率不足

,

,

,

但现在这里只是个很小的地方——” 话音未落，他突然停顿了一下，显得犹豫不决。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [plʌndʒ] , [hi:; hi] [went] [ɒn] :

as	it	seemed	;	then	,	with	a	sort	of	plunge	,	he	went	on	:
作为	它	似乎	;	然后	,	和	一个	种类	的	暴跌	,	他	去	在	:

看起来是这样；然后，他突然猛地一跃，继续说道：

“ [bʌt; bət] [ɪf] [mə'sjɜ:] [ɪz] ['æmətə(r)] [dez] [vju:] ['li:vrəs] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [həʊm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

“	But	if	monsieur	is	amateur	des	vieux	livres	,	I	have	at	home	something	that
”	但	如果	先生	是	业余	德斯	老的	利弗斯	,	我	有	在	家	某物	那

[mait] ['ɪntrəst] [hɪm] .

might	interest	him	.
可能	兴趣	他	.

“但是，如果先生是老书爱好者，我家里有一些他可能会感兴趣的东西。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] .

It	is	not	a	hundred	yards	.
它	是	不是	一个	百	码	.

不是一百码。

” [æt; ət][wʌns] [ɔ:l] - ['tʃerɪʃt] [dri:mz] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['praɪsləs] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn]

”	At	once	all	Dennistoun's	cherished	dreams	of	finding	priceless	manuscripts	in
”	在	一次	全部	-	珍爱	梦境	的	寻找	无价	手稿	在

[ʌn'trɒd(ə)n] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [flæʃt] [ʌp] ,

untrodden	corners	of	France	flashed	up	,
未踏足的	角落	的	法国	闪光灯	向上	,

“丹尼斯顿所有珍藏的梦想——在法国人迹罕至的角落里找到无价的手稿——都瞬间涌上心头。”

[tu:; tə][daɪ] [daʊn] [ə'gen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .

to	die	down	again	the	next	moment	.
到	死	向下	再次	这	下一个	片刻	.

下一刻又平静下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['stju:pɪd] ['mɪsl] [ɒv; əv] - ['prɪntɪŋ] , [ə'baʊt] - .

It	was	probably	a	stupid	missal	of	Plantin's	printing	,	about	1580	.
它	曾是	大概	一个	愚蠢的	弥撒经书	的	-	印刷	,	关于	-	.

这很可能是普朗坦印刷的一本很愚蠢的弥撒书，大约出版于 1580 年。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ][nɪə(r)] [tu:'lu:z] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n]
Where **was** **the** **likelihood** **that** **a** **place** **so** **near** **Toulouse** **would** **not** **have** **been**
在哪里 曾是 这 可能性 那 一个 地方 所以 靠近 图卢兹 会 不是 有 到过
['rænsæk] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ] [kə'lektər] ?
ransacked **long** **ago** **by** **collectors** **?**
洗劫一空 长的 前 经过 收藏家 ?

图卢兹附近的地方，怎么可能没有被收藏家洗劫一空呢?

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [nɒt][tu:; tə][gəʊ] ;
However **,** **it** **would** **be** **foolish** **not** **to** **go** **;**
然而 , 它 会 是 愚蠢 不是 到 去 ;

但是，不去就太不明智了;

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] .
he **would** **reproach** **himself** **for** **ever** **after** **if** **he** **refused** **.**
他 会 责备 他自己 为了 曾经 后 如果 他 拒绝 .

如果他拒绝，他将终生悔恨。

[səʊ] [ðeɪ] [set] [ɒf] .
So **they** **set** **off** **.**
所以 他们 放 离开 .

于是他们出发了。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪˌrezə'lu:ʃn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrɪstən]
On **the** **way** **the** **curious** **irresolution** **and** **sudden** **determination** **of** **the** **sacristan**
在 这 方式 这 好奇的 分辨率不足 和 突然 决心 的 这 司事
[ri'kə:] [tu:; tə] ['dɛnɪstʊn] ,
recurred **to** **Dennistoun** **,**
复发 到 丹尼斯顿 ,

途中，教堂司事的那种奇怪的犹豫不决和突然的果断再次出现在丹尼斯顿的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [wei] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['di:kɔi, di'kɔi]['ɪntu:]
and **he** **wondered** **in** **a** **shamefaced** **way** **whether** **he** **was** **being** **decoyed** **into**
和 他 想知道 在 一个 羞愧 方式 无论 他 曾是 存在 诱饵 进入
[sʌm; səm] ['pɜ:lju:] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [æz; əz][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] .
some **purlieu** **to** **be** **made** **away** **with** **as** **a** **supposed** **rich** **Englishman** **.**
一些 普尔利厄 到 是 制成 离开 和 作为 一个 据称 富有的 英国人 .

他羞愧地想，自己是不是被骗到某个地方，要被当作富有的英国人带走。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][dræg][ɪn] ,
He **contrived** **,** **therefore** **,** **to** **begin** **talking** **with** **his** **guide** **,** **and** **to** **drag** **in** **,**
他 人为的 , 所以 , 到 开始 说 和 他的 指导 , 和 到 拖 在 ,

因此，他想方设法开始与向导交谈，并把.....拉了进来。

[ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] ,
in **a** **rather** **clumsy** **fashion** **,**
在 一个 相当 笨拙 时尚 ,

以一种相当笨拙的方式，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:] [frendz] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
the **fact** **that** **he** **expected** **two** **friends** **to** **join** **him** **early** **the** **next** **morning** **.**
这 事实 那 他 预期的 二 朋友们 到 加入 他 早期的 这 下一个 早晨 .

他预计第二天一大早会有两位朋友来和他会合。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
To **his** **surprise** **,**
到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	announcement	seemed	to	relieve	the	sacristan	at	once	of	some	of	the
这	公告	似乎	到	缓解	这	司事	在	一次	的	一些	的	这

[æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ə'prest] [hɪm] .

anxiety	that	oppressed	him	.
焦虑	那	受压迫者	他	.

这一消息似乎立刻缓解了教堂司事心中的一些焦虑。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [kwaɪt] ['braɪtli] — “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] .

“	That	is	well	,	”	he	said	quite	brightly	—	“	that	is	very	well	.
”	那	是	出色地	,	”	他	说	相当	明亮地	—	”	那	是	非常	出色地	.

“那很好，”他兴高采烈地说，“那非常好。”

[mə'sjɜ:] [wɪl] ['træv(ə)l] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [nɪə(r)] [hɪm] .

Monsieur	will	travel	in	company	with	his	friends	;	they	will	be	always	near	him	.
先生	将要	旅行	在	公司	和	他的	朋友们	;	他们	将要	是	总是	靠近	他	.

先生将与他的朋友们一起旅行；他们会一直陪伴在他身边。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ðʌs] [ɪn] ['kʌmpəni] — ['sʌmtaɪmz] .

It	is	a	good	thing	to	travel	thus	in	company	—	sometimes	.
它	是	一个	好的	事物	到	旅行	因此	在	公司	—	有时	.

结伴旅行有时是一件好事。

” [ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:d] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ædɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] [ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ]

”	The	last	word	appeared	to	be	added	as	an	afterthought	and	to	bring
”	这	最后的	单词	出现	到	是	额外	作为	一个	事后考虑	和	到	带来

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'ri:læps] ['ɪntu:] [glu:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

with	it	a	relapse	into	gloom	for	the	poor	little	man	.
和	它	一个	复发	进入	愁云	为了	这	贫穷的	小的	男人	.

“最后一个字似乎是后来才加上去的，给这个可怜的小家伙带来了更多的忧郁。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] ['rɑ:ðə(r)] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] [ɪts]

They	were	soon	at	the	house	,	which	was	one	rather	larger	than	its
他们	是	很快	在	这	房子	,	哪个	曾是	一	相当	更大的	比	它是

['neɪbɜ:rz] , [stəʊn] - [bɪlt] ,

neighbours	,	stone	-	built	,
邻居	,	石头	-	建造	,

他们很快就到了房子那里，那是一栋比邻居们的房子都大一些的石头房子。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [kɑ:rvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ðə; ði] [ʃi:ld] [ɒv; əv] ['ælbərɪk] [di:] - , [ə; eɪ]

with	a	shield	carved	over	the	door	,	the	shield	of	Alberic	de	Mauléon	,	a
和	一个	盾	雕刻	超过	这	门	,	这	盾	的	阿尔贝里克	德	-	,	一个

[kə'lætərəl] [dɪ'sendənt] ,

collateral	descendant	,
抵押品	后裔	,

门上方雕刻着盾牌，那是旁系后裔阿尔贝里克·德·莫莱昂的盾牌。

['dɛnɪstʊn] [telz] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [dʒɒn] [di:] - .

Dennistoun	tells	me	,	of	Bishop	John	de	Mauléon	.
丹尼斯顿	讲述	我	,	的	主教	约翰	德	-	.

丹尼斯顿告诉我，约翰·德·莫莱昂主教。

[ðɪs] ['ælbərɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kænən] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] - .

This	Alberic	was	a	Canon	of	Comminges	from	1680	to	1701	.
这	阿尔贝里克	曾是	一个	佳能	的	科明斯	从	-	到	-	.

这位阿尔贝里克于 1680 年至 1701 年担任科明日教士。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [bɔːdɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs]

The	upper	windows	of	the	mansion	were	boarded	up	,	and	the	whole	place
这	上	视窗	的	这	大厦	是	登机	向上	,	和	这	所有的	地方

[bɔː(r)] ,

bore	,
钻孔	,

宅邸楼上的窗户都被木板封了起来，整个房子一片萧条。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] , [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [eɪdʒ] .

as	does	the	rest	of	Comminges	,	the	aspect	of	decaying	age	.
作为	做	这	休息	的	科明斯	,	这	方面	的	腐烂的	年龄	.

就像康明斯的其他部分一样，衰老的一面。

[ə'raɪvd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːstep] , [ðə; ði]['sækrɪstən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Arrived	on	his	doorstep	,	the	sacristan	paused	a	moment	.
到达的	在	他的	家门口	,	这	司事	暂停	一个	片刻	.

走到他家门口时，司事停顿了一下。

“ [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mə'sjɜː] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] ? ”

“	Perhaps	,	”	he	said	,	“	perhaps	,	after	all	,	monsieur	has	not	the	time	?	”
“	也许	,	”	他	说	,	“	也许	,	后	全部	,	先生	有	不是	这	时间	?	”

“或许，”他说，“或许，先生终究还是没时间？”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] — [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

“	Not	at	all	—	lots	of	time	—	nothing	to	do	till	tomorrow	.
“	不是	在	全部	—	很多	的	时间	—	没有什么	到	做	直到	明天	.

“完全没有——时间很充裕——直到明天都没什么事可做。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt] .

Let	us	see	what	it	is	you	have	got	.
让	我们	看	什么	它	是	你	有	得到	.

让我们看看你有什么。

” [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] ,

”	The	door	was	opened	at	this	point	,	and	a	face	looked	out	,
”	这	门	曾是	打开	在	这	观点	,	和	一个	脸	看起来	出去	,

这时门开了，一张脸探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [fɑː(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , [bʌt; bət] ['beərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

a	face	far	younger	than	the	sacristan's	,	but	bearing	something	of	the	same
一个	脸	远的	年轻	比	这	-	,	但	轴承	某物	的	这	相同的

[dɪ'stresɪŋ] [lʊk] :

distressing	look	:
令人痛心	看	:

一张比教堂司事年轻得多的脸，但却带着同样的忧虑神情：

['əʊnli][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɑːk] ,

only	here	it	seemed	to	be	the	mark	,
仅有的	这里	它	似乎	到	是	这	标记	,

只有在这里，它似乎才是标志。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] [æz; əz][ɒv; əv] [ə'kjuːt] [æŋ'zaɪəti][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

not	so	much	of	fear	for	personal	safety	as	of	acute	anxiety	on	behalf	of
不是	所以	很多	的	害怕	为了	个人的	安全	作为	的	急性	焦虑	在	代表	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

与其说是担心自身安全，不如说是为他人感到极度焦虑。

['pleɪnli] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Plainly	,	the	owner	of	the	face	was	the	sacristan's	daughter	;	and	,
显然	,	这	所有者	的	这	脸	曾是	这	-	女儿	;	和	,

显然，这张脸的主人是教堂司事的女儿；而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ai][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gɜːl] [ɪˈnʌf]

but	for	the	expression	I	have	described	,	she	was	a	handsome	girl	enough
但	为了	这	表达	我	有	描述	,	她	曾是	一个	英俊的	女孩	足够的

.

:

.

但就我所描述的外貌而言，她是一位相当漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ˈbraitən] [ʌp] [kənˈsɪdərəbli] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] -

She	brightened	up	considerably	on	seeing	her	father	accompanied	by	an	able	-
她	明亮	向上	相当	在	看到	她	父亲	伴随	经过	一个	有能力的	-

[ˈbɒdid] [ˈstreɪndʒə(r)] .

bodied	stranger	.
有形的	陌生人	.

看到父亲身边跟着一位身强力壮的陌生人，她的心情顿时明朗起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɛnɪstʊn] [ˈəʊnli]

A	few	remarks	passed	between	father	and	daughter	,	of	which	Dennistoun	only
一个	很少	评论	通过了	之间	父亲	和	女儿	,	的	哪个	丹尼斯顿	仅有的

[kɔːt] [ðiːz] [wɜːdz] ,

caught	these	words	,
捕捉	这些	字	,

父女俩说了几句话，丹尼斯顿只听到了这些话：

[sed] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪstən] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

said	by	the	sacristan	,	“	He	was	laughing	in	the	church	,
说	经过	这	司事	,	“	他	曾是	笑	在	这	教会	,

教堂司事说：“他在教堂里笑了。”

” [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈterə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .

”	words	which	were	answered	only	by	a	look	of	terror	from	the	girl	.
”	字	哪个	是	回答	仅有的	经过	一个	看	的	恐怖	从	这	女孩	.

这句话换来的只是女孩惊恐的表情。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl]

But	in	another	minute	they	were	in	the	sitting	-	room	of	the	house	,	a	small
但	在	其他	分钟	他们	是	在	这	坐着	-	房间	的	这	房子	,	一个	小的

,

,

,

但仅仅过了一分钟，他们就到了房子的客厅里，那是一个小小的客厅。

[haɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [flɔː(r)] ,

high	chamber	with	a	stone	floor	,
高的	房间	和	一个	石头	地面	,

高大的石质地面房间，

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈfaɪə(r)] [ðæt] [ˈflikə] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːθ] .

full	of	moving	shadows	cast	by	a	wood	-	fire	that	flickered	on	a	great	hearth	.
满的	的	移动	阴影	投掷	经过	一个	木头	-	火	那	闪烁	在	一个	伟大的	炉	.

巨大的壁炉里燃着柴火，火光摇曳，投下斑驳的光影。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒrətri] [wɒz; wəz] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][tɔːl]

Something	of	the	character	of	an	oratory	was	imparted	to	it	by	a	tall
某物	的	这	特点	的	一个	演说	曾是	传授	到	它	经过	一个	高的

[ˈkruːsəfɪks] ,

crucifix	,
十字架	,

高大的十字架赋予了它一些祈祷室的特质。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] ; [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɒv; əv]

which	reached	almost	to	the	ceiling	on	one	side	;	the	figure	was	painted	of
哪个	达到	几乎	到	这	天花板	在	一	边	;	这	数字	曾是	绘	的

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkʌləs] ,

the	natural	colours	,
这	自然的	颜色	,

其中一侧几乎顶到了天花板；人物是用天然颜料绘制的。

[ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [blæk] .

the	cross	was	black	.
这	叉	曾是	黑色的	.

十字架是黑色的。

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv][sʌm; səm][eɪdʒ][ænd; ənd] [səˈlɪdəti] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][læmp]

Under	this	stood	a	chest	of	some	age	and	solidity	,	and	when	a	lamp
在下面	这	站立	一个	胸部	的	一些	年龄	和	固体	,	和	什么时候	一个	灯

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ,

had	been	brought	,
有	到过	带来	,

下面放着一个年代久远、十分结实的箱子，当人们拿来一盏灯后，

[ænd; ənd] [tʃeəz] [set] , [ðə; ði]['sækrɪstən] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃest] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ˌðeəˈfrɒm] ,

and	chairs	set	,	the	sacristan	went	to	this	chest	,	and	produced	therefrom	,
和	椅子	放	,	这	司事	去	到	这	胸部	,	和	生产	由此	,

[wɪð] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəsnəs] ,

with	growing	excitement	and	nervousness	,
和	生长	激动	和	紧张	,

椅子摆好后，司事走到箱子前，越来越激动和紧张地从箱子里拿出一个东西。

[æz; əz] [ˈdɛnɪstʊn] [θɔːt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,

as	Dennistoun	thought	,	a	large	book	,	wrapped	in	a	white	cloth	,
作为	丹尼斯顿	想法	,	一个	大的	书	,	包装	在	一个	白色的	布	,

正如丹尼斯顿所想，一本用白布包裹的大书，

[ɒn] [wɪtʃ] [klɒθ] [ə; eɪ] [krɒs] [wɒz; wəz] [ˈruːdlɪ] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [red] [θred] .

on	which	cloth	a	cross	was	rudely	embroidered	in	red	thread	.
在	哪个	布	一个	叉	曾是	粗鲁地	绣花	在	红色的	线	.

布料上用红线粗糙地绣着一个十字架。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] ,

Even	before	the	wrapping	had	been	removed	,
甚至	前	这	包装	有	到过	已移除	,

甚至在包装被移除之前，

[ˈdɛnɪstʊn] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɒljuːm] .

Dennistoun	began	to	be	interested	by	the	size	and	shape	of	the	volume	.
丹尼斯顿	开始	到	是	感兴趣的	经过	这	尺寸	和	形状	的	这	体积	.

丹尼斯顿开始对这本小册子的尺寸和形状产生了兴趣。

“ [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪsl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən]

“	Too	large	for	a	missal	,	”	he	thought	,	“	and	not	the	shape	of	an
“	也	大的	为了	一个	弥撒经书	,	”	他	想法	,	“	和	不是	这	形状	的	一个

[ˈæntɪf(ə)n] ;

antiphoner	;
唱诵者	;

“对于弥撒书来说太大了，”他想，“而且形状也不像对经书；

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

perhaps	it	may	be	something	good	,	after	all	.
也许	它	可能	是	某物	好的	,	后	全部	.

或许这终究是件好事。

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

"	The	next	moment	the	book	was	open	,
"	这	下一个	片刻	这	书	曾是	打开	,

下一刻，书就被翻开了。

[ænd; ənd] ['dɛnɪstʊn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [lɪt] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

and	Dennistoun	felt	that	he	had	at	last	lit	upon	something	better	than
和	丹尼斯顿	毛毡	那	他	有	在	最后的	点燃	之上	某物	更好的	比

[gʊd] .

good	.
好的	.

丹尼斯顿觉得他终于找到了比好还要好的东西。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊliəʊ] , [baʊnd] , [pə'hæps] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Before	him	lay	a	large	folio	,	bound	,	perhaps	,	late	in	the	seventeenth	century	,
前	他	躺	一个	大的	对开本	,	边界	,	也许	,	晚的	在	这	第十七	世纪	,

他面前放着一本大对开本，可能是十七世纪晚期装订的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['kænən] ['ælbərɪk] [diː] - [stæmpt] [ɪn][gəʊld][ɒn][ðə; ði] [saɪdz] .

with	the	arms	of	Canon	Alberic	de	Mauléon	stamped	in	gold	on	the	sides	.
和	这	武器	的	佳能	阿尔贝里克	德	-	盖章	在	金子	在	这	侧面	.

两侧印有阿尔贝里克·德·莫莱翁教士的金色徽章。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [liːvz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

There	may	have	been	a	hundred	and	fifty	leaves	of	paper	in	the	book	,
那里	可能	有	到过	一个	百	和	五十	树叶	的	纸	在	这	书	,

这本书里可能有一百五十张纸。

[ænd; ənd][ɒn]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][æn; ən]

and	on	almost	every	one	of	them	was	fastened	a	leaf	from	an
和	在	几乎	每一个	一	的	他们	曾是	系紧	一个	叶子	从	一个

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] .

illuminated	manuscript	.
照明	手稿	.

几乎每一张纸上都贴着一张泥金装饰手抄本的纸页。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['dɛnɪstʊn] [hæd; həd] ['hɑːdli] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] ['moməntz] .

Such	a	collection	Dennistoun	had	hardly	dreamed	of	in	his	wildest	moments	.
这样的	一个	收藏	丹尼斯顿	有	几乎	梦见	的	在	他的	最狂野的	时刻	.

丹尼斯顿即便在他最疯狂的时期，也几乎不敢想象自己会拥有这样的收藏。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten] [liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]['dʒenəsɪs] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['pɪktʃəz] ,

Here	were	ten	leaves	from	a	copy	of	Genesis	,	illustrated	with	pictures	,
这里	是	十	树叶	从	一个	复制	的	创世纪	,	插图	和	图片	,

这里有十张《创世记》的残页，上面有插图。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] . [diː] . - .

which	could	not	be	later	than	A	.	D	.	700	.
哪个	可以	不是	是	之后	比	一个	.	D	.	-	.

最迟不可能晚于公元700年。

['fɜːðə(r)] [ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɔːltə(r)] , [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

Further	on	was	a	complete	set	of	pictures	from	a	Psalter	,	of	English
更远	在	曾是	一个	完全的	放	的	图片	从	一个	诗篇	,	的	英语

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

再往前是一套完整的诗篇插图，描绘的是英国人的处决。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps]

of	the	very	finest	kind	that	the	thirteenth	century	could	produce	;	and	,	perhaps
的	这	非常	最好的	种类	那	这	第十三	世纪	可以	生产	;	和	,	也许

[best] [ɒv; əv][ɔːl] ,

best	of	all	,
最好的	的	全部	,

十三世纪所能生产的最上乘的那种；而且，也许最重要的是，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [liːvz] [ɒv; əv] ['ʌnsɪəl] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['lætɪn] , [wɪtʃ] ,

there	were	twenty	leaves	of	uncial	writing	in	Latin	,	which	,
那里	是	二十	树叶	的	安色尔	写作	在	拉丁	,	哪个	,

上面有二十张用拉丁文安色尔体书写的纸，

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [siːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [təʊld] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

as	a	few	words	seen	here	and	there	told	him	at	once	,
作为	一个	很少	字	已见	这里	和	那里	讲述	他	在	一次	,

他立刻从零星看到的几个字中明白了这一点。

[mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] ['ɜːli] [ˌʌn'nəʊn] [pə'trɪstɪk] ['triːtɪs] .

must	belong	to	some	very	early	unknown	patristic	treatise	.
必须	属于	到	一些	非常	早期的	未知	教父	论文	.

这必定出自某部早期不知名的教父著作。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv]['peɪpiˌæs] “ [ɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Could	it	possibly	be	a	fragment	of	the	copy	of	Papias	“	On	the	Words	of
可以	它	可能	是	一个	分段	的	这	复制	的	帕皮亚斯	“	在	这	字	的

['aʊə(r)] [lɔːd] ” ,

Our	Lord	”	,
我们的	主	”	,

会不会是帕皮亚斯《论吾主圣言》的残片？

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [æt; ət] [niːm]

which	was	known	to	have	existed	as	late	as	the	twelfth	century	at	Nîmes
哪个	曾是	已知	到	有	存在	作为	晚的	作为	这	第十二	世纪	在	尼姆

? [[wʌn]]

?	[	1	]
?	[	1	]

据记载，该遗址在十二世纪的尼姆仍然存在？[1]

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [ðæt] [bʊk] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ]

In	any	case	,	his	mind	was	made	up	;	that	book	must	return	to	Cambridge
在	任何	案件	,	他的	头脑	曾是	制成	向上	;	那	书	必须	返回	到	剑桥

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

总之，他心意已决；那本书必须跟他一起回剑桥。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk]

even	if	he	had	to	draw	the	whole	of	his	balance	from	the	bank
甚至	如果	他	有	到	画	这	所有的	的	他的	平衡	从	这	银行

[ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['bɜːrtrənd] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] .

and	stay	at	St	.	Bertrand	till	the	money	came	.
和	停留	在	英石	.	伯特兰	直到	这	钱	来了	.

即使他不得不从银行取出全部存款，并在圣伯特兰待到钱到账。

[hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪstən][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['jiːldɪd] ['eni] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði]

He	glanced	up	at	the	sacristan	to	see	if	his	face	yielded	any	hint	that	the
他	瞥了一眼	向上	在	这	司事	到	看	如果	他的	脸	产生	任何	暗示	那	这

[bʊk] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

book	was	for	sale	.
书	曾是	为了	销售	.

他抬头看了看教堂司事，想看看他的表情是否透露出这本书是要出售的。

[ðə; ði]['sækrɪstən][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

The	sacristan	was	pale	,	and	his	lips	were	working	.
这	司事	曾是	苍白	,	和	他的	嘴唇	是	在职的	.

司事脸色苍白，嘴唇翕动着。

[[wʌn]] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [liːvz] [dɪd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] ,

[	1	]	We	now	know	that	these	leaves	did	contain	a	considerable	fragment	of	that	work	,
[	1	]	我们	现在	知道	那	这些	树叶	做过	包含	一个	大量	分段	的	那	工作	,

[1] 我们现在知道，这些叶子确实包含了那部作品的相当一部分内容，

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [ðæt] ['æktʃuəl] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	not	of	that	actual	copy	of	it	.
如果	不是	的	那	实际的	复制	的	它	.

如果不是那份原件的话。

“ [ɪf] [mə'sjɜː] [wɪl] [tɜːn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	monsieur	will	turn	on	to	the	end	,	”	he	said	.
“	如果	先生	将要	转动	在	到	这	结尾	,	”	他	说	.

“如果先生能坚持到最后的话，”他说。

[səʊ] [mə'sjɜː] [tɜːnd] [ɒn] , ['miːtɪŋ] [njuː] ['treʒəz] [æt; ət] ['evri] [raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] ;

So	monsieur	turned	on	,	meeting	new	treasures	at	every	rise	of	a	leaf	;
所以	先生	转向	在	,	会议	新的	宝藏	在	每一个	上升	的	一个	叶子	;

于是先生兴致勃勃，在每一片叶子升起时都发现了新的宝藏；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [tuː] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

and	at	the	end	of	the	book	he	came	upon	two	sheets	of	paper	,
和	在	这	结尾	的	这	书	他	来了	之上	二	纸张	的	纸	,

在书的结尾，他发现了两张纸，

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [deɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] .

of	much	more	recent	date	than	anything	he	had	yet	seen	,	which	puzzled	him	considerably	.
的	很多	更多的	最近的	日期	比	任何事物	他	有	然而	已见	,	哪个	困惑	他	相当	.

比他迄今为止见过的任何东西都要新得多，这让他十分困惑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'temp(ə)rəri] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['kænən] ['ælbərɪk] ,

They	must	be	contemporary	,	he	decided	,	with	the	unprincipled	Canon	Alberic	,
他们	必须	是	当代的	,	他	决定	,	和	这	毫无原则的	佳能	阿尔贝里克	,

他断定，他们一定是和那个毫无原则的阿尔贝里克教士是同时代的人。

[huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['plʌndə] [ðə; ði]['tʃæptə(r)]['laɪbrəri][ɒv; əv][ˌes 'tiː]['bɜːrtrənd][tuː; tə] [fɔːm] [ðɪs] ['praɪsləs] [skræp] - [bʊk] .

who	had	doubtless	plundered	the	Chapter	library	of	St	Bertrand	to	form	this	priceless	scrap	-	book	.
WHO	有	毫无疑问	掠夺	这	章	图书馆	的	英石	伯特兰	到	形式	这	无价	废料	-	书	.

毫无疑问，是有人洗劫了圣伯特兰教堂的图书馆，才制作出这本无价的剪贴簿。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ʃiːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ][plæn] ,

On	the	first	of	the	paper	sheets	was	a	plan	,
在	这	第一的	的	这	纸	纸张	曾是	一个	计划	,

第一张纸上是一张计划图，

['keəfəli] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][baɪ][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [nju:] [ðə; ði]

carefully	drawn	and	instantly	recognizable	by	a	person	who	knew	the
小心	绘制	和	即刻	可识别的	经过	一个	人	WHO	知道	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

精心绘制，熟悉地形的人一眼就能认出来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ænd; ənd] ['klɔistə] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] ['bɜ:rtrəndz] .

of	the	south	aisle	and	cloisters	of	St	Bertrand's	.
的	这	南	走道	和	修道院	的	英石	伯特兰的	.

圣伯特兰教堂南侧走廊和回廊。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] [saɪnz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['plænətri] ['sɪmbəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['hi:bru:]

There	were	curious	signs	looking	like	planetary	symbols	,	and	a	few	Hebrew
那里	是	好奇的	标志	寻找	喜欢	行星	符号	,	和	一个	很少	希伯来语

[wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] ;

words	in	the	corners	;
字	在	这	角落	;

有一些奇特的标志，看起来像是行星符号，角落里还有一些希伯来语单词；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] [drɔ:n] [ɪn][gəʊld]

and	in	the	north	-	west	angle	of	the	cloister	was	a	cross	drawn	in	gold
和	在	这	北	-	西方	角度	的	这	修道院	曾是	一个	叉	绘制	在	金子

[peɪnt] .

paint	.
画	.

在回廊的西北角，用金漆画了一个十字架。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][plæn][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [laɪnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['lætɪn] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

Below	the	plan	were	some	lines	of	writing	in	Latin	,	which	ran	thus	:
以下	这	计划	是	一些	线条	的	写作	在	拉丁	,	哪个	跑	因此	:

图纸下方用拉丁文写着几行字，内容如下：

[ri'spɔnsə] 12mi [dek] . - .

Responsa	12mi	Dec	.	1694	.
问答集	12mi	12月	.	-	.

1694 年 12 月 12 日问答录。

- [ˌi: es 'ti:] : - ?

Interrogatum	est	:	Inveniamne	?
-	est	:	-	?

Interrogatum est: Inveniamne?

[rɪ'spɒnsəm] [ˌi: es 'ti:] : - .

Responsum	est	:	Invenies	.
答复	est	:	-	.

Responsum est: Invenies.

- [daɪvz] ?

Fiamne	dives	?
-	潜水	?

菲亚姆妮潜水?

[fi:z] .

Fies	.
菲斯	.

菲斯。

- - ?

Vivamne	invidendus	?
-	-	?

Vivamne invidendus?

[vaɪvz] .
Vives .
活物 .

维维斯。

- [ɪn] - ['miːəu] ? [ˌaɪ'tiː'eɪ] .
Moriarne in lecto meo ? Ita .
- 在 - 我 ? 意大利 .

Moriarne in lecto meo? Ita.

(['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , - .
(Answers of the 12th of December , 1694 .
(答案 的 这 12th 的 十二月 , - .

（1694年12月12日的答复。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːskt] : [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
It was asked : Shall I find it ?
它 曾是 问 : 将 我 寻找 它 ?

有人问：我能找到它吗?

['ɑːnsə(r)] : [ðaʊ] [ʃælt] .
Answer : Thou shalt .
回答 : 你 应 .

答案：应当。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ?
Shall I become rich ?
将 我 变得 富有的 ?

我能变得富有吗?

[ðaʊ] [wɪlt] .
Thou wilt .
你 枯萎 .

你愿意。

[ʃæl; ʃəl][ai][lɪv; laɪv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['envi] ?
Shall I live an object of envy ?
将 我 居住 一个 目的 的 嫉妒 ?

我注定要成为别人羡慕的对象吗?

[ðaʊ] [wɪlt] .
Thou wilt .
你 枯萎 .

你愿意。

[ʃæl; ʃəl][ai][daɪ][ɪn][maɪ][bed] ?
Shall I die in my bed ?
将 我 死 在 我的 床 ?

我会死在床上吗?

[ðaʊ] [wɪlt] .)
Thou wilt .)
你 枯萎 .)

你愿意。）

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] - ['hʌntərz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [kwaɪt] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv]
“ A good specimen of the treasure - hunter's record — quite reminds one of
“ 一个 好的 标本 的 这 宝藏 - 猎人的 记录 — 相当 提醒 一 的
['mɪstə(r)]['maɪnə(r)] - ['kænən] - [ɪn][əʊld][ˌes 'tiː] [pɔːlz] ,
Mr Minor - Canon Quatremain in Old St Paul's ,
先生 次要的 - 佳能 - 在 老的 英石 保罗的 ,

“这是寻宝者记录的一个典型例子——很容易让人想起老圣保罗教堂的奎特雷曼小教士先生。”

" [wɒz; wəz] - ['kɒment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːf] .

"	was	Dennistoun's	comment	,	and	he	turned	the	leaf	.
"	曾是	-	评论	,	和	他	转向	这	叶子	.

“丹尼斯顿说完这句话，就翻过了一页纸。”

[wɒt] [hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ɪm'prest] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] ,

What	he	then	saw	impressed	him	,	as	he	has	often	told	me	,
什么	他	然后	锯	印象深刻	他	,	作为	他	有	经常	讲述	我	,

他当时所看到的景象给他留下了深刻的印象，他后来经常这样告诉我。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] ['eni] ['drɔːɪŋ] [ɔː(r)]['pɪktʃə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

more	than	he	could	have	conceived	any	drawing	or	picture	capable	of
更多的	比	他	可以	有	构思	任何	绘画	或者	图片	有能力的	的

[ɪm'presɪŋ] [hɪm] .

impressing	him	.
令人印象深刻	他	.

他所能想象到的任何绘画或图片都无法给他留下深刻的印象。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

And	,	though	the	drawing	he	saw	is	no	longer	in	existence	,
和	,	尽管	这	绘画	他	锯	是	不	更长	在	存在	,

而且，尽管他看到的那幅画已经不存在了，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [ai] [pə'zes]) [wɪtʃ] ['fʊli] [beəz] [aʊt] [ðæt] ['steɪtmənt]

there	is	a	photograph	of	it	(	which	I	possess	)	which	fully	bears	out	that	statement
那里	是	一个	照片	的	它	(	哪个	我	具有	)	哪个	完全	熊	出去	那	陈述

.

:
.

我有一张照片（我手头有这张），完全证实了这一说法。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːpiə] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

The	picture	in	question	was	a	sepia	drawing	at	the	end	of	the	seventeenth
这	图片	在	问题	曾是	一个	棕褐色	绘画	在	这	结尾	的	这	第十七

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

这幅画是十七世纪末的一幅棕褐色素描。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [siːn] ;

representing	,	one	would	say	at	first	sight	,	a	Biblical	scene	;
代表	,	一	会	说	在	第一的	视线	,	一个	圣经	场景	;

乍一看，这描绘的似乎是圣经中的场景；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ([ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz]

for	the	architecture	(	the	picture	represented	an	interior	)	and	the	figures
为了	这	建筑学	(	这	图片	代表	一个	内部的	)	和	这	数据

[hæd; həd] [ðæt] ['semi] - ['klæsɪk(ə)l] ['fleɪvə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

had	that	semi	-	classical	flavour	about	them	which	the	artists	of	two	hundred
有	那	半	-	古典	味道	关于	他们	哪个	这	艺术家	的	二	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] [θɔːt] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

years	ago	thought	appropriate	to	illustrations	of	the	Bible	.
年	前	想法	合适的	到	插图	的	这	圣经	.

就建筑风格（这幅画描绘的是室内场景）和人物而言，它们都带有那种半古典主义的风格，两百年前的艺术家们认为这种风格适合作为圣经插图。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ðə; ði] [θrəʊn] ['elɪveɪtɪd] [ɒn] [twelv] [steps] ,

On	the	right	was	a	King	on	his	throne	,	the	throne	elevated	on	twelve	steps	,
在	这	正确的	曾是	一个	国王	在	他的	王座	,	这	王座	升高	在	十二	步骤	,

右边是一位坐在宝座上的国王，宝座架在十二级台阶上。

[ə; eɪ] ['kænəpi] [ˌəʊvə'hed] , ['səʊldʒəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] — ['evɪdəntli] [kɪŋ] ['sɒləmən] .

a	canopy	overhead	,	soldiers	on	either	side	—	evidently	King	Solomon	.
一个	树冠	开销	,	士兵	在	任何一个	边	—	显然	国王	所罗门	.

头顶有华盖，两侧有士兵——显然是所罗门王。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] ['septə(r)] , [ɪn] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

He	was	bending	forward	with	outstretched	sceptre	,	in	attitude	of	command	;	his	face	expressed	horror	and	disgust	,
他	曾是	弯曲	向前	和	伸展	权杖	,	在	态度	的	命令	;	他的	脸	表达	恐怖	和	厌恶	,

他弯下腰，伸出权杖，摆出指挥的姿态；他的脸上露出惊恐和厌恶的表情。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəs] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['paʊə(r)] .

yet	there	was	in	it	also	the	mark	of	imperious	command	and	confident	power	.
然而	那里	曾是	在	它	还	这	标记	的	专横	命令	和	自信的	力量	.

但其中也体现了专横的指挥和自信的权力。

[ðə; ði] [left] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] , [haʊ'evə(r)] .

The	left	half	of	the	picture	was	the	strangest	,	however	.
这	左边	一半	的	这	图片	曾是	这	最奇怪的	,	然而	.

然而，照片的左半部分最为奇怪。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['pleɪnli] ['sentəd] [ðeə(r)] .

The	interest	plainly	centred	there	.
这	兴趣	显然	居中	那里	.

显然，人们的兴趣都集中在那里。

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [fɔː(r)] ['səʊldʒəz] ,

On	the	pavement	before	the	throne	were	grouped	four	soldiers	,
在	这	路面	前	这	王座	是	分组	四	士兵	,

王座前的路面上站着四名士兵。

[sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

surrounding	a	crouching	figure	which	must	be	described	in	a	moment	.
周围	一个	蹲伏	数字	哪个	必须	是	描述	在	一个	片刻	.

周围环绕着一个蹲伏的身影，稍后必须对此进行描述。

[ə; eɪ] [fɪfθ] ['səʊldʒə(r)] [leɪ] [ded] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz] [nek] [dɪ'stɔːtɪd] ,

A	fifth	soldier	lay	dead	on	the	pavement	,	his	neck	distorted	,
一个	第五	士兵	躺	死的	在	这	路面	,	他的	脖子	扭曲	,

第五名士兵倒在人行道上，已经死亡，他的脖子扭曲变形。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	eye	-	balls	starting	from	his	head	.
和	他的	眼睛	-	球	开始	从	他的	头	.

他的眼球是从眼眶里长出来的。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [sə'raʊndɪŋ] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋ] .

The	four	surrounding	guards	were	looking	at	the	King	.
这	四	周围	守卫	是	寻找	在	这	国王	.

周围四名卫兵正注视着国王。

[ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ; [ðeɪ] [siːmd] , [ɪn] [fækt] ,

In	their	faces	,	the	sentiment	of	horror	was	intensified	;	they	seemed	,	in	fact	,
在	他们的	面孔	,	这	情绪	的	恐怖	曾是	加强	;	他们	似乎	,	在	事实	,

他们脸上的恐惧感更加强烈；事实上，他们似乎.....

['əʊnli] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [flaɪt] [baɪ][ðeə(r)] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

only	restrained	from	flight	by	their	implicit	trust	in	their	master	.
仅有的	克制	从	航班	经过	他们的	隐式	相信	在	他们的	掌握	.

它们之所以没有逃跑，仅仅是因为它们对主人绝对信任。

[ɔːl] [ðɪs] ['terə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

All	this	terror	was	plainly	excited	by	the	being	that	crouched	in	their	midst	.
全部	这	恐怖	曾是	显然	兴奋的	经过	这	存在	那	蹲着	在	他们的	中间	.

这一切恐惧显然都是由潜伏在他们中间的那个生物引起的。

[aɪ] [ɪn'taɪəli] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [baɪ] ['eni] [wɜːdz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [meɪks]

I	entirely	despair	of	conveying	by	any	words	the	impression	which	this	figure	makes
我	完全	绝望	的	传递	经过	任何	字	这	印象	哪个	这	数字	制作

[ə'pɒn] ['eniwʌn] [huː] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

upon	anyone	who	looks	at	it	.
之上	任何人	WHO	看起来	在	它	.

我完全无法用任何语言来表达这尊雕像给每个看到它的人带来的印象。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌns] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ɒn]

I	recollect	once	showing	the	photograph	of	the	drawing	to	a	lecturer	on
我	追忆	一次	显示	这	照片	的	这	绘画	到	一个	讲师	在

[mɔː'fɒlədʒi] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ,

morphology	—	a	person	of	,
形态学	—	一个	人	的	,

我记得曾经把这幅画的照片给一位形态学讲师看过——他是一位……

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [æb'nɔːməli] [seɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['hæbɪts][ɒv; əv][maɪnd] .

I	was	going	to	say	,	abnormally	sane	and	unimaginative	habits	of	mind	.
我	曾是	去	到	说	,	异常地	理智	和	缺乏想象力	习惯	的	头脑	.

我本来想说，异常理智但缺乏想象力的思维习惯。

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	absolutely	refused	to	be	alone	for	the	rest	of	that	evening	,
他	绝对地	拒绝	到	是	独自的	为了	这	休息	的	那	晚上	,

当晚剩下的时间里，他坚决不肯独自一人待着。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə]

and	he	told	me	afterwards	that	for	many	nights	he	had	not	dared	to
和	他	讲述	我	然后	那	为了	许多	夜晚	他	有	不是	敢于	到

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

put	out	his	light	before	going	to	sleep	.
放	出去	他的	光	前	去	到	睡觉	.

后来他告诉我，有好几个晚上他都不敢在睡觉前关灯。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [meɪn] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['ɪndɪkeɪt] .

However	,	the	main	traits	of	the	figure	I	can	at	least	indicate	.
然而	,	这	主要的	特征	的	这	数字	我	能	在	至少	表明	.

然而，我至少可以指出该人物的主要特征。

[æt; ət][fɜːst][juː; jʊ] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mætɪd] [blæk] [heə(r)] ;

At	first	you	saw	only	a	mass	of	coarse	,	matted	black	hair	;
在	第一的	你	锯	仅有的	一个	大量的	的	粗	,	哑光	黑色的	头发	;

起初你看到的只是一团粗糙、纠结的黑色毛发；

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['θɪnnəs] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

presently	it	was	seen	that	this	covered	a	body	of	fearful	thinness	,	almost	a
目前	它	曾是	已见	那	这	涵盖	一个	身体	的	可怕	薄	,	几乎	一个

['skelɪt(ə)n] ,

skeleton	,
骨骼	,

随即发现，这层布料下包裹着的是一个瘦骨嶙峋、几乎只剩骨架的躯体。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['waɪərz] .

but	with	the	muscles	standing	out	like	wires	.
但	和	这	肌肉	常设	出去	喜欢	电线	.

但肌肉却像电线一样凸出来。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] ['pælə(r)] , ['kʌvəd] , [laɪk][ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪð] [lɒŋ] , [kɔːs]

The	hands	were	of	a	dusky	pallor	,	covered	,	like	the	body	,	with	long	,	coarse
这	双手	是	的	一个	昏暗	苍白	,	涵盖	,	喜欢	这	身体	,	和	长的	,	粗

[heəz] ,

hairs	,
头发	,

双手呈暗淡的苍白色，和身体一样，覆盖着长长的粗糙毛发。

[ænd; ənd] ['hɪdiəsli] [t'ælɒnd] .

and	hideously	taloned	.
和	极其可怕	利爪	.

并且长着可怕的利爪。

[ðə; ði] [aɪz] , [tʌtʃt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['jeləʊ] , [hæd; həd] [ɪn'tensli] [blæk] ['pjuːp(ə)lz] ,

The	eyes	,	touched	in	with	a	burning	yellow	,	had	intensely	black	pupils	,
这	眼睛	,	感动	在	和	一个	燃烧	黄色的	,	有	强烈地	黑色的	学生	,

那双眼睛泛着灼热的黄色，瞳孔却漆黑一片。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊnd] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [biːst] - [laɪk] [heɪt] .

and	were	fixed	upon	the	throned	King	with	a	look	of	beast	-	like	hate	.
和	是	固定的	之上	这	登基	国王	和	一个	看	的	兽	-	喜欢	恨	.

他们用野兽般的仇恨目光死死地盯着坐在王座上的国王。

[ɪ'mædʒɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bɜːd] - ['kætʃɪŋ] ['spaɪdə(r)z][ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]

Imagine	one	of	the	awful	bird	-	catching	spiders	of	South	America	translated	into
想象	一	的	这	可怕	鸟	-	捕捉	蜘蛛	的	南	美国	翻译	进入

['hjuːmən] [fɔːm] ,

human	form	,
人类	形式	,

想象一下，如果南美洲某种可怕的捕鸟蜘蛛变成人形，会是什么样子?

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [dʒʌst] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

and	endowed	with	intelligence	just	less	than	human	,
和	捐赠	和	智力	只是	较少的	比	人类	,

并且拥有略低于人类的智力，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]

and	you	will	have	some	faint	conception	of	the	terror	inspired	by	the
和	你	将要	有	一些	头晕的	概念	的	这	恐怖	灵感	经过	这

[ə'pɔːlɪŋ] ['efɪdʒi] .

appalling	effigy	.
令人震惊	人偶	.

你就会对这尊可怕的雕像所带来的恐惧略知一二。

[wʌn] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] :

One	remark	is	universally	made	by	those	to	whom	I	have	shown	the	picture	:
一	评论	是	普遍地	制成	经过	那些	到	谁	我	有	所示	这	图片	:

我给所有人看过这张照片，他们都一致表示：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

“	It	was	drawn	from	the	life	.
“	它	曾是	绘制	从	这	生活	.

“它取材于生活。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fraɪt] [hæd; həd] [səb'said] ,

”	As	soon	as	the	first	shock	of	his	irresistible	fright	had	subsided	,
”	作为	很快	作为	这	第一的	震惊	的	他的	无法抗拒	惊吓	有	平静下来	,

“当他那无法抑制的恐惧最初带来的冲击消退之后，

['dɛnɪstʊn] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊsts] .

Dennistoun	stole	a	look	at	his	hosts	.
丹尼斯顿	偷窃	一个	看	在	他的	主持人	.

丹尼斯顿偷偷看了一眼他的主人。

[ðə; ði] - [hændz][wɜː(r); wə(r)] [prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

The	sacristan's	hands	were	pressed	upon	his	eyes	;	his	daughter	,
这	-	双手	是	按下	之上	他的	眼睛	;	他的	女儿	,

司事双手捂住了双眼；他的女儿，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] ['fiːvərɪʃli] .

looking	up	at	the	cross	on	the	wall	,	was	telling	her	beads	feverishly	.
寻找	向上	在	这	叉	在	这	墙	,	曾是	讲述	她	珠子	狂热地	.

抬头望着墙上的十字架，焦急地念着念珠。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] , “ [ɪz] [ðɪs] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ?

At	last	the	question	was	asked	,	“	Is	this	book	for	sale	?
在	最后的	这	问题	曾是	问	,	“	是	这	书	为了	销售	?

最后有人问道：“这本书出售吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [seɪm] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

”	There	was	the	same	hesitation	,	the	same	plunge	of	determination	that	he
”	那里	曾是	这	相同的	犹豫	,	这	相同的	暴跌	的	决心	那	他

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	noticed	before	,
有	注意到	前	,

“他既有之前注意到的那种犹豫，又有那种果断的决心。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['welkəm] ['ɑːnsə(r)] , “ [ɪf] [mə'sjɜː] [pliːz] . ”

and	then	came	the	welcome	answer	,	“	If	monsieur	pleases	.	”
和	然后	来了	这	欢迎	回答	,	“	如果	先生	请	.	”

然后传来令人欣喜的回答：“如果先生愿意的话。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	much	do	you	ask	for	it	?	”
“	如何	很多	做	你	问	为了	它	?	”

“你打算卖多少钱？”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] .

“	I	will	take	two	hundred	and	fifty	francs	.
“	我	将要	拿	二	百	和	五十	法郎	.

“我要250法郎。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] .

”	This	was	confounding	.
”	这	曾是	混淆	.

这令人困惑。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kə'lɛktərz] ['kɒnʃəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [stɜːd] , [ænd; ənd] - ['kɒnʃəns]

Even	a	collector's	conscience	is	sometimes	stirred	,	and	Dennistoun's	conscience
甚至	一个	收藏家的	良心	是	有时	搅拌	,	和	-	良心

[wɒz; wəz]['tendərə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'lɛktərz] .

was	tenderer	than	a	collector's	.
曾是	投标人	比	一个	收藏家的	.

即使是收藏家的良心有时也会被触动，而丹尼斯顿的良心比收藏家的还要敏感。

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] !

“	My	good	man	!
“	我的	好的	男人	!

“我的好兄弟！”

" [hiː; hi] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , " [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪz] [wɜːθ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd]

"	he	said	again	and	again	,	"	your	book	is	worth	far	more	than	two	hundred
"	他	说	再次	和	再次	,	"	你的	书	是	值得	远的	更多的	比	二	百

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fræŋks] ,

and	fifty	francs	,
和	五十	法郎	,

他反复说道："你的书价值远远超过250法郎。"

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [fɑː(r)][mɔː(r)] .

I	assure	you	—	far	more	.
我	保证	你	—	远的	更多的	.

我向你保证——远不止如此。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˈveəri] : " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fræŋks] , [nɒt]

"	But	the	answer	did	not	vary	:	"	I	will	take	two	hundred	and	fifty	francs	,	not
"	但	这	回答	做过	不是	各不相同	:	"	我	将要	拿	二	百	和	五十	法郎	,	不是

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

但答案始终如一："我只收250法郎，不能再多了。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [rɪˈfjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	There	was	really	no	possibility	of	refusing	such	a	chance	.
"	那里	曾是	真的	不	可能性	的	拒绝	这样的	一个	机会	.

"这样的机会，根本没有拒绝的余地。"

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] , [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [saɪnd] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [drʌŋk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

The	money	was	paid	,	the	receipt	signed	,	a	glass	of	wine	drunk	over	the
这	钱	曾是	有薪酬的	,	这	收据	签名	,	一个	玻璃	的	葡萄酒	醉	超过	这

[trænˈzækʃ(ə)n] ,

transaction	,
交易	,

钱付完了，收据签好了，交易过程中还喝了一杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] .

and	then	the	sacristan	seemed	to	become	a	new	man	.
和	然后	这	司事	似乎	到	变得	一个	新的	男人	.

然后，教堂司事仿佛变成了另一个人。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðəʊz] [səˈspɪʃəs] [ˈglɑːnsɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

He	stood	upright	,	he	ceased	to	throw	those	suspicious	glances	behind	him	,
他	站立	直立	,	他	停止	到	扔	那些	可疑的	眼神	在后面	他	,

他挺直了身子，不再回头张望，眼神充满怀疑。

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [lɑːft] [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .

he	actually	laughed	or	tried	to	laugh	.
他	实际上	笑了	或者	尝试	到	笑	.

他居然笑了，或者说他试图笑。

[ˈdɛnɪstʊn] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

Dennistoun	rose	to	go	.
丹尼斯顿	玫瑰	到	去	.

丹尼斯顿起身准备离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [məˈsjɜː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] ? " [sed] [ðə; ði]

"	I	shall	have	the	honour	of	accompanying	monsieur	to	his	hotel	?	"	said	the
"	我	将	有	这	荣誉	的	随同	先生	到	他的	酒店	?	"	说	这

[ˈsækrɪstən] .

sacristan	.
司事	.

"我能否荣幸地陪同先生前往他的酒店？"教堂司事问道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [θæŋks] !
“ Oh no , thanks !
“ 哦 不 , 谢谢 !

“哦，不，谢谢！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .
it isn't a hundred yards .
它 不是 一个 百 码 .

不是一百码。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [muːn] .
I know the way perfectly , and there is a moon .
我 知道 这 方式 完美 , 和 那里 是 一个 月亮 .

我非常清楚这条路，而且那里有一轮明月。

” [ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [prest] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [æz; əz]['ɒf(ə)n] .
” The offer was pressed three or four times , and refused as often .
” 这 提供 曾是 按下 三 或者 四 时代 , 和 拒绝 作为 经常 .

“这个提议被提出了三四次，也被拒绝了三四次。”

“ [ðen] , [mə'sjɜː] [wɪl] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][faindz] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]
“ Then , monsieur will summon me if — if he finds occasion ; he will keep the
“ 然后 , 先生 将要 召唤 我 如果 — 如果 他 发现 场合 ; 他 将要 保持 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
middle of the road ,
中间 的 这 路 ,

“那么，如果——如果他觉得有必要，先生就会召见我；他会坚持中道，

[ðə; ði] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rʌf] . ”
the sides are so rough . ”
这 侧面 是 所以 粗糙的 . ”

侧面很粗糙。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['dɛnɪstʊn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [praɪz]
“ Certainly , certainly , ” said Dennistoun , who was impatient to examine his prize
“ 当然 , 当然 , ” 说 丹尼斯顿 , WHO 曾是 不耐烦 到 检查 他的 奖
[baɪ] [hɪm'self] ;
by himself ;
经过 他自己 ;

“当然，当然，”丹尼斯顿说道，他迫不及待地想亲自查看他的奖品；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
and he stepped out into the passage with his book under his arm .
和 他 步 出去 进入 这 通道 和 他的 书 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着书，走进了走廊。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ; [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
Here he was met by the daughter ; she , it appeared ,
这里 他 曾是 遇见 经过 这 女儿 ; 她 , 它 出现 ,

在这里，他遇到了女儿；她看起来……

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ; [pə'hæps] , [laɪk]
was anxious to do a little business on her own account ; perhaps , like
曾是 焦虑的 到 做 一个 小的 商业 在 她 自己的 帐户 ; 也许 , 喜欢
[ˌgɪ'heɪzaɪ] ,
Gehazi ,
格哈齐 ,

她渴望自己做点生意；或许，就像基哈西一样，

[tuː; tə] “ [teɪk] ['sʌmwɒt] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [speəd] .
to “ take somewhat ” from the foreigner whom her father had spared .
到 “ 拿 有些 ” 从 这 外国人 谁 她 父亲 有 幸存 .

从她父亲饶恕的那个外国人身上“拿走一些东西”。

“ [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [tʃeɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nek] ; [mə'sjɜː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [gʊd]
“ A silver crucifix and chain for the neck ; monsieur would perhaps be good
” 一个 银 十字架 和 链 为了 这 脖子 ; 先生 会 也许 是 好的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?
enough to accept it ?
足够的 到 接受 它 ?

“一枚银十字架和一条项链；先生或许会欣然接受吧？”

” [wel] , ['riːəli] , ['dɛnɪstʊn] ['hædnt] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .
” Well , really , Dennistoun hadn't much use for these things .
” 出色地 , 真的 , 丹尼斯顿 之前没有 很多 使用 为了 这些 事物 .

“其实，丹尼斯顿对这些东西并不太感兴趣。”

[wɒt] [dɪd] [ˌmædəmwə'zel] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
What did mademoiselle want for it ?
什么 做过 小姐 想 为了 它 ?

小姐想要多少钱?

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
“ Nothing — nothing in the world .
” 没有什么 — 没有什么 在 这 世界 .

“什么都没有——世界上什么都没有。”

[mə'sjɜː] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Monsieur is more than welcome to it .
先生 是 更多的 比 欢迎 到 它 .

先生非常欢迎。

” [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dʒenjuɪn] ,
” The tone in which this and much more was said was unmistakably genuine ,
” 这 语气 在 哪个 这 和 很多 更多的 曾是 说 曾是 毫无疑问 真的 ,

“说这些话以及更多其他话语时的语气都无疑是真诚的。”

[səʊ] [ðæt] ['dɛnɪstʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [prə'fjuːs] [θæŋks] ,
so that Dennistoun was reduced to profuse thanks ,
所以 那 丹尼斯顿 曾是 减少 到 丰富的 谢谢 ,

因此，丹尼斯顿只能表达由衷的感谢。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and submitted to have the chain put round his neck .
和 提交 到 有 这 链 放 圆形的 他的 脖子 .

他甘愿被戴上那条链子。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [sʌm; səm]
It really seemed as if he had rendered the father and daughter some
['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .
service which they hardly knew how to repay .
服务 哪个 他们 几乎 知道 如何 到 偿还 .

他似乎真的为这对父女提供了某种帮助，而他们却不知该如何报答。

[æz; əz][hiː; hi][set] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
As he set off with his book they stood at the door looking after him ,
作为 他 放 离开 和 他的 书 他们 站立 在 这 门 寻找 后 他 ,

他拿着书出发时，他们站在门口目送他离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːst] [gʊd] [naɪt]
and they were still looking when he waved them a last good night
[frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæ'pəʊ] [ruːʒ] .
from the steps of the Chapeau Rouge .
从 这 步骤 的 这 帽子 胭脂 .

当他站在红帽酒馆的台阶上向他们挥手道晚安时，他们还在看着他。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['dɛnɪstʊn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ʃʌt] [ʌp] [ə'ləʊn] [wɪð]

Dinner	was	over	,	and	Dennistoun	was	in	his	bedroom	,	shut	up	alone	with
晚餐	曾是	超过	,	和	丹尼斯顿	曾是	在	他的	卧室	,	关闭	向上	独自的	和

[hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

his	acquisition	.
他的	获得	.

晚餐结束后，丹尼斯顿独自待在卧室里，与他的新收藏品待在一起。

[ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld]

The	landlady	had	manifested	a	particular	interest	in	him	since	he	had	told
这	房东	有	表现出来	一个	特别的	兴趣	在	他	自从	他	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən][ænd; ənd] [bɔːt] [æn; ən][əʊld]

her	that	he	had	paid	a	visit	to	the	sacristan	and	bought	an	old
她	那	他	有	有薪酬的	一个	访问	到	这	司事	和	买	一个	老的

[bʊk] [frɒm; frəm][hɪm] .

book	from	him	.
书	从	他	.

自从他告诉女房东他去拜访了教堂司事并从他那里买了一本旧书后，女房东就对他表现出了特别的兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

He	thought	,	too	,
他	想法	,	也	,

他也这么想。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['sækrɪstən]

that	he	had	heard	a	hurried	dialogue	between	her	and	the	said	sacristan
那	他	有	听到	一个	慌忙	对话	之间	她	和	这	说	司事

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] ;

in	the	passage	outside	the	salle	à	manger	;
在	这	通道	外部	这	厅	-	马槽	;

他听到她在食堂外的走廊里与那位司事匆匆交谈；

[sʌm; səm] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] “ [pjeə] [ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

some	words	to	the	effect	that	“	Pierre	and	Bertrand	would	be	sleeping	in	the
一些	字	到	这	影响	那	“	皮埃尔	和	伯特兰	会	是	睡眠	在	这

[haʊs] ” [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

house	”	had	closed	the	conversation	.
房子	”	有	关闭	这	对话	.

对方说了句类似“皮埃尔和贝特朗会在房子里睡觉”的话，结束了谈话。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [hæd; həd] [biːn] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] —

All	this	time	a	growing	feeling	of	discomfort	had	been	creeping	over	him	—
全部	这	时间	一个	生长	感觉	的	不适	有	到过	爬行	超过	他	—

['nɜːvəs] [rɪ'ækʃn] , [pə'hæps] ,

nervous	reaction	,	perhaps	,
紧张的	反应	,	也许	,

这段时间以来，一种日益增长的不安感逐渐笼罩着他——或许是紧张反应吧。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

after	the	delight	of	his	discovery	.
后	这	喜	的	他的	发现	.

在发现这一发现的喜悦之后。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd]

Whatever	it	was	,	it	resulted	in	a	conviction	that	there	was	someone	behind
任何	它	曾是	,	它	结果	在	一个	定罪	那	那里	曾是	某人	在后面

[hɪm] ,

him	,
他	,

不管是什么事，都让他确信背后有人在监视他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	that	he	was	far	more	comfortable	with	his	back	to	the	wall	.
和	那	他	曾是	远的	更多的	舒服的	和	他的	后退	到	这	墙	.

而且他更习惯背靠墙壁。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

All	this	,	of	course	,
全部	这	,	的	课程	,

当然，所有这一切

[wei] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi]

weighed	light	in	the	balance	as	against	the	obvious	value	of	the	collection	he
称重	光	在	这	平衡	作为	反对	这	明显的	价值	的	这	收藏	他

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] .

had	acquired	.
有	获得	.

与他所获得的藏品的明显价值相比，这笔开销显得微不足道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , ['teɪkɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv]

And	now	,	as	I	said	,	he	was	alone	in	his	bedroom	,	taking	stock	of
和	现在	,	作为	我	说	,	他	曾是	独自的	在	他的	卧室	,	采取	库存	的

['kænən] - ['treʒəz] ,

Canon	Alberic's	treasures	,
佳能	-	宝藏	,

正如我刚才所说，他现在独自一人在卧室里，清点着阿尔贝里克教士的珍藏。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

in	which	every	moment	revealed	something	more	charming	.
在	哪个	每一个	片刻	揭晓	某物	更多的	迷人	.

每一刻都展现出更迷人的一面。

“ [bles] ['kænən] ['ælbərɪk] ! ” [sed] ['dɛnɪstʊn] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ]

“	Bless	Canon	Alberic	!	”	said	Dennistoun	,	who	had	an	inveterate	habit	of	talking
”	保佑	佳能	阿尔贝里克	!	”	说	丹尼斯顿	,	WHO	有	一个	根深蒂固	习惯	的	说

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“愿上帝保佑阿尔贝里克教士！”丹尼斯顿说道，他有自言自语的顽固习惯。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?

“	I	wonder	where	he	is	now	?
”	我	想知道	在哪里	他	是	现在	?

我想知道他现在在哪里?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ai] [wɪʃ] [ðæt] ['lændleɪdi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ] ['mænə(r)] ;

I	wish	that	landlady	would	learn	to	laugh	in	a	more	cheering	manner	;
我	希望	那	房东	会	学习	到	笑	在	一个	更多的	欢呼	方式	;

我希望那位女房东能学会用更令人愉悦的方式大笑;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

it	makes	one	feel	as	if	there	was	someone	dead	in	the	house	.
它	制作	一	感觉	作为	如果	那里	曾是	某人	死的	在	这	房子	.

这会让人感觉好像房子里有人死了。

[hɑːf] [ə; eɪ] [paɪp] [mɔː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Half	a	pipe	more	,	did	you	say	?
一半	一个	管道	更多的	,	做过	你	说	?

你说还要再加半根管子?

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

I	think	perhaps	you	are	right	.
我	思考	也许	你	是	正确的	.

我想你或许是对的。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] ['kruːsəfɪks][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

I	wonder	what	that	crucifix	is	that	the	young	woman	insisted	on	giving	me	?
我	想知道	什么	那	十字架	是	那	这	年轻的	女士	坚持	在	给予	我	?

我想知道那位年轻女子坚持要送给我的那个十字架是什么?

[lɑːst] ['sentʃəri] , [ai] [sə'pəʊz] .

Last	century	,	I	suppose	.
最后的	世纪	,	我	认为	.

我想应该是上个世纪吧。

[jes] , ['prɒbəbli] .

Yes	,	probably	.
是的	,	大概	.

是的，很有可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊnd] [wʌnz] [nek] — [dʒʌst] [tuː]

It	is	rather	a	nuisance	of	a	thing	to	have	round	one's	neck	—	just	too
它	是	相当	一个	滋扰	的	一个	事物	到	有	圆形的	一个人的	脖子	—	只是	也

['hevi] .

heavy	.
重的	.

脖子上挂着这东西挺麻烦的——太重了。

[məʊst] ['laɪkli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Most	likely	her	father	has	been	wearing	it	for	years	.
最多	可能	她	父亲	有	到过	穿着	它	为了	年	.

很可能她父亲已经戴了很多年了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kliːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	think	I	might	give	it	a	clean	up	before	I	put	it	away	.
我	思考	我	可能	给	它	一个	干净的	向上	前	我	放	它	离开	.

我想在把它收起来之前，最好先把它清理干净。

〞 [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ɒf] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

〞	He	had	taken	the	crucifix	off	,	and	laid	it	on	the	table	,
〞	他	有	已采取	这	十字架	离开	,	和	铺设	它	在	这	桌子	,

他取下十字架，放在桌子上。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [red] [klɒθ] [dʒʌst]

when	his	attention	was	caught	by	an	object	lying	on	the	red	cloth	just
什么时候	他的	注意力	曾是	捕捉	经过	一个	目的	说谎	在	这	红色的	布	只是

[baɪ][hɪz; ɪz] [left] ['elbəʊ] .

by	his	left	elbow	.
经过	他的	左边	弯头	.

这时，他的注意力被左肘旁红布上的一个物体吸引了过来。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [flɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]

Two	or	three	ideas	of	what	it	might	be	flitted	through	his	brain	with	their	own
二	或者	三	想法	的	什么	它	可能	是	飞掠	通过	他的	脑	和	他们的	自己的

[ɪn'kælkjələbl] ['kwɪknəs] .

incalculable	quickness	.
不可估量	速度	.

两三个关于它可能是什么的想法以惊人的速度在他的脑海中闪过。

“ [ə; eɪ] ['penˌwaɪpə] ?

“	A	penwiper	?
〞	一个	笔刷	?

“一支擦笔器？”

[nəʊ] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

No	,	no	such	thing	in	the	house	.
不	,	不	这样的	事物	在	这	房子	.

不，家里没有那种东西。

[ə; eɪ][ræt] ?

A	rat	?
一个	鼠	?

老鼠?

[nəʊ] , [tuː] [blæk] .

No	,	too	black	.
不	,	也	黑色的	.

不，太黑了。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spaɪdə(r)] ?

A	large	spider	?
一个	大的	蜘蛛	?

一只大蜘蛛?

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [nɒt] — [nəʊ] .

I	trust	to	goodness	not	—	no	.
我	相信	到	善良	不是	—	不	.

我发誓，绝对不会——不。

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[ə; eɪ][hænd] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] !

a	hand	like	the	hand	in	that	picture	!
一个	手	喜欢	这	手	在	那	图片	!

一只像图片里那样的手!

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	In	another	infinitesimal	flash	he	had	taken	it	in	.
"	在	其他	无穷小	闪光	他	有	已采取	它	在	.

“又一瞬间，他就明白了。”

[peɪl] , ['dʌski] [skɪn] , ['kʌvərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['tendənz] [ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [streŋθ] ;

Pale	,	dusky	skin	,	covering	nothing	but	bones	and	tendons	of	appalling	strength	;
苍白	,	昏暗	皮肤	,	覆盖	没有什么	但	骨头	和	肌腱	的	令人震惊	力量	;

[kɔːs] [blæk] [heəz] ,

coarse	black	hairs	,
粗	黑色的	头发	,

苍白、黝黑的皮肤，除了骨瘦如柴的骨骼和强健得惊人的肌腱外，什么也遮不住；粗糙的黑发，

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [gruː] [ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ;

longer	than	ever	grew	on	a	human	hand	;
更长	比	曾经	生长	在	一个	人类	手	;

比人类手上长过的任何毛发都要长;

[neɪlz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] ['ʃɑːpli] [daʊn] [ænd; ənd]

nails	rising	from	the	ends	of	the	fingers	and	curving	sharply	down	and
指甲	上升	从	这	结束	的	这	手指	和	弯曲	尖锐地	向下	和

['fɔːwəd] , [greɪ] ,

forward	,	grey	,
向前	,	灰色的	,

指甲从指尖向上翘起，并急剧向下向前弯曲，呈灰色。

['hɔːni] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] .

horny	and	wrinkled	.
好色	和	皱	.

角质且皱纹密布。

[hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] ['dedli] , [ˌɪnkən'siːvəbl] ['terə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

He	flew	out	of	his	chair	with	deadly	,	inconceivable	terror	clutching	at	his	heart
他	飞翔	出去	的	他的	椅子	和	致命	,	不可思议	恐怖	紧握	在	他的	心

.

:

.

他猛地从椅子上跳了起来，一股难以想象的恐惧紧紧攥着他的心脏。

[ðə; ði] [ʃeɪp] , [huːz] [left] [hænd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

The	shape	,	whose	left	hand	rested	on	the	table	,
这	形状	,	谁	左边	手	休息	在	这	桌子	,

那人影的左手放在桌子上，

[wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ɪts] [raɪt] [hænd] ['krʊkɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [skælp] .

was	rising	to	a	standing	posture	behind	his	seat	,	its	right	hand	crooked	above	his	scalp	.
曾是	上升	到	一个	常设	姿势	在后面	他的	座位	,	它是	正确的	手	歪	多于	他的	头皮	.

他从座位后站了起来，右手弯曲着放在头顶上方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['tætəd] ['dreɪpəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [kɔːs] [heə(r)] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

There	was	black	and	tattered	drapery	about	it	;	the	coarse	hair	covered	it	as	in	the	drawing	.
那里	曾是	黑色的	和	破烂	布料	关于	它	;	这	粗	头发	涵盖	它	作为	在	这	绘画	.

周围盖着黑色破旧的帷幔；粗糙的毛发像画中那样覆盖着它。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dʒɔː] [wɒz; wəz] [θɪn] — [wɒt] [kæn; kən] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['ʃæləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['biːsts] ;

The	lower	jaw	was	thin	—	what	can	I	call	it	?	—	shallow	,	like	a	beast's	;
这	降低	颚	曾是	薄的	—	什么	能	我	称呼	它	?	—	浅的	,	喜欢	一个	野兽的	;

下颚很薄——该怎么形容呢？——很浅，像野兽的下颚一样；

[tiːθ] [ʃəʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blæk] [lɪps] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nəʊz] ; [ðə; ði] [aɪz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['jeləʊ] ,

teeth	showed	behind	the	black	lips	;	there	was	no	nose	;	the	eyes	,	of	a	fiery	yellow	,
牙齿	显示	在后面	这	黑色的	嘴唇	;	那里	曾是	不	鼻子	;	这	眼睛	,	的	一个	火热	黄色的	,

黑唇后露出牙齿；没有鼻子；眼睛是火黄色的，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʃəʊd] [blæk] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

against	which	the	pupils	showed	black	and	intense	,
反对	哪个	这	学生	显示	黑色的	和	激烈的	,

与之形成对比的是，瞳孔呈现黑色且明亮的状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ig'zʌlt] [heɪt] [ænd; ənd] [θɜːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðeə(r)] ,

and	the	exulting	hate	and	thirst	to	destroy	life	which	shone	there	,
和	这	欣喜若狂	恨	和	口渴	到	破坏	生活	哪个	闪耀	那里	,

以及那里闪耀的那种令人振奋的仇恨和毁灭生命的渴望，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['hɒrɪfaɪɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪʒn] .

were	the	most	horrifying	features	in	the	whole	vision	.
是	这	最多	恐怖的	特征	在	这	所有的	想象	.

是整个画面中最恐怖的部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɪn][ðem; ðəm] — [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	was	intelligence	of	a	kind	in	them	—	intelligence	beyond	that	of	a
那里	曾是	智力	的	一个	种类	在	他们	—	智力	超过	那	的	一个

[biːst] ,

beast	,
兽	,

它们身上有一种特殊的智慧——一种超越野兽的智慧。

[bɪ'ləʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

below	that	of	a	man	.
以下	那	的	一个	男人	.

低于男性的水平。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɒrə(r)] [stɜːd] [ɪn] ['dɛnɪstʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)]

The	feelings	which	this	horror	stirred	in	Dennistoun	were	the	intensest	physical	fear
这	情怀	哪个	这	恐怖	搅拌	在	丹尼斯顿	是	这	最激烈	身体的	害怕

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['ment(ə)l] ['ləʊðɪŋ] .

and	the	most	profound	mental	loathing	.
和	这	最多	深刻的	精神的	厌恶	.

这场恐怖事件在丹尼斯顿激起的感受，既有最强烈的生理恐惧，也有最深刻的心理厌恶。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [wɒt] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi]

He	has	never	been	quite	certain	what	words	he	said	,	but	he	knows	that	he
他	有	绝不	到过	相当	肯定	什么	字	他	说	,	但	他	知道	那	他

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

他始终不太确定自己说了些什么，但他知道自己确实说了话。

[ðæt] [hiː; hi][grɑːsp, græsp]['blaɪndlɪ][æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['kruːsəfɪks] ,

that	he	grasped	blindly	at	the	silver	crucifix	,
那	他	抓住	盲目地	在	这	银	十字架	,

他盲目地抓住了那尊银十字架。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	he	was	conscious	of	a	movement	towards	him	on	the	part	of	the
那	他	曾是	有意识的	的	一个	移动	向	他	在	这	部分	的	这

['diːmən] ,

demon	,
恶魔	,

他感觉到恶魔正朝他靠近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [skriːmd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['hɪdiəs] [peɪn] .

and	that	he	screamed	with	the	voice	of	an	animal	in	hideous	pain	.
和	那	他	尖叫	和	这	嗓音	的	一个	动物	在	可怕	疼痛	.

他发出如同野兽般痛苦的惨叫。

[pjeə] [ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] , [ðə; ði] [tuː] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - [men] , [huː] [rʌʃt] [ɪn] , [sɔː] ['nʌθɪŋ]

Pierre	and	Bertrand	,	the	two	sturdy	little	serving	-	men	,	who	rushed	in	,	saw	nothing
皮埃尔	和	伯特兰	,	这	二	结实的	小的	服务	-	男人	,	WHO	匆忙	在	,	锯	没有什么

,

,

,

冲进来的两个身强力壮的小侍者皮埃尔和贝特朗什么也没看到。

[bʌt; bət] [felt] [ðəm'selvz] [θrʌst] [ə'saɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pɑːst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	felt	themselves	thrust	aside	by	something	that	passed	out	between	them	,
但	毛毡	他们自己	推力	旁边	经过	某物	那	通过了	出去	之间	他们	,

但他们感觉自己被某种东西推到了一边，这种东西似乎从他们中间流了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dɛnɪstʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] .

and	found	Dennistoun	in	a	swoon	.
和	成立	丹尼斯顿	在	一个	昏厥	.

发现丹尼斯顿昏倒了。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [naɪt] ,

They	sat	up	with	him	that	night	,
他们	卫星	向上	和	他	那	夜晚	,

那天晚上，他们陪着他熬夜。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ˌes 'tiː] ['bɜːrtrənd] [baɪ] [naɪn] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	his	two	friends	were	at	St	Bertrand	by	nine	o'clock	next	morning	.
和	他的	二	朋友们	是	在	英石	伯特兰	经过	九	点钟	下一个	早晨	.

第二天早上九点，他和两个朋友就到了圣伯特兰。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [ðəʊ] [stɪl] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

He	himself	,	though	still	shaken	and	nervous	,	was	almost	himself	by	that	time	,
他	他自己	,	尽管	仍然	摇晃	和	紧张的	,	曾是	几乎	他自己	经过	那	时间	,

他本人虽然仍然惊魂未定、紧张不安，但那时已经基本恢复了正常。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [faʊnd] ['kriːd(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	his	story	found	credence	with	them	,
和	他的	故事	成立	信任	和	他们	,

他的故事得到了他们的相信。

[ðəʊ] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['sækrɪstən] .

though	not	until	they	had	seen	the	drawing	and	talked	with	the	sacristan	.
尽管	不是	直到	他们	有	已见	这	绘画	和	谈话	和	这	司事	.

但直到他们看过图纸并与教堂司事交谈后才有所改变。

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ɒn] [sʌm; səm] [prɪ'tens] ,

Almost	at	dawn	the	little	man	had	come	to	the	inn	on	some	pretence	,
几乎	在	黎明	这	小的	男人	有	来	到	这	客栈	在	一些	虚伪	,

天快亮的时候，那个矮个子男人不知用了什么借口来到了客栈。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ['riːteil] [baɪ] [ðə; ði]

and	had	listened	with	the	deepest	interest	to	the	story	retailed	by	the
和	有	听着	和	这	最深处	兴趣	到	这	故事	零售	经过	这

['lændleɪdi] .

landlady	.
房东	.

我饶有兴致地听房东太太讲述她的故事。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] .

He	showed	no	surprise	.
他	显示	不	惊喜	.

他没有表现出任何惊讶。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

“	It	is	he	—	it	is	he	!
”	它	是	他	—	它	是	他	!

是他——是他!

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][maɪ'self] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kɒment] ;

I	have	seen	him	myself	,	”	was	his	only	comment	;
我	有	已见	他	我	,	”	曾是	他的	仅有的	评论	;

“我亲眼见过他,”这是他唯一的评论;

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃəniŋ] [bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [vautʃ'seif] : “ ['dɜː] [fwɑː][dʒiː] [-] ['vuː] ;

and	to	all	questionings	but	one	reply	was	vouchsafed	:	“	Deux	fois	je	l'ai	vu	;
和	到	全部	质询	但	一	回复	曾是	担保	:	“	deux	fois	杰	艾	vu	;

对于所有的问题，只有一个得到了答复：“Deux fois je l'ai vu;

[mɪl] [fwɑː][dʒiː] [-] ['senti] .

mille	fois	je	l'ai	senti	.
千	fois	杰	艾	感觉	.

mille fois je l'ai senti.

” [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [nɔː(r)] ['eni] ['diːteɪlz]

”	He	would	tell	them	nothing	of	the	provenance	of	the	book	,	nor	any	details
”	他	会	告诉	他们	没有什么	的	这	出处	的	这	书	,	也不	任何	细节

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

of	his	experiences	.
的	他的	经历	.

“他不会告诉他们这本书的来历，也不会透露他的经历的任何细节。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [sliːp] , [ænd; ənd][maɪ] [rest] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] .

“	I	shall	soon	sleep	,	and	my	rest	will	be	sweet	.
”	我	将	很快	睡觉	,	和	我的	休息	将要	是	甜的	.

我很快就要入睡了，我的睡眠将会很甜蜜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [sed] . [[ˌtuː'tuː]]

Why	should	you	trouble	me	?	”	he	said	.	[	2	]
为什么	应该	你	麻烦	我	?	”	他	说	.	[	2	]

“你为什么要麻烦我呢?”他说道。[2]

[[ˌtuː'tuː]] [hiː; hi][daɪd] [ðæt] ['sʌmə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][æt; ət][ˌes 'tiː]

[	2	]	He	died	that	summer	;	his	daughter	married	,	and	settled	at	St
[	2	]	他	死亡	那	夏天	;	他的	女儿	已婚	,	和	定居	在	英石

- .

Papoul	.
-	.

[2] 那年夏天他去世了；他的女儿结婚了，定居在圣帕普尔。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] “ [əb'seʃ(ə)n] ” .

She	never	understood	the	circumstances	of	her	father's	“	obsession	”	.
她	绝不	理解	这	情况	的	她	父亲的	“	痴迷	”	.

她始终不理解父亲“痴迷”的缘由。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɔː(r)]['kænən] ['ælbərɪk] [diː] - ['sʌfəd] .

We	shall	never	know	what	he	or	Canon	Alberic	de	Mauléon	suffered	.
我们	将	绝不	知道	什么	他	或者	佳能	阿尔贝里克	德	-	遭受	.

我们永远不会知道他和阿尔贝里克·德·莫莱翁教士遭受了怎样的痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] ['drɔːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [laɪnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ]

At	the	back	of	that	fateful	drawing	were	some	lines	of	writing	which	may
在	这	后退	的	那	命运的	绘画	是	一些	线条	的	写作	哪个	可能

[biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

be	supposed	to	throw	light	on	the	situation	:
是	据称	到	扔	光	在	这	情况	:

在那幅影响深远的画作背面，有一些文字，或许是为了揭示当时的情况:

[kɑːntrədɪktʃiːoʊ] - [kʌm] [dɛ'moniˌoʊ][nɑːk'tɜːrnoʊ] .

Contradictio	**Salomonis**	**cum**	**demonio**	**nocturno**	**.**
矛盾	-	精液	恶魔	夜曲	.

矛盾所罗门尼斯和恶魔夜。

- [diː] - [dɪˌlɪnɪ'eɪvɪt] .

Albericus	**de**	**Mauléone**	**delineavit**	**.**
-	德	-	德莱纳维特	.

Albericus de Mauléone delineavit。

[viː] . ['diəs] [ɪn] - .

V	**.**	**Deus**	**in**	**adiutorium**	**.**
V	.	上帝	在	-	.

V. Deus in adiutorium.

[ˌpiː 'es] . [ˌkjuː juː 'aɪ]['hæbɪtæt] .

Ps	**.**	**Qui**	**habitat**	**.**
附言	.	qui	栖息地	.

Ps. Qui 栖息地。

['sæŋktiː] [bɜːtrænd] , - - , [ˌɪntə'siːd] [prəʊ][ˌem 'iː] [mɪsɛriːmoʊ] .

Sancte	**Bertrande**	**,**	**demoniorum**	**effugator**	**,**	**intercede**	**pro**	**me**	**miserrimo**	**.**
圣徒	贝特朗德	,	-	-	,	说情	专业	我	怜悯	.

圣贝特朗德，恶魔消灭者，请为我的可怜人求情。

[p'rɪməm] [uːiːdi]['nəukti] - ([miː]) [dek] . - : - [mɑːks] ['ʌltɪməm] .

Primum	**uidi**	**nocte**	**12**	**(**	**mi**	**)**	**Dec**	**.**	**1694**	**:**	**uidebo**	**mox**	**ultimum**	**.**
原发	UIDI	夜	-	(	米	)	12月	.	-	:	-	莫克斯	最后期限	.

Primum uidi nocte 12(mi) Dec. 1694：uidebo mox ultimum。

- [et] ['pæsəs] [sʌm] , ['plʊr] - - .

Peccaui	**et**	**passus**	**sum**	**,**	**plura**	**adhuc**	**passurus**	**.**
-	等	帕苏斯	和	,	胸膜	-	-	.

Peccaui et passus sum, plura adhuc passurus。

[dek] . - , - . [[θriː]]

Dec	**.**	**29**	**,**	**1701**	**.**	**[**	**3**	**]**
12月	.	-	,	-	.	[	3	]

1701 年 12 月 29 日。[3]

[[θriː]] [ai] . [iː] . , [ðə; ðɪ] [dɪ'spjuːt] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

[	**3**	**]**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**The**	**Dispute**	**of**	**Solomon**	**with**	**a**	**demon**	**of**	**the**	**night**	**.**
[	3	]	我	.	e	.	,	这	争议	的	所罗门	和	一个	恶魔	的	这	夜晚	.

[3] 即所罗门与夜间恶魔的辩论。

[drɔːn] [baɪ] ['ælbərɪk] [diː] - .

Drawn	**by**	**Alberic**	**de**	**Mauléon**	**.**
绘制	经过	阿尔贝里克	德	-	.

由阿尔贝里克·德·莫莱翁绘制。

['vɜːsɪk(ə)l] .

Versicle	**.**
短诗	.

短诗。

[əʊ] [lɔːd] , [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

O	**Lord**	**,**	**make**	**haste**	**to**	**help**	**me**	**.**
哦	主	,	制作	匆忙	到	帮助	我	.

主啊，求你快来帮助我。

[sɑːm] .

Psalm	**.**
诗篇	.

诗篇。

[ˈhuːsəʊ] [ˈdwɛlɪθ] [ˌɛkssiːˈaɪ] .
Whoso dwelleth xci .
谁 居住 xci .

凡居住在 xci 的人。

[seɪnt] [ˈbɜːrtrənd] , [huː] [pʌtɪst] [dˈɛvəlz][tuː; tə] [flaɪt] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][məʊst] [ʌnˈhæpi] .
Saint Bertrand , who puttest devils to flight , pray for me most unhappy .
圣 伯特兰 , WHO puttest 魔鬼 到 航班 , 祈祷 为了 我 最多 不开心 .

圣贝特朗，驱赶魔鬼的神，请为我这个最不幸的人祈祷。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːst][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dek] . - , - :
I saw it first on the night of Dec . 12 , 1694 :
我 锯 它 第一的 在 这 夜晚 的 12月 . - , - :

我第一次见到它是在1694年12月12日晚上：

[suːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
soon I shall see it for the last time .
很快 我 将 看 它 为了 这 最后的 时间 .

很快我就要最后一次见到它了。

[ai][hæv; həv] [sin] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] , [ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][ˈsʌfə(r)] [jet] .
I have sinned and suffered , and have more to suffer yet .
我 有 罪过 和 遭受 , 和 有 更多的 到 遭受 然而 .

我犯过罪，受过苦，以后还要受更多苦。

[dek] . - , - .
Dec . 29 , 1701 .
12月 . - , - .

1701年12月29日。

[ðə; ði] “ [ˈgæliə] [ˌkrɪstɪˈænə] ” [gɪvz] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkænənz] [deθ] [æz; əz] [dɪˈsembə(r)] - , -
The “ Gallia Christiana ” gives the date of the Canon's death as December 31 , 1701
这 “ 高利亚 克里斯蒂安娜 ” 给予 这 日期 的 这 佳能的 死亡 作为 十二月 - , -
, “ [ɪn][bed] ,
, “ in bed ,
, “ 在 床 ,

《高卢基督教史》记载，这位教士的去世日期是1701年12月31日，“在床上去世”。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsiːʒə(r)] ” .
of a sudden seizure ” .
的 一个 突然 发作 ” .

突发癫痫”。

[ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈkɒmən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Details of this kind are not common in the great work of the Sammarthani .
细节 的 这 种类 是 不是 常见的 在 这 伟大的 工作 的 这 - .

萨玛尔塔尼的伟大作品中并不常见此类细节。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] - [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ai]
I have never quite understood what was Dennistoun's view of the events I
我 有 绝不 相当 理解 什么 曾是 - 看法 的 这 活动 我
[hæv; həv] [nəˈreɪtɪd] .
have narrated .
有 旁白 .

我始终不太明白丹尼斯顿对我所叙述的事件的看法。

[hiː; hi] [kwəʊtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌns] [ə; eɪ][tekst][frɒm; frəm] [i,kliːziˈæstikəs] :
He quoted to me once a text from Ecclesiasticus :
他 引 到 我 一次 一个 文本 从 传道书 :

他曾向我引用过《德训篇》中的一段话：

“ [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ðeə(r)][biː; bi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['fjʊəri]

“	Some	spirits	there	be	that	are	created	for	vengeance	,	and	in	their	fury
”	一些	烈酒	那里	是	那	是	创建	为了	复仇	,	和	在	他们的	愤怒

[leɪ] [ɒn][sɔː(r)] [strəʊks] .

lay	on	sore	strokes	.
躺	在	疮	笔画	.

“有些恶灵生来就是为了复仇，它们愤怒地施以重击。

” [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ'zaɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] ;

”	On	another	occasion	he	said	:	“	Isaiah	was	a	very	sensible	man	;
”	在	其他	场合	他	说	:	”	以赛亚	曾是	一个	非常	明智的	男人	;

他在另一次场合说道：“以赛亚是一个非常明智的人；

['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [naɪt] ['mɒnstəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['bæbɪlən] ?

doesn't	he	say	something	about	night	monsters	living	in	the	ruins	of	Babylon	?
不	他	说	某物	关于	夜晚	怪物	活的	在	这	废墟	的	巴比伦	?

他是不是说过巴比伦废墟里住着夜间怪物?

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es][æt; ət]['prez(ə)nt] .

These	things	are	rather	beyond	us	at	present	.
这些	事物	是	相当	超过	我们	在	展示	.

这些事情目前对我们来说还比较陌生。

” [ə'nʌðə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['simpəθaiz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Another	confidence	of	his	impressed	me	rather	,	and	I	sympathized	with	it	.
”	其他	信心	的	他的	印象深刻	我	相当	,	和	我	同情	和	它	.

“他的另一项自信却让我印象深刻，我对此深表同情。”

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] , [lɑːst] [jɪə(r)] , [tuː; tə] , [tuː; tə] [siː] ['kænən] - [tuːm] .

We	had	been	,	last	year	,	to	Comminges	,	to	see	Canon	Alberic's	tomb	.
我们	有	到过	,	最后的	年	,	到	科明斯	,	到	看	佳能	-	墓	.

去年，我们去过科明日，参观了阿尔贝里克教士的墓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːb(ə)l] [ɪ'rekʃn] [wɪð] [æn; ən] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɪg]

It	is	a	great	marble	erection	with	an	effigy	of	the	Canon	in	a	large	wig
它	是	一个	伟大的	大理石	勃起	和	一个	人偶	的	这	佳能	在	一个	大的	假发

[ænd; ənd] [suː'tɑːn] ,

and	soutane	,
和	苏坦	,

这是一座巨大的大理石雕像，上面是戴着大假发和长袍的教士雕像。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['juːlədʒi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

and	an	elaborate	eulogy	of	his	learning	below	.
和	一个	精心制作的	颂	的	他的	学习	以下	.

下面还有一篇对他学识的详尽赞扬。

[ai] [sɔː] ['dɛnɪstʊn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['bɜːrtrəndz] ,

I	saw	Dennistoun	talking	for	some	time	with	the	Vicar	of	St	Bertrand's	,
我	锯	丹尼斯顿	说	为了	一些	时间	和	这	牧师	的	英石	伯特兰的	,

我看到丹尼斯顿和圣伯特兰教堂的牧师聊了很久。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [rɒŋ] :

and	as	we	drove	away	he	said	to	me	:	“	I	hope	it	isn't	wrong	:
和	作为	我们	驾驶	离开	他	说	到	我	:	”	我	希望	它	不是	错误的	:

当我们开车离开时，他对我说：“我希望这没错：”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] — [bʌt; bət]

you	know	I	am	a	Presbyterian	—	but
你	知道	我	是	一个	长老会	—	但

你知道我是长老会教徒——但是

[ai] — [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] - ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [mæs] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [dɜːdʒ] - [fɔː(r); fə(r)]

I	—	I	believe	there	will	be	'	saying	of	Mass	and	singing	of	dirges	'	for
我	—	我	相信	那里	将要	是	-	说	的	大量的	和	歌唱	的	挽歌	-	为了

['ælbərɪk] [diː] - [rest] .

Alberic	de	Mauléon's	rest	.
阿尔贝里克	德	-	休息	.

我相信，人们会为阿尔贝里克·德·莫莱翁的安息举行弥撒和唱挽歌。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['brɪtɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,

"	Then	he	added	,	with	a	touch	of	the	Northern	British	in	his	tone	,
"	然后	他	额外	,	和	一个	触碰	的	这	北方	英国	在	他的	语气	,

然后他带着一丝英国北部口音补充道：

" [ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [səʊ][dɪə(r)] .

"	I	had	no	notion	they	came	so	dear	.
"	我	有	不	概念	他们	来了	所以	亲爱的	.

"我完全没想到它们这么贵重。"

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wentwəθ] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

"	The	book	is	in	the	Wentworth	Collection	at	Cambridge	.
"	这	书	是	在	这	温特沃斯	收藏	在	剑桥	.

"这本书收藏于剑桥大学的温特沃斯藏书馆。"

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [fəʊtəgɹˌæfd] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːnt] [baɪ] ['dɛnɪstʊn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

The	drawing	was	photographed	and	then	burnt	by	Dennistoun	on	the	day	when
这	绘画	曾是	拍摄	和	然后	烧焦的	经过	丹尼斯顿	在	这	天	什么时候

[hiː; hi] [left] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] .

he	left	Comminges	on	the	occasion	of	his	first	visit	.
他	左边	科明斯	在	这	场合	的	他的	第一的	访问	.

丹尼斯顿第一次访问科明日时，离开科明日的那天，拍下了这幅画，然后将其烧毁。

[lɒst] [hɑːts]

LOST	HEARTS
丢失的	心

迷失的心

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] ,

It	was	,	as	far	as	I	can	ascertain	,
它	曾是	,	作为	远的	作为	我	能	探明	,

据我所知，确实如此。

[ɪn][sep'tembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðæt] [ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

in	September	of	the	year	1811	that	a	post	-	chaise	drew	up	before	the	door	of
在	九月	的	这	年	-	那	一个	邮政	-	躺椅	画	向上	前	这	门	的

[hɔːl] ,

Aswarby	Hall	,
阿斯瓦比	大厅	,

1811年9月，一辆邮差马车停在了阿斯沃比庄园的门口。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] .

in	the	heart	of	Lincolnshire	.
在	这	心	的	林肯郡	.

位于林肯郡中心地带。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

The	little	boy	who	was	the	only	passenger	in	the	chaise	,
这	小的	男生	WHO	曾是	这	仅有的	乘客	在	这	躺椅	,

马车上唯一的乘客，那个小男孩，

[ænd; ənd] [huː] [dʒʌmpt] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] ,

and	who	jumped	out	as	soon	as	it	had	stopped	,
和	WHO	跳了起来	出去	作为	很快	作为	它	有	停止	,

车一停稳，他就跳了出来。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst]

looked	about	him	with	the	keenest	curiosity	during	the	short	interval	that	elapsed
看起来	关于	他	和	这	最热衷	好奇心	期间	这	短的	间隔	那	过去

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

between	the	ringing	of	the	bell	and	the	opening	of	the	hall	door	.
之间	这	铃声	的	这	钟	和	这	开幕	的	这	大厅	门	.

在铃声响起到大厅大门打开的短暂间隙里，他带着极其敏锐的好奇心环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [skweə(r)] , [red] - [brɪk] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [æn] ;

He	saw	a	tall	,	square	,	red	-	brick	house	,	built	in	the	reign	of	Anne	;
他	锯	一个	高的	,	正方形	,	红色的	-	砖	房子	,	建造	在	这	在位	的	安妮	;

他看到一座高大的方形红砖房，建于安妮女王统治时期；

[ə; eɪ] [stəʊn] - ['pɪləd] [pɔːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊrər] ['klæsɪk(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv] - ;

a	stone	-	pillared	porch	had	been	added	in	the	purer	classical	style	of	1790	;
一个	石头	-	柱状	门廊	有	到过	额外	在	这	更纯净	古典	风格	的	-	;

1790 年，房屋增建了一个石柱门廊，采用了更为纯粹的古典风格；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɪð] [smɔːl] [peɪnz]

the	windows	of	the	house	were	many	,	tall	and	narrow	,	with	small	panes
这	视窗	的	这	房子	是	许多	,	高的	和	狭窄的	,	和	小的	窗格

[ænd; ənd] [θɪk] [waɪt] ['wʊdwɜːk] .

and	thick	white	woodwork	.
和	厚的	白色的	木工	.

房子的窗户很多，又高又窄，玻璃很小，木框很厚实，呈白色。

[ə; eɪ] ['pedɪmənt] , [pɪəst] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪndəʊ] , [kraʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] .

A	pediment	,	pierced	with	a	round	window	,	crowned	the	front	.
一个	山墙	,	穿孔	和	一个	圆形的	窗户	,	加冕	这	正面	.

正面顶部是一个山墙，山墙上开有一个圆形窗户。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [kə'nektɪd] [baɪ] ['kjʊəriəs] [gleɪzd] ['gæləriz] ,

There	were	wings	to	right	and	left	,	connected	by	curious	glazed	galleries	,
那里	是	翅膀	到	正确的	和	左边	,	连接	经过	好奇的	釉面	画廊	,

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ˌkɔlə'neid] ,

supported	by	colonnades	,
有	经过	柱廊	,

左右两侧各有一个侧翼，侧翼之间由奇特的玻璃廊道相连，廊道由柱廊支撑。

[wɪð] [ðə; ði] ['sentrəl] [blɒk] .

with	the	central	block	.
和	这	中央	堵塞	.

与中央模块一起。

[ðiːz] [wɪŋz] ['pleɪnli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

These	wings	plainly	contained	the	stables	and	offices	of	the	house	.
这些	翅膀	显然	包含	这	马厩	和	办公室	的	这	房子	.

这些侧翼显然是房屋的马厩和办公室。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ] [æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['kjuːpələ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [veɪn] .

Each	was	surmounted	by	an	ornamental	cupola	with	a	gilded	vane	.
每个	曾是	克服	经过	一个	装饰	穹顶	和	一个	镀金	叶片	.

每个塔顶都装饰着一个带有镀金风向标的穹顶。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [gləʊ] [laɪk] [səʊ]

An	evening	light	shone	on	the	building	,	making	the	window	-	panes	glow	like	so
一个	晚上	光	闪耀	在	这	建筑	,	制作	这	窗户	-	窗格	辉光	喜欢	所以

['meni] ['faɪərz] .

many	fires	.
许多	火灾	.

傍晚的灯光照在建筑物上，使窗户玻璃像一堆堆火焰一样闪闪发光。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [frʌnt] [stretʃt] [ə; eɪ] [flæt] [pɑːk] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [əʊks] [ænd; ənd] [frɪndʒd]
Away **from** **the** **Hall** **in** **front** **stretched** **a** **flat** **park** **studded** **with** **oaks** **and** **fringed**
离开 从 这 大厅 在 正面 拉伸 一个 平坦的 公园 带钉的 和 橡树 和 流苏
[wɪð] [fɜːrz] ,
with **firs** **,**
和 杉树 ,

大厅前方是一片平坦的公园，园内点缀着橡树，四周环绕着冷杉。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .
which **stood** **out** **against** **the** **sky** **.**
哪个 站立 出去 反对 这 天空 .

在天空的映衬下，它显得格外醒目。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [ˈtaʊə(r)] , [ˈberid] [ɪn] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,
The **clock** **in** **the** **church** **-** **tower** **,** **buried** **in** **trees** **on** **the** **edge** **of** **the** **park** **,**
这 钟 在 这 教会 - 塔 , 埋葬 在 树木 在 这 边缘 的 这 公园 ,

教堂塔楼上的钟，掩映在公园边缘的树丛中。

[ˈəʊnli][ɪts][ˈgəʊldən] [ˈweðə(r)] - [kɒk] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [sɪks] ,
only **its** **golden** **weather** **-** **cock** **catching** **the** **light** **,** **was** **striking** **six** **,**
仅有的 它是 金的 天气 - 公鸡 捕捉 这 光 , 曾是 引人注目 六 ,

只有它金色的风向标在光线下闪烁，正在敲六下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈdʒentli] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
and **the** **sound** **came** **gently** **beating** **down** **the** **wind** **.**
和 这 声音 来了 轻轻地 殴打 向下 这 风 .

那声音轻柔地拍打着风。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
It **was** **altogether** **a** **pleasant** **impression** **,**
它 曾是 共 一个 令人愉快的 印象 ,

总体来说，这是一次愉快的印象。

[ðəʊ] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈɜːli]
though **tinged** **with** **the** **sort** **of** **melancholy** **appropriate** **to** **an** **evening** **in** **early**
尽管 带点色调 和 这 种类 的 忧郁 合适的 到 一个 晚上 在 早期的
[ˈɔːtəm] ,
autumn **,**
秋天 ,

虽然带着一丝适合初秋夜晚的淡淡忧伤，

[ðæt] [wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ]
that **was** **conveyed** **to** **the** **mind** **of** **the** **boy** **who** **was** **standing** **in** **the** **porch**
那 曾是 传递 到 这 头脑 的 这 男生 WHO 曾是 常设 在 这 门廊
[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˈəʊpən][tuː; tə][hɪm] .
waiting **for** **the** **door** **to** **open** **to** **him** **.**
等待 为了 这 门 到 打开 到 他 .

站在门廊上等待开门的男孩，心中充满了这种感觉。

[ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈwɔrikʃiə] , [weə(r)] , [sʌm; səm][sɪks]
The **post** **-** **chaise** **had** **brought** **him** **from** **Warwickshire** **,** **where** **,** **some** **six**
这 邮政 - 躺椅 有 带来 他 从 沃里克郡 , 在哪里 , 一些 六
[mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] ,
months **before** **,**
几个月 前 ,

邮车把他从沃里克郡带来了，大约六个月前，他从那里来到这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] .
he **had** **been** **left** **an** **orphan** **.**
他 有 到过 左边 一个 孤儿 .

他成了孤儿。

[naʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldəli] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] ['æbniː] ,

Now	,	owing	to	the	generous	offer	of	his	elderly	cousin	,	Mr	Abney	,
现在	,	欠款	到	这	慷慨的	提供	的	他的	老年	表哥	,	先生	阿布尼	,

现在，多亏了他年迈的表兄阿布尼先生的慷慨帮助，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] .

he	had	come	to	live	at	Aswarby	.
他	有	来	到	居住	在	阿斯瓦比	.

他搬到阿斯瓦比居住。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

The	offer	was	unexpected	,
这	提供	曾是	意外	,

这个提议出乎我的意料。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [huː] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['æbniː] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

because	all	who	knew	anything	of	Mr	Abney	looked	upon	him	as	a	somewhat
因为	全部	WHO	知道	任何事物	的	先生	阿布尼	看起来	之上	他	作为	一个	有些

[ɒ'stɪə(r)] [rɪ'kluːs] ,

austere	recluse	,
简朴	隐士	,

因为所有了解阿布尼先生的人都认为他是一个有些冷漠的隐士。

['ɪntuː] [huːz] ['stedi] - ['gəʊɪŋ] ['haʊshəʊld] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʊd] ['ɪmpɔːt] [ə; eɪ]

into	whose	steady	-	going	household	the	advent	of	a	small	boy	would	import	a
进入	谁	稳定的	-	去	家庭	这	来临	的	一个	小的	男生	会	进口	一个

[njuː] [ænd; ənd] ,

new	and	,
新的	和	,

一个小男孩的到来，会给这个原本平静的家庭带来新的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'kɒŋgruəs] ['elɪmənt] .

it	seemed	,	incongruous	element	.
它	似乎	,	不协调	元素	.

它似乎是一个不协调的元素。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [pə'sjuːts] [ɔː(r)]['tempə(r)] .

The	truth	is	that	very	little	was	known	of	Mr	Abney's	pursuits	or	temper	.
这	真相	是	那	非常	小的	曾是	已知	的	先生	-	追求	或者	脾气	.

事实上，人们对阿布尼先生的兴趣爱好和脾气知之甚少。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [njuː]

The	Professor	of	Greek	at	Cambridge	had	been	heard	to	say	that	no	one	knew
这	教授	的	希腊语	在	剑桥	有	到过	听到	到	说	那	不	一	知道

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)]['peɪgənz][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

more	of	the	religious	beliefs	of	the	later	pagans	than	did	the	owner	of
更多的	的	这	宗教	信仰	的	这	之后	异教徒	比	做过	这	所有者	的

.

Aswarby	.
阿斯瓦比	.

剑桥大学的希腊语教授曾说过，没有人比阿斯瓦比庄园的主人更了解后来异教徒的宗教信仰。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [ðen] [ə'veɪləb(ə)l] [bʊks] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] ,

Certainly	his	library	contained	all	the	then	available	books	bearing	on	the	Mysteries	,
当然	他的	图书馆	包含	全部	这	然后	可用的	图书	轴承	在	这	谜团	,

[ðə; ði] ['ɔːfɪk] ['poʊəmz] ,

the	Orphic	poems	,
这	奥尔甫斯	诗歌	,

他的藏书肯定包含了当时所有关于神秘主义和俄耳甫斯诗歌的书籍。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['miθræs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːəʊ] - ['pleɪtənɪst] .

the	worship	of	Mithras	,	and	the	Neo	-	Platonists	.
这	崇拜	的	密特拉	,	和	这	新	-	柏拉图主义者	.

密特拉崇拜和新柏拉图主义。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [peɪvd] [hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [gruːp] [ɒv; əv] ['miθræs] ['sleɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] ,

In	the	marble	-	paved	hall	stood	a	fine	group	of	Mithras	slaying	a	bull	,
在	这	大理石	-	铺砌路面	大厅	站立	一个	美好的	团体	的	密特拉	杀戮	一个	公牛	,

在铺着大理石的大厅里，矗立着一群精美的密特拉神像，描绘的是他屠杀公牛的场景。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)]

which	had	been	imported	from	the	Levant	at	great	expense	by	the	owner
哪个	有	到过	进口	从	这	黎凡特	在	伟大的	费用	经过	这	所有者

.

:

.

这是主人花费巨资从黎凡特地区进口的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] ,

He	had	contributed	a	description	of	it	to	the	Gentleman's	Magazine	,
他	有	贡献	一个	描述	的	它	到	这	绅士的	杂志	,

他曾为《绅士杂志》撰写过一篇关于它的描述文章。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][mju'ziːəm]

and	he	had	written	a	remarkable	series	of	articles	in	the	Critical	Museum
和	他	有	书面	一个	卓越	系列	的	文章	在	这	批判的	博物馆

[ɒn][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊə(r)]['empaɪə(r)] .

on	the	superstitions	of	the	Romans	of	the	Lower	Empire	.
在	这	迷信	的	这	罗马书	的	这	降低	帝国	.

他曾在《批判博物馆》杂志上发表了一系列关于罗马帝国下部地区迷信的杰出文章。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] , [ɪn] [faɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He	was	looked	upon	,	in	fine	,	as	a	man	wrapped	up	in	his	books	,
他	曾是	看起来	之上	,	在	美好的	,	作为	一个	男人	包装	向上	在	他的	图书	,

总之，人们都认为他是一个沉浸在书海中的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	a	matter	of	great	surprise	among	his	neighbours	that	he
和	它	曾是	一个	事情	的	伟大的	惊喜	之中	他的	邻居	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['kʌz(ə)n] ,

should	ever	have	heard	of	his	orphan	cousin	,
应该	曾经	有	听到	的	他的	孤儿	表哥	,

他的邻居们都非常惊讶，他竟然听说过自己有个孤儿表弟。

['stiːvn] ['eliət] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [æn; ən]

Stephen	Elliott	,	much	more	that	he	should	have	volunteered	to	make	him	an
史蒂芬	埃利奥特	,	很多	更多的	那	他	应该	有	自愿	到	制作	他	一个

['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [hɔːl] .

inmate	of	Aswarby	Hall	.
囚犯	的	阿斯瓦比	大厅	.

斯蒂芬·艾略特，他本应该自愿成为阿斯瓦比霍尔的囚犯。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)]

Whatever	may	have	been	expected	by	his	neighbours	,	it	is	certain	that	Mr
任何	可能	有	到过	预期的	经过	他的	邻居	,	它	是	肯定	那	先生

['æbniː] — [ðə; ði][tɔːl] ,

Abney	—	the	tall	,
阿布尼	—	这	高的	,

无论邻居们对他抱有怎样的期望，可以肯定的是，高大的阿布尼先生……

[ðə; ði] [θɪn] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] — [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ə; eɪ] ['kaɪndli]

the	thin	,	the	austere	—	seemed	inclined	to	give	his	young	cousin	a	kindly
这	薄的	,	这	简朴	—	似乎	倾斜	到	给	他的	年轻的	表哥	一个	亲切地

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

那个瘦削、严肃的人——似乎倾向于热情接待他的年轻表弟。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [hi:; hi] [dɑ:tɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['rʌbɪŋ]

The	moment	the	front	-	door	was	opened	he	darted	out	of	his	study	,	rubbing
这	片刻	这	正面	-	门	曾是	打开	他	飞镖	出去	的	他的	学习	,	擦

[hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

his	hands	with	delight	.
他的	双手	和	喜	.

前门一打开，他就兴奋地搓着手，从书房里冲了出来。

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? — [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

“	How	are	you	,	my	boy	?	—	how	are	you	?
“	如何	是	你	,	我的	男生	?	—	如何	是	你	?

“孩子，你好吗？——你好吗？”

[haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] — “ [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] ['taɪəd] , [aɪ] [həʊp]

How	old	are	you	?	”	said	he	—	“	that	is	,	you	are	not	too	much	tired	,	I	hope
如何	老的	是	你	?	”	说	他	—	“	那	是	,	你	是	不是	也	很多	疲劳的	,	我	希望

,

,
,

“你多大了？”他问道，“也就是说，我希望你不太累。”

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ? ”

by	your	journey	to	eat	your	supper	?	”
经过	你的	旅行	到	吃	你的	晚餐	?	”

你打算去吃晚饭吗?

“ [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɑ:stə(r)] ['eliət] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] . ”

“	No	,	thank	you	,	sir	,	”	said	Master	Elliott	;	“	I	am	pretty	well	.	”
“	不	,	感谢	你	,	先生	,	”	说	掌握	埃利奥特	;	“	我	是	漂亮的	出色地	.	”

“不，谢谢您，先生，”埃利奥特少爷说，“我很好。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['æbni:] .

“	That's	a	good	lad	,	”	said	Mr	Abney	.
“	那就是	一个	好的	小伙子	,	”	说	先生	阿布尼	.

“这孩子不错，”阿布尼先生说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

“	And	how	old	are	you	,	my	boy	?
“	和	如何	老的	是	你	,	我的	男生	?

“孩子，你多大了？”

” [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði]

”	It	seemed	a	little	odd	that	he	should	have	asked	the	question	twice	in	the
”	它	似乎	一个	小的	奇怪的	那	他	应该	有	问	这	问题	两次	在	这

[fɜ:st] [tu:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

first	two	minutes	of	their	acquaintance	.
第一的	二	分钟	的	他们的	熟人	.

“在他们相识的头两分钟内，他就问了两次这个问题，这似乎有点奇怪。”

“ [aɪm] [twelv] [j'iəz] [əʊld][nekst] ['bɜ:θdeɪ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['sti:vn] .

“	I'm	twelve	years	old	next	birthday	,	sir	,	”	said	Stephen	.
“	我是	十二	年	老的	下一个	生日	,	先生	,	”	说	史蒂芬	.

“先生，我下个生日就十二岁了。”斯蒂芬说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ?
“ And when is your birthday , my dear boy ?
“ 和 什么时候 是 你的 生日 , 我的 亲爱的 男生 ?

“我的宝贝孩子，你的生日是什么时候？”

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , [eɪ] ?
Eleventh of September , eh ?
第十一 的 九月 , 嗯 ?

9月11日，是吗?

[ðæts] [wel] — [ðæts] ['veri] [wel] .
That's well — that's very well .
那就是 出色地 — 那就是 非常 出色地 .

那很好——那非常好。

['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hens] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Nearly a year hence , isn't it ?
几乎 一个 年 因此 , 不是 它 ?

差不多还有一年时间，不是吗?

[aɪ] [laɪk] — [hɑː] , [hɑː] ! — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [bʊk] .
I like — ha , ha ! — I like to get these things down in my book .
我 喜欢 — 哈 , 哈 ! — 我 喜欢 到 得到 这些 事物 向下 在 我的 书 .

我喜欢——哈哈！——我喜欢把这些事情记在我的笔记本上。

[ʃʊə(r)] [ɪts] [twelv] ?
Sure it's twelve ?
当然 它是 十二 ?

确定是十二吗?

['sɜːt(ə)n] ? ”
Certain ? ”
肯定 ? ”

肯定? ”

“ [jes] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , quite sure , sir . ”
“ 是的 , 相当 当然 , 先生 . ”

“是的，当然可以，先生。”

“ [wel] , [wel] ! [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [bʌntʃɪz] [ruːm] , [pɑːks] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
“ Well , well ! Take him to Mrs Bunch's room , Parkes , and let him have his
“ 出色地 , 出色地 ! 拿 他 到 太太 一群 房间 , 帕克斯 , 和 让 他 有 他的
[tiː] — ['sʌpə(r)] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”
tea — supper — whatever it is . ”
茶 — 晚餐 — 任何 它 是 . ”

“好了好了！帕克斯，带他去邦奇太太的房间，让他喝茶——吃晚饭——不管是什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第2/8页

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [steɪd] ['mɪstə(r)] [pɑːks] ; [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] ['stiːvn] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Yes , sir , ” answered the staid Mr Parkes ; and conducted Stephen to the
“ 是的 , 先生 , ” 回答 这 稳重 先生 帕克斯 ; 和 实施 史蒂芬 到 这
['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] .
lower regions .
降低 地区 .

“是的，先生，”沉稳的帕克斯先生回答道，然后带着斯蒂芬去了楼下。

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['hjuːmən]['pɜːs(ə)n] [huːm] ['stiːvn] [hæd; həd]
Mrs Bunch was the most comfortable and human person whom Stephen had
太太 束 曾是 这 最多 舒服的 和 人类 人 谁 史蒂芬 有
[æz; əz] [jet] [met] [ɪn] .
as yet met in Aswarby .
作为 然而 遇见 在 阿斯瓦比 .

邦奇太太是斯蒂芬在阿斯沃比遇到的最和蔼可亲、最有人情味的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [həʊm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]
She made him completely at home ; they were great friends in a quarter of
她 制成 他 完全地 在 家 ; 他们 是 伟大的 朋友们 在 一个 四分之一 的
[æn; ən]['aʊə(r)] :
an hour :
一个 小时 :

她让他感到宾至如归；短短十五分钟，他们就成了好朋友：

[ænd; ənd] [greɪt] [frendz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .
and great friends they remained .
和 伟大的 朋友们 他们 剩余 .

他们始终是很好的朋友。

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [sʌm; səm] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
Mrs Bunch had been born in the neighbourhood some fifty - five years before the
太太 束 有 到过 出生 在 这 邻里 一些 五十 - 五 年 前 这
[deɪt] [ɒv; əv] ['stiːvənz] [ə'raɪv(ə)l] ,
date of Stephen's arrival ,
日期 的 斯蒂芬的 到达 ,

邦奇太太出生在这个街区，比斯蒂芬到达的时间早了大约五十五年。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] - ['stændɪŋ] .
and her residence at the Hall was of twenty years ' standing .
和 她 住宅 在 这 大厅 曾是 的 二十 年 - 常设 .

她在庄园居住了二十年。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪf] ['eniwʌn] [njuː] [ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Consequently , if anyone knew the ins and outs of the house and the
最后 , 如果 任何人 知道 这 保险 和 出局 的 这 房子 和 这
['dɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

因此，如果有人了解这所房子和这个地区的来龙去脉，

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [njuː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
Mrs Bunch knew them ; and she was by no means disinclined to
太太 束 知道 他们 ; 和 她 曾是 经过 不 方法 不情愿 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
communicate her information .
交流 她 信息 .

邦奇太太认识他们；而且她也绝不会不愿意透露自己的信息。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] ['gaːdnz]

Certainly	**there**	**were**	**plenty**	**of**	**things**	**about**	**the**	**Hall**	**and**	**the**	**Hall**	**gardens**
当然	那里	是	很多	的	事物	关于	这	大厅	和	这	大厅	花园

[wɪtʃ] ['stiːvn] ,

which	**Stephen**	**,**
哪个	史蒂芬	,

当然，关于大厅和大厅花园，有很多事情都让斯蒂芬感到着迷。

[huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [tɜːn] , [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv]

who	**was**	**of**	**an**	**adventurous**	**and**	**inquiring**	**turn**	**,**	**was**	**anxious**	**to**	**have**
WHO	曾是	的	一个	冒险的	和	查询	转动	,	曾是	焦虑的	到	有

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .

explained	**to**	**him**	**.**
解释	到	他	.

他生性冒险好问，很想向他解释清楚。

“ [huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] [wɔːk] ?

“	**Who**	**built**	**the**	**temple**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**laurel**	**walk**	**?**
“	WHO	建造	这	寺庙	在	这	结尾	的	这	月桂树	走	?

“谁在月桂树小径的尽头建造了这座寺庙？”

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huːz] ['pɪktʃə(r)] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

Who	**was**	**the**	**old**	**man**	**whose**	**picture**	**hung**	**on**	**the**	**staircase**	**,**	**sitting**	**at**	**a**	**table**	**,**
WHO	曾是	这	老的	男人	谁	图片	悬挂	在	这	楼梯	,	坐着	在	一个	桌子	,

挂在楼梯上的那幅老人照片里，老人坐在桌旁，他是谁?

[wɪð] [ə; eɪ] [skʌl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] ?

with	**a**	**skull**	**under**	**his**	**hand**	**?**
和	一个	颅骨	在下面	他的	手	?

他手下托着骷髅头吗?

” [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələ(r)] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz]

”	**These**	**and**	**many**	**similar**	**points**	**were**	**cleared**	**up**	**by**	**the**	**resources**	**of**	**Mrs**
”	这些	和	许多	相似的	积分	是	已清除	向上	经过	这	资源	的	太太

[bʌntʃɪz] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntəlekt] .

Bunch's	**powerful**	**intellect**	**.**
一群	强大的	智力	.

“这些以及许多类似的问题都通过邦奇夫人的强大智慧得到了解答。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['fɜːnɪʃt] [wɜː(r); wə(r)] [les]

There	**were**	**others**	**,**	**however**	**,**	**of**	**which**	**the**	**explanations**	**furnished**	**were**	**less**
那里	是	其他的	,	然而	,	的	哪个	这	解释	提供	是	较少的

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	**.**
令人满意的	.

然而，还有一些问题的解释却不太令人满意。

[wʌn] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm]

One	**November**	**evening**	**Stephen**	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**housekeeper's**	**room**
一	十一月	晚上	史蒂芬	曾是	坐着	经过	这	火	在	这	管家的	房间

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

reflecting	**on**	**his**	**surroundings**	**.**
反思	在	他的	周围环境	.

十一月的一个晚上，史蒂芬坐在管家房的壁炉旁，沉思着周围的环境。

“ [ɪz] ['mɪstə(r)] ['æbniː] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

“	**Is**	**Mr**	**Abney**	**a**	**good**	**man**	**,**	**and**	**will**	**he**	**go**	**to**	**heaven**	**?**
“	是	先生	阿布尼	一个	好的	男人	,	和	将要	他	去	到	天堂	?

“阿布尼先生是好人吗？他会上天堂吗？”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] ,

"	he	suddenly	asked	,
"	他	突然	问	,

他突然问道："

[wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] [tuː; tə]

with	the	peculiar	confidence	which	children	possess	in	the	ability	of	their	elders	to
和	这	奇特	信心	哪个	孩子们	具有	在	这	能力	的	他们的	长者	到

['set(ə)l] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

settle	these	questions	,
定居	这些	问题	,

孩子们对长辈解决这些问题的能力抱有一种独特的自信，

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [traɪ'bjuːnəlz] .

the	decision	of	which	is	believed	to	be	reserved	for	other	tribunals	.
这	决定	的	哪个	是	相信	到	是	预订的	为了	其他	法庭	.

据信，该决定将由其他法庭作出。

" [gʊd] ? — [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] .

"	Good	?	—	bless	the	child	!	"	said	Mrs	Bunch	.
"	好的	?	—	保佑	这	孩子	!	"	说	太太	束	.

"好吗？——愿上帝保佑这孩子！"邦奇太太说道。

" ['maːstəz] [æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [siː] !

"	Master's	as	kind	a	soul	as	ever	I	see	!
"	硕士学位	作为	种类	一个	灵魂	作为	曾经	我	看	!

"我见过的主人依然是最善良的人！"

['dɪd(ə)nt][aɪ]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Didn't	I	never	tell	you	of	the	little	boy	as	he	took	in	out	of	the	street	,
没有	我	绝不	告诉	你	的	这	小的	男生	作为	他	采取	在	出去	的	这	街道	,

我不是从来没跟你说过他从街上捡回那个小男孩的事吗?

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bæk] ?

as	you	may	say	,	this	seven	years	back	?
作为	你	可能	说	,	这	七	年	后退	?

如您所说，这是七年前的事吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][aɪ][fɜːst] [kʌm] [hɪə(r)] ? "

and	the	little	girl	,	two	years	after	I	first	come	here	?	"
和	这	小的	女孩	,	二	年	后	我	第一的	来	这里	?	"

那个小女孩，是在我第一次来到这里两年后吗?

" [nəʊ] . [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] — [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "

"	No	.	Do	tell	me	all	about	them	,	Mrs	Bunch	—	now	,	this	minute	!	"
"	不	.	做	告诉	我	全部	关于	他们	,	太太	束	—	现在	,	这	分钟	!	"

"不，邦奇太太，你一定要把他们都告诉我——现在，马上！"

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

"	Well	,	"	said	Mrs	Bunch	,	"	the	little	girl	I	don't	seem	to	recollect	so	much	about	.
"	出色地	,	"	说	太太	束	,	"	这	小的	女孩	我	不	似乎	到	追忆	所以	很多	关于	.

"嗯，"邦奇太太说，"我对那个小女孩似乎没什么印象了。"

[aɪ] [nəʊ] ['mɑːstə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌn] [deɪ] ,

I	know	master	brought	her	back	with	him	from	his	walk	one	day	,
我	知道	掌握	带来	她	后退	和	他	从	他的	走	一	天	,

我知道主人有一天散步回来时把她带了回来。

[ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['elɪs] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['haʊskiːpə(r)] [ðen] ,

and	give	orders	to	Mrs	Ellis	,	as	was	housekeeper	then	,
和	给	订单	到	太太	埃利斯	,	作为	曾是	管家	然后	,

并向当时的管家艾利斯太太下达指令。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʊk] ['evri] [keə(r)] [wɪð] .

as	she	should	be	took	every	care	with	.
作为	她	应该	是	采取	每一个	关心	和	.

她应该得到无微不至的照顾。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][pɔː(r)][tʃaɪld]['hædnt][nəʊ][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [tɛld] [ˌem 'iː][səʊ]

And	the	pore	child	hadn't	no	one	belonging	to	her	—	she	telled	me	so
和	这	孔隙	孩子	之前没有	不	一	属于	到	她	—	她	告诉	我	所以

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd] ['laɪvd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] [wiːks]

her	own	self	—	and	here	she	lived	with	us	a	matter	of	three	weeks
她	自己的	自己	—	和	这里	她	居住地	和	我们	一个	事情	的	三	周

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;

it	might	be	;
它	可能	是	;

这个可怜的孩子没有任何亲人——她亲口告诉我的——她和我们一起生活了大约三个星期；

[ænd; ənd] [ðen] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmˌθɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ɔː(r)]

and	then	,	whether	she	were	somethink	of	a	gipsy	in	her	blood	or
和	然后	,	无论	她	是	某物	的	一个	吉普赛人	在	她	血	或者

[wɒt] [nɒt] ,

what	not	,
什么	不是	,

然后，不管她身上是否流淌着吉普赛人的血液，或者其他什么原因，

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] [ə'fɔː] ['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['əʊpənd][ə; eɪ]

but	one	morning	she	out	of	her	bed	afore	any	of	us	had	opened	a
但	一	早晨	她	出去	的	她	床	之前	任何	的	我们	有	打开	一个

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

但有一天早晨，在我们所有人睁开眼睛之前，她就起床了。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [træk] [nɔː(r)] [jet] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ai][set] [aɪz] [ɒn] [sɪns] .

and	neither	track	nor	yet	trace	of	her	have	I	set	eyes	on	since	.
和	两者都不	追踪	也不	然而	痕迹	的	她	有	我	放	眼睛	在	自从	.

从那以后，我既没有看到她的踪迹，也没有听到她的任何消息。

['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðiː][pɒndz] [drægd] ;

Master	was	wonderful	put	about	,	and	had	all	the	ponds	dragged	;
掌握	曾是	精彩的	放	关于	,	和	有	全部	这	池塘	拖拽	;

主人大显身手，让人把所有的池塘都打通了；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hæd; həd] [ə'weɪ] [baɪ][ðem; ðəm] ['dʒɪpsi] ,

but	it's	my	belief	she	was	had	away	by	them	gipsies	,
但	它是	我的	信仰	她	曾是	有	离开	经过	他们	吉普赛人	,

但我认为她是被那些吉普赛人掳走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]

for	there	was	singing	round	the	house	for	as	much	as	an	hour	the
为了	那里	曾是	歌唱	圆形的	这	房子	为了	作为	很多	作为	一个	小时	这

[naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] ,

night	she	went	,
夜晚	她	去	,

在她去世的那晚，屋子里一直有人唱歌，持续了将近一个小时。

[ænd; ənd] [pɑːks] , [hiː; hi][dɪ'kleə(r)][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [ðæt]

and	Parkes	,	he	declare	as	he	heard	them	a	-	calling	in	the	woods	all	that
和	帕克斯	,	他	宣布	作为	他	听到	他们	一个	-	呼叫	在	这	树林	全部	那

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“帕克斯，”他说道，“那天下午他一直听到他们在树林里喊叫。”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	**,**	**dear**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[ə; eɪ] [hɑːd] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [səʊ]['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

a	**hodd**	**child**	**she**	**was**	**,**	**so**	**silent**	**in**	**her**	**ways**	**and**	**all**	**,**
一个	霍德	孩子	她	曾是	,	所以	沉默的	在	她	方式	和	全部	,

她是个安静的孩子，做事沉默寡言。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [də'mestɪkeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] —

but	**I**	**was**	**wonderful**	**taken**	**up**	**with**	**her**	**,**	**so**	**domesticated**	**she**	**was**	**—**
但	我	曾是	精彩的	已采取	向上	和	她	,	所以	家养的	她	曾是	—

[sə'praɪzɪŋ] . ”

surprising	**.**	**”**
奇怪	.	”

但我非常喜欢她，她非常贤惠——这很令人惊讶。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? ” [sed] ['stiːvn] .

“	**And**	**what**	**about**	**the**	**little**	**boy**	**?**	**”**	**said**	**Stephen**	**.**
“	和	什么	关于	这	小的	男生	?	”	说	史蒂芬	.

“那小男孩呢？”斯蒂芬问道。

“ [ɑː] , [ðæt] [pɔː(r)] [bɔɪ] ! ” [saɪd] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] .

“	**Ah**	**,**	**that**	**pore**	**boy**	**!**	**”**	**sighed**	**Mrs**	**Bunch**	**.**
“	啊	,	那	孔隙	男生	!	”	叹了口气	太太	束	.

“唉，那个可怜的孩子！”邦奇太太叹了口气。

“ [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — - [hiː; hi] [kɔːld] ['hɪzself] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [ə; eɪ] -

“	**He**	**were**	**a**	**foreigner**	**—**	**Jevanny**	**he**	**called**	**hisself**	**—**	**and**	**he**	**come**	**a**	**-**
“	他	是	一个	外国人	—	-	他	称为	他自己	—	和	他	来	一个	-

['twiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['ɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [draɪv] [wʌn]['wɪntə(r)] [deɪ] ,

tweaking	**his**	**'**	**urdy**	**-**	**gurdy**	**round**	**and**	**about**	**the**	**drive**	**one**	**winter**	**day**	**,**
微调	他的	-	urdy	-	格迪	圆形的	和	关于	这	驾驶	一	冬天	天	,

“他是个外国人——他自称杰瓦尼——在一个冬日，他摇着他的手摇风琴在车道上四处走动，

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - [æd][hɪm][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm]

and	**master**	**'**	**ad**	**him**	**in**	**that**	**minute**	**,**	**and**	**ast**	**all**	**about**	**where**	**he**	**came**
和	掌握	-	广告	他	在	那	分钟	,	和	最	全部	关于	在哪里	他	来了

[frɒm; frəm] ,

from	**,**
从	,

主人立刻就认出了他，并询问了他所有的来历。

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz]

and	**how**	**old**	**he**	**was**	**,**	**and**	**how**	**he**	**made**	**his**	**way**	**,**	**and**	**where**	**was**
和	如何	老的	他	曾是	,	和	如何	他	制成	他的	方式	,	和	在哪里	曾是

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,

his	**relatives**	**,**
他的	亲属	,

以及他多大年纪，如何谋生，他的亲戚在哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	**all**	**as**	**kind**	**as**	**heart**	**could**	**wish**	**.**
和	全部	作为	种类	作为	心	可以	希望	.

而且都非常善良。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] [hɪm] .

But	**it**	**went**	**the**	**same**	**way**	**with**	**him**	**.**
但	它	去	这	相同的	方式	和	他	.

但他的情况也一样。

['ðer] [ə; eɪ] - [lɒt] , [ðem; ðəm] ['fɒrən] ['neɪʃnz] , [aɪ][duː; də] [sə'pəʊz] ,

They're	a	hunruly	lot	,	them	foreign	nations	,	I	do	suppose	,
它们是	一个	-	很多	,	他们	外国的	国家	,	我	做	认为	,

我想，那些外国佬真是一群穷光蛋啊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] .

and	he	was	off	one	fine	morning	just	the	same	as	the	girl	.
和	他	曾是	离开	一	美好的	早晨	只是	这	相同的	作为	这	女孩	.

在一个晴朗的早晨，他和那个女孩一样出发了。

[waɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dʌn] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Why	he	went	and	what	he	done	was	our	question	for	as	much	as
为什么	他	去	和	什么	他	完毕	曾是	我们的	问题	为了	作为	很多	作为

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ;

a	year	after	;
一个	年	后	;

他去哪儿了，他做了什么，这些问题在我们心中萦绕了整整一年之久；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] - ['ɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

for	he	never	took	his	'	urdy	-	gurdy	,	and	there	it	lays	on	the	shelf	.
为了	他	绝不	采取	他的	-	urdy	-	格迪	,	和	那里	它	躺下	在	这	架子	.

因为他从未带过他的手摇琴，它就那样放在架子上。

" [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ] ['stiːvn] [ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] [krɒs] -

"	The	remainder	of	the	evening	was	spent	by	Stephen	in	miscellaneous	cross	-
"	这	余	的	这	晚上	曾是	花费	经过	史蒂芬	在	各种各样的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['efəts] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [tjuːn] [frɒm; frəm]

examination	of	Mrs	Bunch	and	in	efforts	to	extract	a	tune	from
考试	的	太太	束	和	在	努力	到	提炼	一个	调	从

[ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .

the	hurdy	-	gurdy	.
这	赫迪	-	格迪	.

“当晚剩余的时间里，斯蒂芬对邦奇夫人进行了各种盘问，并试图从手摇风琴中引出一首曲子。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [driːm] .

That	night	he	had	a	curious	dream	.
那	夜晚	他	有	一个	好奇的	梦	.

那天晚上他做了一个奇怪的梦。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	end	of	the	passage	at	the	top	of	the	house	,
在	这	结尾	的	这	通道	在	这	顶部	的	这	房子	,

在房子顶部的通道尽头，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ˌdɪs'juːzd]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]

in	which	his	bedroom	was	situated	,	there	was	an	old	disused	bathroom
在	哪个	他的	卧室	曾是	位于	,	那里	曾是	一个	老的	废弃的	浴室

.

:
.

他的卧室旁边有一间废弃的旧浴室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] [lɒkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [gleɪzd] , [ænd; ənd] ,

It	was	kept	locked	,	but	the	upper	half	of	the	door	was	glazed	,	and	,
它	曾是	保留	已锁定	,	但	这	上	一半	的	这	门	曾是	釉面	,	和	,

门一直锁着，但门的上半部分是玻璃的，而且

[sɪns] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [gɒn] ,

since	the	muslin	curtains	which	used	to	hang	there	had	long	been	gone	,
自从	这	细棉布	窗帘	哪个	用过的	到	悬挂	那里	有	长的	到过	已消失	,

因为以前挂在那里的薄纱窗帘早已不见了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [liːd] - [laɪnd][bæθ.bɑːθ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ]

you	could	look	in	and	see	the	lead	-	lined	bath	affixed	to	the	wall	on	the
你	可以	看	在	和	看	这	带领	-	衬里	洗澡	已粘贴	到	这	墙	在	这

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

你可以往里看，看到右侧墙上固定着一个铅衬浴缸。

[wɪð] [ɪts] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

with	its	head	towards	the	window	.
和	它是	头	向	这	窗户	.

它的头朝向窗户。

[ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , ['stiːvn] ['eliət] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hɪ]

On	the	night	of	which	I	am	speaking	,	Stephen	Elliott	found	himself	,	as	he
在	这	夜晚	的	哪个	我	是	请讲	,	史蒂芬	埃利奥特	成立	他自己	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在我所说的那个夜晚，斯蒂芬·艾略特发现自己，正如他所想的那样，

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [gleɪzd] [dɔː(r)] .

looking	through	the	glazed	door	.
寻找	通过	这	釉面	门	.

透过玻璃门向外看。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

The	moon	was	shining	through	the	window	,
这	月亮	曾是	灼灼	通过	这	窗户	,

月光透过窗户照进来。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][bæθ.bɑːθ] .

and	he	was	gazing	at	a	figure	which	lay	in	the	bath	.
和	他	曾是	凝视	在	一个	数字	哪个	躺	在	这	洗澡	.

他凝视着躺在浴缸里的一个人影。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hɪ] [sɔː] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wʌns] [bɪ'held] [maɪ'self][ɪn]

His	description	of	what	he	saw	reminds	me	of	what	I	once	beheld	myself	in
他的	描述	的	什么	他	锯	提醒	我	的	什么	我	一次	观看	我	在

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] [vɔːlts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] - [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

the	famous	vaults	of	St	Michan's	Church	in	Dublin	,
这	著名的	金库	的	英石	-	教会	在	都柏林	,

他对所见景象的描述让我想起了我曾经在都柏林圣米坎教堂著名的地窖里看到的景象。

[wɪtʃ] [pə'zes] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [kɔːpsɪz] [frɒm; frəm] [dɪ'keɪ] [fɔː(r); fə(r)]

which	possess	the	horrid	property	of	preserving	corpses	from	decay	for
哪个	具有	这	可怕的	财产	的	保存	尸体	从	衰变	为了

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

它们具有可怕的特性，能够使尸体保存数百年而不腐烂。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪnɪksp'resəbli] [θɪn] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] ['ledn] ['kʌlə(r)] , [ɪn'veləpt] [ɪn]

A	figure	inexpressibly	thin	and	pathetic	,	of	a	dusty	leaden	colour	,	enveloped	in
一个	数字	难以言喻地	薄的	和	可怜的	,	的	一个	尘土飞扬	铅灰色	颜色	,	被包裹	在

[ə; eɪ] [ʃraʊd] - [laɪk] ['gɑːmənt] ,

a	shroud	-	like	garment	,
一个	裹尸布	-	喜欢	服装	,

一个瘦骨嶙峋、面色灰暗的身影，裹在一件如同裹尸布般的衣服里。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ['krʊkɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [smaɪl] ,

the	thin	lips	crooked	into	a	faint	and	dreadful	smile	,
这	薄的	嘴唇	歪	进入	一个	头晕的	和	可怕	微笑	,

薄薄的嘴唇勾起一个淡淡的、可怕的笑容，

[ðə; ði][hændz] [prest] ['taɪtlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

the	hands	pressed	tightly	over	the	region	of	the	heart	.
这	双手	按下	紧紧	超过	这	地区	的	这	心	.

双手紧紧按压在心脏部位。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [məʊn] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː]

As	he	looked	upon	it	,	a	distant	,	almost	inaudible	moan	seemed	to	issue
作为	他	看起来	之上	它	,	一个	遥远	,	几乎	听不清	呻吟	似乎	到	问题

[frɒm; frəm][ɪts] [lɪps] ,

from	its	lips	,
从	它是	嘴唇	,

他看着它，仿佛听到远处传来一声几乎听不见的呻吟，是从它的嘴唇里发出的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][stɜː(r)] .

and	the	arms	began	to	stir	.
和	这	武器	开始	到	搅拌	.

手臂开始动了起来。

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [fɔːst] ['stiːvn] ['bækwədz] ,

The	terror	of	the	sight	forced	Stephen	backwards	,
这	恐怖	的	这	视线	强制	史蒂芬	向后	,

眼前景象的恐怖迫使斯蒂芬向后退去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊld]

and	he	awoke	to	the	fact	that	he	was	indeed	standing	on	the	cold
和	他	醒来	到	这	事实	那	他	曾是	的确	常设	在	这	寒冷的

[bɔːdɪd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

boarded	floor	of	the	passage	in	the	full	light	of	the	moon	.
登机	地面	的	这	通道	在	这	满的	光	的	这	月亮	.

他这才意识到，自己确实站在冰冷的走廊木板地板上，沐浴在皎洁的月光下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [kæn; kən][biː; bi] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

With	a	courage	which	I	do	not	think	can	be	common	among	boys	of	his
和	一个	勇气	哪个	我	做	不是	思考	能	是	常见的	之中	男孩们	的	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他拥有同龄男孩中罕见的勇气。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

he	went	to	the	door	of	the	bathroom	to	ascertain	if	the	figure	of
他	去	到	这	门	的	这	浴室	到	探明	如果	这	数字	的

[hɪz; ɪz] [driːm] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)] .

his	dream	were	really	there	.
他的	梦	是	真的	那里	.

他走到浴室门口，想确认梦中的身影是否真的在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

It	was	not	,	and	he	went	back	to	bed	.
它	曾是	不是	,	和	他	去	后退	到	床	.

事实并非如此，他又回到了床上。

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

Mrs	Bunch	was	much	impressed	next	morning	by	his	story	,
太太	束	曾是	很多	印象深刻	下一个	早晨	经过	他的	故事	,

第二天早上，邦奇太太听了他的故事后印象非常深刻。

[ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gleɪzd] [dɔː(r)][ɒv; əv]

and	went	so	far	as	to	replace	the	muslin	curtain	over	the	glazed	door	of
和	去	所以	远的	作为	到	代替	这	细棉布	窗帘	超过	这	釉面	门	的

[ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

the	bathroom	.
这	浴室	.

甚至还更换了浴室玻璃门上的棉布帘。

['mɪstə(r)] ['æbniː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faid] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Mr	Abney	,	moreover	,	to	whom	he	confided	his	experiences	at	breakfast	,
先生	阿布尼	,	而且	,	到	谁	他	坦白	他的	经历	在	早餐	,

[wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] ['ɪntrəstɪd] ,

was	greatly	interested	,
曾是	非常	感兴趣的	,

此外，他在早餐时向阿布尼先生倾诉了自己的经历，阿布尼先生对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [hɪz; ɪz] [bʊk] ” .

and	made	notes	of	the	matter	in	what	he	called	“	his	book	”	.
和	制成	笔记	的	这	事情	在	什么	他	称为	“	他的	书	”	.

并将此事记录在他称之为“他的书”中。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] ['æbniː] ['friːkwəntli] [rɪ'maɪndid]

The	spring	equinox	was	approaching	,	as	Mr	Abney	frequently	reminded
这	春天	春分	曾是	接近	,	作为	先生	阿布尼	频繁地	提醒

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

阿布尼先生经常提醒他的表弟，春分即将到来。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

adding	that	this	had	been	always	considered	by	the	ancients	to	be	a	critical
添加	那	这	有	到过	总是	经过考虑的	经过	这	古代人	到	是	一个	批判的

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] :

time	for	the	young	:
时间	为了	这	年轻的	:

他还补充说，古人一直认为这段时期对年轻人来说至关重要：

[ðæt] ['stiːvn] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

that	Stephen	would	do	well	to	take	care	of	himself	,
那	史蒂芬	会	做	出色地	到	拿	关心	的	他自己	,

斯蒂芬最好照顾好自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] ;

and	to	shut	his	bedroom	window	at	night	;
和	到	关闭	他的	卧室	窗户	在	夜晚	;

晚上睡觉时要关上卧室的窗户；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌsɛnsə'raɪnəs] [hæd; həd][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	that	Censorinus	had	some	valuable	remarks	on	the	subject	.
和	那	审查员	有	一些	有价值的	评论	在	这	主题	.

而塞索里努斯对这个问题有一些宝贵的意见。

[tuː] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['stiːvənz] [maɪnd] .

Two	incidents	that	occurred	about	this	time	made	an	impression	upon	Stephen's	mind	.
二	事件	那	发生	关于	这	时间	制成	一个	印象	之上	斯蒂芬的	头脑	.

这段时间发生的两件事给斯蒂芬留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ə'prest] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]

The	first	was	after	an	unusually	uneasy	and	oppressed	night	that	he
这	第一的	曾是	后	一个	异常地	不安	和	受压迫者	夜晚	那	他

[hæd; həd] [pɑːst] — [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

had	passed	—	though	he	could	not	recall	any	particular	dream	that	he	had
有	通过了	—	尽管	他	可以	不是	记起	任何	特别的	梦	那	他	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

第一个梦境发生在他度过一个异常不安和压抑的夜晚之后——尽管他记不起自己做了什么特别的梦。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [hɜː'self] [ɪn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] .

The	following	evening	Mrs	Bunch	was	occupying	herself	in	mending	his	nightgown	.
这	下列的	晚上	太太	束	曾是	占领	她自己	在	修补	他的	睡衣	.

第二天晚上，邦奇太太正在忙着缝补他的睡衣。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['stiːvn] !

“	Gracious	me	,	Master	Stephen	!
“	亲切	我	,	掌握	史蒂芬	!

“我的天哪，斯蒂芬大师！”

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] ['rɑːðə(r)] ['ɪrɪtəbli] ,

”	she	broke	forth	rather	irritably	,
”	她	打破	前进	相当	易怒地	,

她有些恼火地爆发了出来，

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [jɔː(r); jə(r)] ['naɪtdres] [ɔːl] [tuː; tə] ['flɪndəz] [ðɪs] [weɪ] ?

“	how	do	you	manage	to	tear	your	nightdress	all	to	flinders	this	way	?
“	如何	做	你	管理	到	撕	你的	睡衣	全部	到	燧石	这	方式	?

“你怎么能把睡衣撕成碎片呢？”

[lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ,

Look	here	,	sir	,
看	这里	,	先生	,

先生，请看这里。

[wɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [duː; də] [gɪv] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənts] [ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɑːn] [ænd; ənd]

what	trouble	you	do	give	to	poor	servants	that	have	to	darn	and
什么	麻烦	你	做	给	到	贫穷的	仆人	那	有	到	该死	和

[mend] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] !

mend	after	you	!
修补	后	你	!

你给那些为你缝补衣物的可怜仆人带来了多少麻烦啊！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wɒntən] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [slɪts]

”	There	was	indeed	a	most	destructive	and	apparently	wanton	series	of	slits
”	那里	曾是	的确	一个	最多	破坏性的	和	显然	放肆	系列	的	缝隙

[ɔː(r)] ['skɔːrɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːmənt] ,

or	scorings	in	the	garment	,
或者	得分	在	这	服装	,

“衣服上确实有一系列极具破坏性且显然是肆意妄为的裂口或划痕，

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

which	would	undoubtedly	require	a	skilful	needle	to	make	good	.
哪个	会	无疑	要求	一个	熟练	针	到	制作	好的	.

毫无疑问，这需要一双巧手才能缝补好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] — [lɒŋ] , ['pærəlel] [slɪts] , [ə'baʊt]

They	were	confined	to	the	left	side	of	the	chest	—	long	,	parallel	slits	,	about
他们	是	受限	到	这	左边	边	的	这	胸部	—	长的	,	平行线	缝隙	,	关于

[sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

six	inches	in	length	,
六	英寸	在	长度	,

它们仅限于胸部左侧——长长的平行缝隙，大约六英寸长。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nɒt] [kwaɪt] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] .

some	of	them	not	quite	piercing	the	texture	of	the	linen	.
一些	的	他们	不是	相当	冲孔	这	质地	的	这	亚麻布	.

有些针尖甚至没能完全刺穿亚麻布的纹理。

['stiːvn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] :

Stephen	could	only	express	his	entire	ignorance	of	their	origin	:
史蒂芬	可以	仅有的	表达	他的	全部的	无知	的	他们的	起源	:

斯蒂芬只能表示他对它们的来历一无所知：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

he	was	sure	they	were	not	there	the	night	before	.
他	曾是	当然	他们	是	不是	那里	这	夜晚	前	.

他确信他们前一天晚上不在那里。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['mɪsɪz] [bʌntʃ] ,

“	But	,	”	he	said	,	“	Mrs	Bunch	,
“	但	,	”	他	说	,	“	太太	束	,

“但是，”他说，“邦奇夫人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)] ;

they	are	just	the	same	as	the	scratches	on	the	outside	of	my	bedroom	door	;
他们	是	只是	这	相同的	作为	这	划痕	在	这	外部	的	我的	卧室	门	;

它们和我卧室门外侧的划痕一模一样；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I'm	sure	I	never	had	anything	to	do	with	making	them	.
和	我是	当然	我	绝不	有	任何事物	到	做	和	制作	他们	.

我确信我从未参与制作它们。

” ['mɪsɪz] [bʌntʃ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['əʊpən] - [maʊðd] , [ðen] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [dɪ'pɑːtɪd]

”	Mrs	Bunch	gazed	at	him	open	-	mouthed	,	then	snatched	up	a	candle	,	departed
”	太太	束	凝视	在	他	打开	-	嘴巴	,	然后	抢夺	向上	一个	蜡烛	,	已离开

['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

hastily	from	the	room	,
草草	从	这	房间	,

“邦奇太太目瞪口呆地看着他，然后抓起一根蜡烛，匆匆离开了房间。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ˌʌp'steəz] .

and	was	heard	making	her	way	upstairs	.
和	曾是	听到	制作	她	方式	楼上	.

人们听到她正往楼上走。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

In	a	few	minutes	she	came	down	.
在	一个	很少	分钟	她	来了	向下	.

几分钟后她就下来了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɑːstə(r)] ['stiːvn] ,

“	Well	,	”	she	said	,	“	Master	Stephen	,
“	出色地	,	”	她	说	,	“	掌握	史蒂芬	,

“嗯，”她说，“斯蒂芬少爷，

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðem; ðəm][mɑːrks][ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [kæn; kən] - [ə; eɪ] - [kʌm]
it's a funny thing to me how them marks and scratches can ' a ' come
它是 一个 有趣的 事物 到 我 如何 他们 标记 和 划痕 能 - 一个 - 来
[ðeə(r)] — [tuː] [haɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kæt][ɔː(r)][dɒg][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [meɪd] - [ɪm] ,
there — too high up for any cat or dog to ' ave made ' em ,
那里 — 也 高的 向上 为了 任何 猫 或者 狗 到 - 大道 制成 - 呃 ,

让我觉得很奇怪的是，那些痕迹和抓痕是怎么出现的——位置太高了，猫狗不可能留下这样的痕迹。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][ræt] : [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] ,
much less a rat : for all the world like a Chinaman's finger - nails ,
很多 较少的 一个 鼠 : 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 中国人的 手指 - 指甲 ,

更别说是老鼠了：简直就像中国人的指甲一样。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [treɪd] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [wen] [wiː; wi][wɒz; wəz][gˈɜːlz]
as my uncle in the tea - trade used to tell us of when we was girls
作为 我的 叔叔 在 这 茶 - 贸易 用过的 到 告诉 我们 的 什么时候 我们 曾是 女孩们
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

正如我叔叔（他从事茶叶生意）过去常常给我们讲的，我们小时候一起玩耍的故事一样。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] , [nɒt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['stiːvn] , [maɪ][dɪə(r)]
I wouldn't say nothing to master , not if I was you , Master Stephen , my dear
我 不会 说 没有什么 到 掌握 , 不是 如果 我 曾是 你 , 掌握 史蒂芬 , 我的 亲爱的
;
;
;

如果我是你，亲爱的斯蒂芬少爷，我就不会跟主人说这些话；

[ænd; ənd][dʒʌst] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] . ”
and just turn the key of the door when you go to your bed . ”
和 只是 转动 这 钥匙 的 这 门 什么时候 你 去 到 你的 床 . ”

你上床睡觉的时候，只要转动钥匙打开门就行了。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [sed] [maɪ] [preə(r)z] . ”
“ I always do , Mrs Bunch , as soon as I've said my prayers . ”
“ 我 总是 做 , 太太 束 , 作为 很快 作为 我已经 说 我的 祈祷 . ”

“我总是这样，邦奇太太，祷告完之后就去做。”

“ [ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] : ['ɔːlweɪz] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][wʌn] [kænt] [hɜːt]
“ Ah , that's a good child : always say your prayers , and then no one can't hurt
“ 啊 , 那就是 一个 好的 孩子 : 总是 说 你的 祈祷 , 和 然后 不 一 不能 伤害
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“啊，真是个好孩子：要经常祈祷，这样就不会有人伤害你了。”

” [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [əˈdrest] [hɜːˈself] [tuː; tə] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['naɪtgaʊn] , [wɪð]
” Herewith Mrs Bunch addressed herself to mending the injured nightgown , with
” 此附 太太 束 已解决 她自己 到 修补 这 受伤 睡衣 , 和
['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .
intervals of meditation , until bed - time .
间隔 的 冥想 , 直到 床 - 时间 .

于是，邦奇太太开始修补破损的睡衣，期间不时冥想片刻，直到就寝时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] , - .
This was on a Friday night in March , 1812 .
这 曾是 在 一个 星期五 夜晚 在 行进 , - .

那是1812年3月的一个星期五晚上。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][dju'et][ɒv; əv] ['sti:vn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wɒz; wəz]

On	the	following	evening	the	usual	duet	of	Stephen	and	Mrs	Bunch	was
在	这	下列的	晚上	这	通常	二重唱	的	史蒂芬	和	太太	束	曾是

[ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] [pɑ:ks] ,

augmented	by	the	sudden	arrival	of	Mr	Parkes	,
增强	经过	这	突然	到达	的	先生	帕克斯	,

第二天晚上，斯蒂芬和邦奇太太的惯常二重唱因帕克斯先生的突然到来而增添了几分色彩。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [hu:] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [kept] [hɪm'self] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæntri] .

the	butler	,	who	as	a	rule	kept	himself	rather	to	himself	in	his	own	pantry	.
这	管家	,	WHO	作为	一个	规则	保留	他自己	相当	到	他自己	在	他的	自己的	食品储藏室	.

管家通常都独自待在自己的食品储藏室里。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [ðæt] ['sti:vn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] : [hi:; hi][wɒz; wəz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

He	did	not	see	that	Stephen	was	there	:	he	was	,	moreover	,
他	做过	不是	看	那	史蒂芬	曾是	那里	:	他	曾是	,	而且	,

他没有看到斯蒂芬在那里：而且，他当时……

['flʌstəd] [ænd; ənd] [les] [sləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

flustered	and	less	slow	of	speech	than	was	his	wont	.
慌乱	和	较少的	慢的	的	演讲	比	曾是	他的	惯于	.

他显得有些慌乱，但说话速度比平时快了一些。

“ ['mɑ:stə(r)] [meɪ] [get] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪn] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] , [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

“	Master	may	get	up	his	own	wine	,	if	he	likes	,	of	an	evening	,
“	掌握	可能	得到	向上	他的	自己的	葡萄酒	,	如果	他	点赞	,	的	一个	晚上	,

“主人晚上如果愿意，可以自己去拿酒喝。”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] .

”	was	his	first	remark	.
”	曾是	他的	第一的	评论	.

这是他的第一句话。

“ ['aɪðə(r)][aɪ][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɔ:(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] .

“	Either	I	do	it	in	the	daytime	or	not	at	all	,	Mrs	Bunch	.
“	任何一个	我	做	它	在	这	白天	或者	不是	在	全部	,	太太	束	.

“要么我白天做，要么就干脆不做，邦奇太太。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] : ['veri] [laɪk] [ɪts] [ðə; ði][ræts] ,

I	don't	know	what	it	may	be	:	very	like	it's	the	rats	,
我	不	知道	什么	它	可能	是	:	非常	喜欢	它是	这	老鼠	,

我不知道那是什么：很可能是老鼠。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [wɪnd] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] ['seləz] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

or	the	wind	got	into	the	cellars	;	but	I'm	not	so	young	as	I	was	,
或者	这	风	得到	进入	这	地窖	;	但	我是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	,

或许是风吹进了地窖；但我已经不像以前那么年轻了。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [gəʊ] [θru:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . ”

and	I	can't	go	through	with	it	as	I	have	done	.	”
和	我	不能	去	通过	和	它	作为	我	有	完毕	.	”

我不能再像以前那样继续下去了。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] [pɑ:ks] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ræts] , [ɪz][ðə; ði]

“	Well	,	Mr	Parkes	,	you	know	it	is	a	surprising	place	for	the	rats	,	is	the
“	出色地	,	先生	帕克斯	,	你	知道	它	是	一个	奇怪	地方	为了	这	老鼠	,	是	这

[hɔ:l] . ”

Hall	.	”
大厅	.	”

“帕克斯先生，您知道吗，对于老鼠来说，大厅可真是一个意想不到的地方。”

“ [aɪm] [nɒt] [di'naiŋ] [ðæt] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
“ I'm not denying that , Mrs Bunch ; and , to be sure ,
“ 我是 不是 否认 那 , 太太 束 ; 和 , 到 是 当然 ,

“我并不否认这一点，邦奇夫人；而且，可以肯定的是，

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræt] [ðæt] [kʊd; kəd] [spiːk] .
many a time I've heard the tale from the men in the shipyards about the rat that could speak .
许多 一个 时间 我已经 听到 这 故事 从 这 男人 在 这 造船厂 关于 这 鼠 那 可以 说话 .

我曾多次从造船厂的工人们那里听到关于会说话的老鼠的故事。

[ai] ['nevə(r)] [leɪd] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [tə'naɪt] ,
I never laid no confidence in that before ; but tonight ,
我 绝不 铺设 不 信心 在 那 前 ; 但 今晚 ,

我以前从不相信那件事；但今晚，

[ɪf] [aɪ'd] [dɪ'miːnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bɪn] ,
if I'd demeaned myself to lay my ear to the door of the further bin ,
如果 ID 贬低 我 到 躺 我的 耳朵 到 这 门 的 这 更远 垃圾桶 ,

如果我屈尊去把耳朵贴在更远处的垃圾桶门上，

[ai] [kʊd; kəd] ['prɪti] [mʌtʃ] [hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] . ”
I could pretty much have heard what they was saying . ”
我 可以 漂亮的 很多 有 听到 什么 他们 曾是 说 . ”

我几乎能听清他们在说什么。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] [pɑːks] , [aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] !
“ Oh , there , Mr Parkes , I've no patience with your fancies !
“ 哦 , 那里 , 先生 帕克斯 , 我已经 不 耐心 和 你的 幻想 !

“哦，帕克斯先生，我对你的幻想一点耐心都没有！”

[ræts] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] [ɪn'diːd] ! ”
Rats talking in the wine - cellar indeed ! ”
老鼠 说 在 这 葡萄酒 - 地窖 的确 ! ”

真是老鼠在酒窖里说话啊！

“ [wel] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] , [aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] : [ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,
“ Well , Mrs Bunch , I've no wish to argue with you : all I say is ,
“ 出色地 , 太太 束 , 我已经 不 希望 到 争论 和 你 : 全部 我 说 是 ,

“好吧，邦奇太太，我不想和你争论：我只想说，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [bɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
if you choose to go to the far bin , and lay your ear to the door ,
如果 你 选择 到 去 到 这 远的 垃圾桶 , 和 躺 你的 耳朵 到 这 门 ,

如果你选择走到最远的垃圾桶旁，把耳朵贴在桶门上，

[juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [maɪ] [wɜːdz] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”
you may prove my words this minute . ”
你 可能 证明 我的 字 这 分钟 . ”

你现在就可以证明我的话。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [duː; də] [tɔːk] , ['mɪstə(r)] [pɑːks] — [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] !
“ What nonsense you do talk , Mr Parkes — not fit for children to listen to !
“ 什么 废话 你 做 讲话 , 先生 帕克斯 — 不是 合身 为了 孩子们 到 听 到 !

“帕克斯先生，你说的都是些什么胡话啊——不适合孩子们听！”

[waɪ] , [jʊl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['stiːvn] [ðeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] . ”

Why	,	you'll	be	frightening	Master	Stephen	there	out	of	his	wits	.	”
为什么	,	你会	是	令人恐惧	掌握	史蒂芬	那里	出去	的	他的	智慧	.	”

“你这样会把斯蒂芬少爷吓得魂飞魄散的。”

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

['mɑːstə(r)] ['stiːvn] ? ” [sed] [pɑːks] , [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz]

Master	Stephen	?	”	said	Parkes	,	awaking	to	the	consciousness	of	the	boy's
掌握	史蒂芬	?	”	说	帕克斯	,	觉醒	到	这	意识	的	这	男孩们

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“斯蒂芬少爷？”帕克斯说道，这才意识到男孩的存在。

“ ['mɑːstə(r)] ['stiːvn] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪm][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz]

“	Master	Stephen	knows	well	enough	when	I'm	a	-	playing	a	joke	with	you	,	Mrs
”	掌握	史蒂芬	知道	出色地	足够的	什么时候	我是	一个	-	玩耍	一个	开玩笑	和	你	,	太太

[bʌntʃ] .

Bunch	.
束	.

“史蒂芬少爷很清楚我什么时候是在跟你开玩笑，邦奇太太。”

” [ɪn][fækt] ,

”	In	fact	,
”	在	事实	,

“实际上，

['mɑːstə(r)] ['stiːvn] [njuː] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] [pɑːks] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːst]

Master	Stephen	knew	much	too	well	to	suppose	that	Mr	Parkes	had	in	the	first
掌握	史蒂芬	知道	很多	也	出色地	到	认为	那	先生	帕克斯	有	在	这	第一的

['ɪnstəns] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

instance	intended	a	joke	.
实例	故意的	一个	开玩笑	.

斯蒂芬少爷非常清楚，帕克斯先生一开始并不是想开玩笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['plezntli] , [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

He	was	interested	,	not	altogether	pleasantly	,	in	the	situation	;
他	曾是	感兴趣的	,	不是	共	愉快	,	在	这	情况	;

他对这种情况很感兴趣，但并非完全感到愉快；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [mɔː(r)]

but	all	his	questions	were	unsuccessful	in	inducing	the	butler	to	give	any	more
但	全部	他的	问题	是	不成功	在	诱导	这	管家	到	给	任何	更多的

['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] .

detailed	account	of	his	experiences	in	the	wine	-	cellar	.
详细的	帐户	的	他的	经历	在	这	葡萄酒	-	地窖	.

但他提出的所有问题都没能让管家更详细地讲述他在酒窖中的经历。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mɑːtʃ] - , - .

We	have	now	arrived	at	March	24	,	1812	.
我们	有	现在	到达的	在	行进	-	,	-	.

现在我们来到了1812年3月24日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] : [ə; eɪ] ['wɪndi] , ['nɔɪzi] [deɪ] ,

It	was	a	day	of	curious	experiences	for	Stephen	:	a	windy	,	noisy	day	,
它	曾是	一个	天	的	好奇的	经历	为了	史蒂芬	:	一个	刮风	,	嘈杂	天	,

对斯蒂芬来说，这是充满奇特经历的一天：风很大，也很吵闹。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

which	filled	the	house	and	the	gardens	with	a	restless	impression	.
哪个	已填	这	房子	和	这	花园	和	一个	不安	印象	.

这使得房屋和花园都弥漫着一种躁动不安的气氛。

[æz; əz] ['stiːvn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk]

As	Stephen	stood	by	the	fence	of	the	grounds	,	and	looked	out	into	the	park
作为	史蒂芬	站立	经过	这	栅栏	的	这	理由	,	和	看起来	出去	进入	这	公园

,

,

,

斯蒂芬站在场地围栏边，望着公园的景色，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [pɑːst]

he	felt	as	if	an	endless	procession	of	unseen	people	were	sweeping	past
他	毛毡	作为	如果	一个	无尽的	游行	的	看不见	人们	是	扫荡	过去的

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

him	on	the	wind	,
他	在	这	风	,

他感觉好像有一队队看不见的人乘着风从他身边掠过，永无止境。

[bɔːn] [ɒn] [ɹɪ'zɪstləsli] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] , ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðəm'selvz] ,

borne	on	resistlessly	and	aimlessly	,	vainly	striving	to	stop	themselves	,
出生	在	毫不抗拒	和	漫无目的地	,	徒劳地	努力	到	停止	他们自己	,

漫无目的地、无力抵抗地向前推进，徒劳地试图阻止自己，

[tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'rest] [ðeə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [ə'gen]

to	catch	at	something	that	might	arrest	their	flight	and	bring	them	once	again
到	抓住	在	某物	那	可能	逮捕	他们的	航班	和	带来	他们	一次	再次

['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] .

into	contact	with	the	living	world	of	which	they	had	formed	a	part	.
进入	接触	和	这	活的	世界	的	哪个	他们	有	形成	一个	部分	.

抓住某些东西，阻止它们的逃亡，使它们再次与它们曾经是其中一部分的鲜活世界接触。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] ['mɪstə(r)] ['æbniː] [sed] :

After	luncheon	that	day	Mr	Abney	said	:
后	午餐	那	天	先生	阿布尼	说	:

当天午餐后，阿布尼先生说道：

“ ['stiːvn] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	Stephen	,	my	boy	,
“	史蒂芬	,	我的	男生	,

“斯蒂芬，我的孩子，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'naɪt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]

do	you	think	you	could	manage	to	come	to	me	tonight	as	late	as
做	你	思考	你	可以	管理	到	来	到	我	今晚	作为	晚的	作为

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ?

eleven	o'clock	in	my	study	?
十一	点钟	在	我的	学习	?

你觉得你今晚能抽出时间，最晚到十一点到我书房来吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

I	shall	be	busy	until	that	time	,
我	将	是	忙碌的	直到	那	时间	,

在此之前我会一直很忙。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	wish	to	show	you	something	connected	with	your	future	life	which	it
和	我	希望	到	展示	你	某物	连接	和	你的	未来	生活	哪个	它

[ɪz][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

is	most	important	that	you	should	know	.
是	最多	重要的	那	你	应该	知道	.

我想向你展示一些与你未来生活息息相关的重要事情，你应该知道这些事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [nɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]

You	are	not	to	mention	this	matter	to	Mrs	Bunch	nor	to	anyone	else	in	the
你	是	不是	到	提到	这	事情	到	太太	束	也不	到	任何人	别的	在	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

你不得将此事告诉邦奇太太，也不得告诉家里的任何人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .

and	you	had	better	go	to	your	room	at	the	usual	time	.
和	你	有	更好的	去	到	你的	房间	在	这	通常	时间	.

你最好按时回房间。

〞 [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] ['ædɪd] [tuː; tə] [laɪf] :

〞	Here	was	a	new	excitement	added	to	life	:
〞	这里	曾是	一个	新的	激动	额外	到	生活	:

生活又增添了一份新的乐趣：

['stiːvn] ['iːgəli] [grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

Stephen	eagerly	grasped	at	the	opportunity	of	sitting	up	till	eleven	o'clock	.
史蒂芬	急切地	抓住	在	这	机会	的	坐着	向上	直到	十一	点钟	.

斯蒂芬欣然接受了熬夜到十一点的机会。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

He	looked	in	at	the	library	door	on	his	way	upstairs	that	evening	,	and	saw	a
他	看起来	在	在	这	图书馆	门	在	他的	方式	楼上	那	晚上	,	和	锯	一个

['breɪziə(r)] ,

brazier	,
火盆	,

那天晚上他上楼时往图书馆门里看了一眼，看到里面有个火盆。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [muːvd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

which	he	had	often	noticed	in	the	corner	of	the	room	,	moved	out	before	the
哪个	他	有	经常	注意到	在	这	角落	的	这	房间	,	已搬	出去	前	这

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

他经常在房间角落里看到的东西，在火烧之前被移了出去；

[æn; ən][əʊld]['sɪlvə(r)] - [gɪlt] [kʌp] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [fɪld] [wɪð] [red] [waɪn] ,

an	old	silver	-	gilt	cup	stood	on	the	table	,	filled	with	red	wine	,
一个	老的	银	-	镀金	杯子	站立	在	这	桌子	,	已填	和	红色的	葡萄酒	,

桌上摆着一只古老的镀金银杯，里面盛满了红酒。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [leɪ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	some	written	sheets	of	paper	lay	near	it	.
和	一些	书面	纸张	的	纸	躺	靠近	它	.

旁边散落着一些写着字的纸张。

['mɪstə(r)] ['æbni:] [wɒz; wəz] ['sprɪŋklɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsens] [ɒn][ðə; ði]['breɪziə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] ['sɪlvə(r)]
Mr **Abney** **was** **sprinkling** **some** **incense** **on** **the** **brazier** **from** **a** **round** **silver**
先生 阿布尼 曾是 洒 一些 香 在 这 火盆 从 一个 圆形的 银
[bɒks][æz; əz] ['sti:vn] [pɑ:st] ,
box **as** **Stephen** **passed** **,**
盒子 作为 史蒂芬 通过了 ,

斯蒂芬经过时，阿布尼先生正从一个圆形银盒里往火盆里撒些香料。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə]['nəʊtɪs][hɪz; ɪz][step] .
but **did** **not** **seem** **to** **notice** **his** **step** **.**
但 做过 不是 似乎 到 注意 他的 步 .

但他似乎没有注意到他的脚步。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] .
The **wind** **had** **fallen** **,** **and** **there** **was** **a** **still** **night** **and** **a** **full** **moon** **.**
这 风 有 倒下 , 和 那里 曾是 一个 仍然 夜晚 和 一个 满的 月亮 .

风停了，夜色静谧，一轮满月高悬。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] ['sti:vn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
At **about** **ten** **o'clock** **Stephen** **was** **standing** **at** **the** **open** **window** **of** **his**
在 关于 十 点钟 史蒂芬 曾是 常设 在 这 打开 窗户 的 他的
['bedru:m] ,
bedroom **,**
卧室 ,

大约十点钟的时候，斯蒂芬站在他卧室敞开的窗户前。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
looking **out** **over** **the** **country** **.**
寻找 出去 超过 这 国家 .

眺望整个国家。

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ,
Still **as** **the** **night** **was** **,**
仍然 作为 这 夜晚 曾是 ,

夜色静谧，

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [mu:n] - [lɪt] [wʊdz] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [lʌl] [tu:; tə]
the **mysterious** **population** **of** **the** **distant** **moon** **-** **lit** **woods** **was** **not** **yet** **lulled** **to**
这 神秘 人口 的 这 遥远 月亮 - 点燃 树林 曾是 不是 然而 昏昏欲睡 到
[rest] .
rest **.**
休息 .

远处月光下的森林里，神秘的居民们还没有进入梦乡。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [streɪndʒ] [kraɪz] [æz; əz][ɒv; əv] [lɒst] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ['wɔndərəz]
From **time** **to** **time** **strange** **cries** **as** **of** **lost** **and** **despairing** **wanderers**
从 时间 到 时间 奇怪的 哭泣 作为 的 丢失的 和 绝望 流浪者
['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɪə(r)] .
sounded **from** **across** **the** **mere** **.**
听起来 从 穿过 这 仅仅 .

湖对岸不时传来迷路绝望的流浪者的奇怪哭喊声。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [aʊlz] [ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] - [bɜ:dz] , [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'zemb(ə)l]
They **might** **be** **the** **notes** **of** **owls** **or** **water** **-** **birds** **,** **yet** **they** **did** **not** **quite** **resemble**
他们 可能 是 这 笔记 的 猫头鹰 或者 水 - 鸟类 , 然而 他们 做过 不是 相当 类似
['aɪðə(r)] [saʊnd] .
either **sound** **.**
任何一个 声音 .

它们可能是猫头鹰或水鸟的叫声，但它们又不太像这两种声音。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ?

Were	not	they	coming	nearer	?
是	不是	他们	未来	更近	?

他们不是越来越近了吗?

[naʊ] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

Now	they	sounded	from	the	nearer	side	of	the	water	,
现在	他们	听起来	从	这	更近	边	的	这	水	,

现在，他们的声音是从水边较近的一侧传来的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	in	a	few	moments	they	seemed	to	be	floating	about	among	the
和	在	一个	很少	时刻	他们	似乎	到	是	漂浮的	关于	之中	这

['ʃrʌbəri] .

shrubberies	.
灌木丛	.

片刻之后，它们似乎就漂浮在灌木丛中了。

[ðen] [ðeɪ] [siːst] ;

Then	they	ceased	;
然后	他们	停止	;

然后他们就停止了;

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [riː'zjuːmɪŋ]

but	just	as	Stephen	was	thinking	of	shutting	the	window	and	resuming
但	只是	作为	史蒂芬	曾是	思维	的	关闭	这	窗户	和	恢复

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ,

his	reading	of	Robinson	Crusoe	,
他的	阅读	的	罗宾逊	克鲁索	,

但就在斯蒂芬打算关上窗户继续读《鲁滨逊漂流记》的时候，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['grævld] ['terəs] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

he	caught	sight	of	two	figures	standing	on	the	gravelled	terrace	that	ran	along	the
他	捕捉	视线	的	二	数据	常设	在	这	砾石	阳台	那	跑	沿着	这

['gɑːd(ə)n] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] — [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] ,

garden	side	of	the	Hall	—	the	figures	of	a	boy	and	girl	,
花园	边	的	这	大厅	—	这	数据	的	一个	男生	和	女孩	,

他瞥见大厅花园一侧的砾石露台上站着两个人影——一个男孩和一个女孩。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

as	it	seemed	;	they	stood	side	by	side	,	looking	up	at	the	windows	.
作为	它	似乎	;	他们	站立	边	经过	边	,	寻找	向上	在	这	视窗	.

看起来好像是这样；他们并肩站着，抬头望着窗户。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

Something	in	the	form	of	the	girl	recalled	irresistibly	his	dream	of	the	figure
某物	在	这	形式	的	这	女孩	召回	无法抗拒地	他的	梦	的	这	数字

[ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] .

in	the	bath	.
在	这	洗澡	.

那个女孩的形象让他不由自主地想起了梦中浴缸里的身影。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] [fɪə(r)] .

The	boy	inspired	him	with	more	acute	fear	.
这	男生	灵感	他	和	更多的	急性	害怕	.

男孩让他感到更加恐惧。

[waɪlst] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [stɪl] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Whilst	**the**	**girl**	**stood**	**still**	**,**	**half**	**smiling**	**,**	**with**	**her**	**hands**	**clasped**	**over**	**her**
而	这	女孩	站立	仍然	,	一半	微笑	,	和	她	双手	紧握	超过	她

[hɑːt] , [ðə; ði] [bɔɪ] ,

heart	**,**	**the**	**boy**	**,**
心	,	这	男生	,

女孩静静地站在那里，脸上带着一丝微笑，双手交叠放在胸前，而男孩.....

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃeɪp] , [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] ['rægɪd] ['kləʊðɪŋ] ,

a	**thin**	**shape**	**,**	**with**	**black**	**hair**	**and**	**ragged**	**clothing**	**,**
一个	薄的	形状	,	和	黑色的	头发	和	破烂不堪	衣服	,

身形瘦削，黑发，衣衫褴褛。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]

raised	**his**	**arms**	**in**	**the**	**air**	**with**	**an**	**appearance**	**of**	**menace**	**and**	**of**
提高	他的	武器	在	这	空气	和	一个	外貌	的	威胁	和	的

[ʌnə'piːzəb(ə)l] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

unappeasable	**hunger**	**and**	**longing**	**.**
无法平息	饥饿	和	渴望	.

他高举双臂，脸上带着威胁和无法满足的饥饿与渴望的神情。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst][træns'pærənt][hændz] ,

The	**moon**	**shone**	**upon**	**his**	**almost**	**transparent**	**hands**	**,**
这	月亮	闪耀	之上	他的	几乎	透明的	双手	,

月光洒在他近乎透明的双手上。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəfəli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn]

and	**Stephen**	**saw**	**that**	**the**	**nails**	**were**	**fearfully**	**long**	**and**	**that**	**the**	**light**	**shone**
和	史蒂芬	锯	那	这	指甲	是	恐惧地	长的	和	那	这	光	闪耀

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	**them**	**.**
通过	他们	.

斯蒂芬看到那些指甲长得可怕，而且光线能穿透它们。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðʌs] [reɪzd] , [hiː; hi] [dis'kləuz] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] .

As	**he**	**stood**	**with**	**his**	**arms**	**thus**	**raised**	**,**	**he**	**disclosed**	**a**	**terrifying**	**spectacle**	**.**
作为	他	站立	和	他的	武器	因此	提高	,	他	披露	一个	恐怖	奇观	.

他高举双臂站着，展现出一幅令人毛骨悚然的景象。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ðeə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [rent] ;

On	**the**	**left**	**side**	**of**	**his**	**chest**	**there**	**opened**	**a**	**black**	**and**	**gaping**	**rent**	**;**
在	这	左边	边	的	他的	胸部	那里	打开	一个	黑色的	和	张开的	租	;

他左胸口裂开了一道又黑又大的口子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn] ['stiːvənz] [breɪn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

and	**there**	**fell**	**upon**	**Stephen's**	**brain**	**,**	**rather**	**than**	**upon**	**his**	**ear**	**,**
和	那里	跌倒	之上	斯蒂芬的	脑	,	相当	比	之上	他的	耳朵	,

结果，那东西落在了斯蒂芬的头上，而不是耳朵上。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['desələt] [kraɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

the	**impression**	**of**	**one**	**of**	**those**	**hungry**	**and**	**desolate**	**cries**	**that**	**he**	**had**
这	印象	的	一	的	那些	饥饿的	和	荒凉	哭泣	那	他	有

[hɜːd] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

heard	**resounding**	**over**	**the**	**woods**	**of**	**Aswarby**	**all**	**that**	**evening**	**.**
听到	高亢	超过	这	树林	的	阿斯瓦比	全部	那	晚上	.

那晚，他听到阿斯瓦比的树林里回荡着饥饿而绝望的呼喊声，这让他想起了其中之一。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [peə(r)][hæd; həd] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)]

In	another	moment	this	dreadful	pair	had	moved	swiftly	and	noiselessly	over
在	其他	片刻	这	可怕	一对	有	已搬	迅速地	和	无声	超过

[ðə; ði][draɪ]['græv(ə)l] ,

the	dry	gravel	,
这	干燥	碎石	,

片刻之后，这对可怕的家伙迅速而无声地掠过了干燥的砾石地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

and	he	saw	them	no	more	.
和	他	锯	他们	不	更多的	.

他再也没见过他们。

[ɪnɪksp'resəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Inexpressibly	frightened	as	he	was	,
难以言喻地	害怕	作为	他	曾是	,

尽管他当时惊恐万分，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] - ['stʌdi] ,

he	determined	to	take	his	candle	and	go	down	to	Mr	Abney's	study	,
他	决定	到	拿	他的	蜡烛	和	去	向下	到	先生	-	学习	,

他决定拿着蜡烛下楼去阿布尼先生的书房。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

for	the	hour	appointed	for	their	meeting	was	near	at	hand	.
为了	这	小时	任命	为了	他们的	会议	曾是	靠近	在	手	.

因为他们约定的会面时间快到了。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɔː(r)]['laɪbrəri] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [hɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['stiːvn] ,

The	study	or	library	opened	out	of	the	front	-	hall	on	one	side	,	and	Stephen	,
这	学习	或者	图书馆	打开	出去	的	这	正面	-	大厅	在	一	边	,	和	史蒂芬	,

书房或图书馆的一侧与前厅相连，斯蒂芬，

[ɜːrdʒd] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] , [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .

urged	on	by	his	terrors	,	did	not	take	long	in	getting	there	.
敦促	在	经过	他的	恐怖	,	做过	不是	拿	长的	在	获得	那里	.

在恐惧的驱使下，他很快就到达了那里。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] .

To	effect	an	entrance	was	not	so	easy	.
到	影响	一个	入口	曾是	不是	所以	简单的	.

想要成功进入游戏并非易事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

It	was	not	locked	,	he	felt	sure	,
它	曾是	不是	已锁定	,	他	毛毡	当然	,

他确信门没锁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz]['juːʒuəl] .

for	the	key	was	on	the	outside	of	the	door	as	usual	.
为了	这	钥匙	曾是	在	这	外部	的	这	门	作为	通常	.

钥匙像往常一样挂在门外。

[hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [nɔk] [prə'djuːst] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

His	repeated	knocks	produced	no	answer	.
他的	重复	敲门声	生产	不	回答	.

他多次敲门，但无人应答。

['mɪstə(r)] ['æbniː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Mr	Abney	was	engaged	:	he	was	speaking	.
先生	阿布尼	曾是	已订婚的	:	他	曾是	请讲	.

阿布尼先生当时正忙着讲话。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ?

why	**did**	**he**	**try**	**to**	**cry**	**out**	**?**
为什么	做过	他	尝试	到	哭	出去	?

他为什么试图呼救?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kraɪ] [tʃəʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ?

and	**why**	**was**	**the**	**cry**	**choked**	**in**	**his**	**throat**	**?**
和	为什么	曾是	这	哭	窒息	在	他的	喉	?

为什么他的呼喊声被哽在了喉咙里?

[hæd; həd][hiː; hi] , [tuː] , [siːn] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['tʃɪldrən] ?

Had	**he**	**,**	**too**	**,**	**seen**	**the**	**mysterious**	**children**	**?**
有	他	,	也	,	已见	这	神秘	孩子们	?

他也见过那些神秘的孩子吗?

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['stiːvənz] ['terɪfaɪd]

But	**now**	**everything**	**was**	**quiet**	**,**	**and**	**the**	**door**	**yielded**	**to**	**Stephen's**	**terrified**
但	现在	一切	曾是	安静的	,	和	这	门	产生	到	斯蒂芬的	恐惧

[ænd; ənd]['fræntɪk] ['pʊʃɪŋ] .

and	**frantic**	**pushing**	**.**
和	疯狂的	推动	.

但现在一切都安静了，斯蒂芬惊恐而疯狂地推开门。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn]['mɪstə(r)] - ['stʌdi] ['sɜːt(ə)n] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]

On	**the**	**table**	**in**	**Mr**	**Abney's**	**study**	**certain**	**papers**	**were**	**found**	**which**	**explained**	**the**
在	这	桌子	在	先生	-	学习	肯定	文件	是	成立	哪个	解释	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['stiːvn] ['eliət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]

situation	**to**	**Stephen**	**Elliott**	**when**	**he**	**was**	**of**	**an**	**age**	**to**	**understand**	**them**
情况	到	史蒂芬	埃利奥特	什么时候	他	曾是	的	一个	年龄	到	理解	他们

.

:

.

在阿布尼先生的书房桌子上，人们发现了一些文件，这些文件向当时已经能够理解的斯蒂芬·艾略特解释了当时的情况。

[ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

The	**most**	**important**	**sentences**	**were**	**as**	**follows**	**:**
这	最多	重要的	句子	是	作为	跟随	:

最重要的句子如下:

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ['veri] ['strɒŋli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [held] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] — [ɒv; əv]

“	**It**	**was**	**a**	**belief**	**very**	**strongly**	**and**	**generally**	**held**	**by**	**the**	**ancients**	**—**	**of**
“	它	曾是	一个	信仰	非常	强烈	和	一般来说	握住	经过	这	古代人	—	的

[huːz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][in'djuːs, in'duːs][ˌem 'iː]

whose	**wisdom**	**in**	**these**	**matters**	**I**	**have**	**had**	**such**	**experience**	**as**	**induces**	**me**
谁	智慧	在	这些	事情	我	有	有	这样的	经验	作为	诱导	我

[tuː; tə] [pleɪs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [ə'sɜːʃnz] — [ðæt] [baɪ] [iˈnæktɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['prəʊsesɪz] ,

to	**place**	**confidence**	**in**	**their**	**assertions**	**—**	**that**	**by**	**enacting**	**certain**	**processes**	**,**
到	地方	信心	在	他们的	断言	—	那	经过	实施	肯定	流程	,

“古人普遍强烈地相信——我曾亲身经历过他们在这些方面的智慧，这使我对其断言深信不疑——通过实施某些程序，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɔdən] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː'bærɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

which	**to**	**us**	**moderns**	**have**	**something**	**of**	**a**	**barbaric**	**complexion**	**,**
哪个	到	我们	现代人	有	某物	的	一个	野蛮	肤色	,

在我们现代人看来，这多少带有一种野蛮的色彩。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn][mæn] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] :

a	very	remarkable	enlightenment	of	the	spiritual	faculties	in	man	may	be	attained	:
一个	非常	卓越	启示	的	这	精神	学院	在	男人	可能	是	已达到	:

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

that	,	for	example	,
那	,	为了	例子	,

人们可以获得对自身精神能力的非常卓越的启迪：例如，

[baɪ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrsn'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz]

by	absorbing	the	personalities	of	a	certain	number	of	his	fellow	-	creatures
经过	吸收	这	个性	的	一个	肯定	数字	的	他的	同伴	-	生物

,

,

,

通过吸收一定数量同类生物的个性，

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

an	individual	may	gain	a	complete	ascendancy	over	those	orders	of	spiritual
一个	个人	可能	获得	一个	完全的	优势	超过	那些	订单	的	精神

['biːɪŋs] [wɪtʃ] [kən'trəʊl][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] .

beings	which	control	the	elemental	forces	of	our	universe	.
生物	哪个	控制	这	元素	力量	的	我们的	宇宙	.

一个人可以完全凌驾于控制我们宇宙基本力量的那些精神存在之上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv]['saɪmən]['meɪgəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

“	It	is	recorded	of	Simon	Magus	that	he	was	able	to	fly	in	the	air	,
“	它	是	记录	的	西蒙	法师	那	他	曾是	有能力的	到	飞	在	这	空气	,

据记载，西蒙·马格斯能够飞翔。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['eni] [fɔːm] [hiː; hi] [pliːzd] ,

to	become	invisible	,	or	to	assume	any	form	he	pleased	,
到	变得	无形的	,	或者	到	认为	任何	形式	他	高兴	,

变得隐形，或变成他喜欢的任何形态，

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ,

by	the	agency	of	the	soul	of	a	boy	whom	,
经过	这	机构	的	这	灵魂	的	一个	男生	谁	,

通过一个男孩的灵魂，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['laɪbələs] [freɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kleməntiːn] [ˌrekəg'niʃən]

to	use	the	libellous	phrase	employed	by	the	author	of	the	Clementine	Recognitions
到	使用	这	诽谤	短语	受雇	经过	这	作者	的	这	克莱门汀	表彰

, [hiː; hi][hæd; həd] - ['məːdə] - .

,	he	had	'	murdered	'	.
,	他	有	-	被谋杀	-	.

用《克莱门汀认罪书》作者使用的诽谤性措辞来说，他“谋杀”了。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][set] [daʊn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz]

I	find	it	set	down	,	moreover	,	with	considerable	detail	in	the	writings	of	Hermes
我	寻找	它	放	向下	,	而且	,	和	大量	细节	在	这	著作	的	爱马仕

[ˌtrismi'dʒistəs] ,

Trismegistus	,
特里斯墨吉斯	,

此外，我发现赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的著作中对此有相当详细的记载。

[ðæt] ['sɪmələ(r)] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

that	similar	happy	results	may	be	produced	by	the	absorption	of	the	hearts	of
那	相似的	快乐的	结果	可能	是	生产	经过	这	吸收	的	这	心	的

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] .

not	less	than	three	human	beings	below	the	age	of	twenty	-	one	years	.
不是	较少的	比	三	人类	生物	以下	这	年龄	的	二十	-	一	年	.

吸收不少于三名二十一岁以下人类的心脏，也能产生类似的幸福结果。

[tuː; tə][ðə; ði] ['testɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'siːt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]

To	the	testing	of	the	truth	of	this	receipt	I	have	devoted	the	greater	part
到	这	测试	的	这	真相	的	这	收据	我	有	奉献	这	更大的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,

of	the	last	twenty	years	,
的	这	最后的	二十	年	,

我花了近二十年的大部分时间来检验这份食谱的真实性。

[sɪ'lektɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːpərə] - [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz][kʊd; kəd]

selecting	as	the	corpora	vilia	of	my	experiment	such	persons	as	could
选择	作为	这	语料库	-	的	我的	实验	这样的	人	作为	可以

[kən'viːniəntli] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] [ə'keiʒən, əu-][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gæp][ɪn][sə'saɪəti] .

conveniently	be	removed	without	occasioning	a	sensible	gap	in	society	.
方便	是	已移除	没有	导致	一个	明智的	差距	在	社会	.

我选择的实验对象是那些可以方便地移除而不会在社会中造成明显空缺的人。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [aɪ] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['fiːbi] ['stænli] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['dʒɪpsi]

The	first	step	I	effected	by	the	removal	of	one	Phoebe	Stanley	,	a	girl	of	gipsy
这	第一的	步	我	受影响	经过	这	移动	的	一	菲比	斯坦利	,	一个	女孩	的	吉普赛人

[ɪk'strækʃn] ,

extraction	,
萃取	,

我采取的第一步是除掉菲比·斯坦利，她是一个吉普赛裔女孩。

[ɒn] [mɑːtʃ] - , - .

on	March	24	,	1792	.
在	行进	-	,	-	.

1792年3月24日。

[ðə; ði] ['sekənd] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ɪ'tæliən] [læd] , [nemd] [dʒəʊ'væni]['pɑːˌoʊli] ,

The	second	,	by	the	removal	of	a	wandering	Italian	lad	,	named	Giovanni	Paoli	,
这	第二	,	经过	这	移动	的	一个	漫游	意大利语	小伙子	,	命名	乔瓦尼	保利	,

第二件事，是通过驱逐一个名叫乔瓦尼·保利的流浪意大利少年而实现的。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - , - .

on	the	night	of	March	23	,	1805	.
在	这	夜晚	的	行进	-	,	-	.

1805年3月23日晚。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] - ['vɪktɪm] - — [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [rɪ'pʌgnənt] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [tuː; tə][maɪ]

The	final	'	victim	'	—	to	employ	a	word	repugnant	in	the	highest	degree	to	my
这	最终的	-	受害者	-	—	到	采用	一个	单词	令人厌恶的	在	这	最高	程度	到	我的

['fiːlɪŋz] — [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

feelings	—	must	be	my	cousin	,
情怀	—	必须	是	我的	表哥	,

最后一个“受害者”（恕我直言，我极其厌恶这个词）一定是我的表弟。

['stiːvn] ['eliət] .

Stephen	Elliott	.
史蒂芬	埃利奥特	.

斯蒂芬·艾略特。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [mɑːtʃ] - , - .

His	day	must	be	this	March	24	,	1812	.
他的	天	必须	是	这	行进	-	,	-	.

他的日子一定是1812年3月24日。

“ [ðə; ði] [best] [miːnz] [ɒv; əv] [i'fekt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [hɑːt]

“	The	best	means	of	effecting	the	required	absorption	is	to	remove	the	heart
“	这	最好的	方法	的	产生影响	这	必需的	吸收	是	到	消除	这	心

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ,

from	the	living	subject	,
从	这	活的	主题	,

“实现所需吸收的最佳方法是将心脏从活体中取出。”

[tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv]

to	reduce	it	to	ashes	,	and	to	mingle	them	with	about	a	pint	of
到	减少	它	到	灰烬	,	和	到	交融	他们	和	关于	一个	品脱	的

[sʌm; səm] [red] [waɪn] ,

some	red	wine	,
一些	红色的	葡萄酒	,

将其化为灰烬，并与大约一品脱的红酒混合。

['prefrəbli] [pɔːt] .

preferably	port	.
最好	港口	.

最好是港口。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kən'siːl] :

The	remains	of	the	first	two	subjects	,	at	least	,	it	will	be	well	to	conceal	:
这	遗迹	的	这	第一的	二	主题	,	在	至少	,	它	将要	是	出色地	到	隐藏	:

至少前两名遇难者的遗骸最好还是藏起来：

[ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ɔː(r)] [waɪn] - ['selə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

a	disused	bathroom	or	wine	-	cellar	will	be	found	convenient	for	such	a
一个	废弃的	浴室	或者	葡萄酒	-	地窖	将要	是	成立	方便的	为了	这样的	一个

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

废弃的浴室或酒窖非常适合用于此目的。

[sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spɪəriənst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪkɪk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts]

Some	annoyance	may	be	experienced	from	the	psychic	portion	of	the	subjects
一些	烦恼	可能	是	经验丰富的	从	这	精神	部分	的	这	主题

,

,

,

受试者的精神层面可能会产生一些不适感。

[wɪtʃ] ['pɒpjələ(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['dignifai] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

which	popular	language	dignifies	with	the	name	of	ghosts	.
哪个	受欢迎的	语言	使尊严	和	这	姓名	的	鬼魂	.

通俗语言中称之为鬼魂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['temprəmənt] — [tuː; tə] [huːm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]

But	the	man	of	philosophic	temperament	—	to	whom	alone	the	experiment	is
但	这	男人	的	哲学	气质	—	到	谁	独自的	这	实验	是

[ə'prəʊpriət] — [wɪl] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [prəʊn] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['efəts] [ɒv; əv]

appropriate	—	will	be	little	prone	to	attach	importance	to	the	feeble	efforts	of
合适的	—	将要	是	小的	易于	到	附	重要性	到	这	微弱	努力	的

[ðiːz] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [riːk] [ðeə(r)] ['vendʒəns] [ɒn] [hɪm] .

these	beings	to	wreak	their	vengeance	on	him	.
这些	生物	到	破坏	他们的	复仇	在	他	.

但是，只有具有哲学气质的人——只有这样的人才适合进行这项实验——才会不太重视这些生物试图对他进行微弱报复的努力。

[ai] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪg'zɪstəns]

I	contemplate	with	the	liveliest	satisfaction	the	enlarged	and	emancipated	existence
我	沉思	和	这	最活跃的	满意	这	放大	和	解放	存在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,

which	the	experiment	,	if	successful	,
哪个	这	实验	,	如果	成功的	,

我满怀欣喜地设想，如果这项实验成功，人们将拥有更加广阔和自由的生活。

[wɪl] [kən'fɜː(r)][ɒn][ˌem 'iː] ; [nɒt]['əʊnli] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] ([səʊ] -

will	confer	on	me	;	not	only	placing	me	beyond	the	reach	of	human	justice	(	so	-
将要	授予	在	我	;	不是	仅有的	放置	我	超过	这	抵达	的	人类	正义	(	所以	-

[kɔːld]) ,

called	)	,
称为	)	,

这将赋予我权力；不仅使我凌驾于（所谓的）人类正义之上，

[bʌt; bət] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

but	eliminating	to	a	great	extent	the	prospect	of	death	itself	.
但	消除	到	一个	伟大的	程度	这	前景	的	死亡	本身	.

但在很大程度上消除了死亡的可能性。

" ['mɪstə(r)] ['æbniː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

"	Mr	Abney	was	found	in	his	chair	,	his	head	thrown	back	,
"	先生	阿布尼	曾是	成立	在	他的	椅子	,	他的	头	抛掷	后退	,

“人们发现阿布尼先生坐在椅子上，头向后仰着。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stæmpt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [fraɪt] , [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l][peɪn] .

his	face	stamped	with	an	expression	of	rage	,	fright	,	and	mortal	pain	.
他的	脸	盖章	和	一个	表达	的	愤怒	,	惊吓	,	和	凡人	疼痛	.

他脸上写满了愤怒、恐惧和极度痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['læsəreɪtɪd] [wuːnd] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] .

In	his	left	side	was	a	terrible	lacerated	wound	,	exposing	the	heart	.
在	他的	左边	边	曾是	一个	糟糕的	撕裂	伤口	,	暴露	这	心	.

他左侧有一道可怕的撕裂伤，心脏都露了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

There	was	no	blood	on	his	hands	,
那里	曾是	不	血	在	他的	双手	,

他手上没有沾染鲜血。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] .

and	a	long	knife	that	lay	on	the	table	was	perfectly	clean	.
和	一个	长的	刀	那	躺	在	这	桌子	曾是	完美	干净的	.

桌上放着一把长刀，刀身干净得一尘不染。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [waɪld] - [kæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] .

A	savage	wild	-	cat	might	have	inflicted	the	injuries	.
一个	野蛮的	荒野	-	猫	可能	有	造成的	这	受伤	.

这些伤口可能是凶猛的野猫造成的。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The	window	of	the	study	was	open	,
这	窗户	的	这	学习	曾是	打开	,

研究窗口已开启，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrənə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['æbniː] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

and	it	was	the	opinion	of	the	coroner	that	Mr	Abney	had	met	his
和	它	曾是	这	观点	的	这	验尸官	那	先生	阿布尼	有	遇见	他的

[deθ] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃə(r)] .

death	by	the	agency	of	some	wild	creature	.
死亡	经过	这	机构	的	一些	荒野	生物	.

验尸官认为，阿布尼先生死于某种野生动物之手。

[bʌt; bət] ['stiːvn] ['ɛliəts] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ai][hæv; həv] [kwəʊtid] [led] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

But	Stephen	Elliott's	study	of	the	papers	I	have	quoted	led	him	to	a	very
但	史蒂芬	艾略特的	学习	的	这	文件	我	有	引	引领	他	到	一个	非常

['dɪfrənt] [kən'kluːʒn] .

different	conclusion	.
不同的	结论	.

但斯蒂芬·艾略特对我引用的论文进行研究后，得出了截然不同的结论。

[ðə; ði] ['metsəʊtɪnt]

THE	MEZZOTINT
这	铜版画

中色版画

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

Some	time	ago	I	believe	I	had	the	pleasure	of	telling	you	the	story	of
一些	时间	前	我	相信	我	有	这	乐趣	的	讲述	你	这	故事	的

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

an	adventure	which	happened	to	a	friend	of	mine	by	the	name	of
一个	冒险	哪个	发生	到	一个	朋友	的	矿	经过	这	姓名	的

['dɛnɪstʊn] ,

Dennistoun	,
丹尼斯顿	,

不久前，我曾有幸向你们讲述过我的朋友丹尼斯顿的一段冒险故事。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

during	his	pursuit	of	objects	of	art	for	the	museum	at	Cambridge	.
期间	他的	追逐	的	对象	的	艺术	为了	这	博物馆	在	剑桥	.

在为剑桥博物馆搜寻艺术品的过程中。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['veri] ['waɪdli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

He	did	not	publish	his	experiences	very	widely	upon	his	return	to	England	;
他	做过	不是	发布	他的	经历	非常	广泛	之上	他的	返回	到	英格兰	;

回到英国后，他并没有广泛地发表自己的经历；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

but	they	could	not	fail	to	become	known	to	a	good	many	of	his	friends	,
但	他们	可以	不是	失败	到	变得	已知	到	一个	好的	许多	的	他的	朋友们	,

但他们不可避免地被他的许多朋友所熟知。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ɑːt]

and	among	others	to	the	gentleman	who	at	that	time	presided	over	an	art
和	之中	其他的	到	这	绅士	WHO	在	那	时间	主持	超过	一个	艺术

[mju'ziːəm] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

museum	at	another	University	.
博物馆	在	其他	大学	.

以及其他一些人，包括当时在另一所大学担任美术馆馆长的先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]

It	was	to	be	expected	that	the	story	should	make	a	considerable	impression
它	曾是	到	是	预期的	那	这	故事	应该	制作	一个	大量	印象

[ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [laɪnz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] - ,

on	the	mind	of	a	man	whose	vocation	lay	in	lines	similar	to	Dennistoun's	,
在	这	头脑	的	一个	男人	谁	职业	躺	在	线条	相似的	到	-	,

对于一个职业与丹尼斯顿相似的人来说，这个故事应该会给他留下深刻的印象，这也在意料之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)]

and	that	he	should	be	eager	to	catch	at	any	explanation	of	the	matter
和	那	他	应该	是	渴望的	到	抓住	在	任何	解释	的	这	事情

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn]

which	tended	to	make	it	seem	improbable	that	he	should	ever	be	called	upon
哪个	倾向于	到	制作	它	似乎	不太可能	那	他	应该	曾经	是	称为	之上

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [səʊ] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

to	deal	with	so	agitating	an	emergency	.
到	交易	和	所以	搅拌	一个	紧急情况	.

而且他应该急于抓住任何能使人觉得他不太可能被要求处理如此棘手紧急情况的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

['sʌmwɒt] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)]

somewhat	consoling	to	him	to	reflect	that	he	was	not	expected	to	acquire
有些	安慰	到	他	到	反映	那	他	曾是	不是	预期的	到	获得

['eɪnʃənt] [ˌem es 'es] .

ancient	MSS	.
古老的	MSS	.

想到自己并不需要获得古代手稿，这多少让他感到安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['laɪbrəri] .

for	his	institution	;	that	was	the	business	of	the	Shelburnian	Library	.
为了	他的	机构	;	那	曾是	这	商业	的	这	-	图书馆	.

为了他的机构；那是谢尔本图书馆的职责。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [maɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] ,

The	authorities	of	that	institution	might	,	if	they	pleased	,
这	当局	的	那	机构	可能	,	如果	他们	高兴	,

该机构的当局如果愿意的话，可以这样做。

['rænsæk] [əb'skjʊə(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mætəz] .

ransack	obscure	corners	of	the	Continent	for	such	matters	.
洗劫一空	朦胧	角落	的	这	大陆	为了	这样的	事情	.

为了这类事情，他们会搜遍欧洲大陆偏僻的角落。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	was	glad	to	be	obliged	at	the	moment	to	confine	his	attention	to
他	曾是	高兴的	到	是	有义务	在	这	片刻	到	局限	他的	注意力	到

[ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ˌʌnsə'pɑːst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd]

enlarging	the	already	unsurpassed	collection	of	English	topographical	drawings	and
扩大	这	已经	无与伦比	收藏	的	英语	地形	图画	和

[ɪn'greɪvɪŋ] [pə'zest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mjʊ'ziːəm] .

engravings	possessed	by	his	museum	.
雕刻	拥有	经过	他的	博物馆	.

他很高兴此刻不得不将注意力集中在扩充他博物馆已经无与伦比的英国地形图和版画收藏上。

[jet] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,

Yet	,	as	it	turned	out	,
然而	,	作为	它	转向	出去	,

然而，结果却并非如此。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [səʊ] ['həʊmli] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ɪts] [dɑːk] ['kɔːnəs] ,

even	a	department	so	homely	and	familiar	as	this	may	have	its	dark	corners	,
甚至	一个	部门	所以	家常的	和	熟悉的	作为	这	可能	有	它是	黑暗的	角落	,

即使像这样温馨熟悉的部门，也可能存在阴暗的角落。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪstə(r)] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌɪntrə'djuːst] .

and	to	one	of	these	Mr	Williams	was	unexpectedly	introduced	.
和	到	一	的	这些	先生	威廉姆斯	曾是	不料	介绍	.

威廉姆斯先生意外地被介绍给了其中一人。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Those	who	have	taken	even	the	most	limited	interest	in	the	acquisition	of
那些	WHO	有	已采取	甚至	这	最多	有限的	兴趣	在	这	获得	的

[ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['lʌndən] ['diːlə(r)] [huːz] [eɪd][ɪz]

topographical	pictures	are	aware	that	there	is	one	London	dealer	whose	aid	is
地形	图片	是	意识到的	那	那里	是	一	伦敦	经销商	谁	援助	是

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

indispensable	to	their	researches	.
必不可少	到	他们的	研究	.

即使是对地形图收藏略有兴趣的人都知道，伦敦有一位经销商的帮助对他们的研究至关重要。

['mɪstə(r)][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['pʌbliʃ] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv]

Mr	J	.	W	.	Britnell	publishes	at	short	intervals	very	admirable	catalogues	of
先生	J	.	W	.	布里特内尔	出版	在	短的	间隔	非常	令人钦佩的	产品目录	的

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

a	large	and	constantly	changing	stock	of	engravings	,
一个	大的	和	不断地	变化	库存	的	雕刻	,

JW Britnell 先生定期出版非常优秀的版画目录，收录了大量且不断更新的版画作品。

[plænz] , [ænd; ənd][əʊld] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['mænʃənz] , [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]

plans	,	and	old	sketches	of	mansions	,	churches	,	and	towns	in	England	and
计划	,	和	老的	草图	的	豪宅	,	教堂	,	和	城镇	在	英格兰	和

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

英格兰和威尔士的豪宅、教堂和城镇的规划图和旧草图。

[ðiːz] ['kætəlɒgz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][ˌeɪ biː 'siː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['mɪstə(r)]

These	catalogues	were	,	of	course	,	the	ABC	of	his	subject	to	Mr
这些	产品目录	是	,	的	课程	,	这	ABC	的	他的	主题	到	先生

['wɪljəmz] :

Williams	:
威廉姆斯	:

当然，这些目录对于威廉姆斯先生来说，就是他所研究领域的入门知识：

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]

but	as	his	museum	already	contained	an	enormous	accumulation	of
但	作为	他的	博物馆	已经	包含	一个	巨大的	积累	的

[ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['pɪktʃəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ,

topographical	pictures	,	he	was	a	regular	,
地形	图片	,	他	曾是	一个	常规的	,

但由于他的博物馆已经收藏了大量的地形图，所以他经常去那里。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kəʊpiəs] , ['baɪə(r)] ;

rather	than	a	copious	,	buyer	;
相当	比	一个	丰富	,	买方	;

而不是大量的买家；

[ænd; ənd][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [lʊkt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [gæps][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl]

and	he	rather	looked	to	Mr	Britnell	to	fill	up	gaps	in	the	rank	and	file
和	他	相当	看起来	到	先生	布里特内尔	到	充满	向上	差距	在	这	秩	和	文件

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['rɛərətɪ] .

of	his	collection	than	to	supply	him	with	rarities	.
的	他的	收藏	比	到	供应	他	和	稀有物品	.

他更希望布里特内尔先生能为他补充收藏中的普通藏品，而不是为他提供珍稀藏品。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn] ['februəri] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] ['wɪljəmzɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm]
in February of last year there appeared upon Mr Williams's desk at the museum
在 二月 的 最后的 年 那里 出现 之上 先生 威廉姆斯 桌子 在 这 博物馆
[ə; eɪ] ['kætəlɒg] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] - [em'pɔːriəm] ,
a catalogue from Mr Britnell's emporium ,
一个 目录 从 先生 - 商场 ,

去年二月，博物馆威廉姆斯先生的办公桌上出现了一份来自布里特内尔先生商铺的商品目录。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːlə(r)]
and accompanying it was a typewritten communication from the dealer
和 随同 它 曾是 一个 打字稿 沟通 从 这 经销商
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

随附的还有经销商本人的一份打字稿。

[ðɪs] ['lætə(r)][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
This latter ran as follows :
这 后者 跑 作为 跟随 :

后者的运行情况如下：

[dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
DEAR SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][nəʊ] . - [ɪn]['aʊə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['kætəlɒg] ,
We beg to call your attention to No . 978 in our accompanying catalogue ,
我们 求 到 称呼 你的 注意力 到 不 . - 在 我们的 随同 目录 ,

请您注意随附目录中的第978号产品，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [send] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l] .
which we shall be glad to send on approval .
哪个 我们 将 是 高兴的 到 发送 在 赞同 .

我们很乐意寄出供您审阅。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . .
J . W . BRITNELL .
J . W . 布里特内尔 .

JW 布里特内尔。

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][nəʊ] . - [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['kætəlɒg] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] (
To turn to No . 978 in the accompanying catalogue was with Mr . Williams (
到 转动 到 不 . - 在 这 随同 目录 曾是 和 先生 . 威廉姆斯 (
[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [hɪm'self]) [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
as he observed to himself) the work of a moment ,
作为 他 观察到 到 他自己) 这 工作 的 一个 片刻 ,

威廉姆斯先生（正如他自己所观察到的）只用了片刻就翻到了随附目录中的第978号。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] :
and in the place indicated he found the following entry :
和 在 这 地方 表明的 他 成立 这 下列的 入口 :

在指定地点，他发现了以下记录：

- . — [ˌʌn'nəʊn] .
978 . — Unknown .
- . — 未知 .

978.—未知。

['ɪntrəstɪŋ] ['metsəʊtɪnt] : [vjuː] [ðv; əv][ə; eɪ]['mænə(r)] - [haʊs] , ['ɜːli] [pɑːt] [ðv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
Interesting mezzotint : View of a manor - house , early part of the century .
有趣的 铜版画 : 看法 的 一个 庄园 - 房子 , 早期的 部分 的 这 世纪 .

有趣的铜版画：世纪初庄园景色。

- [baɪ] - ['ɪntʃɪz] ; [blæk] [freɪm] .
15 by 10 inches ; black frame .
- 经过 - 英寸 ; 黑色的 框架 .

15英寸×10英寸；黑色画框。

£2 2s .
£2 2s .
£2 2s .

2英镑2先令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['speʃəli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [siːmd] [haɪ] .
It was not specially exciting , and the price seemed high .
它 曾是 不是 特别 激动人心 , 和 这 价格 似乎 高的 .

它并不特别令人兴奋，而且价格似乎很高。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] , [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)] , [siːmd]
However , as Mr Britnell , who knew his business and his customer , seemed
[tuː; tə][set][stɔː(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
to set store by it ,
然而 , 作为 先生 布里特内尔 , WHO 知道 他的 商业 和 他的 顾客 , 似乎 到 放 店铺 经过 它 ,

然而，布里特内尔先生深谙自己的生意和客户之道，似乎非常重视这一点。

['mɪstə(r)] ['wɪljəmz] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊstkɑːd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l]
Mr Williams wrote a postcard asking for the article to be sent on approval
,
,
,

威廉姆斯先生写了一张明信片，请求将文章寄来以供审核。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
along with some other engravings and sketches which appeared in the same
['kætəlɒg] .
catalogue .
沿着 和 一些 其他 雕刻 和 草图 哪个 出现 在 这 相同的 目录 .

以及同一目录中出现的其他一些版画和素描。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
And so he passed without much excitement of anticipation to the ordinary
['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
labours of the day .
和 所以 他 通过了 没有 很多 激动 的 预期 到 这 普通的 劳动 的 这 天 .

于是，他平静地开始了日常的辛劳工作，没有丝毫兴奋和期待。

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvz] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
A parcel of any kind always arrives a day later than you expect it ,
一个 包裹 的 任何 种类 总是 到达 一个 天 之后 比 你 预计 它 ,

任何类型的包裹总是会比你预期的晚一天到达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [pruːvd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [freɪz] [gəʊz] ,

and	that	of	Mr	Britnell	proved	,	as	I	believe	the	right	phrase	goes	,
和	那	的	先生	布里特内尔	已证实	,	作为	我	相信	这	正确的	短语	去	,

而布里特内尔先生的遭遇，正如我认为恰当的措辞所证明的那样，

[nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːl] .

no	exception	to	the	rule	.
不	例外	到	这	规则	.

没有例外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mjuˈziːəm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [pəʊst][ɒv; əv] ['sætədeɪ] ,

It	was	delivered	at	the	museum	by	the	afternoon	post	of	Saturday	,
它	曾是	发表	在	这	博物馆	经过	这	下午	邮政	的	周六	,

它于周六下午由邮递员送达博物馆。

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

after	Mr	Williams	had	left	his	work	,
后	先生	威廉姆斯	有	左边	他的	工作	,

威廉姆斯先生离职后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	it	was	accordingly	brought	round	to	his	rooms	in	college	by	the
和	它	曾是	因此	带来	圆形的	到	他的	房间	在	大学	经过	这

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

于是，侍者便将信送到了他在大学宿舍的房间里。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

in	order	that	he	might	not	have	to	wait	over	Sunday	before	looking	through	it
在	命令	那	他	可能	不是	有	到	等待	超过	星期日	前	寻找	通过	它

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntents] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [kiːp] .

and	returning	such	of	the	contents	as	he	did	not	propose	to	keep	.
和	返回	这样的	的	这	内容	作为	他	做过	不是	提出	到	保持	.

这样他就不必等到星期天才能查看并归还他不打算保留的内容。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

And	here	he	found	it	when	he	came	in	to	tea	,	with	a	friend	.
和	这里	他	成立	它	什么时候	他	来了	在	到	茶	,	和	一个	朋友	.

他和朋友进来喝茶的时候，就在这里发现了它。

[ðə; ðɪ]['əʊnli]['aɪtəm] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ,

The	only	item	with	which	I	am	concerned	was	the	rather	large	,
这	仅有的	物品	和	哪个	我	是	担心的	曾是	这	相当	大的	,

我唯一关心的是那个相当大的东西，

[blæk] - [freɪmd] ['metsəʊtɪnt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kwəʊtɪd][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n]

black	-	framed	mezzotint	of	which	I	have	already	quoted	the	short	description	given
黑色的	-	框	铜版画	的	哪个	我	有	已经	引	这	短的	描述	给定

[ɪn]['mɪstə(r)] - ['kætəlɒg] .

in	Mr	Britnell's	catalogue	.
在	先生	-	目录	.

这是一幅黑框铜版画，我已经引用了布里特内尔先生的目录中给出的简短描述。

[sʌm; səm][mɔː(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

Some	more	details	of	it	will	have	to	be	given	,
一些	更多的	细节	的	它	将要	有	到	是	给定	,

还需要提供更多细节。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz]

though	I	cannot	hope	to	put	before	you	the	look	of	the	picture	as	clearly	as
尽管	我	不能	希望	到	放	前	你	这	看	的	这	图片	作为	清楚地	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [aɪ] .

it	is	present	to	my	own	eye	.
它	是	展示	到	我的	自己的	眼睛	.

虽然我无法像我亲眼所见那样，清晰地将这幅画的景象展现给你们。

['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['djuːplɪkeɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [əʊld] [ɪn]

Very	nearly	the	exact	duplicate	of	it	may	be	seen	in	a	good	many	old	inn
非常	几乎	这	精确的	复制	的	它	可能	是	已见	在	一个	好的	许多	老的	客栈

['pɑːlə(r)] ,

parlours	,
客厅	,

在许多老式客栈的客厅里，都能看到几乎一模一样的复制品。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['kʌntri] ['mænʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] .

or	in	the	passages	of	undisturbed	country	mansions	at	the	present	moment	.
或者	在	这	段落	的	未受干扰	国家	豪宅	在	这	展示	片刻	.

或者此刻在未受干扰的乡村庄园的走廊里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] ['metsəʊtɪnt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['metsəʊtɪnt] [ɪz] ,

It	was	a	rather	indifferent	mezzotint	,	and	an	indifferent	mezzotint	is	,
它	曾是	一个	相当	冷漠	铜版画	,	和	一个	冷漠	铜版画	是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这是一幅相当平庸的铜版画，而一幅平庸的铜版画，或许……

[ðə; ði] [wɜːst] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [nəʊn] .

the	worst	form	of	engraving	known	.
这	最差	形式	的	雕刻	已知	.

已知最糟糕的雕刻形式。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - [feɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst]

It	presented	a	full	-	face	view	of	a	not	very	large	manor	-	house	of	the	last
它	呈现	一个	满的	-	脸	看法	的	一个	不是	非常	大的	庄园	-	房子	的	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

它展现了上世纪一座规模不大的庄园的正面景象。

[wɪð] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] [pleɪn] [sæʃt] ['wɪndəʊz] [wɪð] ['rʌstɪˌkeɪtɪd] ['meɪsənri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

with	three	rows	of	plain	sashed	windows	with	rusticated	masonry	about	them	,
和	三	行	的	清楚的	腰带	视窗	和	乡村风格	石工	关于	他们	,

三排普通的推拉窗，周围是粗面砖石结构。

[ə; eɪ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɪð] [bɔːlz] [ɔː(r)] [vɑːzɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːtɪkəʊ] [ɪn]

a	parapet	with	balls	or	vases	at	the	angles	,	and	a	small	portico	in
一个	栏杆	和	球	或者	花瓶	在	这	角度	,	和	一个	小的	门廊	在

[ðə; ði] ['sentə(r)] .

the	centre	.
这	中心	.

女儿墙四角饰以球或花瓶，中央设有小门廊。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [lɔːn] .

On	either	side	were	trees	,	and	in	front	a	considerable	expanse	of	lawn	.
在	任何一个	边	是	树木	,	和	在	正面	一个	大量	广阔	的	草地	.

两侧是树木，前面是一大片草坪。

[ðə; ði]['ledʒənd][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [ef] . ['skʌlpsɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn] ;

The	legend	A	.	W	.	F	.	sculpsit	was	engraved	on	the	narrow	margin	;
这	传奇	一个	.	W	.	F	.	雕塑	曾是	刻	在	这	狭窄的	利润	;

窄边上刻有“AWF 雕刻”字样；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

and	there	was	no	further	inscription	.
和	那里	曾是	不	更远	题词	.

除此之外，没有其他铭文。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]['æmətə(r)] .

The	whole	thing	gave	the	impression	that	it	was	the	work	of	an	amateur	.
这	所有的	事物	给予	这	印象	那	它	曾是	这	工作	的	一个	业余	.

整件事给人的感觉像是业余人士的作品。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['mɪstə(r)] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] £2 2s .

What	in	the	world	Mr	Britnell	could	mean	by	affixing	the	price	of	£2	2s	.
什么	在	这	世界	先生	布里特内尔	可以	意思是	经过	粘贴	这	价格	的	£2	2s	.

布里特内尔先生究竟是什么意思，才会将价格定为 2 英镑 2 先令?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] ['wɪljəmz] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

to	such	an	object	was	more	than	Mr	Williams	could	imagine	.
到	这样的	一个	目的	曾是	更多的	比	先生	威廉姆斯	可以	想象	.

对于这样一个物体来说，这远远超出了威廉姆斯先生的想象。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kən'tempt] ; [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	turned	it	over	with	a	good	deal	of	contempt	;	upon	the	back	was	a
他	转向	它	超过	和	一个	好的	交易	的	鄙视	;	之上	这	后退	曾是	一个

['peɪpə(r)]['leɪb(ə)l] ,

paper	label	,
纸	标签	,

他带着几分轻蔑翻过来看；背面贴着一张纸标签。

[ðə; ði][left] - [hænd][hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ɒf] .

the	left	-	hand	half	of	which	had	been	torn	off	.
这	左边	-	手	一半	的	哪个	有	到过	撕裂	离开	.

左半部分已被撕掉。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][endz][ɒv; əv] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] : [ðə; ði][fɜːst][hæd; həd][ðə; ði]

All	that	remained	were	the	ends	of	two	lines	of	writing	:	the	first	had	the
全部	那	剩余	是	这	结束	的	二	线条	的	写作	:	这	第一的	有	这

['lɛtəz] — - [hɔːl] ;

letters	—	ngley	Hall	;
信件	—	-	大厅	;

只剩下两行字的结尾：第一行是字母——ngley Hall；

[ðə; ði]['sekənd] , — [sɛks] .

the	second	,	—	ssex	.
这	第二	,	—	性	.

第二个，—ssex。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pə'hæps] , [biː; bi][dʒʌst] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

It	would	,	perhaps	,	be	just	worth	while	to	identify	the	place	represented	,
它	会	,	也许	,	是	只是	值得	尽管	到	确认	这	地方	代表	,

或许值得去辨认一下它所代表的地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌgæzə'tɪə(r)] ,

which	he	could	easily	do	with	the	help	of	a	gazetteer	,
哪个	他	可以	容易地	做	和	这	帮助	的	一个	地名录	,

他可以借助地名词典轻松做到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ,

and	then	he	would	send	it	back	to	Mr	Britnell	,
和	然后	他	会	发送	它	后退	到	先生	布里特内尔	,

然后他会把它寄回给布里特内尔先生。

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] .

with	some	remarks	reflecting	upon	the	judgement	of	that	gentleman	.
和	一些	评论	反思	之上	这	判断	的	那	绅士	.

对那位先生的判断提出了一些看法。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] , [meɪd] [ðə; ði] [tiː] ,

He	lighted	the	candles	,	for	it	was	now	dark	,	made	the	tea	,
他	照明	这	蜡烛	,	为了	它	曾是	现在	黑暗的	,	制成	这	茶	,

他点燃蜡烛，因为天色已黑，然后泡了茶。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [frend] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] ([fɔː(r); fə(r)][ai]

and	supplied	the	friend	with	whom	he	had	been	playing	golf	(	for	I
和	供应	这	朋友	和	谁	他	有	到过	玩耍	高尔夫球	(	为了	我

[bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ai] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [pə'sjuːt] [baɪ] [wei]

believe	the	authorities	of	the	University	I	write	of	indulge	in	that	pursuit	by	way
相信	这	当局	的	这	大学	我	写	的	放纵	在	那	追逐	经过	方式

[ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]) ;

of	relaxation	)	;
的	松弛	)	;

并提供给了和他一起打高尔夫球的朋友（因为我相信我所写的这所大学的校方都把打高尔夫球当作一种放松方式）；

[ænd; ənd] [tiː] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɒlfɪŋ]

and	tea	was	taken	to	the	accompaniment	of	a	discussion	which	golfing
和	茶	曾是	已采取	到	这	伴奏	的	一个	讨论	哪个	高尔夫球

[p'ɜːsənz] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

persons	can	imagine	for	themselves	,
人	能	想象	为了	他们自己	,

随后，大家一边喝茶，一边进行着高尔夫球爱好者们可以自行想象的讨论。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['raɪtə(r)][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] ['eni] [nɒn] - ['gɒlfɪŋ]

but	which	the	conscientious	writer	has	no	right	to	inflict	upon	any	non	-	golfing
但	哪个	这	尽责的	作家	有	不	正确的	到	造成	之上	任何	非	-	高尔夫球

[p'ɜːsənz] .

persons	.
人	.

但有良知的作家无权将此强加于任何不打高尔夫球的人。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ə'raɪvd] [æt; ət][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [strəʊks] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ,

The	conclusion	arrived	at	was	that	certain	strokes	might	have	been	better	,
这	结论	到达的	在	曾是	那	肯定	笔画	可能	有	到过	更好的	,

最终得出的结论是，某些击球方式或许会更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['naɪðə(r)] ['pleɪə(r)][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

and	that	in	certain	emergencies	neither	player	had	experienced	that	amount	of
和	那	在	肯定	紧急情况	两者都不	玩家	有	经验丰富的	那	数量	的

[lʌk] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

luck	which	a	human	being	has	a	right	to	expect	.
运气	哪个	一个	人类	存在	有	一个	正确的	到	预计	.

在某些紧急情况下，两名球员都没有获得人类理应享有的那种好运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frend] — [let][ˌjuː 'es][kɔːl] [hɪm] [prə'fesə(r)] [bɪŋks] — [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

It	was	now	that	the	friend	—	let	us	call	him	Professor	Binks	—	took	up	the
它	曾是	现在	那	这	朋友	—	让	我们	称呼	他	教授	宾克斯	—	采取	向上	这

[freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

framed	engraving	,	and	said	:
框	雕刻	,	和	说	:

这时，这位朋友——我们姑且称他为宾克斯教授——拿起那幅装裱好的版画，说道：

“ [wʌts] [ðɪs] [pleɪs] , ['wɪljəmz] ? ”
“ What's this place , Williams ? ”
“ 是什么 这 地方 , 威廉姆斯 ? ”

“威廉姆斯，这是什么地方？”

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ” [sed] ['wɪljəmz] ,
“ Just what I am going to try to find out , ” said Williams ,
“ 只是 什么 我 是 去 到 尝试 到 寻找 出去 , ” 说 威廉姆斯 ,

“我正想弄清楚这一点，”威廉姆斯说道。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌgæzə'tɪə(r)] .
going to the shelf for a gazetteer .
去 到 这 架子 为了 一个 地名录 .

去书架上找一本地名词典。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
“ Look at the back .
“ 看 在 这 后退 .

“看看背面。”

- [hɔːl] , ['aɪðə(r)][ɪn] ['sʌsɪks] [ɔː(r)] ['esɪks] .
Somethingley Hall , either in Sussex or Essex .
- 大厅 , 任何一个 在 苏塞克斯 或者 埃塞克斯 .

Somethingley Hall，可能位于苏塞克斯郡或埃塞克斯郡。

[hɑːf][ðə; ði] [neɪmz] [gɒn] , [juː; jʊ] [siː] .
Half the name's gone , you see .
一半 这 名字 已消失 , 你 看 .

你看，名字没了一半。

[juː; jʊ][dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
You don't happen to know it , I suppose ? ”
你 不 发生 到 知道 它 , 我 认为 ? ”

我想你大概不知道吧?

“ [ɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] , [ai] [sə'pəʊz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [bɪŋks] .
“ It's from that man Britnell , I suppose , isn't it ? ” said Binks .
“ 它是 从 那 男人 布里特内尔 , 我 认为 , 不是 它 ? ” 说 宾克斯 .

“我猜是那个叫布里特内尔的人寄来的，对吧？”宾克斯说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mju'ziːəm] ? ”
“ Is it for the museum ? ”
“ 是 它 为了 这 博物馆 ? ”

“是给博物馆的吗？”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][praɪs][wɒz; wəz][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , ” [sed] ['wɪljəmz] ;
“ Well , I think I should buy it if the price was five shillings , ” said Williams ;
“ 出色地 , 我 思考 我 应该 买 它 如果 这 价格 曾是 五 先令 , ” 说 威廉姆斯 ;

“嗯，如果价格是五先令的话，我想我应该买下来，”威廉姆斯说；

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli] ['riːz(ə)n][hiː; hi]['wɒnts] [tuː] ['gini] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ but for some unearthly reason he wants two guineas for it .
“ 但 为了 一些 超凡脱俗的 原因 他 想要 二 几内亚 为了 它 .

“但不知何故，他却想要两基尼。”

[ai][kænt] [kən'siːv] [waɪ] .
I can't conceive why .
我 不能 构想 为什么 .

我无法理解为什么。

[ɪts] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n]['eni] ['fɪgəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf] . ”
It's a wretched engraving , and there aren't even any figures to give it life . ”
它是 一个 可怜 雕刻 , 和 那里 不是 甚至 任何 数据 到 给 它 生活 . ”

这是一幅糟糕的版画，甚至连人物都没有，显得毫无生气。

“ [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [tuː] [ˈgini] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] [bɪŋks] ;

“	It's	not	worth	two	guineas	,	I	should	think	,	”	said	Binks	;
”	它是	不是	值得	二	几内亚	,	我	应该	思考	,	”	说	宾克斯	;

“我觉得它连两基尼都不值，”宾克斯说；

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [səʊ] [ˈbædli] [dʌn] .

“	but	I	don't	think	it's	so	badly	done	.
”	但	我	不	思考	它是	所以	糟糕	完毕	.

但我认为它做得还不错。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˌsiːm] [ˈrɑːðə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)]

The	moonlight	seems	rather	good	to	me	;	and	I	should	have	thought	there
这	月光	似乎	相当	好的	到	我	;	和	我	应该	有	想法	那里

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪgəz] ,

were	figures	,
是	数据	,

月光看起来很不错；我还以为会看到一些人影呢。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] , [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɪn] [frʌnt] . ”

or	at	least	a	figure	,	just	on	the	edge	in	front	.	”
或者	在	至少	一个	数字	,	只是	在	这	边缘	在	正面	.	”

或者至少有一个身影，就在前面边缘。”

“ [lets] [lʊk] , ” [sed] [ˈwɪljəmz] .

“	Let's	look	,	”	said	Williams	.
”	我们来吧	看	,	”	说	威廉姆斯	.

“我们来看看，”威廉姆斯说道。

“ [wel] , [ɪts] [truː] [ðə; ði] [lait] [ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈklevəli] [ˈgɪv(ə)n] .

“	Well	,	it's	true	the	light	is	rather	cleverly	given	.
”	出色地	,	它是	真的	这	光	是	相当	巧妙地	给定	.

“嗯，灯光的确运用得相当巧妙。”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪgə(r)] ?

Where's	your	figure	?
在哪里?	你的	数字	?

你的身材数据呢?

[əʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[dʒʌst] [ðə; ði] [hed] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .

Just	the	head	,	in	the	very	front	of	the	picture	.
只是	这	头	,	在	这	非常	正面	的	这	图片	.

只有头部，位于画面最前方。

” [ænd; ənd] [ɪn ˈdiːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [ˈhɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [blæk] [blɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ]

”	And	indeed	there	was	—	hardly	more	than	a	black	blot	on	the	extreme	edge
”	和	的确	那里	曾是	—	几乎	更多的	比	一个	黑色的	印迹	在	这	极端	边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ˈwʊmən] ,

of	the	engraving	—	the	head	of	a	man	or	woman	,
的	这	雕刻	—	这	头	的	一个	男人	或者	女士	,

“的确，在雕刻的边缘，几乎只是一小块黑色的污点，上面有一个男人或女人的头像，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈmʌfld] [ʌp] , [ðə; ði] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spekˈteɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

a	good	deal	muffled	up	,	the	back	turned	to	the	spectator	,	and	looking
一个	好的	交易	闷音	向上	,	这	后退	转向	到	这	旁观者	,	和	寻找

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

towards	the	house	.
向	这	房子	.

声音有些闷闷的，背对着观众，望着房子。

['wɪljəmz] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

Williams	**had**	**not**	**noticed**	**it**	**before**	**.**
威廉姆斯	有	不是	注意到	它	前	.

威廉姆斯之前并没有注意到这一点。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['klevər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] ,

" Still	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**though**	**it's**	**a**	**cleverer**	**thing**	**than**	**I**	**thought**	**,**
" 仍然	,	"	他	说	,	"	尽管	它是	一个	更聪明	事物	比	我	想法	,

"不过，"他说，"虽然这比我想象的要巧妙得多，

[ai] [kænt] [spend] [tuː] ['gini] [ɒv; əv] [mju'ziːəm] ['mʌni] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ai] [doʊnt]

I	**can't**	**spend**	**two**	**guineas**	**of**	**museum**	**money**	**on**	**a**	**picture**	**of**	**a**	**place**	**I**	**don't**
我	不能	花费	二	几内亚	的	博物馆	钱	在	一个	图片	的	一个	地方	我	不

[nəʊ] .

know	**.**
知道	.

我不可能花两基尼的博物馆经费去买一张我不认识的地方的照片。

" [prə'fesə(r)] [bɪŋks] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [suːn] [went] ;

"	**Professor**	**Binks**	**had**	**his**	**work**	**to**	**do**	**,**	**and**	**soon**	**went**	**;**
"	教授	宾克斯	有	他的	工作	到	做	,	和	很快	去	;

"宾克斯教授还有工作要做，很快就离开了；

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [ʌp] [tuː; tə] [hɔːl] [taɪm] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	**very**	**nearly**	**up**	**to**	**Hall**	**time**	**Williams**	**was**	**engaged**	**in**	**a**	**vain**	**attempt**	**to**
和	非常	几乎	向上	到	大厅	时间	威廉姆斯	曾是	已订婚的	在	一个	徒劳	试图	到

[aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] .

identify	**the**	**subject**	**of**	**his**	**picture**	**.**
确认	这	主题	的	他的	图片	.

直到霍尔去世前不久，威廉姆斯还在徒劳地试图辨认他画作中的人物。

" [ɪf] [ðə; ði] ['vaʊəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɛn'dʒiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [left] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi]

"	**If**	**the**	**vowel**	**before**	**the**	**ng**	**had**	**only**	**been**	**left**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**easy**
"	如果	这	元音	前	这	ng	有	仅有的	到过	左边	,	它	会	有	到过	简单的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

"如果只保留ng前面的元音，那就很容易了。"

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ði] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] -

"	**he**	**thought**	**;**	**"**	**but**	**as**	**it**	**is**	**,**	**the**	**name**	**may**	**be**	**anything**	**from**	**Guestingley**
"	他	想法	;	"	但	作为	它	是	,	这	姓名	可能	是	任何事物	从	-

[tuː; tə] ['læŋli] ,

to	**Langley**	**,**
到	兰利	,

他心想："但实际上，这个名字可能是 Guestingley，也可能是 Langley，随便什么都行。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [nems] ['endɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] ;

and	**there**	**are**	**many**	**more**	**names**	**ending**	**like**	**this**	**than**	**I**	**thought**	**;**
和	那里	是	许多	更多的	姓名	结束	喜欢	这	比	我	想法	;

我发现以这种名字结尾的比我想象的要多得多；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɒt(ə)n] [bʊk] [hæz; həz] [nəʊ] ['ɪndeks] [ɒv; əv] [tɜːmɪ'neɪʃnz] .

and	**this**	**rotten**	**book**	**has**	**no**	**index**	**of**	**terminations**	**.**
和	这	烂	书	有	不	指数	的	终止	.

而这本破书竟然没有终止索引。

" [hɔːl] [ɪn] ['mɪstə(r)] ['wɪljəmzɪz] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

"	**Hall**	**in**	**Mr**	**Williams's**	**college**	**was**	**at**	**seven**	**.**
"	大厅	在	先生	威廉姆斯	大学	曾是	在	七	.

"威廉姆斯先生所在学院的霍尔当时是七岁。"

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dwelt] [ə'pɒn] ;

It	need	not	be	dwelt	upon	;
它	需要	不是	是	居住	之上	;

无需赘述；

[ðə; ði] [les] [səʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [ðeə(r)] ['kɒliːgz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

the	less	so	as	he	met	there	colleagues	who	had	been	playing	golf	during	the
这	较少的	所以	作为	他	遇见	那里	同事	WHO	有	到过	玩耍	高尔夫球	期间	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

当他遇到下午一直在打高尔夫球的同事时，这种感觉就不那么强烈了。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'sɜːn] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] ['bændɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	words	with	which	we	have	no	concern	were	freely	bandied	across	the
和	字	和	哪个	我们	有	不	忧虑	是	自由	班迪	穿过	这

['teɪb(ə)l] — ['mɪəli] ['gɒlfɪŋ] [wɜːdz] ,

table	—	merely	golfing	words	,
桌子	—	仅仅	高尔夫球	字	,

一些与我们无关的词语被随意地在桌上抛出——只不过是些闲聊的话语而已。

[aɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

I	would	hasten	to	explain	.
我	会	趋	到	解释	.

我得赶紧解释一下。

[aɪ] [sə'pəʊz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [spent] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['kɒmən] - [ruːm]

I	suppose	an	hour	or	more	to	have	been	spent	in	what	is	called	common	-	room
我	认为	一个	小时	或者	更多的	到	有	到过	花费	在	什么	是	称为	常见的	-	房间

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

after	dinner	.
后	晚餐	.

我猜想，晚饭后，大家会在所谓的公共休息室里待上一个小时或更长时间。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['wɪljəmzɪz] [rʊmz; ruːmz] ,

Later	in	the	evening	some	few	retired	to	Williams's	rooms	,
之后	在	这	晚上	一些	很少	退休	到	威廉姆斯	房间	,

当晚晚些时候，有几个人回到了威廉姆斯的房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [wɪst] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] [sməʊkt] .

and	I	have	little	doubt	that	whist	was	played	and	tobacco	smoked	.
和	我	有	小的	怀疑	那	惠斯特	曾是	玩	和	烟草	熏制	.

我毫不怀疑当时有人玩惠斯特牌，有人抽烟。

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] ['wɪljəmz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['metsəʊtɪnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

During	a	lull	in	these	operations	Williams	picked	up	the	mezzotint	from	the	table
期间	一个	麻痹	在	这些	运营	威廉姆斯	挑选	向上	这	铜版画	从	这	桌子

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	looking	at	it	,
没有	寻找	在	它	,

趁着手术间隙，威廉姆斯从桌上拿起那幅铜版画，却没看一眼。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɑːt] , ['telɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	handed	it	to	a	person	mildly	interested	in	art	,	telling	him	where	it
和	递交	它	到	一个	人	轻微地	感兴趣的	在	艺术	,	讲述	他	在哪里	它

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

had	come	from	,
有	来	从	,

然后把它交给一个对艺术略感兴趣的人，并告诉他这件东西的来历。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

and	the	other	particulars	which	we	already	know	.
和	这	其他	细节	哪个	我们	已经	知道	.

以及其他我们已经知道的细节。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

The	gentleman	took	it	carelessly	,	looked	at	it	,	then	said	,	in	a	tone	of
这	绅士	采取	它	粗心大意	,	看起来	在	它	,	然后	说	,	在	一个	语气	的

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] :

some	interest	:
一些	兴趣	:

那位先生漫不经心地接过信，看了看，然后饶有兴趣地说道：

“ [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , ['wɪljəmz] ;

“	It's	really	a	very	good	piece	of	work	,	Williams	;
〃	它是	真的	一个	非常	好的	片	的	工作	,	威廉姆斯	;

“这真是一件非常优秀的作品，威廉姆斯；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['pɪəriəd] .

it	has	quite	a	feeling	of	the	romantic	period	.
它	有	相当	一个	感觉	的	这	浪漫的	时期	.

它很有浪漫主义时期的感觉。

[ðə; ði] [lait] [ɪz] ['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ðəʊ] [ɪts]

The	light	is	admirably	managed	,	it	seems	to	me	,	and	the	figure	,	though	it's
这	光	是	令人钦佩地	管理	,	它	似乎	到	我	,	和	这	数字	,	尽管	它是

['rɑːðə(r)] [tuː] [grəʊ'tesk] ,

rather	too	grotesque	,
相当	也	怪诞	,

在我看来，光线运用得非常出色，而人物形象虽然有些过于怪诞，

[ɪz] ['sʌmhaʊ] ['veri] [ɪm'presɪv] . ”

is	somehow	very	impressive	.	”
是	不知何故	非常	感人的	.	〃

这真是令人印象深刻。”

“ [jes] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['wɪljəmz] ,

“	Yes	,	isn't	it	?	”	said	Williams	,
〃	是的	,	不是	它	?	〃	说	威廉姆斯	,

“是啊，不是吗？”威廉姆斯说道。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['bɪzi] ['gɪvɪŋ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	just	then	busy	giving	whisky	-	and	-	soda	to	others	of	the
WHO	曾是	只是	然后	忙碌的	给予	威士忌酒	-	和	-	苏打	到	其他的	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他当时正忙着给公司其他人倒威士忌苏打水呢。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ə'gen] .

and	was	unable	to	come	across	the	room	to	look	at	the	view	again	.
和	曾是	无法	到	来	穿过	这	房间	到	看	在	这	看法	再次	.

因此无法穿过房间再次欣赏风景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

It	was	by	this	time	rather	late	in	the	evening	,	and	the	visitors	were	on
它	曾是	经过	这	时间	相当	晚的	在	这	晚上	,	和	这	访客	是	在

[ðə; ði] [muːv] .

the	move	.
这	移动	.

这时已是傍晚时分，来访者们都已离开。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [went] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][klɪə(r)][ʌp]

After	they	went	Williams	was	obliged	to	write	a	letter	or	two	and	clear	up
后	他们	去	威廉姆斯	曾是	有义务	到	写	一个	信	或者	二	和	清除	向上

[sʌm; səm] [ɒd] ['bɪts][ɒv; əv] [wɜːk] .

some	odd	bits	of	work	.
一些	奇怪的	比特	的	工作	.

他们走后，威廉姆斯不得不写一两封信，并处理一些零碎的工作。

[æt; ət][lɑːst] , [sʌm; səm][taɪm][pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][tɜːn] [ɪn] ,

At	last	,	some	time	past	midnight	,	he	was	disposed	to	turn	in	,
在	最后的	,	一些	时间	过去的	午夜	,	他	曾是	处置	到	转动	在	,

最后，过了午夜某个时候，他准备睡觉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][læmp]['ɑːftə(r)] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['kænd(ə)l] .

and	he	put	out	his	lamp	after	lighting	his	bedroom	candle	.
和	他	放	出去	他的	灯	后	灯光	他的	卧室	蜡烛	.

他点燃卧室里的蜡烛后，便熄灭了灯。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [leɪ] [feɪs] ['ʌpwədz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði][lɑːst][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

The	picture	lay	face	upwards	on	the	table	where	the	last	man	who	looked	at	it
这	图片	躺	脸	向上	在	这	桌子	在哪里	这	最后的	男人	WHO	看起来	在	它

[hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

had	put	it	,
有	放	它	,

照片正面朝上放在桌子上，那是最后一位看过它的人放的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][læmp] [daʊn] .

and	it	caught	his	eye	as	he	turned	the	lamp	down	.
和	它	捕捉	他的	眼睛	作为	他	转向	这	灯	向下	.

当他调暗灯光时，它吸引了他的目光。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['nɪəli] [drɒp][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

What	he	saw	made	him	very	nearly	drop	the	candle	on	the	floor	,
什么	他	锯	制成	他	非常	几乎	降低	这	蜡烛	在	这	地面	,

他所看到的情景差点让他手中的蜡烛掉在地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'klɛə] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left][ɪn][ðə; ði][dɑːk][æt; ət][ðæt]['məʊmənt]

and	he	declares	now	that	if	he	had	been	left	in	the	dark	at	that	moment
和	他	声明	现在	那	如果	他	有	到过	左边	在	这	黑暗的	在	那	片刻

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .

he	would	have	had	a	fit	.
他	会	有	有	一个	合身	.

他现在宣称，如果当时他被蒙在鼓里，他一定会大发雷霆。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ,

But	,	as	that	did	not	happen	,
但	,	作为	那	做过	不是	发生	,

但是，由于这种情况并没有发生，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]

he	was	able	to	put	down	the	light	on	the	table	and	take	a	good	look
他	曾是	有能力的	到	放	向下	这	光	在	这	桌子	和	拿	一个	好的	看

[æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

at	the	picture	.
在	这	图片	.

他放下桌上的灯，仔细看了看照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'djuːbɪtəbl] — ['ræŋkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] .

It	was	indubitable	—	rankly	impossible	,	no	doubt	,	but	absolutely	certain	.
它	曾是	毋庸置疑	—	粗鲁地	不可能的	,	不	怀疑	,	但	绝对地	肯定	.

这毫无疑问——简直不可能，毫无疑问，但却是绝对确定的。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]

In	the	middle	of	the	lawn	in	front	of	the	unknown	house	there	was	a	figure
在	这	中间	的	这	草地	在	正面	的	这	未知	房子	那里	曾是	一个	数字

[weə(r)] [nəʊ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

where	no	figure	had	been	at	five	o'clock	that	afternoon	.
在哪里	不	数字	有	到过	在	五	点钟	那	下午	.

在不知名房屋前的草坪中央，出现了一个人影，而那天下午五点钟的时候，那里原本没有人影。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] - [fɔ:z] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	crawling	on	all	-	fours	towards	the	house	,
它	曾是	爬行	在	全部	-	四	向	这	房子	,

它四肢着地，朝房子爬去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [blæk] ['gɑ:mənt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [krɒs] [ɒn] [ðə; ði]

and	it	was	muffled	in	a	strange	black	garment	with	a	white	cross	on	the
和	它	曾是	闷音	在	一个	奇怪的	黑色的	服装	和	一个	白色的	叉	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

它裹在一件奇怪的黑色长袍里，长袍背面有一个白色十字架。

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [kɔ:s] [tu:; tə] [pə'sju:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

I	do	not	know	what	is	the	ideal	course	to	pursue	in	a	situation	of	this	kind	.
我	做	不是	知道	什么	是	这	理想的	课程	到	追求	在	一个	情况	的	这	种类	.

我不知道在这种情况下最理想的做法是什么。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] ['wɪljəmz] [dɪd] .

I	can	only	tell	you	what	Mr	Williams	did	.
我	能	仅有的	告诉	你	什么	先生	威廉姆斯	做过	.

我只能告诉你威廉姆斯先生做了什么。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

He	took	the	picture	by	one	corner	and	carried	it	across	the	passage	to	a
他	采取	这	图片	经过	一	角落	和	携带	它	穿过	这	通道	到	一个

['sekənd] [set] [ɒv; əv] [rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] .

second	set	of	rooms	which	he	possessed	.
第二	放	的	房间	哪个	他	拥有	.

他抓住画的一角，把它带过走廊，带到他拥有的另一组房间里。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] , [spɔ:t] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [bəuθ] [sets] [ɒv; əv]

There	he	locked	it	up	in	a	drawer	,	sported	the	doors	of	both	sets	of
那里	他	已锁定	它	向上	在	一个	抽屉	,	运动	这	门	的	两个都	套	的

[rʊmz; ru:mz] ,

rooms	,
房间	,

他把它锁在抽屉里，挂在两间房间的门上。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [bed] ;

and	retired	to	bed	;
和	退休	到	床	;

然后上床睡觉；

[bʌt; bət] [fɜ:st] [hi:; hi] [rəʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ]

but	first	he	wrote	out	and	signed	an	account	of	the	extraordinary	change
但	第一的	他	写道	出去	和	签名	一个	帐户	的	这	非凡的	改变

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [ʌndə'gɒn] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

which	the	picture	had	undergone	since	it	had	come	into	his	possession	.
哪个	这	图片	有	经历	自从	它	有	来	进入	他的	拥有	.

但在此之前，他先写了一份说明，详细阐述了这幅画自他得到它以来所发生的非凡变化。

[sliːp] ['vɪzɪtɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)] [leɪt] ;

Sleep	visited	him	rather	late	;
睡觉	到访	他	相当	晚的	;

他入睡得比较晚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [dɪd] [nɒt]

but	it	was	consoling	to	reflect	that	the	behaviour	of	the	picture	did	not
但	它	曾是	安慰	到	反映	那	这	行为	的	这	图片	做过	不是

[dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ['testɪmənɪ] .

depend	upon	his	own	unsupported	testimony	.
依赖	之上	他的	自己的	不支持	见证	.

但令人欣慰的是，这幅画的走向并不取决于他自己未经证实的证词。

['evɪdəntlɪ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːn]

Evidently	the	man	who	had	looked	at	it	the	night	before	had	seen
显然	这	男人	WHO	有	看起来	在	它	这	夜晚	前	有	已见

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

something	of	the	same	kind	as	he	had	,
某物	的	这	相同的	种类	作为	他	有	,

显然，前一天晚上看过这东西的那个人也看到了和他一样的东西。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvlɪ] [rɒŋ]

otherwise	he	might	have	been	tempted	to	think	that	something	gravely	wrong
否则	他	可能	有	到过	受诱惑	到	思考	那	某物	严重地	错误的

[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	happening	either	to	his	eyes	or	his	mind	.
曾是	发生	任何一个	到	他的	眼睛	或者	他的	头脑	.

否则他可能会认为自己的眼睛或精神出了严重的问题。

[ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ['biːɪŋ] ['fɔːtʃənətlɪ] [prɪ'kluːdɪd] , [tuː] ['mætəz] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] .

This	possibility	being	fortunately	precluded	,	two	matters	awaited	him	on	the	morrow	.
这	可能性	存在	幸运的是	排除	,	二	事情	等待中	他	在	这	明天	.

幸运的是，这种可能性被排除了，第二天有两件事等着他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ['veri] ['keəfəlɪ] , [ænd; ənd][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

He	must	take	stock	of	the	picture	very	carefully	,	and	call	in	a	witness
他	必须	拿	库存	的	这	图片	非常	小心	,	和	称呼	在	一个	证人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

他必须仔细评估情况，并为此传唤证人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efət] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	he	must	make	a	determined	effort	to	ascertain	what	house	it	was
和	他	必须	制作	一个	决定	努力	到	探明	什么	房子	它	曾是

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

that	was	represented	.
那	曾是	代表	.

他必须下定决心，查明所代表的是哪个家族。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['nɪzˌbɛt] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] ,

He	would	therefore	ask	his	neighbour	Nisbet	to	breakfast	with	him	,
他	会	所以	问	他的	邻居	尼斯贝特	到	早餐	和	他	,

因此，他会邀请邻居尼斯贝特和他一起吃早餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌbsɪkwəntlɪ] [spend] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˌgæzə'tɪə(r)] .

and	he	would	subsequently	spend	a	morning	over	the	gazetteer	.
和	他	会	随后	花费	一个	早晨	超过	这	地名录	.

于是，他随后花了一个上午的时间研读地名录。

['nɪzˌbɛt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [naɪn] . - .

Nisbet	**was**	**disengaged**	**,**	**and**	**arrived**	**about**	**9**	**.**	**30**	**.**
尼斯贝特	曾是	脱离	,	和	到达的	关于	9	.	-	.

尼斯贝特已脱离战斗，大约 9 点 30 分到达。

[hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [drest] , [aiˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] .

His	**host**	**was**	**not**	**quite**	**dressed**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**even**	**at**	**this**	**late**	**hour**	**.**
他的	主持人	曾是	不是	相当	穿着	,	我	是	对不起	到	说	,	甚至	在	这	晚的	小时	.

很遗憾，即使到了这么晚，他的主人仍然衣着不整。

['djʊərɪŋ] ['brekfəst] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['metsəʊtɪnt] [baɪ] ['wɪljəmz] ,

During	**breakfast**	**nothing**	**was**	**said**	**about**	**the**	**mezzotint**	**by**	**Williams**	**,**
期间	早餐	没有什么	曾是	说	关于	这	铜版画	经过	威廉姆斯	,

早餐时，没有人提及威廉姆斯的铜版画。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [nɪzbəts] [ə'pɪnjən] .

save	**that**	**he**	**had**	**a**	**picture**	**on**	**which**	**he**	**wished**	**for**	**Nisbet's**	**opinion**	**.**
节省	那	他	有	一个	图片	在	哪个	他	希望	为了	尼斯贝特	观点	.

但他有一幅画，想听听尼斯贝特的意见。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [laɪf] [kæn; kən]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

But	**those**	**who**	**are**	**familiar**	**with**	**University**	**life**	**can**	**picture**	**for**	**themselves**
但	那些	WHO	是	熟悉的	和	大学	生活	能	图片	为了	他们自己

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [reɪndʒ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː]

the	**wide**	**and**	**delightful**	**range**	**of**	**subjects**	**over**	**which**	**the**	**conversation**	**of**	**two**
这	宽的	和	愉快	范围	的	主题	超过	哪个	这	对话	的	二

['feloʊz] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ['kɒlɪdʒ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['brekfəst]

Fellows	**of**	**Canterbury**	**College**	**is**	**likely**	**to**	**extend**	**during**	**a**	**Sunday**	**morning**	**breakfast**
研究员	的	坎特伯雷	大学	是	可能	到	延长	期间	一个	星期日	早晨	早餐

.

:

.

但熟悉大学生活的人可以想象，坎特伯雷学院两位院士在周日早晨的早餐会上，谈话内容可能会涵盖多么广泛而令人愉快的话题。

['hɑːdli] [ə; eɪ]['tɒpɪk][wɒz; wəz][left] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [frɒm; frəm] [gɒlf] [tuː; tə] [lɔːn] - ['tenɪs] .

Hardly	**a**	**topic**	**was**	**left**	**unchallenged**	**,**	**from**	**golf**	**to**	**lawn**	**-**	**tennis**	**.**
几乎	一个	话题	曾是	左边	未受挑战	,	从	高尔夫球	到	草地	-	网球	.

从高尔夫到网球，几乎所有话题都被提及。

[jet] [aiˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'strɔːt] ;

Yet	**I**	**am**	**bound**	**to**	**say**	**that**	**Williams**	**was**	**rather**	**distraught**	**;**
然而	我	是	边界	到	说	那	威廉姆斯	曾是	相当	心烦意乱	;

但我不得不说，威廉姆斯当时相当沮丧；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['nætʃ(ə)rəli] ['sentəd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]

for	**his**	**interest**	**naturally**	**centred**	**in**	**that**	**very**	**strange**	**picture**	**which**	**was**	**now**
为了	他的	兴趣	自然	居中	在	那	非常	奇怪的	图片	哪个	曾是	现在

[ri'pəuz] , [feɪs] ['daʊnwədz] ,

reposing	**,**	**face**	**downwards**	**,**
休息	,	脸	向下	,

因为他的兴趣自然而然地集中在了那幅非常奇怪的画像上，那幅画像现在面朝下静静地躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɒpəzɪt] .

in	**the**	**drawer**	**in**	**the**	**room**	**opposite**	**.**
在	这	抽屉	在	这	房间	对面的	.

在对面房间的抽屉里。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [paɪp] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

The	morning	pipe	was	at	last	lighted	,	and	the	moment	had	arrived
这	早晨	管道	曾是	在	最后的	照明	,	和	这	片刻	有	到达的

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .

for	which	he	looked	.
为了	哪个	他	看起来	.

早晨的烟斗终于点燃了，他期待已久的时刻也到来了。

[wɪð] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] — ['ɔːlməʊst] ['tremjələs] — [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [ræn] [ə'krɒs] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]

With	very	considerable	—	almost	tremulous	—	excitement	he	ran	across	,	unlocked	the
和	非常	大量	—	几乎	颤抖的	—	激动	他	跑	穿过	,	已解锁	这

[drɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] — [stɪl] [feɪs] ['daʊnwədz] — [ræn] [bæk] ,

drawer	,	and	,	extracting	the	picture	—	still	face	downwards	—	ran	back	,
抽屉	,	和	,	提取	这	图片	—	仍然	脸	向下	—	跑	后退	,

他带着极大的兴奋——几乎是颤抖的兴奋——跑过去，打开抽屉，取出那幅画——画面仍然朝下——然后跑了回去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [nɪzbəts] [hændz] .

and	put	it	into	Nisbet's	hands	.
和	放	它	进入	尼斯贝特	双手	.

然后把它交到尼斯贝特手中。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nɪzˌbɛt] ,

“	Now	,	”	he	said	,	“	Nisbet	,
“	现在	,	”	他	说	,	“	尼斯贝特	,

“现在，”他说，“尼斯贝特，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .

I	want	you	to	tell	me	exactly	what	you	see	in	that	picture	.
我	想	你	到	告诉	我	确切地	什么	你	看	在	那	图片	.

我想让你准确地告诉我你在那张照片里看到了什么。

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , ['rɑːðə(r)] [maɪ'njuːtli] .

Describe	it	,	if	you	don't	mind	,	rather	minutely	.
描述	它	,	如果	你	不	头脑	,	相当	精确到分钟	.

如果你不介意的话，请尽可能详细地描述一下。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ['ɑːftəwədz] . ”

I'll	tell	you	why	afterwards	.	”
患病的	告诉	你	为什么	然后	.	”

之后我会告诉你原因。

“ [wel] , ” [sed] ['nɪzˌbɛt] , “ [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] — ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ]

“	Well	,	”	said	Nisbet	,	“	I	have	here	a	view	of	a	country	-	house	—	English	,	I
“	出色地	,	”	说	尼斯贝特	,	“	我	有	这里	一个	看法	的	一个	国家	-	房子	—	英语	,	我

[prɪ'zjuːm] — [baɪ] ['muːnlaɪt] . ”

presume	—	by	moonlight	.	”
怙	—	经过	月光	.	”

“嗯，”尼斯贝特说，“我在这里可以看到一座乡村别墅——我猜是英国的——在月光下的样子。”

“ ['muːnlaɪt] ?

“	Moonlight	?
“	月光	?

“月光?

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

You're	sure	of	that	?	”
你是	当然	的	那	?	”

你确定吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[ðə; ði] [muːn] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [weɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] ,

The	moon	appears	to	be	on	the	wane	,	if	you	wish	for	details	,
这	月亮	出现	到	是	在	这	衰落	, 如果	你	希望	为了	细节	,	

如果你想了解细节，月亮看起来正在变亏。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . ”

and	there	are	clouds	in	the	sky	.	”
和	那里	是	云	在	这	天空	.	”

天空有云。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[gəʊ][ɒn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[aɪl] [sweə(r)] , ” ['ædɪd] ['wɪljəmz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , “ [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	swear	,	”	added	Williams	in	an	aside	,	“	there	was	no	moon	when	I	saw	it
患病的	发誓	,	”	额外	威廉姆斯	在	一个	旁边	,	“	那里	曾是	不	月亮	什么时候	我	锯	它

[fɜːst] . ”

first	.	”
第一的	.	”

威廉姆斯私下补充道：“我发誓，我第一次看到它的时候，月亮还没有出现。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] , ” ['nɪzˌbɛt] [kən'tɪnjuːd] .

“	Well	,	there's	not	much	more	to	be	said	,	”	Nisbet	continued	.
”	出色地	,	有	不是	很多	更多的	到	是	说	,	”	尼斯贝特	持续	.

“嗯，也没什么好说的了，”尼斯贝特继续说道。

“ [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][wʌn] — [tuː] — [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [faɪv][ɪn] [iːtʃ] [rəʊ] , [ɪk'sept]

“	The	house	has	one	—	two	—	three	rows	of	windows	,	five	in	each	row	,	except
”	这	房子	有	一	—	二	—	三	行	的	视窗	,	五	在	每个	排	,	除了

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

at	the	bottom	,
在	这	底部	,

“这栋房子有一排、两排、三排窗户，每排五扇，除了最下面一排。”

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] — ”

where	there's	a	porch	instead	of	the	middle	one	,	and	—	”
在哪里	有	一个	门廊	反而	的	这	中间	一	,	和	—	”

那里有一个门廊而不是中间的门廊，而且——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['fɪgəz] ? ” [sed] ['wɪljəmz] , [wɪð] [mɑːkt] ['ɪntrəst] .

“	But	what	about	figures	?	”	said	Williams	,	with	marked	interest	.
”	但	什么	关于	数据	?	”	说	威廉姆斯	,	和	标记	兴趣	.

“但是数据呢？”威廉姆斯饶有兴趣地问道。

“ [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] , ” [sed] ['nɪzˌbɛt] ; “ [bʌt; bət] — ”

“	There	aren't	any	,	”	said	Nisbet	;	“	but	—	”
”	那里	不是	任何	,	”	说	尼斯贝特	;	“	但	—	”

“没有，”尼斯贝特说；“但是——”

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[nəʊ]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [frʌnt] ? ”
No figure on the grass in front ? ”
不 数字 在 这 草 在 正面 ? ”

前面的草地上没有人影?

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ Not a thing . ”
“ 不是 一个 事物 . ”

“什么也没有。”

“ [jʊl] [sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] ? ”
“ You'll swear to that ? ”
“ 你会 发誓 到 那 ? ”

“你会发誓吗? ”

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
“ Certainly I will .
“ 当然 我 将要 .

“我当然会。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] . ”
But there's just one other thing . ”
但 有 只是 一 其他 事物 . ”

但还有一件事。

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [waɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] — [left] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] — [ɪz]['əʊpən] .
“ Why , one of the windows on the ground - floor — left of the door — is open .
“ 为什么 , 一 的 这 视窗 在 这 地面 - 地面 — 左边 的 这 门 — 是 打开 .
”
”
”

“为什么? 一楼门左边的其中一扇窗户开着呢? ”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [səʊ] ?
“ Is it really so ?
“ 是 它 真的 所以 ?

真是这样吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][ɪn] , ” [sed] ['wɪljəmz] , [wɪð] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;
he must have got in , ” said Williams , with great excitement ;
他 必须 有 得到 在 , ” 说 威廉姆斯 , 和 伟大的 激动 ;

“他肯定进去了,”威廉姆斯激动地说;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] ['nɪzˌbɛt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
and he hurried to the back of the sofa on which Nisbet was sitting ,
和 他 慌忙 到 这 后退 的 这 沙发 在 哪个 尼斯贝特 曾是 坐着 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他赶紧走到尼斯贝特坐着的沙发后面，然后

['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , ['verɪfaɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

catching	**the**	**picture**	**from**	**him**	**,**	**verified**	**the**	**matter**	**for**	**himself**	**.**
捕捉	这	图片	从	他	,	已验证	这	事情	为了	他自己	.

从他手中接过照片后，他亲自核实了此事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tru:] .

It	**was**	**quite**	**true**	**.**
它	曾是	相当	真的	.

确实如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

There	**was**	**no**	**figure**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**open**	**window**	**.**
那里	曾是	不	数字	,	和	那里	曾是	这	打开	窗户	.

没有人影，窗户开着。

['wɪljəmz] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['spi:tʃləs] [sə'praɪz] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l]

Williams	**,**	**after**	**a**	**moment**	**of**	**speechless**	**surprise**	**,**	**went**	**to**	**the**	**writing**	**-**	**table**
威廉姆斯	,	后	一个	片刻	的	无言	惊喜	,	去	到	这	写作	-	桌子

[ænd; ənd] ['skrɪbld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .

and	**scribbled**	**for**	**a**	**short**	**time**	**.**
和	潦草的	为了	一个	短的	时间	.

威廉姆斯愣了一下，说不出话来，然后走到书桌前，匆匆写了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:] ['peɪpəz] [tu:; tə] ['nɪzˌbɛt] ,

Then	**he**	**brought**	**two**	**papers**	**to**	**Nisbet**	**,**
然后	他	带来	二	文件	到	尼斯贝特	,

然后他把两份文件拿给了尼斯贝特。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [fɜ:st][tu:; tə][saɪn] [wʌn] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**asked**	**him**	**first**	**to**	**sign**	**one**	**—**	**it**	**was**	**his**	**own**	**description**	**of**	**the**
和	问	他	第一的	到	符号	一	—	它	曾是	他的	自己的	描述	的	这

['pɪktʃə(r)] ,

picture	**,**
图片	,

然后请他先在一幅画上签名——那是他自己对这幅画的描述。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

which	**you**	**have**	**just**	**heard**	**—**	**and**	**then**	**to**	**read**	**the**	**other**	**which**	**was**
哪个	你	有	只是	听到	—	和	然后	到	读	这	其他	哪个	曾是

['wɪljəmzɪz] ['steɪtmənt] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

Williams's	**statement**	**written**	**the**	**night**	**before**	**.**
威廉姆斯	陈述	书面	这	夜晚	前	.

你刚才听到的——然后再读一下威廉姆斯前一天晚上写的声明。

“ [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ? ” [sed] ['nɪzˌbɛt] .

“	**What**	**can**	**it**	**all**	**mean**	**?**	**”**	**said**	**Nisbet**	**.**
”	什么	能	它	全部	意思是	?	”	说	尼斯贝特	.

“这一切究竟意味着什么？”尼斯贝特说道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['wɪljəmz] .

“	**Exactly**	**,**	**”**	**said**	**Williams**	**.**
”	确切地	,	”	说	威廉姆斯	.

“没错，”威廉姆斯说道。

“ [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst][du:; də] — [ɔ:(r)] [θri:] [θɪŋz] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	**Well**	**,**	**one**	**thing**	**I**	**must**	**do**	**—**	**or**	**three**	**things**	**,**	**now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**.**
”	出色地	,	一	事物	我	必须	做	—	或者	三	事物	,	现在	我	思考	的	它	.

“嗯，有一件事我必须做——或者说三件事，现在想想。”

[ai][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm] ['gɑːrwʊd] ” — [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪts] ['vɪzɪtə(r)] — “ [wɒt]

I	must	find	out	from	Garwood	”	—	this	was	his	last	night's	visitor	—	“	what
我	必须	寻找	出去	从	加伍德	”	—	这	曾是	他的	最后的	夜晚	游客	—	“	什么

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

我必须从加伍德那里打听一下——这是他昨晚的最后一位访客——“他看到了什么，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɪŋ] [fəʊtəgɹˌæfd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ['fɜːðə(r)] ,

and	then	I	must	get	the	thing	photographed	before	it	goes	further	,
和	然后	我	必须	得到	这	事物	拍摄	前	它	去	更远	,

然后我必须在它进一步发展之前把它拍下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] . ”

and	then	I	must	find	out	what	the	place	is	.	”
和	然后	我	必须	寻找	出去	什么	这	地方	是	.	”

然后我必须弄清楚那地方到底是什么。”

“ [ai][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] ['foʊtəgræfɪŋ] [maɪ'self] , ” [sed] ['nɪzˌbɛt] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] .

“	I	can	do	the	photographing	myself	,	”	said	Nisbet	,	“	and	I	will	.
“	我	能	做	这	摄影	我	,	”	说	尼斯贝特	,	“	和	我	将要	.

“我可以自己拍照，”尼斯贝特说，“而且我会这么做。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	,	you	know	,
但	,	你	知道	,

但是，你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

it	looks	very	much	as	if	we	were	assisting	at	the	working	out	of	a
它	看起来	非常	很多	作为	如果	我们	是	协助	在	这	在职的	出去	的	一个

['trædʒədi] ['sʌmweə(r)] .

tragedy	somewhere	.
悲剧	某处	.

看起来我们好像正在协助处理某地发生的悲剧。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɔːl'redi] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ?

The	question	is	,	has	it	happened	already	,	or	is	it	going	to	come	off	?
这	问题	是	,	有	它	发生	已经	,	或者	是	它	去	到	来	离开	?

问题是，这件事已经发生了，还是即将发生?

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] .

You	must	find	out	what	the	place	is	.
你	必须	寻找	出去	什么	这	地方	是	.

你必须弄清楚那是什么地方。

[jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] , “ [ai][ɪk'spekt] [jʊr; jər] [raɪt] : [hiː; hi][hæz; həz]

Yes	,	”	he	said	,	looking	at	the	picture	again	,	“	I	expect	you're	right	:	he	has
是的	,	”	他	说	,	寻找	在	这	图片	再次	,	“	我	预计	你是	正确的	:	他	有

[gɒt][ɪn] .

got	in	.
得到	在	.

“是的，”他看着照片说，“我想你是对的：他已经进去了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [mis'teik] [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

And	if	I	don't	mistake	there'll	be	the	devil	to	pay	in	one	of	the	rooms
和	如果	我	不	错误	将会	是	这	魔鬼	到	支付	在	一	的	这	房间

[ˌʌp'steəz] . ”

upstairs	.	”
楼上	.	”

如果我没记错的话，楼上某个房间里肯定藏着魔鬼要付出代价。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ” [sed] ['wɪljəmz] :

“	I'll	tell	you	what	,	”	said	Williams	:
”	患病的	告诉	你	什么	,	”	说	威廉姆斯	:

“我告诉你吧，”威廉姆斯说道：

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'krɒs] [tuː; tə][əʊld] [griːn] ” ([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːniə(r)] ['feləʊ] [ɒv; əv]

“	I'll	take	the	picture	across	to	old	Green	”	(	this	was	the	senior	Fellow	of
”	患病的	拿	这	图片	穿过	到	老的	绿色的	”	(	这	曾是	这	高级的	同伴	的

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

the	College	,
这	大学	,

“我会把照片带给老格林”(这是学院的资深研究员，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]) .

who	had	been	Bursar	for	many	years	)	.
WHO	有	到过	财务主管	为了	许多	年	)	.

（曾担任财务主管多年）。

“ [ɪts] [kwaɪt] ['laɪkli] [hiːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	quite	likely	he'll	know	it	.
”	它是	相当	可能	地狱	知道	它	.

“他很可能知道。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['prɒpəti] [ɪn] ['esɪks] [ænd; ənd] ['sʌsɪks] ,

We	have	property	in	Essex	and	Sussex	,
我们	有	财产	在	埃塞克斯	和	苏塞克斯	,

我们在埃塞克斯郡和苏塞克斯郡拥有房产。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ['kaunti] [ə; eɪ][lɒt][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] . ”

and	he	must	have	been	over	the	two	counties	a	lot	in	his	time	.	”
和	他	必须	有	到过	超过	这	二	县	一个	很多	在	他的	时间	.	”

他一生中肯定经常往返于这两个县之间。

“ [kwaɪt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['nɪzˌbɛt] ; “ [bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [fɜːst] .

“	Quite	likely	he	will	,	”	said	Nisbet	;	“	but	just	let	me	take	my	photograph	first	.
”	相当	可能	他	将要	,	”	说	尼斯贝特	;	“	但	只是	让	我	拿	我的	照片	第一的	.

“他很可能会这么做，”尼斯贝特说；“但请先让我拍张照片。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [griːn] ['ɪz(ə)nt][ʌp] [tə'deɪ] .

But	look	here	,	I	rather	think	Green	isn't	up	today	.
但	看	这里	,	我	相当	思考	绿色的	不是	向上	今天	.

但是你看，我倒觉得格林今天不会出场。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] [hɔːl] [lɑːst] [naɪt] ,

He	wasn't	in	Hall	last	night	,
他	不是	在	大厅	最后的	夜晚	,

他昨晚没在大厅里。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] . ”

and	I	think	I	heard	him	say	he	was	going	down	for	the	Sunday	.	”
和	我	思考	我	听到	他	说	他	曾是	去	向下	为了	这	星期日	.	”

我好像听到他说他星期天要下场。

“ [ðæts] [truː] , [tuː] , ” [sed] ['wɪljəmz] ; “ [ai] [nəʊ] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] ['braɪtn] .

“	That's	true	,	too	,	”	said	Williams	;	“	I	know	he's	gone	to	Brighton	.
”	那就是	真的	,	也	,	”	说	威廉姆斯	;	“	我	知道	他是	已消失	到	布莱顿	.

“那也是真的，”威廉姆斯说；“我知道他去了布莱顿。”

[wel] , [ɪf] [jʊl] ['fəʊtəgrɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪl] [gəʊ] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['gɑːrwʊd] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz]

Well	,	if	you'll	photograph	it	now	,	I'll	go	across	to	Garwood	and	get	his
出色地	,	如果	你会	照片	它	现在	,	患病的	去	穿过	到	加伍德	和	得到	他的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

如果你现在拍下照片，我就去加伍德那里让他作证。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm] [gɒn] .

and	you	keep	an	eye	on	it	while	I'm	gone	.
和	你	保持	一个	眼睛	在	它	尽管	我是	已消失	.

我不在的时候，你帮我照看一下。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ['gini] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːbɪtənt] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm	beginning	to	think	two	guineas	is	not	a	very	exorbitant	price	for	it	now	.
我是	开始	到	思考	二	几内亚	是	不是	一个	非常	高昂	价格	为了	它	现在	.

我现在开始觉得两几尼的价格并不算太贵了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['mɪstə(r)] ['gɑːrwʊd] [wɪð] [hɪm] .

"	In	a	short	time	he	had	returned	,	and	brought	Mr	Garwood	with	him	.
"	在	一个	短的	时间	他	有	返回	,	和	带来	先生	加伍德	和	他	.

“不久之后他就回来了，还带来了加伍德先生。”

- ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

Garwood's	statement	was	to	the	effect	that	the	figure	,	when	he	had	seen
-	陈述	曾是	到	这	影响	那	这	数字	,	什么时候	他	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

加伍德的陈述大意是，当他看到那个身影时，

[wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

was	clear	of	the	edge	of	the	picture	,	but	had	not	got	far	across	the
曾是	清除	的	这	边缘	的	这	图片	,	但	有	不是	得到	远的	穿过	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

虽然已经离开了画面边缘，但还没有穿过草坪走远。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ɪts] ['dreɪpəri] ,

He	remembered	a	white	mark	on	the	back	of	its	drapery	,
他	记得	一个	白色的	标记	在	这	后退	的	它是	布料	,

他记得窗帘背面有一块白色的痕迹，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [krɒs] .

but	could	not	have	been	sure	it	was	a	cross	.
但	可以	不是	有	到过	当然	它	曾是	一个	叉	.

但不能确定它是不是十字架。

[ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ðen] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪnd] ,

A	document	to	this	effect	was	then	drawn	up	and	signed	,
一个	文档	到	这	影响	曾是	然后	绘制	向上	和	签名	,

随后起草并签署了一份相关文件。

[ænd; ənd] ['nɪzˌbɛt] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

and	Nisbet	proceeded	to	photograph	the	picture	.
和	尼斯贝特	继续	到	照片	这	图片	.

于是尼斯贝特开始拍照。

“ [naʊ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	what	do	you	mean	to	do	?	”	he	said	.
“	现在	什么	做	你	意思是	到	做	?	”	他	说	.

“现在你打算怎么办？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第3/8页

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ? ”

“	Are	you	going	to	sit	and	watch	it	all	day	?	”
“	是	你	去	到	坐	和	手表	它	全部	天	?	”

“你打算整天坐着看吗？”

“ [wel] , [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] ['wɪljəmz] .

“	Well	,	no	,	I	think	not	,	”	said	Williams	.
“	出色地	,	不	,	我	思考	不是	,	”	说	威廉姆斯	.

“嗯，不，我不这么认为，”威廉姆斯说。

“ [aɪ]['rɑːðə(r)][ɪ'mædʒɪn] [wɪr] [ment] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] .

“	I	rather	imagine	we're	meant	to	see	the	whole	thing	.
“	我	相当	想象	是	意思是	到	看	这	所有的	事物	.

“我倒觉得我们应该看到整个过程。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

between	the	time	I	saw	it	last	night	and	this	morning	there	was	time	for
之间	这	时间	我	锯	它	最后的	夜晚	和	这	早晨	那里	曾是	时间	为了

[lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] ,

lots	of	things	to	happen	,
很多	的	事物	到	发生	,

从我昨晚看到它到今天早上，这段时间足以发生很多事情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] ['əʊnli][gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

but	the	creature	only	got	into	the	house	.
但	这	生物	仅有的	得到	进入	这	房子	.

但这只怪物只进了房子。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][gɒt] [θruː] [ɪts] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ɪts] [əʊn]

It	could	easily	have	got	through	its	business	in	the	time	and	gone	to	its	own
它	可以	容易地	有	得到	通过	它是	商业	在	这	时间	和	已消失	到	它是	自己的

[pleɪs] [ə'gen] ;

place	again	;
地方	再次	;

它完全可以在规定时间内完成业务，然后返回自己的所在地；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['biːɪŋ] ['əʊpən] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [ɪts] [ɪn][ðeə(r)] [naʊ] .

but	the	fact	of	the	window	being	open	,	I	think	,	must	mean	that	it's	in	there	now	.
但	这	事实	的	这	窗户	存在	打开	,	我	思考	,	必须	意思是	那	它是	在	那里	现在	.

但窗户开着，我想，这一定意味着它现在就在里面。

[səʊ][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	feel	quite	easy	about	leaving	it	.
所以	我	感觉	相当	简单的	关于	离开	它	.

所以我感觉离开它很轻松。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] , [ɪf]

And	,	besides	,	I	have	a	kind	of	idea	that	it	wouldn't	change	much	,	if
和	,	除了	,	我	有	一个	种类	的	主意	那	它	不会	改变	很多	,	如果

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

而且，我感觉即便有变化，也不会有太大改变。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

in	the	daytime	.
在	这	白天	.

白天。

[wiː; wi] [mait] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ,

We	might	go	out	for	a	walk	this	afternoon	,	and	come	in	to	tea	,
我们	可能	去	出去	为了	一个	走	这	下午	,	和	来	在	到	茶	,

我们今天下午可能会出去散步，然后回来喝茶。

[ɔː(r)] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] .

or	whenever	it	gets	dark	.
或者	每当	它	获得	黑暗的	.

或者天黑以后。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [spɔːt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	shall	leave	it	out	on	the	table	here	,	and	sport	the	door	.
我	将	离开	它	出去	在	这	桌子	这里	,	和	运动	这	门	.

我会把它放在桌子上，然后挂在门上。

[maɪ] [skɪp] [kæn; kən] [get] [ɪn] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [els] .

My	skip	can	get	in	,	but	no	one	else	.
我的	跳过	能	得到	在	,	但	不	一	别的	.

我的垃圾箱可以进去，但其他人进不去。

〃 [ðə; ði] [θriː] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ; [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] ,

〃	The	three	agreed	that	this	would	be	a	good	plan	;	and	,	further	,
〃	这	三	同意	那	这	会	是	一个	好的	计划	;	和	,	更远	,

三人一致认为这是一个好计划；而且，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

that	if	they	spent	the	afternoon	together	they	would	be	less	likely	to	talk	about
那	如果	他们	花费	这	下午	一起	他们	会	是	较少的	可能	到	讲话	关于

[ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ;

the	business	to	other	people	;
这	商业	到	其他	人们	;

如果他们下午待在一起，他们就不太可能向其他人谈论生意上的事；

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] [æz; əz][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]

for	any	rumour	of	such	a	transaction	as	was	going	on	would	bring	the
为了	任何	谣言	的	这样的	一个	交易	作为	曾是	去	在	会	带来	这

[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

whole	of	the	Phasmatological	Society	about	their	ears	.
所有的	的	这	-	社会	关于	他们的	耳朵	.

任何有关此类交易的传闻都会让整个药剂学会的人都为之震惊。

[wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['respaɪt] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] .

We	may	give	them	a	respite	until	five	o'clock	.
我们	可能	给	他们	一个	喘息	直到	五	点钟	.

我们可以让他们休息到五点钟。

[æt; ət][ɔː(r)][nɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] ['wɪljəmzɪz] ['steəkeɪs] .

At	or	near	that	hour	the	three	were	entering	Williams's	staircase	.
在	或者	靠近	那	小时	这	三	是	进入	威廉姆斯	楼梯	.

大约在那个时间，三人走进了威廉姆斯的楼梯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz]

They	were	at	first	slightly	annoyed	to	see	that	the	door	of	his	rooms
他们	是	在	第一的	轻微地	恼怒	到	看	那	这	门	的	他的	房间

[wɒz; wəz] [ʌn'spɔːrtɪd] ;

was	unsported	;
曾是	不运动的	;

他们起初看到他房间的门上没有装饰，感到有些恼火；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [skɪps] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]

but	in	a	moment	it	was	remembered	that	on	Sunday	the	skips	came	for
但	在	一个	片刻	它	曾是	记得	那	在	星期日	这	跳过	来了	为了

['ɔːdərs] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ɒn] ['wiːkdeɪz] .

orders	an	hour	or	so	earlier	than	on	weekdays	.
订单	一个	小时	或者	所以	早些时候	比	在	工作日	.

但片刻之后，人们想起星期天垃圾箱会比工作日提前一个小时左右送来清运垃圾。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

However	,	a	surprise	was	awaiting	them	.
然而	,	一个	惊喜	曾是	等待中	他们	.

然而，意想不到的事情正在等着他们。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [ɒn]

The	first	thing	they	saw	was	the	picture	leaning	up	against	a	pile	of	books	on
这	第一的	事物	他们	锯	曾是	这	图片	倾斜	向上	反对	一个	桩	的	图书	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

他们首先看到的是那幅倚靠在桌上一摞书上的画。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɪljəmzɪz] [skɪp] , ['siːtɪd] [ɒn]

as	it	had	been	left	,	and	the	next	thing	was	Williams's	skip	,	seated	on
作为	它	有	到过	左边	,	和	这	下一个	事物	曾是	威廉姆斯	跳过	,	坐着	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] ,

a	chair	opposite	,
一个	椅子	对面的	,

一切都保持原样，接下来映入眼帘的是威廉姆斯的垃圾箱，它就放在对面的一把椅子上。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['hɒrə(r)] .

gazing	at	it	with	undisguised	horror	.
凝视	在	它	和	不加掩饰的	恐怖	.

他用毫不掩饰的恐惧凝视着它。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

How	was	this	?
如何	曾是	这	?

感觉如何?

['mɪstə(r)] ['fɪltʃər] ([ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

Mr	Filcher	(	the	name	is	not	my	own	invention	)	was	a	servant	of
先生	窃贼	(	这	姓名	是	不是	我的	自己的	发明	)	曾是	一个	仆人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['stændɪŋ] ,

considerable	standing	,
大量	常设	,

菲尔彻先生（这个名字并非我原创）是一位地位相当高的仆人。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sevrəl]

and	set	the	standard	of	etiquette	to	all	his	own	college	and	to	several
和	放	这	标准	的	礼仪	到	全部	他的	自己的	大学	和	到	一些

['neɪbərɪŋ] [wʌnz] ,

neighbouring	ones	,
邻接	一个	,

并为他所在的学院以及邻近的几所学院树立了礼仪标准。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	nothing	could	be	more	alien	to	his	practice	than	to	be	found
和	没有什么	可以	是	更多的	外星人	到	他的	实践	比	到	是	成立

['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [tʃeə(r)] ,

sitting	on	his	master's	chair	,
坐着	在	他的	硕士学位	椅子	,

对他而言，没有什么比坐在师傅的椅子上更格格不入的了。

[ɔː(r)] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] .

or	appearing	to	take	any	particular	notice	of	his	master's	furniture	or	pictures	.
或者	出现	到	拿	任何	特别的	注意	的	他的	硕士学位	家具	或者	图片	.

或者表现出对主人家具或画作的特别关注。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [hɪm'self] .

Indeed	,	he	seemed	to	feel	this	himself	.
的确	,	他	似乎	到	感觉	这	他自己	.

事实上，他自己似乎也有这种感觉。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] [wen] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	started	violently	when	the	three	men	were	in	the	room	,
他	开始	暴力	什么时候	这	三	男人	是	在	这	房间	,

当房间里还有三个男人时，他突然变得非常暴力。

[ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['efət] .

and	got	up	with	a	marked	effort	.
和	得到	向上	和	一个	标记	努力	.

他起身时明显很用力。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

“ [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːdəm] [æz; əz][tuː; tə][set] [daʊn] . ”

“	I	ask	your	pardon	,	sir	,	for	taking	such	a	freedom	as	to	set	down	.	”
“	我	问	你的	赦免	,	先生	,	为了	采取	这样的	一个	自由	作为	到	放	向下	.	”

“先生，请原谅我擅自坐下。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['rɒbət] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] ['wɪljəmz] .

“	Not	at	all	,	Robert	,	”	interposed	Mr	Williams	.
“	不是	在	全部	,	罗伯特	,	”	插入	先生	威廉姆斯	.

“完全不是，罗伯特，”威廉姆斯先生插话道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] . ”

“	I	was	meaning	to	ask	you	some	time	what	you	thought	of	that	picture	.	”
“	我	曾是	意义	到	问	你	一些	时间	什么	你	想法	的	那	图片	.	”

“我一直想找个时间问问你对那张照片的看法。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt][set] [ʌp][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'gen] [jɔːz] ,

“	Well	,	sir	,	of	course	I	don't	set	up	my	opinion	again	yours	,
“	出色地	,	先生	,	的	课程	我	不	放	向上	我的	观点	再次	你的	,

“先生，我当然不会反对您的观点。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] ['pɪktər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː] [weə(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

but	it	ain't	the	pictur	I	should	'	ang	where	my	little	girl	could	see	it	,	sir	.
但	它	不是	这	图片	我	应该	-	安格	在哪里	我的	小的	女孩	可以	看	它	,	先生	.

”

”

”

但先生，我不应该把这张照片挂在我女儿能看到的地方。”

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['rɒbət] ?
“ Wouldn't you , Robert ?
“ 不会 你 , 罗伯特 ?

“难道你不想吗，罗伯特？”

[waɪ] [nɒt] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[waɪ] , [ðə; ðɪ][pɔː(r)][tʃaɪld] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [siː] [ə; eɪ][dɔː(r)]['baɪb(ə)l] ,
Why , the pore child , I recollect once she see a Door Bible ,
为什么 , 这 孔隙 孩子 , 我 追忆 一次 她 看 一个 门 圣经 ,

哎呀，可怜的孩子，我记得她有一次看到一本《门上圣经》.....

[wɪð] ['pɪktʃəz] [nɒt] - [ælf] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ,
with pictures not ' alf what that is ,
和 图片 不是 - 阿尔夫 什么 那 是 ,

图片远不及实物那么精彩。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [æd][tuː; tə][set] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [naɪts] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [jʊl]
and we ' ad to set up with her three or four nights afterwards , if you'll
和 我们 - 广告 到 放 向上 和 她 三 或者 四 夜晚 然后 , 如果 你会
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ;
believe me ;
相信 我 ;

如果你相信我的话，之后我们不得不和她一起待了三四个晚上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] - [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and if she was to ketch a sight of this skelinton here , or whatever it
和 如果 她 曾是 到 双体帆船 一个 视线 的 这 - 这里 , 或者 任何 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

如果她能看到这具骷髅，或者不管它是什么，

['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ][pɔː(r)]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] .
carrying off the pore baby , she would be in a taking .
携带 离开 这 孔隙 婴儿 , 她 会 是 在 一个 采取 .

如果她带走那个可怜的婴儿，她就真的要遭殃了。

[juː; jʊ] [nəʊ] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['tʃɪldrən] ; - [aʊ] ['nɜːrvɪʃ] [ðeɪ] [gɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]
You know ' ow it is with children ; ' ow nervish they git with a little thing and all
你 知道 - 现在 它 是 和 孩子们 ; - 现在 紧张 他们 git 和 一个 小的 事物 和 全部
.
:
.

你知道小孩子就是这样；他们会因为一点小事就紧张兮兮的。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [ə; eɪ] [raɪt] ['pɪktər] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
But what I should say , it don't seem a right pictur to be laying about ,
但 什么 我 应该 说 , 它 不 似乎 一个 正确的 图片 到 是 躺下 关于 ,

但我想说的是，这幅画似乎不太适合随意摆放。

[sɜː(r)] , [nɒt] [weə(r)] ['eniwʌn] [ðæts] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtld] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
sir , not where anyone that's liable to be startled could come on it .
先生 , 不是 在哪里 任何人 那就是 容易 到 是 惊慌 可以 来 在 它 .

先生，不要放在任何容易受到惊吓的人可能会接触到的地方。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] ?

Should	**you**	**be**	**wanting**	**anything**	**this**	**evening**	**,**	**sir**	**?**
应该	你	是	想要	任何事物	这	晚上	,	先生	?

先生，您今晚有什么需要吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	**you**	**,**	**sir**	**.**
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

〞 [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] [mæn] [went] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ,

〞	**With**	**these**	**words**	**the**	**excellent**	**man**	**went**	**to**	**continue**	**the**	**round**	**of**	**his**	**masters**	**,**
〞	和	这些	字	这	出色的	男人	去	到	继续	这	圆形的	的	他的	大师	,

“说完这些话，这位杰出的人便继续去拜访他的主人了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [hiː; hi] [left] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gæðərɪŋ]

and	**you**	**may**	**be**	**sure**	**the**	**gentlemen**	**whom**	**he**	**left**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**gathering**
和	你	可能	是	当然	这	先生们	谁	他	左边	丢失的	不	时间	在	采集

[raʊnd] [ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

round	**the**	**engraving**	**.**
圆形的	这	雕刻	.

可以肯定的是，他离开后，那些绅士们立刻聚集到这幅版画周围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [haʊs] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ]

There	**was**	**the**	**house**	**,**	**as**	**before**	**,**	**under**	**the**	**waning**	**moon**	**and**	**the**	**drifting**
那里	曾是	这	房子	,	作为	前	,	在下面	这	减弱	月亮	和	这	漂流

[klaʊdz] .

clouds	**.**
云	.

房子依旧矗立在那里，在残月和飘云之下。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpən][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)]

The	**window**	**that**	**had**	**been**	**open**	**was**	**shut**	**,**	**and**	**the**	**figure**	**was**	**once**	**more**
这	窗户	那	有	到过	打开	曾是	关闭	,	和	这	数字	曾是	一次	更多的

[ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] :

on	**the**	**lawn**	**:**
在	这	草地	:

原本敞开的窗户关上了，那人影又一次出现在草坪上:

[bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] [taɪm] ['krɔːlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

but	**not**	**this**	**time**	**crawling**	**cautiously**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**.**
但	不是	这	时间	爬行	谨慎地	在	双手	和	膝盖	.

但这一次，他不是小心翼翼地用手和膝盖爬行。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['swɪftli] , [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] , [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [frʌnt]

Now	**it**	**was**	**erect**	**and**	**stepping**	**swiftly**	**,**	**with**	**long**	**strides**	**,**	**towards**	**the**	**front**
现在	它	曾是	直立	和	步进	迅速地	,	和	长的	步幅	,	向	这	正面

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] .

of	**the**	**picture**	**.**
的	这	图片	.

现在它直立着，迈着大步，迅速地向画面前方走去。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**moon**	**was**	**behind**	**it**	**,**
这	月亮	曾是	在后面	它	,

月亮在它后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['dreɪpəri] [hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ɪts] [feɪs] [səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [hɪnts] [ɒv; əv] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	the	black	drapery	hung	down	over	its	face	so	that	only	hints	of	that	could
和	这	黑色的	布料	悬挂	向下	超过	它是	脸	所以	那	仅有的	提示	的	那	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

黑色帷幔垂落下来，遮住了它的脸，只能隐约看到一些轮廓。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [spek'tetər] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	what	was	visible	made	the	spectators	profoundly	thankful	that	they	could
和	什么	曾是	可见的	制成	这	观众	深刻地	感恩	那	他们	可以

[siː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [dəʊm] - [laɪk]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] [heəz] .

see	no	more	than	a	white	dome	-	like	forehead	and	a	few	straggling	hairs	.
看	不	更多的	比	一个	白色的	穹顶	-	喜欢	前额	和	一个	很少	零散的	头发	.

而观众们所能看到的，让他们无比庆幸自己看到的只是一片白色的圆顶状额头和几根稀疏的头发。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [daʊn] ,

The	head	was	bent	down	,
这	头	曾是	弯曲	向下	,

头低垂着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

and	the	arms	were	tightly	clasped	over	an	object	which	could
和	这	武器	是	紧紧	紧握	超过	一个	目的	哪个	可以

[biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

be	dimly	seen	and	identified	as	a	child	,
是	依稀	已见	和	已识别	作为	一个	孩子	,

双臂紧紧环抱着一个物体，隐约可见，辨认出那是一个孩子。

['weðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

whether	dead	or	living	it	was	not	possible	to	say	.
无论	死的	或者	活的	它	曾是	不是	可能的	到	说	.

无法判断是死是活。

[ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	legs	of	the	appearance	alone	could	be	plainly	discerned	,	and	they
这	腿	的	这	外貌	独自的	可以	是	显然	辨别	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəbli] [θɪn] .

were	horribly	thin	.
是	糟糕透了	薄的	.

单从外表就能清楚地看出她的腿，而且细得可怕。

[frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [baɪ]

From	five	to	seven	the	three	companions	sat	and	watched	the	picture	by
从	五	到	七	这	三	同伴	卫星	和	观看	这	图片	经过

[tɜːnz] .

turns	.
转弯	.

从五点到七点，三个同伴轮流坐着观看这幅画。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .

But	it	never	changed	.
但	它	绝不	已更改	.

但它从未改变。

[ðeɪ] [ə'griːd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	agreed	at	last	that	it	would	be	safe	to	leave	it	,
他们	同意	在	最后的	那	它	会	是	安全的	到	离开	它	,

他们最终一致认为离开那里是安全的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] .

and	that	they	would	return	after	Hall	and	await	further	developments	.
和	那	他们	会	返回	后	大厅	和	等待	更远	发展	.

他们会在霍尔之后返回，等待事态进一步发展。

[wen] [ðeɪ] [ə'sembəld] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz]

When	they	assembled	again	,	at	the	earliest	possible	moment	,	the	engraving	was
什么时候	他们	组装	再次	,	在	这	最早	可能的	片刻	,	这	雕刻	曾是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

当他们再次聚集在一起时，第一时间，那幅铭文就在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnbiːm]

but	the	figure	was	gone	,	and	the	house	was	quiet	under	the	moonbeams
但	这	数字	曾是	已消失	,	和	这	房子	曾是	安静的	在下面	这	月光

.

:
.

但那个人影已经消失了，月光下的房子里一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌgæzə'tɪə(r)]

There	was	nothing	for	it	but	to	spend	the	evening	over	gazetteers
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	花费	这	晚上	超过	地名词典

[ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] .

and	guide	-	books	.
和	指导	-	图书	.

除了花一晚上时间查阅地名词典和旅游指南之外，别无他法。

['wɪljəmz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Williams	was	the	lucky	one	at	last	,	and	perhaps	he	deserved	it	.
威廉姆斯	曾是	这	幸运的	一	在	最后的	,	和	也许	他	应得的	它	.

威廉姆斯最终是幸运儿，也许他配得上这份幸运。

[æt; ət] - . - [piː] . [em] . [hiː; hi] [riːd] [frɒm; frəm] ['mɜːriz] [gaɪd] [tuː; tə] ['esɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] :

At	11	.	30	p	.	m	.	he	read	from	Murray's	Guide	to	Essex	the	following	lines	:
在	-	.	-	p	.	米	.	他	读	从	默里的	指导	到	埃塞克斯	这	下列的	线条	:

晚上11点30分，他朗读了《默里埃塞克斯指南》中的以下几行文字：

16½ [maɪlz] , - .

16½	miles	,	Anningley	.
16½	英里	,	-	.

16.5 英里，安宁利。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːmən] [deɪt] ,

The	church	has	been	an	interesting	building	of	Norman	date	,
这	教会	有	到过	一个	有趣的	建筑	的	诺曼	日期	,

这座教堂是一座有趣的诺曼时期建筑。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'stensɪvli] ['klæsisaiz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

but	was	extensively	classicized	in	the	last	century	.
但	曾是	广泛地	古典化	在	这	最后的	世纪	.

但在上个世纪被广泛古典化。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['frɑːnsɪs] , [huːz] ['mænʃ(ə)n] , - [hɔːl] ,

It	contains	the	tomb	of	the	family	of	Francis	,	whose	mansion	,	Anningley	Hall	,
它	包含	这	墓	的	这	家庭	的	弗朗西斯	,	谁	大厦	,	-	大厅	,

墓地内有弗朗西斯家族的墓穴，他们的宅邸是安宁利庄园。

[ə; eɪ]['sɒlɪd] [kwiːn] [æn] [haʊs] , [stændz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːk] [ɒv; əv]

a	solid	Queen	Anne	house	,	stands	immediately	beyond	the	churchyard	in	a	park	of
一个	坚硬的	女王	安妮	房子	,	站立	立即地	超过	这	墓地	在	一个	公园	的

[ə'baʊt] - ['eɪkəz] .

about	80	acres	.
关于	-	英亩	.

一座坚固的安妮女王风格房屋，就坐落在教堂墓地后面，位于一个占地约 80 英亩的公园内。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] , [ðə; ði][lɑːst][eə(r)] ['hævɪŋ] [dɪsə'pɪəd] [mɪ'stɪərɪəsli] [ɪn] ['ɪnfənsi] [ɪn]

The	family	is	now	extinct	,	the	last	heir	having	disappeared	mysteriously	in	infancy	in
这	家庭	是	现在	灭绝	,	这	最后的继承人	拥有	消失	神秘地	在	婴儿期	在

[ðə; ði][jɪə(r)] - .

the	year	1802	.
这	年	-	.

该家族现已绝嗣，最后一位继承人在 1802 年婴儿时期神秘失踪。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] ['ɑːθə(r)] ['frɑːnsɪs] , [wɒz; wəz] ['ləʊkəli] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['æmətə(r)]

The	father	,	Mr	Arthur	Francis	,	was	locally	known	as	a	talented	amateur
这	父亲	,	先生	亚瑟	弗朗西斯	,	曾是	本地	已知	作为	一个	才华横溢	业余

[ɪn'greɪvə(r)][ɪn] ['metsəʊtɪnt] .

engraver	in	mezzotint	.
雕刻师	在	铜版画	.

父亲亚瑟·弗朗西斯先生是当地一位颇有才华的业余铜版画雕刻师。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [kəm'pliːt] [rɪ'taɪəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

After	his	son's	disappearance	he	lived	in	complete	retirement	at	the	Hall	,
后	他的	儿子的	消失	他	居住地	在	完全的	退休	在	这	大厅	,

儿子失踪后，他便在庄园里过着完全隐居的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ,

and	was	found	dead	in	his	studio	on	the	third	anniversary	of	the	disaster	,
和	曾是	成立	死的	在	他的	工作室	在	这	第三	周年纪念日	的	这	灾难	,

在灾难发生三周年之际，人们发现他死于自己的工作室。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [kəm'plitɪd] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

having	just	completed	an	engraving	of	the	house	,	impressions	of	which	are
拥有	只是	完全的	一个	雕刻	的	这	房子	,	印象	的	哪个	是

[ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['reərəti] .

of	considerable	rarity	.
的	大量	稀有性	.

刚刚完成了一幅房屋的版画，其印品非常罕见。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

This	looked	like	business	,	and	,	indeed	,
这	看起来	喜欢	商业	,	和	,	的确	,

这看起来像是生意，而且确实如此。

['mɪstə(r)] [griːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] - [hɔːl] .

Mr	Green	on	his	return	at	once	identified	the	house	as	Anningley	Hall	.
先生	绿色的	在	他的	返回	在	一次	已识别	这	房子	作为	-	大厅	.

格林先生返回后立即认出这栋房子是安宁利庄园。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [griːn] ?

“	Is	there	any	kind	of	explanation	of	the	figure	,	Green	?
“	是	那里	任何	种类	的	解释	的	这	数字	,	绿色的	?

“格林，这个数字有什么解释吗？”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['wɪljəmz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɑːskt] .

”	was	the	question	which	Williams	naturally	asked	.
”	曾是	这	问题	哪个	威廉姆斯	自然	问	.

“这是威廉姆斯自然而然提出的问题。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ['wɪljəmz] .

“	I	don't	know	,	I'm	sure	,	Williams	.
〃	我	不	知道	,	我是	当然	,	威廉姆斯	.

“我不知道，我确定，威廉姆斯。”

[wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ai][fɜːst] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	used	to	be	said	in	the	place	when	I	first	knew	it	,
什么	用过的	到	是	说	在	这	地方	什么时候	我	第一的	知道	它	,

我初次来到这个地方时，人们常说的话是：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] :

which	was	before	I	came	up	here	,	was	just	this	:
哪个	曾是	前	我	来了	向上	这里	,	曾是	只是	这	:

在我来这里之前，情况就是这样：

[əʊld]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [mʌtʃ] [daʊn] [ɒn] [ðiːz] ['pəʊtʃɪŋ] ['feloʊz] ,

old	Francis	was	always	very	much	down	on	these	poaching	fellows	,
老的	弗朗西斯	曾是	总是	非常	很多	向下	在	这些	偷猎	伙伴们	,

老弗朗西斯一直非常鄙视这些偷猎者。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [sə'spektɪd]

and	whenever	he	got	a	chance	he	used	to	get	a	man	whom	he	suspected
和	每当	他	得到	一个	机会	他	用过的	到	得到	一个	男人	谁	他	怀疑

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

of	it	turned	off	the	estate	,
的	它	转向	离开	这	财产	,

每当他有机会，他就会找一个他怀疑与此事有关的男子，让他关闭庄园。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

and	by	degrees	he	got	rid	of	them	all	but	one	.
和	经过	学位	他	得到	摆脱	的	他们	全部	但	一	.

他逐渐除掉了他们所有人，只剩下一个。

[skwaɪəz][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [dɛənt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] .

Squires	could	do	a	lot	of	things	then	that	they	daren't	think	of	now	.
乡绅	可以	做	一个	很多	的	事物	然后	那	他们	不敢	思考	的	现在	.

当时的乡绅可以做很多现在他们不敢想的事情。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðɪs] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][faɪnd] ['prɪti] ['ɒf(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] — [ðə; ði][lɑːst]

this	man	that	was	left	was	what	you	find	pretty	often	in	that	country	—	the	last
这	男人	那	曾是	左边	曾是	什么	你	寻找	漂亮的	经常	在	那	国家	—	这	最后的

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['fæməli] .

remains	of	a	very	old	family	.
遗迹	的	一个	非常	老的	家庭	.

留下的这个人，正是那个国家经常见到的那种人——一个古老家族的最后遗骸。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

I	believe	they	were	Lords	of	the	Manor	at	one	time	.
我	相信	他们	是	领主	的	这	庄园	在	一	时间	.

我相信他们曾经是庄园主。

[ai] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pærɪʃ] . ”

I	recollect	just	the	same	thing	in	my	own	parish	.	”
我	追忆	只是	这	相同的	事物	在	我的	自己的	教区	.	”

我在自己的教区也记得发生过同样的事情。

“ [wɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [tes] [əʊ] - [ðə; ði] - ? ” ['wɪljəmz] [pʊt] [ɪn] .
“ What , like the man in Tess o ' the Durbervilles ? ” Williams put in .
“ 什么 , 喜欢 这 男人 在 苔丝 o - 这 - ? ” 威廉姆斯 放 在 .

“什么？就像《德伯家的苔丝》里的那个男人一样？”威廉姆斯插嘴道。

“ [jes] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] ; [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [riːd] [maɪ'self] .
“ Yes , I dare say ; it's not a book I could ever read myself .
“ 是的 , 我 敢 说 ; 它是 不是 一个 书 我 可以 曾经 读 我 .

“是的，我敢说；这本书我永远也读不下去。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tuːmz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd]
But this fellow could show a row of tombs in the church there that belonged
但 这 同伴 可以 展示 一个 排 的 陵墓 在 这 教会 那里 那 属于
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
to his ancestors ,
到 他的 祖先 ,

但这人却能指出教堂里属于他祖先的一排坟墓。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['saʊə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ; [bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] , [ðeɪ] [sed] ,
and all that went to sour him a bit ; but Francis , they said ,
和 全部 那 去 到 酸的 他 一个 少量 ; 但 弗朗西斯 , 他们 说 ,

这一切都让他有些心生不满；但他们说，弗朗西斯

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [get] [æt; ət] [hɪm] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] —
could never get at him — he always kept just on the right side of the law —
可以 绝不 得到 在 他 — 他 总是 保留 只是 在 这 正确的 边 的 这 法律 —
[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['kiːpərz] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
until one night the keepers found him at it in a wood right at the end of
直到 一 夜晚 这 守门员 成立 他 在 它 在 一个 木头 正确的 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
the estate .
这 财产 .

一直没人能抓到他——他总是游走在法律的边缘——直到一天晚上，看守们在庄园尽头的树林里发现了正在做这件事的他。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ;
I could show you the place now ;
我 可以 展示 你 这 地方 现在 ;

我现在可以带你去那里；

[ˌaɪ 'tiː] ['maːtʃiz] [wɪð] [sʌm; səm] [lænd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [maɪn] .
it marches with some land that used to belong to an uncle of mine .
它 游行 和 一些 土地 那 用过的 到 属于 到 一个 叔叔 的 矿 .

它与我叔叔以前的一些土地相邻。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ['gɔːdi] ([ðæt]
And you can imagine there was a row ; and this man Gawdy (that
和 你 能 想象 那里 曾是 一个 排 ; 和 这 男人 俗艳的 (那
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] ,
was the name ,
曾是 这 姓名 ,

你可以想象当时发生了一场争吵；这个人名叫高迪（这就是他的名字），

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — ['gɔːdi] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] — ['gɔːdi]) , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'lʌki]
to be sure — Gawdy ; I thought I should get it — Gawdy) , he was unlucky
到 是 当然 — 俗艳的 ; 我 想法 我 应该 得到 它 — 俗艳的) , 他 曾是 倒霉
[ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !
enough , poor chap !
足够的 , 贫穷的 小伙子 !

确实如此——高迪；我想我应该得到它——高迪），他真倒霉，可怜的家伙！

[tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] .

to	shoot	a	keeper	.
到	射击	一个	守门员	.

射杀守门员。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['frɑːnsɪs] ['wɒntɪd] ,

Well	,	that	was	what	Francis	wanted	,
出色地	,	那	曾是	什么	弗朗西斯	通缉	,

这正是弗朗西斯想要的。

[ænd; ənd][grænd][dʒ'ɔːɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðen] — [ænd; ənd]

and	grand	juries	—	you	know	what	they	would	have	been	then	—	and
和	盛大	陪审团	—	你	知道	什么	他们	会	有	到过	然后	—	和

[pɔː(r); pʊə(r)] ['gɔːdi] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] ;

poor	Gawdy	was	strung	up	in	double	-	quick	time	;
贫穷的	俗艳的	曾是	串	向上	在	双倍的	-	快的	时间	;

还有大陪审团——你知道当时的大陪审团是什么——可怜的加迪很快就被绞死了;

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ʃəʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ,

and	I've	been	shown	the	place	he	was	buried	in	,
和	我已经	到过	所示	这	地方	他	曾是	埋葬	在	,

有人带我去看了他的埋葬地。

[ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] :

on	the	north	side	of	the	church	—	you	know	the	way	in	that	part	of	the	world	:
在	这	北	边	的	这	教会	—	你	知道	这	方式	在	那	部分	的	这	世界	:

在教堂北侧——你知道那边的路:

['eniwʌn] [ðæts] [biːn] [hæŋd] [ɔː(r)] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['beri] [ðem; ðəm] [ðæt] [saɪd] .

anyone	that's	been	hanged	or	made	away	with	themselves	,	they	bury	them	that	side	.
任何人	那就是	到过	绞刑	或者	制成	离开	和	他们自己	,	他们	埋葬	他们	那	边	.

凡是被绞死或自杀的人，都埋在那边。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] - — [nɒt][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

And	the	idea	was	that	some	friend	of	Gawdy's	—	not	a	relation	,	because
和	这	主意	曾是	那	一些	朋友	的	-	—	不是	一个	关系	,	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

he	had	none	,	poor	devil	!
他	有	没有任何	,	贫穷的	魔鬼	!

而这个想法是，让高迪的某个朋友——不是亲戚，因为他根本没有亲戚，可怜的家伙!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] :

he	was	the	last	of	his	line	:
他	曾是	这	最后的	的	他的	线	:

他是他家族的最后一人:

[kaɪnd][ɒv; əv][spiːz] ['ʌltɪmə] ['dʒɛntɪs] — [mʌst; məst][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv]['frænsɪsɪz] [bɔɪ]

kind	of	spes	ultima	gentis	—	must	have	planned	to	get	hold	of	Francis's	boy
种类	的	物种	终极	龙胆	—	必须	有	计划	到	得到	抓住	的	弗朗西斯的	男生

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪn] ,

and	put	an	end	to	his	line	,
和	放	一个	结尾	到	他的	线	,

某种意义上的"最后的希望"——一定是计划抓住弗朗西斯的儿子，断绝他的血脉。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [ɪts]['rɑːðə(r)][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['esɪks]

I	don't	know	—	it's	rather	an	out	-	of	-	the	-	way	thing	for	an	Essex
我	不	知道	—	它是	相当	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	事物	为了	一个	埃塞克斯

['pəʊtʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

poacher	to	think	of	—	but	,	you	know	,
偷猎者	到	思考	的	—	但	,	你	知道	,

我不知道——对于一个埃塞克斯郡的偷猎者来说，这确实是一件相当离谱的事情——但是，你知道的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [əʊld] ['gɔːdi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][dʒɒb] [hɪm'self]

I	should	say	now	it	looks	more	as	if	old	Gawdy	had	managed	the	job	himself
我	应该	说	现在	它	看起来	更多的	作为	如果	老的	俗艳的	有	管理	这	工作	他自己

.

:

.

现在看来，这似乎更像是老高迪自己完成的这项工作。

[buː] !

Booh	!
嘘	!

嘘!

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	hate	to	think	of	it	!
我	恨	到	思考	的	它	!

我真不想去想这件事!

[hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪski] , ['wɪljəmz] !

have	some	whisky	,	Williams	!
有	一些	威士忌酒	,	威廉姆斯	!

来点威士忌吧，威廉姆斯!

" [ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəmz] [tuː; tə] ['dɛnɪstʊn] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm][tuː; tə]

"	The	facts	were	communicated	by	Williams	to	Dennistoun	,	and	by	him	to
"	这	事实	是	沟通	经过	威廉姆斯	到	丹尼斯顿	,	和	经过	他	到

[ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,

a	mixed	company	,
一个	混合	公司	,

“威廉姆斯将事实告知了丹尼斯顿，丹尼斯顿又将事实告知了一家混合公司。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sædju'siːən] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒfɪ'blədʒɪ] [ə'nʌðə(r)] .

of	which	I	was	one	,	and	the	Sadducean	Professor	of	Ophiology	another	.
的	哪个	我	曾是	一	,	和	这	撒都该人	教授	的	蛇类学	其他	.

其中我就是其中之一，还有萨杜切蛇学教授也是。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wen] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sorry	to	say	that	the	latter	,	when	asked	what	he	thought	of	it	,
我	是	对不起	到	说	那	这	后者	,	什么时候	问	什么	他	想法	的	它	,

很遗憾，当被问及对此事的看法时，后者

['əʊnli] [ri'mɑːk] : “ [əʊ] , [ðəʊz] ['brɪdʒˌfɔːrd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] ” — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]

only	remarked	:	“	Oh	,	those	Bridgeford	people	will	say	anything	”	—	a	sentiment	which
仅有的	评论	:	“	哦	,	那些	布里奇福德	人们	将要	说	任何事物	”	—	一个	情绪	哪个

[met] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

met	with	the	reception	it	deserved	.
遇见	和	这	接待	它	应得的	.

他只是评论道：“哦，布里奇福德那些人什么话都说得出来”——这种说法得到了应有的回应。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [mju'ziːəm] ;

I	have	only	to	add	that	the	picture	is	now	in	the	Ashleian	Museum	;
我	有	仅有的	到	添加	那	这	图片	是	现在	在	这	-	博物馆	;

我只想补充一点，这幅画现在收藏于阿什利安博物馆;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪŋk]

that	it	has	been	treated	with	a	view	to	discovering	whether	sympathetic	ink
那	它	有	到过	治疗	和	一个	看法	到	发现	无论	交感神经	墨水

[hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

has	been	used	in	it	,
有	到过	用过的	在	它	,

已对其进行处理，目的是查明其中是否使用了同情墨水。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

but	without	effect	;
但	没有	影响	;

但没有任何效果；

[ðæt] ['mɪstə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	Mr	Britnell	knew	nothing	of	it	save	that	he	was	sure	it	was
那	先生	布里特内尔	知道	没有什么	的	它	节省	那	他	曾是	当然	它	曾是

[ʌn'kɒmən] ;

uncommon	;
罕见	;

布里特内尔先生对此一无所知，只知道这很不寻常；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] ['keəfəli] [wɒtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	that	,	though	carefully	watched	,	it	has	never	been	known	to	change
和	那	,	尽管	小心	观看	,	它	有	绝不	到过	已知	到	改变

[ə'gen] .

again	.
再次	.

尽管有人密切关注，但这种情况从未再次发生过改变。

[ðə; ði] [æʃ] - [triː]

THE	ASH	-	TREE
这	灰	-	树

白蜡树

['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] ['əʊvə(r)] ['iːstən] ['ɪŋgləndz] [nəʊz] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['kʌntri] - ['haʊzɪz]

Everyone	who	has	travelled	over	Eastern	England	knows	the	smaller	country	-	houses
每个人	WHO	有	旅行	超过	东	英格兰	知道	这	较小的	国家	-	房屋

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stʌdɪd] — [ðə; ði]['rɑːðə(r)][dæŋk]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,

with	which	it	is	studded	—	the	rather	dank	little	buildings	,
和	哪个	它	是	带钉的	—	这	相当	dank	小的	建筑物	,

凡是去过英格兰东部的人都知道那里遍布着许多小型乡村别墅——那些略显阴暗潮湿的小房子。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði][ɪ'tælɪən] [staɪl] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [p'ɑːks] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] [tuː; tə][ə; eɪ]

usually	in	the	Italian	style	,	surrounded	with	parks	of	some	eighty	to	a
通常	在	这	意大利语	风格	,	包围	和	公园	的	一些	八十	到	一个

['hʌndrəd] ['eɪkəz] .

hundred	acres	.
百	英亩	.

通常采用意大利风格，周围环绕着八十到一百英亩的公园。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ə'trækʃ(ə)n] : [wɪð] [ðə; ði] [greɪ]

For	me	they	have	always	had	a	very	strong	attraction	:	with	the	grey
为了	我	他们	有	总是	有	一个	非常	强的	景点	:	和	这	灰色的

['peɪlɪŋ] [ɒv; əv] [splɪt] [əʊk] ,

paling	of	split	oak	,
苍白	的	分裂	橡木	,

对我来说，它们一直有着非常强烈的吸引力：灰色的劈开的橡木栅栏，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [triːz] , [ðə; ði] [miə] [wɪð] [ðeə(r)] [riːd] - [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['dɪstənt]

the	noble	trees	,	the	meres	with	their	reed	-	beds	,	and	the	line	of	distant
这	高贵	树木	,	这	仅	和	他们的	芦苇	-	床	,	和	这	线	的	遥远

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

高大的树木，芦苇丛生的湖泊，以及远处绵延的树林。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪləd] ['pɔːtɪkəʊ] — [pə'hæps] [stʌk] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [brɪk] [kwiːn] [æn] [haʊs]

I	like	the	pillared	portico	—	perhaps	stuck	on	to	a	red	-	brick	Queen	Anne	house
我	喜欢	这	柱状	门廊	—	也许	卡住	在	到	一个	红色的	-	砖	女王	安妮	房子

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [feɪst] [wɪð] ['stʌkəʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] “ ['griːʃn] ” [teɪst]

which	has	been	faced	with	stucco	to	bring	it	into	line	with	the	“	Grecian	”	taste
哪个	有	到过	面对	和	灰泥	到	带来	它	进入	线	和	这	“	希腊	”	品尝

[ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

of	the	end	of	the	eighteenth	century	;
的	这	结尾	的	这	第十八	世纪	;

我喜欢柱廊式门廊——或许是安装在红砖安妮女王式房屋上的，而这栋房屋的外墙则涂上了灰泥，以使其符合十八世纪末的“希腊式”品味；

[ðə; ði] [hɔːl] [ˌɪn'saɪd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

the	hall	inside	,	going	up	to	the	roof	,
这	大厅	里面	,	去	向上	到	这	屋顶	,

大厅内部，一直延伸到屋顶，

[wɪtʃ] [hɔːl] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːgən] .

which	hall	ought	always	to	be	provided	with	a	gallery	and	a	small	organ	.
哪个	大厅	应该	总是	到	是	假如	和	一个	画廊	和	一个	小的	器官	.

哪个大厅应该始终配备一个包厢和一台小型管风琴？

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [tuː] ,

I	like	the	library	,	too	,
我	喜欢	这	图书馆	,	也	,

我也很喜欢图书馆。

[weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ə; eɪ]

where	you	may	find	anything	from	a	Psalter	of	the	thirteenth	century	to	a
在哪里	你	可能	寻找	任何事物	从	一个	诗篇	的	这	第十三	世纪	到	一个

['ʃeɪkspɪə(r)] ['kwɔːtəʊ] .

Shakespeare	quarto	.
莎士比亚	四开本	.

在这里，你可能会找到从十三世纪的诗篇集到莎士比亚四开本的任何书籍。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

I	like	the	pictures	,	of	course	;
我	喜欢	这	图片	,	的	课程	;

我当然喜欢这些照片；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][aɪ] [laɪk] ['fænsi] [wɒt] [laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [wen]

and	perhaps	most	of	all	I	like	fancying	what	life	in	such	a	house	was	when
和	也许	最多	的	全部	我	喜欢	幻想	什么	生活	在	这样的	一个	房子	曾是	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [bɪlt] ,

it	was	first	built	,
它	曾是	第一的	建造	,

或许我最喜欢的是想象这样一栋房子刚建成时，里面的生活是什么样的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [taɪmz][ɒv; əv]['lændlɔ:dz] - [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd][nɒt] [li:st] [naʊ] , [wen] ,

and	in	the	piping	times	of	landlords	'	prosperity	,	and	not	least	now	,	when	,
和	在	这	管道	时代	的	房东	-	繁荣	,	和	不是	至少	现在	,	什么时候	,

在地主们财源滚滚的鼎盛时期，尤其是在现在，

[ɪf] ['mʌni] [ɪz][nɒt][səʊ]['plentɪf(ə)l] , [teɪst] [ɪz][mɔ:(r)] ['veərid] [ænd; ənd][laɪf] [kwaɪt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .

if	money	is	not	so	plentiful	,	taste	is	more	varied	and	life	quite	as	interesting	.
如果	钱	是	不是	所以	丰富	,	品尝	是	更多的	多种多样	和	生活	相当	作为	有趣的	.

即使金钱不那么充裕，人们的品味也会更加多样化，生活也同样精彩纷呈。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] ,

I	wish	to	have	one	of	these	houses	,
我	希望	到	有	一	的	这些	房屋	,

我希望拥有其中一栋房子。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [maɪ] [frendz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

and	enough	money	to	keep	it	together	and	entertain	my	friends	in	it
和	足够的	钱	到	保持	它	一起	和	招待	我的	朋友们	在	它

['mɒdɪstli] .

modestly	.
谦虚地	.

而且有足够的钱来维持它的正常运转，并能以简朴的方式招待我的朋友们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] .

But	this	is	a	digression	.
但	这	是	一个	题外话	.

但这有点跑题了。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	have	to	tell	you	of	a	curious	series	of	events	which	happened	in	such	a
我	有	到	告诉	你	的	一个	好奇的	系列	的	活动	哪个	发生	在	这样的	一个

[haʊs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

house	as	I	have	tried	to	describe	.
房子	作为	我	有	尝试	到	描述	.

我必须告诉你们，在我刚才描述的那栋房子里发生了一系列奇特的事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [hɔ:l] [ɪn] ['sʌfək] .

It	is	Castringham	Hall	in	Suffolk	.
它	是	-	大厅	在	萨福克	.

这是位于萨福克郡的卡斯特林汉姆庄园。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ]

I	think	a	good	deal	has	been	done	to	the	building	since	the	period	of	my
我	思考	一个	好的	交易	有	到过	完毕	到	这	建筑	自从	这	时期	的	我的

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

我认为自从我讲述这个故事的时期以来，这座建筑已经有了很大的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃəz] [aɪ][hæv; həv] [sketʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] — [ɪ'tæliən]['pɔ:tɪkəʊ] ,

but	the	essential	features	I	have	sketched	are	still	there	—	Italian	portico	,
但	这	基本的	特征	我	有	草图	是	仍然	那里	—	意大利语	门廊	,

[skweə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] [waɪt] [haʊs] ,

square	block	of	white	house	,
正方形	堵塞	的	白色的	房子	,

但我勾勒出的基本特征仍然存在——意大利式门廊、白色方形房屋街区，

['əʊldə][ˌɪn'saɪd][ðæn; ðən][aʊt] , [pɑ:k] [wɪð] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [wʊdz] , [ænd; ənd][mɪə(r)] .

older	inside	than	out	,	park	with	fringe	of	woods	,	and	mere	.
老	里面	比	出去	,	公园	和	边缘	的	树林	,	和	仅仅	.

内部比外部更古老，公园周围环绕着树林，而且很简陋。

[ðə; ði] [wʌn] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] [mɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪz] [gɒn] .

The	one	feature	that	marked	out	the	house	from	a	score	of	others	is	gone	.
这	一	特征	那	标记	出去	这	房子	从	一个	分数	的	其他的	是	已消失	.

这栋房子曾经区别于其他众多房屋的独特之处已经消失了。

[æz; əz] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːk] ,

As	you	looked	at	it	from	the	park	,
作为	你	看起来	在	它	从	这	公园	,

当你从公园里往外看的时候，

[juː; jʊ] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [æʃ] - [triː] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ɒv; əv]

you	saw	on	the	right	a	great	old	ash	-	tree	growing	within	half	a	dozen	yards	of
你	锯	在	这	正确的	一个	伟大的	老的	灰	-	树	生长	之内	一半	一个	打	码	的

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

你可以看到右边有一棵高大的老白蜡树，离墙不到六码远。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɔː(r)] [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

and	almost	or	quite	touching	the	building	with	its	branches	.
和	几乎	或者	相当	接触	这	建筑	和	它是	分支	.

树枝几乎或完全贴着建筑物。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sɪns] - [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːtɪfaɪd]

I	suppose	it	had	stood	there	ever	since	Castringham	ceased	to	be	a	fortified
我	认为	它	有	站立	那里	曾经	自从	-	停止	到	是	一个	强化

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我想它大概自从卡斯林汉姆不再是要塞之后就一直矗立在那里了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [məʊt] [wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [bɪlt] .

and	since	the	moat	was	filled	in	and	the	Elizabethan	dwelling	-	house	built	.
和	自从	这	护城河	曾是	已填	在	和	这	伊丽莎白时代	住宅	-	房子	建造	.

自从护城河被填平，伊丽莎白时代的住宅建成以来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ə'teɪnd] [ɪts] [fʊl] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

At	any	rate	,	it	had	well	-	nigh	attained	its	full	dimensions	in	the	year	1690	.
在	任何	速度	,	它	有	出色地	-	夜	已达到	它是	满的	方面	在	这	年	-	.

总之，到 1690 年，它几乎已经完全建成了。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

In	that	year	the	district	in	which	the	Hall	is	situated	was	the	scene	of	a
在	那	年	这	区	在	哪个	这	大厅	是	位于	曾是	这	场景	的	一个

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['traɪəlz] .

number	of	witch	-	trials	.
数字	的	巫婆	-	试验	.

那一年，这座大厅所在的地区发生了多起女巫审判案。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	will	be	long	,	I	think	,
它	将要	是	长的	,	我	思考	,

我想这会是一段很长的时间。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['riːz(ə)n] — [ɪf]
before **we** **arrive** **at** **a** **just** **estimate** **of** **the** **amount** **of** **solid** **reason** **—** **if**
前 我们 到达 在 一个 只是 估计 的 这 数量 的 坚硬的 原因 — 如果
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] — [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [witʃiz] [ɪn]
there **was** **any** **—** **which** **lay** **at** **the** **root** **of** **the** **universal** **fear** **of** **witches** **in**
那里 曾是 任何 — 哪个 躺 在 这 根 的 这 普遍的 害怕 的 女巫 在
[əʊld] [taɪmz] .
old **times** **.**
老的 时代 .

在我们能够公正地估计古代普遍存在的对女巫的恐惧背后究竟有多少确凿的理由（如果有的话）之前。

['weðə(r)] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfens] ['riːəli] [dɪd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Whether **the** **persons** **accused** **of** **this** **offence** **really** **did** **imagine** **that** **they** **were**
无论 这 人 被告 的 这 罪行 真的 做过 想象 那 他们 是
[pəˈzest] [ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
possessed **of** **unusual** **power** **of** **any** **kind** **;**
拥有 的 异常 力量 的 任何 种类 ;

被控犯有此罪的人是否真的认为自己拥有某种非凡的力量；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)] ,
or **whether** **they** **had** **the** **will** **at** **least** **,** **if** **not** **the** **power** **,**
或者 无论 他们 有 这 将要 在 至少 , 如果 不是 这 力量 ,

或者说，即使他们没有能力，至少他们有这样的意愿。

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈfeʃnz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]
of **doing** **mischief** **to** **their** **neighbours** **;** **or** **whether** **all** **the** **confessions** **,** **of** **which**
的 正在做 恶作剧 到 他们的 邻居 ; 或者 无论 全部 这 忏悔 , 的 哪个
[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ,
there **are** **so** **many** **,**
那里 是 所以 许多 ,

是否曾对邻居作恶；或者是否所有忏悔，如此之多，

[wɜː(r); wə(r)] [ikˈstɔːt] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['faindəz] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]
were **extorted** **by** **the** **mere** **cruelty** **of** **the** **witch** **-** **finders** **—** **these** **are**
是 勒索 经过 这 仅仅 残酷 的 这 巫婆 - 发现者 — 这些 是
['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [aɪ]['fænsi] ,
questions **which** **are** **not** **,** **I** **fancy** **,**
问题 哪个 是 不是 , 我 想要 ,

仅仅是因为猎巫者的残暴而遭受勒索——我认为，这些问题并非如此简单。

[jet] [sɒlvd] .
yet **solved** **.**
然而 已解决 .

尚未解决。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [gɪvz] [ˌem 'iː] [pɔːz] .
And **the** **present** **narrative** **gives** **me** **pause** **.**
和 这 展示 叙述 给予 我 暂停 .

而目前的情况让我深思。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [æz; əz][mɪə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
I **cannot** **altogether** **sweep** **it** **away** **as** **mere** **invention** **.**
我 不能 共 扫 它 离开 作为 仅仅 发明 .

我不能完全将其视为虚构而予以否定。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
The **reader** **must** **judge** **for** **himself** **.**
这 读者 必须 法官 为了 他自己 .

读者需自行判断。

- [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - - .

Castringham	**contributed**	**a**	**victim**	**to**	**the**	**auto**	**-**	**da**	**-**	**fé**	**.**
-	贡献	一个	受害者	到	这	汽车	-	达	-	-	.

卡斯特林汉姆为这场火刑献出了一名受害者。

['mɪsɪz] - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

Mrs	**Mothersole**	**was**	**her**	**name**	**,**
太太	-	曾是	她	姓名	,

她名叫莫瑟索尔夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [witʃiz] ['əʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)]

and	**she**	**differed**	**from**	**the**	**ordinary**	**run**	**of**	**village**	**witches**	**only**	**in**	**being**	**rather**
和	她	不同	从	这	普通的	跑步	的	村庄	女巫	仅有的	在	存在	相当

['betə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

better	**off**	**and**	**in**	**a**	**more**	**influential**	**position**	**.**
更好的	离开	和	在	一个	更多的	有影响	位置	.

她与一般的乡村女巫的区别仅仅在于，她的家境比较好，地位也更有权势。

['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['sevrəl] ['repjətəb(ə)l]['fɑːrmərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Efforts	**were**	**made**	**to**	**save**	**her**	**by**	**several**	**reputable**	**farmers**	**of**	**the**	**parish**	**.**
努力	是	制成	到	节省	她	经过	一些	信誉良好的	农民	的	这	教区	.

教区里几位有声望的农民曾努力营救她。

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

They	**did**	**their**	**best**	**to**	**testify**	**to**	**her**	**character**	**,**
他们	做过	他们的	最好的	到	作证	到	她	特点	,

他们尽力证明她的人品，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

and	**showed**	**considerable**	**anxiety**	**as**	**to**	**the**	**verdict**	**of**	**the**	**jury**	**.**
和	显示	大量	焦虑	作为	到	这	判决	的	这	陪审团	.

并对陪审团的裁决表现出相当大的焦虑。

[bʌt; bət] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

But	**what**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**fatal**	**to**	**the**	**woman**	**was**	**the**	**evidence**	**of**
但	什么	似乎	到	有	到过	致命的	到	这	女士	曾是	这	证据	的

[ðə; ði] [ðen] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] - [hɔːl] — [sɜː(r)] ['mæθjuː] [fel] .

the	**then**	**proprietor**	**of**	**Castringham**	**Hall**	**—**	**Sir**	**Matthew**	**Fell**	**.**
这	然后	业主	的	-	大厅	—	先生	马修	费尔	.

但对这位女士来说致命的似乎是当时卡斯林汉姆庄园的主人——马修·费尔爵士的证词。

[hiː; hi] [diˈpəuz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [θriː] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	**deposed**	**to**	**having**	**watched**	**her**	**on**	**three**	**different**	**occasions**	**from**	**his**
他	被罢免	到	拥有	观看	她	在	三	不同的	场合	从	他的

['wɪndəʊ] ,

window	**,**
窗户	,

他作证说，他曾三次从窗户里偷窥过她。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['gæðərɪŋ] [sprɪgz] “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [æʃ] - [triː] [nɪə(r)][maɪ] [haʊs]

at	**the**	**full**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**gathering**	**sprigs**	**“**	**from**	**the**	**ash**	**-**	**tree**	**near**	**my**	**house**
在	这	满的	的	这	月亮	,	采集	枝条	“	从	这	灰	-	树	靠近	我的	房子

” .

”	**.**
”	.

在满月之时，从“我家附近的栲树上”采摘树枝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [klæd]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪft] ,

She	**had**	**climbed**	**into**	**the**	**branches**	**,**	**clad**	**only**	**in**	**her**	**shift**	**,**
她	有	攀登	进入	这	分支	,	覆膜	仅有的	在	她	转移	,

她爬上了树枝，身上只穿着一件衬裙。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [smɔːl] [twɪgz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [kɜːvd] [naɪf] ,

and	was	cutting	off	small	twigs	with	a	peculiarly	curved	knife	,
和	曾是	切割	离开	小的	树枝	和	一个	奇特地	弯曲	刀	,

他正用一把形状奇特的弯刀砍掉小树枝。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	as	she	did	so	she	seemed	to	be	talking	to	herself	.
和	作为	她	做过	所以	她	似乎	到	是	说	到	她自己	.

她这样做的时候，似乎是在自言自语。

[ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ,

On	each	occasion	Sir	Matthew	had	done	his	best	to	capture	the	woman	,
在	每个	场合	先生	马修	有	完毕	他的	最好的	到	捕获	这	女士	,

马修爵士每次都竭尽全力想要抓住那个女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ə'lɑːm] [æt; ət][sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l] [nɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

but	she	had	always	taken	alarm	at	some	accidental	noise	he	had	made	,
但	她	有	总是	已采取	警报	在	一些	偶然	噪音	他	有	制成	,

但她总是对他不经意间发出的一些声音感到担忧。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wen] [hiː; hi][gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][heə(r)]

and	all	he	could	see	when	he	got	down	to	the	garden	was	a	hare
和	全部	他	可以	看	什么时候	他	得到	向下	到	这	花园	曾是	一个	野兔

['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

running	across	the	path	in	the	direction	of	the	village	.
跑步	穿过	这	小路	在	这	方向	的	这	村庄	.

当他走到花园时，看到的只有一只野兔正沿着小路朝村庄的方向跑去。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] [spiːd] ,

On	the	third	night	he	had	been	at	the	pains	to	follow	at	his	best	speed	,
在	这	第三	夜晚	他	有	到过	在	这	疼痛	到	跟随	在	他的	最好的	速度	,

第三晚，他竭尽全力以最快的速度跟上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] - [haʊs] ;

and	had	gone	straight	to	Mrs	Mothersole's	house	;
和	有	已消失	直的	到	太太	-	房子	;

然后径直去了莫瑟索尔太太家；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['bætərɪŋ] [æt; ət]

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

her	door	,
她	门	,

但他却不得不敲了她家门足足等了十五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['veri] [krɒs] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri] ['sliːpi] ,

and	then	she	had	come	out	very	cross	,	and	apparently	very	sleepy	,
和	然后	她	有	来	出去	非常	叉	,	和	显然	非常	困	,

然后她出来的时候非常生气，而且看起来很困。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [gʊd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɒv; əv]

as	if	just	out	of	bed	;	and	he	had	no	good	explanation	to	offer	of
作为	如果	只是	出去	的	床	;	和	他	有	不	好的	解释	到	提供	的

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

his	visit	.
他的	访问	.

仿佛刚起床一样；而且他对自己的来访也没有任何合理的解释。

['meɪnli] [ɒn] [ðɪs] ['evɪdəns] ,

Mainly	on	this	evidence	,
主要	在	这	证据	,

主要基于这些证据，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [les] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [kaɪnd] [frɒm; frəm]

though	there	was	much	more	of	a	less	striking	and	unusual	kind	from
尽管	那里	曾是	很多	更多的	的	一个	较少的	引人注目	和	异常	种类	从

['ʌðə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] ,

other	parishioners	,
其他	教区居民	,

虽然其他教区居民也提出了更多不那么引人注目和不寻常的假设，

['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] .

Mrs	Mothersole	was	found	guilty	and	condemned	to	die	.
太太	-	曾是	成立	有罪的	和	谴责	到	死	.

莫瑟索尔夫人被判有罪并处以死刑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hæŋd] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] , [wɪð] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃəz] ,

She	was	hanged	a	week	after	the	trial	,	with	five	or	six	more	unhappy	creatures	,
她	曾是	绞刑	一个	星期	后	这	审判	,	和	五	或者	六	更多的	不开心	生物	,

审判一周后，她和另外五六个不幸的人一起被绞死。

[æt; ət] ['beri] [ˌes 'tiː] ['edməndz] .

at	Bury	St	Edmunds	.
在	埋葬	英石	埃德蒙兹	.

在伯里圣埃德蒙兹。

[sɜː(r)] ['mæθjuː] [fel] , [ðen] ['depjuti] - ['ʃerɪf] , [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Sir	Matthew	Fell	,	then	Deputy	-	Sheriff	,	was	present	at	the	execution	.
先生	马修	费尔	,	然后	副	-	警长	,	曾是	展示	在	这	执行	.

时任副郡长的马修·费尔爵士在场见证了行刑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæmp] ,

It	was	a	damp	,
它	曾是	一个	潮湿	,

天气潮湿，

['drɪzli] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kɑːt] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [grɑːs] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd]

drizzly	March	morning	when	the	cart	made	its	way	up	the	rough	grass	hill	outside
蒙蒙	行进	早晨	什么时候	这	大车	制成	它是	方式	向上	这	粗糙的	草	爬坡道	外部

['nɔːrθgeɪt] ,

Northgate	,
北门	,

三月的一个细雨蒙蒙的早晨，马车缓缓驶上北门外崎岖不平的草坡。

[weə(r)] [ðə; ði] ['gæləʊz] [stʊd] .

where	the	gallows	stood	.
在哪里	这	绞刑架	站立	.

绞刑架所在的地方。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæpə'θetɪk] [ɔː(r)] ['brəʊkən] [daʊn] [wɪð] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz]

The	other	victims	were	apathetic	or	broken	down	with	misery	;	but	Mrs
这	其他	受害者	是	冷漠的	或者	破碎的	向下	和	苦难	;	但	太太

- [wɒz; wəz] ,

Mothersole	was	,
-	曾是	,

其他受害者要么冷漠麻木，要么悲痛欲绝；但莫瑟索尔夫人却并非如此。

[æz; əz] [ɪn] [laɪf] [səʊ] [ɪn] [deθ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempə(r)] .

as	in	life	so	in	death	,	of	a	very	different	temper	.
作为	在	生活	所以	在	死亡	,	的	一个	非常	不同的	脾气	.

生前如此，死后亦然，性情迥异。

[hɜː(r); hə(r)] “ [reɪdʒ] ” , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [dɪd][səʊ] [wɜːk]

Her	“	poysonous	Rage	”	,	as	a	reporter	of	the	time	puts	it	,	“	did	so	work
她	“	毒气	愤怒	”	,	作为	一个	记者	的	这	时间	放置	它	,	“	做过	所以	工作

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] — [jeɪ] ,

upon	the	Bystanders	—	yea	,
之上	这	旁观者	—	是的	,

正如当时一位记者所说，她那“剧毒般的愤怒”对旁观者产生了“如此大的影响——是的，

[ˈiːv(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhæŋmən] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [əˈfɜːrm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [sɔː]

even	upon	the	Hangman	—	that	it	was	constantly	affirmed	of	all	that	saw
甚至	之上	这	刽子手	—	那	它	曾是	不断地	确认	的	全部	那	锯

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd] [dɪˈvɛl] .

her	that	she	presented	the	living	Aspect	of	a	mad	Divell	.
她	那	她	呈现	这	活的	方面	的	一个	疯狂的	潜水	.

即使是刽子手——所有见过她的人都一致认为，她展现出疯狂的迪维尔的活生生的面貌。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

Yet	she	offer'd	no	Resistance	to	the	Officers	of	the	Law	;
然而	她	提供	不	反抗	到	这	警官	的	这	法律	;

然而，她并没有对执法人员进行任何抵抗；

[ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðəʊz] [ðæt] [leɪd] [hændz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] - [ænd; ənd]

onely	she	looked	upon	those	that	laid	Hands	upon	her	with	so	direfull	and
仅	她	看起来	之上	那些	那	铺设	手	之上	她	和	所以	-	和

[ˈvenəməs] [æn; ən] [ˈæspekt] [ðæt] — [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈɑːftəwədz] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði]

venomous	an	Aspect	that	—	as	one	of	them	afterwards	assured	me	—	the
有毒	一个	方面	那	—	作为	一	的	他们	然后	保证	我	—	这

[mɪr] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [prei] [ˈɪnwədli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] .

meer	Thought	of	it	preyed	inwardly	upon	his	Mind	for	six	Months	after	.
米尔	想法	的	它	被捕食	内心	之上	他的	头脑	为了	六	几个月	后	.

她只是用极其可怕和恶毒的眼神看着那些对她动手动脚的人，以至于——正如其中一人后来向我保证的那样——仅仅是想到这件事，就让他在接下来的六个月里一直寝食难安。

” [haʊˈevə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ˈmiːnɪŋləs]

”	However	,	all	that	she	is	reported	to	have	said	was	the	seemingly	meaningless
”	然而	,	全部	那	她	是	据报道	到	有	说	曾是	这	似乎	无意义的

[wɜːdz] :

words	:
字	:

然而，据报道，她说的只是一些看似毫无意义的话：

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

“	There	will	be	guests	at	the	Hall	.
“	那里	将要	是	客人	在	这	大厅	.

“大厅里会有客人。”

” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] .

”	Which	she	repeated	more	than	once	in	an	undertone	.
”	哪个	她	重复	更多的	比	一次	在	一个	底色	.

她低声重复了好几遍。

[sɜː(r)] [ˈmæθjuː] [fel] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

Sir	Matthew	Fell	was	not	unimpressed	by	the	bearing	of	the	woman	.
先生	马修	费尔	曾是	不是	不以为然	经过	这	轴承	的	这	女士	.

马修·费尔爵士对这位女士的举止印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] ,

He	had	some	talk	upon	the	matter	with	the	Vicar	of	his	parish	,
他	有	一些	讲话	之上	这	事情	和	这	牧师	的	他的	教区	,

他与教区的牧师就此事进行了一些交谈。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] ['trævld] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'saɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

with	whom	he	travelled	home	after	the	assize	business	was	over	.
和	谁	他	旅行	家	后	这	大	商业	曾是	超过	.

巡回审判结束后，他和某人一起回家了。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n] ;

His	evidence	at	the	trial	had	not	been	very	willingly	given	;
他的	证据	在	这	审判	有	不是	到过	非常	心甘情愿	给定	;

他在审判中并非自愿作证；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['speʃəli] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['faɪndɪŋ]['meɪnɪə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

he	was	not	specially	infected	with	the	witch	-	finding	mania	,	but	he	declared	,
他	曾是	不是	特别	已感染	和	这	巫婆	-	寻找	狂热	,	但	他	声明	,

[ðen] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,

then	and	afterwards	,
然后	和	然后	,

他并非特别感染了猎巫狂热，但他当时以及之后都宣称：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	he	could	not	give	any	other	account	of	the	matter	than	that	he	had
那	他	可以	不是	给	任何	其他	帐户	的	这	事情	比	那	他	有

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

他无法就此事给出除他已给出的解释之外的任何其他解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	that	he	could	not	possibly	have	been	mistaken	as	to	what	he	saw	.
和	那	他	可以	不是	可能	有	到过	错误	作为	到	什么	他	锯	.

他不可能看错自己所看到的。

[ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm] ,

The	whole	transaction	had	been	repugnant	to	him	,
这	所有的	交易	有	到过	令人厌恶的	到	他	,

整个交易过程令他感到厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['plez(ə)nt] [tɜːmz] [wɪð] [ðəʊz] [ə'baʊt]

for	he	was	a	man	who	liked	to	be	on	pleasant	terms	with	those	about
为了	他	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	到	是	在	令人愉快的	条款	和	那些	关于

[hɪm] ;

him	;
他	;

因为他是一个喜欢与周围的人保持友好关系的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

but	he	saw	a	duty	to	be	done	in	this	business	,	and	he	had	done
但	他	锯	一个	责任	到	是	完毕	在	这	商业	,	和	他	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他认为自己有责任做好这件事，而且他也做到了。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)]

That	seems	to	have	been	the	gist	of	his	sentiments	,	and	the	Vicar
那	似乎	到	有	到过	这	要旨	的	他的	情感	,	和	这	牧师

[ə'plɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

applauded	it	,
鼓掌	它	,

这似乎就是他心声的要点，牧师对此表示赞赏。

[æz; əz] ['eni] ['riːznəbl] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] .

as	any	reasonable	man	must	have	done	.
作为	任何	合理的	男人	必须	有	完毕	.

任何一个理智的人都会这样做。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ,

A	few	weeks	after	,	when	the	moon	of	May	was	at	the	full	,
一个	很少	周	后	,	什么时候	这	月亮	的	可能	曾是	在	这	满的	,

几周后，五月的满月之时，

['vɪkə(r)][ænd; ənd]['skwaɪə(r)] [met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðə(r)] .

Vicar	and	Squire	met	again	in	the	park	,	and	walked	to	the	Hall	together	.
牧师	和	乡绅	遇见	再次	在	这	公园	,	和	步行	到	这	大厅	一起	.

牧师和乡绅在公园里再次相遇，然后一起步行前往大厅。

['leɪdi] [fel] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd][sɜː(r)]

Lady	Fell	was	with	her	mother	,	who	was	dangerously	ill	,	and	Sir
女士	费尔	曾是	和	她	母亲	,	WHO	曾是	危险地	患病的	,	和	先生

['mæθjuː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] ;

Matthew	was	alone	at	home	;
马修	曾是	独自的	在	家	;

费尔夫人当时陪伴着病危的母亲，马修爵士独自一人在家；

[səʊ][ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['mɪstə(r)] [kroʊm] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpə(r)] [æt; ət]

so	the	Vicar	,	Mr	Crome	,	was	easily	persuaded	to	take	a	late	supper	at
所以	这	牧师	,	先生	铬	,	曾是	容易地	被说服	到	拿	一个	晚的	晚餐	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

因此，牧师克罗姆先生很容易就被说服在礼堂享用了一顿晚饭。

[sɜː(r)] ['mæθjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Sir	Matthew	was	not	very	good	company	this	evening	.
先生	马修	曾是	不是	非常	好的	公司	这	晚上	.

马修爵士今晚不太适合做客。

[ðə; ði] [tɔːk] [ræn] ['tʃiːfli] [ɒn] ['fæməli][ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['mætəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv]

The	talk	ran	chiefly	on	family	and	parish	matters	,	and	,	as	luck	would	have
这	讲话	跑	主要	在	家庭	和	教区	事情	,	和	,	作为	运气	会	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

谈话主要围绕家庭和教区事务展开，而且，幸运的是，

[sɜː(r)] ['mæθjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['wɪʃɪz] [ɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

Sir	Matthew	made	a	memorandum	in	writing	of	certain	wishes	or	intentions	of
先生	马修	制成	一个	备忘录	在	写作	的	肯定	愿望	或者	意图	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

his	regarding	his	estates	,
他的	关于	他的	庄园	,

马修爵士曾以书面备忘录的形式表达了他对其遗产的某些意愿或意图。

[wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [pruːvd] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l] .

which	afterwards	proved	exceedingly	useful	.
哪个	然后	已证实	非常	有用	.

事后证明这非常有用。

[wen] ['mɪstə(r)] [kroʊm] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ə'baʊt] [hɑːf][pɑːst] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

When	Mr	Crome	thought	of	starting	for	home	,	about	half	past	nine	o'clock	,
什么时候	先生	铬	想法	的	开始	为了	家	,	关于	一半	过去的	九	点钟	,

克罗姆先生打算回家的时候，大约是九点半。

[sɜː(r)] ['mæθjuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði]

Sir	Matthew	and	he	took	a	preliminary	turn	on	the	gravelled	walk	at	the
先生	马修	和	他	采取	一个	初步的	转动	在	这	砾石	走	在	这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

back	of	the	house	.
后退	的	这	房子	.

马修爵士和他先在房子后面的碎石路上走了一圈。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [strʌk] ['mɪstə(r)] [kroʊm] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	only	incident	that	struck	Mr	Crome	was	this	:
这	仅有的	事件	那	击	先生	铬	曾是	这	:

唯一令克罗姆先生印象深刻的事件是:

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [triː] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['grəʊɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]

they	were	in	sight	of	the	ash	-	tree	which	I	described	as	growing	near	the
他们	是	在	视线	的	这	灰	-	树	哪个	我	描述	作为	生长	靠近	这

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

windows	of	the	building	,
视窗	的	这	建筑	,

他们当时就在我描述的那棵生长在建筑物窗户附近的白蜡树的视线范围内。

[wen] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] :

when	Sir	Matthew	stopped	and	said	:
什么时候	先生	马修	停止	和	说	:

马修爵士停下来说道:

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [rʌnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] ?

“	What	is	that	that	runs	up	and	down	the	stem	of	the	ash	?
“	什么	是	那	那	跑步	向上	和	向下	这	干	的	这	灰	?

“那沿着白蜡树茎干上下延伸的是什么?”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ?

It	is	never	a	squirrel	?
它	是	绝不	一个	松鼠	?

它绝不是松鼠?

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [nests] [baɪ] [naʊ] .

They	will	all	be	in	their	nests	by	now	.
他们	将要	全部	是	在	他们的	巢穴	经过	现在	.

现在它们应该都回到巢里了。

” [ðə; ði]['vɪkə(r)] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

”	The	Vicar	looked	and	saw	the	moving	creature	,
”	这	牧师	看起来	和	锯	这	移动	生物	,

牧师抬头一看，发现有个生物在动。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

but	he	could	make	nothing	of	its	colour	in	the	moonlight	.
但	他	可以	制作	没有什么	的	它是	颜色	在	这	月光	.

但在月光下，他却看不出它的颜色。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['aʊtlaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [siːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɒz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	sharp	outline	,	however	,	seen	for	an	instant	,	was	imprinted	on	his
这	锋利的	大纲	,	然而	,	已见	为了	一个	立即的	,	曾是	印记	在	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

然而，那清晰的轮廓虽然只出现了一瞬间，却深深地印在了他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] , [hiː; hi] [sed] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fuːlɪʃ] , [ðæt] ,

and	he	could	have	sworn	,	he	said	,	though	it	sounded	foolish	,	that	,
和	他	可以	有	宣誓	,	他	说	,	尽管	它	听起来	愚蠢	,	那	,

['skwɪrəl] [ɔː(r)] [nɒt] ,

squirrel	or	not	,
松鼠	或者	不是	,

他说，虽然听起来很傻，但他可以发誓，不管是不是松鼠，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [legz] .

it	had	more	than	four	legs	.
它	有	更多的	比	四	腿	.

它有四条以上的腿。

[stɪl] , [nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

Still	,	not	much	was	to	be	made	of	the	momentary	vision	,	and	the	two
仍然	,	不是	很多	曾是	到	是	制成	的	这	瞬间	想象	,	和	这	二

[men] ['pɑːtɪd] .

men	parted	.
男人	分手了	.

然而，这短暂的景象并没有什么实际意义，两人就此分别。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .

They	may	have	met	since	then	,	but	it	was	not	for	a	score	of	years	.
他们	可能	有	遇见	自从	然后	,	但	它	曾是	不是	为了	一个	分数	的	年	.

他们之后可能见过面，但那是在二十多年之后。

[nekst] [deɪ] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [fel] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz]

Next	day	Sir	Matthew	Fell	was	not	downstairs	at	six	in	the	morning	,	as
下一个	天	先生	马修	费尔	曾是	不是	楼下	在	六	在	这	早晨	,	作为

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

was	his	custom	,
曾是	他的	风俗	,

第二天早上六点，马修·费尔爵士没有像往常一样下楼。

[nɔː(r)][æt; ət]['sev(ə)n] , [nɔː(r)] [jet] [æt; ət] [eɪt] .

nor	at	seven	,	nor	yet	at	eight	.
也不	在	七	,	也不	然而	在	八	.

七岁时还不是，八岁时也不是。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [went] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] .

Hereupon	the	servants	went	and	knocked	at	his	chamber	door	.
于是	这	仆人	去	和	敲门	在	他的	房间	门	.

于是仆人们去敲他的房门。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd]

I	need	not	prolong	the	description	of	their	anxious	listenings	and	renewed
我	需要	不是	延长	这	描述	的	他们的	焦虑的	聆听	和	更新

['bætərɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['pænəlz] .

batterings	on	the	panels	.
殴打	在	这	面板	.

我无需赘述他们焦急的聆听和对面板的再次猛烈敲击。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)]

The	door	was	opened	at	last	from	the	outside	,	and	they	found	their
这	门	曾是	打开	在	最后的	从	这	外部	,	和	他们	成立	他们的

['mɑːstə(r)] [ded] [ænd; ənd] [blæk] .

master	dead	and	black	.
掌握	死的	和	黑色的	.

门终于从外面打开了，他们发现他们的主人已经死了，脸色漆黑。

[səʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] .

So	much	you	have	guessed	.
所以	很多	你	有	猜对了	.

你猜对了好多。

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [mɑːrks][ɒv; əv] ['vaɪələns] [dɪd] [nɒt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'pɪə(r)] ;

That	there	were	any	marks	of	violence	did	not	at	the	moment	appear	;
那	那里	是	任何	标记	的	暴力	做过	不是	在	这	片刻	出现	;

当时并未发现任何暴力痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

but	the	window	was	open	.
但	这	窗户	曾是	打开	.

但窗户是开着的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,

One	of	the	men	went	to	fetch	the	parson	,
一	的	这	男人	去	到	拿来	这	牧师	,

其中一人去请牧师来，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [rəʊd] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrənə(r)] .

and	then	by	his	directions	rode	on	to	give	notice	to	the	coroner	.
和	然后	经过	他的	方向	骑	在	到	给	注意	到	这	验尸官	.

然后按照他的指示骑马去通知验尸官。

['mɪstə(r)] [kroʊm] [hɪm'self] [went] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

Mr	Crome	himself	went	as	quick	as	he	might	to	the	Hall	,
先生	铬	他自己	去	作为	快的	作为	他	可能	到	这	大厅	,

克罗姆先生本人以最快的速度赶往大厅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] .

and	was	shown	to	the	room	where	the	dead	man	lay	.
和	曾是	所示	到	这	房间	在哪里	这	死的	男人	躺	.

然后被带到了死者所在的房间。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [sʌm; səm] [nəʊts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [haʊ] ['dʒenjuɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spekt]

He	has	left	some	notes	among	his	papers	which	show	how	genuine	a	respect
他	有	左边	一些	笔记	之中	他的	文件	哪个	展示	如何	真的	一个	尊重

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['mæθjuː] ,

and	sorrow	was	felt	for	Sir	Matthew	,
和	悲哀	曾是	毛毡	为了	先生	马修	,

他在遗物中留下了一些笔记，从中可以看出他对马修爵士怀有多么真挚的敬意和悲痛。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

and	there	is	also	this	passage	,
和	那里	是	还	这	通道	,

还有这样一段话：

[wɪtʃ] [ai] [træn'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

which	I	transcribe	for	the	sake	of	the	light	it	throws	upon	the	course	of
哪个	我	录制	为了	这	清酒	的	这	光	它	投掷	之上	这	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

我将其记录下来，是为了阐明事件的来龙去脉。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] :

and	also	upon	the	common	beliefs	of	the	time	:
和	还	之上	这	常见的	信仰	的	这	时间	:

以及当时的普遍信仰：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eni] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['entrəns] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔrkt] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	There	was	not	any	the	least	Trace	of	an	Entrance	having	been	forc'd	to	the
“	那里	曾是	不是	任何	这	至少	痕迹	的	一个	入口	拥有	到过	被迫	到	这

['tʃeɪmbə(r)] :

Chamber	:
商会	:

“房间内丝毫没有强行闯入的痕迹：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [stʊd] ['əʊpən] , [æz; əz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	Casement	stood	open	,	as	my	poor	Friend	would	always	have	it
但	这	窗扇	站立	打开	,	作为	我的	贫穷的	朋友	会	总是	有	它

[ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

in	this	Season	.
在	这	季节	.

但是窗户却开着，就像我可怜的朋友在这个季节总是做的那样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [smɔːl] [eɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

He	had	his	Evening	Drink	of	small	Ale	in	a	silver	vessel	of	about	a
他	有	他的	晚上	喝	的	小的	艾尔啤酒	在	一个	银	血管	的	关于	一个

[paɪnt] ['meʒə(r)] ,

pint	measure	,
品脱	措施	,

他晚上喝的是淡啤酒，用一个大约一品脱容量的银器盛装。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [hæd; həd] [nɒt] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	tonight	had	not	drunk	it	out	.
和	今晚	有	不是	醉	它	出去	.

今晚我还没喝完。

[ðɪs] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['beri] , [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] ['hɑːdʒkɪnz] , [huː]

This	Drink	was	examined	by	the	Physician	from	Bury	,	a	Mr	Hodgkins	,	who
这	喝	曾是	检查	经过	这	医生	从	埋葬	,	一个	先生	霍奇金斯	,	WHO

[kʊd; kəd] [nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

来自伯里的医生霍奇金斯先生对这种饮料进行了检查，但他未能发现问题。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] - [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊθ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔːrənərz] [kwest] ,

however	,	as	he	afterwards	declar'd	upon	his	Oath	,	before	the	Coroner's	quest	,
然而	,	作为	他	然后	-	之上	他的	誓言	,	前	这	验尸官	寻求	,

然而，正如他后来在验尸官调查之前宣誓时所声明的那样，

[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['eni] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['venəməs] [kaɪnd] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

discover	that	any	matter	of	a	venomous	kind	was	present	in	it	.
发现	那	任何	事情	的	一个	有毒	种类	曾是	展示	在	它	.

发现其中含有任何有毒物质。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

For	,	as	was	natural	,	in	the	great	Swelling	and	Blackness	of	the
为了	,	作为	曾是	自然的	,	在	这	伟大的	肿胀	和	黑	的	这

[kɔːps] ,

Corpse	,
尸体	,

因为，正如自然规律所揭示的那样，在尸体巨大的肿胀和黑暗中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] [pɔɪzən] .

there	was	talk	made	among	the	Neighbours	of	Poyson	.
那里	曾是	讲话	制成	之中	这	邻居	的	泊松	.

波伊森的邻居们议论纷纷。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɪn][ðə; ði][bed] ,

The	Body	was	very	much	Disorder'd	as	it	laid	in	the	Bed	,
这	身体	曾是	非常	很多	-	作为	它	铺设	在	这	床	,

尸体凌乱地躺在床上。

['biːɪŋ] ['twɪstɪd] ['ɑːftə(r)][səʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [æz; əz] [geɪv] [tuː] ['prɒbəb(ə)l][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [maɪ]

being	twisted	after	so	extream	a	sort	as	gave	too	probable	Conjecture	that	my
存在	扭曲	后	所以	极端	一个	种类	作为	给予	也	可能	推测	那	我的

['wɜːðɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən][hæd; həd] - [ɪn] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['ægəni] .

worthy	Friend	and	Patron	had	expir'd	in	great	Pain	and	Agony	.
值得	朋友	和	赞助人	有	-	在	伟大的	疼痛	和	痛苦	.

经历了如此极端的扭曲之后，我极有可能推测我尊敬的朋友和赞助人是在巨大的痛苦和折磨中去世的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][æz; əz] [jet] - ,

And	what	is	as	yet	unexplain'd	,
和	什么	是	作为	然而	-	,

而尚未解释的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɒrɪd] [ænd; ənd] [ɑːrtfəl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	to	myself	the	Argument	of	some	Horrid	and	Artfull	Designe	in	the
和	到	我	这	争论	的	一些	可怕的	和	精明	设计	在	这

['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɑːbərəs] ['mɜːðə] ,

Perpetrators	of	this	Barbarous	Murther	,
犯罪者	的	这	野蛮	谋杀	,

而我则认为，这起野蛮谋杀案的肇事者有着某种可怕而狡猾的意图。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	this	,	that	the	Women	which	were	entrusted	with	the	laying	-	out	of	the
曾是	这	,	那	这	女性	哪个	是	受托	和	这	躺下	-	出去	的	这

[kɔːps] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Corpse	and	washing	it	,
尸体	和	洗涤	它	,

事情是这样的，那些负责安置和清洗尸体的妇女们，

['biːɪŋ] [bəuθ][sæd] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['veri] [wel] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðeə(r)] [prə'feʃn] ,

being	both	sad	Persons	and	very	well	Respected	in	their	Mournfull	Profession	,
存在	两个都	伤心	人	和	非常	出色地	受人尊敬	在	他们的	悲伤的	职业	,

他们既是悲伤的人，又在他们充满哀伤的职业中备受尊敬。

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] [bəuθ][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , ['seɪɪŋ] ,

came	to	me	in	a	great	Pain	and	Distress	both	of	Mind	and	Body	,	saying	,
来了	到	我	在	一个	伟大的	疼痛	和	痛苦	两个都	的	头脑	和	身体	,	说	,

他带着巨大的痛苦和身心折磨来到我面前，说道：

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [kən'fɜːmd] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [vjuː] ,

what	was	indeed	confirmed	upon	the	first	View	,
什么	曾是	的确	确认的	之上	这	第一的	看法	,

第一次观察就证实了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [hændz]

that	they	had	no	sooner	touch'd	the	Breast	of	the	Corpse	with	their	naked	Hands
那	他们	有	不	很快	触摸	这	胸部	的	这	尸体	和	他们的	裸	手

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['vaɪələnt] [smɑːt] [ænd; ənd]

than	they	were	sensible	of	a	more	than	ordinary	violent	Smart	and
比	他们	是	明智的	的	一个	更多的	比	普通的	暴力	聪明的	和

[ətʃeɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːmz] ,

Acheing	in	their	Palms	,
疼痛	在	他们的	棕榈树	,

他们赤裸的双手刚一触碰到尸体的胸部，就感到手掌传来一阵比寻常的剧烈刺痛和疼痛。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)] [həʊl] [ˈfɔːrɑːm] , [ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [səʊ] [ɪˈmɒdərətli] , [ðə; ði][peɪn]

which	,	with	their	whole	Forearms	,	in	no	long	time	swell'd	so	immoderately	,	the	Pain
哪个	,	和	他们的	所有的	前臂	,	在	不	长的	时间	膨胀	所以	过度	,	这	疼痛

[stɪl] [kənˈtɪnjʊɪŋ] ,

still	continuing	,
仍然	继续	,

他们的整个前臂很快便过度肿胀，疼痛依然持续。

[ðæt] , [æz; əz] [ˈɑːftəwədz] [pruːvd] ,

that	,	as	afterwards	proved	,
那	,	作为	然后	已证实	,

后来证明，

[ˈdjʊərɪŋ] [ˈmeni] [wiːks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔrkt] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] ;

during	many	weeks	they	were	forc'd	to	lay	by	the	exercise	of	their	Calling	;
期间	许多	周	他们	是	被迫	到	躺	经过	这	锻炼	的	他们的	呼叫	;

连续数周，他们被迫放下手中的使命；

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [mɑːk] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [skɪn] .

and	yet	no	mark	seen	on	the	Skin	.
和	然而	不	标记	已见	在	这	皮肤	.

然而，皮肤上却未见任何痕迹。

“ [əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

“	Upon	hearing	this	,	I	sent	for	the	Physician	,	who	was	still	in	the	House	,
“	之上	听力	这	,	我	发送	为了	这	医生	,	WHO	曾是	仍然	在	这	房子	,

“听到这话，我立刻召来了当时还在议会大厦里的医生。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [æz; əz] [ˈkerfʊl] [ə; eɪ] [pruːf] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

and	we	made	as	carefull	a	Proof	as	we	were	able	by	the	Help	of
和	我们	制成	作为	小心	一个	证明	作为	我们	是	有能力的	经过	这	帮助	的

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [lenz] [ɒv; əv] [ˈkrɪst(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt]

a	small	Magnifying	Lens	of	Crystal	of	the	condition	of	the	Skinn	on	this	Part
一个	小的	放大	镜片	的	水晶	的	这	状况	的	这	剥皮	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] :

of	the	Body	:
的	这	身体	:

我们借助小型水晶放大镜，尽可能仔细地对身体这一部位的皮肤状况进行了检验：

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈtekt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

but	could	not	detect	with	the	Instrument	we	had	any	Matter	of	Importance
但	可以	不是	探测	和	这	乐器	我们	有	任何	事情	的	重要性

[bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈpʌŋktʃəz] [ɔː(r)] [prik] ,

beyond	a	couple	of	small	Punctures	or	Pricks	,
超过	一个	夫妻	的	小的	穿刺	或者	刺痛	,

但用仪器检测不出除了几个小刺伤或针孔之外还有什么重要的问题。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [kənˈkluːdɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈspɑːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔɪzən] [mait] [biː; bi]

which	we	then	concluded	were	the	Spotts	by	which	the	Poyson	might	be
哪个	我们	然后	结束	是	这	斑点	经过	哪个	这	泊松	可能	是

[ˌɪntrəˈdjuːst] ,

introduced	,
介绍	,

我们由此得出结论，这些斑点可能是毒蛇引入的途径。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [rɪŋ] [ɒv; əv] [pəʊp] [ˈbɔːrdʒə] ,

remembering	that	Ring	of	Pope	Borgia	,
记住	那	戒指	的	教皇	博尔吉亚家族	,

还记得教皇博尔吉亚的戒指吗？

[wɪð] ['ʌðə(r)] [nəʊn] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	other	known	Specimens	of	the	Horrid	Art	of	the	Italian	Poysoners	of	the
和	其他	已知	标本	的	这	可怕的	艺术	的	这	意大利语	毒气	的	这

[lɑːst] [eɪdʒ] .

last	age	.
最后的	年龄	.

以及其他已知的意大利末代毒药匠可怕艺术的样本。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːps] .

“ So	much	is	to	be	said	of	the	Symptoms	seen	on	the	Corpse	.
“ 所以	很多	是	到	是	说	的	这	症状	已见	在	这	尸体	.

“从尸体上看到的症状有很多值得探讨的地方。”

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪrli] [maɪ] [əʊn] [ɪk'sperɪmənt] ,

As	to	what	I	am	to	add	,	it	is	meerly	my	own	Experiment	,
作为	到	什么	我	是	到	添加	,	它	是	仅仅	我的	自己的	实验	,

至于我要补充的，那仅仅是我个人的实验而已。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['væljuː]

and	to	be	left	to	Posterity	to	judge	whether	there	be	anything	of	Value
和	到	是	左边	到	后人	到	法官	无论	那里	是	任何事物	的	价值

[ˌðeər'ɪn] .

therein	.
其中	.

至于其中是否蕴含任何价值，则留待后人评判。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪz] ,

There	was	on	the	Table	by	the	Beddside	a	Bible	of	the	small	size	,
那里	曾是	在	这	桌子	经过	这	-	一个	圣经	的	这	小的	尺寸	,

床头桌上放着一本小开本的圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] — [æz; əz] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [les] ['məʊmənt] , [səʊ] [ɪn] [ðɪs] [mɔː(r)]

in	which	my	Friend	—	punctuall	as	in	Matters	of	less	Moment	,	so	in	this	more
在	哪个	我的	朋友	—	准时	作为	在	事情	的	较少的	片刻	,	所以	在	这	更多的

['weɪti] [wʌn] — [juːst] ['naɪtli] ,

weighty	one	—	used	nightly	,
重	一	—	用过的	每晚	,

我的朋友——就像在不太重要的事上一样准时，在这件事上也一样——每晚都使用

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['raɪzɪŋ] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [set] ['pɔːʃ(ə)n] .

and	upon	his	First	Rising	,	to	read	a	sett	Portion	.
和	之上	他的	第一的	崛起	,	到	读	一个	设置	部分	.

在他第一次起身时，诵读一段固定的经文。

[ænd; ənd] [aɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ['djuːli] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]

And	I	taking	it	up	—	not	without	a	Tear	duly	paid	to	him	wich	from
和	我	采取	它	向上	—	不是	没有	一个	撕	正式地	有薪酬的	到	他	哪个	从

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʊrər] [ˌædʌm'breɪʃən] [wɒz; wəz] [naʊ] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	Study	of	this	poorer	Adumbration	was	now	pass'd	to	the	contemplation	of
这	学习	的	这	贫穷	轮廓	曾是	现在	通过	到	这	沉思	的

[ɪts] [greɪt] [ə'rɪdʒɪnəli] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [θɔːts] ,

its	great	Originall	—	it	came	into	my	Thoughts	,
它是	伟大的	原	—	它	来了	进入	我的	想法	,

我接过它——并非没有向他表达我的敬意，而是从研究这较差的预兆转移到对它伟大原作的沉思——它进入了我的思绪，

[æz; əz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntsˌ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prəʊn] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [ðə; ði]

as	at	such	moments	of	Helplessness	we	are	prone	to	catch	at	any	the
作为	在	这样的	时刻	的	无助	我们	是	易于	到	抓住	在	任何	这

[li:st] ['glɪmə(r)] [ðæt] [meɪks] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [laɪt] ,

least	Glimmer	that	makes	promise	of	Light	,
至少	微光	那	制作	承诺	的	光	,

在这种无助的时刻，我们很容易捕捉到哪怕最微弱的光芒，因为它预示着光明。

[tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd][baɪ] ['meni] [ə'kaʊntɪd] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['præktɪs] [ɒv; əv]

to	make	trial	of	that	old	and	by	many	accounted	Superstitious	Practice	of
到	制作	审判	的	那	老的	和	经过	许多	已记录	迷信的	实践	的

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ti:z] ;

drawing	the	Sortes	;
绘画	这	种类	;

试行抽签这种古老且被许多人认为是迷信的做法；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prɪnsəpəl] ['ɪnstəns] ,

of	which	a	Principall	Instance	,
的	哪个	一个	主要	实例	,

其中主要实例，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɑ:tə(r)] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd]

in	the	case	of	his	late	Sacred	Majesty	the	Blessed	Martyr	King	Charles	and
在	这	案件	的	他的	晚的	神圣	威严	这	蒙福	烈士	国王	查尔斯	和

[maɪ] [lɔ:d] ['fɔ:(l).klənd] ,

my	Lord	Falkland	,
我的	主	福克兰群岛	,

以已故的圣洁殉道者国王查理二世陛下和福克兰勋爵为例，

[wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ɒv; əv] .

was	now	much	talked	of	.
曾是	现在	很多	谈话	的	.

现在大家都在谈论这件事。

[ai][mʌst; məst] [ni:dz] [əd'mɪt] [ðæt] [baɪ][maɪ]['traɪəl] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌem 'i:] :

I	must	needs	admit	that	by	my	Trial	not	much	Assistance	was	afforded	me	:
我	必须	需求	承认	那	经过	我的	审判	不是	很多	协助	曾是	提供	我	:

[jet] ,

yet	,
然而	,

我必须承认，在我的审判过程中，我并没有得到多少帮助；然而，

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] [meɪ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi] -

as	the	Cause	and	Origin	of	these	Dreadfull	Events	may	hereafter	be	search'd
作为	这	原因	和	起源	的	这些	可怕的	活动	可能	此后	是	-

[aʊt] ,

out	,
出去	,

随着这些可怕事件的起因和起源日后得以查明，

[ai] [set] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

I	set	down	the	Results	,
我	放	向下	这	结果	,

我把结果写下来了，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [tru:] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

in	the	case	it	may	be	found	that	they	pointed	the	true	Quarter	of	the	Mischief
在	这	案件	它	可能	是	成立	那	他们	尖	这	真的	四分之一	的	这	恶作剧

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

to	a	quicker	Intelligence	than	my	own	.
到	一个	更快	智力	比	我的	自己的	.

如果发现他们指出了真正的祸根，并拥有比我更敏锐的洞察力。

“ [ai] [meɪd] , [ðen] , [θriː] ['traɪəlz] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] :

“	I	made	,	then	,	three	trials	,	opening	the	Book	and	placing	my	Finger	upon	certain	Words	:
“	我	制成	,	然后	,	三	试验	,	开幕	这	书	和	放置	我的	手指	之上	肯定	字	:

于是，我做了三次尝试，打开书，把手指放在某些词语上：

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ðiːz] [wɜːdz] , [frɒm; frəm] [luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

which	gave	in	the	first	these	words	,	from	Luke	xiii	.	7	,	Cut	it	down	;	in	the	second	,
哪个	给予	在	这	第一的	这些	字	,	从	卢克	十三	.	7	,	切	它	向下	;	在	这	第二	,

第一句话出自路加福音13章7节：“砍倒它”；第二句话是：

[aɪ'zaɪə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] ; [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ɪk'sperɪmənt] , [dʒɒb][ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Isaiah	xiii	.	20	,	It	shall	never	be	inhabited	;	and	upon	the	third	Experiment	,	Job	xxxix	.
以赛亚	十三	.	-	,	它	将	绝不	是	有人居住的	;	和	之上	这	第三	实验	,	工作	xxxix	.

以赛亚书 13:20，它必不有人居住；关于第三次实验，约伯记 39。

- , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz]['ɔːlsəʊ] [sʌk] [ʌp] [blʌd] .

30	,	Her	young	ones	also	suck	up	blood	.
-	,	她	年轻的	一个	还	吸	向上	血	.

30、她的幼崽也吸血。

” [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [kwəʊtid] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] - ['peɪpəz] .

”	This	is	all	that	need	be	quoted	from	Mr	Crome's	papers	.
”	这	是	全部	那	需要	是	引	从	先生	-	文件	.

“以上就是克罗姆先生论文中需要引用的全部内容。”

[sɜː(r)] ['mæθjuː] [fel] [wɒz; wəz]['djuːli] ['kɔːfɪnd] [ænd; ənd][leɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] ,

Sir	Matthew	Fell	was	duly	coffined	and	laid	into	the	earth	,	and	his	funeral	sermon	,
先生	马修	费尔	曾是	正式地	棺材	和	铺设	进入	这	地球	,	和	他的	葬礼	讲道	,

马修·费尔爵士被按礼仪装入棺材并安葬于地下，他的葬礼布道词如下：

[priːtʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] [kroʊm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

preached	by	Mr	Crome	on	the	following	Sunday	,
布道	经过	先生	铬	在	这	下列的	星期日	,

克罗姆先生在接下来的星期日布道，

[hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] [weɪ] ; [ɔː(r)] ,

has	been	printed	under	the	title	of	“	The	Unsearchable	Way	;	or	,
有	到过	打印	在下面	这	标题	的	“	这	无法搜索	方式	;	或者	,

已以《不可测度的道路；或

['ɪŋgləndz] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv] ['æntikraɪst] ” , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [vjuː] ,

England's	Danger	and	the	Malicious	Dealings	of	Antichrist	”	,	it	being	the	Vicar's	view	,
英格兰的	危险	和	这	恶意	交易	的	敌基督	”	,	它	存在	这	牧师的	看法	,

这位牧师的观点是“英格兰的危险和反基督者的恶意交易”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [məʊst] ['kɒmənli] [held] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

as	well	as	that	most	commonly	held	in	the	neighbourhood	,
作为	出色地	作为	那	最多	通常	握住	在	这	邻里	,

以及邻里间最常见的做法，

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] [plɒt] .

that	the	Squire	was	the	victim	of	a	recrudescence	of	the	Popish	Plot	.
那	这	乡绅	曾是	这	受害者	的	一个	复发	的	这	天主教	阴谋	.

这位乡绅是天主教阴谋死灰复燃的受害者。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜː(r)] ['mæθjuː] [ðə; ði] ['sekənd] , [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] .

His	son	,	Sir	Matthew	the	second	,	succeeded	to	the	title	and	estates	.
他的	儿子	,	先生	马修	这	第二	,	成功了	到	这	标题	和	庄园	.

他的儿子马修二世爵士继承了爵位和地产。

[ænd; ənd][səʊ][endz][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] - ['trædʒədi] .

And	so	ends	the	first	act	of	the	Castringham	tragedy	.
和	所以	结束	这	第一的	行为	的	这	-	悲剧	.

卡斯特林汉姆悲剧的第一幕就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ðəʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,

It	is	to	be	mentioned	,	though	the	fact	is	not	surprising	,
它	是	到	是	提及	,	尽管	这	事实	是	不是	奇怪	,

虽然这并不令人惊讶，但还是值得一提。

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['bærənət] [dɪd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] .

that	the	new	Baronet	did	not	occupy	the	room	in	which	his	father	had	died	.
那	这	新的	男爵	做过	不是	占据	这	房间	在	哪个	他的	父亲	有	死亡	.

新晋男爵并没有住在他父亲去世的房间里。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

Nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

确实，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɪn][baɪ] ['eniwʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

was	it	slept	in	by	anyone	but	an	occasional	visitor	during	the	whole	of
曾是	它	睡着了	在	经过	任何人	但	一个	偶然	游客	期间	这	所有的	的

[hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

his	occupation	.
他的	职业	.

在他任职期间，除了偶尔的访客之外，还有谁睡过这间房子吗?

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][faɪnd][ðæt] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,

He	died	in	1735	,	and	I	do	not	find	that	anything	particular	marked	his	reign	,
他	死亡	在	-	,	和	我	做	不是	寻找	那	任何事物	特别的	标记	他的	在位	,

他于1735年去世，我没有发现他的统治时期有什么特别之处。

[seɪv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['kɒnstənt] [mɔː'tæləti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv] - [stɒk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

save	a	curiously	constant	mortality	among	his	cattle	and	live	-	stock	in	general	,
节省	一个	奇怪的是	持续的	死亡	之中	他的	牛	和	居住	-	库存	在	一般的	,

除了他的牛羊和其他牲畜的死亡率异常稳定之外，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['slaɪtli] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

which	showed	a	tendency	to	increase	slightly	as	time	went	on	.
哪个	显示	一个	趋势	到	增加	轻微地	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，这种趋势略有上升。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)]

Those	who	are	interested	in	the	details	will	find	a	statistical	account	in	a	letter
那些	WHO	是	感兴趣的	在	这	细节	将要	寻找	一个	统计	帐户	在	一个	信

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] - ,

to	the	Gentleman's	Magazine	of	1772	,
到	这	绅士的	杂志	的	-	,

对细节感兴趣的人可以在1772年写给《绅士杂志》的一封信中找到统计说明。

[wɪtʃ] [drɔːz] [ðə; ði][fækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [-] [əʊn] ['peɪpəz] .

which	draws	the	facts	from	the	Baronet's	own	papers	.
哪个	平局	这	事实	从	这	男爵的	自己的	文件	.

其事实均取材于男爵本人的文件。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] ,

He	put	an	end	to	it	at	last	by	a	very	simple	expedient	,
他	放	一个	结尾	到	它	在	最后的	经过	一个	非常	简单的	权宜	,

他最终用一个非常简单的办法结束了这件事。

[ðæt] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [biːsts] [ɪn] [ʃedz] [æt; ət] [naɪt] ,

that	of	shutting	up	all	his	beasts	in	sheds	at	night	,
那	的	关闭	向上	全部	他的	野兽	在	棚屋	在	夜晚	,

就是晚上把所有牲畜都关进棚子里。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [nəʊ] [ʃiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːk] .

and	keeping	no	sheep	in	his	park	.
和	保持	不	羊	在	他的	公园	.

他的公园里没有养羊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'tækt] [ðæt] [spent] [ðə; ði] [naɪt]

For	he	had	noticed	that	nothing	was	ever	attacked	that	spent	the	night
为了	他	有	注意到	那	没有什么	曾是	曾经	遭到攻击	那	花费	这	夜晚

[ˌɪn'dɔːz] .

indoors	.
室内	.

因为他注意到，任何在室内过夜的动物都不会遭到攻击。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] [kən'faɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə][waɪld] [bɜːdz] , [ænd; ənd] [biːsts] [ɒv; əv] [tʃeɪs] .

After	that	the	disorder	confined	itself	to	wild	birds	,	and	beasts	of	chase	.
后	那	这	紊乱	受限	本身	到	荒野	鸟类	,	和	野兽	的	追赶	.

此后，这种疾病仅限于野生鸟类和猎兽。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ,

But	as	we	have	no	good	account	of	the	symptoms	,
但	作为	我们	有	不	好的	帐户	的	这	症状	,

但由于我们对这些症状没有准确的描述，

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] - [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['eni] [kluː] ,

and	as	all	-	night	watching	was	quite	unproductive	of	any	clue	,
和	作为	全部	-	夜晚	观看	曾是	相当	低效的	的	任何	线索	,

由于通宵守候并没有找到任何线索，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [dwel] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌfək] ['fɑːrmərz] [kɔːld] [ðə; ði] “ - ['sɪknəs] ” .

I	do	not	dwell	on	what	the	Suffolk	farmers	called	the	“	Castringham	sickness	”	.
我	做	不是	住	在	什么	这	萨福克	农民	称为	这	“	-	疾病	”	.

我不打算过多谈论萨福克郡农民所说的“卡斯特林厄姆病”。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [daɪd] [ɪn] - , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['djuːli] [sək'siːdɪd] [baɪ]

The	second	Sir	Matthew	died	in	1735	,	as	I	said	,	and	was	duly	succeeded	by
这	第二	先生	马修	死亡	在	-	,	作为	我	说	,	和	曾是	正式地	成功了	经过

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

正如我所说，第二代马修爵士于1735年去世，其子继承了他的爵位。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

Sir	Richard	.
先生	理查德	.

理查德爵士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [pjuː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd]

It	was	in	his	time	that	the	great	family	pew	was	built	out	on	the	north	side
它	曾是	在	他的	时间	那	这	伟大的	家庭	座位	曾是	建造	出去	在	这	北	边

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

of	the	parish	church	.
的	这	教区	教会	.

正是在他任职期间，教区教堂北侧建造了宽敞的家庭长椅。

[səʊ] [lɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz][aɪ'diəz] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] [ɒn] [ðæt] [ʌn'hæləʊd]

So	large	were	the	Squire's	ideas	that	several	of	the	graves	on	that	unhallowed
所以	大的	是	这	乡绅的	想法	那	一些	的	这	坟墓	在	那	不神圣的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪərmənts] .

side	of	the	building	had	to	be	disturbed	to	satisfy	his	requirements	.
边	的	这	建筑	有	到	是	不安	到	满足	他的	要求	.

乡绅的想法如此宏大，以至于为了满足他的要求，不得不扰乱建筑物那不神圣一侧的几座坟墓。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Among	them	was	that	of	Mrs	Mothersole	,	the	position	of	which	was
之中	他们	曾是	那	的	太太	-	,	这	位置	的	哪个	曾是

['ækjərətli] [nəʊn] ,

accurately	known	,
准确	已知	,

其中就包括莫瑟索尔夫人，她的位置是确切知道的。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [jɑːd] , [bəuθ] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)]

thanks	to	a	note	on	a	plan	of	the	church	and	yard	,	both	made	by	Mr
谢谢	到	一个	笔记	在	一个	计划	的	这	教会	和	院子	,	两个都	制成	经过	先生

[kroʊm] .

Crome	.
铬	.

感谢克罗姆先生绘制的教堂和庭院平面图上的注释。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn]

A	certain	amount	of	interest	was	excited	in	the	village	when	it	was	known
一个	肯定	数量	的	兴趣	曾是	兴奋的	在	这	村庄	什么时候	它	曾是	已知

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɪtʃ] ,

that	the	famous	witch	,
那	这	著名的	巫婆	,

当村里人得知这位著名的女巫时，都引起了不小的兴趣。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'membəd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zuːmd] .

who	was	still	remembered	by	a	few	,	was	to	be	exhumed	.
WHO	曾是	仍然	记得	经过	一个	很少	,	曾是	到	是	已挖掘	.

少数人还记得他，他的遗体将被掘出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪs'kwaɪət] , [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [wen]

And	the	feeling	of	surprise	,	and	indeed	disquiet	,	was	very	strong	when
和	这	感觉	的	惊喜	,	和	的确	忧虑	,	曾是	非常	强的	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ,

it	was	found	that	,
它	曾是	成立	那	,

当发现以下情况时，人们感到非常惊讶，甚至不安：

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['feəli] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs]

though	her	coffin	was	fairly	sound	and	unbroken	,	there	was	no	trace
尽管	她	棺材	曾是	相当	声音	和	未破	,	那里	曾是	不	痕迹

[wɒt'evə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,

whatever	inside	it	of	body	,
任何	里面	它	的	身体	,

虽然她的棺材相当完好无损，但里面却丝毫没有尸体的痕迹。

[bəʊnz] , [ɔː(r)] [dʌst] .

bones	,	or	dust	.
骨头	,	或者	灰尘	.

骨头，或者尘土。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fə'nɒmɪnən] ,

Indeed	,	it	is	a	curious	phenomenon	,
的确	,	它	是	一个	好奇的	现象	,

这确实是一种奇特的现象。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['beriɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dremt] [ɒv; əv]

for	at	the	time	of	her	burying	no	such	things	were	dreamt	of
为了	在	这	时间	的	她	埋葬	不	这样的	事物	是	梦见	的

[æz; əz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [men] ,

as	resurrection	-	men	,
作为	复活	-	男人	,

因为在她下葬的时候，人们还没有想到会有复活者这种东西。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi]

and	it	is	difficult	to	conceive	any	rational	motive	for	stealing	a	body
和	它	是	难的	到	构想	任何	合理的	动机	为了	偷窃	一个	身体

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] .

otherwise	than	for	the	uses	of	the	dissecting	-	room	.
否则	比	为了	这	用途	的	这	解剖	-	房间	.

除了用于解剖室之外，很难想象偷窃尸体还有什么合理的动机。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['traɪəlz] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

The	incident	revived	for	a	time	all	the	stories	of	witch	-	trials	and	of
这	事件	复活	为了	一个	时间	全部	这	故事	的	巫婆	-	试验	和	的

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [witʃiz] ,

the	exploits	of	the	witches	,
这	漏洞	的	这	女巫	,

这一事件一度重新唤起了人们对女巫审判和女巫事迹的记忆。

['dɔːmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,

dormant	for	forty	years	,
休眠	为了	四十	年	,

沉寂了四十年，

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːnt] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [baɪ] [ə; eɪ]

and	Sir	Richard's	orders	that	the	coffin	should	be	burnt	were	thought	by	a
和	先生	理查德的	订单	那	这	棺材	应该	是	烧焦的	是	想法	经过	一个

[gʊd] ['meni] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['fuːlhɑːdi] ,

good	many	to	be	rather	foolhardy	,
好的	许多	到	是	相当	蛮干	,

许多人认为理查德爵士下令焚烧棺材的做法相当鲁莽。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːli] ['kærid] [aʊt] .

though	they	were	duly	carried	out	.
尽管	他们	是	正式地	携带	出去	.

尽管它们都按规定执行了。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pestɪlənt] ['ɪnəveɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

Sir	Richard	was	a	pestilent	innovator	,	it	is	certain	.
先生	理查德	曾是	一个	瘟疫	创新者	,	它	是	肯定	.

可以肯定的是，理查德爵士是一位令人厌恶的革新者。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛloʊɪst] [red] [brɪk] ;

Before	his	time	the	Hall	had	been	a	fine	block	of	the	mellowest	red	brick	;
前	他的	时间	这	大厅	有	到过	一个	美好的	堵塞	的	这	最温和	红色的	砖	;

在他之前，这座大厅是一座由最柔和的红砖砌成的精美建筑；

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

but	Sir	Richard	had	travelled	in	Italy	and	become	infected	with	the	Italian
但	先生	理查德	有	旅行	在	意大利	和	变得	已感染	和	这	意大利语

[teɪst] , [ænd; ənd] ,

taste	,	and	,
品尝	,	和	,

但是理查德爵士曾游历意大利，并染上了意大利的口味，

['hævɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,

having	more	money	than	his	predecessors	,
拥有	更多的	钱	比	他的	前任	,

比他的前任们更有钱，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['pæləs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

he	determined	to	leave	an	Italian	palace	where	he	had	found	an	English
他	决定	到	离开	一个	意大利语	宫殿	在哪里	他	有	成立	一个	英语

[haʊs] .

house	.
房子	.

他决定离开意大利的宫殿，因为他在那里找到了一栋英国的房子。

[səʊ] ['stʌkəʊ] [ænd; ənd] ['æʃlə(r)] [mɑːskt] [ðə; ði] [brɪk] ;

So	stucco	and	ashlar	masked	the	brick	;
所以	灰泥	和	方石	戴面具	这	砖	;

于是，灰泥和石块掩盖了砖墙；

[sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['rəʊmən]['mɑːb(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [ænd; ənd]

some	indifferent	Roman	marbles	were	planted	about	in	the	entrance	-	hall	and
一些	冷漠	罗马	弹珠	是	已种植	关于	在	这	入口	-	大厅	和

['gaːdnz] ;

gardens	;
花园	;

入口大厅和花园里摆放着一些品质一般的罗马大理石雕像；

[ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪbəlz] ['temp(ə)l][æt; ət]['tiːvəʊli][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

a	reproduction	of	the	Sibyl's	temple	at	Tivoli	was	erected	on	the	opposite
一个	生殖	的	这	西比尔的	寺庙	在	蒂沃利	曾是	竖立	在	这	对面的

[bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ;

bank	of	the	mere	;
银行	的	这	仅仅	;

在湖对岸建造了蒂沃利女先知神庙的复制品；

[ænd; ənd] - [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] , [ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ə; eɪ] [les]

and	Castringham	took	on	an	entirely	new	,	and	,	I	must	say	,	a	less
和	-	采取	在	一个	完全	新的	,	和	,	我	必须	说	,	一个	较少的

[ɪn'geɪdʒɪŋ] , ['æspekt] .

engaging	,	aspect	.
引人入胜	,	方面	.

卡斯特林汉姆庄园呈现出一种全新的面貌，而且，恕我直言，这种面貌就没那么吸引人了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

But	it	was	much	admired	,
但	它	曾是	很多	钦佩	,

但它却备受赞赏。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri][ɪn]

and	served	as	a	model	to	a	good	many	of	the	neighbouring	gentry	in
和	服务	作为	一个	模型	到	一个	好的	许多	的	这	邻接	绅	在

['ɑːftə(r)] - [j'iəz] .

after	-	years	.
后	-	年	.

在后世，他成为邻近许多乡绅的榜样。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] -)

One	morning	(	it	was	in	1754	)
一	早晨	(	它	曾是	在	-	)

一天早晨（那是1754年）

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wəʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] .

Sir	Richard	woke	after	a	night	of	discomfort	.
先生	理查德	觉醒	后	一个	夜晚	的	不适	.

理查德爵士醒来时发现自己一夜睡得不舒服。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['wɪndi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [sməʊkt] [pə'sɪstəntli] ,

It	had	been	windy	,	and	his	chimney	had	smoked	persistently	,
它	有	到过	刮风	,	和	他的	烟囱	有	熏制	持续地	,

当时风很大，他的烟囱一直冒着烟。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

and	yet	it	was	so	cold	that	he	must	keep	up	a	fire	.
和	然而	它	曾是	所以	寒冷的	那	他	必须	保持	向上	一个	火	.

然而天气实在太冷，他不得不生火取暖。

['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][səʊ] ['rætld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

Also	something	had	so	rattled	about	the	window	that	no	man	could	get	a
还	某物	有	所以	摇晃	关于	这	窗户	那	不	男人	可以	得到	一个

['moʊmənts] [piːs] .

moment's	peace	.
瞬间	和平	.

窗户里有什么东西晃动得厉害，让人片刻都不得安宁。

['fɜːðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [gests] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Further	,	there	was	the	prospect	of	several	guests	of	position	arriving	in	the
更远	,	那里	曾是	这	前景	的	一些	客人	的	位置	抵达	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

course	of	the	day	,
课程	的	这	天	,

此外，当天还有几位身份显赫的客人可能会到访。

[huː] [wʊd] [ɪk'spekt] [spɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

who	would	expect	sport	of	some	kind	,
WHO	会	预计	运动	的	一些	种类	,

谁会期待某种形式的体育运动呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnrəʊdz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] ([wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm]) [hæd; həd]

and	the	inroads	of	the	distemper	(	which	continued	among	his	game	)	had
和	这	入口	的	这	犬瘟热	(	哪个	持续	之中	他的	游戏	)	有

[bi:n] ['leɪtli] [səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] -

been	lately	so	serious	that	he	was	afraid	for	his	reputation	as	a	game	-
到过	最近	所以	严肃的	那	他	曾是	害怕的	为了	他的	名声	作为	一个	游戏	-

[prɪ'zɜ:və(r)] .

preserver	.
保护者	.

这种疾病（在他的猎物中持续蔓延）最近发展得非常严重，以至于他担心自己作为猎物保护者的声誉会受到影响。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ri:əli] [tʌtʃt] [hɪm][məʊst] ['nɪəli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:pləs]

But	what	really	touched	him	most	nearly	was	the	other	matter	of	his	sleepless
但	什么	真的	感动	他	最多	几乎	曾是	这	其他	事情	的	他的	失眠

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但真正让他彻夜难眠的另一件事，却是另一件让他难以入眠的事情。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [ə'gen] .

He	could	certainly	not	sleep	in	that	room	again	.
他	可以	当然	不是	睡觉	在	那	房间	再次	.

他绝对不能再睡在那个房间里了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æt; ət] ['brekfəst] ,

That	was	the	chief	subject	of	his	meditations	at	breakfast	,
那	曾是	这	首席	主题	的	他的	冥想	在	早餐	,

这是他早餐时思考的主要内容。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][tu:; tə] [si:]

and	after	it	he	began	a	systematic	examination	of	the	rooms	to	see
和	后	它	他	开始	一个	系统	考试	的	这	房间	到	看

[wɪtʃ] [wʊd] [su:t][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][best] .

which	would	suit	his	notions	best	.
哪个	会	套装	他的	概念	最好的	.

之后，他开始系统地考察各个房间，看看哪些房间最符合他的想法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] .

It	was	long	before	he	found	one	.
它	曾是	长的	前	他	成立	一	.

他过了很久才找到一个。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['i:stən] ['æspekt][ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔ:ðən] ;

This	had	a	window	with	an	eastern	aspect	and	that	with	a	northern	;
这	有	一个	窗户	和	一个	东	方面	和	那	和	一个	北方	;

这里有一扇朝东的窗户，还有一扇朝北的窗户；

[ðɪs] [dɔ:(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['pɑ:sɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði]

this	door	the	servants	would	be	always	passing	,	and	he	did	not	like	the
这	门	这	仆人	会	是	总是	通过	,	和	他	做过	不是	喜欢	这

['bedsted] [ɪn] [ðæt] .

bedstead	in	that	.
床架	在	那	.

仆人们经常会经过这扇门，他不喜欢那扇门里的床。

[nəʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['westən] [lʊk] - [aʊt] ,

No	,	he	must	have	a	room	with	a	western	look	-	out	,
不	,	他	必须	有	一个	房间	和	一个	西	看	-	出去	,

不，他必须住一间朝西的、可以眺望远方的房间。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪk] [hɪm] ['ɜːli] ,

so	that	the	sun	could	not	wake	him	early	,
所以	那	这	太阳	可以	不是	唤醒	他	早期的	,

这样太阳就不能早早地把他吵醒了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	it	must	be	out	of	the	way	of	the	business	of	the	house	.
和	它	必须	是	出去	的	这	方式	的	这	商业	的	这	房子	.

而且它必须不妨碍家里的日常事务。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] .

The	housekeeper	was	at	the	end	of	her	resources	.
这	管家	曾是	在	这	结尾	的	她	资源	.

管家已经走投无路了。

“ [wel] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Well	,	Sir	Richard	,	”	she	said	,
“	出色地	,	先生	理查德	,	”	她	说	,

“嗯，理查德爵士，”她说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ruːm] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . ”

“	you	know	that	there	is	but	the	one	room	like	that	in	the	house	.	”
“	你	知道	那	那里	是	但	这	一	房间	喜欢	那	在	这	房子	.	”

“你知道，这栋房子里只有一间这样的房间。”

“ [wɪtʃ] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ” [sed] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

“	Which	may	that	be	?	”	said	Sir	Richard	.
“	哪个	可能	那	是	?	”	说	先生	理查德	.

“那会是哪一个呢？”理查德爵士问道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sɜː(r)] ['mæθjuːz] — [ðə; ði] [west] ['tʃeɪmbə(r)] . ”

“	And	that	is	Sir	Matthew's	—	the	West	Chamber	.	”
“	和	那	是	先生	马修的	—	这	西方	商会	.	”

“那是马修爵士的——西厅。”

“ [wel] , [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [aɪl] [laɪ] [tə'naɪt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .

“	Well	,	put	me	in	there	,	for	there	I'll	lie	tonight	,	”	said	her	master	.
“	出色地	,	放	我	在	那里	,	为了	那里	患病的说谎		今晚	,	”	说	她	掌握	.

“好吧，把我放进去吧，我今晚就要躺在那里了。”她的主人说道。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Which	way	is	it	?
“	哪个	方式	是	它	?

“往哪边走？”

[hɪə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] .

Here	,	to	be	sure	;	”	and	he	hurried	off	.
这里	,	到	是	当然	;	”	和	他	慌忙	离开	.

“当然了；”说完，他匆匆离开了。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [slept] [ðeə(r)] [ðiːz] ['fɔːti] [j'iəz] .

“	Oh	,	Sir	Richard	,	but	no	one	has	slept	there	these	forty	years	.
“	哦	,	先生	理查德	,	但	不	一	有	睡着了	那里	这些	四十	年	.

“哦，理查德爵士，但这四十年来从来没有人在那里睡过觉。”

[ðə; ði] [eə(r)] [hæz; həz] ['hɑːdli] [biːn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [daɪd] [ðeə(r)] .

The	air	has	hardly	been	changed	since	Sir	Matthew	died	there	.
这	空气	有	几乎	到过	已更改	自从	先生	马修	死亡	那里	.

自马修爵士去世以来，那里的空气几乎没有变化。

” [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['rʌsl] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

”	Thus	she	spoke	,	and	rustled	after	him	.
”	因此	她	辐	,	和	沙沙作响	后	他	.

“说完，她便窸窸窣窣地跟在他身后。”

“ [kʌm] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪsɪz] - .
“ Come , open the door , Mrs Chiddock .
“ 来 , 打开 这 门 , 太太 - .

“来，开门，奇多克太太。”

[aɪl] [siː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [æt; ət] [liːst] .
I'll see the chamber , at least .
患病的 看 这 房间 , 在 至少 .

至少我能看到那个房间。

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [smel] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd] ['ɜːθi]
” So it was opened , and , indeed , the smell was very close and earthy
” 所以 它 曾是 打开 , 和 , 的确 , 这 闻 曾是 非常 关闭 和 泥土
.
:
.

于是它被打开了，果然，气味非常浓郁，带着泥土的芬芳。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
Sir Richard crossed to the window , and , impatiently , as was his wont ,
先生 理查德 交叉 到 这 窗户 , 和 , 不耐烦地 , 作为 曾是 他的 惯于 ,
[θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [bæk] ,
threw the shutters back ,
扔 这 百叶窗 后退 ,

理查德爵士走到窗边，不耐烦地像往常一样，一把拉开了百叶窗。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and flung open the casement .
和 扔 打开 这 窗扇 .

然后猛地拉开窗户。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [hæd; həd] ['beəli]
For this end of the house was one which the alterations had barely
为了 这 结尾 的 这 房子 曾是 一 哪个 这 变化 有 仅仅
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

因为房子的这一端几乎没有受到改建的影响。

[grəʊn] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [æʃ] - [triː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [kən'siːld]
grown up as it was with the great ash - tree , and being otherwise concealed
生长 向上 作为 它 曾是 和 这 伟大的 灰 - 树 , 和 存在 否则 暗
[frɒm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

它与那棵巨大的桦树一同生长，并且从其他地方都被遮蔽起来，不易被人看见。

“ [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] - , [ɔːl] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [muːv] [maɪ][bed] - ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ɪn][ðə; ði]
“ Air it , Mrs Chiddock , all today , and move my bed - furniture in in the
“ 空气 它 , 太太 - , 全部 今天 , 和 移动 我的 床 - 家具 在 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“奇多克太太，今天一整天都把它晾晒起来，下午再把我的床铺搬进来。”

[pʊt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɪlˌmɔr] [ɪn][maɪ][əʊld] [ruːm] . ”
Put the Bishop of Kilmore in my old room . ”
放 这 主教 的 基尔莫尔 在 我的 老的 房间 . ”

“把基尔莫尔主教安排到我以前的房间里去。”

“ [preɪ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , ” [sed] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɒn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

“	**Pray**	,	**Sir**	**Richard**	,	”	**said**	**a**	**new**	**voice**	,	**breaking**	**in**	**on**	**this**	**speech**	,
”	祈祷	,	先生	理查德	,	”	说	一个	新的	嗓音	,	打破	在	在	这	演讲	,

“请讲，理查德爵士，”一个新声音打断了他的讲话。

“ [maɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['ɪntəvjuː] ?

“	**might**	**I**	**have**	**the**	**favour**	**of**	**a**	**moment's**	**interview**	**?**
”	可能	我	有	这	偏爱	的	一个	瞬间	面试	?

“请问我能否接受您片刻的采访？”

” [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [huː] [baʊd] .

”	**Sir**	**Richard**	**turned**	**round**	**and**	**saw**	**a**	**man**	**in**	**black**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**who**	**bowed**	**.**
”	先生	理查德	转向	圆形的	和	锯	一个	男人	在	黑色的	在	这	门口	,	WHO	鞠躬	.

理查德爵士转过身，看到门口站着一个身穿黑衣的男人，那人向他鞠了一躬。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

“	**I**	**must**	**ask**	**your**	**indulgence**	**for**	**this**	**intrusion**	**,**	**Sir**	**Richard**	**.**
”	我	必须	问	你的	放纵	为了	这	入侵	,	先生	理查德	.

“理查德爵士，恕我冒昧打扰，敬请谅解。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [pə'hæps] , ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

You	**will**	**,**	**perhaps**	**,**	**hardly**	**remember**	**me**	**.**
你	将要	,	也许	,	几乎	记住	我	.

你或许几乎不会记得我了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [kroʊm] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz]['vɪkə(r)][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

My	**name**	**is**	**William**	**Crome**	**,**	**and**	**my**	**grandfather**	**was**	**Vicar**	**here**	**in**	**your**
我的	姓名	是	威廉	铬	,	和	我的	祖父	曾是	牧师	这里	在	你的

['grænd,fɑːðərz] [taɪm] . ”

grandfather's	**time**	**.**	**”**
祖父的	时间	.	”

我叫威廉·克罗姆，我祖父在你祖父那一代也曾是这里的牧师。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , “ [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [kroʊm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə]

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**Richard**	**,**	**“**	**the**	**name**	**of**	**Crome**	**is**	**always**	**a**	**passport**	**to**
”	出色地	,	先生	,	”	说	先生	理查德	,	“	这	姓名	的	铬	是	总是	一个	护照	到

-	.

Castringham	**.**
-	.

“嗯，先生，”理查德爵士说，“克罗姆这个名字总是通往卡斯特林汉姆的通行证。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ” ['stændɪŋ] .

I	**am**	**glad**	**to**	**renew**	**a**	**friendship**	**of**	**two**	**generations**	**”**	**standing**	**.**
我	是	高兴的	到	更新	一个	友谊	的	二	几代人	”	常设	.

我很高兴能够重续两代人的友谊。

[ɪn] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] ?

In	**what**	**can**	**I**	**serve**	**you**	**?**
在	什么	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么？

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ] ,

for	**your**	**hour**	**of**	**calling**	**—**	**and**	**,**	**if**	**I**	**do**	**not**	**mistake**	**you**	**,**
为了	你的	小时	的	呼叫	—	和	,	如果	我	做	不是	错误	你	,

感谢您抽出宝贵时间致电——而且，如果我没弄错的话，

[jɔː(r); jə(r)] ['beərɪŋ] — [ðəʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] . ”

your	**bearing**	**—**	**shows**	**you**	**to**	**be**	**in**	**some**	**haste**	**.**	**”**
你的	轴承	—	演出	你	到	是	在	一些	匆忙	.	”

你的姿态——表明你有些匆忙。”

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] .

“	That	is	no	more	than	the	truth	,	sir	.
”	那	是	不	更多的	比	这	真相	,	先生	.

“先生，那正是事实。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] ['nɒrɪdʒ] [tuː; tə] ['beri] [ˌes 'tiː] ['edməndz] [wɪð] [wɒt] [heɪst] [ai][kæn; kən] [meɪk]

I	am	riding	from	Norwich	to	Bury	St	Edmunds	with	what	haste	I	can	make
我	是	骑术	从	诺维奇	到	埋葬	英石	埃德蒙兹	和	什么	匆忙	我	能	制作

,

,

,

我正以最快的速度从诺里奇骑马前往伯里圣埃德蒙兹。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	I	have	called	in	on	my	way	to	leave	with	you	some	papers	which	we
和	我	有	称为	在	在	我的	方式	到	离开	和	你	一些	文件	哪个	我们

[hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [ə'pɒn][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ]

have	but	just	come	upon	in	looking	over	what	my	grandfather	left	at	his	death
有	但	只是	来	之上	在	寻找	超过	什么	我的	祖父	左边	在	他的	死亡

.

.

.

我顺路过来给您留下一些文件，这些文件是我们刚刚在整理我祖父去世时留下的遗物时发现的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['mætəz] [ɒv; əv]['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] . ”

It	is	thought	you	may	find	some	matters	of	family	interest	in	them	.	”
它	是	想法	你	可能	寻找	一些	事情	的	家庭	兴趣	在	他们	.	”

据说你可能会在其中发现一些与家庭有关的事情。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mɪstə(r)] [krəʊm] , [ænd; ənd] ,

“	You	are	mighty	obliging	,	Mr	Crome	,	and	,
”	你	是	强大的	乐于助人	,	先生	铬	,	和	,

“克罗姆先生，您真是太乐于助人了，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

if	you	will	be	so	good	as	to	follow	me	to	the	parlour	,
如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	跟随	我	到	这	客厅	,

如果你能跟我去客厅的话，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [seɪm] ['peɪpəz]

and	drink	a	glass	of	wine	,	we	will	take	a	first	look	at	these	same	papers
和	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	我们	将要	拿	一个	第一的	看	在	这些	相同的	文件

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我们一边喝着葡萄酒，一边一起初步浏览这些论文。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] - , [æz; əz][ai] [sed] , [biː; bi] [ə'baʊt] ['eərɪŋ] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] ... .

And	you	,	Mrs	Chiddock	,	as	I	said	,	be	about	airing	this	chamber	...	.
和	你	,	太太	-	,	作为	我	说	,	是	关于	播出	这	房间	...	.

奇多克夫人，正如我所说，你该去给这间房间通风了……

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [daɪd] ... .

Yes	,	it	is	here	my	grandfather	died	...	.
是的	,	它	是	这里	我的	祖父	死亡	...	.

是的，我祖父就是在这里去世的……

[jes] , [ðə; ði] [triː] , [pə'hæps] , [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmpɪʃ] ... .

Yes	,	the	tree	,	perhaps	,	does	make	the	place	a	little	dampish	...	.
是的	,	这	树	,	也许	,	做	制作	这	地方	一个	小的	潮湿	...	.

是的，或许这棵树确实让这里有点潮湿……

[nəʊ] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['enɪ] [mɔː(r)] .

No	;	I	do	not	wish	to	listen	to	any	more	.
不	;	我	做	不是	希望	到	听	到	任何	更多的	.

不，我不想再听了。

[meɪk] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] , [aɪ][beg] .

Make	no	difficulties	,	I	beg	.
制作	不	困难	,	我	求	.

请不要制造任何困难。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] — [gəʊ] .

You	have	your	orders	—	go	.
你	有	你的	订单	—	去	.

你已经接到命令了——开始吧。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

Will	you	follow	me	,	sir	?
将要	你	跟随	我	,	先生	?

先生，请跟我来。

″ [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

″	They	went	to	the	study	.
″	他们	去	到	这	学习	.

他们去了书房。

[ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] [krəʊm] [hæd; həd] [brɔːt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [bɪ'kʌm]

The	packet	which	young	Mr	Crome	had	brought	—	he	was	then	just	become
这	包	哪个	年轻的	先生	铬	有	带来	—	他	曾是	然后	只是	变得

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][kleə(r)] [hɔːl] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

a	Fellow	of	Clare	Hall	in	Cambridge	,
一个	同伴	的	克莱尔	大厅	在	剑桥	,

年轻的克罗姆先生带来的包裹——当时他刚刚成为剑桥克莱尔学院的研究员——

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	may	say	,
我	可能	说	,

我可以说，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntlɪ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːljeɪnəs] — [kən'teɪnd]

and	subsequently	brought	out	a	respectable	edition	of	Polyaenus	—	contained
和	随后	带来	出去	一个	可敬	版	的	波利亚努斯	—	包含

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['vɪkə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

among	other	things	the	notes	which	the	old	Vicar	had	made	upon	the	occasion
之中	其他	事物	这	笔记	哪个	这	老的	牧师	有	制成	之上	这	场合

[ɒv; əv][sɜː(r)] ['mæθjuː] [fɛlz] [deθ] .

of	Sir	Matthew	Fell's	death	.
的	先生	马修	费尔的	死亡	.

随后出版了一部相当不错的波利艾努斯著作集——其中收录了老牧师在马修·费尔爵士去世时所作的笔记。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪkəl]

And	for	the	first	time	Sir	Richard	was	confronted	with	the	enigmatical
和	为了	这	第一的	时间	先生	理查德	曾是	面对	和	这	神秘的

['sɔːtiːz] - [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] .

Sortes	Biblicæ	which	you	have	heard	.
种类	-	哪个	你	有	听到	.

理查德爵士第一次接触到了你们所听闻的神秘的圣经神谕。

[ðeɪ] [ə'mjuːzd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

They	amused	him	a	good	deal	.
他们	觉得好笑	他	一个	好的	交易	.

他们逗得他很开心。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['baɪb(ə)l] [geɪv] [wʌn]['pruːd(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] — [kʌt]

“	Well	,	”	he	said	,	“	my	grandfather's	Bible	gave	one	prudent	piece	of	advice	—	Cut
”	出色地	,	”	他	说	,	“	我的	祖父的	圣经	给予	一	谨慎	片	的	建议	—	切

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

it	down	.
它	向下	.

“嗯，”他说，“我祖父的圣经给了我一条明智的建议——把它砍掉。”

[ɪf] [ðæt] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æʃ] - [triː] , [hiː; hi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː]

If	that	stands	for	the	ash	-	tree	,	he	may	rest	assured	I	shall	not	neglect	it
如果	那	站立	为了	这	灰	-	树	,	他	可能	休息	保证	我	将	不是	忽视	它

.

:
.

如果那指的是白蜡树，他可以放心，我不会忽视它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [kə'tɑː(r)] [ænd; ənd] ['eɪgjuː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] .

Such	a	nest	of	catarrhs	and	agues	was	never	seen	.
这样的	一个	巢	的	卡他性炎症	和	疟疾	曾是	绝不	已见	.

从未见过如此密集的卡他性炎症和疟疾聚集地。

” [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['fæməli] [bʊks] , [wɪtʃ] ,

”	The	parlour	contained	the	family	books	,	which	,
”	这	客厅	包含	这	家庭	图书	,	哪个	,

客厅里摆放着家里的书籍，

['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

pending	the	arrival	of	a	collection	which	Sir	Richard	had	made	in	Italy	,
待办的	这	到达	的	一个	收藏	哪个	先生	理查德	有	制成	在	意大利	,

在理查德爵士从意大利收集的藏品运抵之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] [ɪn]

and	the	building	of	a	proper	room	to	receive	them	,	were	not	many	in
和	这	建筑	的	一个	恰当的	房间	到	收到	他们	,	是	不是	许多	在

['nʌmbə(r)] .

number	.
数字	.

建造合适的房间来接待他们，数量并不多。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

Sir	Richard	looked	up	from	the	paper	to	the	bookcase	.
先生	理查德	看起来	向上	从	这	纸	到	这	书柜	.

理查德爵士从报纸上抬起头，看向书架。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['weðə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['prɒfɪt] [ɪz][ðeə(r)] [jet] ?

“	I	wonder	,	”	says	he	,	“	whether	the	old	prophet	is	there	yet	?
”	我	想知道	,	”	说道	他	,	“	无论	这	老的	先知	是	那里	然而	?

“我想知道，”他说，“那位老先知是否已经到了？”

[ai] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ai] [siː] [hɪm] .

I	see	him	.
我	看	他	.

我看见他了。

” ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌmpi] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

”	Crossing	the	room	,	he	took	out	a	dumpy	Bible	,	which	,	sure	enough	,
”	十字路口	这	房间	,	他	采取	出去	一个	矮胖	圣经	,	哪个	,	当然	足够的	,

他穿过房间，掏出一本破旧的圣经，果然不出所料，

[bɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “ [tuː; tə] ['mæθjuː] [fel] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]

bore	on	the	flyleaf	the	inscription	:	“	To	Matthew	Fell	,	from	his	Loving
钻孔	在	这	飞叶	这	题词	:	“	到	马修	费尔	,	从	他的	爱

['gɒdmʌðə(r)] , [æn] ['ɔːldəs, 'ældəs] ,

Godmother	,	Anne	Aldous	,
教母	,	安妮	奥尔德斯	,

扉页上题词：“致马修·费尔，来自他慈爱的教母安妮·奥尔德斯”，

[ˌtuː'tuː][sep'tembə(r)] , - . ”

2	September	,	1659	.	”
2	九月	,	-	.	”

1659年9月2日。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][bæd][plæn][tuː; tə] [test] [hɪm] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] [kroʊm] .

“	It	would	be	no	bad	plan	to	test	him	again	,	Mr	Crome	.
“	它	会	是	不	坏的	计划	到	测试	他	再次	,	先生	铬	.

“克罗姆先生，再次对他进行测试或许是个不错的计划。”

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][wiː; wi][get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [nems] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] .

I	will	wager	we	get	a	couple	of	names	in	the	Chronicles	.
我	将要	赌注	我们	得到	一个	夫妻	的	姓名	在	这	编年史	.

我敢打赌，我们会在编年史中找到几个名字。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

what	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

- [ðaʊ] [ʃælt] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] .

'	Thou	shalt	seek	me	in	the	morning	,	and	I	shall	not	be	.
-	你	应	寻找	我	在	这	早晨	,	和	我	将	不是	是	.

“早晨你必寻找我，我却不在那里。”

- [wel] , [wel] !

'	Well	,	well	!
-	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['əʊmən][ɒv; əv] [ðæt] , [heɪ] ?

Your	grandfather	would	have	made	a	fine	omen	of	that	,	hey	?
你的	祖父	会	有	制成	一个	美好的	预兆	的	那	,	嘿	?

你祖父要是知道这件事，肯定会觉得这很吉利，对吧?

[nəʊ][mɔː(r)] ['prɒfɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

No	more	prophets	for	me	!
不	更多的	先知	为了	我	!

我不再相信先知了!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] .

They	are	all	in	a	tale	.
他们	是	全部	在	一个	故事	.

它们都属于同一个故事。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] [kroʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pækɪt] .

And	now	,	Mr	Crome	,	I	am	infinitely	obliged	to	you	for	your	packet	.
和	现在	,	先生	铬	,	我	是	无限地	有义务	到	你	为了	你的	包	.

克罗姆先生，我非常感谢您寄来的包裹。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][fɪə(r)] , [biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ɒn] .

You	will	,	I	fear	,	be	impatient	to	get	on	.
你	将要	,	我	害怕	,	是	不耐烦	到	得到	在	.

恐怕你会迫不及待地想要继续前进。

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] .

Pray	allow	me	—	another	glass	.
祈祷	允许	我	—	其他	玻璃	.

请允许我——再来一杯。

〃 [səʊ] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

〃	So	with	offers	of	hospitality	,
〃	所以	和	优惠	的	热情好客	,

“因此，在热情款待的邀请下，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪnli] [ment] ([fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

which	were	genuinely	meant	(	for	Sir	Richard	thought	well	of	the	young
哪个	是	真的	意思是	(	为了	先生	理查德	想法	出色地	的	这	年轻的

[mænz] [ə'dres] [ænd; ənd]['mænə(r)]) ,

man's	address	and	manner	)	,
男人的	地址	和	方式	)	,

这些话确实是发自内心的（因为理查德爵士对这位年轻人的言谈举止评价很高）。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

they	parted	.
他们	分手了	.

他们分开了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] [ðə; ði] [gests] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɪlˌmɔr] , ['leɪdi] ['meəri] ['hɜːrvi] , [sɜː(r)]

In	the	afternoon	came	the	guests	—	the	Bishop	of	Kilmore	,	Lady	Mary	Hervey	,	Sir
在	这	下午	来了	这	客人	—	这	主教	的	基尔莫尔	,	女士	玛丽	赫维	,	先生

['wɪljəm] ['kɛntˌfiːld] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

William	Kentfield	,	etc	.
威廉	肯特菲尔德	,	ETC	.

下午，宾客们陆续到来——基尔莫尔主教、玛丽·赫维夫人、威廉·肯特菲尔德爵士等。

['dɪnə(r)] [æt; ət] [faɪv] , [waɪn] , [kɑːdz] , ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'spɜːs(ə)l][tuː; tə][bed] .

Dinner	at	five	,	wine	,	cards	,	supper	,	and	dispersal	to	bed	.
晚餐	在	五	,	葡萄酒	,	牌	,	晚餐	,	和	扩散	到	床	.

五点吃晚饭，喝葡萄酒，玩牌，吃完夜宵，然后各自回房睡觉。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [ɪz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

Next	morning	Sir	Richard	is	disinclined	to	take	his	gun	with	the	rest	.
下一个	早晨	先生	理查德	是	不情愿	到	拿	他的	枪	和	这	休息	.

第二天早上，理查德爵士不愿和其他人一起带枪。

[hiː; hi] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɪlˌmɔr] .

He	talks	with	the	Bishop	of	Kilmore	.
他	会谈	和	这	主教	的	基尔莫尔	.

他与基尔莫尔主教交谈。

[ðɪs] ['prelət] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [hæd; həd]

This	prelate	,	unlike	a	good	many	of	the	Irish	Bishops	of	his	day	,	had
这	主教	,	与此不同	一个	好的	许多	的	这	爱尔兰	主教们	的	他的	天	,	有

['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [siː] ,

visited	his	see	,
到访	他的	看	,

与当时许多爱尔兰主教不同，这位主教曾亲自巡视过他的教区。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'zaɪdɪd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	,	indeed	,	resided	there	,	for	some	considerable	time	.
和	,	的确	,	居住地	那里	,	为了	一些	大量	时间	.

事实上，他在那里居住了相当长一段时间。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
This morning ,
这 早晨 ,

今晨，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns]
as the two were walking along the terrace and talking over the alterations
作为 这 二 是 步行 沿着 这 阳台 和 说 超过 这 变化
[ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and improvements in the house ,
和 改进 在 这 房子 ,

两人沿着露台走着，一边谈论着房子的改建和改进情况，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ruːm] :
the Bishop said , pointing to the window of the West Room :
这 主教 说 , 指向 到 这 窗户 的 这 西方 房间 :

主教指着西厅的窗户说：

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['aɪrɪʃ] [flɒk] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðæt] [ruːm] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] . ”
“ You could never get one of my Irish flock to occupy that room , Sir Richard . ”
“ 你 可以 绝不 得到 一 的 我的 爱尔兰 群 到 占据 那 房间 , 先生 理查德 . ”

“理查德爵士，你绝对不可能让我的任何一个爱尔兰信徒住进那个房间。”

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [lɔːd] ?
“ Why is that , my lord ?
“ 为什么 是 那 , 我的 主 ?

“这是为什么呢，大人？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [maɪ] [əʊn] . ”
It is , in fact , my own . ”
它 是 , 在 事实 , 我的 自己的 . ”

事实上，这是我自己的作品。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [lʌk] [tuː; tə]
our Irish peasantry will always have it that it brings the worst of luck to
我们的 爱尔兰 农民 将要 总是 有 它 那 它 带来 这 最差 的 运气 到
[sliːp] [nɪə(r)][æn; ən] [æʃ] - [triː] ,
sleep near an ash - tree ,
睡觉 靠近 一个 灰 - 树 ,

我们爱尔兰的农民一直认为，睡在白蜡树附近会带来最坏的运气。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [grəʊθ] [ɒv; əv] [æʃ] [nɒt] [tuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)]
and you have a fine growth of ash not two yards from your chamber
和 你 有 一个 美好的 生长 的 灰 不是 二 码 从 你的 房间
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

距离你卧室窗户不到两码的地方，长着一层茂盛的白蜡树。

[pə'hæps] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Perhaps , ” the Bishop went on , with a smile ,
也许 , ” 这 主教 去 在 , 和 一个 微笑 ,

“或许吧，”主教笑着继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkwɒləti] [ɔːlˈredi] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt]
“ it has given you a touch of its quality already , for you do not
“ 它 有 给定 你 一个 触碰 的 它是 质量 已经 , 为了 你 做 不是
[siːm] ,
seem ,
似乎 ,

“它已经让你感受到了它的品质，因为你似乎并不……”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
if I may say it ,
如果 我 可能 说 它 ,

恕我直言，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfreʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [rest] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
so much the fresher for your night's rest as your friends would like to
所以 很多 这 更清新 为了 你的 夜晚 休息 作为 你的 朋友们 会 喜欢 到
[siː] [juː; jʊ] . ”
see you . ”
看 你 . ”

这样你晚上就能睡个好觉，朋友们也希望看到你精神焕发。

“ [ðæt] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [kɒst][ˌem ˈiː][maɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə][fɔː(r)] ,
“ That , or something else , it is true , cost me my sleep from twelve to four ,
“ 那 , 或者 某物 别的 , 它 是 真的 , 成本 我 我的 睡觉 从 十二 到 四 ,
[maɪ] [lɔːd] .
my lord .
我的 主 .

“大人，这件事，或者其他什么事，确实让我从十二点到四点彻夜难眠。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [təˈmɒrəʊ] , [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]
But the tree is to come down tomorrow , so I shall not hear much more from
但 这 树 是 到 来 向下 明天 , 所以 我 将 不是 听到 很多 更多的 从
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it . ”
它 . ”

但明天这棵树就要被砍掉了，所以我以后不会再听到它的消息了。

“ [aɪ] [əˈplɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ I applaud your determination .
“ 我 鼓掌 你的 决心 .

我赞赏你的决心。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [ˈhəʊlsəm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][juː; jʊ] [briːð] [streɪnd] , [æz; əz]
It can hardly be wholesome to have the air you breathe strained , as
它 能 几乎 是 健康 到 有 这 空气 你 呼吸 紧张 , 作为
[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
it were ,
它 是 ,

呼吸的空气如果受到污染，肯定对健康不利。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [ˈliːfɪdʒ] . ”
through all that leafage . ”
通过 全部 那 叶子 . ”

穿过那茂密的树叶。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [ɪz] [raɪt] [ðeə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Your lordship is right there , I think .
“ 你的 领主 是 正确的 那里 , 我 思考 .

“我想，大人就在那里。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][maɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][lɑːst] [naɪt] .

But	I	had	not	my	window	open	last	night	.
但	我	有	不是	我的	窗户	打开	最后的	夜晚	.

但我昨晚没有开窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [went] [ɒn] — [nəʊ] [daʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [twɪgz] ['swiːpɪŋ]

It	was	rather	the	noise	that	went	on	—	no	doubt	from	the	twigs	sweeping
它	曾是	相当	这	噪音	那	去	在	—	不	怀疑	从	这	树枝	扫荡

[ðə; ði] [glɑːs] — [ðæt] [kept] [ˌem 'iː]['əʊpən] - [aɪd] . ”

the	glass	—	that	kept	me	open	-	eyed	.	”
这	玻璃	—	那	保留	我	打开	-	眼睛	.	”

真正让我睁着眼睛的，是那持续不断的噪音——无疑是树枝扫过玻璃杯发出的声音。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

“	I	think	that	can	hardly	be	,	Sir	Richard	.
“	我	思考	那	能	几乎	是	,	先生	理查德	.

“理查德爵士，我认为这不太可能。”

[hɪə(r)] — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Here	—	you	see	it	from	this	point	.
这里	—	你	看	它	从	这	观点	.

从这里可以看到。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɪərɪst] ['brɑːntʃɪz] ['iːv(ə)n][kæn; kən] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['keɪsmənt] [ən'les] [ðeə(r)]

None	of	these	nearest	branches	even	can	touch	your	casement	unless	there
没有任何	的	这些	最近的	分支	甚至	能	触碰	你的	窗扇	除非	那里

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [geɪl] ,

were	a	gale	,
是	一个	大风	,

除非刮大风，否则这些最近的树枝都碰不到你的窗户。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] .

and	there	was	none	of	that	last	night	.
和	那里	曾是	没有任何	的	那	最后的	夜晚	.

昨晚完全没有这种情况。

[ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] [peɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] . ”

They	miss	the	panes	by	a	foot	.	”
他们	错过	这	窗格	经过	一个	脚	.	”

它们离玻璃窗边缘只差一英尺。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [truː] .

“	No	,	sir	,	true	.
“	不	,	先生	,	真的	.

“不，先生，确实如此。”

[wɒt] , [ðen] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ai]['wʌndə(r)] , [ðæt] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['rʌsl] [səʊ] — [eɪ] ,

What	,	then	,	will	it	be	,	I	wonder	,	that	scratched	and	rustled	so	—	ay	,
什么	,	然后	,	将要	它	是	,	我	想知道	,	那	刮痕	和	沙沙作响	所以	—	哎	,

那么，我想知道，究竟是什么东西发出了如此刺耳、如此沙沙作响的声音——哎，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒn][maɪ] [sɪl] [wɪð] [laɪnz] [ænd; ənd][mɑːrks] ?

and	covered	the	dust	on	my	sill	with	lines	and	marks	?
和	涵盖	这	灰尘	在	我的	窗台	和	线条	和	标记	?

并用线条和痕迹盖住了我窗台上的灰尘?

” [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][ræts][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] .

”	At	last	they	agreed	that	the	rats	must	have	come	up	through	the	ivy	.
”	在	最后的	他们	同意	那	这	老鼠	必须	有	来	向上	通过	这	常春藤	.

“最后他们一致认为，老鼠一定是沿着常春藤爬上来的。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][sɜːr)] ['rɪtʃəd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**the**	**Bishop's**	**idea**	**,**	**and**	**Sir**	**Richard**	**jumped**	**at**	**it**	**.**
那	曾是	这	主教的	主意	,	和	先生	理查德	跳了起来	在	它	.

那是主教的主意，理查德爵士欣然接受了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第4/8页

[səʊ][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [dɪ'spɜːst] [tuː; tə][ðeə(r)]
So **the** **day** **passed** **quietly** **,** **and** **night** **came** **,** **and** **the** **party** **dispersed** **to** **their**
所以 这 天 通过了 悄悄 , 和 夜晚 来了 , 和 这 派对 分散的 到 他们的
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms **,**
房间 ,

就这样，白昼悄然流逝，夜幕降临，众人各自回房休息。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ]['betə(r)] [naɪt] .
and **wished** **Sir** **Richard** **a** **better** **night** **.**
和 希望 先生 理查德 一个 更好的 夜晚 .

并祝愿理查德爵士晚安。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn]
And **now** **we** **are** **in** **his** **bedroom** **,** **with** **the** **light** **out** **and** **the** **Squire** **in**
和 现在 我们 是 在 他的 卧室 , 和 这 光 出去 和 这 乡绅 在
[bed] .
bed **.**
床 .

现在我们来到了他的卧室，灯关着，乡绅躺在床上。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
The **room** **is** **over** **the** **kitchen** **,** **and** **the** **night** **outside** **still** **and** **warm** **,**
这 房间 是 超过 这 厨房 , 和 这 夜晚 外部 仍然 和 温暖的 ,

房间在厨房楼上，外面夜色静谧温暖。

[səʊ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stændz]['əʊpən] .
so **the** **window** **stands** **open** **.**
所以 这 窗户 站立 打开 .

所以窗户开着。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lait] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bedsted] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['muːvmənt] [ðeə(r)] ;
There **is** **very** **little** **light** **about** **the** **bedstead** **,** **but** **there** **is** **a** **strange** **movement** **there** **;**
那里 是 非常 小的 光 关于 这 床架 , 但 那里 是 一个 奇怪的 移动 那里 ;

床边光线昏暗，但那里却有种奇怪的动静；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
it **seems** **as** **if** **Sir** **Richard** **were** **moving** **his** **head** **rapidly** **to** **and** **fro**
它 似乎 作为 如果 先生 理查德 是 移动 他的 头 快速 到 和 弗
[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [saʊnd] .
with **only** **the** **slightest** **possible** **sound** **.**
和 仅有的 这 丝毫 可能的 声音 .

理查德爵士似乎在快速地来回摇头，而且几乎没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] , [səʊ] [dɪ'septɪv] [ɪz][ðə; ði][hɑːf] - ['dɑːknəs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
And **now** **you** **would** **guess** **,** **so** **deceptive** **is** **the** **half** **-** **darkness** **,** **that** **he** **had**
和 现在 你 会 猜测 , 所以 欺骗性的 是 这 一半 - 黑暗 , 那 他 有
['sevrəl] [hedz] ,
several **heads** **,**
一些 头部 ,

而现在，由于昏暗的光线极具欺骗性，你可能会猜测他有好几个头。

[raʊnd] [ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] , [wɪtʃ] [muːv] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

round	and	brownish	,	which	move	back	and	forward	,	even	as	low	as	his
圆形的	和	棕褐色	,	哪个	移动	后退	和	向前	,	甚至	作为	低的	作为	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

圆形的，呈棕褐色，前后移动，甚至移动到胸部以下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

It	is	a	horrible	illusion	.
它	是	一个	可怕	错觉	.

这是可怕的错觉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

Is	it	nothing	more	?
是	它	没有什么	更多的	?

难道仅此而已吗?

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

['sʌmθɪŋ] [drɒps] [ɒf] [ðə; ði][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [plʌmp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,

something	drops	off	the	bed	with	a	soft	plump	,	like	a	kitten	,
某物	滴	离开	这	床	和	一个	柔软的	丰满	,	喜欢	一个	小猫	,

有什么东西从床上掉下来，软软的，像只小猫。

[ænd; ənd][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ; [ə'nʌðə(r)] — [fɔː(r)] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

and	is	out	of	the	window	in	a	flash	;	another	—	four	—	and	after	that	there
和	是	出去	的	这	窗户	在	一个	闪光	;	其他	—	四	—	和	后	那	那里

[ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] .

is	quiet	again	.
是	安静的	再次	.

一眨眼的功夫，它就从窗户里飞了出去；又飞出去四次——之后，又恢复了平静。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] .

“	Thou	shalt	seek	me	in	the	morning	,	and	I	shall	not	be	.
“	你	应	寻找	我	在	这	早晨	,	和	我	将	不是	是	.

“早晨你必寻找我，我却不在那里。”

” [æz; əz] [wɪð] [sɜː(r)] ['mæθjuː] , [səʊ] [wɪð] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] — [ded] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] !

”	As	with	Sir	Matthew	,	so	with	Sir	Richard	—	dead	and	black	in	his	bed	!
”	作为	和	先生	马修	,	所以	和	先生	理查德	—	死的	和	黑色的	在	他的	床	!

“就像马修爵士一样，理查德爵士也死了，死在了床上，脸色漆黑！”

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['pɑːti] [ɒv; əv] [gests] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

A	pale	and	silent	party	of	guests	and	servants	gathered	under	the	window
一个	苍白	和	沉默的	派对	的	客人	和	仆人	聚集	在下面	这	窗户

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

when	the	news	was	known	.
什么时候	这	消息	曾是	已知	.

消息传来时，一群面色苍白、沉默不语的宾客和仆人聚集在窗下。

[ɪ'tæliən] ['pɔɪzənə(r)] , ['pəʊpɪʃ] ['emisəri] , [ɪn'fektɪd] [eə(r)] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['gesɪz]

Italian	poisoners	,	Popish	emissaries	,	infected	air	—	all	these	and	more	guesses
意大利语	投毒者	,	天主教	使者	,	已感染	空气	—	全部	这些	和	更多的	猜测

[wɜː(r); wə(r)] ['hæzəd] ,

were	hazarded	,
是	危险的	,

意大利投毒者、天主教使者、受污染的空气——所有这些以及更多猜测都被提出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɪlˌmɔr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [triː] ,

and	the	Bishop	of	Kilmore	looked	at	the	tree	,
和	这	主教	的	基尔莫尔	看起来	在	这	树	,

基尔莫尔主教望着那棵树，

[ɪn][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv] [huːz] ['ləʊə(r)] [bau] [ə; eɪ] [waɪt] [tɒm] - [kæt][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ,

in	the	fork	of	whose	lower	boughs	a	white	tom	-	cat	was	crouching	,
在	这	叉	的	谁	降低	树枝	一个	白色的	汤姆	-	猫	曾是	蹲伏	,

在它较低的树枝分叉处，一只白色的雄猫正蹲伏着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [j'iəz] [hæd; həd] [nɔːd] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .

looking	down	the	hollow	which	years	had	gnawed	in	the	trunk	.
寻找	向下	这	空洞的	哪个	年	有	被啃咬	在	这	树干	.

向下望去，可以看到树干上被岁月侵蚀出的凹陷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [triː] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .

It	was	watching	something	inside	the	tree	with	great	interest	.
它	曾是	观看	某物	里面	这	树	和	伟大的	兴趣	.

它饶有兴趣地看着树里的某个东西。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kreɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] .

Suddenly	it	got	up	and	craned	over	the	hole	.
突然	它	得到	向上	和	起重机	超过	这	洞	.

它突然站了起来，伸长脖子越过洞口。

[ðen] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['sliðə]

Then	a	bit	of	the	edge	on	which	it	stood	gave	way	,	and	it	went	slithering
然后	一个	少量	的	这	边缘	在	哪个	它	站立	给予	方式	,	和	它	去	滑行

[ɪn] .

in	.
在	.

然后它所倚靠的边缘有一部分塌陷了，它便滑了进去。

['evriwʌn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

Everyone	looked	up	at	the	noise	of	the	fall	.
每个人	看起来	向上	在	这	噪音	的	这	落下	.

听到坠落的声音，所有人都抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][kæn; kən][kraɪ] ;

It	is	known	to	most	of	us	that	a	cat	can	cry	;
它	是	已知	到	最多	的	我们	那	一个	猫	能	哭	;

我们大多数人都知道猫会哭；

[bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [hɜːd] , [aɪ] [həʊp] ,

but	few	of	us	have	heard	,	I	hope	,
但	很少	的	我们	有	听到	,	我	希望	,

但我希望，我们当中很少有人听说过这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æʃ] .

such	a	yell	as	came	out	of	the	trunk	of	the	great	ash	.
这样的	一个	叫喊	作为	来了	出去	的	这	树干	的	这	伟大的	灰	.

那声巨吼仿佛是从那棵巨大的白蜡树的树干里传出来的。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [skriːmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] — [ænd; ənd]

Two	or	three	screams	there	were	—	the	witnesses	are	not	sure	which	—	and
二	或者	三	尖叫	那里	是	—	这	证人	是	不是	当然	哪个	—	和

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [nɔɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'məʊʃn] [ɔː(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl]

then	a	slight	and	muffled	noise	of	some	commotion	or	struggling	was	all
然后	一个	轻微	和	闷音	噪音	的	一些	骚动	或者	挣扎	曾是	全部

[ðæt] [keɪm] .

that	came	.
那	来了	.

听到两三声尖叫——目击者不确定是哪几声——然后就只听到轻微而沉闷的骚动或挣扎声。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri] ['hɜːrvi] ['feɪntɪd] ['aʊtraɪt] ,

But	Lady	Mary	Hervey	fainted	outright	,
但	女士	玛丽	赫维	昏厥	直接	,

但玛丽·赫维夫人当场昏倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][fled] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

and	the	housekeeper	stopped	her	ears	and	fled	till	she	fell	on	the	terrace	.
和	这	管家	停止	她	耳朵	和	逃亡	直到	她	跌倒	在	这	阳台	.

管家捂住耳朵逃跑，直到摔倒在露台上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɪlˌmɔr] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['kɛntˌfiːld] [steɪd] .

The	Bishop	of	Kilmore	and	Sir	William	Kentfield	stayed	.
这	主教	的	基尔莫尔	和	先生	威廉	肯特菲尔德	入住	.

基尔莫尔主教和威廉·肯特菲尔德爵士留了下来。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɔːnt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ;

Yet	even	they	were	daunted	,	though	it	was	only	at	the	cry	of	a	cat	;
然而	甚至	他们	是	畏惧	,	尽管	它	曾是	仅有的	在	这	哭	的	一个	猫	;

即使是他们，也被一声猫叫吓到了；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [swˈbləʊd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] :

and	Sir	William	swallowed	once	or	twice	before	he	could	say	:
和	先生	威廉	吞咽	一次	或者	两次	前	他	可以	说	:

威廉爵士咽了一两口唾沫才开口说道：

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪn] [ðæt] [triː] , [maɪ] [lɔːd] .

“	There	is	something	more	than	we	know	of	in	that	tree	,	my	lord	.
”	那里	是	某物	更多的	比	我们	知道	的	在	那	树	,	我的	主	.

“大人，那棵树里还有我们不知道的东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [sɜːtʃ] .

I	am	for	an	instant	search	.
我	是	为了	一个	立即的	搜索	.

我支持即时搜索。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈgriːd] [əˈpɒn] .

”	And	this	was	agreed	upon	.
”	和	这	曾是	同意	之上	.

“这一点双方都同意了。”

[ə; eɪ]['lædə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

[daʊn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

A	ladder	was	brought	,	and	one	of	the	gardeners	went	up	,	and	,	looking	down	the	hollow	,
一个	梯子	曾是	带来	,	和	一	的	这	园丁	去	向上	,	和	,	寻找	向下	这	空洞的	,

他们搬来一架梯子，一个园丁爬上去，向下望去，看到了山谷。

[kʊd; kəd] [dɪˈtekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

could	detect	nothing	but	a	few	dim	indications	of	something	moving	.
可以	探测	没有什么	但	一个	很少	暗淡	症状	的	某物	移动	.

除了几处微弱的移动迹象外，什么也察觉不到。

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][rəʊp] .

They	got	a	lantern	,	and	let	it	down	by	a	rope	.
他们	得到	一个	灯笼	,	和	让	它	向下	经过	一个	绳索	.

他们拿来一盏灯笼，用绳子把它放了下去。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

“	We	must	get	at	the	bottom	of	this	.
”	我们	必须	得到	在	这	底部	的	这	.

我们必须查明真相。

[maɪ][laɪf][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['deθs] [ɪz][ðeə(r)] .

My	life	upon	it	,	my	lord	,	but	the	secret	of	these	terrible	deaths	is	there	.
我的	生活	之上	它	,	我的	主	,	但	这	秘密	的	这些	糟糕的	死亡人数	是	那里	.

我以性命担保，大人，但这些可怕死亡的秘密就在那里。

" [ʌp] [went] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][həʊl]

"	Up	went	the	gardener	again	with	the	lantern	,	and	let	it	down	the	hole
"	向上	去	这	园丁	再次	和	这	灯笼	,	和	让	它	向下	这	洞

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

园丁又提着灯笼上去，小心翼翼地把它放进洞里。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ,

They	saw	the	yellow	light	upon	his	face	as	he	bent	over	,
他们	锯	这	黄色的	光	之上	他的	脸	作为	他	弯曲	超过	,

他们看到他弯下腰时，脸上泛起黄光。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [strʌk] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] ['terə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

and	saw	his	face	struck	with	an	incredulous	terror	and	loathing	before	he
和	锯	他的	脸	击	和	一个	难以置信	恐怖	和	厌恶	前	他

[kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)] — [weə(r)] ,

cried	out	in	a	dreadful	voice	and	fell	back	from	the	ladder	—	where	,
哭	出去	在	一个	可怕	嗓音	和	跌倒	后退	从	这	梯子	—	在哪里	,

只见他脸上露出难以置信的恐惧和厌恶之色，然后发出可怕的叫声，从梯子上跌了下来——

['hæpɪli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] — ['letɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [fɔːl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

happily	,	he	was	caught	by	two	of	the	men	—	letting	the	lantern	fall	inside	the
快乐地	,	他	曾是	捕捉	经过	二	的	这	男人	—	出租	这	灯笼	落下	里面	这

[triː] .

tree	.
树	.

幸运的是，他被两个人抓住了——灯笼掉进了树里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,

He	was	in	a	dead	faint	,
他	曾是	在	一个	死的	头晕的	,

他当时已经昏迷不醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [gɒt][frɒm; frəm][hɪm] .

and	it	was	some	time	before	any	word	could	be	got	from	him	.
和	它	曾是	一些	时间	前	任何	单词	可以	是	得到	从	他	.

过了好一会儿才联系上他。

[baɪ] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

By	then	they	had	something	else	to	look	at	.
经过	然后	他们	有	某物	别的	到	看	在	.

那时他们已经有了其他事情要看。

[ðə; ði] ['læntən] [mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

The	lantern	must	have	broken	at	the	bottom	,
这	灯笼	必须	有	破碎的	在	这	底部	,

灯笼底部肯定破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ə'pɒn][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] ,

and	the	light	in	it	caught	upon	dry	leaves	and	rubbish	that	lay	there	,
和	这	光	在	它	捕捉	之上	干燥	树叶	和	垃圾	那	躺	那里	,

灯光照射在散落在地上的枯叶和垃圾上。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [dens] [sməʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [fleɪm] ;

for	in	a	few	minutes	a	dense	smoke	began	to	come	up	,	and	then	flame	;
为了	在	一个	很少	分钟	一个	稠密	抽烟	开始	到	来	向上	,	和	然后	火焰	;

几分钟后，浓烟开始升腾，然后燃起了火焰；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	,	to	be	short	,	the	tree	was	in	a	blaze	.
和	,	到	是	短的	,	这	树	曾是	在	一个	火焰	.

简而言之，那棵树着火了。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [jɑːrdz] - ['dɪstəns] ,

The	bystanders	made	a	ring	at	some	yards	'	distance	,
这	旁观者	制成	一个	戒指	在	一些	码	-	距离	,

旁观者们在几码远的地方围成一圈。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent] [men] [tuː; tə] [get] [wɒt] ['wepənz] [ænd; ənd] [tuːlz]

and	Sir	William	and	the	Bishop	sent	men	to	get	what	weapons	and	tools
和	先生	威廉	和	这	主教	发送	男人	到	得到	什么	武器	和	工具

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

they	could	;
他们	可以	;

于是威廉爵士和主教派人去获取他们能找到的武器和工具；

[fɔː(r); fə(r)] , ['klɪəli] ,

for	,	clearly	,
为了	,	清楚地	,

显然，

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi]['juːzɪŋ][ðə; ði] [triː] [æz; əz][ɪts][leə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

whatever	might	be	using	the	tree	as	its	lair	would	be	forced	out	by	the	fire	.
任何	可能	是	使用	这	树	作为	它是	巢穴	会	是	强制	出去	经过	这	火	.

无论是什么生物以这棵树为巢穴，都会被大火逼出来。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[fɜːst] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔːk] ,

First	,	at	the	fork	,
第一的	,	在	这	叉	,

首先，在岔路口，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bɒdi] ['kʌvəd] [wɪð] ['faɪə(r)] — [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hed] — [ə'pɪə(r)]

they	saw	a	round	body	covered	with	fire	—	the	size	of	a	man's	head	—	appear
他们	锯	一个	圆形的	身体	涵盖	和	火	—	这	尺寸	的	一个	男人的	头	—	出现

['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

very	suddenly	,
非常	突然	,

他们看到一个浑身着火的圆形物体——大小和人头差不多——突然出现，

[ðen] [siːm] [tuː; tə] [kə'læps] [ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] .

then	seem	to	collapse	and	fall	back	.
然后	似乎	到	坍塌	和	落下	后退	.

然后似乎崩溃倒退了。

[ðɪs] , [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] ;

This	,	five	or	six	times	;
这	,	五	或者	六	时代	;

这种情况发生了五六次；

[ðen] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [bɔːl] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

then	a	similar	ball	leapt	into	the	air	and	fell	on	the	grass	,
然后	一个	相似的	球	跳跃	进入	这	空气	和	跌倒	在	这	草	,

然后，另一个类似的球跃向空中，落到草地上。

[weə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stɪl] .

where	after	a	moment	it	lay	still	.
在哪里	后	一个	片刻	它	躺	仍然	.

过了一会儿，它静静地躺在那里。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [went] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Bishop	went	as	near	as	he	dared	to	it	,
这	主教	去	作为	靠近	作为	他	敢于	到	它	,

主教尽可能地靠近了它。

[ænd; ənd] [sɔː] — [wɒt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['spaɪdə(r)] , ['veɪnəs] [ænd; ənd]

and	saw	—	what	but	the	remains	of	an	enormous	spider	,	veinous	and
和	锯	—	什么	但	这	遗迹	的	一个	巨大的	蜘蛛	,	静脉	和

[sɪrd] !

seared	!
烤	!

他看到的——不就是一只巨大蜘蛛的残骸吗？布满血管，烧焦了！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [bɜːnd] ['ləʊə(r)] [daʊn] ,

And	,	as	the	fire	burned	lower	down	,
和	,	作为	这	火	烧伤	降低	向下	,

随着火势向下蔓延，

[mɔː(r)]['terəb(ə)l] ['bɒdɪz] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ,

more	terrible	bodies	like	this	began	to	break	out	from	the	trunk	,
更多的	糟糕的	身体	喜欢	这	开始	到	休息	出去	从	这	树干	,

更多像这样面目狰狞的尸体开始从树干里涌出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['greɪɪʃ] [heə(r)] .

and	it	was	seen	that	these	were	covered	with	greyish	hair	.
和	它	曾是	已见	那	这些	是	涵盖	和	灰蒙蒙的	头发	.

人们发现这些地方都覆盖着灰白的毛发。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [æʃ] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ðɪ] [men] [stʊd] [ə'baʊt]

All	that	day	the	ash	burned	,	and	until	it	fell	to	pieces	the	men	stood	about
全部	那	天	这	灰	烧伤	,	和	直到	它	跌倒	到	件	这	男人	站立	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

整整一天，灰烬都在燃烧，直到它彻底燃烧殆尽，人们才散架。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kɪld] [ðə; ðɪ] [bruːts] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːtɪd] [aʊt] .

and	from	time	to	time	killed	the	brutes	as	they	darted	out	.
和	从	时间	到	时间	被杀	这	野蛮人	作为	他们	飞镖	出去	.

他们不时地将那些窜出来的恶兽杀死。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [wen] [nʌn] [ə'pɪəd] ,

At	last	there	was	a	long	interval	when	none	appeared	,
在	最后的	那里	曾是	一个	长的	间隔	什么时候	没有任何	出现	,

最后，出现了一段很长的间隔期，期间没有人出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɔːʃəsli] [kləʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] .

and	they	cautiously	closed	in	and	examined	the	roots	of	the	tree	.
和	他们	谨慎地	关闭	在	和	检查	这	根	的	这	树	.

他们小心翼翼地靠近，检查了树根。

“ [ðeɪ] [faʊnd] , ” [sez] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɪlˌmɔr] , “ [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['hɒləʊ] [pleɪs] [ɪn]

“	They	found	,	”	says	the	Bishop	of	Kilmore	,	“	below	it	a	rounded	hollow	place	in
“	他们	成立	,	”	说道	这	主教	的	基尔莫尔	,	“	以下	它	一个	圆润	空洞的	地方	在

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

基尔莫尔主教说：“他们发现，在下面的地面上有一个圆形的凹陷处。”

[weər'ɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ði:z] ['kri:tʃəz] [ðæt] [hæd; həd] ['pleɪnli] [bi:n]

wherein	were	two	or	three	bodies	of	these	creatures	that	had	plainly	been
其中	是	二	或者	三	身体	的	这些	生物	那	有	显然	到过

['smʌðə] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] ;

smothered	by	the	smoke	;
窒息	经过	这	抽烟	;

其中有两三具这种生物的尸体，显然是被烟雾闷死了；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['kjʊəriəs] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [den] , [ə'genst] [ðə; ði]

and	,	what	is	to	me	more	curious	,	at	the	side	of	this	den	,	against	the
和	,	什么	是	到	我	更多的	好奇的	,	在	这	边	的	这	丹	,	反对	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

更令我好奇的是，在这个窝棚的侧面，靠着墙，

[wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɔ:(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [skɪn] [draɪd]

was	crouching	the	anatomy	or	skeleton	of	a	human	being	,	with	the	skin	dried
曾是	蹲伏	这	解剖学	或者	骨骼	的	一个	人类	存在	,	和	这	皮肤	干燥

[ə'pɒn][ðə; ði] [bəʊnz] ,

upon	the	bones	,
之上	这	骨头	,

蜷缩着的是人体解剖结构或骨骼，皮肤干裂地附着在骨头上。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ,

having	some	remains	of	black	hair	,
拥有	一些	遗迹	的	黑色的	头发	,

还残留着一些黑色毛发

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðəʊz] [ðæt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['bɒdi]

which	was	pronounced	by	those	that	examined	it	to	be	undoubtedly	the	body
哪个	曾是	发音	经过	那些	那	检查	它	到	是	无疑	这	身体

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

经检验者认定，这无疑是一具女性遗体。

[ænd; ənd] ['klɪəli] [ded] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] .

and	clearly	dead	for	a	period	of	fifty	years	.
和	清楚地	死的	为了	一个	时期	的	五十	年	.

而且显然已经死亡长达五十年。

" ['nʌmbə(r)] -

"	NUMBER	13
"	数字	-

第13号

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv]['dʒʌtlənd] , ['vi:bɔ:rjə]['dʒʌstli][həʊldz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .

Among	the	towns	of	Jutland	,	Viborg	justly	holds	a	high	place	.
之中	这	城镇	的	日德兰半岛	,	维堡	公正地	持有	一个	高的	地方	.

在日德兰半岛的众多城镇中，维堡名列前茅，实至名归。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli]

It	is	the	seat	of	a	bishopric	;	it	has	a	handsome	but	almost	entirely
它	是	这	座位	的	一个	主教区	;	它	有	一个	英俊的	但	几乎	完全

[nju:] [kə'θi:drəl] ,

new	cathedral	,
新的	大教堂	,

它是主教辖区所在地；它拥有一座外观精美但几乎完全新建的大教堂。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['meni] [stɔːk] .

a	charming	garden	,	a	lake	of	great	beauty	,	and	many	storks	.
一个	迷人	花园	,	一个	湖	的	伟大的	美丽	,	和	许多	鹳	.

迷人的花园，美丽的湖泊，还有许多鹳鸟。

[nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɔːld] , [ə'kaʊntɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn] ['denmɑːk] ; [ænd; ənd] [hɑːd] [baɪ] [ɪz] - ,

Near	it	is	Hald	,	accounted	one	of	the	prettiest	things	in	Denmark	;	and	hard	by	is	Finderup	,
靠近	它	是	一半	,	已记录	一	的	这	最漂亮的	事物	在	丹麦	;	和	难的	经过	是	-	,

附近是哈尔德，被认为是丹麦最美丽的地方之一；再往前走就是芬德鲁普。

[weə(r)] - [stɪg] ['məːdə] [kɪŋ] ['erɪk] [ɒn] [ˌes 'tiː] [sɪ'siːliəz] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

where	Marsk	Stig	murdered	King	Erik	Glipping	on	St	Cecilia's	Day	,	in	the	year	1286	.
在哪里	-	斯蒂格	被谋杀	国王	埃里克	闪闪	在	英石	塞西莉亚的	天	,	在	这	年	-	.

1286 年圣塞西莉亚节，马尔斯克·斯蒂格在此地谋杀了国王埃里克·格利平。

['fɪfti] - [sɪks] [bləʊz] [ɒv; əv] [skweə(r)] - ['hedɪd] ['aɪən] ['meɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst] [ɒn] ['ɛrɪks] [skʌl] [wen] [hɪz; ɪz] [tuːm] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Fifty	-	six	blows	of	square	-	headed	iron	maces	were	traced	on	Erik's	skull	when	his	tomb	was	opened	in	the	seventeenth	century	.
五十	-	六	打击	的	正方形	-	标题	铁	权杖	是	追踪	在	埃里克的	颅骨	什么时候	他的	墓	曾是	打开	在	这	第十七	世纪	.

十七世纪埃里克的墓穴被打开时，人们在他的头骨上发现了五十六次方头铁锤的击打痕迹。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] .

But	I	am	not	writing	a	guide	-	book	.
但	我	是	不是	写作	一个	指导	-	书	.

但我写的不是旅游指南。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [həʊ'telz] [ɪn] ['viːbɔːrjə] — - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

There	are	good	hotels	in	Viborg	—	Preisler's	and	the	Phœnix	are	all	that	can	be	desired	.
那里	是	好的	酒店	在	维堡	—	-	和	这	凤凰	是	全部	那	能	是	想要的	.

维堡有很多不错的酒店——普雷斯勒酒店和凤凰酒店都令人满意。

[bʌt; bət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [huːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

But	my	cousin	,	whose	experiences	I	have	to	tell	you	now	,
但	我的	表哥	,	谁	经历	我	有	到	告诉	你	现在	,

但是我的表弟，我现在必须跟你们讲讲他的经历，

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['laɪən] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['viːbɔːrjə] .

went	to	the	Golden	Lion	the	first	time	that	he	visited	Viborg	.
去	到	这	金的	狮子	这	第一的	时间	那	他	到访	维堡	.

他第一次去维堡时就去了金狮酒店。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪl] , [pə'hæps] ,

He	has	not	been	there	since	,	and	the	following	pages	will	,	perhaps	,
他	有	不是	到过	那里	自从	,	和	这	下列的	页面	将要	,	也许	,

他之后就没去过那里了，接下来的几页或许会……

[ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'stenʃ(ə)n] .

explain	the	reason	of	his	abstention	.
解释	这	原因	的	他的	弃权	.

解释他弃权的原因。

[ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

The	Golden	Lion	is	one	of	the	very	few	houses	in	the	town	that	were	not
这	金的	狮子	是	一	的	这	非常	很少	房屋	在	这	镇	那	是	不是

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] - ,

destroyed	in	the	great	fire	of	1726	,
损毁	在	这	伟大的	火	的	-	,

金狮酒店是镇上极少数在1726年大火中幸免于难的房屋之一。

[wɪtʃ] ['præktɪkli] [dɪ'mɔlɪʃt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,

which	practically	demolished	the	cathedral	,	the	Sognekirke	,	the	Raadhuus	,
哪个	几乎	已拆除	这	大教堂	,	这	-	,	这	-	,

它实际上摧毁了大教堂、松恩教堂、拉德胡斯教堂，

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	so	much	else	that	was	old	and	interesting	.
和	所以	很多	别的	那	曾是	老的	和	有趣的	.

还有许多其他古老而有趣的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [red] - [brɪk] [haʊs] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ɒv; əv] [brɪk] ,

It	is	a	great	red	-	brick	house	—	that	is	,	the	front	is	of	brick	,
它	是	一个	伟大的	红色的	-	砖	房子	—	那	是	,	这	正面	是	的	砖	,

这是一栋很棒的红砖房——也就是说，它的正面是砖砌的。

[wɪð] ['kɔːbɪ] [steps] [ɒn][ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][tekst]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ;

with	corbie	steps	on	the	gables	and	a	text	over	the	door	;
和	科比	步骤	在	这	山墙	和	一个	文本	超过	这	门	;

山墙上有科比台阶，门上方有文字；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [draɪvz] [ɪz][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʊd]

but	the	courtyard	into	which	the	omnibus	drives	is	of	black	and	white	wood
但	这	庭院	进入	哪个	这	综合	驱动	是	的	黑色的	和	白色的	木头

[ænd; ənd]['plɑːstə(r)] .

and	plaster	.
和	石膏	.

但公共汽车驶入的庭院是用黑白相间的木头和石膏砌成的。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	sun	was	declining	in	the	heavens	when	my	cousin	walked	up	to	the	door	,
这	太阳	曾是	下降	在	这	天	什么时候	我的	表哥	步行	向上	到	这	门	,

太阳正在西沉，我的表弟走到门口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [sməʊt] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	light	smote	full	upon	the	imposing	façade	of	the	house	.
和	这	光	猛击	满的	之上	这	气势磅礴	正面	的	这	房子	.

阳光正好照在这座气势恢宏的房屋正面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	was	delighted	with	the	old	-	fashioned	aspect	of	the	place	,
他	曾是	高兴极了	和	这	老的	-	造型	方面	的	这	地方	,

他很喜欢这个地方的古朴风格。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [steɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [səʊ]

and	promised	himself	a	thoroughly	satisfactory	and	amusing	stay	in	an	inn	so
和	承诺	他自己	一个	彻底	令人满意的	和	有趣	停留	在	一个	客栈	所以

['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][əʊld]['dʒʌtlənd] .

typical	of	old	Jutland	.
典型的	的	老的	日德兰半岛	.

他向自己承诺，要在一家极具古日德兰半岛特色的旅馆里度过一段非常愉快而充实的时光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

It	was	not	business	in	the	ordinary	sense	of	the	word	that	had	brought
它	曾是	不是	商业	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	那	有	带来

[ˈmɪstə(r)] [ˈændəsn] [tuː; tə][ˈviːbɔːrjə] .

Mr	Anderson	to	Viborg	.
先生	安德森	到	维堡	.

安德森先生来到维堡并非出于通常意义上的商业目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɒn][sʌm; səm] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈdenmɑːk]

He	was	engaged	upon	some	researches	into	the	Church	history	of	Denmark
他	曾是	已订婚的	之上	一些	研究	进入	这	教会	历史	的	丹麦

,

,

,

他当时正在研究丹麦教会的历史。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv]['viːbɔːrjə][ðeə(r)]

and	it	had	come	to	his	knowledge	that	in	the	Rigsarkiv	of	Viborg	there
和	它	有	来	到	他的	知识	那	在	这	-	的	维堡	那里

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪpəz] ,

were	papers	,
是	文件	,

他得知维堡国家档案馆藏有这些文件，

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][ˈrəʊmən] [kəˈθɒləsɪzəm] [ɪn][ðə; ði]

saved	from	the	fire	,	relating	to	the	last	days	of	Roman	Catholicism	in	the
已保存	从	这	火	,	相关	到	这	最后的	天	的	罗马	天主教	在	这

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

从火灾中幸存下来，与该国罗马天主教的最后日子有关。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] , [ðeəfɔː(r)] ,

He	proposed	,	therefore	,
他	建议的	,	所以	,

因此，他提议：

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] — [pəˈhæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ɔː(r)] [θriː]

to	spend	a	considerable	time	—	perhaps	as	much	as	a	fortnight	or	three
到	花费	一个	大量	时间	—	也许	作为	很多	作为	一个	两星期	或者	三

[wiːks] — [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɒpiɪŋ] [ðiːz] ,

weeks	—	in	examining	and	copying	these	,
周	—	在	检查	和	复制	这些	,

花费相当长的时间——或许长达两周或三周——来检查和复制这些内容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv]

and	he	hoped	that	the	Golden	Lion	would	be	able	to	give	him	a	room	of
和	他	希望	那	这	金的	狮子	会	是	有能力的	到	给	他	一个	房间	的

[səˈfɪʃ(ə)nt] [saɪz][tuː; tə] [sɜːv] [əˈlaɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] .

sufficient	size	to	serve	alike	as	a	bedroom	and	a	study	.
充足的	尺寸	到	服务	同样	作为	一个	卧室	和	一个	学习	.

他希望金狮酒店能给他一间足够大的房间，既能作为卧室又能作为书房。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt]

His	wishes	were	explained	to	the	landlord	,	and	,	after	a	certain	amount
他的	愿望	是	解释	到	这	房东	,	和	,	后	一个	肯定	数量

[ɒv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

他向房东说明了自己的意愿，房东经过一番思考后，

[ðə; ði]['lætə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən]

the	latter	suggested	that	perhaps	it	might	be	the	best	way	for	the	gentleman
这	后者	建议	那	也许	它	可能	是	这	最好的	方式	为了	这	绅士

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [pɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

to	look	at	one	or	two	of	the	larger	rooms	and	pick	one	for	himself
到	看	在	一	或者	二	的	这	更大的	房间	和	挑选	一	为了	他自己

.

:

.

后者建议，这位先生或许最好亲自去看看一两间较大的房间，然后从中挑选一间给自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

It	seemed	a	good	idea	.
它	似乎	一个	好的	主意	.

这似乎是个好主意。

[ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [ɪn'teɪl] [tuː] [mʌtʃ] ['getɪŋ] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

The	top	floor	was	soon	rejected	as	entailing	too	much	getting	upstairs	after	the
这	顶部	地面	曾是	很快	拒绝	作为	包含	也	很多	获得	楼上	后	这

[deɪz] [wɜːk] ;

day's	work	;
天	工作	;

顶层很快就被否决了，因为一天工作结束后爬楼梯太麻烦了；

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [kən'teɪnd] [nəʊ] [ruːm] [ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] [rɪ'kwaɪəd] ;

the	second	floor	contained	no	room	of	exactly	the	dimensions	required	;
这	第二	地面	包含	不	房间	的	确切地	这	方面	必需的	;

二楼没有符合尺寸要求的房间；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ]

but	on	the	first	floor	there	was	a	choice	of	two	or	three	rooms	which
但	在	这	第一的	地面	那里	曾是	一个	选择	的	二	或者	三	房间	哪个

[wʊd] ,

would	,
会	,

但一楼有两到三个房间可供选择，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][saɪz] [went] , [suːt] ['ædmərəbli] .

so	far	as	size	went	,	suit	admirably	.
所以	远的	作为	尺寸	去	,	套装	令人钦佩地	.

就尺寸而言，非常合身。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] - ,

The	landlord	was	strongly	in	favour	of	Number	17	,
这	房东	曾是	强烈	在	偏爱	的	数字	-	,

房东非常赞成17号房。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['ændəsn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪts] ['wɪndəʊz] [kə'mɑːnd] ['əʊnli][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ɒv; əv]

but	Mr	Anderson	pointed	out	that	its	windows	commanded	only	the	blank	wall	of
但	先生	安德森	尖	出去	那	它是	视窗	命令	仅有的	这	空白的	墙	的

[ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

the	next	house	,
这	下一个	房子	,

但安德森先生指出，它的窗户只能看到隔壁房子的空白墙壁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	that	it	would	be	very	dark	in	the	afternoon	.
和	那	它	会	是	非常	黑暗的	在	这	下午	.

下午天会很黑。

['aɪðə(r)]['nʌmbə(r)] - [ɔː(r)]['nʌmbə(r)] - [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ɒn]
Either Number 12 or Number 14 would be better , for both of them looked on
任何一个 数字 - 或者 数字 - 会 是 更好的 , 为了 两个都 的 他们 看起来 在
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

12号或14号都比较好，因为他们俩都面向街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [vjuː] [wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmpenseɪt]
and the bright evening light and the pretty view would more than compensate
和 这 明亮的 晚上 光 和 这 漂亮的 看法 会 更多的 比 补偿
[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
him for the additional amount of noise .
他 为了 这 额外的 数量 的 噪音 .

明亮的傍晚阳光和美丽的景色足以弥补额外的噪音。

[ɪ'ventʃuəli] ['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] .
Eventually Number 12 was selected .
最终 数字 - 曾是 已选 .

最终选定了12号。

[laɪk] [ɪts] ['neɪbɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['wɪndəʊz] , [ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
Like its neighbours , it had three windows , all on one side of the room ;
喜欢 它是 邻居 , 它 有 三 视窗 , 全部 在 一 边 的 这 房间 ;

和邻居们一样，这间房子有三扇窗户，都在房间的一侧；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] [haɪ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] .
it was fairly high and unusually long .
它 曾是 相当 高的 和 异常地 长的 .

它相当高，而且异常长。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] ['faɪəpleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd]
There was , of course , no fireplace , but the stove was handsome and
那里 曾是 , 的 课程 , 不 壁炉 , 但 这 火炉 曾是 英俊的 和
['rɑːðə(r)][əʊld] — [ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən] [ɪ'rekʃn] ,
rather old — a cast - iron erection ,
相当 老的 — 一个 投掷 - 铁 勃起 ,

当然，屋里没有壁炉，但炉子很漂亮，而且相当古老——是铸铁的。

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['aɪzək] ,
on the side of which was a representation of Abraham sacrificing Isaac ,
在 这 边 的 哪个 曾是 一个 表示 的 亚伯拉罕 牺牲 艾萨克 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
and the inscription ,
和 这 题词 ,

侧面描绘了亚伯拉罕献祭以撒的场景，以及铭文：

“ [wʌn][bɒg] [məʊz] , [kæp] . - , ” [ə'bʌv] .
“ 1 Bog Mose , Cap . 22 , ” above .
“ 1 沼泽 摩西 , 帽 . - , ” 多于 .

上文“1 沼泽摩西，第 22 章”。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ;
Nothing else in the room was remarkable ;
没有什么 别的 在 这 房间 曾是 卓越 ;

房间里其他东西都平平无奇；

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kʌləd] [prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [deɪt] [ə'baʊt]

the	only	interesting	picture	was	an	old	coloured	print	of	the	town	,	date	about
这	仅有的	有趣的	图片	曾是	一个	老的	有色	打印	的	这	镇	,	日期	关于

-	.

1820	.
-	.

唯一有趣的图片是一张该镇的旧彩色印刷品，年代约为 1820 年。

['sʌpə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['ændəsn] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Supper	-	time	was	approaching	,	but	when	Anderson	,	refreshed	by	the	ordinary
晚餐	-	时间	曾是	接近	,	但	什么时候	安德森	,	焕然一新	经过	这	普通的

[ə'bluːʃnz] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

ablutions	,	descended	the	staircase	,
洗礼	,	下降	这	楼梯	,

晚餐时间临近，但安德森洗漱完毕，神清气爽地走下楼梯时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

there	were	still	a	few	minutes	before	the	bell	rang	.
那里	是	仍然	一个	很少	分钟	前	这	钟	响铃	.

离铃声响起还有几分钟。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['lɔdʒə] .

He	devoted	them	to	examining	the	list	of	his	fellow	-	lodgers	.
他	奉献	他们	到	检查	这	列表	的	他的	同伴	-	房客	.

他利用这些时间仔细查看了同住房客的名单。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] ['denmɑːk] , [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['blækbɔːd] ,

As	is	usual	in	Denmark	,	their	names	were	displayed	on	a	large	blackboard	,
作为	是	通常	在	丹麦	,	他们的	姓名	是	显示	在	一个	大的	黑板	,

按照丹麦的惯例，他们的名字被展示在一块大黑板上。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['kɒləms] [ænd; ənd] [laɪnz] ,

divided	into	columns	and	lines	,
分割	进入	列	和	线条	,

分成列和行，

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [laɪn] .

the	numbers	of	the	rooms	being	painted	in	at	the	beginning	of	each	line	.
这	数字	的	这	房间	存在	绘	在	在	这	开始	的	每个	线	.

每行开头标明正在粉刷的房间编号。

[ðə; ði] [lɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	list	was	not	exciting	.
这	列表	曾是	不是	激动人心	.

这份名单并不令人兴奋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ɔː(r)] - , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['bægmən]

There	was	an	advocate	,	or	Sagförer	,	a	German	,	and	some	bagmen
那里	曾是	一个	提倡	,	或者	-	,	一个	德语	,	和	一些	搬运工

[frɒm; frəm][ˌkəʊpən'heɪgən] .

from	Copenhagen	.
从	哥本哈根	.

有一位辩护人，或者说是德国人，还有几位来自哥本哈根的掮客。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['eni] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	one	and	only	point	which	suggested	any	food	for	thought	was	the
这	一	和	仅有的	观点	哪个	建议	任何	食物	为了	想法	曾是	这

['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['nʌmbə(r)] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

absence	of	any	Number	13	from	the	tale	of	the	rooms	,
缺席	的	任何	数字	-	从	这	故事	的	这	房间	,

唯一值得深思的地方是，在房间的故事中没有提到13号房间。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ændəsn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪst] [hɑ:f][ə; eɪ]

and	even	this	was	a	thing	which	Anderson	had	already	noticed	half	a
和	甚至	这	曾是	一个	事物	哪个	安德森	有	已经	注意到	一半	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['deɪnɪʃ] [həʊ'telz] .

dozen	times	in	his	experience	of	Danish	hotels	.
打	时代	在	他的	经验	的	丹麦语	酒店	.

而安德森在入住丹麦酒店的经历中，已经六次注意到这一点了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['nʌmbə(r)] ,

He	could	not	help	wondering	whether	the	objection	to	that	particular	number	,
他	可以	不是	帮助	好奇	无论	这	异议	到	那	特别的	数字	,

['kɒmən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

common	as	it	is	,
常见的	作为	它	是	,

他不禁想知道，对这个常见数字的反对意见是否.....

[wɒz; wəz][səʊ] ['waɪdspred] [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][let][ə; eɪ]

was	so	widespread	and	so	strong	as	to	make	it	difficult	to	let	a
曾是	所以	广泛	和	所以	强的	作为	到	制作	它	难的	到	让	一个

[ru:m] [səʊ] ['tikit] ,

room	so	ticketed	,
房间	所以	已售票	,

这种现象如此普遍和强烈，以至于很难出租一间需要门票的房间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	resolved	to	ask	the	landlord	if	he	and	his	colleagues	in	the
和	他	已解决	到	问	这	房东	如果	他	和	他的	同事	在	这

[prə'feʃn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [met] [wɪð] ['meni] ['klaɪənts] [hu:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɪn]

profession	had	actually	met	with	many	clients	who	refused	to	be	accommodated	in
职业	有	实际上	遇见	和	许多	客户	WHO	拒绝	到	是	已安排	在

[ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] [ru:m] .

the	thirteenth	room	.
这	第十三	房间	.

于是他决定问问房东，他和他的同行是否真的遇到过很多拒绝入住第十三号房间的客户。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][aɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:]

He	had	nothing	to	tell	me	(	I	am	giving	the	story	as	I	heard	it
他	有	没有什么	到	告诉	我	(	我	是	给予	这	故事	作为	我	听到	它

[frɒm; frəm][hɪm]) [ə'baʊt] [wɒt] [pɑ:st] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

from	him	)	about	what	passed	at	supper	,
从	他	)	关于	什么	通过了	在	晚餐	,

他什么也没告诉我（我只是把我从他那里听到的故事转述出来），关于晚饭时发生的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

and	the	evening	,	which	was	spent	in	unpacking	and	arranging	his	clothes	,
和	这	晚上	,	哪个	曾是	花费	在	拆包	和	安排	他的	衣服	,

[bʊks] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

books	,	and	papers	,
图书	,	和	文件	,

晚上，他忙着整理和归还自己的衣服、书籍和文件。

[wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ:(r)] [ɪ'ventf(ə)l] .

was	not	more	eventful	.
曾是	不是	更多的	多事	.

并没有发生更多大事。

[tə'wɔ:dz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] ,

Towards	eleven	o'clock	he	resolved	to	go	to	bed	,	but	with	him	,
向	十一	点钟	他	已解决	到	去	到	床	,	但	和	他	,

临近十一点，他决定去睡觉，但和他一起的，

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['naʊədeɪz] , [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['nesəsəri] [prɪ'lɪmɪnəri]

as	with	a	good	many	other	people	nowadays	,	an	almost	necessary	preliminary
作为	和	一个	好的	许多	其他	人们	如今	,	一个	几乎	必要的	初步的

[tu:; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

和现在很多其他人一样，这几乎是上床睡觉前必不可少的准备工作。

[ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [sli:p] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [prɪnt] ,

if	he	meant	to	sleep	,	was	the	reading	of	a	few	pages	of	print	,
如果	他	意思是	到	睡觉	,	曾是	这	阅读	的	一个	很少	页面	的	打印	,

如果他想睡觉，那大概就是读几页书吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ]

and	he	now	remembered	that	the	particular	book	which	he	had	been	reading
和	他	现在	记得	那	这	特别的	书	哪个	他	有	到过	阅读

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

in	the	train	,
在	这	火车	,

他现在想起来，他在火车上读的那本书是……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt]

and	which	alone	would	satisfy	him	at	that	present	moment	,	was	in	the	pocket
和	哪个	独自的	会	满足	他	在	那	展示	片刻	,	曾是	在	这	口袋

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] ,

of	his	great	-	coat	,
的	他的	伟大的	-	外套	,

而此刻唯一能让他满意的东西，就在他的大衣口袋里。

[ðen] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

then	hanging	on	a	peg	outside	the	dining	-	room	.
然后	绞刑	在	一个	钉子	外部	这	用餐	-	房间	.

然后挂在餐厅外面的挂钩上。

[tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ,

To	run	down	and	secure	it	was	the	work	of	a	moment	,	and	,
到	跑步	向下	和	安全的	它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	,	和	,

迅速将其制服并控制住只用了片刻时间，而且

[æz; əz][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [dɑ:k] ,

as	the	passages	were	by	no	means	dark	,
作为	这	段落	是	经过	不	方法	黑暗的	,

因为这些通道一点也不黑暗，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)] .

it	was	not	difficult	for	him	to	find	his	way	back	to	his	own	door	.
它	曾是	不是	难的	为了	他	到	寻找	他的	方式	后退	到	他的	自己的	门	.

他很容易就找到了回家的路。

[səʊ] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði]

So	,	at	least	,	he	thought	;	but	when	he	arrived	there	,	and	turned	the
所以	,	在	至少	,	他	想法	;	但	什么时候	他	到达的	那里	,	和	转向	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

至少他是这么想的；但当他到达那里，转动把手时，

[ðə; ði][dɔ:(r)] [ɪn'taɪəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['əʊpən] ,

the	door	entirely	refused	to	open	,
这	门	完全	拒绝	到	打开	,

门完全打不开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪsti] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ'tiː][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	he	caught	the	sound	of	a	hasty	movement	towards	it	from	within	.
和	他	捕捉	这	声音	的	一个	仓促	移动	向	它	从	之内	.

他听到里面传来一阵急促的移动声。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [dɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	had	tried	the	wrong	door	,	of	course	.
他	有	尝试	这	错误的	门	,	的	课程	.

他当然是走错了门。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ?

Was	his	own	room	to	the	right	or	to	the	left	?
曾是	他的	自己的	房间	到	这	正确的	或者	到	这	左边	?

他的房间是在右边还是左边?

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] : [ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz] - .

He	glanced	at	the	number	:	it	was	13	.
他	瞥了一眼	在	这	数字	:	它	曾是	-	.

他瞥了一眼那个数字：是13。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ðɒn][ðə; ðɪ][left] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz] .

His	room	would	be	on	the	left	;	and	so	it	was	.
他的	房间	会	是	在	这	左边	;	和	所以	它	曾是	.

他的房间在左边；事实也的确如此。

[ænd; ənd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

And	not	before	he	had	been	in	bed	for	some	minutes	,
和	不是	前	他	有	到过	在	床	为了	一些	分钟	,

而且，他已经在床上躺了几分钟之后才发生这种情况。

[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [bləʊn] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] ,

had	read	his	wonted	three	or	four	pages	of	his	book	,	blown	out	his	light	,
有	读	他的	惯常	三	或者	四	页面	的	他的	书	,	吹	出去	他的	光	,

他像往常一样读了三四页书，然后吹灭了灯。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪd][ˌaɪ'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ,

and	turned	over	to	go	to	sleep	,	did	it	occur	to	him	that	,
和	转向	超过	到	去	到	睡觉	,	做过	它	发生	到	他	那	,

他翻身准备睡觉时，有没有想到.....

[ˌweər'æz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['blækbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['nʌmbə(r)] - ,

whereas	on	the	blackboard	of	the	hotel	there	had	been	no	Number	13	,
然而	在	这	黑板	的	这	酒店	那里	有	到过	不	数字	-	,

然而，酒店的黑板上并没有13号。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [ruːm] ['nʌmbəd] - [ɪn][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .

there	was	undoubtedly	a	room	numbered	13	in	the	hotel	.
那里	曾是	无疑	一个	房间	编号	-	在	这	酒店	.

酒店里肯定有一间编号为13的房间。

[hiː; hi] [felt]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	felt	rather	sorry	he	had	not	chosen	it	for	his	own	.
他	毛毡	相当	对不起	他	有	不是	选定	它	为了	他的	自己的	.

他感到有些遗憾，自己没有选择它作为自己的家。

[pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ]['lændlɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	he	might	have	done	the	landlord	a	little	service	by	occupying	it	,
也许	他	可能	有	完毕	这	房东	一个	小的	服务	经过	占领	它	,

或许他入住这间房子，对房东来说也算是帮了点忙。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [bɔːn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [hæd; həd]

and	given	him	the	chance	of	saying	that	a	well	-	born	English	gentleman	had
和	给定	他	这	机会	的	说	那	一个	出色地	-	出生	英语	绅士	有

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

lived	in	it	for	three	weeks	and	liked	it	very	much	.
居住地	在	它	为了	三	周	和	喜欢	它	非常	很多	.

并给了他机会去说，一位出身高贵的英国绅士曾在这所房子里住了三个星期，非常喜欢它。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [ruːm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	probably	it	was	used	as	a	servant's	room	or	something	of	the	kind	.
但	大概	它	曾是	用过的	作为	一个	仆人的	房间	或者	某物	的	这	种类	.

但很可能它曾被用作佣人房或其他类似的房间。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [nɒt][səʊ] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [gʊd] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

After	all	,	it	was	most	likely	not	so	large	or	good	a	room	as	his	own	.
后	全部	,	它	曾是	最多	可能	不是	所以	大的	或者	好的	一个	房间	作为	他的	自己的	.

毕竟，那间房间很可能不如他自己的房间大，也不如他自己的房间好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['draʊzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['feəli] [pə'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɑːf]

And	he	looked	drowsily	about	the	room	,	which	was	fairly	perceptible	in	the	half
和	他	看起来	昏昏欲睡地	关于	这	房间	,	哪个	曾是	相当	可感知的	在	这	一半

- [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] - [læmp] .

-	light	from	the	street	-	lamp	.
-	光	从	这	街道	-	灯	.

他昏昏欲睡地环顾四周，在路灯昏暗的光线下，房间还算清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	a	curious	effect	,	he	thought	.
它	曾是	一个	好奇的	影响	,	他	想法	.

他心想，这真是一种奇特的效应。

[rʊmz; ruːmz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊk] ['lɑːdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] ,

Rooms	usually	look	larger	in	a	dim	light	than	a	full	one	,
房间	通常	看	更大的	在	一个	暗淡	光	比	一个	满的	一	,

房间在昏暗的光线下通常比在光线充足的情况下显得更大。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [grəʊn] [prə'pɔːʃənətli]

but	this	seemed	to	have	contracted	in	length	and	grown	proportionately
但	这	似乎	到	有	合同	在	长度	和	生长	按比例

['haɪə(r)] .

higher	.
更高	.

但这部分似乎长度缩短了，高度却相应增加了。

[wel] , [wel] ! [sliːp] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðiːz] [veɪg] [ˌruːmi'neiʃən] — [ænd; ənd][tuː; tə]

Well	,	well	!	sleep	was	more	important	than	these	vague	ruminations	—	and	to
出色地	,	出色地	!	睡觉	曾是	更多的	重要的	比	这些	模糊的	沉思	—	和	到

[sliːp] [hiː; hi] [went] .

sleep	he	went	.
睡觉	他	去	.

好吧，好吧！睡眠比这些模糊的思考更重要——于是他去睡觉了。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['ændəsn] [ə'tækt] [ðə; ði] - [ɒv; əv]['viːbɔːrjə] .

On	the	day	after	his	arrival	Anderson	attacked	the	Rigsarkiv	of	Viborg	.
在	这	天	后	他的	到达	安德森	遭到攻击	这	-	的	维堡	.

安德森抵达后的第二天就袭击了维堡国家档案馆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [mait] [ɪk'spekt][ɪn] ['denmɑːk] , ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] ,

He	was	,	as	one	might	expect	in	Denmark	,	kindly	received	,
他	曾是	,	作为	一	可能	预计	在	丹麦	,	亲切地	已收到	,

正如人们所预料的那样，他在丹麦受到了热情接待。

[ænd; ənd] ['ækses] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and	access	to	all	that	he	wished	to	see	was	made	as	easy	for	him
和	使用权	到	全部	那	他	希望	到	看	曾是	制成	作为	简单的	为了	他

[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他想看的一切都被尽可能地安排得井井有条。

[ðə; ði] ['dɒkjumənts] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]

The	documents	laid	before	him	were	far	more	numerous	and	interesting	than
这	文件	铺设	前	他	是	远的	更多的	很多的	和	有趣的	比

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ɔːl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

he	had	at	all	anticipated	.
他	有	在	全部	预期	.

摆在他面前的文件数量之多、内容之丰富，远远超出了他的预期。

[bɪ'saɪdz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

Besides	official	papers	,	there	was	a	large	bundle	of	correspondence	relating	to
除了	官方的	文件	,	那里	曾是	一个	大的	捆	的	一致	相关	到

['bɪʃəp] ['jɜːrgən] [friz] ,

Bishop	Jörgen	Friis	,
主教	约尔根	弗里斯	,

除了官方文件外，还有一大捆与约尔根·弗里斯主教有关的信件。

[ðə; ði] [lɑːst] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [huː] [held] [ðə; ði] [siː] ,

the	last	Roman	Catholic	who	held	the	see	,
这	最后的	罗马	天主教	WHO	握住	这	看	,

最后一位担任罗马天主教教职的人

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [ðeə(r)] [krɒpt] [ʌp] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] “ ['ɪntɪmət] ”

and	in	these	there	cropped	up	many	amusing	and	what	are	called	“	intimate	”
和	在	这些	那里	裁剪	向上	许多	有趣	和	什么	是	称为	“	亲密的	”

['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] .

details	of	private	life	and	individual	character	.
细节	的	私人的	生活	和	个人	特点	.

其中涌现出许多有趣的、被称为“私密的”私人生活和个人性格细节。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [əʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

There	was	much	talk	of	a	house	owned	by	the	Bishop	,	but	not	inhabited	by
那里	曾是	很多	讲话	的	一个	房子	拥有	经过	这	主教	,	但	不是	有人居住的	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

人们都在谈论主教拥有的一栋房子，但他本人并不居住。

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

in	the	town	.
在	这	镇	.

在镇上。

[ɪts] ['tenənt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk]

Its	tenant	was	apparently	somewhat	of	a	scandal	and	a	stumbling	-	block
它是	租户	曾是	显然	有些	的	一个	丑闻	和	一个	踉跄	-	堵塞

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['pɑːti] .

to	the	reforming	party	.
到	这	改革	派对	.

它的房客显然是个丑闻人物，也是改革党的绊脚石。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [ðeɪ] [rəʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [hiː; hi] ['præktɪst] ['siːkrət] [ænd; ənd]

He	was	a	disgrace	,	they	wrote	,	to	the	city	;	he	practised	secret	and
他	曾是	一个	耻辱	,	他们	写道	,	到	这	城市	;	他	已实践	秘密	和

['wɪkɪd] [aːts] ,

wicked	arts	,
邪恶	艺术	,

他们写道，他给这座城市带来了耻辱；他从事秘密邪恶的巫术。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

and	had	sold	his	soul	to	the	enemy	.
和	有	卖	他的	灵魂	到	这	敌人	.

他已将灵魂出卖给了敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði][grəʊs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	of	a	piece	with	the	gross	corruption	and	superstition	of	the
它	曾是	的	一个	片	和	这	总的	腐败	和	迷信	的	这

[ˌbæbə'ləunɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪpə(r)][ænd; ənd] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Babylonish	Church	that	such	a	viper	and	blood	-	sucking	Troldmand	should	be
巴比伦	教会	那	这样的	一个	毒蛇	和	血	-	吸吮	-	应该	是

['pætrənaiz] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

patronized	and	harboured	by	the	Bishop	.
受惠	和	窝藏	经过	这	主教	.

主教竟然庇护和包庇这样一个毒蛇吸血鬼，这与巴比伦教会的腐败和迷信如出一辙。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [met] [ðiːz] [ri'prəutʃ] ['bəʊldli] ;

The	Bishop	met	these	reproaches	boldly	;
这	主教	遇见	这些	责备	大胆地	;

主教勇敢地回应了这些指责；

[hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['siːkrət] [aːts] ,

he	protested	his	own	abhorrence	of	all	such	things	as	secret	arts	,
他	抗议	他的	自己的	厌恶	的	全部	这样的	事物	作为	秘密	艺术	,

他公开表示自己厌恶一切诸如秘术之类的东西。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːt] —

and	required	his	antagonists	to	bring	the	matter	before	the	proper	court	—
和	必需的	他的	反派	到	带来	这	事情	前	这	恰当的	法庭	—

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

他要求他的对手将此事提交给合适的法庭——当然，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kɔːt] — [ænd; ənd][sɪft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	spiritual	court	—	and	sift	it	to	the	bottom	.
这	精神	法庭	—	和	筛	它	到	这	底部	.

精神法庭——并将其筛到底。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][hɪm'self][tuː; tə] [kən'dem] [mæg]

No	one	could	be	more	ready	and	willing	than	himself	to	condemn	Mag
不	一	可以	是	更多的	准备好	和	愿意的	比	他自己	到	谴责	磁力

['nɪkələs] ['fræŋkən] [ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv]

Nicolas	Francken	if	the	evidence	showed	him	to	have	been	guilty	of	any	of
尼古拉斯	弗兰肯	如果	这	证据	显示	他	到	有	到过	有罪的	的	任何	的

[ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn'fɔːməli] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm] .

the	crimes	informally	alleged	against	him	.
这	犯罪	非正式地	据称	反对	他	.

如果证据表明马格·尼古拉斯·弗兰肯犯有任何非正式指控的罪行，没有人比他自己更愿意谴责他。

['ændəsn] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [du:; də] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['letə(r)] [ɒv; əv]

Anderson	had	not	time	to	do	more	than	glance	at	the	next	letter	of
安德森	有	不是	时间	到	做	更多的	比	瞥一眼	在	这	下一个	信	的

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['li:də(r)] ,

the	Protestant	leader	,
这	新教	领导者	,

安德森没有时间仔细阅读，只是匆匆瞥了一眼这位新教领袖的下一封信。

['ræzməs] ['ni:lsən] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət]

Rasmus	Nielsen	,	before	the	record	office	was	closed	for	the	day	,	but
拉斯穆斯	尼尔森	,	前	这	记录	办公室	曾是	关闭	为了	这	天	,	但

[hi:; hi] ['gæðəd] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['tenə(r)] ,

he	gathered	its	general	tenor	,
他	聚集	它是	一般的	男高音	,

拉斯穆斯·尼尔森在唱片店关门前，虽然听不到录音，但他还是大致听懂了录音的内容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['krɪstʃən] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði]

which	was	to	the	effect	that	Christian	men	were	now	no	longer	bound	by	the
哪个	曾是	到	这	影响	那	基督教	男人	是	现在	不	更长	边界	经过	这

[dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

decisions	of	Bishops	of	Rome	,
决策	的	主教们	的	罗马	,

其实质是，基督徒不再受罗马主教的决定约束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ,

and	that	the	Bishop's	Court	was	not	,	and	could	not	be	,
和	那	这	主教的	法庭	曾是	不是	,	和	可以	不是	是	,

主教法庭不是，也不可能是

[ə; eɪ] [fɪt] [ɔ:(r)] ['kɒmpɪtənt] [traɪ'bju:nl] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [səʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['weɪti] [ə; eɪ] [kɔ:z] .

a	fit	or	competent	tribunal	to	judge	so	grave	and	weighty	a	cause	.
一个	合身	或者	胜任的	法庭	到	法官	所以	严重	和	重	一个	原因	.

一个合适的、称职的法庭来审理如此重大而重要的案件。

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['mɪstə(r)] ['ændəsn] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [hu:]

On	leaving	the	office	,	Mr	Anderson	was	accompanied	by	the	old	gentleman	who
在	离开	这	办公室	,	先生	安德森	曾是	伴随	经过	这	老的	绅士	WHO

[prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

presided	over	it	,
主持	超过	它	,

安德森先生离开办公室时，陪同他的是那位主持办公室工作的老先生。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,

and	,	as	they	walked	,
和	,	作为	他们	步行	,

他们边走边说：

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bi:n]

the	conversation	very	naturally	turned	to	the	papers	of	which	I	have	just	been
这	对话	非常	自然	转向	到	这	文件	的	哪个	我	有	只是	到过

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

谈话很自然地就转到了我刚才提到的那些文件上。

[her] - , [ðə; ði] ['ɑ:kɪvɪst] [ɒv; əv] ['vi:bɔ:rjə] ,

Herr	Scavenius	,	the	Archivist	of	Viborg	,
先生	-	,	这	档案管理员	的	维堡	,

斯卡文纽斯先生，维堡档案管理员，

[ðəʊ] ['veri] [wel] [ɪn'fɔ:md] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənts] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

though	very	well	informed	as	to	the	general	run	of	the	documents	under	his
尽管	非常	出色地	知情的	作为	到	这	一般的	跑步	的	这	文件	在下面	他的

[tʃɑ:dʒ] ,

charge	,
收费	,

虽然他对所负责文件的总体情况非常了解，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ['pɪəriəd] .

was	not	a	specialist	in	those	of	the	Reformation	period	.
曾是	不是	一个	专家	在	那些	的	这	宗教改革	时期	.

他对宗教改革时期的人物并不精通。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] ['ændəsn] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	was	much	interested	in	what	Anderson	had	to	tell	him	about	them	.
他	曾是	很多	感兴趣的	在	什么	安德森	有	到	告诉	他	关于	他们	.

他对安德森要告诉他的关于他们的事非常感兴趣。

[hi:; hi] [ləʊkt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [hi:; hi] [sed] ,

He	looked	forward	with	great	pleasure	,	he	said	,
他	看起来	向前	和	伟大的	乐趣	,	他	说	,

他说，他满怀期待地说道。

[tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['ændəsn] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðeə(r)]

to	seeing	the	publication	in	which	Mr	Anderson	spoke	of	embodying	their
到	看到	这	发布	在	哪个	先生	安德森	辐	的	体现	他们的

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

看到安德森先生在出版物中谈到要体现他们的内容。

“ [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [friz] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

“	This	house	of	the	Bishop	Friis	,	”	he	added	,
“	这	房子	的	这	主教	弗里斯	,	”	他	额外	,

“这是弗里斯主教的住所，”他补充道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][hæv; həv] [stʊd] .

“	it	is	a	great	puzzle	to	me	where	it	can	have	stood	.
“	它	是	一个	伟大的	谜	到	我	在哪里	它	能	有	站立	.

“它究竟能摆放在哪里，对我来说一直是个谜。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['keəfəli] [ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][əʊld]['vi:bɔ:rjə] ,

I	have	studied	carefully	the	topography	of	old	Viborg	,
我	有	研究	小心	这	地形	的	老的	维堡	,

我仔细研究过古维堡的地形地貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst] [ʌn'lʌki] — [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['teriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['prɒpəti] [wɪtʃ]

but	it	is	most	unlucky	—	of	the	old	terrier	of	the	Bishop's	property	which
但	它	是	最多	倒霉	—	的	这	老的	梗犬	的	这	主教的	财产	哪个

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] - ,

was	made	in	1560	,
曾是	制成	在	-	,

但这非常不吉利——主教庄园里那只制作于1560年的老式猎犬，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rkɪv] ,

and	of	which	we	have	the	greater	part	in	the	Arkiv	,
和	的	哪个	我们	有	这	更大的	部分	在	这	arkiv	,

其中大部分都保存在 Arkiv 中，

[dʒʌst][ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['prɒpəti] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

just	the	piece	which	had	the	list	of	the	town	property	is	missing	.
只是	这	片	哪个	有	这	列表	的	这	镇	财产	是	丢失的	.

只缺了记录镇上所有财产清单的那张纸。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [sək'si:d] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] .

Perhaps	I	shall	some	day	succeed	to	find	him	.
也许	我	将	一些	天	成功	到	寻找	他	.

或许有一天我会找到他。

" ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['eksəsaɪz] — [aɪ] [fə'get] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ɔ:(r)] [weə(r)] — ['ændəsn] [went] [bæk]

"	After	taking	some	exercise	—	I	forget	exactly	how	or	where	—	Anderson	went	back
"	后	采取	一些	锻炼	—	我	忘记	确切地	如何	或者	在哪里	—	安德森	去	后退

[tu:; tə][ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən] ,

to	the	Golden	Lion	,
到	这	金的	狮子	,

“锻炼了一会儿之后——我忘了具体是怎么锻炼的，也忘了在哪里锻炼的——安德森就回到了金狮酒店。”

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] .

his	supper	,	his	game	of	patience	,	and	his	bed	.
他的	晚餐	,	他的	游戏	的	耐心	,	和	他的	床	.

他的晚餐、他的耐心游戏和他的床。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə]

On	the	way	to	his	room	it	occurred	to	him	that	he	had	forgotten	to
在	这	方式	到	他的	房间	它	发生	到	他	那	他	有	被遗忘的	到

[tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] - [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [bɔ:d] ,

talk	to	the	landlord	about	the	omission	of	Number	13	from	the	hotel	board	,
讲话	到	这	房东	关于	这	省略	的	数字	-	从	这	酒店	木板	,

在回房间的路上，他突然想起自己忘了跟房东说酒店招牌上漏掉了13号房间的事。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌmbə(r)] - [dɪd] ['æktʃuəlɪ] [ɪg'zɪst]

and	also	that	he	might	as	well	make	sure	that	Number	13	did	actually	exist
和	还	那	他	可能	作为	出色地	制作	当然	那	数字	-	做过	实际上	存在

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [meɪd] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)] .

before	he	made	any	reference	to	the	matter	.
前	他	制成	任何	参考	到	这	事情	.

而且，他最好先确认一下13号是否真的存在，然后再提及此事。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] .

The	decision	was	not	difficult	to	arrive	at	.
这	决定	曾是	不是	难的	到	到达	在	.

做出这个决定并不难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ɪts]['nʌmbə(r)][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

There	was	the	door	with	its	number	as	plain	as	could	be	,
那里	曾是	这	门	和	它是	数字	作为	清楚的	作为	可以	是	,

门上清楚地标着门牌号。

[ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

and	work	of	some	kind	was	evidently	going	on	inside	it	,
和	工作	的	一些	种类	曾是	显然	去	在	里面	它	,

显然里面正在进行某种工作。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

for	as	he	neared	the	door	he	could	hear	footsteps	and	voices	,	or	a
为了	作为	他	接近	这	门	他	可以	听到	脚步声	和	声音	,	或者	一个

[vɔɪs] , [wɪ'ðɪn] .

voice	,	within	.
嗓音	,	之内	.

当他靠近门口时，他听到了里面的脚步声和说话声，或者说是一个声音。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ,

During	the	few	seconds	in	which	he	halted	to	make	sure	of	the	number	,
期间	这	很少	秒	在	哪个	他	停止	到	制作	当然	的	这	数字	,

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [siːst] ,

the	footsteps	ceased	,
这	脚步声	停止	,

在他停下来确认数字的那几秒钟里，脚步声停止了。

['siːmɪŋli] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

seemingly	very	near	the	door	,
似乎	非常	靠近	这	门	,

似乎离门很近，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['hɪsɪŋ] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv]

and	he	was	a	little	startled	at	hearing	a	quick	hissing	breathing	as	of
和	他	曾是	一个	小的	惊慌	在	听力	一个	快的	嘶嘶声	呼吸	作为	的

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

a	person	in	strong	excitement	.
一个	人	在	强的	激动	.

他听到一阵急促的喘息声，像是某人极度兴奋时发出的，这让他有些吃惊。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

He	went	on	to	his	own	room	,
他	去	在	到	他的	自己的	房间	,

他回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ]

and	again	he	was	surprised	to	find	how	much	smaller	it	seemed	now
和	再次	他	曾是	惊讶	到	寻找	如何	很多	较小的	它	似乎	现在

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

than	it	had	when	he	selected	it	.
比	它	有	什么时候	他	已选	它	.

他再次惊讶地发现，它现在看起来比他当初挑选它时要小得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [slaɪt] .

It	was	a	slight	disappointment	,	but	only	slight	.
它	曾是	一个	轻微	失望	,	但	仅有的	轻微	.

略感失望，但也只是略感失望而已。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [ʃɪft] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

If	he	found	it	really	not	large	enough	,	he	could	very	easily	shift	to	another	.
如果	他	成立	它	真的	不是	大的	足够的	,	他	可以	非常	容易地	转移	到	其他	.

如果他觉得空间实在不够大，他可以很轻松地换到另一个地方。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

In	the	meantime	he	wanted	something	—	as	far	as	I	remember	it	was	a
在	这	与此同时	他	通缉	某物	—	作为	远的	作为	我	记住	它	曾是	一个

['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] — [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] ,

pocket	-	handkerchief	—	out	of	his	portmanteau	,
口袋	-	手帕	—	出去	的	他的	合成词	,

与此同时，他想从他的旅行包里拿出一样东西——我记得好像是一块手帕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] ['tres(ə)l] [ɔː(r)] [stuːl] [ə'genst]

which	had	been	placed	by	the	porter	on	a	very	inadequate	trestle	or	stool	against
哪个	有	到过	放置	经过	这	搬运工	在	一个	非常	不足	支架	或者	凳子	反对

[ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] .

the	wall	at	the	farthest	end	of	the	room	from	his	bed	.
这	墙	在	这	最远	结尾	的	这	房间	从	他的	床	.

搬运工把床放在房间最远处靠墙的一个很不合适的架子或凳子上，离他的床很远。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['kjʊəriəs] [θɪŋ] : [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Here	**was**	**a**	**very**	**curious**	**thing**	**:**	**the**	**portmanteau**	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**.**
这里	曾是	一个	非常	好奇的	事物	:	这	合成词	曾是	不是	到	是	已见	.

这里有一件非常奇怪的事情：组合词不见了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [baɪ] [ə'fɪʃəs] ['sɜːvənts] ; ['daʊtləs] [ðə; ði] ['kɒntents] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]

It	**had**	**been**	**moved**	**by**	**officious**	**servants**	**;**	**doubtless**	**the**	**contents**	**had**	**been**	**put**
它	有	到过	已搬	经过	爱管闲事的	仆人	;	毫无疑问	这	内容	有	到过	放

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] .

in	**the**	**wardrobe**	**.**
在	这	衣柜	.

它被爱管闲事的仆人搬动过；毫无疑问，里面的东西被放进了衣柜。

[nəʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

No	**,**	**none**	**of**	**them**	**were**	**there**	**.**
不	,	没有任何	的	他们	是	那里	.

不，他们一个都不在。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [vek'seɪʃəs] .

This	**was**	**vexatious**	**.**
这	曾是	令人烦恼的	.

这真令人恼火。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [θeft] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] .

The	**idea**	**of**	**a**	**theft**	**he**	**dismissed**	**at**	**once**	**.**
这	主意	的	一个	盗窃	他	解雇	在	一次	.

他立刻否定了盗窃的想法。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['reəli] ['hæpən] [ɪn] ['denmɑːk] ,

Such	**things**	**rarely**	**happen**	**in**	**Denmark**	**,**
这样的	事物	很少	发生	在	丹麦	,

这种事在丹麦很少发生。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [pə'fɔːmd] ([wɪtʃ] [ɪz][nɒt][səʊ]

but	**some**	**piece**	**of**	**stupidity**	**had**	**certainly**	**been**	**performed**	**(**	**which**	**is**	**not**	**so**
但	一些	片	的	愚蠢	有	当然	到过	执行	(	哪个	是	不是	所以

[ʌn'kɒmən]) ,

uncommon	**)**	**,**
罕见	)	,

但肯定发生了一些愚蠢的事情（这种情况并不少见）。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'vɪəli] ['spəʊkən][tuː; tə] .

and	**the**	**stuepige**	**must**	**be**	**severely**	**spoken**	**to**	**.**
和	这	-	必须	是	严重	说	到	.

必须严厉斥责这个蠢货。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

Whatever	**it**	**was**	**that**	**he**	**wanted**	**,**
任何	它	曾是	那	他	通缉	,

无论他想要什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]

it	**was**	**not**	**so**	**necessary**	**to**	**his**	**comfort**	**that**	**he**	**could**	**not**	**wait**	**till**	**the**
它	曾是	不是	所以	必要的	到	他的	舒适	那	他	可以	不是	等待	直到	这

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

morning	**for**	**it**	**,**
早晨	为了	它	,

这对他来说并非那么必要，以至于他非要等到早上才能享用。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['set(ə)ld] [nɒt][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

and	**he**	**therefore**	**settled**	**not**	**to**	**ring**	**the**	**bell**	**and**	**disturb**	**the**	**servants**	**.**
和	他	所以	定居	不是	到	戒指	这	钟	和	打扰	这	仆人	.

因此，他决定不按门铃，以免打扰仆人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [lʊkt]

He	went	to	the	window	—	the	right	-	hand	window	it	was	—	and	looked
他	去	到	这	窗户	—	这	正确的	-	手	窗户	它	曾是	—	和	看起来

[aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

out	on	the	quiet	street	.
出去	在	这	安静的	街道	.

他走到窗边——是右边的那扇窗户——向外望去，看到一条安静的街道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] ['ɒpəzɪt] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ded] [wɔːl] ; [nəʊ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ; [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ;

There	was	a	tall	building	opposite	,	with	large	spaces	of	dead	wall	;	no	passers	-	by	;	a	dark	night	;
那里	曾是	一个	高的	建筑	对面的	,	和	大的	空间	的	死的	墙	;	不	过路人	-	经过	;	一个	黑暗的	夜晚	;

对面有一栋高楼，墙面大片空白；没有行人；夜色漆黑；

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	very	little	to	be	seen	of	any	kind	.
和	非常	小的	到	是	已见	的	任何	种类	.

几乎看不到任何东西。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

The	light	was	behind	him	,
这	光	曾是	在后面	他	,

光线在他身后。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] ['klɪəli] [kɑːst][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] .

and	he	could	see	his	own	shadow	clearly	cast	on	the	wall	opposite	.
和	他	可以	看	他的	自己的	阴影	清楚地	投掷	在	这	墙	对面的	.

他能清楚地看到自己的影子投射在对面的墙上。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn][ɪn]['nʌmbə(r)] - [ɒn][ðə; ði] [left] ,

Also	the	shadow	of	the	bearded	man	in	Number	11	on	the	left	,
还	这	阴影	的	这	留着胡子的	男人	在	数字	-	在	这	左边	,

还有左边11号画面中那个留着胡子的男人的影子，

[huː] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] ['ʃɜːrtsliːvz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [fɜːst] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

who	passed	to	and	fro	in	shirtsleeves	once	or	twice	,	and	was	seen	first	brushing	his	hair	,
WHO	通过了	到	和	弗	在	衬衫袖子	一次	或者	两次	,	和	曾是	已见	第一的	刷牙	他的	头发	,

他曾一两次穿着衬衫袖子来回走动，第一次被人看到时正在梳头。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] .

and	later	on	in	a	nightgown	.
和	之后	在	在	一个	睡衣	.

后来她换上了睡衣。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

Also	the	shadow	of	the	occupant	of	Number	13	on	the	right	.
还	这	阴影	的	这	居住者	的	数字	-	在	这	正确的	.

还有右边13号住户的影子。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	might	be	more	interesting	.
这	可能	是	更多的	有趣的	.

这或许更有意思。

['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

Number	13	was	,	like	himself	,	leaning	on	his	elbows	on	the	window	-	sill	looking	out
数字	-	曾是	,	喜欢	他自己	,	倾斜	在	他的	肘部	在	这	窗户	-	窗台	寻找	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

13号和他一样，用手肘撑在窗台上，望着街景。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [ə; eɪ]['wʊmən] ?

He	seemed	to	be	a	tall	thin	man	—	or	was	it	by	any	chance	a	woman	?
他	似乎	到	是	一个	高的	薄的	男人	—	或者	曾是	它	经过	任何	机会	一个	女士	?

— [æt; ət] [liːst] ,

—	at	least	,
—	在	至少	,

他看起来像个又高又瘦的男人——或者，会不会是位女士？——至少，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

it	was	someone	who	covered	his	or	her	head	with	some	kind	of
它	曾是	某人	WHO	涵盖	他的	或者	她	头	和	一些	种类	的

['dreɪpəri] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

drapery	before	going	to	bed	,
布料	前	去	到	床	,

那是指睡觉前用某种布料盖住头部的人。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [læmp] - [ʃeɪd] — [ænd; ənd]

and	,	he	thought	,	must	be	possessed	of	a	red	lamp	-	shade	—	and
和	,	他	想法	,	必须	是	拥有	的	一个	红色的	灯	-	阴影	—	和

[ðə; ði][læmp][mʌst; məst][biː; bi] ['flɪkərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

the	lamp	must	be	flickering	very	much	.
这	灯	必须	是	闪烁	非常	很多	.

他心想，那房子一定有一个红色的灯罩——而且那盏灯一定闪烁得很厉害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pleɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]

There	was	a	distinct	playing	up	and	down	of	a	dull	red	light	on	the
那里	曾是	一个	清楚的	玩耍	向上	和	向下	的	一个	乏味的	红色的	光	在	这

['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

opposite	wall	.
对面的	墙	.

对面墙上有一盏暗红色的灯，忽明忽暗地闪烁着。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

He	craned	out	a	little	to	see	if	he	could	make	any	more	of	the	figure	,
他	起重机	出去	一个	小的	到	看	如果	他	可以	制作	任何	更多的	的	这	数字	,

他稍微探出身子，看看能不能把人影看得更清楚些。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪt] , [pə'hæps] [waɪt] , [mə'tɪəriəl] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl]

but	beyond	a	fold	of	some	light	,	perhaps	white	,	material	on	the	window	-	sill
但	超过	一个	折叠	的	一些	光	,	也许	白色的	,	材料	在	这	窗户	-	窗台

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

he	could	see	nothing	.
他	可以	看	没有什么	.

但透过窗台上一层薄薄的、或许是白色的布料，他什么也看不见。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [step] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Now	came	a	distant	step	in	the	street	,
现在	来了	一个	遥远	步	在	这	街道	,

这时，街上传来远处的脚步声。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['nʌmbə(r)] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spəʊzd]

and	its	approach	seemed	to	recall	Number	13	to	a	sense	of	his	exposed
和	它是	方法	似乎	到	记起	数字	-	到	一个	感觉	的	他的	裸露

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

而这种做法似乎让13号球员意识到自己处境岌岌可危。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swept] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]

for	very	swiftly	and	suddenly	he	swept	aside	from	the	window	,	and
为了	非常	迅速地	和	突然	他	扫荡	旁边	从	这	窗户	,	和

[hɪz; ɪz] [red] [laɪt] [went] [aʊt] .

his	red	light	went	out	.
他的	红色的	光	去	出去	.

他突然迅速地从窗边闪开，他的红灯熄灭了。

['ændəsn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

Anderson	,	who	had	been	smoking	a	cigarette	,
安德森	,	WHO	有	到过	吸烟	一个	卷烟	,

安德森当时正在抽烟，

[leɪd] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

laid	the	end	of	it	on	the	window	-	sill	and	went	to	bed	.
铺设	这	结尾	的	它	在	这	窗户	-	窗台	和	去	到	床	.

他把纸的一端放在窗台上，然后上床睡觉了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wəʊkən] [baɪ] [ðə; ðɪ] - [wɪð] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Next	morning	he	was	woken	by	the	stuepige	with	hot	water	,	etc	.
下一个	早晨	他	曾是	醒来	经过	这	-	和	热的	水	,	ETC	.

第二天早上，他被那个笨蛋用热水等东西叫醒了。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['deɪnɪʃ] [wɜːdz] , [sed] [æz; əz]

He	roused	himself	,	and	after	thinking	out	the	correct	Danish	words	,	said	as
他	唤醒	他自己	,	和	后	思维	出去	这	正确的	丹麦语	字	,	说	作为

[dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] :

distinctly	as	he	could	:
明显地	作为	他	可以	:

他振作起来，仔细思考了一番，然后尽可能清晰地说出了丹麦语：

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [muːv] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .

“	You	must	not	move	my	portmanteau	.
“	你	必须	不是	移动	我的	合成词	.

“你不能移动我的组合箱。”

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

” [æz; əz] [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] , [ðə; ðɪ] [meɪd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

”	As	is	not	uncommon	,	the	maid	laughed	,	and	went	away	without	making	any
”	作为	是	不是	罕见	,	这	女佣	笑了	,	和	去	离开	没有	制作	任何

[dɪ'stɪŋkt] ['ɑːnsə(r)] .

distinct	answer	.
清楚的	回答	.

“女仆笑了笑，没有给出任何明确的回答就离开了，这很常见。”

['ændəsn] , ['rɑːðə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Anderson	**,**	**rather**	**irritated**	**,**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**intending**	**to**	**call**	**her**	**back**	**,**	**but**	**he**
安德森	,	相当	受刺激	,	卫星	向上	在	床	,	意图	到	称呼	她	后退	,	但	他

[rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

remained	**sitting**	**up**	**,**
剩余	坐着	向上	,

安德森有些恼火，从床上坐了起来，打算给她回电话，但他却一直坐着。

['steərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

staring	**straight**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
凝视	直的	在	正面	的	他	.

他目不斜视地盯着前方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒn][ɪts] ['tres(ə)l] ,

There	**was**	**his**	**portmanteau**	**on**	**its**	**trestle**	**,**
那里	曾是	他的	合成词	在	它是	支架	,

他的旅行箱就放在架子上，

[ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [ə'raɪvd] .

exactly	**where**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**porter**	**put**	**it**	**when**	**he**	**first**	**arrived**	**.**
确切地	在哪里	他	有	已见	这	搬运工	放	它	什么时候	他	第一的	到达的	.

正是他刚到时看到搬运工放的地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]

This	**was**	**a**	**rude**	**shock**	**for**	**a**	**man**	**who**	**prided**	**himself**	**on**	**his**	**accuracy**	**of**
这	曾是	一个	粗鲁的	震惊	为了	一个	男人	WHO	自豪	他自己	在	他的	准确性	的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	**.**
观察	.

对于一个以观察准确而自豪的人来说，这无疑是一个巨大的打击。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

How	**it**	**could**	**possibly**	**have**	**escaped**	**him**	**the**	**night**	**before**	**he**	**did**	**not**	**pretend**	**to**
如何	它	可以	可能	有	逃脱	他	这	夜晚	前	他	做过	不是	假装	到

[ˌʌndə'stænd] ;

understand	**;**
理解	;

他怎么可能在前一天晚上就想不到这件事呢？他并不假装理解；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] .

at	**any**	**rate**	**,**	**there**	**it**	**was**	**now**	**.**
在	任何	速度	,	那里	它	曾是	现在	.

总之，它现在就在那里。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃəʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] ;

The	**daylight**	**showed**	**more**	**than**	**the**	**portmanteau**	**;**
这	日光	显示	更多的	比	这	合成词	;

日光下展现的远不止这个组合词；

[ˌaɪ 'tiː][let][ðə; ði] [truː] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [θriː] ['wɪndəʊz] [ə'pɪə(r)] ,

it	**let**	**the**	**true**	**proportions**	**of**	**the**	**room**	**with**	**its**	**three**	**windows**	**appear**	**,**
它	让	这	真的	比例	的	这	房间	和	它是	三	视窗	出现	,

它让房间及其三扇窗户的真实比例显露出来。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ɪts] ['tenənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

and	**satisfied**	**its**	**tenant**	**that**	**his**	**choice**	**after**	**all**	**had**	**not**	**been**	**a**	**bad**	**one**	**.**
和	使满意	它是	租户	那	他的	选择	后	全部	有	不是	到过	一个	坏的	一	.

并让租户确信，他的选择最终并没有错。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [drest] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

When	he	was	almost	dressed	he	walked	to	the	middle	one	of	the	three
什么时候	他	曾是	几乎	穿着	他	步行	到	这	中间	一	的	这	三

['wɪndəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] .

windows	to	look	out	at	the	weather	.
视窗	到	看	出去	在	这	天气	.

他穿好衣服后，走到三扇窗户中间的那扇窗户前，向外眺望天气。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

Another	shock	awaited	him	.
其他	震惊	等待中	他	.

另一个打击还在等着他。

['streɪndʒli] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [lɑːst] [naɪt] .

Strangely	unobservant	he	must	have	been	last	night	.
奇怪的	昧	他	必须	有	到过	最后的	夜晚	.

他昨晚一定非常粗心大意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	could	have	sworn	ten	times	over	that	he	had	been	smoking	at	the
他	可以	有	宣誓	十	时代	超过	那	他	有	到过	吸烟	在	这

[raɪt] - [hænd] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

right	-	hand	window	the	last	thing	before	he	went	to	bed	,
正确的	-	手	窗户	这	最后的	事物	前	他	去	到	床	,

他可以毫不犹豫地发誓，睡前做的最后一件事就是在右边的窗户边抽烟。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - [end] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] .

and	here	was	his	cigarette	-	end	on	the	sill	of	the	middle	window	.
和	这里	曾是	他的	卷烟	-	结尾	在	这	窗台	的	这	中间	窗户	.

他的烟头就放在中间那扇窗户的窗台上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

He	started	to	go	down	to	breakfast	.
他	开始	到	去	向下	到	早餐	.

他开始下楼吃早餐。

['rɑːðə(r)] [leɪt] , [bʌt; bət]['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] : [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

Rather	late	,	but	Number	13	was	later	:	here	were	his	boots	still	outside	his
相当	晚的	,	但	数字	-	曾是	之后	:	这里	是	他的	靴子	仍然	外部	他的

[dɔː(r)] — [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [buːts] .

door	—	a	gentleman's	boots	.
门	—	一个	绅士的	靴子	.

虽然有点晚，但13号更晚：他的靴子还放在门外——一双绅士的靴子。

[səʊ] [ðen] ['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] .

So	then	Number	13	was	a	man	,	not	a	woman	.
所以	然后	数字	-	曾是	一个	男人	,	不是	一个	女士	.

所以，13号是个男人，不是女人。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Just	then	he	caught	sight	of	the	number	on	the	door	.
只是	然后	他	捕捉	视线	的	这	数字	在	这	门	.

就在这时，他瞥见了门上的号码。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

It	was	14	.
它	曾是	-	.

当时是14岁。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] ['nʌmbə(r)] - [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	he	must	have	passed	Number	13	without	noticing	it	.
他	想法	他	必须	有	通过了	数字	-	没有	注意到	它	.

他心想自己一定是没注意到就经过了13号。

[θriː] ['stjuːpɪd] [mɪ'steɪks] [ɪn] [twelv] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] ,

Three	stupid	mistakes	in	twelve	hours	were	too	much	for	a	methodical	,
三	愚蠢的	错误	在	十二	小时	是	也	很多	为了	一个	有条不紊	,

['ækjərət] - ['maɪndɪd][mæn] ,

accurate	-	minded	man	,
准确的	-	有思想	男人	,

十二小时内犯下三个愚蠢的错误，对于一个做事有条不紊、头脑精准的人来说，实在太多了。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

so	he	turned	back	to	make	sure	.
所以	他	转向	后退	到	制作	当然	.

所以他转身回去确认一下。

[ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)][tuː; tə] - [wɒz; wəz]['nʌmbə(r)] - , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

The	next	number	to	14	was	number	12	,	his	own	room	.
这	下一个	数字	到	-	曾是	数字	-	,	他的	自己的	房间	.

14号之后的下一个号码是12号，那是他自己的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['nʌmbə(r)] - [æt; ət][ɔːl] .

There	was	no	Number	13	at	all	.
那里	曾是	不	数字	-	在	全部	.

根本没有13号这个人。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

After	some	minutes	devoted	to	a	careful	consideration	of	everything	he
后	一些	分钟	奉献	到	一个	小心	考虑	的	一切	他

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

had	had	to	eat	and	drink	during	the	last	twenty	-	four	hours	,
有	有	到	吃	和	喝	期间	这	最后的	二十	-	四	小时	,

在仔细回想了过去二十四小时内他吃过和喝过的所有东西之后，他花了几分钟时间。

['ændəsn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌp] .

Anderson	decided	to	give	the	question	up	.
安德森	决定	到	给	这	问题	向上	.

安德森决定放弃这个问题。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]

If	his	eyes	or	his	brain	were	giving	way	he	would	have	plenty	of
如果	他的	眼睛	或者	他的	脑	是	给予	方式	他	会	有	很多	的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæsə'tein] [ðæt] [fækt] ;

opportunities	for	ascertaining	that	fact	;
机会	为了	确定	那	事实	;

如果他的眼睛或大脑出现故障，他会有很多机会去验证这个事实；

[ɪf] [nɒt] , [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

if	not	,	then	he	was	evidently	being	treated	to	a	very	interesting	experience	.
如果	不是	,	然后	他	曾是	显然	存在	治疗	到	一个	非常	有趣的	经验	.

如果不是，那么他显然正在经历一次非常有趣的体验。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [wɜːθ] ['wɒtʃɪŋ] .

In	either	case	the	development	of	events	would	certainly	be	worth	watching	.
在	任何一个	案件	这	发展	的	活动	会	当然	是	值得	观看	.

无论哪种情况，事态的发展都值得关注。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɒrə'spɒndəns]

During	the	day	he	continued	his	examination	of	the	episcopal	correspondence
期间	这	天	他	持续	他的	考试	的	这	主教	一致

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌməraɪzd] .

which	I	have	already	summarized	.
哪个	我	有	已经	总结	.

白天，他继续研究主教们的信件，我已经对这些信件进行了总结。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkəmˈpliːt] .

To	his	disappointment	,	it	was	incomplete	.
到	他的	失望	,	它	曾是	未完成	.

令他失望的是，它并不完整。

['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['letə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][mæg]['nɪkələs]

Only	one	other	letter	could	be	found	which	referred	to	the	affair	of	Mag	Nicolas
仅有的	一	其他	信	可以	是	成立	哪个	指	到	这	事务	的	磁力	尼古拉斯

['fræŋkən] .

Francken	.
弗兰肯	.

只找到另一封信提到了马格·尼古拉斯·弗兰肯的事件。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['jɜːrgən] [friz] [tuː; tə]['ræzməs] ['niːlsən] .

It	was	from	the	Bishop	Jörgen	Friis	to	Rasmus	Nielsen	.
它	曾是	从	这	主教	约尔根	弗里斯	到	拉斯穆斯	尼尔森	.

这是主教约尔根·弗里斯 (Jörgen Friis) 发给拉斯穆斯·尼尔森 (Rasmus Nielsen) 的。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈgriː] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

“	Although	we	are	not	in	the	least	degree	inclined	to	assent	to	your
“	虽然	我们	是	不是	在	这	至少	程度	倾斜	到	同意	到	你的

['dʒʌdʒmənt] [kənˈsɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [kɔːt] ,

judgement	concerning	our	court	,
判断	有关	我们的	法庭	,

“尽管我们丝毫不赞同您对我们法院的判决，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪˈpeəd] [ɪf] [niːd] [biː; bi][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɪn]

and	shall	be	prepared	if	need	be	to	withstand	you	to	the	uttermost	in
和	将	是	准备	如果	需要	是	到	经受	你	到	这	极致	在

[ðæt] [bɪˈhɑːf] ,

that	behalf	,
那	代表	,

如有必要，我将做好准备，在这方面与你进行最彻底的对抗。

[jet] [fərəzˈmʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [mæg]['nɪkələs] ['fræŋkən] ,

yet	forasmuch	as	our	trusty	and	well	-	beloved	Mag	Nicolas	Francken	,
然而	因此	作为	我们的	可靠	和	出色地	-	心爱	磁力	尼古拉斯	弗兰肯	,

然而，鉴于我们值得信赖且深受爱戴的 Mag Nicolas Francken，

[əˈgenst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [əˈledʒ] ['sɜːt(ə)n] [fɔːls] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] ['ʧɑːʤɪz] ,

against	whom	you	have	dared	to	allege	certain	false	and	malicious	charges	,
反对	谁	你	有	敢于	到	指控	肯定	错误的	和	恶意	收费	,

你竟敢对他提出某些虚假和恶意的指控，

[hæθ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

hath	been	suddenly	removed	from	among	us	,	it	is	apparent	that	the	question
有	到过	突然	已移除	从	之中	我们	,	它	是	明显	那	这	问题

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [fɔːls] .

for	this	time	falls	.
为了	这	时间	瀑布	.

既然他已突然从我们中间离去，那么很明显，此时此刻的问题也就不复存在了。

[bʌt; bət] [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ænd; ənd][ɪ'vændʒəlɪst][ˌes 'tiː][dʒɒn]

But	forasmuch	as	you	further	allege	that	the	Apostle	and	Evangelist	St	John
但	因此	作为	你	更远	指控	那	这	使徒	和	福音传道者	英石	约翰

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [ə'pɒkəlɪps] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['həʊli]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ænd; ənd]

in	his	heavenly	Apocalypse	describes	the	Holy	Roman	Church	under	the	guise	and
在	他的	天上	启示录	描述	这	圣	罗马	教会	在下面	这	伪装	和

['sɪmb(ə)l][pv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən] ,

symbol	of	the	Scarlet	Woman	,
象征	的	这	猩红	女士	,

但是，鉴于你进一步声称使徒兼福音传道者圣约翰在他的天启书中以红衣女子的形象和象征来描述神圣罗马教会，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

be	it	known	to	you	,	"	etc	.
是	它	已知	到	你	,	"	ETC	.

你应该知道这一点，等等。

[sɜːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] ,

Search	as	he	might	,
搜索	作为	他	可能	,

他竭尽全力地寻找，

['ændəsn] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)][nɔː(r)] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɔː(r)]

Anderson	could	find	no	sequel	to	this	letter	nor	any	clue	to	the	cause	or
安德森	可以	寻找	不	续集	到	这	信	也不	任何	线索	到	这	原因	或者

['mænə(r)][pv; əv][ðə; ði] " [rɪ'muːv(ə)l] " [pv; əv][ðə; ði]['kɑːsəs]['belaɪ; 'beliː] .

manner	of	the	"	removal	"	of	the	casus	belli	.
方式	的	这	"	移动	"	的	这	理由	贝利	.

安德森找不到这封信的后续内容，也找不到任何关于战争起因"消除"的原因或方式的线索。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] ['fræŋkən] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ;

He	could	only	suppose	that	Francken	had	died	suddenly	;
他	可以	仅有的	认为	那	弗兰肯	有	死亡	突然	;

他只能推测弗兰肯是突然去世的；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪt] [pv; əv] ['niːlsənz] [lɑːst] ['letə(r)]

and	as	there	were	only	two	days	between	the	date	of	Nielsen's	last	letter
和	作为	那里	是	仅有的	二	天	之间	这	日期	的	尼尔森	最后的	信

— [wen] ['fræŋkən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [stɪl] [ɪn] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [pv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['letə(r)] ,

—	when	Francken	was	evidently	still	in	being	—	and	that	of	the	Bishop's	letter	,
—	什么时候	弗兰肯	曾是	显然	仍然	在	存在	—	和	那	的	这	主教的	信	,

尼尔森最后一封信的日期（当时弗兰肯显然还活着）和主教的信的日期之间只有两天时间，

[ðə; ði] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

the	death	must	have	been	completely	unexpected	.
这	死亡	必须	有	到过	完全地	意外	.

这起死亡事件一定是完全出乎意料的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɔːld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət]

In	the	afternoon	he	paid	a	short	visit	to	Hald	,	and	took	his	tea	at
在	这	下午	他	有薪酬的	一个	短的	访问	到	一半	,	和	采取	他的	茶	在

-

;

Baekkelund	;
-	;

下午，他短暂拜访了哈尔德，并在贝克伦德喝了茶；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]['nəʊtɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəs] [freɪm] [pv; əv][maɪnd]

nor	could	he	notice	,	though	he	was	in	a	somewhat	nervous	frame	of	mind
也不	可以	他	注意	,	尽管	他	曾是	在	一个	有些	紧张的	框架	的	头脑

,

,

,

虽然他当时有些紧张，但他并没有注意到。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [aɪ] [ɔː(r)] [breɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

that	there	was	any	indication	of	such	a	failure	of	eye	or	brain	as	his
那	那里	曾是	任何	指示	的	这样的	一个	失败	的	眼睛	或者	脑	作为	他的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

experiences	of	the	morning	had	led	him	to	fear	.
经历	的	这	早晨	有	引领	他	到	害怕	.

他早上经历的事情让他担心，他的眼睛或大脑出现了任何故障，但并没有出现任何迹象。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

At	supper	he	found	himself	next	to	the	landlord	.
在	晚餐	他	成立	他自己	下一个	到	这	房东	.

晚餐时，他发现自己坐在房东旁边。

“ [wɒt] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

“	What	,	”	he	asked	him	,	after	some	indifferent	conversation	,
“	什么	,	”	他	问	他	,	后	一些	冷漠	对话	,

“什么？”在一番漫不经心的交谈后，他问道。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'telz] [wʌn] ['vɪzɪts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]

“	is	the	reason	why	in	most	of	the	hotels	one	visits	in	this	country	the	number
“	是	这	原因	为什么	在	最多	的	这	酒店	一	访问	在	这	国家	这	数字

[ˌθɜː'tiːn] [ɪz] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] ?

thirteen	is	left	out	of	the	list	of	rooms	?
十三	是	左边	出去	的	这	列表	的	房间	?

“这是否就是为什么在这个国家的大多数酒店里，房间列表中都没有13这个数字的原因？”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] [hɪə(r)] .

I	see	you	have	none	here	.
我	看	你	有	没有任何	这里	.

我看到你这里一个也没有。

” [ðə; ði] ['lændlɔːd] [siːmd] [ə'mjuːzd] .

”	The	landlord	seemed	amused	.
”	这	房东	似乎	觉得好笑	.

房东似乎觉得很有趣。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

“	To	think	that	you	should	have	noticed	a	thing	like	that	!
“	到	思考	那	你	应该	有	注意到	一个	事物	喜欢	那	!

“你居然会注意到这样的事情！”

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [maɪ'self] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I've	thought	about	it	once	or	twice	myself	,	to	tell	the	truth	.
我已经	想法	关于	它	一次	或者	两次	我	,	到	告诉	这	真相	.

说实话，我自己也曾一两次考虑过这个问题。

[æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] , [aɪv] [sed] , [hæz; həz] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðiːz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)nz] .

An	educated	man	,	I've	said	,	has	no	business	with	these	superstitious	notions	.
一个	受过教育	男人	,	我已经	说	,	有	不	商业	和	这些	迷信的	概念	.

我曾说过，受过教育的人不应该有这些迷信的想法。

[ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [maɪ'self] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['viːbɔːrjə] ,

I	was	brought	up	myself	here	in	the	high	school	of	Viborg	,
我	曾是	带来	向上	我	这里	在	这	高的	学校	的	维堡	,

我本人就是在这里长大的，在维堡高中就读。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [əʊld] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ['eniθɪŋ]

and	our	old	master	was	always	a	man	to	set	his	face	against	anything
和	我们的	老的	掌握	曾是	总是	一个	男人	到	放	他的	脸	反对	任何事物

[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

of	that	kind	.
的	那	种类	.

我们的老主人向来是那种坚决反对这类事情的人。

[hiːz] [biːn] [ded] [naʊ] [ðɪs] ['meni] [j'iəz] — [ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He's	been	dead	now	this	many	years	—	a	fine	upstanding	man	he	was	,
他是	到过	死的	现在	这	许多	年	—	一个	美好的	正直	男人	他	曾是	,

他已经去世这么多年了——他是一位品行端正的好人。

[ænd; ənd] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

and	ready	with	his	hands	as	well	as	his	head	.
和	准备好	和	他的	双手	作为	出色地	作为	他的	头	.

他双手和头部都做好了准备。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ju: 'es] [bɔɪz] , [wʌn] ['snəʊi] [deɪ] —

I	recollect	us	boys	,	one	snowy	day	—
我	追忆	我们	男孩们	,	一	下雪的	天	—

我记得我们几个男孩，在一个下雪天——

" [hɪə(r)][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	Here	he	plunged	into	reminiscence	.
"	这里	他	暴跌	进入	怀旧	.

“说到这里，他陷入了回忆之中。”

“ [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] - ? "

“	Then	you	don't	think	there	is	any	particular	objection	to	having	a	Number	13	?	"
“	然后	你	不	思考	那里	是	任何	特别的	异议	到	拥有	一个	数字	-	?	"

[sed] ['ændəsn] .

said	Anderson	.
说	安德森	.

“那么你认为拥有13号球衣并没有什么特别的反对意见吗？”安德森说道。

“ [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

“	Ah	!	to	be	sure	.
“	啊	!	到	是	当然	.

“啊！的确如此。”

[wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

Well	,	you	understand	,	I	was	brought	up	to	the	business	by	my	poor	old
出色地	,	你	理解	,	我	曾是	带来	向上	到	这	商业	经过	我的	贫穷的	老的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

嗯，你应该明白，我这门生意是被我那可怜的老父亲带进来的。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən][həʊ'tel][ɪn] - [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

He	kept	an	hotel	in	Aarhuus	first	,	and	then	,	when	we	were	born	,
他	保留	一个	酒店	在	-	第一的	,	和	然后	,	什么时候	我们	是	出生	,

他先是在奥胡斯开了一家酒店，然后，在我们出生后，

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə]['viːbɔːrjə][hɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

he	moved	to	Viborg	here	,	which	was	his	native	place	,
他	已搬	到	维堡	这里	,	哪个	曾是	他的	本国的	地方	,

他搬到了维堡，那里是他的家乡。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .

and	had	the	Phœnix	here	until	he	died	.
和	有	这	凤凰	这里	直到	他	死亡	.

他生前一直把凤凰带在这里，直到去世。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] - .

That	was	in	1876	.
那	曾是	在	-	.

那是1876年。

[ðen] [ai] ['stɑːtɪd] ['bɪznəs] [ɪn] ['sɪlkəˌbɔːrg] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [ai] [muːvd] ['ɪntuː]

Then	**I**	**started**	**business**	**in**	**Silkeborg**	**,**	**and**	**only**	**the**	**year**	**before**	**last**	**I**	**moved**	**into**
然后	我	开始	商业	在	锡尔克堡	,	和	仅有的	这	年	前	最后的	我	已搬	进入

[ðɪs] [haʊs] .

this	**house**	**.**
这	房子	.

后来我在锡尔克堡开始做生意，直到前年我才搬进这栋房子。

" [ðen] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['diːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wen]

"	**Then**	**followed**	**more**	**details**	**as**	**to**	**the**	**state**	**of**	**the**	**house**	**and**	**business**	**when**
"	然后	随后	更多的	细节	作为	到	这	状态	的	这	房子	和	商业	什么时候

[fɜːst] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] .

first	**taken**	**over**	**.**
第一的	已采取	超过	.

然后，又详细介绍了房屋和企业刚接手时的状况。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] - ? "

“	**And**	**when**	**you**	**came**	**here**	**,**	**was**	**there**	**a**	**Number**	**13**	**?**	**"**
"	和	什么时候	你	来了	这里	,	曾是	那里	一个	数字	-	?	"

“你刚来的时候，这里有13号吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

“不，不。”

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	**was**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**that**	**.**
我	曾是	去	到	告诉	你	关于	那	.

我正想跟你说这件事呢。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

You	**see**	**,**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**,**
你	看	,	在	一个	地方	喜欢	这	,

你看，在这样的地方，

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [klɑːs] — [ðə; ði] ['trævələz] — [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)]

the	**commercial**	**class**	**—**	**the**	**travellers**	**—**	**are**	**what**	**we**	**have**	**to**	**provide**	**for**
这	商业的	班级	—	这	旅行者	—	是	什么	我们	有	到	提供	为了

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

in	**general**	**.**
在	一般的	.

我们通常需要为商务舱——也就是旅客——提供服务。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['nʌmbə(r)] - ?

And	**put**	**them**	**in**	**Number**	**13**	**?**
和	放	他们	在	数字	-	?

把它们放在第13号?

[waɪ] , [ðeid] [æz; əz] [suːn] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ɔː(r)] ['suːnə(r)] .

Why	**,**	**they'd**	**as**	**soon**	**sleep**	**in**	**the**	**street**	**,**	**or**	**sooner**	**.**
为什么	,	他们会	作为	很快	睡觉	在	这	街道	,	或者	很快	.

他们宁愿睡在街头，甚至更早。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːnd] [maɪ'self] ,

As	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**myself**	**,**
作为	远的	作为	我是	担心的	我	,

就我个人而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɒt] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm]

it	wouldn't	make	a	penny	difference	to	me	what	the	number	of	my	room
它	不会	制作	一个	一分钱	不同之处	到	我	什么	这	数字	的	我的	房间

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我的房间号对我来说根本无关紧要。

[ænd; ənd][səʊ] [aɪv] [ˈɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	so	I've	often	said	to	them	;
和	所以	我已经	经常	说	到	他们	;

所以我经常对他们说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ðem; ðəm][bæd] [lʌk] .

but	they	stick	to	it	that	it	brings	them	bad	luck	.
但	他们	戳	到	它	那	它	带来	他们	坏的	运气	.

但他们坚持认为这会给他们带来厄运。

[kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [men] [ðæt] [hæv; həv] [slept] [ɪn][ə; eɪ]

Quantities	of	stories	they	have	among	them	of	men	that	have	slept	in	a
数量	的	故事	他们	有	之中	他们	的	男人	那	有	睡着了	在	一个

[ˈnʌmbə(r)] - [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [biː n] [ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] ,

Number	13	and	never	been	the	same	again	,
数字	-	和	绝不	到过	这	相同的	再次	,

他们当中有很多关于男人睡在13号房后就再也回不到从前的故事。

[ɔː(r)] [lɒst] [ðeə(r)] [best] [ˈkʌstəməz] , [ɔː(r)] — [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ,

or	lost	their	best	customers	,	or	—	one	thing	and	another	,	″	said	the	landlord	,
或者	丢失的	他们的	最好的	顾客	,	或者	—	一	事物	和	其他	,	″	说	这	房东	,

“或许是失去了最好的顾客，或者——诸如此类的事情，”房东说道。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈgræfɪk] [freɪz] .

after	searching	for	a	more	graphic	phrase	.
后	搜索	为了	一个	更多的	形象的	短语	.

在寻找更形象的短语之后。

“ [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][ˈnʌmbə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ? ″ [sed] [ˈændəsn] ,

“	Then	,	what	do	you	use	your	Number	13	for	?	″	said	Anderson	,
“	然后	,	什么	做	你	使用	你的	数字	-	为了	?	″	说	安德森	,

“那么，你用你的13号球衣做什么呢？”安德森问道。

[ˈkɒnʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs][æŋˈzaɪəti] [kwaɪt] [ˌdɪsprəˈpɔːʃənət] [tuː; tə]

conscious	as	he	said	the	words	of	a	curious	anxiety	quite	disproportionate	to
有意识的	作为	他	说	这	字	的	一个	好奇的	焦虑	相当	不成比例的	到

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

the	importance	of	the	question	.
这	重要性	的	这	问题	.

他在说出这些话时，明显流露出一种奇怪的焦虑，这种焦虑与问题的重要性完全不成比例。

“ [maɪ][ˈnʌmbə(r)] - ?

“	My	Number	13	?
“	我的	数字	-	?

“我的13号?

[waɪ] , [doʊnt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	,	don't	I	tell	you	that	there	isn't	such	a	thing	in	the	house	?
为什么	,	不	我	告诉	你	那	那里	不是	这样的	一个	事物	在	这	房子	?

我为什么不告诉你，家里根本没有这种东西呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] .

I	thought	you	might	have	noticed	that	.
我	想法	你	可能	有	注意到	那	.

我以为你已经注意到这一点了。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] . ”

If	there	was	it	would	be	next	door	to	your	own	room	.	”
如果	那里	曾是	它	会	是	下一个	门	到	你的	自己的	房间	.	”

如果有的话，那应该就在你房间隔壁。

“ [wel] , [jes] ; ['əʊnli] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] ,

“	Well	,	yes	;	only	I	happened	to	think	—	that	is	,
”	出色地	,	是的	;	仅有的	我	发生	到	思考	—	那	是	,

“嗯，是的；只是我碰巧想到了——也就是说，

[ai] ['fænsid] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['nʌmbəd] [ˌθɜː'tiːn] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ;

I	fancied	last	night	that	I	had	seen	a	door	numbered	thirteen	in	that	passage	;
我	幻想	最后的	夜晚	那	我	有	已见	一个	门	编号	十三	在	那	通道	;

昨晚我仿佛看到那条走廊里有一扇门，门牌号是十三；

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] ,

and	,	really	,	I	am	almost	certain	I	must	have	been	right	,
和	,	真的	,	我	是	几乎	肯定	我	必须	有	到过	正确的	,

而且，我几乎可以肯定我的判断是正确的。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [wel] .

for	I	saw	it	the	night	before	as	well	.
为了	我	锯	它	这	夜晚	前	作为	出色地	.

因为我前一天晚上也看到了。

” [ɒv; əv] [kɔːs] , [her] ['krɪstənsən] [lɑːft] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɔːn] , [æz; əz] ['ændəsn] [hæd; həd]

”	Of	course	,	Herr	Kristensen	laughed	this	notion	to	scorn	,	as	Anderson	had
”	的	课程	,	先生	克里斯滕森	笑了	这	概念	到	轻蔑	,	作为	安德森	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

“当然，正如安德森预料的那样，克里斯滕森先生对这种想法嗤之以鼻。”

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌɪtə'reɪʃn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nəʊ] ['nʌmbə(r)] - [ɪg'zɪstɪd] [ɔː(r)] [hæd; həd]

and	emphasized	with	much	iteration	the	fact	that	no	Number	13	existed	or	had
和	强调	和	很多	迭代	这	事实	那	不	数字	-	存在	或者	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [həʊ'tel] .

existed	before	him	in	that	hotel	.
存在	前	他	在	那	酒店	.

他反复强调，在他之前，那家酒店里从来没有13号人物。

['ændəsn] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːt(ə)nti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] ,

Anderson	was	in	some	ways	relieved	by	his	certainty	,	but	still	puzzled	,
安德森	曾是	在	一些	方式	松了口气	经过	他的	肯定	,	但	仍然	困惑	,

安德森在某种程度上因自己的确定性而感到宽慰，但仍然感到困惑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	began	to	think	that	the	best	way	to	make	sure	whether	he	had
和	他	开始	到	思考	那	这	最好的	方式	到	制作	当然	无论	他	有

[ɪn'diːd] [biːn] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə]

indeed	been	subject	to	an	illusion	or	not	was	to	invite	the	landlord	to
的确	到过	主题	到	一个	错觉	或者	不是	曾是	到	邀请	这	房东	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

his	room	to	smoke	a	cigar	later	on	in	the	evening	.
他的	房间	到	抽烟	一个	雪茄	之后	在	在	这	晚上	.

于是他开始思考，要确定自己是否真的受到了幻觉的影响，最好的办法就是邀请房东晚上到他的房间抽根雪茄。

[sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [fɔːmd] [ə; eɪ]

Some	photographs	of	English	towns	which	he	had	with	him	formed	a
一些	照片	的	英语	城镇	哪个	他	有	和	他	形成	一个

[sə'fɪʃntli] [gʊd] [ɪk'skjuːs] .

sufficiently	good	excuse	.
足够	好的	原谅	.

他随身携带的一些英国城镇照片构成了一个相当不错的借口。

[her] ['krɪstənsən] [wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][məʊst] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Herr	Kristensen	was	flattered	by	the	invitation	,	and	most	willingly	accepted	it	.
先生	克里斯滕森	曾是	受宠若惊	经过	这	邀请	,	和	最多	心甘情愿	公认	它	.

克里斯滕森先生对邀请感到受宠若惊，欣然接受了邀请。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

At	about	ten	o'clock	he	was	to	make	his	appearance	,
在	关于	十	点钟	他	曾是	到	制作	他的	外貌	,

他大约十点钟出现。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['ændəsn] [hæd; həd][sʌm; səm] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

but	before	that	Anderson	had	some	letters	to	write	,	and	retired	for
但	前	那	安德森	有	一些	信件	到	写	,	和	退休	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	purpose	of	writing	them	.
这	目的	的	写作	他们	.

但在此之前，安德森还有一些信要写，于是他退休去写这些信。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [blʌʃt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	almost	blushed	to	himself	at	confessing	it	,
他	几乎	脸红了	到	他自己	在	坦白	它	,

他坦白这件事时，几乎羞红了脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt]

but	he	could	not	deny	that	it	was	the	fact	that	he	was	becoming	quite
但	他	可以	不是	否定	那	它	曾是	这	事实	那	他	曾是	成为	相当

['nɜːvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] - ;

nervous	about	the	question	of	the	existence	of	Number	13	;
紧张的	关于	这	问题	的	这	存在	的	数字	-	;

但他无法否认，他确实对13号是否存在这个问题感到非常紧张；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] - ,

so	much	so	that	he	approached	his	room	by	way	of	Number	11	,
所以	很多	所以	那	他	接近	他的	房间	经过	方式	的	数字	-	,

他甚至从11号门进入自己的房间。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

in	order	that	he	might	not	be	obliged	to	pass	the	door	,
在	命令	那	他	可能	不是	是	有义务	到	经过	这	门	,

为了避免他不得不经过那扇门，

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

or	the	place	where	the	door	ought	to	be	.
或者	这	地方	在哪里	这	门	应该	到	是	.

或者说，门应该在的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

He	looked	quickly	and	suspiciously	about	the	room	when	he	entered	it	,	but
他	看起来	迅速地	和	可疑地	关于	这	房间	什么时候	他	进入	它	,	但

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

there	was	nothing	,
那里	曾是	没有什么	,

他进屋后迅速而警惕地环顾四周，但什么也没发现。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [eə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə] ['wɒrənt] ['eni]

beyond **that** **indefinable** **air** **of** **being** **smaller** **than** **usual** **,** **to** **warrant** **any**

超过 那 无法定义的 空气 的 存在 较小的 比 通常 , 到 保证 任何

[mɪs'gɪvɪŋz] .

misgivings **.**

疑虑 .

除了那种难以言喻的、比平时矮小的感觉之外，没有任何值得怀疑的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔ:(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:t'mæntəʊ] [tə'naɪt]

There **was** **no** **question** **of** **the** **presence** **or** **absence** **of** **his** **portmanteau** **tonight**

那里 曾是 不 问题 的 这 在场 或者 缺席 的 他的 合成词 今晚

.

:

.

今晚他的旅行箱是否在场，根本不成问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][bed] .

He **had** **himself** **emptied** **it** **of** **its** **contents** **and** **lodged** **it** **under** **his** **bed** **.**

他 有 他自己 清空 它 的 它是 内容 和 已提交 它 在下面 他的 床 .

他自己把瓶子里的东西倒空，然后把它藏在床底下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['efət] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With **a** **certain** **effort** **he** **dismissed** **the** **thought** **of** **Number** **13** **from** **his** **mind** **,**

和 一个 肯定 努力 他 解雇 这 想法 的 数字 - 从 他的 头脑 ,

他费了一番功夫，才将13号这个数字从脑海中驱散出去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

and **sat** **down** **to** **his** **writing** **.**

和 卫星 向下 到 他的 写作 .

然后他坐下来开始写作。

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [wɜ:(r); wə(r)]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

His **neighbours** **were** **quiet** **enough** **.**

他的 邻居 是 安静的 足够的 .

他的邻居们都很安静。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bu:ts] [wɒz; wəz] [θrəʊn]

Occasionally **a** **door** **opened** **in** **the** **passage** **and** **a** **pair** **of** **boots** **was** **thrown**

偶尔 一个 门 打开 在 这 通道 和 一个 一对 的 靴子 曾是 抛掷

[aʊt] ,

out **,**

出去 ,

偶尔走廊里的门会打开，然后一双靴子会被扔出来。

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['bægmæn] [wɔ:kt] [pɑ:st] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [frɒm; frəm] [taɪm]

or **a** **bagman** **walked** **past** **humming** **to** **himself** **,** **and** **outside** **,** **from** **time**

或者 一个 搬运工 步行 过去的 哼唱 到 他自己 , 和 外部 , 从 时间

[tu:; tə] [taɪm] ,

to **time** **,**

到 时间 ,

或者，一个搬运工哼着小曲走过，不时地，在外面，

[ə; eɪ] [kɑ:t] ['θʌndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] ['kɒbl] - [stəʊnz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['hʌrid] [ə'lɒŋ]

a **cart** **thundered** **over** **the** **atrocious** **cobble** **-** **stones** **,** **or** **a** **quick** **step** **hurried** **along**

一个 大车 雷鸣 超过 这 极其恶劣 鹅卵石 - 石头 , 或者 一个 快的 步 慌忙 沿着

[ðə; ði][flægz] .

the **flags** **.**

这 旗帜 .

马车隆隆驶过崎岖不平的鹅卵石路，或者有人快步走过铺着石板的街道。

['ændəsn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ['ɔːdəd] [ɪn] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

Anderson	**finished**	**his**	**letters**	**,**	**ordered**	**in**	**whisky**	**and**	**soda**	**,**
安德森	完成的	他的	信件	,	订购	在	威士忌酒	和	苏打	,

安德森写完信后，点了一杯威士忌苏打水。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ded] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd]

and	**then**	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**studied**	**the**	**dead**	**wall**	**opposite**	**and**
和	然后	去	到	这	窗户	和	研究	这	死的	墙	对面的	和

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**shadows**	**upon**	**it**	**.**
这	阴影	之上	它	.

然后走到窗边，仔细观察对面光秃秃的墙壁和墙上的影子。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , ['nʌmbə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)]

As	**far**	**as**	**he**	**could**	**remember**	**,**	**Number**	**14**	**had**	**been**	**occupied**	**by**	**the**	**lawyer**
作为	远的	作为	他	可以	记住	,	数字	-	有	到过	占领	经过	这	律师

, [ə; eɪ] [steɪd] [mæn] ,

,	**a**	**staid**	**man**	**,**
,	一个	稳重	男人	,

据他回忆，14号一直住着那位律师，他是个性格沉稳的人。

[huː] [sed] ['lɪt(ə)l][æt; ət] [miːlz] ,

who	**said**	**little**	**at**	**meals**	**,**
WHO	说	小的	在	餐	,

吃饭时很少说话的人

['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

being	**generally**	**engaged**	**in**	**studying**	**a**	**small**	**bundle**	**of**	**papers**	**beside**	**his**	**plate**	**.**
存在	一般来说	已订婚的	在	学习	一个	小的	捆	的	文件	旁	他的	盘子	.

他正专心致志地阅读餐盘旁的一小叠文件。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]

Apparently	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**giving**	**vent**	**to**	**his**	**animal**
显然	,	然而	,	他	曾是	在	这	习惯	的	给予	发泄	到	他的	动物

['spɪrɪt] [wen] [ə'ləʊn] .

spirits	**when**	**alone**	**.**
烈酒	什么时候	独自的	.

但显然，他有在独处时释放自己旺盛精力的习惯。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] ?

Why	**else**	**should**	**he**	**be**	**dancing**	**?**
为什么	别的	应该	他	是	跳舞	?

他跳舞还有什么其他原因?

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['evɪdəntli] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

The	**shadow**	**from**	**the**	**next**	**room**	**evidently**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**.**
这	阴影	从	这	下一个	房间	显然	显示	那	他	曾是	.

从隔壁房间投下的影子清楚地表明他就在那里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɔːm] [krɒst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [weɪvd] ,

Again	**and**	**again**	**his**	**thin**	**form**	**crossed**	**the**	**window**	**,**	**his**	**arms**	**waved**	**,**
再次	和	再次	他的	薄的	形式	交叉	这	窗户	,	他的	武器	挥手	,

他瘦削的身影一次又一次地从窗前掠过，双臂挥舞着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːnt] [leg][wɒz; wəz] [kɪkt] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] .

and	**a**	**gaunt**	**leg**	**was**	**kicked**	**up**	**with**	**surprising**	**agility**	**.**
和	一个	瘦削	腿	曾是	踢	向上	和	奇怪	敏捷	.

一条瘦骨嶙峋的腿以惊人的敏捷性抬起。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌbeə'fʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [leɪd] ,

He	**seemed**	**to**	**be**	**barefooted**	**,**	**and**	**the**	**floor**	**must**	**be**	**well**	**laid**	**,**
他	似乎	到	是	赤足	,	和	这	地面	必须	是	出色地	铺设	,

他似乎光着脚，而且地板一定铺得很好。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

for	no	sound	betrayed	his	movements	.
为了	不	声音	背叛	他的	移动	.

因为他的动作悄无声息，没有发出任何声响。

- [her] ['ændərz] ['jensn] , ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] ['bedruːm] ,

Sagförer	Herr	Anders	Jensen	,	dancing	at	ten	o'clock	at	night	in	a	hotel	bedroom	,
-	先生	安德斯	詹森	,	跳舞	在	十	点钟	在	夜晚	在	一个	酒店	卧室	,

Sagförer Herr Anders Jensen，晚上十点在酒店房间里跳舞，

[siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grænd] [staɪl] ; [ænd; ənd]

seemed	a	fitting	subject	for	a	historical	painting	in	the	grand	style	;	and
似乎	一个	配件	主题	为了	一个	历史	绘画	在	这	盛大	风格	;	和

['ændərsənz] [θɔːts] ,

Anderson's	thoughts	,
安德森的	想法	,

这似乎是一个适合用宏大风格创作历史画作的题材；而安德森则这样想：

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['eməli][ɪn][ðə; ði] “ ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] ” , [bɪ'gæn][tuː; tə] “ [ə'reɪndʒ]

like	those	of	Emily	in	the	“	Mysteries	of	Udolpho	”	,	began	to	“	arrange
喜欢	那些	的	艾米丽	在	这	“	谜团	的	乌多尔夫	”	,	开始	到	“	安排

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] ” :

themselves	in	the	following	lines	”	:
他们自己	在	这	下列的	线条	”	:

就像《乌多尔夫的秘密》中艾米莉的那些故事一样，它们开始“以下列方式排列”：

“ [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] ,

“	When	I	return	to	my	hotel	,
“	什么时候	我	返回	到	我的	酒店	,

“当我回到酒店时，

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . ,

At	ten	o'clock	p	.	m	.	,
在	十	点钟	p	.	米	.	,

晚上十点，

[ðə; ði] [weitə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wel] ;

The	waiters	think	I	am	unwell	;
这	服务员	思考	我	是	不适	;

服务员以为我身体不舒服；

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	do	not	care	for	them	.
我	做	不是	关心	为了	他们	.

我不喜欢他们。

[bʌt; bət] [wen] [aɪv] [lɒkt] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,

But	when	I've	locked	my	chamber	door	,
但	什么时候	我已经	已锁定	我的	房间	门	,

但当我锁上房门后，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [buːts] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	put	my	boots	outside	,
和	放	我的	靴子	外部	,

然后把我的靴子放在外面，

[ai] [dɑːns] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

I	dance	all	night	upon	the	floor	.
我	舞蹈	全部	夜晚	之上	这	地面	.

我整夜都在地板上跳舞。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['neɪbɜ:rz] [swɔ:(r)] ,

And	even	if	my	neighbours	swore	,
和	甚至	如果	我的	邻居	发誓	,

即使我的邻居们骂人，

[aɪ'd][gəʊ][ɒn] ['dɑ:nsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ,

I'd	go	on	dancing	all	the	more	,
ID	去	在	跳舞	全部	这	更多的	,

我会继续跳舞，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:] ,

For	I'm	acquainted	with	the	law	,
为了	我是	熟人	和	这	法律	,

因为我熟悉法律，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)][dʒɔ:] ,

And	in	despite	of	all	their	jaw	,
和	在	尽管	的	全部	他们的	颚	,

尽管他们下巴都绷得很紧，

[ðeə(r)]['prəʊtests; prə'tests][aɪ] [dɪ'raɪd] .

Their	protests	I	deride	.
他们的	抗议活动	我	嘲笑	.

我嘲笑他们的抗议。

" [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

"	Had	not	the	landlord	at	this	moment	knocked	at	the	door	,
"	有	不是	这	房东	在	这	片刻	敲门	在	这	门	,

“如果房东此时没有敲门，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pəʊɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .

it	is	probable	that	quite	a	long	poem	might	have	been	laid	before	the	reader	.
它	是	可能	那	相当	一个	长的	诗	可能	有	到过	铺设	前	这	读者	.

读者面前很可能是一首很长的诗。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

To	judge	from	his	look	of	surprise	when	he	found	himself	in	the	room	,
到	法官	从	他的	看	的	惊喜	什么时候	他	成立	他自己	在	这	房间	,

从他发现自己身处房间时脸上惊讶的表情来看，

[her] ['krɪstənsən] [wɒz; wəz] [strʌk] , [æz; əz] ['ændəsn] [hæd; həd] [bi:n] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ɪts] ['æspekt] .

Herr	Kristensen	was	struck	,	as	Anderson	had	been	,	by	something	unusual	in	its	aspect	.
先生	克里斯滕森	曾是	击	,	作为	安德森	有	到过	,	经过	某物	异常	在	它是	方面	.

克里斯滕森先生和安德森一样，都被它的外观上的不寻常之处所吸引。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:k] .

But	he	made	no	remark	.
但	他	制成	不	评论	.

但他没有发表任何评论。

['ændərsənz] ['fəutəgræfs] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd] [fɔ:md] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['meni] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['diskɔ:siz] .

Anderson's	photographs	interested	him	mightily	,	and	formed	the	text	of	many	autobiographical	discourses	.
安德森的	照片	感兴趣的	他	非常	,	和	形成	这	文本	的	许多	自传体	论述	.

安德森的照片引起了他的极大兴趣，并成为他许多自传性论述的文本。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt][klɪə(r)][haʊ][ðə; ði][ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][biːn][daɪˈvɜːtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði]

Nor	is	it	quite	clear	how	the	conversation	could	have	been	diverted	into	the
也不	是	它	相当	清除	如何	这	对话	可以	有	到过	改道	进入	这

[dɪˈzaɪəd][ˈtʃæn(ə)l][ɒv; əv][ˈnʌmbə(r)] - ,

desired	channel	of	Number	13	,
想要的	渠道	的	数字	-	,

也不清楚谈话是如何被引导到唐宁街13号想要的那个频道上的。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˈlɔɪə(r)][æt; ət][ðɪs][ˈməʊmənt][bɪˈgʌn][tuː; tə][sɪŋ] ,

had	not	the	lawyer	at	this	moment	begun	to	sing	,
有	不是	这	律师	在	这	片刻	开始	到	唱歌	,

如果律师此时没有开始唱歌，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][wɪtʃ][kʊd; kəd][liːv][nəʊ][daʊt][ɪn][ˈɛniˌwʌnz][maɪnd][ðæt][hiː; hi]

and	to	sing	in	a	manner	which	could	leave	no	doubt	in	anyone's	mind	that	he
和	到	唱歌	在	一个	方式	哪个	可以	离开	不	怀疑	在	任何人的	头脑	那	他

[wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][ɪkˈsiːdɪŋli][drʌŋk][ɔː(r)][ˈreɪvɪŋ][mæd] .

was	either	exceedingly	drunk	or	raving	mad	.
曾是	任何一个	非常	醉	或者	狂言	疯狂的	.

他的歌声让人毫不怀疑他要么是喝得酩酊大醉，要么是疯了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][haɪ] , [θɪn][vɔɪs][ðæt][ðeɪ][hɜːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][siːmd][draɪ] ,

It	was	a	high	,	thin	voice	that	they	heard	,	and	it	seemed	dry	,
它	曾是	一个	高的	,	薄的	嗓音	那	他们	听到	,	和	它	似乎	干燥	,

他们听到的是一个尖细而干涩的声音。

[æz; əz][ɪf][frɒm; frəm][lɒŋ][dɪsˈjuːs] .

as	if	from	long	disuse	.
作为	如果	从	长的	废弃	.

仿佛长期未使用过一样。

[ɒv; əv][wɜːdz][ɔː(r)][tjuːn][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈkwestʃən] .

Of	words	or	tune	there	was	no	question	.
的	字	或者	调	那里	曾是	不	问题	.

歌词和曲调都毫无问题。

[ˌaɪ ˈtiː][went][ˈseɪlɪŋ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][səˈpraɪzɪŋ][haɪt] ,

It	went	sailing	up	to	a	surprising	height	,
它	去	帆船	向上	到	一个	奇怪	高度	,

它飞升到了令人惊讶的高度，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kærid][daʊn][wɪð][ə; eɪ][dɪˈspeərɪŋ][məʊn][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)][wɪnd][ɪn][ə; eɪ]

and	was	carried	down	with	a	despairing	moan	as	of	a	winter	wind	in	a
和	曾是	携带	向下	和	一个	绝望	呻吟	作为	的	一个	冬天	风	在	一个

['hɒləʊ]['tʃɪmni] ,

hollow	chimney	,
空洞的	烟囱	,

伴随着一声绝望的呻吟，如同冬日寒风吹过空心烟囱一般，他被卷了下来。

[ɔː(r)][æn; ən]['ɔːgən][huːz][wɪnd][feɪlz]['sʌd(ə)nli] .

or	an	organ	whose	wind	fails	suddenly	.
或者	一个	器官	谁	风	失败	突然	.

或者一个突然失去呼吸功能的器官。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəli]['hɒrəb(ə)l][saʊnd] ,

It	was	a	really	horrible	sound	,
它	曾是	一个	真的	可怕	声音	,

那声音真是太可怕了。

[ænd; ənd] ['ændəsn] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fled] [fɔː(r); fə(r)]

and	Anderson	felt	that	if	he	had	been	alone	he	must	have	fled	for
和	安德森	毛毡	那	如果	他	有	到过	独自的	他	必须	有	逃亡	为了

['refjuːdʒ][ænd; ənd][sə'saɪəti][tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbə(r)] - [ruːm] .

refuge	and	society	to	some	neighbour	bagman's	room	.
避难所	和	社会	到	一些	邻居	-	房间	.

安德森觉得，如果他当时孤身一人，他一定会逃到邻居家的收银员的房间里寻求庇护和社交。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [sæt]['əʊpən] - [maʊðd] .

The	landlord	sat	open	-	mouthed	.
这	房东	卫星	打开	-	嘴巴	.

房东目瞪口呆地坐在那里。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

“	I	don't	understand	it	,	”	he	said	at	last	,	wiping	his	forehead	.
”	我	不	理解	它	,	”	他	说	在	最后的	,	擦拭	他的	前额	.

“我不明白，”他最后说道，一边擦了擦额头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] .

“	It	is	dreadful	.
”	它	是	可怕	.

“太可怕了。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] . ”

I	have	heard	it	once	before	,	but	I	made	sure	it	was	a	cat	.	”
我	有	听到	它	一次	前	,	但	我	制成	当然	它	曾是	一个	猫	.	”

我以前也听过这种声音，但我确定那是猫叫的。

“ [ɪz][hiː; hi][mæd] ? ” [sed] ['ændəsn] .

“	Is	he	mad	?	”	said	Anderson	.
”	是	他	疯狂的	?	”	说	安德森	.

“他疯了吗？”安德森问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] !

“	He	must	be	;	and	what	a	sad	thing	!
”	他	必须	是	;	和	什么	一个	伤心	事物	!

“他一定是；这真是一件令人悲哀的事！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [baɪ] [wɒt] [ai][hɪə(r)] ,

Such	a	good	customer	,	too	,	and	so	successful	in	his	business	,	by	what	I	hear	,
这样的	一个	好的	顾客	,	也	,	和	所以	成功的	在	他的	商业	,	经过	什么	我	听到	,

他也是一位非常好的客户，而且据我所知，他的生意也非常成功。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .

and	a	young	family	to	bring	up	.
和	一个	年轻的	家庭	到	带来	向上	.

还要抚养年幼的孩子。

” [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ['entəd] ,

”	Just	then	came	an	impatient	knock	at	the	door	,	and	the	knocker	entered	,
”	只是	然后	来了	一个	不耐烦	敲	在	这	门	,	和	这	敲击器	进入	,

这时，有人不耐烦地敲门，敲门的人走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] .

without	waiting	to	be	asked	.
没有	等待	到	是	问	.

无需等待询问。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈveri] [rʌf] - [heəd] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈæŋgri]

It	was	the	lawyer	,	in	déshabille	and	very	rough	-	haired	;	and	very	angry
它	曾是	这	律师	,	在	-	和	非常	粗糙的	-	头发	;	和	非常	生气的

[hiː; hi] [lʊkt] .

he	looked	.
他	看起来	.

那是律师，衣衫褴褛，头发蓬乱，看起来很生气。

“ [ai][beg][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	beg	pardon	,	sir	,	”	he	said	,
“	我	求	赦免	,	先生	,	”	他	说	,

“对不起，先生，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkaɪndli] [dɪˈzɪst] —

“	but	I	should	be	much	obliged	if	you	would	kindly	desist	—
“	但	我	应该	是	很多	有义务	如果	你	会	亲切地	停止	—

“但如果您能好心停止，我将不胜感激——”

” [hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] ,

”	Here	he	stopped	,
”	这里	他	停止	,

他停了下来，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l]

for	it	was	evident	that	neither	of	the	persons	before	him	was	responsible
为了	它	曾是	明显	那	两者都不	的	这	人	前	他	曾是	负责任的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] ;

for	the	disturbance	;
为了	这	干扰	;

因为很明显，在他面前的这两个人都不是造成骚乱的原因；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [lʌl] [ˌaɪ ˈtiː] [sweld] [fɔːθ] [əˈgen] [mɔː(r)][ˈwaɪldli][ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

and	after	a	moment's	lull	it	swelled	forth	again	more	wildly	than	before	.
和	后	一个	瞬间	麻痹	它	肿胀	前进	再次	更多的	疯狂地	比	前	.

短暂的平静之后，它再次汹涌澎湃，比之前更加猛烈。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? ” [brəʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .

“	But	what	in	the	name	of	Heaven	does	it	mean	?	”	broke	out	the	lawyer	.
“	但	什么	在	这	姓名	的	天堂	做	它	意思是	?	”	打破	出去	这	律师	.

“但这到底是什么意思？”律师厉声问道。

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Where	is	it	?
“	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

[ˌeɪ ˈem][ai][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ? ”

Am	I	going	out	of	my	mind	?	”
是	我	去	出去	的	我的	头脑	?	”

我是不是疯了?

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [her] [ˈjensn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [nekst][dɔː(r)] ?

“	Surely	,	Herr	Jensen	,	it	comes	from	your	room	next	door	?
“	一定	,	先生	詹森	,	它	来	从	你的	房间	下一个	门	?

“詹森先生，这声音肯定是从您隔壁房间传来的吧？”

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kæt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

Isn't	there	a	cat	or	something	stuck	in	the	chimney	?
不是	那里	一个	猫	或者	某物	卡住	在	这	烟囱	?

是不是有猫之类的东西卡在烟囱里了?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['ændəsn] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	This	was	the	best	that	occurred	to	Anderson	to	say	,
"	这	曾是	这	最好的	那	发生	到	安德森	到	说	,

这是安德森能想到的最好的说法:

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪts] [fjuː'tɪləti] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ;

and	he	realized	its	futility	as	he	spoke	;
和	他	已实现	它是	无用	作为	他	辐	;

他边说边意识到这样做是徒劳的;

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [vɔɪs] ,

but	anything	was	better	than	to	stand	and	listen	to	that	horrible	voice	,
但	任何事物	曾是	更好的	比	到	站立	和	听	到	那	可怕	嗓音	,

但总比站在那里听那个可怕的声音要好。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [brɔːd] , [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

and	look	at	the	broad	,	white	face	of	the	landlord	,
和	看	在	这	广阔	,	白色的	脸	的	这	房东	,

看看房东那张宽阔苍白的脸,

[ɔːl] [pə'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

all	perspiring	and	quivering	as	he	clutched	the	arms	of	his	chair	.
全部	出汗	和	颤抖	作为	他	紧握	这	武器	的	他的	椅子	.

他双手紧紧抓住椅子的扶手,浑身汗涔涔,颤抖不已。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , " [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Impossible	,	"	said	the	lawyer	,	"	impossible	.
"	不可能的	,	"	说	这	律师	,	"	不可能的	.

"不可能,"律师说,"不可能。"

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['tʃɪmni] .

There	is	no	chimney	.
那里	是	不	烟囱	.

没有烟囱。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] .

I	came	here	because	I	was	convinced	the	noise	was	going	on	here	.
我	来了	这里	因为	我	曾是	确信	这	噪音	曾是	去	在	这里	.

我来这里是因为我确信噪音就是从这里传来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tuː; tə] [maɪn] . "

It	was	certainly	in	the	next	room	to	mine	.	"
它	曾是	当然	在	这	下一个	房间	到	矿	.	"

它肯定就在我的隔壁房间。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] ? " [sed] ['ændəsn] ['iːgəli] .

"	Was	there	no	door	between	yours	and	mine	?	"	said	Anderson	eagerly	.
"	曾是	那里	不	门	之间	你的	和	矿	?	"	说	安德森	急切地	.

"你家和我家之间难道没有门吗?"安德森急切地问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [her] ['jensn] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	No	,	sir	,	"	said	Herr	Jensen	,	rather	sharply	.
"	不	,	先生	,	"	说	先生	詹森	,	相当	尖锐地	.

"不,先生,"詹森先生语气生硬地说道。

" [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	At	least	,	not	this	morning	.	"
"	在	至少	,	不是	这	早晨	.	"

"至少今天早上不是。"

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['ændəsn] .
“ Ah ！ ” said Anderson .
“ 啊 ！ ” 说 安德森 .

“啊！”安德森说道。

“ [nɔː(r)] [tə'naɪt] ？ ”
“ Nor tonight ？ ”
“ 也不 今晚 ？ ”

“今晚也不行吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
“ I am not sure , ” said the lawyer with some hesitation .
“ 我 是 不是 当然 , ” 说 这 律师 和 一些 犹豫 .

“我不太确定，”律师犹豫了一下说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Suddenly the crying or singing voice in the next room died away ,
突然 这 哭泣 或者 歌唱 嗓音 在 这 下一个 房间 死亡 离开 ,

突然，隔壁房间的哭声或歌声消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kruːn]
and the singer was heard seemingly to laugh to himself in a crooning
和 这 歌手 曾是 听到 似乎 到 笑 到 他自己 在 一个 低吟浅唱
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

人们听到这位歌手似乎在低声轻笑。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['æktʃuəli] ['ʃɪvə] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
The three men actually shivered at the sound .
这 三 男人 实际上 瑟瑟发抖 在 这 声音 .

这声音让三个男人不禁打了个寒颤。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
Then there was a silence .
然后 那里 曾是 一个 沉默 .

然后，一片沉默。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [her] ['krɪstənsən] ?
“ Come , ” said the lawyer , “ what have you to say , Herr Kristensen ?
“ 来 , ” 说 这 律师 , “ 什么 有 你 到 说 , 先生 克里斯滕森 ?

“来吧，”律师说，“克里斯滕森先生，您有什么要说的吗？”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ？ ”
What does this mean ？ ”
什么 做 这 意思是 ？ ”

这是什么意思?

“ [gʊd] ['hev(ə)n] ！ ” [sed] ['krɪstənsən] .
“ Good Heaven ！ ” said Kristensen .
“ 好的 天堂 ！ ” 说 克里斯滕森 .

“我的天哪！”克里斯滕森说道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ！
“ How should I tell ！
“ 如何 应该 我 告诉 ！

“我该如何告诉他们呢！”

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] .
I know no more than you , gentlemen .
我 知道 不 更多的 比 你 , 先生们 .

先生们，我知道的并不比你们多。

[ai] [preɪ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'gen] . ”

I	pray	I	may	never	hear	such	a	noise	again	.	”
我	祈祷	我	可能	绝不	听到	这样的	一个	噪音	再次	.	”

我祈祷永远不要再听到这样的噪音。

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [sed] [her] ['jensn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

“	So	do	I	,	”	said	Herr	Jensen	,	and	he	added	something	under	his	breath	.
”	所以	做	我	,	”	说	先生	詹森	,	和	他	额外	某物	在下面	他的	气息	.

“我也是，”詹森先生说，然后他低声补充道。

['ændəsn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːltə(r)] , “ ['ɒmnɪ] ['spɪrɪtəs]

Anderson	thought	it	sounded	like	the	last	words	of	the	Psalter	,	“	omnis	spiritus
安德森	想法	它	听起来	喜欢	这	最后的	字	的	这	诗篇	,	“	全方位	醑

- ['doʊmɪnəm] ,

laudet	Dominum	,
-	多米努姆	,

安德森觉得这听起来像是《诗篇》的最后一句话，“omnis spiritus laudet Dominum,

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

”	but	he	could	not	be	sure	.
”	但	他	可以	不是	是	当然	.

但他无法确定。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['ændəsn] — “ [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

“	But	we	must	do	something	,	”	said	Anderson	—	“	the	three	of	us	.
”	但	我们	必须	做	某物	,	”	说	安德森	—	”	这	三	的	我们	.

“但是我们必须做点什么，”安德森说——“我们三个人。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ? ”

Shall	we	go	and	investigate	in	the	next	room	?	”
将	我们	去	和	调查	在	这	下一个	房间	?	”

我们去隔壁房间看看吧?

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [her] ['dʒɛnsənz] [ruːm] , ” [weɪld] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

“	But	that	is	Herr	Jensen's	room	,	”	wailed	the	landlord	.
”	但	那	是	先生	詹森的	房间	,	”	哀嚎	这	房东	.

“可是那是詹森先生的房间啊！”房东哀叹道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɪm'self] . ”

“	It	is	no	use	;	he	has	come	from	there	himself	.	”
”	它	是	不	使用	;	他	有	来	从	那里	他自己	.	”

“没用，他自己就是从那里来的。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['jensn] .

“	I	am	not	so	sure	,	”	said	Jensen	.
”	我	是	不是	所以	当然	,	”	说	詹森	.

“我不太确定，”詹森说。

“ [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] [raɪt] : [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

“	I	think	this	gentleman	is	right	:	we	must	go	and	see	.
”	我	思考	这	绅士	是	正确的	:	我们	必须	去	和	看	.

“我认为这位先生说得对：我们必须去看看。”

” [ðə; ði]['əʊnli] ['wepənz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstə] [ɒn][ðə; ði][spɒt][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

”	The	only	weapons	of	defence	that	could	be	mustered	on	the	spot	were	a
”	这	仅有的	武器	的	防御	那	可以	是	集结	在	这	点	是	一个

[stɪk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

stick	and	umbrella	.
戳	和	伞	.

“当时唯一能找到的防御武器只有一根棍子和一把伞。”

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kwekiŋ] .

The	**expedition**	**went**	**out**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**not**	**without**	**quakings**	**.**
这	远征	去	出去	进入	这	通道	,	不是	没有	地震	.

探险队进入航道时，一路都在颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['kwaɪət] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][nekst] [dɔː(r)] .

There	**was**	**a**	**deadly**	**quiet**	**outside**	**,**	**but**	**a**	**light**	**shone**	**from**	**under**	**the**	**next**	**door**	**.**
那里	曾是	一个	致命	安静的	外部	,	但	一个	光	闪耀	从	在下面	这	下一个	门	.

外面死一般的寂静，但隔壁门底下透出一丝光亮。

['ændəsn] [ænd; ənd] ['jensn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Anderson	**and**	**Jensen**	**approached**	**it**	**.**
安德森	和	詹森	接近	它	.

安德森和詹森都尝试过这种方法。

[ðə; ði]['lætə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgərəs] [pʊʃ] .

The	**latter**	**turned**	**the**	**handle**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**sudden**	**vigorous**	**push**	**.**
这	后者	转向	这	处理	,	和	给予	一个	突然	蓬勃	推	.

后者转动把手，猛地一推。

[nəʊ][juːz] .

No	**use**	**.**
不	使用	.

没用。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [fɑːst] .

The	**door**	**stood**	**fast**	**.**
这	门	站立	快速地	.

门纹丝不动。

“ [her] ['krɪstənsən] , ” [sed] ['jensn] ,

“	**Herr**	**Kristensen**	**,**	**”**	**said**	**Jensen**	**,**
“	先生	克里斯滕森	,	”	说	詹森	,

“克里斯滕森先生，”詹森说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['sɜːvənt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?
“ will you go and fetch the strongest servant you have in the place ?
“ 将要 你 去 和 拿来 这 最强 仆人 你 有 在 这 地方 ?

“你去把你们那里最强壮的仆人叫来好吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [θruː] .
We must see this through .
我们 必须 看 这 通过 .

我们必须坚持到底。

” [ðə; ði] ['lændlɔːd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn]
” The landlord nodded , and hurried off , glad to be away from the scene
” 这 房东 点头 , 和 慌忙 离开 , 高兴的 到 是 离开 从 这 场景
[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
of action .
的 行动 .

房东点了点头，匆匆离开，很高兴能远离事发现场。

['jensn] [ænd; ənd] ['ændəsn] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Jensen and Anderson remained outside looking at the door .
詹森 和 安德森 剩余 外部 寻找 在 这 门 .

詹森和安德森站在外面，望着门口。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nʌmbə(r)] - , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .
“ It is Number 13 , you see , ” said the latter .
“ 它 是 数字 - , 你 看 , ” 说 这 后者 .

“你看，是13号，”后者说道。

“ [jes] ; [ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][maɪn] , ” [sed] ['jensn] .
“ Yes ; there is your door , and there is mine , ” said Jensen .
“ 是的 ; 那里 是 你的 门 , 和 那里 是 矿 , ” 说 詹森 .

“是的，你的门在那里，我的门在那里，”詹森说。

“ [maɪ] [ruːm] [hæz; həz] [θriː] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ” [sed] ['ændəsn] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti]
“ My room has three windows in the daytime , ” said Anderson , with difficulty
“ 我的 房间 有 三 视窗 在 这 白天 , ” 说 安德森 , 和 困难
[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] .
suppressing a nervous laugh .
抑制 一个 紧张的 笑 .

“我的房间白天有三扇窗户，”安德森说着，努力抑制住紧张的笑声。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [səʊ][hæz; həz][maɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ By George , so has mine ! ” said the lawyer , turning and looking at
“ 经过 乔治 , 所以 有 矿 ! ” 说 这 律师 , 转弯 和 寻找 在
['ændəsn] .
Anderson .
安德森 .

“我的天哪，我的也是！”律师说着，转过身看着安德森。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
His back was now to the door .
他的 后退 曾是 现在 到 这 门 .

他现在背对着门。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːm] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət]

In	that	moment	the	door	opened	,	and	an	arm	came	out	and	clawed	at
在	那	片刻	这	门	打开	,	和	一个	手臂	来了	出去	和	爪子	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

就在这时，门开了，一只手臂伸了出来，抓伤了他的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['rægɪd] , ['jeləʊɪʃ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][skɪn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	was	clad	in	ragged	,	yellowish	linen	,	and	the	bare	skin	,	where	it	could
它	曾是	覆膜	在	破烂不堪	,	淡黄色	亚麻布	,	和	这	裸	皮肤	,	在哪里	它	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

它身穿破烂的淡黄色亚麻布，露出的皮肤，

[hæd; həd] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

had	long	grey	hair	upon	it	.
有	长的	灰色的	头发	之上	它	.

它长着长长的灰毛。

['ændəsn] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [pʊl] ['jensn] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [riːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

Anderson	was	just	in	time	to	pull	Jensen	out	of	its	reach	with	a	cry	of
安德森	曾是	只是	在	时间	到	拉	詹森	出去	的	它是	抵达	和	一个	哭	的

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

disgust	and	fright	,
厌恶	和	惊吓	,

安德森及时赶到，用一声厌恶和恐惧的叫喊将詹森从它够不着的地方拉了出来。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

when	the	door	shut	again	,	and	a	low	laugh	was	heard	.
什么时候	这	门	关闭	再次	,	和	一个	低的	笑	曾是	听到	.

门再次关上时，传来一声低低的笑声。

['jensn] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['ændəsn] ['hʌrɪdli] [təʊld][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ][rɪsk][hiː; hi]

Jensen	had	seen	nothing	,	but	when	Anderson	hurriedly	told	him	what	a	risk	he
詹森	有	已见	没有什么	,	但	什么时候	安德森	匆匆	讲述	他	什么	一个	风险	他

[hæd; həd][rʌn] ,

had	run	,
有	跑步	,

詹森什么也没看到，但当安德森匆忙告诉他自己冒了多大的风险时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	fell	into	a	great	state	of	agitation	,
他	跌倒	进入	一个	伟大的	状态	的	搅动	,

他变得极度激动，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [lɒk]

and	suggested	that	they	should	retire	from	the	enterprise	and	lock
和	建议	那	他们	应该	退休	从	这	企业	和	锁

[ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

themselves	up	in	one	or	other	of	their	rooms	.
他们自己	向上	在	一	或者	其他	的	他们的	房间	.

并建议他们退出这项事业，把自己锁在其中一个或另一个房间里。

[haʊ'evə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ðɪs] [plæn] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] [tuː] ['eɪb(ə)l] -

However	,	while	he	was	developing	this	plan	,	the	landlord	and	two	able	-
然而	,	尽管	他	曾是	发展	这	计划	,	这	房东	和	二	有能力的	-

['bɒdid] [men] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

bodied	men	arrived	on	the	scene	,
有形的	男人	到达的	在	这	场景	,

然而，就在他制定这个计划的时候，房东和两个身强力壮的男人赶到了现场。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

all	looking	rather	serious	and	alarmed	.
全部	寻找	相当	严肃的	和	惊慌	.

所有人的表情都相当严肃和惊慌。

['jensn] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

Jensen	met	them	with	a	torrent	of	description	and	explanation	,
詹森	遇见	他们	和	一个	激流	的	描述	和	解释	,

詹森滔滔不绝地向他们描述和解释。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freɪ] .

which	did	not	at	all	tend	to	encourage	them	for	the	fray	.
哪个	做过	不是	在	全部	趋向	到	鼓励	他们	为了	这	磨损	.

这丝毫没有鼓励他们参与战斗。

[ðə; ði] [men] [drɒpt] [ðə; ði] ['krəʊbɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ,

The	men	dropped	the	crowbars	they	had	brought	,
这	男人	掉落	这	撬棍	他们	有	带来	,

男人们扔掉了他们带来的撬棍。

[ænd; ənd] [sed] ['flætli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz] [den] .

and	said	flatly	that	they	were	not	going	to	risk	their	throats	in	that	devil's	den	.
和	说	断然	那	他们	是	不是	去	到	风险	他们的	喉咙	在	那	魔鬼的	丹	.

他们断然表示，他们绝不会冒着生命危险去那个魔鬼的巢穴。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

The	landlord	was	miserably	nervous	and	undecided	,
这	房东	曾是	惨痛地	紧张的	和	未决定	,

房东焦虑不安，犹豫不决。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [feɪst] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] ,

conscious	that	if	the	danger	were	not	faced	his	hotel	was	ruined	,
有意识的	那	如果	这	危险	是	不是	面对	他的	酒店	曾是	毁坏	,

他意识到，如果不应对这一危险，他的酒店就会倒闭。

[ænd; ənd] ['veri] [ləʊθ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	very	loth	to	face	it	himself	.
和	非常	洛斯	到	脸	它	他自己	.

他自己却非常不愿意面对这件事。

['lʌkɪli] ['ændəsn] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ræliɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [fɔːs] .

Luckily	Anderson	hit	upon	a	way	of	rallying	the	demoralized	force	.
幸运的是	安德森	打	之上	一个	方式	的	集结	这	士气低落	力量	.

幸运的是，安德森找到了一种重振士气低落的部队的方法。

“ [ɪz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['kʌrɪdʒ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ?

“	Is	this	,	”	he	said	,	“	the	Danish	courage	I	have	heard	so	much	of	?
“	是	这	,	”	他	说	,	“	这	丹麦语	勇气	我	有	听到	所以	很多	的	?

“这就是，”他说，“我久闻丹麦人的勇气吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] .

It	isn't	a	German	in	there	,	and	if	it	was	,	we	are	five	to	one	.
它	不是	一个	德语	在	那里	,	和	如果	它	曾是	,	我们	是	五	到	一	.

里面肯定不是德国人，就算真是德国人，我们胜率也是五比一。

” [ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['jensn] [wɜː(r); wə(r)] [stʌŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ,

”	The	two	servants	and	Jensen	were	stung	into	action	by	this	,
”	这	二	仆人	和	詹森	是	被蜇了	进入	行动	经过	这	,

“这促使两名仆人和詹森采取了行动。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	made	a	dash	at	the	door	.
和	制成	一个	短跑	在	这	门	.

然后他猛地冲向门口。

“ [stɒp] ！ ” [sed] ['ændəsn] .
“ Stop ! ” said Anderson .
“ 停止 ！ ” 说 安德森 .

“住手！”安德森说道。

“ [doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] .
“ Don't lose your heads .
“ 不 失去 你的 头部 .

“别慌。”

[juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] , ['lændlɔːd] ,
You stay out here with the light , landlord ,
你 停留 出去 这里 和 这 光 , 房东 ,

房东，你就待在外面照灯吧。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː] [men] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
and one of you two men break in the door ,
和 一 的 你 二 男人 休息 在 这 门 ,

你们两个其中一个破门而入，

[ænd; ənd] [doʊnt] [gəʊ] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [weɪ] .
and don't go in when it gives way .
和 不 去 在 什么时候 它 给予 方式 .

当它塌陷时，不要进去。

” [ðə; ði] [men] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [stept] ['fɔːwəd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['krəʊbɑː(r)] ,
“ The men nodded , and the younger stepped forward , raised his crowbar ,
” 这 男人 点头 , 和 这 年轻 步 向前 , 提高 他的 撬棍 ,

男人们点了点头，年轻的那位走上前，举起了撬棍。

[ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pæn(ə)l] .
and dealt a tremendous blow on the upper panel .
和 已处理 一个 巨大的 吹 在 这 上 控制板 .

并对上部面板造成了巨大的打击。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
The result was not in the least what any of them anticipated .
这 结果 曾是 不是 在 这 至少 什么 任何 的 他们 预期 .

结果完全出乎他们所有人的意料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['krækɪŋ] [ɔː(r)] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] — ['əʊnli] [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] ,
There was no cracking or rending of wood — only a dull sound ,
那里 曾是 不 裂纹 或者 渲染 的 木头 — 仅有的 一个 乏味的 声音 ,

木头没有开裂或撕裂的声音，只有沉闷的响声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [wɔːl] [hæd; həd] [biː n] [strʌk] .
as if the solid wall had been struck .
作为 如果 这 坚硬的 墙 有 到过 击 .

仿佛击中了坚实的墙壁。

[ðə; ði] [mæn] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
The man dropped his tool with a shout , and began rubbing his elbow .
这 男人 掉落 他的 工具 和 一个 喊 , 和 开始 擦 他的 弯头 .

那人叫了一声，扔掉了手中的工具，开始揉搓自己的胳膊肘。

[hɪz; ɪz] [kraɪ] [druː] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] ['ændəsn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] .
His cry drew their eyes upon him for a moment ; then Anderson looked at the door again .
他的 哭 画 他们的 眼睛 之上 他 为了 一个 片刻 ; 然后 安德森 看起来 在 这 门 再次 .

他的喊声吸引了他们的目光，他们立刻看向他；然后安德森又看向了门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði][ˈplɑːstə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

It	was	gone	;	the	plaster	wall	of	the	passage	stared	him	in	the	face	,
它	曾是	已消失	;	这	石膏	墙	的	这	通道	凝视	他	在	这	脸	,

它消失了；走廊的石膏墙直勾勾地映入他的眼帘。

[wɪð] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [gæʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	a	considerable	gash	in	it	where	the	crowbar	had	struck	it	.
和	一个	大量	伤口	在	它	在哪里	这	撬棍	有	击	它	.

撬棍击中的地方留下了一道很深的伤口。

['nʌmbə(r)] - [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Number	13	had	passed	out	of	existence	.
数字	-	有	通过了	出去	的	存在	.

第13号已经不复存在了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðeɪ] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .

For	a	brief	space	they	stood	perfectly	still	,	gazing	at	the	blank	wall	.
为了	一个	简短的	空间	他们	站立	完美	仍然	,	凝视	在	这	空白的	墙	.

他们静静地站了一会儿，目光呆滞地盯着空白的墙壁。

[æn; ən] ['ɜːli] [kɒk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [krəʊ] ;

An	early	cock	in	the	yard	beneath	was	heard	to	crow	;
一个	早期的	公鸡	在	这	院子	下面	曾是	听到	到	乌鸦	;

听到楼下院子里一只早起的公鸡啼鸣；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ændəsn] [glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

and	as	Anderson	glanced	in	the	direction	of	the	sound	,
和	作为	安德森	瞥了一眼	在	这	方向	的	这	声音	,

安德森朝声音传来的方向瞥了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːstən]

he	saw	through	the	window	at	the	end	of	the	long	passage	that	the	eastern
他	锯	通过	这	窗户	在	这	结尾	的	这	长的	通道	那	这	东

[skaɪ][wɒz; wəz] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] .

sky	was	paling	to	the	dawn	.
天空	曾是	苍白	到	这	黎明	.

他透过长廊尽头的窗户看到，东方的天空正在被黎明的曙光染成一片苍白。

“ [pəˈhæps] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)]

“	Perhaps	,	”	said	the	landlord	,	with	hesitation	,	“	you	gentlemen	would	like	another
“	也许	,	”	说	这	房东	,	和	犹豫	,	“	你	先生们	会	喜欢	其他

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [təˈnaɪt] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [wʌn] ?

room	for	tonight	—	a	double	-	bedded	one	?
房间	为了	今晚	—	一个	双倍的	-	卧床	一	?

房东犹豫了一下，说道：“或许，先生们今晚想要另一间房——一间双人房？”

” ['naɪðə(r)] ['jensn] [nɔː(r)] ['ændəsn] [wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

”	Neither	Jensen	nor	Anderson	was	averse	to	the	suggestion	.
”	两者都不	詹森	也不	安德森	曾是	反	到	这	建议	.

“詹森和安德森都不反对这个建议。”

[ðeɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] ['kʌplz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [leɪt] [ɪk'spɪəriəns] .

They	felt	inclined	to	hunt	in	couples	after	their	late	experience	.
他们	毛毡	倾斜	到	打猎	在	情侣	后	他们的	晚的	经验	.

经历了上次的狩猎经历后，他们更倾向于结伴狩猎。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [kənˈviːniənt] ,

It	was	found	convenient	,
它	曾是	成立	方便的	,

觉得很方便。

[wen] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi] ['wɒntɪd]

when	each	of	them	went	to	his	room	to	collect	the	articles	he	wanted
什么时候	每个	的	他们	去	到	他的	房间	到	收集	这	文章	他	通缉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

当他们各自回房间拿取晚上需要的物品时，

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

that	the	other	should	go	with	him	and	hold	the	candle	.
那	这	其他	应该	去	和	他	和	抓住	这	蜡烛	.

另一个人应该和他一起去，拿着蜡烛。

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bəuθ]['nʌmbə(r)] - [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] - [hæd; həd] [θriː] ['wɪndəʊz] .

They	noticed	that	both	Number	12	and	Number	14	had	three	windows	.
他们	注意到	那	两个都	数字	-	和	数字	-	有	三	视窗	.

他们注意到12号和14号都有三扇窗户。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] [ˌriːə'sembld] [ɪn]['nʌmbə(r)] - .

Next	morning	the	same	party	reassembled	in	Number	12	.
下一个	早晨	这	相同的	派对	重新组装	在	数字	-	.

第二天早上，同一批人再次聚集在12号。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [help] ,

The	landlord	was	naturally	anxious	to	avoid	engaging	outside	help	,
这	房东	曾是	自然	焦虑的	到	避免	引人入胜	外部	帮助	,

房东自然不愿寻求外界帮助。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	yet	it	was	imperative	that	the	mystery	attaching	to	that	part	of	the
和	然而	它	曾是	至关重要的	那	这	神秘	连接	到	那	部分	的	这

[haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪəd] [ʌp] .

house	should	be	cleared	up	.
房子	应该	是	已清除	向上	.

然而，必须解开与这栋房子那部分有关的谜团。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n]

Accordingly	the	two	servants	had	been	induced	to	take	upon	them	the	function
因此	这	二	仆人	有	到过	诱导	到	拿	之上	他们	这	功能

[ɒv; əv] ['kɑːpintəz] .

of	carpenters	.
的	木匠	.

因此，这两个仆人就被诱使承担了木匠的工作。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

The	furniture	was	cleared	away	,	and	,	at	the	cost	of	a	good	many
这	家具	曾是	已清除	离开	,	和	,	在	这	成本	的	一个	好的	许多

[ˌɪrɪ'triːvəbli] ['dæmɪdʒd] [plæŋks] ,

irretrievably	damaged	planks	,
不可挽回地	损坏的	木板	,

家具被搬走了，但代价是许多木板遭受了无法挽回的损坏。

[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] - .

that	portion	of	the	floor	was	taken	up	which	lay	nearest	to	Number	14	.
那	部分	的	这	地面	曾是	已采取	向上	哪个	躺	最近的	到	数字	-	.

靠近 14 号的那部分地板被拆除了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] — [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][mæg] ['nɪkələs] ['fræŋkən] —

You	will	naturally	suppose	that	a	skeleton	—	say	that	of	Mag	Nicolas	Francken	—
你	将要	自然	认为	那	一个	骨骼	—	说	那	的	磁力	尼古拉斯	弗兰肯	—

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

你自然会认为发现了一具骸骨——比如说是马格·尼古拉斯·弗兰肯的骸骨。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

That	was	not	so	.
那	曾是	不是	所以	.

事实并非如此。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

What	they	did	find	lying	between	the	beams	which	supported	the	flooring	was	a
什么	他们	做过	寻找	说谎	之间	这	光束	哪个	有	这	地板	曾是	一个

[smɔːl] ['kɒpə(r)] [bɒks] .

small	copper	box	.
小的	铜	盒子	.

他们在支撑地板的横梁之间发现了一个小铜盒。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['niːtli] - ['fəʊldɪd] ['veləm] ['dɒkjumənt] , [wɪð] [ə'baʊt] ['twenti] [laɪnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]

In	it	was	a	neatly	-	folded	vellum	document	,	with	about	twenty	lines	of	writing
在	它	曾是	一个	整齐地	-	折叠	羊皮纸	文档	,	和	关于	二十	线条	的	写作

.

:

.

里面是一份折叠整齐的羊皮纸文件，上面写着大约二十行字。

[bəuθ] ['ændəsn] [ænd; ənd] ['jensn] ([huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ])

Both	Anderson	and	Jensen	(	who	proved	to	be	something	of	a	palæographer	)
两个都	安德森	和	詹森	(	WHO	已证实	到	是	某物	的	一个	古文字学家	)

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

were	much	excited	by	this	discovery	,
是	很多	兴奋的	经过	这	发现	,

安德森和詹森（后来证明他颇具古文字学家的才能）都对这一发现感到非常兴奋。

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnə] .

which	promised	to	afford	the	key	to	these	extraordinary	phenomena	.
哪个	承诺	到	买得起	这	钥匙	到	这些	非凡的	现象	.

它有望揭示这些非凡现象的关键。

[aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] [wɜːk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] .

I	possess	a	copy	of	an	astrological	work	which	I	have	never	read	.
我	具有	一个	复制	的	一个	占星术	工作	哪个	我	有	绝不	读	.

我拥有一本占星术著作，但我从未读过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['frʌntɪspiːs] , [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [baɪ][hæns][sə'bɔːld] - ,

It	has	,	by	way	of	frontispiece	,	a	woodcut	by	Hans	Sebald	Beham	,
它	有	,	经过	方式	的	卷首插图	,	一个	木刻	经过	汉斯	塞巴尔德	-	,

它的卷首插图是汉斯·塞巴尔德·贝汉姆的一幅木刻版画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['seɪdʒɪz] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

representing	a	number	of	sages	seated	round	a	table	.
代表	一个	数字	的	智者	坐着	圆形的	一个	桌子	.

描绘的是一群智者围坐在桌旁的情景。

[ðɪs] ['diːteɪl] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌkɔnə'sə:] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [bʊk] .

This	detail	may	enable	connoisseurs	to	identify	the	book	.
这	细节	可能	使能够	鉴赏家	到	确认	这	书	.

这一细节或许能让鉴赏家们辨认出这本书。

[ai] ['kænɒt] [maɪ'self] [ˌrekə'lekt] [ɪts]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

I	cannot	myself	recollect	its	title	,	and	it	is	not	at	this	moment	within	reach	;
我	不能	我	追忆	它是	标题	,	和	它	是	不是	在	这	片刻	之内	抵达	;

我本人也记不起它的名字，而且此刻它也不在我手边；

[bʌt; bət][ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

but	the	fly	-	leaves	of	it	are	covered	with	writing	,	and	,
但	这	飞	-	树叶	的	它	是	涵盖	和	写作	,	和	,

但是它的扉页上写满了字，而且

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əʊnd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

during	the	ten	years	in	which	I	have	owned	the	volume	,
期间	这	十	年	在	哪个	我	有	拥有	这	体积	,

在我拥有这本乐谱的十年间，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [weɪ] [ʌp] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd]

I	have	not	been	able	to	determine	which	way	up	this	writing	ought	to	be	read
我	有	不是	到过	有能力的	到	决定	哪个	方式	向上	这	写作	应该	到	是	读

,

,

,

我一直没能确定这段文字应该朝哪个方向阅读。

[mʌtʃ] [les] [ɪn] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

much	less	in	what	language	it	is	.
很多	较少的	在	什么	语言	它	是	.

更何况它是什么语言。

[nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ændəsn] [ænd; ənd] ['jensn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'træktɪd]

Not	dissimilar	was	the	position	of	Anderson	and	Jensen	after	the	protracted
不是	不同的	曾是	这	位置	的	安德森	和	詹森	后	这	拖延

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒpə(r)] [bɒks] .

examination	to	which	they	submitted	the	document	in	the	copper	box	.
考试	到	哪个	他们	提交	这	文档	在	这	铜	盒子	.

安德森和詹森在经过漫长的审查后，将文件放在铜盒里提交，他们的处境也与之类似。

['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] - [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['jensn] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bəʊldə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv]

After	two	days	'	contemplation	of	it	,	Jensen	,	who	was	the	bolder	spirit	of
后	二	天	-	沉思	的	它	,	詹森	,	WHO	曾是	这	更大胆	精神	的

[ðə; ði] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

经过两天的深思熟虑，两人中较为大胆的詹森决定.....

['hæzəd] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['lætɪn][ɔː(r)][əʊld] [deɪnɪʃ] .

hazarded	the	conjecture	that	the	language	was	either	Latin	or	Old	Danish	.
危险的	这	推测	那	这	语言	曾是	任何一个	拉丁	或者	老的	丹麦语	.

他大胆推测，这种语言要么是拉丁语，要么是古丹麦语。

['ændəsn] ['ventʃəd] [ə'pɒn][nəʊ]['sə:maiz, sə:'maiz] ,

Anderson	ventured	upon	no	surmises	,
安德森	冒险	之上	不	推测	,

安德森没有进行任何推测，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	very	willing	to	surrender	the	box	and	the	parchment	to	the
和	曾是	非常	愿意的	到	投降	这	盒子	和	这	羊皮纸	到	这

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv]['viːbɔːrjə][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)][mjʊ'ziːəm] .

Historical	Society	of	Viborg	to	be	placed	in	their	museum	.
历史	社会	的	维堡	到	是	放置	在	他们的	博物馆	.

他非常乐意将盒子和羊皮纸交给维堡历史学会，供其博物馆收藏。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,

I	had	the	whole	story	from	him	a	few	months	later	,
我	有	这	所有的	故事	从	他	一个	很少	几个月	之后	,

几个月后，我从他那里得知了事情的来龙去脉。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪə(r)]['ʌpsɑːlə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ðeə(r)] ,

as	we	sat	in	a	wood	near	Upsala	,	after	a	visit	to	the	library	there	,
作为	我们	卫星	在	一个	木头	靠近	乌普萨拉	,	后	一个	访问	到	这	图书馆	那里	,

我们参观完乌普萨拉附近的图书馆后，坐在附近的一片树林里。

[weə(r)] [wiː; wi] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

where	we	—	or	,	rather	,
在哪里	我们	—	或者	,	相当	,

我们——或者更确切地说，

[ai] — [hæd; həd] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][baɪ] [wɪtʃ] ['dænjəl] - ([ɪn]['leɪtə(r)][laɪf]

I	—	had	laughed	over	the	contract	by	which	Daniel	Salthenius	(	in	later	life
我	—	有	笑了	超过	这	合同	经过	哪个	丹尼尔	-	(	在	之后	生活

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['hiːbruː] [æt; ət]['kɜː.nɪgzˌbɜːg]) [səʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪtn] .

Professor	of	Hebrew	at	Königsberg	)	sold	himself	to	Satan	.
教授	的	希伯来语	在	柯尼斯堡	)	卖	他自己	到	撒但	.

我曾嘲笑丹尼尔·萨尔特尼乌斯（后来成为柯尼斯堡希伯来语教授）与撒旦签订的契约，该契约将他自己卖给了撒旦。

['ændəsn] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə'mjuːzd] .

Anderson	was	not	really	amused	.
安德森	曾是	不是	真的	觉得好笑	.

安德森其实并不觉得好笑。

“ [jʌŋ] ['ɪdiət] !

“	Young	idiot	!
“	年轻的	笨蛋	!

“年轻的白痴！”

” [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] - , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [wen] [hiː; hi]

”	he	said	,	meaning	Salthenius	,	who	was	only	an	undergraduate	when	he
”	他	说	,	意义	-	,	WHO	曾是	仅有的	一个	本科	什么时候	他

[kə'mɪtɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

committed	that	indiscretion	,
坚定的	那	轻率	,

“他说的‘萨尔特尼乌斯’指的是萨尔特尼乌斯，他犯下那件不检点行为时还只是个本科生。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] ?

“	how	did	he	know	what	company	he	was	courting	?
“	如何	做过	他	知道	什么	公司	他	曾是	求爱	?

他怎么知道自己正在与哪家公司洽谈?

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [hiː; hi]['əʊnli] [grʌnt] .

”	And	when	I	suggested	the	usual	considerations	he	only	grunted	.
”	和	什么时候	我	建议	这	通常	考虑因素	他	仅有的	哼哼	.

“当我提出一些通常的建议时，他只是哼了一声。”

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ;

That	same	afternoon	he	told	me	what	you	have	read	;
那	相同的	下午	他	讲述	我	什么	你	有	读	;

当天下午，他就把你们读到的内容告诉了我；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['infərənsiz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	refused	to	draw	any	inferences	from	it	,
但	他	拒绝	到	画	任何	推断	从	它	,

但他拒绝从中得出任何推论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə] [ˈeni] [ðæt] [ai] [druː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	to	assent	to	any	that	I	drew	for	him	.
和	到	同意	到	任何	那	我	画	为了	他	.

并同意我为他画的任何图案。

[kaʊnt] [ˈmægnəs]

COUNT	MAGNUS
数数	马格努斯

马格努斯伯爵

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈnektɪd] [ˈstɔːri] [keɪm]

By	what	means	the	papers	out	of	which	I	have	made	a	connected	story	came
经过	什么	方法	这	文件	出去	的	哪个	我	有	制成	一个	连接	故事	来了

[ˈɪntuː][maɪ][hændz][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪl] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] .

into	my	hands	is	the	last	point	which	the	reader	will	learn	from	these	pages	.
进入	我的	双手	是	这	最后的	观点	哪个	这	读者	将要	学习	从	这些	页面	.

我是如何得到这些构成我故事的资料的，这是读者将从本书中了解到的最后一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈpriːfɪks][tuː; tə][maɪ][ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]

But	it	is	necessary	to	prefix	to	my	extracts	from	them	a
但	它	是	必要的	到	前缀	到	我的	提取物	从	他们	一个

[ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [pəˈzes] [ðem; ðəm] .

statement	of	the	form	in	which	I	possess	them	.
陈述	的	这	形式	在	哪个	我	具有	他们	.

但是，在我摘录这些内容之前，必须先说明我拥有这些内容的形式。

[ðeɪ] [kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst] , [ðen] , [ˈpɑːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [kəˈlekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

They	consist	,	then	,	partly	of	a	series	of	collections	for	a	book	of
他们	由	,	然后	,	部分	的	一个	系列	的	收藏	为了	一个	书	的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

因此，它们部分是由一系列游记组成。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [æz; əz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtiːz] [ænd; ənd] ['fifti] .

such	a	volume	as	was	a	common	product	of	the	forties	and	fifties	.
这样的	一个	体积	作为	曾是	一个	常见的	产品	的	这	四十年代	和	五十年代	.

这种规模的书籍是四五十年代的常见产物。

['hɒrəs] - [ˈdʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ˈdʒʌtlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [aɪlz] [ɪz][ə; eɪ]

Horace	Marryat's	Journal	of	a	Residence	in	Jutland	and	the	Danish	Isles	is	a
贺拉斯	-	杂志	的	一个	住宅	在	日德兰半岛	和	这	丹麦语	岛屿	是	一个

[feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [əˈluːd] .

fair	specimen	of	the	class	to	which	I	allude	.
公平的	标本	的	这	班级	到	哪个	我	暗示	.

霍勒斯·马里亚特的《日德兰半岛和丹麦群岛居住日记》是我所指的这类书籍的优秀范例。

[ðiːz] [bʊks] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] ['triːtɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] ['dɪstrɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

These	books	usually	treated	of	some	unknown	district	on	the	Continent	.
这些	图书	通常	治疗	的	一些	未知	区	在	这	大陆	.

这些书籍通常描写的是欧洲大陆上一些不知名的地区。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['wʊdkʌt] [ɔː(r)] [stiːl] [pleɪts] .

They	were	illustrated	with	woodcuts	or	steel	plates	.
他们	是	插图	和	木刻	或者	钢	盘子	.

它们以木刻或钢板插图的形式呈现。

[ðeɪ] [geɪv] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][həʊ'tel] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

They	gave	details	of	hotel	accommodation	,	and	of	means	of	communication	,
他们	给予	细节	的	酒店	住宿	,	和	的	方法	的	沟通	,

他们提供了酒店住宿和通讯方式的详细信息，

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪn] ['eni] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [gaɪd] - [bʊk] ,

such	as	we	now	expect	to	find	in	any	well	-	regulated	guide	-	book	,
这样的	作为	我们	现在	预计	到	寻找	在	任何	出色地	-	受监管	指导	-	书	,

例如，我们现在期望在任何一本规范的旅游指南中都能找到的内容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [delt] ['lɑ:dʒli] [ɪn] [rɪ'pɔ:tɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənəz] , ['reɪsi]

and	they	dealt	largely	in	reported	conversations	with	intelligent	foreigners	,	racy
和	他们	已处理	很大程度上	在	据报道	对话	和	聪明的	外国人	,	色情

['inki:pə] , [ænd; ənd] ['gærələs] ['peznts] .

innkeepers	,	and	garrulous	peasants	.
旅店老板	,	和	贫嘴	农民	.

他们主要报道与聪明的外国人、风流成性的旅店老板和喋喋不休的农民的谈话。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃæti] .

In	a	word	,	they	were	chatty	.
在	一个	单词	,	他们	是	健谈	.

总之，他们很健谈。

[bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Begun	with	the	idea	of	furnishing	material	for	such	a	book	,
开始	和	这	主意	的	家具	材料	为了	这样的	一个	书	,

最初的想法是为这样一本书提供素材，

[maɪ] ['peɪpəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ə'sju:md] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

my	papers	as	they	progressed	assumed	the	character	of	a	record
我的	文件	作为	他们	进展	假定	这	特点	的	一个	记录

[ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

of	one	single	personal	experience	,
的	一	单身的	个人的	经验	,

随着写作的深入，我的论文逐渐呈现出记录单一个人经历的性质。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɒz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [i:v] , ['ɔ:lməʊst] , [ɒv; əv][ɪts]

and	this	record	was	continued	up	to	the	very	eve	,	almost	,	of	its
和	这	记录	曾是	持续	向上	到	这	非常	前夕	,	几乎	,	的	它是

[ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

而这一纪录几乎一直延续到它终结的前夕。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] ['ræksəl] .

The	writer	was	a	Mr	Wraxall	.
这	作家	曾是	一个	先生	沃克索尔	.

作者名叫沃克索尔先生。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [hɪz; ɪz]

For	my	knowledge	of	him	I	have	to	depend	entirely	on	the	evidence	his
为了	我的	知识	的	他	我	有	到	依赖	完全	在	这	证据	他的

['raɪtɪŋz] [ə'fɔ:d] ,

writings	afford	,
著作	买得起	,

我对他的一切了解都只能依赖于他所著的文字资料。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ði:z] [aɪ] [dɪ'dju:s] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][pɑ:st] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

and	from	these	I	deduce	that	he	was	a	man	past	middle	age	,
和	从	这些	我	推断	那	他	曾是	一个	男人	过去的	中间	年龄	,

由此我推断他已年过中年。

[pə'zest] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] [mi:nz] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

possessed	of	some	private	means	,	and	very	much	alone	in	the	world	.
拥有	的	一些	私人的	方法	,	和	非常	很多	独自的	在	这	世界	.

拥有一些私人财产，并且在这个世界上非常孤独。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [nəʊ]['set(ə)ld] [ə'bəʊd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv]

He	had	,	it	seems	,	no	settled	abode	in	England	,	but	was	a	denizen	of
他	有	,	它	似乎	,	不	定居	住所	在	英格兰	,	但	曾是	一个	居民	的

[həʊ'telz][ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

hotels	and	boarding	-	houses	.
酒店	和	登机	-	房屋	.

他似乎在英国没有固定的住所，而是经常出入酒店和寄宿公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]

It	is	probable	that	he	entertained	the	idea	of	settling	down	at	some	future
它	是	可能	那	他	娱乐	这	主意	的	安顿	向下	在	一些	未来

[taɪm] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] ;

time	which	never	came	;
时间	哪个	绝不	来了	;

他很可能曾想过在未来的某个时候安定下来，但这个愿望最终没有实现；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [pæn'teknɪkən] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sevənti]

and	I	think	it	also	likely	that	the	Pantechnicon	fire	in	the	early	seventies
和	我	思考	它	还	可能	那	这	泛技术	火	在	这	早期的	七十年代

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

must	have	destroyed	a	great	deal	that	would	have	thrown	light	on	his
必须	有	损毁	一个	伟大的	交易	那	会	有	抛掷	光	在	他的

[ˌæntɪ'siːdənts] ,

antecedents	,
来路	,

而且我认为，七十年代初的潘泰克尼康大火很可能摧毁了许多能够揭示他身世的资料。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ri'fəːz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weəhaʊs] [æt; ət]

for	he	refers	once	or	twice	to	property	of	his	that	was	warehoused	at
为了	他	指	一次	或者	两次	到	财产	的	他的	那	曾是	仓库	在

[ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

that	establishment	.
那	建立	.

因为他曾一两次提到他的财产存放在该仓库中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'pærənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

It	is	further	apparent	that	Mr	Wraxall	had	published	a	book	,
它	是	更远	明显	那	先生	沃克索尔	有	已发布	一个	书	,

显然，沃克索尔先生曾出版过一本书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən][ɪn] ['brɪtəni] .

and	that	it	treated	of	a	holiday	he	had	once	taken	in	Brittany	.
和	那	它	治疗	的	一个	假期	他	有	一次	已采取	在	布列塔尼	.

它讲述的是他曾经在布列塔尼度过的一次假期。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

More	than	this	I	cannot	say	about	his	work	,
更多的	比	这	我	不能	说	关于	他的	工作	,

关于他的作品，我无法再多说了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [ɪn] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [wɜːks] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

because	a	diligent	search	in	bibliographical	works	has	convinced	me	that	it
因为	一个	勤奋	搜索	在	书目	作品	有	确信	我	那	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['aɪðə(r)] [ə'nɒnɪməsli] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['suːdənɪm] .

must	have	appeared	either	anonymously	or	under	a	pseudonym	.
必须	有	出现	任何一个	匿名	或者	在下面	一个	笔名	.

因为经过认真查阅文献资料，我确信它一定是匿名发表的，或者使用了笔名。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] .

As	to	his	character	,	it	is	not	difficult	to	form	some	superficial	opinion	.
作为	到	他的	特点	,	它	是	不是	难的	到	形式	一些	浅	观点	.

至于他的性格，不难形成一些肤浅的看法。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] .

He	must	have	been	an	intelligent	and	cultivated	man	.
他	必须	有	到过	一个	聪明的	和	栽培	男人	.

他一定是一位聪明且有修养的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['ɒksfəd] —

It	seems	that	he	was	near	being	a	Fellow	of	his	college	at	Oxford	—
它	似乎	那	他	曾是	靠近	存在	一个	同伴	的	他的	大学	在	牛津	—

['breɪzˌnoʊz] ,

Brasenose	,
布雷森诺斯	,

他似乎差点就成为牛津大学布雷齐诺斯学院的院士了。

[æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

as	I	judge	from	the	Calendar	.
作为	我	法官	从	这	日历	.

根据日历判断。

[hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [fɔːlt] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['klɪəli] [ðæt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ]

His	besetting	fault	was	pretty	clearly	that	of	over	-	inquisitiveness	,	possibly	a
他的	被包围	过错	曾是	漂亮的	清楚地	那	的	超过	-	好奇心	,	可能	一个

[gʊd] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ]['trævələ(r)] ,

good	fault	in	a	traveller	,
好的	过错	在	一个	游客	,

他最大的缺点显然是过于好奇，但这对于一个旅行者来说或许是个优点。

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['trævələ(r)] [peɪd] ['dɪəli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][end] .

certainly	a	fault	for	which	this	traveller	paid	dearly	enough	in	the	end	.
当然	一个	过错	为了	哪个	这	游客	有薪酬的	亲爱的	足够的	在	这	结尾	.

这无疑是一个错误，这位旅行者最终为此付出了惨痛的代价。

[ɒn] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] .

On	what	proved	to	be	his	last	expedition	,	he	was	plotting	another	book	.
在	什么	已证实	到	是	他的	最后的	远征	,	他	曾是	绘制	其他	书	.

在他最后一次探险中，他正在构思另一本书。

[ˌskændɪ'neɪvɪə] , [ə; eɪ]['riːdʒən] [nɒt] ['waɪdli] [nəʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Scandinavia	,	a	region	not	widely	known	to	Englishmen	forty	years	ago	,
斯堪的纳维亚	,	一个	地区	不是	广泛	已知	到	英国人	四十	年	前	,

四十年前，斯堪的纳维亚半岛对英国人来说还是一个鲜为人知的地区。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fiːld] .

had	struck	him	as	an	interesting	field	.
有	击	他	作为	一个	有趣的	场地	.

他觉得这是一个很有趣的领域。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'laɪt] [ɒn][sʌm; səm][əʊld] [bʊks] [ɒv; əv] ['swiːdɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['memwɑːz]

He	must	have	alighted	on	some	old	books	of	Swedish	history	or	memoirs
他	必须	有	下车	在	一些	老的	图书	的	瑞典	历史	或者	回忆录

,

,
,

他一定是偶然翻到了一些瑞典历史古籍或回忆录。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk]

and	the	idea	had	struck	him	that	there	was	room	for	a	book
和	这	主意	有	击	他	那	那里	曾是	房间	为了	一个	书

[dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɪn]['swiːd(ə)n] ,

descriptive	of	travel	in	Sweden	,
描述性的	的	旅行	在	瑞典	,

他突然想到，或许可以写一本描述瑞典旅行的书。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['ɛpɪsˌəʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['swiːdɪʃ]
interspersed **with** **episodes** **from** **the** **history** **of** **some** **of** **the** **great** **Swedish**
穿插 和 剧集 从 这 历史 的 一些 的 这 伟大的 瑞典
['fæmɪlɪz] .
families **.**
家庭 .

穿插讲述一些瑞典显赫家族的历史故事。

[hiː; hi] [prə'kjʊəd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] [ɪn]
He **procured** **letters** **of** **introduction** **,** **therefore** **,** **to** **some** **persons** **of** **quality** **in**
他 采购 信件 的 介绍 , 所以 , 到 一些 人 的 质量 在
['swiːd(ə)n] ,
Sweden **,**
瑞典 ,

因此，他设法弄到了介绍信，结识了瑞典的一些上流人士。

[ænd; ənd][set] [aʊt] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
and **set** **out** **thither** **in** **the** **early** **summer** **of** **1863** **.**
和 放 出去 那里 在 这 早期的 夏天 的 - .

1863年初夏，他们启程前往那里。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Of **his** **travels** **in** **the** **North** **there** **is** **no** **need** **to** **speak** **,**
的 他的 旅行 在 这 北 那里 是 不 需要 到 说话 ,

至于他在北方的游历，无需赘述。

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] ['stɒkhəʊm] .
nor **of** **his** **residence** **of** **some** **weeks** **in** **Stockholm** **.**
也不 的 他的 住宅 的 一些 周 在 斯德哥尔摩 .

也没有提及他在斯德哥尔摩居住的几周时间。

[aɪ] [niːd] ['əʊnlɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['sævənt; sə'vɑːnt] ['rezɪdənt] [ðeə(r)] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]
I **need** **only** **mention** **that** **some** **savant** **resident** **there** **put** **him** **on** **the** **track** **of**
我 需要 仅有的 提到 那 一些 学者 居民 那里 放 他 在 这 追踪 的
[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fæməlɪ] ['peɪpəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪətə] [ɒv; əv][æn; ən]
an **important** **collection** **of** **family** **papers** **belonging** **to** **the** **proprietors** **of** **an**
一个 重要的 收藏 的 家庭 文件 属于 到 这 业主 的 一个
['eɪnʃənt] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɪn] - ,
ancient **manor** **-** **house** **in** **Vestergothland** **,**
古老的 庄园 - 房子 在 - ,

我只需提一下，当地一位博学的居民让他找到了属于韦斯特戈斯兰一座古老庄园主人的重要家族文件收藏。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
and **obtained** **for** **him** **permission** **to** **examine** **them** **.**
和 获得 为了 他 允许 到 检查 他们 .

并为他取得了检查这些物品的许可。

[ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [ɔː(r)] - , [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ([prə'naʊnst]
The **manor** **-** **house** **,** **or** **herrgård** **,** **in** **question** **is** **to** **be** **called** **Råbäck** **(** **pronounced**
这 庄园 - 房子 , 或者 - , 在 问题 是 到 是 称为 - (发音
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [roʊbɛk]) ,
something **like** **Roebeck** **)** **,**
某物 喜欢 罗贝克) ,

这座庄园，或者说 herrgård，将被命名为 Råbäck（发音类似于 Roebeck）。

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪts] [neɪm] .
though **that** **is** **not** **its** **name** **.**
尽管 那 是 不是 它是 姓名 .

虽然那不是它的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	is	one	of	the	best	buildings	of	its	kind	in	all	the	country	,
它	是	一	的	这	最好的	建筑物	的	它是	种类	在	全部	这	国家	,

它是全国同类建筑中最好的建筑之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] - [suːɛʃə] ['æn.tɪ.kwə][et][moʊˈdɜːrnə] , [ɪn'greɪvd] [ɪn]

and	the	picture	of	it	in	Dahlenberg's	Suecia	antiqua	et	moderna	,	engraved	in
和	这	图片	的	它	在	-	瑞典	古物	等	现代	,	刻	在

-

1694	,
-	,

以及达伦贝格 (Dahlenberg) 于 1694 年出版的《古代和现代瑞典》(Suecia antiqua et moderna) 中的一幅插图。

[ʃəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʊərɪst] [meɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈdeɪ] .

shows	it	very	much	as	the	tourist	may	see	it	today	.
演出	它	非常	很多	作为	这	游客	可能	看	它	今天	.

它展现的景象与今天游客看到的景象非常相似。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [suːn] ['ɑːftə(r)] - , [ænd; ənd][ɪz] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] ,

It	was	built	soon	after	1600	,	and	is	,	roughly	speaking	,
它	曾是	建造	很快	后	-	,	和	是	,	大致	请讲	,

它建于1600年之后不久，大致来说，

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] — [red] - [brɪk]

very	much	like	an	English	house	of	that	period	in	respect	of	material	—	red	-	brick
非常	很多	喜欢	一个	英语	房子	的	那	时期	在	尊重	的	材料	—	红色的	-	砖

[wɪð] [stəʊn] ['feɪsɪŋz] — [ænd; ənd] [staɪl] .

with	stone	facings	—	and	style	.
和	石头	饰面	—	和	风格	.

在材料（红砖石面）和风格上，它与那个时期的英国房屋非常相似。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv][diː][lɑː]['gɑːrdiː] ,

The	man	who	built	it	was	a	scion	of	the	great	house	of	De	la	Gardie	,
这	男人	WHO	建造	它	曾是	一个	继承人	的	这	伟大的	房子	的	德	拉	加迪	,

建造这座建筑的人是德拉加迪家族的后裔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [pə'zes] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

and	his	descendants	possess	it	still	.
和	他的	后代	具有	它	仍然	.

他的后代至今仍拥有它。

[diː][lɑː]['gɑːrdiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm] [wen] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

De	la	Gardie	is	the	name	by	which	I	will	designate	them	when	mention	of	them
德	拉	加迪	是	这	姓名	经过	哪个	我	将要	指定	他们	什么时候	提到	的	他们

[bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] .

becomes	necessary	.
变成	必要的	.

当需要提及他们时，我将用 De la Gardie 这个名字来称呼他们。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ,

They	received	Mr	Wraxall	with	great	kindness	and	courtesy	,
他们	已收到	先生	沃克索尔	和	伟大的	仁慈	和	礼貌	,

他们以极大的友善和礼貌接待了沃克索尔先生。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['lɑːstɪd] .

and	pressed	him	to	stay	in	the	house	as	long	as	his	researches	lasted	.
和	按下	他	到	停留	在	这	房子	作为	长的	作为	他的	研究	持续	.

并劝他留在房子里，直到他的研究结束。

[bʌt; bət] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

But	,	preferring	to	be	independent	,	and	mistrusting	his	powers	of
但	,	偏好	到	是	独立的	,	和	不信任	他的	权力	的

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['swiːdɪʃ] ,

conversing	in	Swedish	,
对话	在	瑞典	,

但是，他更喜欢独立自主，而且不相信自己能用瑞典语进行交流，

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

he	settled	himself	at	the	village	inn	,	which	turned	out	quite	sufficiently	comfortable	,
他	定居	他自己	在	这	村庄	客栈	,	哪个	转向	出去	相当	足够	舒服的	,

他在村里的客栈安顿下来，发现那里相当舒适。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] .

at	any	rate	during	the	summer	months	.
在	任何	速度	期间	这	夏天	几个月	.

至少在夏季是这样。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] ['deɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)] -

This	arrangement	would	entail	a	short	walk	daily	to	and	from	the	manor	-
这	安排	会	包含	一个	短的	走	日常的	到	和	从	这	庄园	-

[haʊs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [maɪl] .

house	of	something	under	a	mile	.
房子	的	某物	在下面	一个	英里	.

这样安排意味着每天只需步行一小段路程往返庄园，距离不到一英里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [grəʊn]

The	house	itself	stood	in	a	park	,	and	was	protected	—	we	should	say	grown
这	房子	本身	站立	在	一个	公园	,	和	曾是	受保护	—	我们	应该	说	生长

[ʌp] — [wɪð] [lɑːdʒ] [əʊld]['tɪmbə(r)] .

up	—	with	large	old	timber	.
向上	—	和	大的	老的	木材	.

房子本身坐落在公园里，受到巨大的老木材的保护——或者说，是被这些木材“养护”起来的。

[nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] ,

Near	it	you	found	the	walled	garden	,
靠近	它	你	成立	这	有围墙的	花园	,

附近就是那座围墙花园。

[ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [ə; eɪ] [kləʊz] [wʊd] ['frɪndʒɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [leɪks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	then	entered	a	close	wood	fringing	one	of	the	small	lakes	with	which	the
和	然后	进入	一个	关闭	木头	边缘	一	的	这	小的	湖泊	和	哪个	这

[həʊl] ['kʌntri] [ɪz] ['pɪtɪd] .

whole	country	is	pitted	.
所有的	国家	是	凹坑	.

然后进入了环绕着遍布全国的小湖泊之一的茂密树林。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

Then	came	the	wall	of	the	demesne	,
然后	来了	这	墙	的	这	领地	,

然后是庄园的围墙，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [nəʊl] — [ə; eɪ] [nɒb] [ɒv; əv] [rɒk] ['laɪtli] ['kʌvəd] [wɪð] [sɔɪl] —

and	you	climbed	a	steep	knoll	—	a	knob	of	rock	lightly	covered	with	soil	—
和	你	攀登	一个	陡	小丘	—	一个	旋钮	的	岩石	轻轻	涵盖	和	土壤	—

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	on	the	top	of	this	stood	the	church	,
和	在	这	顶部	的	这	站立	这	教会	,

你爬上一座陡峭的小山丘——一块覆盖着薄薄一层泥土的岩石小丘——教堂就矗立在山顶上。

[fenst] [ɪn] [wɪð] [tɔːl] [dɑːk] [triːz] .

fenced	in	with	tall	dark	trees	.
围栏	在	和	高的	黑暗的	树木	.

四周环绕着高大的黑树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] .

It	was	a	curious	building	to	English	eyes	.
它	曾是	一个	好奇的	建筑	到	英语	眼睛	.

在英国人看来，这是一座奇特的建筑。

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [aɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [pjuː] [ænd; ənd] ['gæləriz] .

The	nave	and	aisles	were	low	,	and	filled	with	pews	and	galleries	.
这	中殿	和	过道	是	低的	,	和	已填	和	教堂长椅	和	画廊	.

教堂中殿和过道都很低矮，里面摆满了长椅和楼座。

[ɪn][ðə; ði] ['westən] ['gæləri] [stʊd] [ðə; ði] ['hænsəm] [əʊld] ['ɔːgən] , ['geɪli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [paɪps] .

In	the	western	gallery	stood	the	handsome	old	organ	,	gaily	painted	,	and	with	silver	pipes	.
在	这	西	画廊	站立	这	英俊的	老的	器官	,	兴高采烈地	绘	,	和	和	银	管道	.

西侧廊里摆放着一架漂亮的古老管风琴，琴身涂着鲜艳的色彩，琴管是银色的。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [flæt] ,

The	ceiling	was	flat	,
这	天花板	曾是	平坦的	,

天花板是平的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɑːtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] “ [lɑːst] ['dʒʌdʒmənt] ” ,

and	had	been	adorned	by	a	seventeenth	-	century	artist	with	a	strange	and	hideous	“	Last	Judgement	”	,
和	有	到过	装饰	经过	一个	第十七	-	世纪	艺术家	和	一个	奇怪的	和	可怕	“	最后的	判断	”	,

十七世纪的一位艺术家曾在上面绘制了一幅奇怪而可怕的“最后的审判”图。

[fʊl] [ɒv; əv]['lʊərɪd] [fleɪmz] , ['fɔːlɪŋ] ['sɪtɪz] , ['bɜːnɪŋ] [ʃɪps] , ['kraɪɪŋ] [səʊlz] , [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['diːmənz] .

full	of	lurid	flames	,	falling	cities	,	burning	ships	,	crying	souls	,	and	brown	and	smiling	demons	.
满的	的	骇人的	火焰	,	坠落	城市	,	燃烧	船舶	,	哭泣	灵魂	,	和	棕色的	和	微笑	恶魔	.

到处都是骇人的火焰、坍塌的城市、燃烧的船只、哭泣的灵魂，以及面带微笑的棕色恶魔。

['hænsəm] [brɑːs] [kə'rəʊniː] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ;

Handsome	brass	coronae	hung	from	the	roof	;
英俊的	黄铜	冠状	悬挂	从	这	屋顶	;

精美的黄铜冠冕悬挂在屋顶上；

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːlz] - [haʊs] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] ['wʊdn] ['tʃerəbz] [ænd; ənd] [seɪnts] ;

the	pulpit	was	like	a	doll's	-	house	covered	with	little	painted	wooden	cherubs	and	saints	;
这	讲坛	曾是	喜欢	一个	娃娃的	-	房子	涵盖	和	小的	绘	木制的	小天使	和	圣徒	;

讲坛就像一个娃娃屋，上面摆满了彩绘木制小天使和圣徒；

[ə; eɪ][stænd] [wɪð] [θriː] ['aʊə(r)] - ['glɑːsɪz] [wɒz; wəz] [hɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃərz] [desk] .

a	stand	with	three	hour	-	glasses	was	hinged	to	the	preacher's	desk	.
一个	站立	和	三	小时	-	眼镜	曾是	铰链	到	这	传教士的	桌子	.

牧师的桌子上装有一个带三个沙漏的架子，架子是用铰链连接的。

[sʌtʃ] [saɪts] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['swiːd(ə)n] [naʊ] ,

Such	sights	as	these	may	be	seen	in	many	a	church	in	Sweden	now	,
这样的	景点	作为	这些	可能	是	已见	在	许多	一个	教会	在	瑞典	现在	,

如今在瑞典的许多教堂里都能看到类似的景象。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

but	what	distinguished	this	one	was	an	addition	to	the	original	building	.
但	什么	杰出的	这	一	曾是	一个	添加	到	这	原来的	建筑	.

但这座建筑的独特之处在于它在原有建筑的基础上进行了扩建。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːstən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [aɪl] [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs]

At	the	eastern	end	of	the	north	aisle	the	builder	of	the	manor	-	house
在	这	东	结尾	的	这	北	走道	这	建筑商	的	这	庄园	-	房子

[hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

had	erected	a	mausoleum	for	himself	and	his	family	.
有	竖立	一个	陵	为了	他自己	和	他的	家庭	.

在北侧走廊的东端，庄园的建造者为自己和家人建造了一座陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪʃ] [eɪt] - ['saɪdɪd] ['bɪldɪŋ] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['əʊv(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

It	was	a	largish	eight	-	sided	building	,	lighted	by	a	series	of	oval	windows	,
它	曾是	一个	较大	八	-	侧面	建筑	,	照明	经过	一个	系列	的	椭圆形	视窗	,

那是一栋较大的八边形建筑，由一系列椭圆形窗户采光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dəʊmd] [ruːf] , [tʻɒpt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [ʃeɪpt]

and	it	had	a	domed	roof	,	topped	by	a	kind	of	pumpkin	-	shaped
和	它	有	一个	圆顶	屋顶	,	顶峰	经过	一个	种类	的	南瓜	-	形状

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spaɪə(r)] ,

object	rising	into	a	spire	,
目的	上升	进入	一个	尖塔	,

它有一个圆顶屋顶，屋顶上有一个南瓜状的物体，向上延伸成尖顶。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['swiːdɪʃ] ['ɑːrkəˌtekts] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .

a	form	in	which	Swedish	architects	greatly	delighted	.
一个	形式	在	哪个	瑞典	建筑师	非常	高兴极了	.

瑞典建筑师们对这种形式非常满意。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [ɪk'stɜːnəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz]

The	roof	was	of	copper	externally	,	and	was	painted	black	,	while	the	walls
这	屋顶	曾是	的	铜	外部	,	和	曾是	绘	黑色的	,	尽管	这	墙壁

,

,

,

屋顶外侧是铜制的，涂成黑色，而墙壁，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] ['sterɪŋli] [waɪt] .

in	common	with	those	of	the	church	,	were	staringly	white	.
在	常见的	和	那些	的	这	教会	,	是	目不转睛地盯着	白色的	.

与教堂里的人一样，他们都白得刺眼。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌmɔːsə'liːəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ækses] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

To	this	mausoleum	there	was	no	access	from	the	church	.
到	这	陵	那里	曾是	不	使用权	从	这	教会	.

从教堂无法直接进入这座陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔːtl] [ænd; ənd] [steps] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd] .

It	had	a	portal	and	steps	of	its	own	on	the	northern	side	.
它	有	一个	门户网站	和	步骤	的	它是自己的		在	这	北方	边	.

它在北侧设有自己的入口和台阶。

[pɑːst][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gəʊz] ,

Past	the	churchyard	the	path	to	the	village	goes	,
过去的	这	墓地	这	小路	到	这	村庄	去	,

穿过教堂墓地，通往村庄的小路继续延伸，

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [dɔː(r)] .

and	not	more	than	three	or	four	minutes	bring	you	to	the	inn	door	.
和	不是	更多的	比	三	或者	四	分钟	带来	你	到	这	客栈	门	.

步行三四分钟即可到达旅店门口。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] - ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ['əʊpən]

On	the	first	day	of	his	stay	at	Råbäck	Mr	Wraxall	found	the	church	door	open
在	这	第一的	天	的	他的	停留	在	-	先生	沃克索尔	成立	这	教会	门	打开

,

,

,

沃克索尔先生抵达拉贝克的第一天，就发现教堂大门敞开着。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðəʊz] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [i'pitəmaiz] .

and	made	those	notes	of	the	interior	which	I	have	epitomized	.
和	制成	那些	笔记	的	这	内部的	哪个	我	有	缩影	.

并记录了内部情况，这些记录我已经概括了出来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .

Into	the	mausoleum	,	however	,	he	could	not	make	his	way	.
进入	这	陵	,	然而	,	他	可以	不是	制作	他的	方式	.

然而，他却无法进入陵墓。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [dʒʌst] [dɪ'skraɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ['mɑːb(ə)l]

He	could	by	looking	through	the	keyhole	just	descry	that	there	were	fine	marble
他	可以	经过	寻找	通过	这	锁孔	只是	描述	那	那里	是	美好的	大理石

[e'fɪdʒiːiːz] [ænd; ənd] [sɑː'kɒfəgaɪ] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ,

effigies	and	sarcophagi	of	copper	,
人偶	和	石棺	的	铜	,

他透过钥匙孔往里看，隐约看到里面有精美的大理石雕像和铜制石棺。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ɑː'mɔːriəl] ['ɔːnəmənt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spend]

and	a	wealth	of	armorial	ornament	,	which	made	him	very	anxious	to	spend
和	一个	财富	的	纹章	装饰品	,	哪个	制成	他	非常	焦虑的	到	花费

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

some	time	in	investigation	.
一些	时间	在	调查	.

还有大量的纹章装饰，这让他非常渴望花些时间进行研究。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi]

The	papers	he	had	come	to	examine	at	the	manor	-	house	proved	to	be
这	文件	他	有	来	到	检查	在	这	庄园	-	房子	已证实	到	是

[ɒv; əv] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

of	just	the	kind	he	wanted	for	his	book	.
的	只是	这	种类	他	通缉	为了	他的	书	.

他到庄园里查阅的文件，恰好是他想为他的书寻找的那种文件。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fæməli] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['dʒɜːrnl] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	were	family	correspondence	,	journals	,	and	account	-	books	of	the
那里	是	家庭	一致	,	期刊	,	和	帐户	-	图书	的	这

['ɜːliɪst] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

earliest	owners	of	the	estate	,
最早	所有者	的	这	财产	,

这里有庄园最早几任主人的家族信件、日记和账簿。

['veri] ['keəfəli] [kept] [ænd; ənd] ['klɪəli] ['rɪt(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪl] .

very	carefully	kept	and	clearly	written	,	full	of	amusing	and	picturesque	detail	.
非常	小心	保留	和	清楚地	书面	,	满的	的	有趣	和	如画	细节	.

保存得非常仔细，文字清晰易懂，充满了有趣而生动的细节。

[ðə; ði] [fɜːst] [diː] [lɑː] ['gɑːrdiː] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [mæn] .

The	first	De	la	Gardie	appeared	in	them	as	a	strong	and	capable	man	.
这	第一的	德	拉	加迪	出现	在	他们	作为	一个	强的	和	有能力的	男人	.

德拉加迪在影片中首次亮相时，是一位强壮能干的男人。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [dɪ'stres]

Shortly	after	the	building	of	the	mansion	there	had	been	a	period	of	distress
不久	后	这	建筑	的	这	大厦	那里	有	到过	一个	时期	的	痛苦

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

in	the	district	,
在	这	区	,

宅邸建成后不久，该地区曾经历过一段动荡时期。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peznts] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tækt] ['sevrəl] ['ʃæːtəʊ(z)] [ænd; ənd] [dʌn]

and	the	peasants	had	risen	and	attacked	several	châteaux	and	done
和	这	农民	有	升起	和	遭到攻击	一些	城堡	和	完毕

[sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] .

some	damage	.
一些	损害	.

农民们起义起来，袭击了几个城堡，造成了一些破坏。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] - [tʊk] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [sə'prɛsɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

The	owner	of	Råbäck	took	a	leading	part	in	supressing	the	trouble	,
这	所有者	的	-	采取	一个	领导	部分	在	抑制	这	麻烦	,

Råbäck 的老板在镇压骚乱中发挥了主导作用。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ɒv; əv] [rɪŋ] - ['liːdəz] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)]

and	there	was	reference	to	executions	of	ring	-	leaders	and	severe
和	那里	曾是	参考	到	处决	的	戒指	-	领导人	和	严重

['pʌnɪʃmənts] [ɪn'flɪktɪd] [wɪð] [nəʊ] ['speərɪŋ] [hænd] .

punishments	inflicted	with	no	sparing	hand	.
惩罚	造成的	和	不	节省	手	.

文中还提到处决了头目，并毫不留情地施以严厉惩罚。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mægnəs] [diː] [lɑː] ['gɑːrdiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	portrait	of	this	Magnus	de	la	Gardie	was	one	of	the	best	in	the	house	,
这	肖像	的	这	马格努斯	德	拉	加迪	曾是	一	的	这	最好的	在	这	房子	,

这幅马格努斯·德·拉·加迪的肖像画是馆藏中最精美的作品之一。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] .

and	Mr	Wraxall	studied	it	with	no	little	interest	after	his	day's	work	.
和	先生	沃克索尔	研究	它	和	不	小的	兴趣	后	他的	天	工作	.

沃克索尔先生在一天的工作结束后，饶有兴趣地研究了这本书。

[hiː; hi] [gɪvz] [nəʊ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	gives	no	detailed	description	of	it	,
他	给予	不	详细的	描述	的	它	,

他没有对此进行详细描述。

[bʌt; bət] [aɪ] ['gæðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪm'prest] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [ɪts] ['paʊə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɪts] ['bjuːti]

but	I	gather	that	the	face	impressed	him	rather	by	its	power	than	by	its	beauty
但	我	收集	那	这	脸	印象深刻	他	相当	经过	它是	力量	比	经过	它是	美丽

[ɔː(r)] ['gʊdnəs] ;

or	goodness	;
或者	善良	;

但我认为，这张脸给他留下的印象更多是它的力量，而不是它的美丽或善良；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [kaʊnt] ['mægnəs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [fə'nɒmɪnəli] ['ʌgli] [mæn] .

in	fact	,	he	writes	that	Count	Magnus	was	an	almost	phenomenally	ugly	man	.
在	事实	,	他	写	那	数数	马格努斯	曾是	一个	几乎	惊人地	丑陋的	男人	.

事实上，他写道，马格努斯伯爵是一个相貌极其丑陋的人。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ,

On	this	day	Mr	Wraxall	took	his	supper	with	the	family	,
在	这	天	先生	沃克索尔	采取	他的	晚餐	和	这	家庭	,

这一天，沃克索尔先生和家人一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [bʌt; bət] [stɪl] [braɪt] ['iːvnɪŋ] .

and	walked	back	in	the	late	but	still	bright	evening	.
和	步行	后退	在	这	晚的	但	仍然	明亮的	晚上	.

然后，在夜色渐深但依然明亮的夜晚，我们步行返回。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi] [raɪts] ,

“	I	must	remember	,	”	he	writes	,
”	我	必须	记住	,	”	他	写	,

“我必须记住，”他写道，

“ [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['sekstən] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

“	to	ask	the	sexton	if	he	can	let	me	into	the	mausoleum	at	the	church	.
”	到	问	这	教堂司事	如果	他	能	让	我	进入	这	陵	在	这	教会	.

“去问教堂管理员是否可以让我进入教堂的陵墓。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm] [tə'naɪt] ['stændɪŋ] [ɒn]

He	evidently	has	access	to	it	himself	,	for	I	saw	him	tonight	standing	on
他	显然	有	使用权	到	它	他自己	,	为了	我	锯	他	今晚	常设	在

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

他显然可以自己拿到，因为我今晚看到他站在台阶上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['lɒkɪŋ] [ɔː(r)] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	,	as	I	thought	,	locking	or	unlocking	the	door	.
和	,	作为	我	想法	,	锁定	或者	解锁	这	门	.

正如我所想，锁门或开门。

” [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

”	I	find	that	early	on	the	following	day	Mr	Wraxall	had	some	conversation	with
”	我	寻找	那	早期的	在	这	下列的	天	先生	沃克索尔	有	一些	对话	和

[hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] .

his	landlord	.
他的	房东	.

“我发现第二天一大早，沃克索尔先生就和他的房东进行了一些谈话。

[hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] ;

His	setting	it	down	at	such	length	as	he	does	surprised	me	at	first	;
他的	环境	它	向下	在	这样的	长度	作为	他	做	惊讶	我	在	第一的	;

他如此详细地阐述这个问题，起初让我感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðeə(r)]

but	I	soon	realized	that	the	papers	I	was	reading	were	,	at	least	in	their
但	我	很快	已实现	那	这	文件	我	曾是	阅读	是	,	在	至少	在	他们的

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

但我很快意识到，我所读的这些论文，至少在开头部分，

[ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] ,

the	materials	for	the	book	he	was	meditating	,
这	材料	为了	这	书	他	曾是	冥想	,

他正在思考的那本书的素材，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] -

and	that	it	was	to	have	been	one	of	those	quasi	-
和	那	它	曾是	到	有	到过	一	的	那些	准	-

[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [əd'mɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

journalistic	productions	which	admit	of	the	introduction	of	an	admixture	of
新闻	作品	哪个	承认	的	这	介绍	的	一个	混合物	的

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['mætə(r)] .

conversational	matter	.
对话	事情	.

而且它原本应该是一部准新闻作品，允许加入一些对话内容。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hiː; hi] [sez] ,

His	object	,	he	says	,
他的	目的	,	他	说道	,

他说，他的目标是

[wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['eni] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['mægnəs][diː][lɑː]['gɑːrdiː] ['lɪŋgəd] [ɒn]

was	to	find	out	whether	any	traditions	of	Count	Magnus	de	la	Gardie	lingered	on
曾是	到	寻找	出去	无论	任何	传统	的	数数	马格努斯	德	拉	加迪	徘徊不去	在

[ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [æk'tɪvəti] ,

in	the	scenes	of	that	gentleman's	activity	,
在	这	场景	的	那	绅士的	活动	,

目的是查明马格努斯·德·拉·加迪伯爵的任何传统是否在其生前活动领域中有所遗存。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ɔː(r)][nɒt] .

and	whether	the	popular	estimate	of	him	were	favourable	or	not	.
和	无论	这	受欢迎的	估计	的	他	是	有利	或者	不是	.

以及公众对他的评价是好是坏。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

He	found	that	the	Count	was	decidedly	not	a	favourite	.
他	成立	那	这	数数	曾是	绝对地	不是	一个	最喜欢的	.

他发现伯爵显然不是伯爵的宠臣。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əʊd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]

If	his	tenants	came	late	to	their	work	on	the	days	which	they	owed	to	him	as
如果	他的	租户	来了	晚的	到	他们的	工作	在	这	天	哪个	他们	欠款	到	他	作为

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ,

Lord	of	the	Manor	,
主	的	这	庄园	,

如果他的佃户在他们应当向他（庄园主）缴纳的劳役日迟到，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set][ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [hɔːs] , [ɔː(r)] [flɒgd] [ænd; ənd] ['brændɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] -

they	were	set	on	the	wooden	horse	,	or	flogged	and	branded	in	the	manor	-
他们	是	放	在	这	木制的	马	,	或者	鞭打	和	品牌	在	这	庄园	-

[haʊs] [jɑːd] .

house	yard	.
房子	院子	.

他们被押上木马，或在庄园院子里被鞭打和烙印。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [keɪsɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][men] [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [lændz] [wɪtʃ] [ɪn'krəʊtʃ]

One	or	two	cases	there	were	of	men	who	had	occupied	lands	which	encroached
一	或者	二	案例	那里	是	的	男人	WHO	有	占领	土地	哪个	侵占

[ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [də'meɪn] ,

on	the	lord's	domain	,
在	这	领主的	领域	,

其中有一两例是有人侵占了领主领地的土地。

[ænd; ənd] [huːz] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'stɪəriəsli] [bɜːnt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	whose	houses	had	been	mysteriously	burnt	on	a	winter's	night	,	with	the
和	谁	房屋	有	到过	神秘地	烧焦的	在	一个	冬天的	夜晚	,	和	这

[həʊl] ['fæməli][ˌɪn'saɪd] .

whole	family	inside	.
所有的	家庭	里面	.

在一个冬夜，他们的房屋神秘地被烧毁，全家人都在屋内遇难。

[bʌt; bət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpərz] [maɪnd][məʊst] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

But	what	seemed	to	dwell	on	the	innkeeper's	mind	most	—	for	he	returned
但	什么	似乎	到	住	在	这	旅店老板	头脑	最多	—	为了	他	返回

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ]

to	the	subject	more	than	once	—	was	that	the	Count	had	been	on	the
到	这	主题	更多的	比	一次	—	曾是	那	这	数数	有	到过	在	这

[blæk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Black	Pilgrimage	,
黑色的	朝圣	,

但旅店老板似乎最在意的是——因为他不止一次地提起这件事——伯爵曾参加过黑色朝圣之旅。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [bæk] [wɪð] [hɪm] .

and	had	brought	something	or	someone	back	with	him	.
和	有	带来	某物	或者	某人	后退	和	他	.

他带回了某样东西或某个人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'kwaɪə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] ['ræksəl] [dɪd] , [wɒt] [ðə; ðɪ] [blæk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [meɪ]

You	will	naturally	inquire	,	as	Mr	Wraxall	did	,	what	the	Black	Pilgrimage	may
你	将要	自然	查询	,	作为	先生	沃克索尔	做过	,	什么	这	黑色的	朝圣	可能

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

你自然会像沃克索尔先生一样，去探究"黑色朝圣"究竟是什么。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ]

But	your	curiosity	on	the	point	must	remain	unsatisfied	for	the	time	being
但	你的	好奇心	在	这	观点	必须	保持	不满意	为了	这	时间	存在

, [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][dɪd] .

,	just	as	his	did	.
,	只是	作为	他的	做过	.

但就目前而言，你对此问题的好奇心恐怕还无法得到满足，就像他一样。

[ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eni] ['ɑːnsə(r)]

The	landlord	was	evidently	unwilling	to	give	a	full	answer	,	or	indeed	any	answer
这	房东	曾是	显然	不情愿	到	给	一个	满的	回答	,	或者	的确	任何	回答

, [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

,	on	the	point	,
,	在	这	观点	,

房东显然不愿意就此问题给出完整答复，甚至不愿意给出任何答复。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [trɔt] [aʊt] [wɪð] ['ɒbviəs] [ə'lækrəti] ,

and	,	being	called	out	for	a	moment	,	trotted	out	with	obvious	alacrity	,
和	,	存在	称为	出去	为了	一个	片刻	,	小跑	出去	和	明显的	敏捷	,

被人叫住后，它立刻轻快地跑了出来。

['əʊnli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

only	putting	his	head	in	at	the	door	a	few	minutes	afterwards	to	say	that	he
仅有的	推杆	他的	头	在	在	这	门	一个	很少	分钟	然后	到	说	那	他

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə]['skɑːrə] ,

was	called	away	to	Skara	,
曾是	称为	离开	到	斯卡拉	,

几分钟后，他才探头进门说他被叫去斯卡拉了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

and	should	not	be	back	till	evening	.
和	应该	不是	是	后退	直到	晚上	.

应该要到晚上才能回来。

[səʊ]['mɪstə(r)] ['ræksəl] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] -

So	Mr	Wraxall	had	to	go	unsatisfied	to	his	day's	work	at	the	manor	-
所以	先生	沃克索尔	有	到	去	不满意	到	他的	天	工作	在	这	庄园	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

所以，沃克索尔先生只能带着不满的心情去庄园开始他一天的工作。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [suːn] [pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː]

The	papers	on	which	he	was	just	then	engaged	soon	put	his	thoughts	into
这	文件	在	哪个	他	曾是	只是	然后	已订婚的	很快	放	他的	想法	进入

[ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] ,

another	channel	,
其他	渠道	,

他当时正在处理的文件很快就让他的思绪转移到了另一个方向。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns]

for	he	had	to	occupy	himself	with	glancing	over	the	correspondence
为了	他	有	到	占据	他自己	和	瞥了一眼	超过	这	一致

[bɪ'twiːn] [sə'fiːə; sə'faɪə] [ˌælbə:'tinə] [ɪn] ['stɒkhəʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['kʌz(ə)n] ['ʊlrɪkə] [ˌliːə'nɔːrə]

between	Sophia	Albertina	in	Stockholm	and	her	married	cousin	Ulrica	Leonora
之间	索菲亚	阿尔贝蒂娜	在	斯德哥尔摩	和	她	已婚	表哥	乌尔丽卡	莱昂诺拉

[æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - - - .

at	Råbäck	in	the	years	1705	-	1710	.
在	-	在	这	年	-	-	-	.

因为他不得不忙于浏览 1705 年至 1710 年间斯德哥尔摩的索菲娅·阿尔贝蒂娜和她已婚的表妹拉贝克的乌尔丽卡·莱昂诺拉之间的信件。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [ðeɪ] [θruː] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	letters	were	of	exceptional	interest	from	the	light	they	threw	upon	the
这	信件	是	的	非凡的	兴趣	从	这	光	他们	扔	之上	这

['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ɪn]['swiːd(ə)n] ,

culture	of	that	period	in	Sweden	,
文化	的	那	时期	在	瑞典	,

这些信件因其展现了当时瑞典的文化面貌而具有非凡的价值。

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən]['testɪfaɪ] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

as	anyone	can	testify	who	has	read	the	full	edition	of	them	in	the
作为	任何人	能	作证	WHO	有	读	这	满的	版	的	他们	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [kə'mɪʃ(ə)n] .

publications	of	the	Swedish	Historical	Manuscripts	Commission	.
出版物	的	这	瑞典	历史	手稿	委员会	.

任何读过瑞典历史手稿委员会出版物中完整版本的人都可以作证。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðiːz] ,

In	the	afternoon	he	had	done	with	these	,
在	这	下午	他	有	完毕	和	这些	,

下午他就把这些都处理完了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['bɒksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]

and	after	returning	the	boxes	in	which	they	were	kept	to	their	places	on	the
和	后	返回	这	盒子	在	哪个	他们	是	保留	到	他们的	地方	在	这

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

将装它们的盒子放回架子上的原位后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] ['nɪərɪst] [tuː; tə]

he	proceeded	,	very	naturally	,	to	take	down	some	of	the	volumes	nearest	to
他	继续	,	非常	自然	,	到	拿	向下	一些	的	这	卷	最近的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他很自然地取下了离他们最近的几卷书。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][best][biː; bi][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒɪkt]

in	order	to	determine	which	of	them	had	best	be	his	principal	subject
在	命令	到	决定	哪个	的	他们	有	最好的	是	他的	主要的	主题

[ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [nekst] [deɪ] .

of	investigation	next	day	.
的	调查	下一个	天	.

为了确定他们之中谁最适合作为他第二天的主要调查对象。

[ðə; ði] [ʃelf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['məʊstli][baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] -

The	shelf	he	had	hit	upon	was	occupied	mostly	by	a	collection	of	account	-
这	架子	他	有	打	之上	曾是	占领	大多	经过	一个	收藏	的	帐户	-

[bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kaʊnt] ['mægnəs] .

books	in	the	writing	of	the	first	Count	Magnus	.
图书	在	这	写作	的	这	第一的	数数	马格努斯	.

他找到的书架上，大部分摆放着第一代马格努斯伯爵亲笔书写的账簿。

[bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ,

But	one	among	them	was	not	an	account	-	book	,
但	一	之中	他们	曾是	不是	一个	帐户	-	书	,

但其中有一本并非账簿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [æl'kemɪkəl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [trækts][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [hænd] .

but	a	book	of	alchemical	and	other	tracts	in	another	sixteenth	-	century	hand	.
但	一个	书	的	炼金术	和	其他	小册子	在	其他	第十六	-	世纪	手	.

但还有一本十六世纪手写的炼金术及其他论著。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [æl'kemɪkəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Not	being	very	familiar	with	alchemical	literature	,
不是	存在	非常	熟悉的	和	炼金术	文学	,

由于不太熟悉炼金术文献，

['mɪstə(r)] ['ræksəl] [spend] [mʌtʃ] [speɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

Mr	Wraxall	spends	much	space	which	he	might	have	spared	in	setting	out	the
先生	沃克索尔	花费	很多	空间	哪个	他	可能	有	幸存	在	环境	出去	这

[nems] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['triːtiziz] :

names	and	beginnings	of	the	various	treatises	:
姓名	和	开端	的	这	各种各样的	论文	:

沃克索尔先生花了大量篇幅，本可以节省下来，用来列出各种论著的名称和开头：

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] , [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] [wɜːdz] , [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] , [bʊk]

The	book	of	the	Phœnix	,	book	of	the	Thirty	Words	,	book	of	the	Toad	,	book
这	书	的	这	凤凰	,	书	的	这	三十	字	,	书	的	这	蟾蜍	,	书

[ɒv; əv] ['mɪriəm] ,

of	Miriam	,
的	米里亚姆	,

《凤凰书》、《三十字书》、《蟾蜍书》、《米利暗书》

['tʊrbə] [ˌfɪˌlɒsə'fɔːrəm] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;

Turba	philosophorum	,	and	so	forth	;
涡轮	哲人	,	和	所以	前进	;

Turba philosophorum 等等；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əˈnauns] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstəns] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət]

and	then	he	announces	with	a	good	deal	of	circumstance	his	delight	at
和	然后	他	宣布	和	一个	好的	交易	的	环境	他的	喜	在

['faɪndɪŋ] ,

finding	,
寻找	,

然后他详尽地宣布了他发现的喜悦之情，

[ɒn][ə; eɪ] [liːf] [əˈrɪdʒənəli] [left] [blæŋk][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

on	a	leaf	originally	left	blank	near	the	middle	of	the	book	,
在	一个	叶子	起初	左边	空白的	靠近	这	中间	的	这	书	,

在书中间附近一张原本留白的纸上，

[sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ˈmægnəs] [hɪmˈself] [ˈhedɪd] “ [ˈlaɪbə(r)] - - ” .

some	writing	of	Count	Magnus	himself	headed	“	Liber	nigræ	peregrinationis	”	.
一些	写作	的	数数	马格努斯	他自己	标题	“	利伯	-	-	”	.

马格努斯伯爵本人的一些著作的标题是“Liber nigræ peregrinationis”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] ,

It	is	true	that	only	a	few	lines	were	written	,
它	是	真的	那	仅有的	一个	很少	线条	是	书面	,

确实只写了几行字，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [biːn]

but	there	was	quite	enough	to	show	that	the	landlord	had	that	morning	been
但	那里	曾是	相当	足够的	到	展示	那	这	房东	有	那	早晨	到过

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ˈmægnəs] ,

referring	to	a	belief	at	least	as	old	as	the	time	of	Count	Magnus	,
指	到	一个	信仰	在	至少	作为	老的	作为	这	时间	的	数数	马格努斯	,

但种种迹象表明，房东那天早上所指的信仰至少可以追溯到马格努斯伯爵时代。

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ʃeəd] [baɪ][hɪm] .

and	probably	shared	by	him	.
和	大概	共享	经过	他	.

而且很可能他也分享过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :

This	is	the	English	of	what	was	written	:
这	是	这	英语	的	什么	曾是	书面	:

这是原文的英文翻译：

“ [ɪf] [ˈeni] [mæn] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ,

“ If	any	man	desires	to	obtain	a	long	life	,
“ 如果	任何	男人	欲望	到	获得	一个	长的	生活	,

“如果有人想要长寿，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] ,

if	he	would	obtain	a	faithful	messenger	and	see	the	blood	of	his	enemies	,
如果	他	会	获得	一个	忠实	信使	和	看	这	血	的	他的	敌人	,

如果他能得到一个忠实的使者，并亲眼目睹敌人的鲜血，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [kɔrəzɪn] ,

it	is	necessary	that	he	should	first	go	into	the	city	of	Chorazin	,
它	是	必要的	那	他	应该	第一的	去	进入	这	城市	的	霍拉津	,

他必须先进入哥拉津城。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [səˈluːt] [ðə; ði] [prɪns] ... .

and	there	salute	the	prince	...	.
和	那里	礼炮	这	王子	...	.

于是，人们向王子敬礼……

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'reɪʒə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [wɜːd] , [nɒt] ['veri] ['θʌrəli] [dʌn] ,

"	Here	there	was	an	erasure	of	one	word	,	not	very	thoroughly	done	,
"	这里	那里	曾是	一个	抹除	的	一	单词	,	不是	非常	彻底	完毕	,

“这里有一个词被擦掉了，但擦得并不彻底。”

[səʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] - (

so	that	Mr	Wraxall	felt	pretty	sure	that	he	was	right	in	reading	it	as	aëris	(
所以	那	先生	沃克索尔	毛毡	漂亮的	当然	那	他	曾是	正确的	在	阅读	它	作为	-	(

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ") .

"	of	the	air	"	)	.
"	的	这	空气	"	)	.

因此，Wraxall 先生非常确信他将其解读为 aëris（“空气的”）是正确的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] ['kɒpid] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] ['lætɪn] :

But	there	was	no	more	of	the	text	copied	,	only	a	line	in	Latin	:
但	那里	曾是	不	更多的	的	这	文本	复制	,	仅有的	一个	线	在	拉丁	:

但复制的文本只剩下一行拉丁文：

- - - [ɪn'tɜː(r)] - .

Quære	reliqua	hujus	materiei	inter	secretiora	.
quære	-	-	-	间	-	.

Quære reliqua hujus materiei inter Secretiora。

([siː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['praɪvət] [θɪŋz] .)

(	See	the	rest	of	this	matter	among	the	more	private	things	.	)
(	看	这	休息	的	这	事情	之中	这	更多的	私人的	事物	.	)

（此事其余部分属于私人事务。）

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['lʊərɪd] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [teɪsts]

It	could	not	be	denied	that	this	threw	a	rather	lurid	light	upon	the	tastes
它	可以	不是	是	否认	那	这	扔	一个	相当	骇人的	光	之上	这	口味

[ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] ;

and	beliefs	of	the	Count	;
和	信仰	的	这	数数	;

不可否认，这相当露骨地揭示了伯爵的品味和信仰；

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] ['nɪəli] [θriː] ['sentʃəriz] ,

but	to	Mr	Wraxall	,	separated	from	him	by	nearly	three	centuries	,
但	到	先生	沃克索尔	,	分开	从	他	经过	几乎	三	几个世纪	,

但对于与他相隔近三个世纪的沃克索尔先生来说，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['fɔːsflnəs] ['ælkəmi] ,

the	thought	that	he	might	have	added	to	his	general	forcefulness	alchemy	,
这	想法	那	他	可能	有	额外	到	他的	一般的	力量	炼金术	,

他或许还为他原本就强大的力量增添了一些炼金术般的元素。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ælkəmi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mædʒɪk] , ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] ;

and	to	alchemy	something	like	magic	,	only	made	him	a	more	picturesque	figure	;
和	到	炼金术	某物	喜欢	魔法	,	仅有的	制成	他	一个	更多的	如画	数字	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

而将炼金术视为类似魔法的东西，只会让他成为一个更具传奇色彩的人物；当，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [prə'lɒŋd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

after	a	rather	prolonged	contemplation	of	his	picture	in	the	hall	,
后	一个	相当	延长	沉思	的	他的	图片	在	这	大厅	,

在大厅里长时间凝视着自己的画像之后，

['mɪstə(r)] ['ræksəl] [set] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] ,

Mr	Wraxall	set	out	on	his	homeward	way	,
先生	沃克索尔	放	出去	在	他的	回家	方式	,

沃克索尔先生踏上了回家的路。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['mægnəs] .

his	mind	was	full	of	the	thought	of	Count	Magnus	.
他的	头脑	曾是	满的	的	这	想法	的	数数	马格努斯	.

他满脑子都是马格努斯伯爵的身影。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

He	had	no	eyes	for	his	surroundings	,
他	有	不	眼睛	为了	他的	周围环境	,

他完全没有注意到周围的环境。

[nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lait] [ɒn][ðə; ði]

no	perception	of	the	evening	scents	of	the	woods	or	the	evening	light	on	the
不	洞察力	的	这	晚上	气味	的	这	树林	或者	这	晚上	光	在	这

[leɪk] ;

lake	;
湖	;

感受不到树林的傍晚气息，也感受不到湖面上的夕阳余晖；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ʃɔːt] ,

and	when	all	of	a	sudden	he	pulled	up	short	,
和	什么时候	全部	的	一个	突然	他	拉	向上	短的	,

突然，他猛地停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

he	was	astonished	to	find	himself	already	at	the	gate	of	the	churchyard	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	已经	在	这	门	的	这	墓地	,

他惊讶地发现自己已经站在教堂墓地的门口了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

and	within	a	few	minutes	of	his	dinner	.
和	之内	一个	很少	分钟	的	他的	晚餐	.

晚餐后几分钟内。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] .

His	eyes	fell	on	the	mausoleum	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	陵	.

他的目光落在了陵墓上。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kaʊnt] ['mægnəs] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	Ah	,	”	he	said	,	“	Count	Magnus	,	there	you	are	.
“	啊	,	”	他	说	,	“	数数	马格努斯	,	那里	你	是	.

“啊，”他说，“马格努斯伯爵，你在这儿啊。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

I	should	dearly	like	to	see	you	.	”
我	应该	亲爱的	喜欢	到	看	你	.	”

我非常想见你。

“ [laɪk] ['meni] ['splətri] [men] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self]

“	Like	many	solitary	men	,	”	he	writes	,	“	I	have	a	habit	of	talking	to	myself
“	喜欢	许多	孤	男人	,	”	他	写	,	“	我	有	一个	习惯	的	说	到	我

[ə'laʊd] ;

aloud	;
大声	;

他写道：“像许多独居的人一样，我习惯自言自语；

[ænd; ənd] , [ʌn'laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]['pɑːtɪk(ə)lz] , [ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt]

and	,	unlike	some	of	the	Greek	and	Latin	particles	,	I	do	not	expect
和	,	与此不同	一些	的	这	希腊语	和	拉丁	颗粒	,	我	做	不是	预计

[æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

an	answer	.
一个	回答	.

而且，与某些希腊语和拉丁语助词不同，我不期待得到答案。

['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɔːtʃənətli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)] ['eni]

Certainly	,	and	perhaps	fortunately	in	this	case	,	there	was	neither	voice	nor	any
当然	,	和	也许	幸运的是	在	这	案件	,	那里	曾是	两者都不	嗓音	也不	任何

[ðæt] [rɪ'gɑːdɪd] :

that	regarded	:
那	认为	:

当然，或许幸运的是，在这种情况下，既没有人对此表示反对，也没有人对此表示关注：

['əʊnli] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

only	the	woman	who	,	I	suppose	,	was	cleaning	up	the	church	,
仅有的	这	女士	WHO	,	我	认为	,	曾是	打扫	向上	这	教会	,

只有那个女人，我猜她当时正在打扫教堂。

[drɒpt] [sʌm; səm] [mə'tælɪk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [huːz] [klæŋ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

dropped	some	metallic	object	on	the	floor	,	whose	clang	startled	me	.
掉落	一些	金属	目的	在	这	地面	,	谁	铛	惊慌	我	.

不小心把某个金属物体掉在了地上，叮当一声吓了我一跳。

[kaʊnt] ['mægnəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [sliːp] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

Count	Magnus	,	I	think	,	sleeps	sound	enough	.
数数	马格努斯	,	我	思考	,	睡觉	声音	足够的	.

我想，马格努斯伯爵睡得应该很香。

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

"	That	same	evening	the	landlord	of	the	inn	,
"	那	相同的	晚上	这	房东	的	这	客栈	,

“当晚，旅店老板……”

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klɑːk] [ɔː(r)] ['diːkən] (

who	had	heard	Mr	Wraxall	say	that	he	wished	to	see	the	clerk	or	deacon	(
WHO	有	听到	先生	沃克索尔	说	那	他	希望	到	看	这	职员	或者	执事	(

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['swiːd(ə)n]) [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

as	he	would	be	called	in	Sweden	)	of	the	parish	,
作为	他	会	是	称为	在	瑞典	)	的	这	教区	,

有人听到沃克索尔先生说他想见教区的书记员或执事（在瑞典，执事会被这样称呼），

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ['pɑːlə(r)] .

introduced	him	to	that	official	in	the	inn	parlour	.
介绍	他	到	那	官方的	在	这	客栈	客厅	.

在客栈客厅里，他把那位官员介绍给了他。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [diː] [lɑː] ['gɑːrdiː] [tuːm] - [haʊs] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst]

A	visit	to	the	De	la	Gardie	tomb	-	house	was	soon	arranged	for	the	next
一个	访问	到	这	德	拉	加迪	墓	-	房子	曾是	很快	安排	为了	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

第二天便安排了参观德拉加迪墓园的行程。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [in'sjuː] .

and	a	little	general	conversation	ensued	.
和	一个	小的	一般的	对话	随后	.

然后我们进行了一番闲聊。

['mɪstə(r)] ['ræksəl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌskændɪ'neɪviən] ['diːkənz] [ɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ]

Mr	Wraxall	,	remembering	that	one	function	of	Scandinavian	deacons	is	to	teach
先生	沃克索尔	,	记住	那	一	功能	的	斯堪的纳维亚语	执事	是	到	教

['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

candidates	for	Confirmation	,
候选人	为了	确认	,

沃克索尔先生，请记住，斯堪的纳维亚执事的一项职责是教导接受坚信礼的候选人，

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] [pn][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [pɔɪnt] .

thought	he	would	refresh	his	own	memory	on	a	Biblical	point	.
想法	他	会	刷新	他的	自己的	记忆	在	一个	圣经	观点	.

他想重温一下圣经中的某个知识点。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [kɔrəzɪn] ?

“	Can	you	tell	me	,	”	he	said	,	“	anything	about	Chorazin	?
”	能	你	告诉	我	,	”	他	说	,	“	任何事物	关于	霍拉津	?

“你能告诉我一些关于科拉津的事情吗？”他问道。

” [ðə; ði] ['diːkən] [siːmd] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] ['redɪli] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [haʊ] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [wʌns]

”	The	deacon	seemed	startled	,	but	readily	reminded	him	how	that	village	had	once
”	这	执事	似乎	惊慌	,	但	容易	提醒	他	如何	那	村庄	有	一次

[biːn] [dɪ'naʊnst] .

been	denounced	.
到过	谴责	.

执事似乎有些吃惊，但随即提醒他，那个村庄曾经是如何遭到谴责的。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['ruːɪn] [naʊ] ? ”

“	To	be	sure	,	”	said	Mr	Wraxall	;	“	it	is	,	I	suppose	,	quite	a	ruin	now	?	”
”	到	是	当然	,	”	说	先生	沃克索尔	;	“	它	是	,	我	认为	,	相当	一个	废墟	现在	?	”

“的确如此，”沃克索尔先生说，“我想，它现在应该已经变成一片废墟了吧？”

“ [səʊ][aɪ][ɪk'spekt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːkən] .

“	So	I	expect	,	”	replied	the	deacon	.
”	所以	我	预计	,	”	回复	这	执事	.

“我猜也是这样，”执事回答道。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [priːsts] [seɪ] [ðæt] ['æntikraɪst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn]

“	I	have	heard	some	of	our	old	priests	say	that	Antichrist	is	to	be	born
”	我	有	听到	一些	的	我们的	老的	神父	说	那	敌基督	是	到	是	出生

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

“我听一些老牧师说，敌基督将在那里诞生；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] — ”

and	there	are	tales	—	”
和	那里	是	故事	—	”

还有一些故事——”

“ [ɑː] ! [wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ?

“	Ah	!	what	tales	are	those	?
”	啊	!	什么	故事	是	那些	?

“啊！那是什么故事呢？”

” ['mɪstə(r)] ['ræksəl] [pʊt] [ɪn] .

”	Mr	Wraxall	put	in	.
”	先生	沃克索尔	放	在	.

“沃克斯尔先生插话道。”

“ [teɪlz; 'teɪliːz] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ;

“	Tales	,	I	was	going	to	say	,	which	I	have	forgotten	,	”	said	the	deacon	;
”	故事	,	我	曾是	去	到	说	,	哪个	我	有	被遗忘的	,	”	说	这	执事	;

“我本来想讲一些故事，但我忘记了，”执事说道；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] .

and	soon	after	that	he	said	good	night	.
和	很快	后	那	他	说	好的	夜晚	.

之后不久，他就道了晚安。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstə(r)] - ['mɜ:si] ;

The	landlord	was	now	alone	,	and	at	Mr	Wraxall's	mercy	;
这	房东	曾是	现在	独自的	,	和	在	先生	-	怜悯	;

现在房东孤身一人，任由沃克索尔先生摆布；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kwaɪərə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][speə(r)] [hɪm] .

and	that	inquirer	was	not	inclined	to	spare	him	.
和	那	询问者	曾是	不是	倾斜	到	空闲的	他	.

而那个询问者并不打算放过他。

“ [her] ['ni:lsən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

“	Herr	Nielsen	,	”	he	said	,	“	I	have	found	out	something	about	the	Black	Pilgrimage
“	先生	尼尔森	,	”	他	说	,	“	我	有	成立	出去	某物	关于	这	黑色的	朝圣

.

:

.

“尼尔森先生，”他说，“我发现了一些关于黑色朝圣之旅的事情。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] .

You	may	as	well	tell	me	what	you	know	.
你	可能	作为	出色地	告诉	我	什么	你	知道	.

你最好把你所知道的都告诉我。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [brɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪm] ?

What	did	the	Count	bring	back	with	him	?
什么	做过	这	数数	带来	后退	和	他	?

伯爵带回来了什么?

” [swi:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [hə'bɪtʃuəli] [sləʊ] , [pə'hæps] , [ɪn] ['ɑ:nsərɪŋ] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['lændlɔ:d]

”	Swedes	are	habitually	slow	,	perhaps	,	in	answering	,	or	perhaps	the	landlord
”	瑞典人	是	习惯性地	慢的	,	也许	,	在	回答	,	或者	也许	这	房东

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

was	an	exception	.
曾是	一个	例外	.

“瑞典人回答问题的速度可能比较慢，或许房东是个例外。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] ;

I	am	not	sure	;
我	是	不是	当然	;

我不知道;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['ræksəl] [nəʊts] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [spent] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

but	Mr	Wraxall	notes	that	the	landlord	spent	at	least	one	minute	in	looking	at
但	先生	沃克索尔	笔记	那	这	房东	花费	在	至少	一	分钟	在	寻找	在

[hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

him	before	he	said	anything	at	all	.
他	前	他	说	任何事物	在	全部	.

但沃克索尔先生注意到，房东至少花了一分钟时间盯着他看，才开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['efət] [hi:; hi]

Then	he	came	close	up	to	his	guest	,	and	with	a	good	deal	of	effort	he
然后	他	来了	关闭	向上	到	他的	客人	,	和	和	一个	好的	交易	的	努力	他

[spəʊk] :

spoke	:
辐	:

然后他走到客人跟前，费了好大劲才开口说道：

“ ['mɪstə(r)] ['ræksəl] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] — [nɒt] ['eni]

“	Mr	Wraxall	,	I	can	tell	you	this	one	little	tale	,	and	no	more	—	not	any
“	先生	沃克索尔	,	我	能	告诉	你	这	一	小的	故事	,	和	不	更多的	—	不是	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“沃克索尔先生，我只能跟你讲这一个小故事，不能再讲了——真的不能再讲了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

You	must	not	ask	anything	when	I	have	done	.
你	必须	不是	问	任何事物	什么时候	我	有	完毕	.

我已经做完了，你不要再问了。

[ɪn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [taɪm] — [ðæt][ɪz] , ['naɪnti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men]

In	my	grandfather's	time	—	that	is	,	ninety	-	two	years	ago	—	there	were	two	men
在	我的	祖父的	时间	—	那	是	,	九十	-	二	年	前	—	那里	是	二	男人

[huː] [sed] : - [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ded] ;

who	said	:	'	The	Count	is	dead	;
WHO	说	:	-	这	数数	是	死的	;

在我祖父的时代——也就是九十二年前——有两个人说：“伯爵死了；

[wiː; wi][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

we	do	not	care	for	him	.
我们	做	不是	关心	为了	他	.

我们不喜欢他。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊd] - — [ðə; ði] [lɒŋ] [wʊd] [ɒn]

We	will	go	tonight	and	have	a	free	hunt	in	his	wood	'	—	the	long	wood	on
我们	将要	去	今晚	和	有	一个	自由的	打猎	在	他的	木头	-	—	这	长的	木头	在

[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bɪ'haɪnd] - .

the	hill	that	you	have	seen	behind	Råbäck	.
这	爬坡道	那	你	有	已见	在后面	-	.

我们今晚将去他的树林里进行一次自由狩猎——就是你在拉贝克后面山上的那片长长的树林。

[wel] , [ðəʊz] [ðæt] [hɜːd] [ðem; ðəm][seɪ] [ðɪs] , [ðeɪ] [sed] : - [nəʊ] , [duː; də][nɒt][gəʊ] ;

Well	,	those	that	heard	them	say	this	,	they	said	:	'	No	,	do	not	go	;
出色地	,	那些	那	听到	他们	说	这	,	他们	说	:	-	不	,	做	不是	去	;

那些听到他们这么说的人都说：“不，不要去；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [p'ɜːsənz] ['wɔːkɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] .

we	are	sure	you	will	meet	with	persons	walking	who	should	not	be	walking	.
我们	是	当然	你	将要	见面	和	人	步行	WHO	应该	不是	是	步行	.

我们确信您会遇到一些不应该走路的人在走路。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['restɪŋ] , [nɒt] ['wɔːkɪŋ] .

They	should	be	resting	,	not	walking	.
他们	应该	是	休息	,	不是	步行	.

他们应该休息，而不是走路。

- [ðiːz] [men] [lɑːft] .

'	These	men	laughed	.
-	这些	男人	笑了	.

这些人笑了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə]

There	were	no	forestmen	to	keep	the	wood	,	because	no	one	wished	to
那里	是	不	-	到	保持	这	木头	,	因为	不	一	希望	到

[lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

live	there	.
居住	那里	.

因为没有人愿意住在那里，所以没有护林员来看守木材。

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

The	family	were	not	here	at	the	house	.
这	家庭	是	不是	这里	在	这	房子	.

家人当时不在家。

[ðiːz] [men][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃt] .

These	men	could	do	what	they	wished	.
这些	男人	可以	做	什么	他们	希望	.

这些人可以为所欲为。

“ ['veri] [wel] , [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [naɪt] .

“	Very	well	,	they	go	to	the	wood	that	night	.
”	非常	出色地	,	他们	去	到	这	木头	那	夜晚	.

“很好，他们当晚就去了树林。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

My	grandfather	was	sitting	here	in	this	room	.
我的	祖父	曾是	坐着	这里	在	这	房间	.

我祖父曾坐在这间屋子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [naɪt] .

It	was	the	summer	,	and	a	light	night	.
它	曾是	这	夏天	,	和	一个	光	夜晚	.

那是夏天，夜晚很亮。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hɪə(r)] .

With	the	window	open	,	he	could	see	out	to	the	wood	,	and	hear	.
和	这	窗户	打开	,	他	可以	看	出去	到	这	木头	,	和	听到	.

窗户开着，他可以看到外面的树林，也能听到树林里的声音。

“ [səʊ][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] .

“	So	he	sat	there	,	and	two	or	three	men	with	him	,	and	they	listened	.
”	所以	他	卫星	那里	,	和	二	或者	三	男人	和	他	,	和	他们	听着	.

于是他坐在那里，还有两三个人和他一起，他们听着。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

At	first	they	hear	nothing	at	all	;
在	第一的	他们	听到	没有什么	在	全部	;

起初他们什么也听不见；

[ðen] [ðeɪ] [hɪə(r)] ['sʌmwʌn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðeɪ] [hɪə(r)] ['sʌmwʌn] [skriːm]

then	they	hear	someone	—	you	know	how	far	away	it	is	—	they	hear	someone	scream
然后	他们	听到	某人	—	你	知道	如何	远的	离开	它	是	—	他们	听到	某人	尖叫

,

,

,

然后他们听到有人——你知道那地方有多远——他们听到有人尖叫，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][məʊst][ˌɪn'saɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

just	as	if	the	most	inside	part	of	his	soul	was	twisted	out	of	him	.
只是	作为	如果	这	最多	里面	部分	的	他的	灵魂	曾是	扭曲	出去	的	他	.

仿佛他灵魂深处最深处的部分被扭曲地抽了出来。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

All	of	them	in	the	room	caught	hold	of	each	other	,
全部	的	他们	在	这	房间	捕捉	抓住	的	每个	其他	,

房间里的所有人都紧紧地抱住了彼此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	they	sat	so	for	three	-	quarters	of	an	hour	.
和	他们	卫星	所以	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

他们就这样坐了四十五分钟。

[ðen] [ðeɪ] [hɪə(r)] ['sʌmwʌn] [els] , ['əʊnli] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [elz] [ɒf] .

Then	they	hear	someone	else	,	only	about	three	hundred	ells	off	.
然后	他们	听到	某人	别的	,	仅有的	关于	三	百	肘	离开	.

然后他们听到另一个人的声音，距离只有大约三百肘。

[ðeɪ] [hɪə(r)] [hɪm] [lɑːf] [aʊt] [laʊd] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [men] [ðæt] [lɑːft] ,

They	hear	him	laugh	out	loud	:	it	was	not	one	of	those	two	men	that	laughed	,
他们	听到	他	笑	出去	大声	:	它	曾是	不是	一	的	那些	二	男人	那	笑了	,

他们听到他放声大笑：笑的不是那两个人中的一个。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eni] [mæn] [æt; ət]

and	,	indeed	,	they	have	all	of	them	said	that	it	was	not	any	man	at
和	,	的确	,	他们	有	全部	的	他们	说	那	它	曾是	不是	任何	男人	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

事实上，他们都表示，那根本不是任何人。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔː(r)] [ʃʌt] .

After	that	they	hear	a	great	door	shut	.
后	那	他们	听到	一个	伟大的	门	关闭	.

随后，他们听到大门砰的一声关上。

“ [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] .

“	Then	,	when	it	was	just	light	with	the	sun	,	they	all	went	to	the	priest	.
”	然后	,	什么时候	它	曾是	只是	光	和	这	太阳	,	他们	全部	去	到	这	牧师	.

“然后，当太阳刚刚升起的时候，他们都去找了牧师。”

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “

They	said	to	him	:	“
他们	说	到	他	:	”

他们对他说：“

- ['fɑːðə(r)] , [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [rʌf] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['beri] [ðiːz] [men] ,

-	'	Father	,	put	on	your	gown	and	your	ruff	,	and	come	to	bury	these	men	,
-		父亲	,	放	在	你的	袍	和	你的	粗糙	,	和	来	到	埋葬	这些	男人	,

“父亲，穿上你的长袍和褶领，来埋葬这些人吧。”

['ændərz] ['bjɔːrnsən] [ænd; ənd] [hæns] ['θɔːrbjɔːrn] . -

Anders	Bjornsen	and	Hans	Thorbjorn	.	'
安德斯	比约恩森	和	汉斯	索尔比约恩	.	-

安德斯·比约恩森和汉斯·托比约恩。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

“	You	understand	that	they	were	sure	these	men	were	dead	.
”	你	理解	那	他们	是	当然	这些	男人	是	死的	.

“你明白他们确信这些人已经死了。”

[səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] — [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðɪs] .

So	they	went	to	the	wood	—	my	grandfather	never	forgot	this	.
所以	他们	去	到	这	木头	—	我的	祖父	绝不	忘了	这	.

于是他们去了树林——我的祖父永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ded] [men] [ðəm'selvz] .

He	said	they	were	all	like	so	many	dead	men	themselves	.
他	说	他们	是	全部	喜欢	所以	许多	死的	男人	他们自己	.

他说他们就像一群死人一样。

[ðə; ði] [priːst] , [tuː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [fɪə(r)] .

The	priest	,	too	,	he	was	in	a	white	fear	.
这	牧师	,	也	,	他	曾是	在	一个	白色的	害怕	.

牧师也同样感到极度恐惧。

[hiː; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] : “

He	said	when	they	came	to	him	:	“
他	说	什么时候	他们	来了	到	他	:	“

他说，当他们来找他时：“

- [ai] [hɜːd] [wʌn] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [wʌn] [lɑːf] ['ɑːftəwədz] .

'	I	heard	one	cry	in	the	night	,	and	I	heard	one	laugh	afterwards	.
-	我	听到	一	哭	在	这	夜晚	,	和	我	听到	一	笑	然后	.

“我夜里听到一声哭声，之后又听到一声笑声。”

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] . -

If	I	cannot	forget	that	,	I	shall	not	be	able	to	sleep	again	.	'
如果	我	不能	忘记	那	,	我	将	不是	是	有能力的	到	睡觉	再次	.	-

如果我无法忘记这件事，我将无法再次入睡。

“ [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðiːz] [men] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	So	they	went	to	the	wood	,	and	they	found	these	men	on	the	edge	of	the
“	所以	他们	去	到	这	木头	,	和	他们	成立	这些	男人	在	这	边缘	的	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

于是他们来到树林里，在树林边缘发现了这些人。

[hæns] ['θɔːrbjɔːrn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

Hans	Thorbjorn	was	standing	with	his	back	against	a	tree	,
汉斯	索尔比约恩	曾是	常设	和	他的	后退	反对	一个	树	,

汉斯·托比约恩背靠着一棵树站着。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] — ['pʊʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ]

and	all	the	time	he	was	pushing	with	his	hands	—	pushing	something	away
和	全部	这	时间	他	曾是	推动	和	他的	双手	—	推动	某物	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

from	him	which	was	not	there	.
从	他	哪个	曾是	不是	那里	.

他一直用手推着——推开一个并不存在的东西。

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

So	he	was	not	dead	.
所以	他	曾是	不是	死的	.

所以他并没有死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - ,

And	they	led	him	away	,	and	took	him	to	the	house	at	Nykjoping	,
和	他们	引领	他	离开	,	和	采取	他	到	这	房子	在	-	,

他们把他带走，带到尼克约平的一所房子里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['pʊʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	he	died	before	the	winter	;	but	he	went	on	pushing	with	his	hands	.
和	他	死亡	前	这	冬天	;	但	他	去	在	推动	和	他的	双手	.

他未到冬天就去世了；但他仍然用双手推着东西前进。

['ɔːlsəʊ] ['ændərz] ['bjɔːrnsən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

Also	Anders	Bjornsen	was	there	;	but	he	was	dead	.
还	安德斯	比约恩森	曾是	那里	;	但	他	曾是	死的	.

安德斯·比约恩森当时也在场，但他已经去世了。

[ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] ['ændərz] ['bjɔːrnsən] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn]

And	I	tell	you	this	about	Anders	Bjornsen	,	that	he	was	once	a	beautiful	man
和	我	告诉	你	这	关于	安德斯	比约恩森	,	那	他	曾是	一次	一个	美丽的	男人

,

,

,

我还要告诉你，安德斯·比约恩森曾经是个英俊的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

but	now	his	face	was	not	there	,
但	现在	他的	脸	曾是	不是	那里	,

但现在他的脸已经不在那里了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌkt] [ə'weɪ] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊnz] .

because	the	flesh	of	it	was	sucked	away	off	the	bones	.
因为	这	肉	的	它	曾是	真烂	离开	离开	这	骨头	.

因为骨头上的肉都被吸干了。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

You	understand	that	?
你	理解	那	?

你明白吗?

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] .

My	grandfather	did	not	forget	that	.
我的	祖父	做过	不是	忘记	那	.

我祖父没有忘记这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔ:t] ,

And	they	laid	him	on	the	bier	which	they	brought	,
和	他们	铺设	他	在	这	柩	哪个	他们	带来	,

他们把他放在他们带来的灵柩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:st] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:(r)] ;

and	they	put	a	cloth	over	his	head	,	and	the	priest	walked	before	;
和	他们	放	一个	布	超过	他的	头	,	和	这	牧师	步行	前	;

他们用布蒙住他的头，祭司走在前面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	they	began	to	sing	the	psalm	for	the	dead	as	well	as	they	could	.
和	他们	开始	到	唱歌	这	诗篇	为了	这	死的	作为	出色地	作为	他们	可以	.

于是他们开始尽力唱起悼念亡者的诗篇。

[səʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [vɜ:s] , [wʌn] [fel] [daʊn] ,

So	,	as	they	were	singing	the	end	of	the	first	verse	,	one	fell	down	,
所以	,	作为	他们	是	歌唱	这	结尾	的	这	第一的	诗	,	一	跌倒	向下	,

当他们唱到第一段歌词的结尾时，其中一个人摔倒了。

[hu:] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] [bæk] ,

who	was	carrying	the	head	of	the	bier	,	and	the	others	looked	back	,
WHO	曾是	携带	这	头	的	这	柩	,	和	这	其他的	看起来	后退	,

谁抬着灵柩的头部，其他人回头看了看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [klɒθ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒf] ,

and	they	saw	that	the	cloth	had	fallen	off	,
和	他们	锯	那	这	布	有	倒下	离开	,

他们发现那块布已经脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['ændərz] ['bjɔ:rnsən] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	the	eyes	of	Anders	Bjornsen	were	looking	up	,	because	there	was
和	这	眼睛	的	安德斯	比约恩森	是	寻找	向上	,	因为	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

nothing	to	close	over	them	.
没有什么	到	关闭	超过	他们	.

安德斯·比约恩森的眼睛向上看去，因为没有任何东西可以遮住他的双眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] .

And	this	they	could	not	bear	.
和	这	他们	可以	不是	熊	.

他们无法承受这一切。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [pri:st] [leɪd][ðə; ði] [klɒθ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪd] ,

Therefore	**the**	**priest**	**laid**	**the**	**cloth**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**sent**	**for**	**a**	**spade**	**,**
所以	这	牧师	铺设	这	布	之上	他	,	和	发送	为了	一个	铲	,

于是祭司把布盖在他身上，然后派人去拿铁锹来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

and	**they**	**buried**	**him**	**in**	**that**	**place**	**.**
和	他们	埋葬	他	在	那	地方	.

他们把他埋葬在了那里。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] ['rekɔ:dz] [ðæt] [ðə; ði] ['di:kən] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [su:n] ['ɑ:ftə(r)]

"	**The**	**next**	**day**	**Mr**	**Wraxall**	**records**	**that**	**the**	**deacon**	**called**	**for**	**him**	**soon**	**after**
"	这	下一个	天	先生	沃克索尔	记录	那	这	执事	称为	为了	他	很快	后

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

his	**breakfast**	**,**
他的	早餐	,

"第二天，沃克索尔先生记录道，执事在他早餐后不久就叫他过去。"

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ˌmɔ:sə'li:əm] .

and	**took**	**him**	**to**	**the**	**church**	**and**	**mausoleum**	**.**
和	采取	他	到	这	教会	和	陵	.

然后带他去了教堂和陵墓。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

He	**noticed**	**that**	**the**	**key**	**of**	**the**	**latter**	**was**	**hung**	**on**	**a**	**nail**	**just**	**by**	**the**	**pulpit**	**,**
他	注意到	那	这	钥匙	的	这	后者	曾是	悬挂	在	一个	指甲	只是	经过	这	讲坛	,

他注意到，教堂的钥匙就挂在讲坛旁边的一根钉子上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ,

and	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**,**
和	它	发生	到	他	那	,

他突然想到，

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ˌʌn'lɒkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,

as	**the**	**church**	**door**	**seemed**	**to**	**be**	**left**	**unlocked**	**as**	**a**	**rule**	**,**
作为	这	教会	门	似乎	到	是	左边	已解锁	作为	一个	规则	,

教堂的大门似乎总是敞开着的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['praɪvət] ['vɪzɪt]

it	**would**	**not**	**be**	**difficult**	**for**	**him**	**to**	**pay**	**a**	**second**	**and**	**more**	**private**	**visit**
它	会	不是	是	难的	为了	他	到	支付	一个	第二	和	更多的	私人的	访问

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔnjuməntz] [ɪf] [ðeə(r)] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

to	**the**	**monuments**	**if**	**there**	**proved**	**to**	**be**	**more**	**of**	**interest**	**among**	**them**
到	这	纪念碑	如果	那里	已证实	到	是	更多的	的	兴趣	之中	他们

[ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [daɪ'dʒestɪd] [æt; ət] [fɜ:st] .

than	**could**	**be**	**digested**	**at**	**first**	**.**
比	可以	是	消化	在	第一的	.

如果这些古迹中还有更多值得他一一细细品味的地方，那么他很可能会进行第二次、更私密的参观。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [nɒt] [ˌʌnɪm'pəʊzɪŋ] .

The	**building**	**,**	**when**	**he**	**entered**	**it**	**,**	**he**	**found**	**not**	**unimposing**	**.**
这	建筑	,	什么时候	他	进入	它	,	他	成立	不是	不具压迫感	.

他走进那栋建筑，发现它并不不起眼。

[ðə; ði] ['mɔnjuməntz] , ['məʊstli] [lɑ:dʒ] [i'rekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ]

The	**monuments**	**,**	**mostly**	**large**	**erections**	**of**	**the**	**seventeenth**	**and**	**eighteenth**
这	纪念碑	,	大多	大的	勃起	的	这	第十七	和	第十八

['sentʃəriz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪf] [lʌg'ʒʊəriənt] ,

centuries	**,**	**were**	**dignified**	**if**	**luxuriant**	**,**
几个世纪	,	是	凝重	如果	茂盛的	,

这些纪念碑大多是十七、十八世纪的大型建筑，虽然装饰华丽，却也庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈepɪtɑːf,-tæf][ænd; ənd] [ˈherəldri] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkəʊpɪəs] .

and	the	epitaphs	and	heraldry	were	copious	.
和	这	墓志铭	和	纹章学	是	丰富	.

墓志铭和纹章数量众多。

[ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dəʊmd] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [θriː] [ˈkɒpə(r)] [sɑːˈkɒfəgaɪ] ,

The	central	space	of	the	domed	room	was	occupied	by	three	copper	sarcophagi	,
这	中央	空间	的	这	圆顶	房间	曾是	占领	经过	三	铜	石棺	,

[ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfaɪnli] - [ɪnˈgreɪvd] [ˈɔːnəmənt] .

covered	with	finely	-	engraved	ornament	.
涵盖	和	精细地	-	刻	装饰品	.

穹顶房间的中央空间摆放着三个铜制石棺，上面雕刻着精美的纹饰。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [æz; əz][ɪz] [ˈkɒmənli] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [ˈdenmɑːk] [ænd; ənd][ˈswiːd(ə)n] ,

Two	of	them	had	,	as	is	commonly	the	case	in	Denmark	and	Sweden	,
二	的	他们	有	,	作为	是	通常	这	案件	在	丹麦	和	瑞典	,

其中两人（这种情况在丹麦和瑞典很常见）

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmet(ə)l][ˈkruːsəfɪks][ɒn][ðə; ðɪ][lɪd] .

a	large	metal	crucifix	on	the	lid	.
一个	大的	金属	十字架	在	这	盖	.

盖子上有一个大型金属十字架。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] , [ðæt] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ˈmægnəs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [hæd; həd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] ,

The	third	,	that	of	Count	Magnus	,	as	it	appeared	,	had	,	instead	of	that	,
这	第三	,	那	的	数数	马格努斯	,	作为	它	出现	,	有	,	反而	的	那	,

第三件，也就是马格努斯伯爵的那件，看起来却不是那样，

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈefɪdʒi] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

a	full	-	length	effigy	engraved	upon	it	,
一个	满的	-	长度	人偶	刻	之上	它	,

上面刻着一个全身像，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [bændz][ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [ˈɔːnəmənt] [ˌreprɪˈzentɪŋ]

and	round	the	edge	were	several	bands	of	similar	ornament	representing
和	圆形的	这	边缘	是	一些	乐队	的	相似的	装饰品	代表

[ˈveərɪəs] [siːnz] .

various	scenes	.
各种各样的	场景	.

边缘周围有几圈类似的装饰带，描绘了各种场景。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] , [wɪð] [ˈkænən] [ˈbeltʃɪŋ] [aʊt] [sməʊk] , [ænd; ənd] [wɔːld] [taʊnz] , [ænd; ənd]

One	was	a	battle	,	with	cannon	belching	out	smoke	,	and	walled	towns	,	and
一	曾是	一个	战斗	,	和	大炮	打嗝	出去	抽烟	,	和	有围墙的	城镇	,	和

[truːps] [ɒv; əv] [ˈpaɪkmən] .

troops	of	pikemen	.
军队	的	长矛兵	.

其中一场战斗中，大炮喷吐着硝烟，城镇被城墙环绕，还有长矛兵部队。

[əˈnʌðə(r)] [ʃəʊd] [æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

Another	showed	an	execution	.
其他	显示	一个	执行	.

另一段画面显示的是死刑执行。

[ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] , [əˈmʌŋ] [triːz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

In	a	third	,	among	trees	,	was	a	man	running	at	full	speed	,
在	一个	第三	,	之中	树木	,	曾是	一个	男人	跑步	在	满的	速度	,

第三处，在树林间，有一个人正在全速奔跑。

[wɪð] [ˈflaɪɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .

with	flying	hair	and	outstretched	hands	.
和	飞行	头发	和	伸展	双手	.

头发飞扬，双手伸出。

['ɑːftə(r)] [hɪm] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːm] ;

After	him	followed	a	strange	form	;
后	他	随后	一个	奇怪的	形式	;

他之后出现了一种奇怪的形式；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn]

it	would	be	hard	to	say	whether	the	artist	had	intended	it	for	a	man
它	会	是	难的	到	说	无论	这	艺术家	有	故意的	它	为了	一个	男人

,

,

,

很难说这位艺术家是否是打算把这幅画画成男性形象。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sɪ'mɪlɪtjuːd] ,

and	was	unable	to	give	the	requisite	similitude	,
和	曾是	无法	到	给	这	必需品	相似性	,

未能达到所需的相似度，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] [meɪd] [æz; əz] ['mɒnstrəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

or	whether	it	was	intentionally	made	as	monstrous	as	it	looked	.
或者	无论	它	曾是	故意	制成	作为	滔天	作为	它	看起来	.

或者它是否是故意设计得像看起来那么可怕。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

In	view	of	the	skill	with	which	the	rest	of	the	drawing	was	done	,
在	看法	的	这	技能	和	哪个	这	休息	的	这	绘画	曾是	完毕	,

考虑到这幅画其他部分的精湛技艺，

['mɪstə(r)] ['ræksəl] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [aɪ'dɪə] .

Mr	Wraxall	felt	inclined	to	adopt	the	latter	idea	.
先生	沃克索尔	毛毡	倾斜	到	采纳	这	后者	主意	.

Wraxall 先生倾向于采纳后一种想法。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'djuːli] [ʃɔːt] ,

The	figure	was	unduly	short	,
这	数字	曾是	过度	短的	,

这个数字明显偏低，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði]

and	was	for	the	most	part	muffled	in	a	hooded	garment	which	swept	the
和	曾是	为了	这	最多	部分	闷音	在	一个	连帽的	服装	哪个	扫荡	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

而且大部分时间都被裹在拖到地上的连帽衫里。

[ðə; ði] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʃeltə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃeɪpt]

The	only	part	of	the	form	which	projected	from	that	shelter	was	not	shaped
这	仅有的	部分	的	这	形式	哪个	预计	从	那	庇护所	曾是	不是	形状

[laɪk] ['eni] [hænd] [ɔː(r)] [ɑːm] .

like	any	hand	or	arm	.
喜欢	任何	手	或者	手臂	.

从那个掩体中伸出的部分，形状既不像手也不像手臂。

['mɪstə(r)] ['ræksəl] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tentək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz]

Mr	Wraxall	compares	it	to	the	tentacle	of	a	devil	-	fish	,	and	continues
先生	沃克索尔	比较	它	到	这	触手	的	一个	魔鬼	-	鱼	,	和	继续

: “ [ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

:	“	On	seeing	this	,
:	“	在	看到	这	,

沃克索尔先生将其比作魔鬼鱼的触手，并继续说道：“看到这个，

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðɪs] , [ðen] ,
I said to myself , ' This , then ,
我 说 到 我 , - 这 , 然后 ,

我对自己说：“那么，

[wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ə; eɪ] [fiːnd] [pə'sjuːɪŋ]
which is evidently an allegorical representation of some kind — a fiend pursuing
哪个 是 显然 一个 寓言式的 表示 的 一些 种类 — 一个 恶魔 追求
[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [səʊl] — [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['mægnəs][ænd; ənd]
a hunted soul — may be the origin of the story of Count Magnus and
一个 猎杀 灵魂 — 可能 是 这 起源 的 这 故事 的 数数 马格努斯 和
[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [kəm'pænjən] .
his mysterious companion .
他的 神秘 伴侣 .

这显然是一种寓言式的描绘——一个恶魔追逐着一个被追捕的灵魂——这可能是马格努斯伯爵和他神秘的同伴的故事的起源。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɪz] ['piktʃəd] : ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːmən] ['bləʊɪŋ]
Let us see how the huntsman is pictured : doubtless it will be a demon blowing
让 我们 看 如何 这 猎人 是 如图所示 : 毫无疑问 它 将要 是 一个 恶魔 吹
[hɪz; ɪz] [hɔːn] . ”
his horn . ”
他的 喇叭 . ”

让我们看看猎人的形象：毫无疑问，那将是一个吹响号角的恶魔。

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['fɪgə(r)] ,
' But , as it turned out , there was no such sensational figure ,
- 但 , 作为 它 转向 出去 , 那里 曾是 不 这样的 轰动一时 数字 ,

但事实证明，根本没有这样一个耸人听闻的数字。

['əʊnli][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləuk] [mæn][ɒn][ə; eɪ] ['hɪlək] , [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk]
only the semblance of a cloaked man on a hillock , who stood leaning on a stick
仅有的 这 外表 的 一个 隐蔽的 男人 在 一个 岗 , WHO 站立 倾斜 在 一个 戳
,
,
,

只能看到一个小山丘上站着一个身披斗篷、倚靠着棍子的男人的身影。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
and watching the hunt with an interest which the engraver had tried to
和 观看 这 打猎 和 一个 兴趣 哪个 这 雕刻师 有 尝试 到
[ɪk'spres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .
express in his attitude .
表达 在 他的 态度 .

并饶有兴趣地观看狩猎，而雕刻家试图通过他的态度来表达这种兴趣。

['mɪstə(r)] ['ræksəl] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['faɪnli] - [wɜːkt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [stiːl] ['pædˌlɔks] — [θriː] [ɪn]
Mr Wraxall noted the finely - worked and massive steel padlocks — three in
先生 沃克索尔 著名的 这 精细地 - 工作 和 大量的 钢 挂锁 — 三 在
['nʌmbə(r)] — [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [sɑː'kɒfəgəs] .
number — which secured the sarcophagus .
数字 — 哪个 安全 这 石棺 .

Wraxall 先生注意到，固定石棺的是三个做工精良、体积巨大的钢制挂锁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
One of them , he saw , was detached , and lay on the pavement .
一 的 他们 , 他 锯 , 曾是 分离的 , 和 躺 在 这 路面 .

他看到其中一个已经脱落，躺在人行道上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['diːkən] [lɒŋgə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɜːkɪŋ]

And	then	,	unwilling	to	delay	the	deacon	longer	or	to	waste	his	own	working
和	然后	,	不情愿	到	延迟	这	执事	更长	或者	到	浪费	他的	自己的	在职的

- [taɪm] ,

-	time	,
-	时间	,

然后，他既不愿继续耽误执事的时间，也不愿浪费自己的工作时间，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] .

he	made	his	way	onward	to	the	manor	-	house	.
他	制成	他的	方式	向前	到	这	庄园	-	房子	.

他继续向庄园走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] , ” [hiː; hi] [nəʊts] , “ [haʊ] , [ɒn] [rɪ'treɪsɪŋ] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [pɑːθ] ,

“	It	is	curious	,	”	he	notes	,	“	how	,	on	retracing	a	familiar	path	,
“	它	是	好奇的	,	”	他	笔记	,	“	如何	,	在	回溯	一个	熟悉的	小路	,

“这很奇怪，”他指出，“在重走一条熟悉的路时，

[wʌnz] [θɔːts] [ɪn'grəʊs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .

one's	thoughts	engross	one	to	the	absolute	exclusion	of	surrounding	objects	.
一个人的	想法	独占	一	到	这	绝对	排除	的	周围	对象	.

一个人的思绪完全占据了他，使他完全忽略了周围的事物。

[tə'naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

Tonight	,	for	the	second	time	,
今晚	,	为了	这	第二	时间	,

今晚，第二次，

[ai][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ([ai][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]

I	had	entirely	failed	to	notice	where	I	was	going	(	I	had	planned	a
我	有	完全	失败的	到	注意	在哪里	我	曾是	去	(	我	有	计划	一个

['praɪvət] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] - [haʊs] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ði]['epitɑːf,-tæf]) ,

private	visit	to	the	tomb	-	house	to	copy	the	epitaphs	)	,
私人的	访问	到	这	墓	-	房子	到	复制	这	墓志铭	)	,

我完全没有注意到自己要去哪里（我计划私下参观墓室，抄录墓志铭）。

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

when	I	suddenly	,	as	it	were	,	awoke	to	consciousness	,
什么时候	我	突然	,	作为	它	是	,	醒来	到	意识	,

当我突然仿佛醒来时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ([æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] , [ænd; ənd] , [ai]

and	found	myself	(	as	before	)	turning	in	at	the	churchyard	gate	,	and	,	I
和	成立	我	(	作为	前	)	转弯	在	在	这	墓地	门	,	和	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

然后我发现自己（像以前一样）拐进了教堂墓地的大门，而且，我相信，

['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] , [kaʊnt] ['mægnəs] ?

singing	or	chanting	some	such	words	as	,	'	Are	you	awake	,	Count	Magnus	?
歌唱	或者	吟唱	一些	这样的	字	作为	,	-	是	你	醒	,	数数	马格努斯	?

唱或念一些诸如“你醒着吗，马格努斯伯爵？”之类的话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [kaʊnt] ['mægnəs] ?

Are	you	asleep	,	Count	Magnus	?
是	你	睡着了	,	数数	马格努斯	?

马格努斯伯爵，你睡着了吗?

- [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

'	and	then	something	more	which	I	have	failed	to	recollect	.
-	和	然后	某物	更多的	哪个	我	有	失败的	到	追忆	.

然后还有一些事，但我已经记不起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [weɪ]

It	seemed	to	me	that	I	must	have	been	behaving	in	this	nonsensical	way
它	似乎	到	我	那	我	必须	有	到过	行为	在	这	荒谬的	方式

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

我觉得自己肯定已经这样无理取闹一段时间了。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	found	the	key	of	the	mausoleum	where	he	had	expected	to	find	it	,
"	他	成立	这	钥匙	的	这	陵	在哪里	他	有	预期的	到	寻找	它	,

“他果然在预想的地方找到了陵墓的钥匙。”

[ænd; ənd] ['kɒpid] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ; [ɪn][fækt] ,

and	copied	the	greater	part	of	what	he	wanted	;	in	fact	,
和	复制	这	更大的	部分	的	什么	他	通缉	;	在	事实	,

他几乎完全照搬了他想要的东西；事实上，

[hiː; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] [hɪm] .

he	stayed	until	the	light	began	to	fail	him	.
他	入住	直到	这	光	开始	到	失败	他	.

他一直待到天色渐暗才离开。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [raɪts] ,

“	I	must	have	been	wrong	,	"	he	writes	,
"	我	必须	有	到过	错误的	,	"	他	写	,

“我一定是错了，”他写道。

“ [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæd,lɔks] [ɒv; əv][maɪ] ['kaʊnts] [sɑː'kɒfəgəs] [wɒz; wəz][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-]

“	in	saying	that	one	of	the	padlocks	of	my	Count's	sarcophagus	was	unfastened
"	在	说	那	一	的	这	挂锁	的	我的	计数	石棺	曾是	解开

;

;

;

“据说我伯爵石棺上的一把挂锁被打开了；

[ai] [siː] [tə'naɪt] [ðæt] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] .

I	see	tonight	that	two	are	loose	.
我	看	今晚	那	二	是	松动的	.

今晚我看到有两个人落单了。

[ai] [pɪkt] [bəuθ] [ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] , ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ]

I	picked	both	up	,	and	laid	them	carefully	on	the	window	-	ledge	,	after	trying
我	挑选	两个都	向上	,	和	铺设	他们	小心	在	这	窗户	-	壁架	,	后	尝试

[ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [kləʊz] [ðem; ðəm] .

unsuccessfully	to	close	them	.
不成功	到	关闭	他们	.

我拿起这两扇窗户，小心翼翼地放在窗台上，之前我曾尝试关上它们，但没有成功。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn][ɪz] [stɪl] [fɜːm] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɒk] ,

The	remaining	one	is	still	firm	,	and	,	though	I	take	it	to	be	a	spring	lock	,
这	其余的	一	是	仍然	公司	,	和	,	尽管	我	拿	它	到	是	一个	春天	锁	,

剩下的那个仍然很牢固，虽然我认为它是一个弹簧锁，

[ai] ['kænɒt] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊpənd] .

I	cannot	guess	how	it	is	opened	.
我	不能	猜测	如何	它	是	打开	.

我猜不出它是怎么打开的。

[hæd; həd][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ʌn'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	I	succeeded	in	undoing	it	,
有	我	成功了	在	撤销	它	,

如果我成功地撤销了它，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [sɑː'kɒfəgəs] .

I	am	almost	afraid	I	should	have	taken	the	liberty	of	opening	the	sarcophagus	.
我	是	几乎	害怕的	我	应该	有	已采取	这	自由	的	开幕	这	石棺	.

我几乎不敢相信自己当时竟然擅自打开了石棺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ai] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai][fɪə(r)] ,

It	is	strange	,	the	interest	I	feel	in	the	personality	of	this	,	I	fear	,
它	是	奇怪的	,	这	兴趣	我	感觉	在	这	性格	的	这	,	我	害怕	,

很奇怪，我对这个人的性格竟然产生了兴趣，恐怕吧。

['sʌmwɒt] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] [grɪm] [əʊld]['nəʊb(ə)l] .

somewhat	ferocious	and	grim	old	noble	.
有些	凶猛	和	严峻	老的	高贵	.

一位略显凶狠、性格阴郁的老贵族。

" [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [steɪ]

"	The	day	following	was	,	as	it	turned	out	,	the	last	of	Mr	Wraxall's	stay
"	这	天	下列的	曾是	,	作为	它	转向	出去	,	这	最后的	的	先生	-	停留

[æt; ət] - .

at	Råbäck	.
在	-	.

“结果，第二天就是 Wraxall 先生在 Råbäck 的最后一天。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'vestmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt]

He	received	letters	connected	with	certain	investments	which	made	it	desirable	that
他	已收到	信件	连接	和	肯定	投资	哪个	制成	它	理想	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ;

he	should	return	to	England	;
他	应该	返回	到	英格兰	;

他收到了一些与某些投资有关的信件，这些信件促使他返回英国；

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [dʌn] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [wɒz; wəz] [sləʊ] .

his	work	among	the	papers	was	practically	done	,	and	travelling	was	slow	.
他的	工作	之中	这	文件	曾是	几乎	完毕	,	和	旅行	曾是	慢的	.

他在文件方面的工作基本完成了，而且旅行也很缓慢。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] , [pʊt] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

He	decided	,	therefore	,	to	make	his	farewells	,	put	some	finishing	touches	to
他	决定	,	所以	,	到	制作	他的	告别	,	放	一些	精加工	触摸	到

[hɪz; ɪz] [nəʊts] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .

his	notes	,	and	be	off	.
他的	笔记	,	和	是	离开	.

因此，他决定告别众人，对笔记进行最后的润色，然后启程。

[ðiːz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [tʊk] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən]

These	finishing	touches	and	farewells	,	as	it	turned	out	,	took	more	time	than
这些	精加工	触摸	和	告别	,	作为	它	转向	出去	,	采取	更多的	时间	比

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

he	had	expected	.
他	有	预期的	.

结果证明，这些收尾工作和告别仪式比他预想的要花费更多时间。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət]

The	hospitable	family	insisted	on	his	staying	to	dine	with	them	—	they	dined	at
这	好客	家庭	坚持	在	他的	入住	到	用餐	和	他们	—	他们	用餐	在

[θriː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [vəːdʒ] [ɒn][hɑːf][pɑːst][sɪks][brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

three	—	and	it	was	verging	on	half	past	six	before	he	was	outside	the
三	—	和	它	曾是	接近	在	一半	过去的	六	前	他	曾是	外部	这

['aɪən] ['geɪts] [ɒv; əv] - .

iron	gates	of	Råbäck	.
铁	大门	的	-	.

热情好客的这家人坚持让他留下来和他们一起吃饭——他们三点吃饭——直到快六点半他才走出拉贝克的铁门。

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn] ['evri] [step] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ðɪ] [leɪk] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['sætʃəreɪt] [hɪm'self]

He	dwelt	on	every	step	of	his	walk	by	the	lake	,	determined	to	saturate	himself
他	居住	在	每一个	步	的	他的	走	经过	这	湖	,	决定	到	饱和	他自己

,

,

,

他沿着湖边漫步，每一步都走得很悠闲，决心要让自己完全浸透湖水。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [trɒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

now	that	he	trod	it	for	the	last	time	,	in	the	sentiment	of	the	place
现在	那	他	践踏	它	为了	这	最后的	时间	,	在	这	情绪	的	这	地方

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] .

and	hour	.
和	小时	.

现在，他最后一次踏上这片土地，心中充满了此刻此地的情感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [nəʊl] , [hiː; hi] ['lɪŋgəd]

And	when	he	reached	the	summit	of	the	churchyard	knoll	,	he	lingered
和	什么时候	他	达到	这	首脑	的	这	墓地	小丘	,	他	徘徊不去

[fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] ['mɪnɪts] ,

for	many	minutes	,
为了	许多	分钟	,

当他到达教堂墓地小山顶时，他逗留了很久。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtləs] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wʊdz] [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

gazing	at	the	limitless	prospect	of	woods	near	and	distant	,
凝视	在	这	无限	前景	的	树林	靠近	和	遥远	,

凝视着近处和远处无垠的森林景色，

[ɔːl] [dɑːk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [griːn] .

all	dark	beneath	a	sky	of	liquid	green	.
全部	黑暗的	下面	一个	天空	的	液体	绿色的	.

在一片翠绿色的天空下，四周一片漆黑。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] ,

When	at	last	he	turned	to	go	,
什么时候	在	最后的	他	转向	到	去	,

最后他转身要走的时候，

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [kaʊnt] ['mægnəs] [æz; əz]

the	thought	struck	him	that	surely	he	must	bid	farewell	to	Count	Magnus	as
这	想法	击	他	那	一定	他	必须	出价	告别	到	数数	马格努斯	作为

[wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [diː] [lɑː] .

well	as	the	rest	of	the	De	la	Gardies	.
出色地	作为	这	休息	的	这	德	拉	加迪斯	.

他突然想到，自己肯定要向马格努斯伯爵以及德拉加迪家族的其他人告别。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['twentɪ] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɒv; əv]

The	church	was	but	twenty	yards	away	,	and	he	knew	where	the	key	of
这	教会	曾是	但	二十	码	离开	,	和	他	知道	在哪里	这	钥匙	的

[ðə; ðɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [hʌŋ] .

the	mausoleum	hung	.
这	陵	悬挂	.

教堂就在二十码外，他知道陵墓钥匙挂在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɒpə(r)] ['kɒfɪn] ,

It	was	not	long	before	he	was	standing	over	the	great	copper	coffin	,
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	常设	超过	这	伟大的	铜	棺材	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

and	,	as	usual	,
和	,	作为	通常	,

没过多久，他就站在了那口巨大的铜棺材前，然后，像往常一样，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] .
talking **to** **himself** **aloud** **.**
说 到 他自己 大声 .

自言自语。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɑːskl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['mægnəs] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz]
“ **You** **may** **have** **been** **a** **bit** **of** **a** **rascal** **in** **your** **time** **,** **Magnus** **,** **”** **he** **was**
” 你 可能 有 到过 一个 少量 的 一个 恶棍 在 你的 时间 , 马格努斯 , ” 他 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

“你年轻时可能有点儿调皮捣蛋，马格努斯，”他说道。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] — ”
“ **but** **for** **all** **that** **I** **should** **like** **to** **see** **you** **,** **or** **,** **rather** **—** **”**
” 但 为了 全部 那 我 应该 喜欢 到 看 你 , 或者 , 相当 — ”

“但我很想见你，或者更确切地说——”

“ [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][maɪ] [fʊt] .
“ **Just** **at** **that** **instant** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **I** **felt** **a** **blow** **on** **my** **foot** **.**
” 只是 在 那 立即的 , ” 他 说道 , “ 我 毛毡 一个 吹 在 我的 脚 .

“就在那一瞬间，”他说，“我感觉脚上挨了一击。”

['heɪstɪli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ]
Hastily **enough** **I** **drew** **it** **back** **,** **and** **something** **fell** **on** **the** **pavement** **with** **a** **clash**
草草 足够的 我 画 它 后退 , 和 某物 跌倒 在 这 路面 和 一个 冲突
.
:
.

我慌忙地把它抽了回去，有什么东西砰的一声掉在了人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɜːd] , [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['pædˌlɔks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ]
It **was** **the** **third** **,** **the** **last** **of** **the** **three** **padlocks** **which** **had** **fastened** **the**
它 曾是 这 第三 , 这 最后的 的 这 三 挂锁 哪个 有 系紧 这
[sɑː'kɒfəgəs] .
sarcophagus **.**
石棺 .

这是第三把，也是锁住石棺的三把挂锁中的最后一把。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
I **stooped** **to** **pick** **it** **up** **,**
我 弯腰 到 挑选 它 向上 ,

我弯腰把它捡了起来。

[ænd; ənd] — ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ['əʊnli][ðə; ðɪ][beə(r)] [truːθ] — [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]
and **—** **Heaven** **is** **my** **witness** **that** **I** **am** **writing** **only** **the** **bare** **truth** **—** **before** **I**
和 — 天堂 是 我的 证人 那 我 是 写作 仅有的 这 裸 真相 — 前 我
[hæd; həd] [reɪzd] [maɪ'self][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['met(ə)l]['hɪndʒɪz] [kriːk] ,
had **raised** **myself** **there** **was** **a** **sound** **of** **metal** **hinges** **creaking** **,**
有 提高 我 那里 曾是 一个 声音 的 金属 铰链 嘎吱作响 ,

——我以苍天之名发誓，我所写的只是赤裸裸的真相——在我还没来得及起身之前，就听到了金属铰链吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][lɪd] ['ʃɪftɪŋ] ['ʌpwədz] .
and **I** **distinctly** **saw** **the** **lid** **shifting** **upwards** **.**
和 我 明显地 锯 这 盖 转变 向上 .

我清楚地看到盖子向上移动了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
I **may** **have** **behaved** **like** **a** **coward** **,**
我 可能 有 表现 喜欢 一个 懦夫 ,

我可能表现得像个懦夫，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

but	I	could	not	for	my	life	stay	for	one	moment	.
但	我	可以	不是	为了	我的	生活	停留	为了	一	片刻	.

但我无论如何也不能停留哪怕一秒钟。

[ai][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [raɪt] — ['ɔːlməʊst]

I	was	outside	that	dreadful	building	in	less	time	than	I	can	write	—	almost
我	曾是	外部	那	可怕	建筑	在	较少的	时间	比	我	能	写	—	几乎

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] — [ðə; ði] [wɜːdz] ;

as	quickly	as	I	could	have	said	—	the	words	;
作为	迅速地	作为	我	可以	有	说	—	这	字	;

我走出那栋可怕的建筑物的时间比我能写下这些话的时间还要短——几乎和我能说出这些话的时间一样短;

[ænd; ənd] [wɒt] ['fraitən] [ˌem 'iː] [jet] [mɔː(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

and	what	frightens	me	yet	more	,	I	could	not	turn	the	key	in	the	lock	.
和	什么	吓唬	我	然而	更多的	,	我	可以	不是	转动	这	钥匙	在	这	锁	.

更令我害怕的是，我竟然拧不动锁上的钥匙。

[æz; əz][ai][sɪt][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] ['nəʊtɪŋ] [ðiːz] [fækts] ,

As	I	sit	here	in	my	room	noting	these	facts	,
作为	我	坐	这里	在	我的	房间	注意到	这些	事实	,

我坐在房间里，一边记录着这些事实，

[ai][ɑːsk][maɪ'self] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ]) ['weðə(r)] [ðæt] [nɔɪz] [ɒv; əv] [kriːk]

I	ask	myself	(	it	was	not	twenty	minutes	ago	)	whether	that	noise	of	creaking
我	问	我	(	它	曾是	不是	二十	分钟	前	)	无论	那	噪音	的	嘎吱作响

['met(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,

metal	continued	,
金属	持续	,

我问自己（就在不到二十分钟前），那金属吱嘎作响的声音是否还在继续。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔː(r)][nɒt] .

and	I	cannot	tell	whether	it	did	or	not	.
和	我	不能	告诉	无论	它	做过	或者	不是	.

我无法判断是否真的发生了。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə'lɑːmd]

I	only	know	that	there	was	something	more	than	I	have	written	that	alarmed
我	仅有的	知道	那	那里	曾是	某物	更多的	比	我	有	书面	那	惊慌

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我只知道，还有一些我没有写出来的事情让我感到不安。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saʊnd] [ɔː(r)] [saɪt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

but	whether	it	was	sound	or	sight	I	am	not	able	to	remember	.
但	无论	它	曾是	声音	或者	视线	我	是	不是	有能力的	到	记住	.

但我已经记不清是声音还是视觉了。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ?

What	is	this	that	I	have	done	?
什么	是	这	那	我	有	完毕	?

我究竟做了什么?

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] ['ræksəl] !

"	Poor	Mr	Wraxall	!
"	贫穷的	先生	沃克索尔	!

“可怜的沃克索尔先生！”

[hiː; hi][set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

He	set	out	on	his	journey	to	England	on	the	next	day	,	as	he	had	planned
他	放	出去	在	他的	旅行	到	英格兰	在	这	下一个	天	,	作为	他	有	计划

,

,

,

第二天，他按计划启程前往英国。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	he	reached	England	in	safety	;	and	yet	,
和	他	达到	英格兰	在	安全	;	和	然而	,

他平安抵达了英国；然而，

[æz; əz][aɪ]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [hænd][ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['dʒɒtɪŋz] , [ə; eɪ]['brəʊkən] [mæn] .

as	I	gather	from	his	changed	hand	and	inconsequent	jottings	,	a	broken	man	.
作为	我	收集	从	他的	已更改	手	和	不相关的	笔记	,	一个	破碎的	男人	.

从他笔迹的改变和零散的笔记来看，他是一个心力交瘁的人。

[wʌn] [ɒv; əv] ['sevrəl] [smɔːl] [nəʊt] - [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [gɪvz] ,

One	of	several	small	note	-	books	that	have	come	to	me	with	his	papers	gives	,
一	的	一些	小的	笔记	-	图书	那	有	来	到	我	和	他的	文件	给予	,

他的文件一起送到我这里来，其中一本小笔记本上写着：

[nɒt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

not	a	key	to	,	but	a	kind	of	inkling	of	,	his	experiences	.
不是	一个	钥匙	到	,	但	一个	种类	的	暗示	的	,	他的	经历	.

虽然不是了解他经历的关键，但却能让人略窥一二。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][kə'næl] - [bəʊt] ,

Much	of	his	journey	was	made	by	canal	-	boat	,
很多	的	他的	旅行	曾是	制成	经过	运河	-	船	,

他的大部分旅程都是乘坐运河船完成的。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][nɒt] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['peɪnf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] .

and	I	find	not	less	than	six	painful	attempts	to	enumerate	and	describe	his	fellow	-	passengers	.
和	我	寻找	不是	较少的	比	六	痛苦	尝试	到	枚举	和	描述	他的	同伴	-	乘客	.

我发现他至少有六次痛苦地尝试列举和描述他的同船乘客。

[ðə; ði] ['entrɪs] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] : - .

The	entries	are	of	this	kind	:	24	.
这	条目	是	的	这	种类	:	-	.

条目如下：24.

['pɑːstə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [skɔːn] .

Pastor	of	village	in	Skåne	.
牧师	的	村庄	在	斯科讷	.

斯科讷省某村庄的牧师。

['juːʒuəl] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] [sɒft] [blæk] [hæt] . - .

Usual	black	coat	and	soft	black	hat	.	25	.
通常	黑色的	外套	和	柔软的	黑色的	帽子	.	-	.

普通的黑色外套和黑色软帽。25.

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)][frɒm; frəm] ['stɒkhəʊm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌtrɔl'hɛtən] .

Commercial	traveller	from	Stockholm	going	to	Trollhättan	.
商业的	游客	从	斯德哥尔摩	去	到	特罗尔海坦	.

从 斯德哥尔摩 前往 特罗尔海坦 的商业旅客。

[blæk] [kləʊk] , [braʊn] [hæt] . - .
Black cloak , brown hat . 26 .
黑色的 披风 , 棕色的 帽子 . - .

黑色斗篷，棕色帽子。26.

[mæn][ɪn] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] , [brɔːd] - [liːft] [hæt] , ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
Man in long black cloak , broad - leafed hat , very old - fashioned .
男人 在 长的 黑色的 披风 , 广阔 - 有叶子的 帽子 , 非常 老的 - 造型 .

身穿黑色长斗篷，头戴宽边帽的男子，打扮非常古朴。

[ðɪs] ['entri] [ɪz] [laɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] ['ædɪd] : “ [pə'hæps] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [nəʊ] . - .
This entry is lined out , and a note added : “ Perhaps identical with No . 13 .
这 入口 是 衬里 出去 , 和 一个 笔记 额外 : “ 也许 完全相同的 和 不 . - .

此条目已划线，并添加了一条注释：“可能与第 13 号相同。

[hæv; həv] [nɒt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Have not yet seen his face .
有 不是 然而 已见 他的 脸 .

还没见过他的脸。

” [ɒn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] . - , [ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['rəʊmən] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] ['kæsək] .
” On referring to No . 13 , I find that he is a Roman priest in a cassock .
” 在 指 到 不 . - , 我 寻找 那 他 是 一个 罗马 牧师 在 一个 衲 .

“关于第 13 号，我发现他是一位身穿长袍的罗马神父。”

[ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
The net result of the reckoning is always the same .
这 网 结果 的 这 清算 是 总是 这 相同的 .

最终的清算结果总是相同的。

['twenti] - [eɪt] ['piːp(ə)l] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnjuːmə'reɪʃn] ,
Twenty - eight people appear in the enumeration ,
二十 - 八 人们 出现 在 这 枚举 ,

人口普查中出现了28人，

[wʌn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] [ænd; ənd] [brɔːd] [hæt] ,
one being always a man in a long black cloak and broad hat ,
一 存在 总是 一个 男人 在 一个 长的 黑色的 披风 和 广阔 帽子 ,

其中一人总是身穿黑色长斗篷，头戴宽边帽的男子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] “ [ʃɔːt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [dɑːk] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ” .
and another a “ short figure in dark cloak and hood ” .
和 其他 一个 “ 短的 数字 在 黑暗的 披风 和 兜帽 ” .

还有一张照片显示“一个身穿深色斗篷和兜帽的矮小身影”。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪd] [ðæt] ['əʊnli] ['twenti] - [sɪks] ['pæsndʒər] [ə'pɪə(r)] [æt; ət]
On the other hand , it is always noted that only twenty - six passengers appear at
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

另一方面，人们总是注意到，用餐时只有二十六名乘客出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ɪz] [pə'hæps] ['æbsənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] ['fɪgə(r)] [ɪz]
and that the man in the cloak is perhaps absent , and the short figure is
['sɜːt(ə)nli] ['æbsənt] .
certainly absent .
当然 缺席的 .

披着斗篷的男人可能不在场，而矮个子人影肯定不在场。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['ræksəl] ['lændɪd] [æt; ət] ['hɑ:rwɪtʃ] ,

On	reaching	England	,	it	appears	that	Mr	Wraxall	landed	at	Harwich	,
在	到达	英格兰	,	它	出现	那	先生	沃克索尔	登陆	在	哈里奇	,

沃克索尔先生抵达英国后，似乎是在哈里奇登陆的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

and	that	he	resolved	at	once	to	put	himself	out	of	the	reach	of	some
和	那	他	已解决	在	一次	到	放	他自己	出去	的	这	抵达	的	一些

['pɜ:s(ə)n] [ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [hu:m] [hi:; hi] ['nevə(r)] ['spesɪfaɪz] ,

person	or	persons	whom	he	never	specifies	,
人	或者	人	谁	他	绝不	指定	,

他立即下定决心要让自己脱离某些人或某些他从未指明的人的掌控。

[bʌt; bət] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pə'sju:ə] .

but	whom	he	had	evidently	come	to	regard	as	his	pursuers	.
但	谁	他	有	显然	来	到	看待	作为	他的	追击者	.

但他显然已经把他们视为追捕他的人。

[ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['vi:əkl] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊzd] [flaɪ] — [nɒt] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

Accordingly	he	took	a	vehicle	—	it	was	a	closed	fly	—	not	trusting	the	railway
因此	他	采取	一个	车辆	—	它	曾是	一个	关闭	飞	—	不是	信任	这	铁路

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'krɒs] ['kʌntri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ˌes 'ti:] [pɔ:l] .

and	drove	across	country	to	the	village	of	Belchamp	St	Paul	.
和	驾驶	穿过	国家	到	这	村庄	的	-	英石	保罗	.

因此，他不信任铁路，便乘车（那是一辆封闭式货车）穿越乡村，前往贝尔尚圣保罗村。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ɒn] [ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] ['ɔ:gəst] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði]

It	was	about	nine	o'clock	on	a	moonlight	August	night	when	he	neared	the
它	曾是	关于	九	点钟	在	一个	月光	八月	夜晚	什么时候	他	接近	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

那是一个八月月光皎洁的夜晚，大约九点钟的时候，他走到了目的地附近。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

He	was	sitting	forward	,
他	曾是	坐着	向前	,

他身体前倾着坐。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	looking	out	of	the	window	at	the	fields	and	thickets	—	there	was
和	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	字段	和	灌木丛	—	那里	曾是

['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] — ['reɪsɪŋ] [pɑ:st] [hɪm] .

little	else	to	be	seen	—	racing	past	him	.
小的	别的	到	是	已见	—	赛车	过去的	他	.

他望着窗外，只见田野和灌木丛——除此之外，几乎什么也看不到——飞驰而过。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] .

Suddenly	he	came	to	a	cross	-	road	.
突然	他	来了	到	一个	叉	-	路	.

他突然来到了一个十字路口。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [tu:] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] ; [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [dɑ:k] [kləʊk]

At	the	corner	two	figures	were	standing	motionless	;	both	were	in	dark	cloaks
在	这	角落	二	数据	是	常设	静止不动	;	两个都	是	在	黑暗的	斗篷

;

;

;

角落里站着两个人影，一动不动；两人都穿着深色斗篷；

[ðə; ði]['tɔːlə(r)][wʌn][wɔː(r)][ə; eɪ][hæt] , [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ə; eɪ] [hʊd] .

the	taller	one	wore	a	hat	,	the	shorter	a	hood	.
这	更高	一	穿着	一个	帽子	,	这	较短	一个	兜帽	.

个子高的戴帽子，个子矮的戴兜帽。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

He	had	no	time	to	see	their	faces	,
他	有	不	时间	到	看	他们的	面孔	,

他根本没时间看清他们的脸。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['məʊʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] .

nor	did	they	make	any	motion	that	he	could	discern	.
也不	做过	他们	制作	任何	运动	那	他	可以	辨别	.

他也没能察觉到他们有任何动作。

[jet] [ðə; ði] [hɔːs] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] ,

Yet	the	horse	shied	violently	and	broke	into	a	gallop	,
然而	这	马	躲闪	暴力	和	打破	进入	一个	驰骋	,

然而，那匹马猛地一惊，随即疾驰而去。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['ræksəl] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	Mr	Wraxall	sank	back	into	his	seat	in	something	like	desperation	.
和	先生	沃克索尔	沉没	后退	进入	他的	座位	在	某物	喜欢	绝望	.

沃克索尔先生绝望地瘫坐在座位上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

He	had	seen	them	before	.
他	有	已见	他们	前	.

他以前见过他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第6/8页

[əˈraɪvd] [æt; ət] - [ˌes ˈtiː] [pɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
Arrived **at** **Belchamp** **St** **Paul** **,** **he** **was** **fortunate** **enough** **to** **find** **a** **decent**
到达的 在 - 英石 保罗 , 他 曾是 幸运 足够的 到 寻找 一个 体面的
[ˈfɜːnɪʃt] [ˈlɒdʒɪŋ] ,
furnished **lodging** **,**
提供 住宿 ,

抵达贝尔尚圣保罗后，他很幸运地找到了一间不错的带家具的住处。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [ɪn]
and **for** **the** **next** **twenty** **-** **four** **hours** **he** **lived** **,** **comparatively** **speaking** **,** **in**
和 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 他 居住地 , 比较 请讲 , 在
[piːs] .
peace **.**
和平 .

接下来的二十四小时，相对而言，他过着平静的生活。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] .
His **last** **notes** **were** **written** **on** **this** **day** **.**
他的 最后的 笔记 是 书面 在 这 天 .

他最后的笔记是在这一天写下的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪsˈdʒɔɪntɪd][ænd; ənd][ɪˈdʒækjʊlətəri][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪə(r)][ɪn] [fʊl] ,
They **are** **too** **disjointed** **and** **ejaculatory** **to** **be** **given** **here** **in** **full** **,**
他们 是 也 脱节的 和 射精 到 是 给定 这里 在 满的 ,

它们过于零散且语无伦次，不宜在此全文呈现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][klɪə(r)] [ɪˈnʌf] .
but **the** **substance** **of** **them** **is** **clear** **enough** **.**
但 这 物质 的 他们 是 清除 足够的 .

但它们的实质内容是很清楚的。

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə] — [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] —
He **is** **expecting** **a** **visit** **from** **his** **pursuers** **—** **how** **or** **when** **he** **knows** **not** **—**
他 是 期待 一个 访问 从 他的 追击者 — 如何 或者 什么时候 他 知道 不是 —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kraɪ][ɪz] “ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
and **his** **constant** **cry** **is** **“** **What** **has** **he** **done** **?**
和 他的 持续的 哭 是 “ 什么 有 他 完毕 ?

他预感到追捕者会来找他——至于何时以何种方式来找他，他并不知道——他不停地喊着：“他做了什么？”

” [ænd; ənd] “ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] ?
” **and** **“** **Is** **there** **no** **hope** **?**
” 和 “ 是 那里 不 希望 ?

”和“难道没有希望了吗？”

” [ˈdɑːktərz] , [hiː; hi] [nəʊz] , [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [mæd] , [pəˈliːsmən] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] .
” **Doctors** **,** **he** **knows** **,** **would** **call** **him** **mad** **,** **policemen** **would** **laugh** **at** **him** **.**
” 医生 , 他 知道 , 会 称呼 他 疯狂的 , 警察 会 笑 在 他 .

“他知道，医生会说他疯了，警察会嘲笑他。”

[ðə; ði] [ˈpɑːsn] [ɪz] [əˈweɪ] .
The **parson** **is** **away** **.**
这 牧师 是 离开 .

牧师不在家。

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [lɒk] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][gɒd] ?

What	can	he	do	but	lock	his	door	and	cry	to	God	?
什么	能	他	做	但	锁	他的	门	和	哭	到	上帝	?

他除了锁上门向上帝哭诉，还能做什么呢?

['piːp(ə)l] [stɪl] [rɪ'membəd] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] - [ˌes 'tiː] [pɔːl] [haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən]

People	still	remembered	last	year	at	Belchamp	St	Paul	how	a	strange	gentleman
人们	仍然	记得	最后的	年	在	-	英石	保罗	如何	一个	奇怪的	绅士

[keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] [j'iəz] [bæk] ;

came	one	evening	in	August	years	back	;
来了	一	晚上	在	八月	年	后退	;

去年在贝尔尚圣保罗教堂，人们仍然记得几年前八月的一个晚上，一位奇怪的绅士来到这里;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	how	the	next	morning	but	one	he	was	found	dead	,	and	there
和	如何	这	下一个	早晨	但	一	他	曾是	成立	死的	,	和	那里

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋkwest] ;

was	an	inquest	;
曾是	一个	死因调查	;

第二天早上，人们发现他已经死亡，并进行了死因调查;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri] [ðæt] [vjuː] [ðə; ði] ['bɒdi] ['feɪntɪd] , ['sev(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] [dɪd] ,

and	the	jury	that	viewed	the	body	fainted	,	seven	of	'	em	did	,
和	这	陪审团	那	已查看	这	身体	昏厥	,	七	的	-	呃	做过	,

查看尸体的陪审团成员中，有七人晕倒了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ˌwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz]

and	none	of	'	em	wouldn't	speak	to	what	they	see	,	and	the	verdict	was
和	没有任何	的	-	呃	不会	说话	到	什么	他们	看	,	和	这	判决	曾是

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [gɒd] ;

visitation	of	God	;
探视	的	上帝	;

他们谁也不愿说出自己所看到的，最终的结论是这是上帝的旨意;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [kep] - [ðə; ði] - [uːz] [muːvd] [aʊt] [ðæt] [seɪm] [wiːk] ,

and	how	the	people	as	kep	'	the	'	ouse	moved	out	that	same	week	,
和	如何	这	人们	作为	保持	-	这	-	房子	已搬	出去	那	相同的	星期	,

以及人们是如何保持"房子"在同一周搬出去的，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt] .

and	went	away	from	that	part	.
和	去	离开	从	那	部分	.

然后就离开了那片区域。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [nəʊ] [ðæt] ['eni] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn]

But	they	do	not	,	I	think	,	know	that	any	glimmer	of	light	has	ever	been
但	他们	做	不是	,	我	思考	,	知道	那	任何	微光	的	光	有	曾经	到过

[θrəʊn] ,

thrown	,
抛掷	,

但我认为，他们并不知道曾经有过一丝曙光。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [θrəʊn] , [ɒn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

or	could	be	thrown	,	on	the	mystery	.
或者	可以	是	抛掷	,	在	这	神秘	.

或者，也可以抛掷出去，揭开谜团。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [lɑːst] [jɪə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][hændz][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv]

It	so	happened	that	last	year	the	little	house	came	into	my	hands	as	part	of
它	所以	发生	那	最后的	年	这	小的	房子	来了	进入	我的	双手	作为	部分	的

[ə; eɪ] [ˈlegəsi] .

a	legacy	.
一个	遗产	.

去年，我恰巧继承了这栋小房子，作为遗产的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ˈempti] [sɪns] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

It	had	stood	empty	since	1863	,	and	there	seemed	no	prospect	of	letting	it
它	有	站立	空的	自从	-	,	和	那里	似乎	不	前景	的	出租	它

;

;
;

自 1863 年以来，它一直空置，似乎没有出租的希望；

[səʊ][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʊld] [daʊn] ,

so	I	had	it	pulled	down	,
所以	我	有	它	拉	向下	,

所以我把它拆了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən]['æbstrækt][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn]

and	the	papers	of	which	I	have	given	you	an	abstract	were	found	in
和	这	文件	的	哪个	我	有	给定	你	一个	抽象的	是	成立	在

[ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['kʌbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] ['bedruːm] .

a	forgotten	cupboard	under	the	window	in	the	best	bedroom	.
一个	被遗忘的	橱柜	在下面	这	窗户	在	这	最好的	卧室	.

我已向你提供摘要的那些论文，是在最好的卧室窗户下的一个被人遗忘的橱柜里找到的。

“ [əʊ] , ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ”

“	OH	,	WHISTLE	,	AND	I'LL	COME	TO	YOU	,	MY	LAD	”
“	哦	,	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	”

“哦，吹口哨，我就到你身边来，我的孩子。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ['prɪti] [suːn] , [naʊ] [fʊl] [tɜːm] [ɪz]['əʊvə(r)] , [prə'fesə(r)] ,

“	I	suppose	you	will	be	getting	away	pretty	soon	,	now	Full	Term	is	over	,	Professor	,
“	我	认为	你	将要	是	获得	离开	漂亮的	很快	,	现在	满的	学期	是	超过	,	教授	,

“我想您很快就能离开了，教授，学期已经结束了。”

” [sed] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒn'tɒgrəfi] ,

”	said	a	person	not	in	the	story	to	the	Professor	of	Ontography	,
”	说	一个	人	不是	在	这	故事	到	这	教授	的	本体论	,

“故事中未提及的一个人对本体论教授说道，”

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]

soon	after	they	had	sat	down	next	to	each	other	at	a	feast	in	the	hospitable
很快	后	他们	有	卫星	向下	下一个	到	每个	其他	在	一个	盛宴	在	这	好客

[hɔːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː][dʒeɪmzɪz] ['kɒlɪdʒ] .

hall	of	St	James's	College	.
大厅	的	英石	詹姆斯的	大学	.

不久之后，他们在圣詹姆斯学院热情好客的大厅里，并肩坐下参加宴会。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [niːt] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪn] [spiːtʃ] .

The	Professor	was	young	,	neat	,	and	precise	in	speech	.
这	教授	曾是	年轻的	,	整洁的	,	和	精确的	在	演讲	.

这位教授年轻、衣着整洁、说话条理清晰。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ʌp] [gɒlf] [ðɪs] [tɜːm] ,

“	Yes	,	”	he	said	;	“	my	friends	have	been	making	me	take	up	golf	this	term	,
“	是的	,	”	他	说	;	“	我的	朋友们	有	到过	制作	我	拿	向上	高尔夫球	这	学期	,

“是的，”他说，“这学期我的朋友们一直拉着我去打高尔夫。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][tuː; tə] - — ([ai]

and	I	mean	to	go	to	the	East	Coast	—	in	point	of	fact	to	Burnstow	—	(	I
和	我	意思是	到	去	到	这	东方	海岸	—	在	观点	的	事实	到	-	—	(	我

[deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]) [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] ,

dare	say	you	know	it	)	for	a	week	or	ten	days	,
敢	说	你	知道	它	)	为了	一个	星期	或者	十	天	,

我打算去东海岸——确切地说是去伯恩斯托——（我敢说你肯定知道这个地方）待一个星期或十天，

[tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [geɪm] .

to	improve	my	game	.
到	提升	我的	游戏	.

为了提高我的游戏水平。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [get] [ɒf] [təˈmɒrəʊ] . ”

I	hope	to	get	off	tomorrow	.	”
我	希望	到	得到	离开	明天	.	”

我希望明天能下班。

“ [əʊ] , [ˈpɑːkɪn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]

“	Oh	,	Parkins	,	”	said	his	neighbour	on	the	other	side	,	“	if	you	are	going	to
“	哦	,	帕金斯	,	”	说	他的	邻居	在	这	其他	边	,	“	如果	你	是	去	到

- ,

Burnstow	,
-	,

“哦，帕金斯，”他邻居在另一边说，“如果你要去伯恩斯托，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtemplə(r)] - [prɪˈseptəri] ,

I	wish	you	would	look	at	the	site	of	the	Templars	'	preceptory	,
我	希望	你	会	看	在	这	地点	的	这	圣殿骑士团	-	导师	,

我希望你能去看看圣殿骑士团的旧址。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪg][ðeə(r)]

and	let	me	know	if	you	think	it	would	be	any	good	to	have	a	dig	there
和	让	我	知道	如果	你	思考	它	会	是	任何	好的	到	有	一个	挖	那里

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .

in	the	summer	.
在	这	夏天	.

如果你觉得夏天去那里挖掘一下会有什么好处，请告诉我。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [səˈpəʊz] , [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˌæntɪˈkweərɪən] [pəˈsjuːts] [huː] [sed]

”	It	was	,	as	you	might	suppose	,	a	person	of	antiquarian	pursuits	who	said
”	它	曾是	,	作为	你	可能	认为	,	一个	人	的	古玩	追求	WHO	说

[ðɪs] , [bʌt; bət] ,

this	,	but	,
这	,	但	,

“正如你可能猜到的那样，说这话的是一位热衷于古董研究的人，但是，

[sɪns] [hiː; hi] [ˈmɪəli] [əˈpɪəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈprəʊlɒg] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [inˈtaitlmənts]

since	he	merely	appears	in	this	prologue	,	there	is	no	need	to	give	his	entitlements
自从	他	仅仅	出现	在	这	序幕	,	那里	是	不	需要	到	给	他的	权利

.

:
.

因为他只是出现在这个序幕中，所以没有必要给他设定权利。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ˈpɑːkɪn] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈweərəbaʊts]

“	Certainly	,	”	said	Parkins	,	the	Professor	:	“	if	you	will	describe	to	me	whereabouts
“	当然	,	”	说	帕金斯	,	这	教授	:	“	如果	你	将要	描述	到	我	下落

[ðə; ði][saɪt][ɪz] ,

the	site	is	,
这	地点	是	,

“当然可以，”帕金斯教授说，“如果你能告诉我遗址的具体位置的话。”

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [wen] [ai] [get]
I will do my best to give you an idea of the lie of the land when I get
我 将要 做 我的 最好的 到 给 你 一个 主意 的 这 说谎 的 这 土地 什么时候 我 得到
[bæk] ;
back ;
后退 ;

我回去后会尽力向你介绍一下当地的情况；

[ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
or I could write to you about it ,
或者 我 可以 写 到 你 关于 它 ,

或者我可以写信告诉你这件事，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] . ”
if you would tell me where you are likely to be . ”
如果 你 会 告诉 我 在哪里 你 是 可能 到 是 . ”

如果你能告诉我你大概会在哪里就好了。

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [θæŋks] .
“ Don't trouble to do that , thanks .
“ 不 麻烦 到 做 那 , 谢谢 .

“不用费心去做了，谢谢。”

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['fæməli][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ,
It's only that I'm thinking of taking my family in that direction in the Long ,
它是 仅有的 那 我是 思维 的 采取 我的 家庭 在 那 方向 在 这 长的 ,

我只是在考虑带着家人朝那个方向走，在朗河。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
and it occurred to me that ,
和 它 发生 到 我 那 ,

我突然想到，

[æz; əz] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɛsɛpˌtɔːriz] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['prɒpəli] [plænd] ,
as very few of the English preceptories have ever been properly planned ,
作为 非常 很少 的 这 英语 导师 有 曾经 到过 适当地 计划 ,

因为英国的修道会很少是经过妥善规划的，

[ai] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɒn] [ɒf] - [deɪz] .
I might have an opportunity of doing something useful on off - days .
我 可能 有 一个 机会 的 正在做 某物 有用 在 离开 - 天 .

休息日我或许有机会做些有用的事。

” [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['rɑːðə(r)] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['plænɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪ'septəri] [kʊd; kəd]
” The Professor rather sniffed at the idea that planning out a preceptory could
” 这 教授 相当 嗅了嗅 在 这 主意 那 规划 出去 一个 导师 可以
[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['juːsf(ə)l] .
be described as useful .
是 描述 作为 有用 .

教授对“制定教学计划是有用的”这种说法嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [kən'tɪnjuːd] :
His neighbour continued :
他的 邻居 持续 :

他的邻居接着说：

“ [ðə; ði] [saɪt] — [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [graʊnd] — [mʌst; məst][biː; bi] [daʊn]
“ The site — I doubt if there is anything showing above ground — must be down
” 这 地点 — 我 怀疑 如果 那里 是 任何事物 显示 多于 地面 — 必须 是 向下
[kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] .
quite close to the beach now .
相当 关闭 到 这 海滩 现在 .

“遗址——我怀疑地面上是否还有任何东西——现在肯定已经非常接近海滩了。”

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [ɪn'krəʊtʃ] [trə'mendəsli] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [kəʊst]

The	sea	has	encroached	tremendously	,	as	you	know	,	all	along	that	bit	of	coast
这	海	有	侵占	非常	,	作为	你	知道	,	全部	沿着	那	少量	的	海岸

.

:

.

正如你所知，海水已经沿着那一段海岸线疯狂侵蚀。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mæp] ,

I	should	think	,	from	the	map	,
我	应该	思考	,	从	这	地图	,

根据地图来看，我认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] ,

that	it	must	be	about	three	-	quarters	of	a	mile	from	the	Globe	Inn	,
那	它	必须	是	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里	从	这	地球	客栈	,

它距离环球旅馆大约四分之三英里。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

at	the	north	end	of	the	town	.
在	这	北	结尾	的	这	镇	.

位于城镇北端。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ? ″

Where	are	you	going	to	stay	?	″
在哪里	是	你	去	到	停留	?	″

你要住哪儿？ ″

“ [wel] , [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ″ [sed] ['pɑːkɪn] ;

“	Well	,	at	the	Globe	Inn	,	as	a	matter	of	fact	,	″	said	Parkins	;
″	出色地	,	在	这	地球	客栈	,	作为	一个	事情	的	事实	,	″	说	帕金斯	;

“事实上，是在环球旅馆，”帕金斯说；

“ [ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [ðeə(r)] .

“	I	have	engaged	a	room	there	.
″	我	有	已订婚的	一个	房间	那里	.

“我已经在那里租了一个房间。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn] ['eniweə(r)] [els] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]

I	couldn't	get	in	anywhere	else	;	most	of	the	lodging	-	houses	are	shut	up	in
我	不能	得到	在	任何地方	别的	;	最多	的	这	住宿	-	房屋	是	关闭	向上	在

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

我找不到其他地方住；大多数旅馆冬天都关门了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	seems	;	and	,	as	it	is	,
它	似乎	;	和	,	作为	它	是	,

似乎如此；而且，事实也的确如此。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz][ai][kæn; kən][hæv; həv][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] -

they	tell	me	that	the	only	room	of	any	size	I	can	have	is	really	a	double	-
他们	告诉	我	那	这	仅有的	房间	的	任何	尺寸	我	能	有	是	真的	一个	双倍的	-

['bedɪd] [wʌn] ,

bedded	one	,
卧床	一	,

他们告诉我，我唯一能住的房间也只有双人床房。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bed] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	that	they	haven't	a	corner	in	which	to	store	the	other	bed	,	and	so	on	.
和	那	他们	还没有	一个	角落	在	哪个	到	店铺	这	其他	床	,	和	所以	在	.

他们没有地方存放另一张床，等等。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks]

But	I	must	have	a	fairly	large	room	,	for	I	am	taking	some	books
但	我	必须	有	一个	相当	大的	房间	,	为了	我	是	采取	一些	图书

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但我肯定有个相当大的房间，因为我要把一些书搬下来。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] ;

and	mean	to	do	a	bit	of	work	;
和	意思是	到	做	一个	少量	的	工作	;

打算做点工作；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][doʊnt][kwaɪt] ['fænsi] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['empti] [bed] — [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [tuː] —

and	though	I	don't	quite	fancy	having	an	empty	bed	—	not	to	speak	of	two	—
和	尽管	我	不	相当	想要	拥有	一个	空的	床	—	不是	到	说话	的	二	—

[ɪn] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [maɪ] ['stʌdi] ,

in	what	I	may	call	for	the	time	being	my	study	,
在	什么	我	可能	称呼	为了	这	时间	存在	我的	学习	,

虽然我不太喜欢在我暂时称之为书房的地方空着一张床——更别说两张了——

[ai] [səˈpəʊz] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðeə(r)]

I	suppose	I	can	manage	to	rough	it	for	the	short	time	I	shall	be	there
我	认为	我	能	管理	到	粗糙的	它	为了	这	短的	时间	我	将	是	那里

. ”

:	”
.	”

我想我应该能勉强应付在那里的短暂时间。

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][bed][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːkɪn] ?

“	Do	you	call	having	an	extra	bed	in	your	room	roughing	it	,	Parkins	?
“	做	你	称呼	拥有	一个	额外的	床	在	你的	房间	粗加工	它	,	帕金斯	?

“帕金斯，你觉得在房间里多放一张床算是艰苦生活吗？”

” [sed] [ə; eɪ] [blʌf] ['pɜːs(ə)n] ['ɒpəzɪt] .

”	said	a	bluff	person	opposite	.
”	说	一个	虚张声势	人	对面的	.

对面一个爱吹牛的人说道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ; ['itl] [biː; bi] ['kʌmpəni]

“	Look	here	,	I	shall	come	down	and	occupy	it	for	a	bit	;	it'll	be	company
“	看	这里	,	我	将	来	向下	和	占据	它	为了	一个	少量	;	它将	是	公司

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“你看，我下来住一会儿，陪陪你。

” [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['kwivəd] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['mænə(r)] .

”	The	Professor	quivered	,	but	managed	to	laugh	in	a	courteous	manner	.
”	这	教授	颤抖	,	但	管理	到	笑	在	一个	有礼貌	方式	.

教授浑身颤抖，但还是礼貌地笑了笑。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['rɒdʒəz] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)] .

“	By	all	means	,	Rogers	;	there's	nothing	I	should	like	better	.
“	经过	全部	方法	,	罗杰斯	;	有	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	.

“当然可以，罗杰斯；没有什么比这更让我高兴的了。”

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [dʌl] ; [juː; jʊ][doʊnt] [pleɪ] [gɒlf] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

But	I'm	afraid	you	would	find	it	rather	dull	;	you	don't	play	golf	,	do	you	?	”
但	我是	害怕的	你	会	寻找	它	相当	乏味的	;	你	不	玩	高尔夫球	,	做	你	?	”

但我恐怕你会觉得很无聊；你又不打高尔夫，对吧？

“ [nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ruːd] ['mɪstə(r)] ['rɒdʒəz] .
“ No , thank Heaven ! ” said rude Mr Rogers .
“ 不 , 感谢 天堂 ! ” 说 粗鲁的 先生 罗杰斯 .

“不，谢天谢地！”粗鲁的罗杰斯先生说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪm] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] ,
“ Well , you see , when I'm not writing I shall most likely be out on the links ,
“ 出色地 , 你 看 , 什么时候 我是 不是 写作 我 将 最多 可能 是 出去 在 这 链接 ,

“嗯，你看，当我不写作的时候，我很有可能会在高尔夫球场上。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] . ”
and that , as I say , would be rather dull for you , I'm afraid . ”
和 那 , 作为 我 说 , 会 是 相当 乏味的 为了 你 , 我是 害怕的 . ”

正如我所说，恐怕这对你来说会相当无聊。”

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
“ Oh , I don't know !
“ 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

[ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [aɪ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
There's certain to be somebody I know in the place ; but , of course ,
有 肯定 到 是 某人 我 知道 在 这 地方 ; 但 , 的 课程 ,

那里肯定会有我认识的人；但是，当然，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] , ['pɑːkɪn] ; [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ə'fendɪd] .
if you don't want me , speak the word , Parkins ; I shan't be offended .
如果 你 不 想 我 , 说话 这 单词 , 帕金斯 ; 我 不会 是 被冒犯了 .

如果你不想要我，就直说，帕金斯；我不会生气的。

[truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪz]['nevə(r)] [ə'fensɪv] .
Truth , as you always tell us , is never offensive .
真相 , 作为 你 总是 告诉 我们 , 是 绝不 进攻 .

正如你常说的，真理永远不会令人反感。

” ['pɑːkɪn] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['skruːpjələsli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['strɪktli] ['truːθfl] .
” Parkins was , indeed , scrupulously polite and strictly truthful .
” 帕金斯 曾是 , 的确 , 一丝不苟地 有礼貌的 和 严格 真实 .

“帕金斯确实彬彬有礼，而且绝对诚实。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['rɒdʒəz] ['sʌmtaɪmz] ['præktɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]
It is to be feared that Mr Rogers sometimes practised upon his knowledge
它 是 到 是 害怕 那 先生 罗杰斯 有时 已实践 之上 他的 知识
[ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
of these characteristics .
的 这些 特征 .

令人担忧的是，罗杰斯先生有时会利用他对这些特征的了解进行实践。

[ɪn] [pɑːrkɪns] [brest] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] ,
In Parkins's breast there was a conflict now raging ,
在 帕金森氏症 胸部 那里 曾是 一个 冲突 现在 愤怒 ,

帕金斯的内心正经历着一场激烈的冲突，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
which for a moment or two did not allow him to answer .
哪个 为了 一个 片刻 或者 二 做过 不是 允许 他 到 回答 .

这让他一时之间无法回答。

[ðæt] ['ɪntəv(ə)l] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [sed] :
That interval being over , he said :
那 间隔 存在 超过 , 他 说 :

那段时间结束后，他说：

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] , ['rɒdʒəz] ,
“ Well , if you want the exact truth , Rogers ,
“ 出色地 , 如果 你 想 这 精确的 真相 , 罗杰斯 ,

“好吧，如果你想知道确切的真相，罗杰斯，

[ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf]
I was considering whether the room I speak of would really be large enough
我 曾是 考虑 无论 这 房间 我 说话 的 会 真的 是 大的 足够的
[tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;
to accommodate us both comfortably ;
到 容纳 我们 两个都 舒适地 ;

我当时在想，我说的那个房间是否真的足够大，能让我们两个人舒适地住进去；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['weðə(r)] ([maɪnd] ,
and also whether (mind ,
和 还 无论 (头脑 ,

以及是否（注意，

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [prest] [ˌem 'iː]) [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['kɒnstɪtjuːt]
I shouldn't have said this if you hadn't pressed me) you would not constitute
我 不应该 有 说 这 如果 你 之前没有 按下 我) 你 会 不是 构成
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .
something in the nature of a hindrance to my work .
某物 在 这 自然 的 一个 障碍 到 我的 工作 .

如果不是你追问，我不应该这么说；你不会对我的工作构成任何阻碍。

” ['rɒdʒəz] [lɑːft] ['laʊdli] .
” Rogers laughed loudly .
” 罗杰斯 笑了 高声 .

罗杰斯大笑起来。

“ [wel] [dʌn] , ['pɑːkɪn] !
“ Well done , Parkins !
“ 出色地 完毕 , 帕金斯 !

“干得好，帕金斯！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
“ It's all right .
“ 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ai] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ; [doʊnt][juː; jʊ] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
I promise not to interrupt your work ; don't you disturb yourself about that .
我 承诺 不是 到 打断 你的 工作 ; 不 你 打扰 你自己 关于 那 .

我保证不会打扰你的工作；你不必为此担心。

[nəʊ] , [ai][woʊnt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ;
No , I won't come if you don't want me ;
不 , 我 惯于 来 如果 你 不 想 我 ;

不，如果你不需要我，我就不会来；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ['naɪsli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒf] .
but I thought I should do so nicely to keep the ghosts off .
但 我 想法 我 应该 做 所以 很好 到 保持 这 鬼魂 离开 .

但我认为我应该礼貌地这样做，以免鬼魂靠近。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] .

"	Here	he	might	have	been	seen	to	wink	and	to	nudge	his	next	neighbour	.
"	这里	他	可能	有	到过	已见	到	眨眼	和	到	轻推	他的	下一个	邻居	.

"在这里，人们可能会看到他向旁边的邻居眨眨眼、轻轻碰碰他。

['pɑːkɪn] [mait] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɪŋk] .

Parkins	might	also	have	been	seen	to	become	pink	.
帕金斯	可能	还	有	到过	已见	到	变得	粉色的	.

帕金斯细胞也可能呈现粉红色。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['pɑːkɪn] , " ['rɒdʒəz] [kən'tɪnjuːd] ; " [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] .

"	I	beg	pardon	,	Parkins	,	"	Rogers	continued	;	"	I	oughtn't	to	have	said	that	.
"	我	求	赦免	,	帕金斯	,	"	罗杰斯	持续	;	"	我	不应该	到	有	说	那	.

"对不起，帕金斯，"罗杰斯继续说道，"我不应该那样说。"

[ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['levəti] [ɒn] [ðiːz] ['tɑːpɪks] . "

I	forgot	you	didn't	like	levity	on	these	topics	.	"
我	忘了	你	没有	喜欢	轻浮	在	这些	主题	.	"

我忘了你不喜欢在这些话题上开玩笑。

" [wel] , " ['pɑːkɪn] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

"	Well	,	"	Parkins	said	,	"	as	you	have	mentioned	the	matter	,
"	出色地	,	"	帕金斯	说	,	"	作为	你	有	提及	这	事情	,

"嗯，"帕金斯说，"既然你提到了这件事，

[ai] ['friːli] [əʊn] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] ['keələs] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [gəʊsts] .

I	freely	own	that	I	do	not	like	careless	talk	about	what	you	call	ghosts	.
我	自由	自己的	那	我	做	不是	喜欢	粗心	讲话	关于	什么	你	称呼	鬼魂	.

我坦白承认，我不喜欢随意谈论你们所谓的鬼魂。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['kænɒt] ,

A	man	in	my	position	,	"	he	went	on	,	raising	his	voice	a	little	,	"	cannot	,
一个	男人	在	我的	位置	,	"	他	去	在	,	提高	他的	嗓音	一个	小的	,	"	不能	,

"像我这样的人，"他继续说道，声音略微提高，"不能……"

[ai][faɪnd] , [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [bɪ'liːfs] [ɒn] [sʌtʃ]

I	find	,	be	too	careful	about	appearing	to	sanction	the	current	beliefs	on	such
我	寻找	,	是	也	小心	关于	出现	到	制裁	这	当前的	信仰	在	这样的

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

我认为，在这些问题上，应该过于谨慎，避免给人留下认可现有观点的印象。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɒdʒəz] , [ɔː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ;

As	you	know	,	Rogers	,	or	as	you	ought	to	know	;
作为	你	知道	,	罗杰斯	,	或者	作为	你	应该	到	知道	;

罗杰斯，正如你所知，或者你应该知道；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'siːld] [maɪ] [v'juːz] — "

for	I	think	I	have	never	concealed	my	views	—	"
为了	我	思考	我	有	绝不	暗	我的	浏览	—	"

因为我认为我从未隐瞒过我的观点——"

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [nɒt] , [əʊld][mæn] , " [pʊt] [ɪn] ['rɒdʒəz] ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi] .

"	No	,	you	certainly	have	not	,	old	man	,	"	put	in	Rogers	sotto	voce	.
"	不	,	你	当然	有	不是	,	老的	男人	,	"	放	在	罗杰斯	sotto	voce	.

"不，你当然没有，老头，"罗杰斯低声说道。

" — [ai][həʊld] [ðæt] ['eni] ['sembləns] ,

"	—	I	hold	that	any	semblance	,
"	—	我	抓住	那	任何	外表	,

"——我认为任何表象，

['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mait] [ɪg'zɪst][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt]
any appearance of concession to the view that such things might exist is equivalent
任何 外貌 的 让步 到 这 看法 那 这样的 事物 可能 存在 是 相等的
[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ai][həʊld][məʊst]['seɪkrɪd] .
to a renunciation of all that I hold most sacred .
到 一个 放弃 的 全部 那 我 抓住 最多 神圣 .

任何对这种事物可能存在的观点表示让步，都等同于放弃我最珍视的一切。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai][hæv; həv][nɒt] [sək'si:dɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
But I'm afraid I have not succeeded in securing your attention . ”
但 我是 害怕的 我 有 不是 成功了 在 确保 你的 注意力 . ”

但我恐怕没能引起您的注意。

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [wɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] - ['æktʃuəli] [sed] , ” [[fɔ:r]]
“ Your undivided attention , was what Dr Blimber actually said , ” [4]
“ 你的 未分割的 注意力 , 曾是 什么 博士 - 实际上 说 , ” [4]
['rɒdʒəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
Rogers interrupted ,
罗杰斯 中断 ,

“请你们全神贯注地听我说，”布林伯博士原话是这么说的，[4] 罗杰斯打断道。

[wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ækjərəsi] .
with every appearance of an earnest desire for accuracy .
和 每一个 外貌 的 一个 认真 欲望 为了 准确性 .

表面上看起来确实非常渴望做到准确无误。

“ [bʌt; bət][ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['pɑ:kɪn] : [aɪm] ['stɒpɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ But I beg your pardon , Parkins : I'm stopping you .
“ 但 我 求 你的 赦免 , 帕金斯 : 我是 停止 你 .

“但是，恕我冒昧，帕金斯：我要阻止你。”

” [[fɔ:r]] ['mɪstə(r)] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['vi:deɪ] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
” [4] Mr Rogers was wrong , vide Dombey and Son , chapter xii .
” [4] 先生 罗杰斯 曾是 错误的 , 视频 多姆贝 和 儿子 , 章 十二 .

[4] 罗杰斯先生错了，参见《董贝父子》第十二章。

“ [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['pɑ:kɪn] .
“ No , not at all , ” said Parkins .
“ 不 , 不是 在 全部 , ” 说 帕金斯 .

“不，完全不是，”帕金斯说。

“ [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] - ; [pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][maɪ][taɪm] .
“ I don't remember Blimber ; perhaps he was before my time .
“ 我 不 记住 - ; 也许 他 曾是 前 我的 时间 .

“我不记得布林伯了；也许他是在我出生之前的人。”

[bʌt; bət][ai] ['nidnt] [gəʊ][ɒn] .
But I needn't go on .
但 我 不必 去 在 .

但我无需继续说下去了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] . ”
I'm sure you know what I mean . ”
我是 当然 你 知道 什么 我 意思是 . ”

我相信你明白我的意思。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['rɒdʒəz] , ['rɑ:ðə(r)] ['heɪstɪli] — “ [dʒʌst][səʊ] .
“ Yes , yes , ” said Rogers , rather hastily — “ just so .
” 是的 , 是的 , ” 说 罗杰斯 , 相当 草草 — ” 只是 所以 .

“是的，是的，”罗杰斯急忙说道，“就是这样。”

[wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [æt; ət] - , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

We'll	go	into	it	fully	at	Burnstow	,	or	somewhere	.
出色地	去	进入	它	完全	在	-	,	或者	某处	.

我们将在伯恩斯托或其他地方详细讨论这个问题。

" [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['daɪəlɒg] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	In	repeating	the	above	dialogue	I	have	tried	to	give	the	impression	which	it
"	在	重复	这	多于	对话	我	有	尝试	到	给	这	印象	哪个	它

[meɪd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

made	on	me	,
制成	在	我	,

“我复述上述对话，是为了表达它给我留下的印象。”

[ðæt] ['pɑːkɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] — ['rɑːðə(r)] ['hɛnˌlaɪk] , [pə'hæps] , [ɪn]

that	Parkins	was	something	of	an	old	woman	—	rather	henlike	,	perhaps	,	in
那	帕金斯	曾是	某物	的	一个	老的	女士	—	相当	母鸡般的	,	也许	,	在

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [weɪz] ; ['təʊtəli] ['destɪtjuːt] , [ə'læs] !

his	little	ways	;	totally	destitute	,	alas	!
他的	小的	方式	;	完全	贫困	,	唉	!

帕金斯有点像个老太太——或许在某些小事上有点像母鸡；唉，他完全一贫如洗！

[ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɔːntləs] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ɪn]

of	the	sense	of	humour	,	but	at	the	same	time	dauntless	and	sincere	in
的	这	感觉	的	幽默	,	但	在	这	相同的	时间	无畏	和	真诚	在

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

his	convictions	,
他的	定罪	,

他幽默风趣，同时又无所畏惧，信念真诚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] .

and	a	man	deserving	of	the	greatest	respect	.
和	一个	男人	值得	的	这	最	尊重	.

一位值得我们最尊敬的人。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði]['riːdə(r)] [hæz; həz] ['gæðəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ]

Whether	or	not	the	reader	has	gathered	so	much	,	that	was	the	character	which
无论	或者	不是	这	读者	有	聚集	所以	很多	,	那	曾是	这	特点	哪个

['pɑːkɪn] [hæd; həd] .

Parkins	had	.
帕金斯	有	.

无论读者是否领悟到这一点，这就是帕金斯所具有的性格。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['pɑːkɪn] [dɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ]

On	the	following	day	Parkins	did	,	as	he	had	hoped	,	succeed	in	getting	away
在	这	下列的	天	帕金斯	做过	,	作为	他	有	希望	,	成功	在	获得	离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,

from	his	college	,
从	他的	大学	,

第二天，帕金斯如他所愿，成功逃离了大学。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - .

and	in	arriving	at	Burnstow	.
和	在	抵达	在	-	.

抵达伯恩斯托。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] ,

He	was	made	welcome	at	the	Globe	Inn	,
他	曾是	制成	欢迎	在	这	地球	客栈	,

他受到了环球旅馆的热情接待。

[wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd]

was	safely	installed	in	the	large	double	-	bedded	room	of	which	we	have	heard
曾是	安全	已安装	在	这	大的	双倍的	-	卧床	房间	的	哪个	我们	有	听到

,

,

,

已安全安装在我们听说过的那间宽敞的双人房内。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk]

and	was	able	before	retiring	to	rest	to	arrange	his	materials	for	work
和	曾是	有能力的	前	退休	到	休息	到	安排	他的	材料	为了	工作

[ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːdə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [kə'məʊdɪəs] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

in	apple	-	pie	order	upon	a	commodious	table	which	occupied	the	outer	end	of	the
在	苹果	-	馅饼	命令	之上	一个	宽敞的	桌子	哪个	占领	这	外	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

在休息之前，他还能把工作材料像摆放苹果派一样整齐地摆放在房间外侧的一张宽敞的桌子上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz][baɪ] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['siːwəd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

and	was	surrounded	on	three	sides	by	windows	looking	out	seaward	;	that	is	to
和	曾是	包围	在	三	侧面	经过	视窗	寻找	出去	向海	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

房屋三面环绕着面向大海的窗户；也就是说，

[ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [streɪt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

the	central	window	looked	straight	out	to	sea	,
这	中央	窗户	看起来	直的	出去	到	海	,

中央的窗户正对着大海。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ][left][ænd; ənd] [raɪt] [kə'mɑːnd] ['prɒspekts] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	those	on	the	left	and	right	commanded	prospects	along	the	shore	to	the
和	那些	在	这	左边	和	正确的	命令	前景	沿着	这	支撑	到	这

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [rɪ'spektɪvli] .

north	and	south	respectively	.
北	和	南	分别	.

而左侧和右侧的人则分别控制着北部和南部的海岸线视野。

[ɒn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .

On	the	south	you	saw	the	village	of	Burnstow	.
在	这	南	你	锯	这	村庄	的	-	.

往南可以看到伯恩斯托村。

[ɒn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [nəʊ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

On	the	north	no	houses	were	to	be	seen	,
在	这	北	不	房屋	是	到	是	已见	,

北面看不到任何房屋。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ləʊ] [klɪf] ['bækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	only	the	beach	and	the	low	cliff	backing	it	.
但	仅有的	这	海滩	和	这	低的	悬崖	后盾	它	.

但只有沙滩和它背后的低矮悬崖。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][strɪp] — [nɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] — [ɒv; əv] [rʌf] [grɑːs] , ['dɒtɪd] [wɪð]

Immediately	in	front	was	a	strip	—	not	considerable	—	of	rough	grass	,	dotted	with
立即地	在	正面	曾是	一个	条	—	不是	大量	—	的	粗糙的	草	,	虚线	和

[əʊld] ['æŋkəz] , ['kæpstən] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;

old	anchors	,	capstans	,	and	so	forth	;
老的	锚	,	绞盘	,	和	所以	前进	;

正前方是一小片杂草丛生的草地，并不宽阔，上面散落着旧锚、绞盘等等；

[ðen] [ə; eɪ] [brɔːd] [pɑːθ] ; [ðen] [ðə; ði] [biːtʃ] .

then	a	broad	path	;	then	the	beach	.
然后	一个	广阔	小路	;	然后	这	海滩	.

然后是一条宽阔的小路；然后是沙滩。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Whatever	may	have	been	the	original	distance	between	the	Globe	Inn	and	the
任何	可能	有	到过	这	原来的	距离	之间	这	地球	客栈	和	这

[siː] ,

sea	,
海	,

无论环球旅馆与大海最初的距离是多少，

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [jɑːrdz] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

not	more	than	sixty	yards	now	separated	them	.
不是	更多的	比	六十	码	现在	分开	他们	.

现在他们之间的距离不超过六十码。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] [wʌn] ,

The	rest	of	the	population	of	the	inn	was	,	of	course	,	a	golfing	one	,
这	休息	的	这	人口	的	这	客栈	曾是	,	的	课程	,	一个	高尔夫球	一	,

旅店里的其他客人，当然都是高尔夫球爱好者。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [fjuː] ['elɪmənts] [ðæt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	included	few	elements	that	call	for	a	special	description	.
和	包括	很少	元素	那	称呼	为了	一个	特别的	描述	.

其中很少有需要特别描述的元素。

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'sjɛ̃ː] [ˌmɪlɪ'tɛr] ,

The	most	conspicuous	figure	was	,	perhaps	,	that	of	an	ancien	militaire	,
这	最多	显眼的	数字	曾是	,	也许	,	那	的	一个	古代	军事	,

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [klʌb] ,

secretary	of	a	London	club	,
秘书	的	一个	伦敦	俱乐部	,

最引人注目的人物或许是一位退伍军人，他是伦敦一家俱乐部的秘书。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [v'juːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	possessed	of	a	voice	of	incredible	strength	,	and	of	views	of	a
和	拥有	的	一个	嗓音	的	极好的	力量	,	和	的	浏览	的	一个

[prəʊ'naʊnsɪdlɪ] ['prɒtɪstənt] [taɪp] .

pronouncedly	Protestant	type	.
明显地	新教	类型	.

他嗓音洪亮，观点鲜明，属于新教类型。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][faɪnd] ['ʌtərəns] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

These	were	apt	to	find	utterance	after	his	attendance	upon	the	ministrations
这些	是	易于	到	寻找	发声	后	他的	出席	之上	这	服事

[ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

of	the	Vicar	,
的	这	牧师	,

这些话往往会在他聆听牧师布道后说出口。

[æn; ən]['estɪməb(ə)l][mæn] [wɪð] [ˌinkli'neiʃən] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɪtʃuəl] ,

an	estimable	man	with	inclinations	towards	a	picturesque	ritual	,
一个	可估量的	男人	和	倾向	向	一个	如画	仪式	,

一位品德高尚、对充满诗意的仪式感兴趣的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæləntli] [kept] [daʊn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] [iːst]

which	he	gallantly	kept	down	as	far	as	he	could	out	of	deference	to	East
哪个	他	英勇地	保留	向下	作为	远的	作为	他	可以	出去	的	尊重	到	东方

['æŋgliən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Anglian	tradition	.
安格利亚	传统	.

出于对东盎格利亚传统的尊重，他英勇地尽可能地压抑住了这种情绪。

[prə'fesə(r)] ['pɑːkɪn] , [wʌn] [ɒv; əv] [huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɒz; wəz] [plʌk] ,

Professor	Parkins	,	one	of	whose	principal	characteristics	was	pluck	,
教授	帕金斯	,	一	的	谁	主要的	特征	曾是	采摘	,

帕金斯教授的主要特点之一就是勇气，

[spent] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - [ɪn] [wɒt] [hiː; hi]

spent	the	greater	part	of	the	day	following	his	arrival	at	Burnstow	in	what	he
花费	这	更大的	部分	的	这	天	下列的	他的	到达	在	-	在	什么	他

[hæd; həd] [kɔːld] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,

had	called	improving	his	game	,
有	称为	改善	他的	游戏	,

他抵达伯恩斯托后，当天大部分时间都用来练习他所谓的“提高球技”。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] :

in	company	with	this	Colonel	Wilson	:
在	公司	和	这	上校	威尔逊	:

与威尔逊上校同行：

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — ['weðə(r)] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

and	during	the	afternoon	—	whether	the	process	of	improvement	were	to
和	期间	这	下午	—	无论	这	过程	的	改进	是	到

[bleɪm] [ɔː(r)] [nɒt] ,

blame	or	not	,
责备	或者	不是	,

下午期间——无论改进过程是否应为此负责，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] — [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dɪ'miːnə(r)] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [səʊ] ['lʊərɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

I	am	not	sure	—	the	Colonel's	demeanour	assumed	a	colouring	so	lurid	that	even
我	是	不是	当然	—	这	上校的	风度	假定	一个	染色	所以	骇人的	那	甚至

['pɑːkɪn] [dʒib] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪŋks] .

Parkins	jibbed	at	the	thought	of	walking	home	with	him	from	the	links	.
帕金斯	摇臂	在	这	想法	的	步行	家	和	他	从	这	链接	.

我不太确定——上校的举止变得如此怪异，以至于连帕金斯一想到要和他一起从高尔夫球场走回家就感到不自在。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

He	determined	,	after	a	short	and	furtive	look	at	that	bristling	moustache
他	决定	,	后	一个	短的	和	鬼鬼祟祟	看	在	那	竖起的	胡子

[ænd; ənd] [ðəʊz] [in'kɑːnədain] ['fiːtʃəz] ,

and	those	incarnadined	features	,
和	那些	化身	特征	,

他迅速而隐秘地瞥了一眼那浓密的胡须和那红彤彤的脸庞，然后下定决心：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] [tuː; tə]

that	it	would	be	wiser	to	allow	the	influences	of	tea	and	tobacco	to
那	它	会	是	更明智	到	允许	这	影响	的	茶	和	烟草	到

[duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['rendə(r)] [ə; eɪ]

do	what	they	could	with	the	Colonel	before	the	dinner	-	hour	should	render	a
做	什么	他们	可以	和	这	上校	前	这	晚餐	-	小时	应该	使成为	一个

['miːtɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

meeting	inevitable	.
会议	不可避免的	.

最好让茶和烟草的影响在晚餐时间到来之前对上校起到作用，这样一来，会面就不可避免了。

“ [ai] [mait] [wɔːk] [həʊm] [tə'naɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] — “ [jes] ,

“	I	might	walk	home	tonight	along	the	beach	,	”	he	reflected	—	“	yes	,
”	我	可能	走	家	今晚	沿着	这	海滩	,	”	他	反映	—	“	是的	,

“我今晚可能会沿着海滩走回家，”他心想——“是的，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz]

and	take	a	look	—	there	will	be	light	enough	for	that	—	at	the	ruins
和	拿	一个	看	—	那里	将要	是	光	足够的	为了	那	—	在	这	废墟

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɪzni] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

of	which	Disney	was	talking	.
的	哪个	迪士尼	曾是	说	.

不妨去看看——光线应该足够——迪士尼所说的那些遗址。

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

I	don't	exactly	know	where	they	are	,	by	the	way	;
我	不	确切地	知道	在哪里	他们	是	,	经过	这	方式	;

顺便说一句，我不太清楚它们在哪里；

[bʌt; bət][ai][ɪk'spekt][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [help] ['stʌmblɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

but	I	expect	I	can	hardly	help	stumbling	on	them	.
但	我	预计	我	能	几乎	帮助	踉跄	在	他们	.

但我估计我很难避免遇到它们。

” [ðɪs] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['lɪtərəl] [sens] ,

”	This	he	accomplished	,	I	may	say	,	in	the	most	literal	sense	,
”	这	他	完成	,	我	可能	说	,	在	这	最多	文字	感觉	,

“从最字面的意义上讲，他确实做到了这一点。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [biːtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt]

for	in	picking	his	way	from	the	links	to	the	shingle	beach	his	foot	caught
为了	在	挑选	他的	方式	从	这	链接	到	这	卵石	海滩	他的	脚	捕捉

,

,

,

因为他在从高尔夫球场走到鹅卵石海滩的路上，脚被绊住了。

['pɑːtli] [ɪn][ə; eɪ] [gɔːs] - [ruːt] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [stəʊn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [went] .

partly	in	a	gorse	-	root	and	partly	in	a	biggish	stone	,	and	over	he	went	.
部分	在	一个	金雀花	-	根	和	部分	在	一个	比较大的	石头	,	和	超过	他	去	.

他一部分身子陷在金雀花根里，一部分身子陷在一块比较大的石头里，然后就摔下去了。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

When	he	got	up	and	surveyed	his	surroundings	,
什么时候	他	得到	向上	和	调查	他的	周围环境	,

他起身环顾四周时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['brəʊkən] [graʊnd] ['kʌvəd] [wɪð] [smɔːl]

he	found	himself	in	a	patch	of	somewhat	broken	ground	covered	with	small
他	成立	他自己	在	一个	修补	的	有些	破碎的	地面	涵盖	和	小的

[dɪ'preʃnz] [ænd; ənd] [maʊndz] .

depressions	and	mounds	.
抑郁症	和	土堆	.

他发现自己身处一片略显崎岖的地面上，地面上布满了小凹陷和土堆。

[ðiːz] ['lætə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,

These	latter	,	when	he	came	to	examine	them	,
这些	后者	,	什么时候	他	来了	到	检查	他们	,

当他仔细检查这些后半部分时，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [flɪnts] [ɪm'bedɪd] [ɪn]['mɔːtə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [wɪð]

proved	**to**	**be**	**simply**	**masses**	**of**	**flints**	**embedded**	**in**	**mortar**	**and**	**grown**	**over**	**with**
已证实	到	是	简单地	群众	的	燧石	嵌入式	在	砂浆	和	生长	超过	和

[tɜːf] .

turf	**.**
草皮	.

事实证明，它们只不过是嵌在砂浆中的大量燧石，上面长满了草皮。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [kwaɪt] ['raɪtli] [kən'kluːdɪd] ,

He	**must**	**,**	**he**	**quite**	**rightly**	**concluded**	**,**
他	必须	,	他	相当	没错	结束	,

他必须这样做，他的结论完全正确。

[biː; bi][ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'septəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

be	**on**	**the**	**site**	**of**	**the**	**preceptory**	**he**	**had**	**promised**	**to**	**look**	**at**	**.**
是	在	这	地点	的	这	导师	他	有	承诺	到	看	在	.

他会去他答应要去查看的修道院遗址。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [speɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] ;

It	**seemed**	**not**	**unlikely**	**to**	**reward**	**the**	**spade**	**of**	**the**	**explorer**	**;**
它	似乎	不是	不太可能	到	报酬	这	铲	的	这	探险家	;

似乎不太可能奖励探险家的铁锹；

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [left] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] [depθ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]

enough	**of**	**the**	**foundations**	**was**	**probably**	**left**	**at**	**no**	**great**	**depth**	**to**	**throw**	**a**
足够的	的	这	基础	曾是	大概	左边	在	不	伟大的	深度	到	扔	一个

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn] .

good	**deal**	**of**	**light**	**on**	**the**	**general**	**plan**	**.**
好的	交易	的	光	在	这	一般的	计划	.

地基部分可能保留得比较薄，但深度不大，足以让我们对总体规划有所了解。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] ['templə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [saɪt][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] ,

He	**remembered**	**vaguely**	**that**	**the**	**Templars**	**,**	**to**	**whom**	**this**	**site**	**had**	**belonged**	**,**
他	记得	依稀	那	这	圣殿骑士团	,	到	谁	这	地点	有	属于	,

他隐约记得，这片土地曾经属于圣殿骑士团。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [raʊnd] [tʃɜːtʃɪz] ,

were	**in**	**the**	**habit**	**of**	**building**	**round**	**churches**	**,**
是	在	这	习惯	的	建筑	圆形的	教堂	,

他们过去习惯建造圆形教堂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌmps] [ɔː(r)] [maʊndz] [nɪə(r)][hɪm][dɪd]

and	**he**	**thought**	**a**	**particular**	**series**	**of**	**the**	**humps**	**or**	**mounds**	**near**	**him**	**did**
和	他	想法	一个	特别的	系列	的	这	驼峰	或者	土堆	靠近	他	做过

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [fɔːm] .

appear	**to**	**be**	**arranged**	**in**	**something**	**of**	**a**	**circular**	**form**	**.**
出现	到	是	安排	在	某物	的	一个	圆	形式	.

他认为他附近的一系列隆起或土堆似乎呈某种圆形排列。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æmətə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

Few	**people**	**can**	**resist**	**the**	**temptation**	**to**	**try**	**a**	**little**	**amateur**	**research**	**in**	**a**
很少	人们	能	抵抗	这	诱惑	到	尝试	一个	小的	业余	研究	在	一个

[dɪ'pɑːtmənt] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ,

department	**quite**	**outside**	**their**	**own**	**,**
部门	相当	外部	他们的	自己的	,

很少有人能抵挡住诱惑，去尝试在自己专业领域之外的某个部门进行一些业余研究。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

if	only	for	the	satisfaction	of	showing	how	successful	they	would	have	been
如果	仅有的	为了	这	满意	的	显示	如何	成功的	他们	会	有	到过

[hæd; həd] [ðeɪ] ['əʊnli]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sɪəriəsli] .

had	they	only	taken	it	up	seriously	.
有	他们	仅有的	已采取	它	向上	严重地	.

即使仅仅是为了证明如果他们认真对待这件事，他们会取得多么大的成功。

['aʊə(r)] [prə'fesə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [miːn] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Our	Professor	,	however	,	if	he	felt	something	of	this	mean	desire	,
我们的	教授	,	然而	,	如果	他	毛毡	某物	的	这	意思是	欲望	,

然而，如果我们的教授真的怀有这种卑劣的欲望，

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['truːli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪstə(r)] ['dɪzni] .

was	also	truly	anxious	to	oblige	Mr	Disney	.
曾是	还	真的	焦虑的	到	必须	先生	迪士尼	.

他也非常渴望满足迪士尼先生的要求。

[səʊ][hiː; hi] [peɪst] [wɪð] [keə(r)][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)]['eəriə][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,

So	he	paced	with	care	the	circular	area	he	had	noticed	,
所以	他	踱步	和	关心	这	圆	区域	他	有	注意到	,

于是，他小心翼翼地在他注意到的圆形区域内来回踱步。

[ænd; ənd] [rəʊt] [daʊn] [ɪts] [rʌf] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

and	wrote	down	its	rough	dimensions	in	his	pocket	-	book	.
和	写道	向下	它是	粗糙的	方面	在	他的	口袋	-	书	.

并将它的大致尺寸记在了钱包里。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [leɪ] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)]

Then	he	proceeded	to	examine	an	oblong	eminence	which	lay	east	of	the	centre
然后	他	继续	到	检查	一个	长方形	卓越	哪个	躺	东方	的	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

of	the	circle	,
的	这	圆圈	,

然后他继续观察位于圆心东侧的一个长方形隆起物。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɔː(r)]

and	seemed	to	his	thinking	likely	to	be	the	base	of	a	platform	or
和	似乎	到	他的	思维	可能	到	是	这	根据	的	一个	平台	或者

['ɔːltə(r)] .

altar	.
坛	.

在他看来，这很可能是平台或祭坛的底座。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['nɔːðən] ,

At	one	end	of	it	,	the	northern	,
在	一	结尾	的	它	,	这	北方	,

它的一端是北部，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz] [gɒn] — [rɪ'muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] -

a	patch	of	the	turf	was	gone	—	removed	by	some	boy	or	other	creature	feraæ
一个	修补	的	这	草皮	曾是	已消失	—	已移除	经过	一些	男生	或者	其他	生物	-

-

naturæ	.
-	.

草皮少了一块——被某个男孩或其他野兽（feraæ naturæ）拿走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [sɔɪl] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evɪdənsɪz]

It	might	,	he	thought	,	be	as	well	to	probe	the	soil	here	for	evidences
它	可能	,	他	想法	,	是	作为	出色地	到	探测	这	土壤	这里	为了	证据

[ɒv; əv] ['meɪsənri] ,

of	masonry	,
的	石工	,

他心想，或许应该探测一下这里的土壤，看看是否有砌筑结构的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	he	took	out	his	knife	and	began	scraping	away	the	earth	.
和	他	采取	出去	他的	刀	和	开始	刮擦	离开	这	地球	.

他掏出刀，开始刮掉泥土。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] : [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔɪl] [fel] ['ɪnwəd] [æz; əz][hiː; hi]

And	now	followed	another	little	discovery	:	a	portion	of	soil	fell	inward	as	he
和	现在	随后	其他	小的	发现	:	一个	部分	的	土壤	跌倒	向内	作为	他

[skreɪpt] ,

scraped	,
刮擦	,

接着他又有了另一个小发现：当他刮土时，一部分泥土向内塌陷了。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kævəti] .

and	disclosed	a	small	cavity	.
和	披露	一个	小的	空腔	.

并显露出一个小空腔。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn] [mætʃ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [həʊl]

He	lighted	one	match	after	another	to	help	him	to	see	of	what	nature	the	hole
他	照明	一	匹配	后	其他	到	帮助	他	到	看	的	什么	自然	这	洞

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他一根接一根地点燃火柴，以便看清这个洞的本质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	the	wind	was	too	strong	for	them	all	.
但	这	风	曾是	也	强的	为了	他们	全部	.

但是风力太大，他们所有人都被吹倒了。

[baɪ] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [haʊ'evə(r)] ,

By	tapping	and	scratching	the	sides	with	his	knife	,	however	,
经过	窃听	和	抓挠	这	侧面	和	他的	刀	,	然而	,

然而，他用刀子敲击和刮擦侧面，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [həʊl] [ɪn] ['meɪsənri]

he	was	able	to	make	out	that	it	must	be	an	artificial	hole	in	masonry
他	曾是	有能力的	到	制作	出去	那	它	必须	是	一个	人造的	洞	在	石工

.

:
.

他辨认出那一定是砖石结构上的一个人工孔洞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rek'tæŋgjələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] , [tɒp] , [ænd; ənd] ['bɒtəm] , [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli]

It	was	rectangular	,	and	the	sides	,	top	,	and	bottom	,	if	not	actually
它	曾是	矩形的	,	和	这	侧面	,	顶部	,	和	底部	,	如果	不是	实际上

['plɑːstəd] , [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [ænd; ənd]['regjələ(r)] .

plastered	,	were	smooth	and	regular	.
粉刷过的	,	是	光滑的	和	常规的	.

它是长方形的，侧面、顶部和底部，即使没有抹灰，也光滑平整。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

Of	**course**	**it**	**was**	**empty**	**.**
的	课程	它	曾是	空的	.

当然，里面是空的。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪŋk] ,

As	**he**	**withdrew**	**the**	**knife**	**he**	**heard**	**a**	**metallic**	**clink**	**,**
作为	他	退出	这	刀	他	听到	一个	金属	碰杯	,

他拔出刀子时，听到一声金属碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː][met] [wɪð] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ]

and	**when**	**he**	**introduced**	**his**	**hand**	**it**	**met**	**with**	**a**	**cylindrical**	**object**	**lying**
和	什么时候	他	介绍	他的	手	它	遇见	和	一个	圆柱体	目的	说谎

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] .

on	**the**	**floor**	**of**	**the**	**hole**	**.**
在	这	地面	的	这	洞	.

当他把手伸进去时，碰到了躺在洞底的一个圆柱形物体。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lait] ,

Naturally	**enough**	**,**	**he**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**and**	**when**	**he**	**brought**	**it**	**into**	**the**	**light**	**,**
自然	足够的	,	他	挑选	它	向上	,	和	什么时候	他	带来	它	进入	这	光	,

[naʊ] [fɑːst] ['feɪdɪŋ] ,

now	**fast**	**fading**	**,**
现在	快速地	褪色	,

他很自然地捡起了它，然后把它拿到光线下，此时光线正在迅速消逝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mænz] ['meɪkɪŋ] — [ə; eɪ]['met(ə)l] [tjuːb] [ə'baʊt] [fɔː(r)]

he	**could**	**see**	**that**	**it**	**,**	**too**	**,**	**was**	**of**	**man's**	**making**	**—**	**a**	**metal**	**tube**	**about**	**four**
他	可以	看	那	它	,	也	,	曾是	的	男人的	制作	—	一个	金属	管子	关于	四

['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,

inches	**long**	**,**
英寸	长的	,

他看得出来，那也是人造的——一根大约四英寸长的金属管。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] .

and	**evidently**	**of**	**some**	**considerable**	**age**	**.**
和	显然	的	一些	大量	年龄	.

而且显然年纪相当大了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['pɑːkɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [ɒd]

By	**the**	**time**	**Parkins**	**had**	**made**	**sure**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**in**	**this**	**odd**
经过	这	时间	帕金斯	有	制成	当然	那	那里	曾是	没有什么	别的	在	这	奇怪的

[rɪ'septək(ə)l] ,

receptacle	**,**
容器	,

帕金斯确认这个奇怪的容器里没有其他东西之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['eni]

it	**was**	**too**	**late**	**and**	**too**	**dark**	**for**	**him**	**to**	**think**	**of**	**undertaking**	**any**
它	曾是	也	晚的	和	也	黑暗的	为了	他	到	思考	的	承诺	任何

['fɜːðə(r)] [sɜːtʃ] .

further	**search**	**.**
更远	搜索	.

时间太晚，天色太暗，他已经无心再想进行任何进一步的搜索了。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd]

What	he	had	done	had	proved	so	unexpectedly	interesting	that	he	determined
什么	他	有	完毕	有	已证实	所以	不料	有趣的	那	他	决定

[tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə] [ˌɑːkiˈɒlədʒi] .

to	sacrifice	a	little	more	of	the	daylight	on	the	morrow	to	archaeology	.
到	牺牲	一个	小的	更多的	的	这	日光	在	这	明天	到	考古学	.

他所做的事出乎意料地有趣，于是他决定第二天牺牲一些白天的时间来进行考古工作。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

The	object	which	he	now	had	safe	in	his	pocket	was	bound	to	be
这	目的	哪个	他	现在	有	安全的	在	他的	口袋	曾是	边界	到	是

[ɒv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈvæljuː][æt; ət] [liːst] ,

of	some	slight	value	at	least	,
的	一些	轻微	价值	在	至少	,

他现在安全地放在口袋里的那件东西，至少也得有点价值吧。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] .

he	felt	sure	.
他	毛毡	当然	.

他感到很有把握。

[bliːk] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈstɑrtɪŋ]

Bleak	and	solemn	was	the	view	on	which	he	took	a	last	look	before	starting
苍凉	和	庄严	曾是	这	看法	在	哪个	他	采取	一个	最后的	看	前	开始

['həʊmwəd] .

homeward	.
回家	.

在启程回家之前，他最后看了一眼眼前的景色，景色凄凉而肃穆。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['jeləʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʃəʊd] [ðə; ði] [lɪŋks] ,

A	faint	yellow	light	in	the	west	showed	the	links	,
一个	头晕的	黄色的	光	在	这	西方	显示	这	链接	,

西边微弱的黄光照亮了链条。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði]

on	which	a	few	figures	moving	towards	the	club	-	house	were	still	visible	,	the
在	哪个	一个	很少	数据	移动	向	这	俱乐部	-	房子	是	仍然	可见的	,	这

[skwɒt] [mɑː'teləʊ] ['taʊə(r)] ,

squat	martello	tower	,
蹲	马泰罗	塔	,

在矮矮的马泰罗塔上，仍然可以看到几个人影正朝着俱乐部会所走去。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] - ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [peɪl] ['rɪbən] [ɒv; əv][sændz] [ˌintə'sektid] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ]

the	lights	of	Aldsey	village	,	the	pale	ribbon	of	sands	intersected	at	intervals	by
这	灯	的	-	村庄	,	这	苍白	丝带	的	沙子	相交	在	间隔	经过

[blæk] ['wʊdn] - ,

black	wooden	groynings	,
黑色的	木制的	-	,

奥尔德西村的灯光，以及被黑色木制防波堤不时分割的浅色沙滩，

[ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [siː] .

the	dim	and	murmuring	sea	.
这	暗淡	和	淙淙	海	.

昏暗而低语的大海。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,

The	wind	was	bitter	from	the	north	,
这	风	曾是	苦的	从	这	北	,

北风凛冽刺骨。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gləʊb] .

but	was	at	his	back	when	he	set	out	for	the	Globe	.
但	曾是	在	他的	后退	什么时候	他	放	出去	为了	这	地球	.

但当他出发前往环球剧院时，它就在他身后。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['rætld] [ænd; ənd] [klæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][sænd] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

He	quickly	rattled	and	clashed	through	the	shingle	and	gained	the	sand	,	upon	which	,
他	迅速地	摇晃	和	冲突	通过	这	卵石	和	获得	这	沙	,	之上	哪个	,

他迅速地穿过鹅卵石滩，来到沙地上，然后，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][gɒt]['əʊvə(r)] ['evri] [fjuː] [jɑːrdz] ,

but	for	the	groynings	which	had	to	be	got	over	every	few	yards	,
但	为了	这	-	哪个	有	到	是	得到	超过	每一个	很少	码	,

但每隔几码就必须跨越的防波堤除外，

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

the	going	was	both	good	and	quiet	.
这	去	曾是	两个都	好的	和	安静的	.

过程既顺利又安静。

[wʌn] [lɑːst] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['templə(r)] - [tʃɜːtʃ] ,

One	last	look	behind	,	to	measure	the	distance	he	had	made	since	leaving	the	ruined	Templars	'	church	,
一	最后的	看	在后面	,	到	措施	这	距离	他	有	制成	自从	离开	这	毁坏	圣殿骑士团	-	教会	,

他最后回头望了一眼，想量量自己离开那座被毁的圣殿骑士教堂后走了多远。

[ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] ['prɒspekt][ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ɒn][hɪz; ɪz][wɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['pɜːsənɪdʒ] ,

showed	him	a	prospect	of	company	on	his	walk	,	in	the	shape	of	a	rather	indistinct	personage	,
显示	他	一个	前景	的	公司	在	他的	走	,	在	这	形状	的	一个	相当	模糊	人士	,

他看到一个身影模糊不清，似乎有人会陪伴他散步。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['efəts] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ,

who	seemed	to	be	making	great	efforts	to	catch	up	with	him	,	but	made	little	,
WHO	似乎	到	是	制作	伟大的	努力	到	抓住	向上	和	他	,	但	制成	小的	,

他似乎竭尽全力想要追上他，但收效甚微。

[ɪf] ['eni] , ['prəʊgres] .

if	any	,	progress	.
如果	任何	,	进步	.

如果有的话，那就是进展。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

I	mean	that	there	was	an	appearance	of	running	about	his	movements	,
我	意思是	那	那里	曾是	一个	外貌	的	跑步	关于	他的	移动	,

我的意思是，他的一举一动都像是在奔跑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['pɑːkɪn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [mə'tɪəriəli] [tuː; tə]['les(ə)n] .

but	that	the	distance	between	him	and	Parkins	did	not	seem	materially	to	lessen	.
但	那	这	距离	之间	他	和	帕金斯	做过	不是	似乎	重大	到	减少	.

但他和帕金斯之间的距离似乎并没有实质性地缩小。

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['pɑːkɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt]

So	,	at	least	,	Parkins	thought	,	and	decided	that	he	almost	certainly	did	not
所以	,	在	至少	,	帕金斯	想法	,	和	决定	那	他	几乎	当然	做过	不是

[nəʊ] [hɪm] ,

know	him	,
知道	他	,

所以，帕金斯心想，至少他可以肯定自己不认识这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

and	that	it	would	be	absurd	to	wait	until	he	came	up	.
和	那	它	会	是	荒诞	到	等待	直到	他	来了	向上	.

等到他上来才行动是荒谬的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [ɒn]

For	all	that	,	company	,	he	began	to	think	,	would	really	be	very	welcome	on
为了	全部	那	,	公司	,	他	开始	到	思考	,	会	真的	是	非常	欢迎	在

[ðæt] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ,

that	lonely	shore	,
那	孤独	支撑	,

尽管如此，他开始想，在这寂寞的海岸边，有人陪伴该是多么受欢迎啊。

[ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] .

if	only	you	could	choose	your	companion	.
如果	仅有的	你	可以	选择	你的	伴侣	.

如果可以选择伴侣该多好。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

In	his	unenlightened	days	he	had	read	of	meetings	in	such	places	which	even
在	他的	闭塞	天	他	有	读	的	会议	在	这样的	地方	哪个	甚至

[naʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

now	would	hardly	bear	thinking	of	.
现在	会	几乎	熊	思维	的	.

在他懵懂无知的年代，他曾读到过一些在这样地方举行的集会，即使现在回想起来也令人难以忍受。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,

He	went	on	thinking	of	them	,	however	,	until	he	reached	home	,
他	去	在	思维	的	他们	,	然而	,	直到	他	达到	家	,

然而，直到回到家，他都一直想着他们。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [wʌn] [wɪtʃ] [kætʃɪz] [məʊst] ['piːpəlz] ['fænsi] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒv; əv]

and	particularly	of	one	which	catches	most	people's	fancy	at	some	time	of
和	特别	的	一	哪个	捕获物	最多	人们的	想要	在	一些	时间	的

[ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

their	childhood	.
他们的	童年	.

尤其是那种大多数人在童年时期都曾喜爱过的东西。

“ [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wen]

“	Now	I	saw	in	my	dream	that	Christian	had	gone	but	a	very	little	way	when
“	现在	我	锯	在	我的	梦	那	基督教	有	已消失	但	一个	非常	小的	方式	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [faʊl] [fiːnd] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . ”

he	saw	a	foul	fiend	coming	over	the	field	to	meet	him	.	”
他	锯	一个	犯规	恶魔	未来	超过	这	场地	到	见面	他	.	”

“我在梦中看到，克里斯蒂安刚走了一小段路，就看见一个邪恶的恶魔从田野那边朝他走来。”

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	What	should	I	do	now	,	”	he	thought	,
“	什么	应该	我	做	现在	,	”	他	想法	,

“我现在该怎么办？”他心想。

“ [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]
“ if I looked back and caught sight of a black figure sharply defined against the
“ 如果 我 看起来 后退 和 捕捉 视线 的 一个 黑色的 数字 尖锐地 定义 反对 这
['jeləʊ] [skaɪ] ,
yellow sky ,
黄色的 天空 ,

“如果我回头看到一个黑色的身影在黄色的天空映衬下显得格外清晰，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɔːnz] [ænd; ənd] [wɪŋz] ?
and saw that it had horns and wings ?
和 锯 那 它 有 角 和 翅膀 ?

你看到它有角和翅膀吗?

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɔː(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I wonder whether I should stand or run for it .
我 想知道 无论 我 应该 站立 或者 跑步 为了 它 .

我不知道该站着竞选还是逃跑。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'haɪnd][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
Luckily , the gentleman behind is not of that kind ,
幸运的是 , 这 绅士 在后面 是 不是 的 那 种类 ,

幸运的是，他身后的这位先生并非那种人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [naʊ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] .
and he seems to be about as far off now as when I saw him first .
和 他 似乎 到 是 关于 作为 远的 离开 现在 作为 什么时候 我 锯 他 第一的 .

他现在的状态似乎和我第一次见到他时差不多。

[wel] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [hiː; hi][woʊnt] [get] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd] ,
Well , at this rate , he won't get his dinner as soon as I shall ; and ,
出色地 , 在 这 速度 , 他 惯于 得到 他的 晚餐 作为 很快 作为 我 将 ; 和 ,
[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
dear me !
亲爱的 我 !

唉，照这样下去，他恐怕没法像我一样早点吃上晚饭了；哎呀!

[ɪts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .
it's within a quarter of an hour of the time now .
它是 之内 一个 四分之一 的 一个 小时 的 这 时间 现在 .

现在距离时间只差不到一刻钟了。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] !
I must run !
我 必须 跑步 !

我必须跑!

” ['pɑːkɪn] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] .
” Parkins had , in fact , very little time for dressing .
” 帕金斯 有 , 在 事实 , 非常 小的 时间 为了 敷料 .

事实上，帕金斯几乎没有时间穿衣服。

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
When he met the Colonel at dinner ,
什么时候 他 遇见 这 上校 在 晚餐 ,

当他与上校共进晚餐时，

[piːs] — [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — [rein]
Peace — or as much of her as that gentleman could manage — reigned
和平 — 或者 作为 很多 的 她 作为 那 绅士 可以 管理 — 统治
[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['bʊzəm] ;
once more in the military bosom ;
一次 更多的 在 这 军队 怀 ;

和平——或者说，那位先生所能掌控的和平——再次降临到军队的怀抱中；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [brɪdʒ] [ðæt] ['fɒləʊd] ['dɪnə(r)] ,

nor	**was**	**she**	**put**	**to**	**flight**	**in**	**the**	**hours**	**of**	**bridge**	**that**	**followed**	**dinner**	**,**
也不	曾是	她	放	到	航班	在	这	小时	的	桥	那	随后	晚餐	,

晚饭后几个小时的桥牌比赛中，她也没有被逼退。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːkɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ['pleɪə(r)] .

for	**Parkins**	**was**	**a**	**more**	**than**	**respectable**	**player**	**.**
为了	帕金斯	曾是	一个	更多的	比	可敬	玩家	.

帕金斯是一位非常优秀的球员。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tə'wɔːdz] [twelv] [ə'klɑːk] ,

When	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**retired**	**towards**	**twelve**	**o'clock**	**,**
什么时候	,	所以	,	他	退休	向	十二	点钟	,

因此，他大约在十二点钟的时候退下了床。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]

he	**felt**	**that**	**he**	**had**	**spent**	**his**	**evening**	**in**	**quite**	**a**	**satisfactory**	**way**	**,**	**and**	**that**
他	毛毡	那	他	有	花费	他的	晚上	在	相当	一个	令人满意的	方式	,	和	那

,

,

,

他觉得自己的夜晚过得相当令人满意，而且，

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ,

even	**for**	**so**	**long**	**as**	**a**	**fortnight**	**or**	**three**	**weeks**	**,**
甚至	为了	所以	长的	作为	一个	两星期	或者	三	周	,

即使长达两周或三周，

[laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] [wʊd] [biː; bi] [sə'pɔːtəbl] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] — “ [ɪ'speʃəli] , ”

life	**at**	**the**	**Globe**	**would**	**be**	**supportable**	**under**	**similar**	**conditions**	**—**	**“**	**especially**	**,**	**”**
生活	在	这	地球	会	是	可支持的	在下面	相似的	状况	—	”	尤其	,	”

[θɔːt] [hiː; hi] ,

thought	**he**	**,**
想法	他	,

在类似的条件下，《环球报》的生活是可以维持的——“尤其是，”他心想。

“ [ɪf] [aɪ][gəʊ][ɒn] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ] [geɪm] .

“	**if**	**I**	**go**	**on**	**improving**	**my**	**game**	**.**
”	如果	我	去	在	改善	我的	游戏	.

“如果我继续提高我的球技。

” [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [huː] [stɒpt]

”	**As**	**he**	**went**	**along**	**the**	**passages**	**he**	**met**	**the**	**boots**	**of**	**the**	**Globe**	**,**	**who**	**stopped**
”	作为	他	去	沿着	这	段落	他	遇见	这	靴子	的	这	地球	,	WHO	停止

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

“他沿着通道走着，遇到了地球仪的靴子，靴子停下来说道：

“ [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,

“	**Beg**	**your**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**
”	求	你的	赦免	,	先生	,

“请问，先生？”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['brʌʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [dʒʌst] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmˌθɪŋk] [fel]

but	**as**	**I**	**was**	**a**	**-**	**brushing**	**your**	**coat**	**just**	**now**	**there**	**was**	**somethink**	**fell**
但	作为	我	曾是	一个	-	刷牙	你的	外套	只是	现在	那里	曾是	某物	跌倒

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

out	**of**	**the**	**pocket**	**.**
出去	的	这	口袋	.

但我刚才给你掸衣服的时候，有东西从口袋里掉了出来。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [sɜː(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

I	put	it	on	your	chest	of	drawers	,	sir	,	in	your	room	,
我	放	它	在	你的	胸部	的	抽屉	,	先生	,	在	你的	房间	,

先生，我把它放在您房间的五斗橱上了。

[sɜː(r)] — [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [ɔː(r)] [ˈsʌmˌθɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .

sir	—	a	piece	of	a	pipe	or	somethink	of	that	,	sir	.
先生	—	一个	片	的	一个	管道	或者	某物	的	那	,	先生	.

先生——是一段管子之类的东西，先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [sɜː(r)] — [jes] , [sɜː(r)] .

You'll	find	it	on	your	chest	of	drawers	,	sir	—	yes	,	sir	.
你会	寻找	它	在	你的	胸部	的	抽屉	,	先生	—	是的	,	先生	.

先生，它会在您的抽屉柜上——是的，先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .

Good	night	,	sir	.
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

″ [ðə; ði] [spiːtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ˈpɑːkɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

″	The	speech	served	to	remind	Parkins	of	his	little	discovery	of	that	afternoon	.
″	这	演讲	服务	到	提醒	帕金斯	的	他的	小的	发现	的	那	下午	.

“这段演讲让帕金斯想起了那天下午他的小发现。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)ls] .

It	was	with	some	considerable	curiosity	that	he	turned	it	over	by	the	light	of	his	candles	.
它	曾是	和	一些	大量	好奇心	那	他	转向	它	超过	经过	这	光	的	他的	蜡烛	.

他带着相当的好奇心，借着烛光把它翻了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [brɒnz] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ,

It	was	of	bronze	,	he	now	saw	,
它	曾是	的	青铜	,	他	现在	锯	,

他这才看清，那是青铜做的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [dɒg] - [ˈwɪs(ə)l] ; [ɪn] [fækt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] — [jes] ,

and	was	shaped	very	much	after	the	manner	of	the	modern	dog	-	whistle	;	in	fact	it	was	—	yes	,
和	曾是	形状	非常	很多	后	这	方式	的	这	现代的	狗	-	哨	;	在	事实	它	曾是	—	是的	,

它的形成方式与现代的狗哨非常相似；事实上，是的，

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] — [ˈæktʃuəli] [nəʊ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] .

certainly	it	was	—	actually	no	more	nor	less	than	a	whistle	.
当然	它	曾是	—	实际上	不	更多的	也不	较少的	比	一个	哨	.

没错，那确实是一声哨响。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ,

He	put	it	to	his	lips	,	but	it	was	quite	full	of	a	fine	,
他	放	它	到	他的	嘴唇	,	但	它	曾是	相当	满的	的	一个	美好的	,

他把它放到嘴边，但里面却装满了细小的……

[keɪkt] - [ʌp][sænd][ɔː(r)] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] ['nɒkɪŋ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]

caked	-	up	sand	or	earth	,	which	would	not	yield	to	knocking	,	but	must	be
蛋糕	-	向上	沙	或者	地球	,	哪个	会	不是	屈服	到	敲门	,	但	必须	是

['luːs(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

loosened	with	a	knife	.
松动	和	一个	刀	.

结块的沙子或泥土，敲打也无法松动，必须用刀才能撬开。

['taɪdi][æz; əz]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , ['pɑːkɪn] [klɪəd] [aʊt][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

Tidy	as	ever	in	his	habits	,	Parkins	cleared	out	the	earth	on	to	a	piece	of
整齐的	作为	曾经	在	他的	习惯	,	帕金斯	已清除	出去	这	地球	在	到	一个	片	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

帕金斯一如既往地保持着整洁的习惯，他把泥土的痕迹清理干净，并画在一张纸上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	took	the	latter	to	the	window	to	empty	it	out	.
和	采取	这	后者	到	这	窗户	到	空的	它	出去	.

然后把后者拿到窗边倒掉。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði]

The	night	was	clear	and	bright	,	as	he	saw	when	he	had	opened	the
这	夜晚	曾是	清除	和	明亮的	,	作为	他	锯	什么时候	他	有	打开	这

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

他打开窗户时看到，夜色晴朗明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [nəʊt] [ə; eɪ]

and	he	stopped	for	an	instant	to	look	at	the	sea	and	note	a
和	他	停止	为了	一个	立即的	到	看	在	这	海	和	笔记	一个

[bɪ'leɪtɪd] ['wɒndərə(r)] [stˈeɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

belated	wanderer	stationed	on	the	shore	in	front	of	the	inn	.
迟到的	流浪者	驻	在	这	支撑	在	正面	的	这	客栈	.

他停下来看了看大海，注意到一个迟到的流浪者站在客栈前的岸边。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['aʊəz] ['piːp(ə)l] [kept] [æt; ət]

Then	he	shut	the	window	,	a	little	surprised	at	the	late	hours	people	kept	at
然后	他	关闭	这	窗户	,	一个	小的	惊讶	在	这	晚的	小时	人们	保留	在

-	,

Burnstow	,
-	,

然后他关上了窗户，对伯恩斯托镇人们这么晚还保持营业时间感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .

and	took	his	whistle	to	the	light	again	.
和	采取	他的	哨	到	这	光	再次	.

他又拿着哨子走向灯光。

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [mɑːrks] , [bʌt; bət] ['lɛtəz] !

Why	,	surely	there	were	marks	on	it	,	and	not	merely	marks	,	but	letters	!
为什么	,	一定	那里	是	标记	在	它	,	和	不是	仅仅	标记	,	但	信件	!

怎么，上面肯定有标记，而且不只是标记，而是字母！

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['rʌbɪŋ] ['rendəd] [ðə; ði] ['diːpli] - [kʌt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kwaɪt] ['ledʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]

A	very	little	rubbing	rendered	the	deeply	-	cut	inscription	quite	legible	,	but	the
一个	非常	小的	擦	渲染	这	深	-	切	题词	相当	清晰易读	,	但	这

[prə'fesə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] ,

Professor	had	to	confess	,
教授	有	到	承认	,

稍加摩擦，深刻的铭文就清晰可辨了，但教授不得不承认：

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['ɜːnɪst] [θɔːt] ,

after	some	earnest	thought	,
后	一些	认真	想法	,

经过一番认真思考后，

[ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][əb'skjʊə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

that	the	meaning	of	it	was	as	obscure	to	him	as	the	writing	on	the
那	这	意义	的	它	曾是	作为	朦胧	到	他	作为	这	写作	在	这

[wɔːl] [tuː; tə] [bel'ʃæzə(r)] .

wall	to	Belshazzar	.
墙	到	伯沙撒	.

对他来说，它的含义就像墙上的字对伯沙撒王一样晦涩难懂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ledʒəndz][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

There	were	legends	both	on	the	front	and	on	the	back	of	the	whistle	.
那里	是	传说	两个都	在	这	正面	和	在	这	后退	的	这	哨	.

哨子的正面和背面都有铭文。

[ðə; ði][wʌn] [riːd] [ðʌs] :

The	one	read	thus	:
这	一	读	因此	:

原文如下：

[flɑː] [fɜː(r)] [bɪs] [fliː]

FLA	FUR	BIS	FLE
佛罗里达州	毛皮	印度标准局	联邦执法人员

FLA FUR BIS FLE

[ðə; ði]['ʌðə(r)] :

The	other	:
这	其他	:

另一个：

[kwis] [ˌiː es 'tiː] [ɪst] [ˌkjuː juː 'aɪ] ['viːnɪt]

QUIS	EST	ISTE	QUI	VENIT
quis	东部标准时间	伊斯特	qui	来

QUIS EST ISTE QUI VENIT

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	I	ought	to	be	able	to	make	it	out	,	”	he	thought	;
“	我	应该	到	是	有能力的	到	制作	它	出去	,	”	他	想法	;

“我应该能出去，”他想；

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] [ɪn][maɪ]['lætɪn] .

“	but	I	suppose	I	am	a	little	rusty	in	my	Latin	.
“	但	我	认为	我	是	一个	小的	生锈的	在	我的	拉丁	.

“但我猜我的拉丁语有点生疏了。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	come	to	think	of	it	,
什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

I	don't	believe	I	even	know	the	word	for	a	whistle	.
我	不	相信	我	甚至	知道	这	单词	为了	一个	哨	.

我甚至不知道哨子的单词是什么。

[ðə; ði] [lɒŋ] [wʌn] [dʌz] [siːm] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	long	one	does	seem	simple	enough	.
这	长的	一	做	似乎	简单的	足够的	.

长的那一条看起来确实挺简单的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] , - [huː] [ɪz] [ðɪs] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

It	ought	to	mean	,	'	Who	is	this	who	is	coming	?
它	应该	到	意思是	,	-	WHO	是	这	WHO	是	未来	?

它的意思是，“这位来的人是谁？”

- [wel] , [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

'	Well	,	the	best	way	to	find	out	is	evidently	to	whistle	for	him	.
-	出色地	,	这	最好的	方式	到	寻找	出去	是	显然	到	哨	为了	他	.

“嗯，显然最好的办法就是吹口哨叫他过来。”

” [hiː; hi] [bluː] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [jet] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði]

”	He	blew	tentatively	and	stopped	suddenly	,	startled	and	yet	pleased	at	the
”	他	吹	姑且	和	停止	突然	,	惊慌	和	然而	高兴	在	这

[nəʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'lɪsɪtɪd] .

note	he	had	elicited	.
笔记	他	有	引发的	.

他试探性地吹了一口气，突然停了下来，既惊讶又高兴地听到了自己吹出的音符。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [sɒft] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

It	had	a	quality	of	infinite	distance	in	it	,	and	,	soft	as	it	was	,
它	有	一个	质量	的	无限	距离	在	它	,	和	,	柔软的	作为	它	曾是	,

它有一种无限遥远的特质，而且，尽管它很柔软，

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːdəbl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] .

he	somehow	felt	it	must	be	audible	for	miles	round	.
他	不知何故	毛毡	它	必须	是	可听见的	为了	英里	圆形的	.

他总觉得方圆几里都能听到这声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] , [tuː] ,

It	was	a	sound	,	too	,
它	曾是	一个	声音	,	也	,

那也是一种声音。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ([wɪtʃ] ['meni] [sents] [pə'zes]) [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] ['pɪktʃəz]

that	seemed	to	have	the	power	(	which	many	scents	possess	)	of	forming	pictures
那	似乎	到	有	这	力量	(	哪个	许多	气味	具有	)	的	成型	图片

[ɪn] [ðə; ði] [breɪn] .

in	the	brain	.
在	这	脑	.

它似乎具有（许多气味都具有的）在大脑中形成图像的力量。

[hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] , [dɑːk] [ɪk'spæns] [æt; ət]

He	saw	quite	clearly	for	a	moment	a	vision	of	a	wide	,	dark	expanse	at
他	锯	相当	清楚地	为了	一个	片刻	一个	想象	的	一个	宽的	,	黑暗的	广阔	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他清晰地看到，夜色中一片广阔而黑暗的景象。

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['fɪgə(r)] — [haʊ] [ɪm'plɔɪd] ,

with	a	fresh	wind	blowing	,	and	in	the	midst	a	lonely	figure	—	how	employed	,
和	一个	新鲜的	风	吹	,	和	在	这	中间	一个	孤独	数字	—	如何	受雇	,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

he	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

一阵清风吹过，人群中出现了一个孤独的身影——他看不出那人从事什么工作。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]

Perhaps	he	would	have	seen	more	had	not	the	picture	been	broken	by	the
也许	他	会	有	已见	更多的	有	不是	这	图片	到过	破碎的	经过	这

['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

sudden	surge	of	a	gust	of	wind	against	his	casement	,
突然	涌	的	一个	阵风	的	风	反对	他的	窗扇	,

如果不是一阵突如其来的狂风吹打窗户，打破了这幅画面，他或许能看到更多。

[səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ʌp] ,

so	sudden	that	it	made	him	look	up	,
所以	突然	那	它	制成	他	看	向上	,

太过突然，他不由自主地抬起头来。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [glɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːbɜːdz] [wɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

just	in	time	to	see	the	white	glint	of	a	seabird's	wing	somewhere	outside	the
只是	在	时间	到	看	这	白色的	闪烁	的	一个	海鸟	翼	某处	外部	这

[dɑːk] [peɪnz] .

dark	panes	.
黑暗的	窗格	.

正好看到黑暗的窗玻璃外，有一只海鸟的翅膀闪着白光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['traɪɪŋ]

The	sound	of	the	whistle	had	so	fascinated	him	that	he	could	not	help	trying
这	声音	的	这	哨	有	所以	着迷	他	那	他	可以	不是	帮助	尝试

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] ,

it	once	more	,
它	一次	更多的	,

那哨声让他着迷，他忍不住又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)]['bəʊldli] .

this	time	more	boldly	.
这	时间	更多的	大胆地	.

这一次，他们更加大胆了。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [laʊdə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [brəʊk] [ðə; ði]

The	note	was	little	,	if	at	all	,	louder	than	before	,	and	repetition	broke	the
这	笔记	曾是	小的	,	如果	在	全部	,	更大声	比	前	,	和	重复	打破	这

[ɪ'luːʒ(ə)n] — [nəʊ]['pɪktʃə(r)] ['fɒləʊd] ,

illusion	—	no	picture	followed	,
错觉	—	不	图片	随后	,

音符的声音即便比之前大了些，也只是略微大了一点，而且重复播放打破了这种幻觉——画面并没有随之出现。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

as	he	had	half	hoped	it	might	.
作为	他	有	一半	希望	它	可能	.

正如他之前半希望的那样。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

'	But	what	is	this	?
-	但	什么	是	这	?

“但这是什么？”

['gʊdnəs] !

Goodness	!
善良	!

天哪！

[wɒt] [fɔːs] [ðə; ði][wɪnd][kæn; kən][get] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

what	force	the	wind	can	get	up	in	a	few	minutes	!
什么	力量	这	风	能	得到	向上	在	一个	很少	分钟	!

短短几分钟内，风力就能达到如此之大！

[wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌst] !
What a tremendous gust !
什么 一个 巨大的 阵风 !

好大的一阵风!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ai] [nju:] [ðæt] ['wɪndəʊ] - ['fɑ:snɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] !
I knew that window - fastening was no use !
我 知道 那 窗户 - 紧固 曾是 不 使用 !

我知道把窗户锁起来是没用的!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [θɔ:t] [səʊ] — [bəuθ]['kænd(ə)ls][aʊt] .
I thought so — both candles out .
我 想法 所以 — 两个都 蜡烛 出去 .

我就知道——两根蜡烛都熄灭了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
It is enough to tear the room to pieces .
它 是 足够的 到 撕 这 房间 到 件 .

简直要把房间拆成碎片。

- [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃʌt] .
' The first thing was to get the window shut .
- 这 第一的 事物 曾是 到 得到 这 窗户 关闭 .

“第一件事就是把窗户关上。”

[waɪl] [ju:; jʊ] [mait] [kaʊnt] ['twenti] ['pɑ:kɪn] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] ['keɪsmənt] ,
While you might count twenty Parkins was struggling with the small casement ,
尽管 你 可能 数数 二十 帕金斯 曾是 挣扎 和 这 小的 窗扇 ,

虽然你可能数出二十个帕金斯，但他却在为那扇小窗户而苦恼，

[ænd; ənd] [felt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['stɜ:di] ['bɜ:glə(r)] , [səʊ] [strɒŋ]
and felt almost as if he were pushing back a sturdy burglar , so strong
和 毛毡 几乎 作为 如果 他 是 推动 后退 一个 结实的 窃贼 , 所以 强的
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['preʃə(r)] .
was the pressure .
曾是 这 压力 .

他感觉自己仿佛在推开一个身强力壮的窃贼，压力之大令人难以置信。

[ˌaɪ 'ti:] ['slækən] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [b'æŋgd] [tu:; tə][ænd; ənd] [lætʃt] [ɪt'self] .
It slackened all at once , and the window banged to and latched itself .
它 松弛 全部 在 一次 , 和 这 窗户 砰的一声 到 和 锁扣 本身 .

它突然松开了，窗户砰的一声关上了。

[naʊ] [tu:; tə] [ri:'laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [si:] [wɒt] ['dæmɪdʒ] , [ɪf] ['eni] , [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] .
Now to relight the candles and see what damage , if any , had been done .
现在 到 重新点燃 这 蜡烛 和 看 什么 损害 , 如果 任何 , 有 到过 完毕 .

现在重新点燃蜡烛，看看是否造成了任何损失。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [si:md] [ə'mɪs] ; [nəʊ] [glɑ:s] ['i:v(ə)n][wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
No , nothing seemed amiss ; no glass even was broken in the casement .
不 , 没有什么 似乎 错误 ; 不 玻璃 甚至 曾是 破碎的 在 这 窗扇 .

不，一切似乎都很正常；窗框里的玻璃甚至都没有破碎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [raʊzd] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] :

But	the	noise	had	evidently	roused	at	least	one	member	of	the	household	:
但	这	噪音	有	显然	唤醒	在	至少	一	成员	的	这	家庭	:

但显然，这噪音至少吵醒了家中的一名成员：

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['stʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋd] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv]

the	Colonel	was	to	be	heard	stumping	in	his	stockinged	feet	on	the	floor	above
这	上校	曾是	到	是	听到	拦网	在	他的	有库存	脚	在	这	地面	多于

, [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .

,	and	growling	.
,	和	咆哮	.

可以听到上校穿着袜子在楼上跺脚，发出低沉的咆哮声。

['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ðə; ði][wɪnd] [dɪd][nɒt] [fɔːl][æt; ət][wʌns] .

Quickly	as	it	had	risen	,	the	wind	did	not	fall	at	once	.
迅速地	作为	它	有	升起	,	这	风	做过	不是	落下	在	一次	.

风来得快，去得也快。

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] [went] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] ,

On	it	went	,	moaning	and	rushing	past	the	house	,
在	它	去	,	呻吟	和	匆忙	过去的	这	房子	,

它继续向前，呜咽着，冲过房子，

[æt; ət] [taɪmz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][səʊ] ['desələt] [ðæt] , [æz; əz] ['pɑːkɪn] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] [sed]

at	times	rising	to	a	cry	so	desolate	that	,	as	Parkins	disinterestedly	said
在	时代	上升	到	一个	哭	所以	荒凉	那	,	作为	帕金斯	不带偏见地	说

,

,
,

有时甚至会发出如此凄厉的呼喊，正如帕金斯冷漠地说道：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['fænsɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]

it	might	have	made	fanciful	people	feel	quite	uncomfortable	;	even	the
它	可能	有	制成	奇幻的	人们	感觉	相当	不舒服	;	甚至	这

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,

unimaginative	,
缺乏想象力	,

这或许会让富有想象力的人感到相当不自在；即使是缺乏想象力的人，

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [mait] [biː; bi] ['hæpɪə] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	thought	after	a	quarter	of	an	hour	,	might	be	happier	without	it	.
他	想法	后	一个	四分之一	的	一个	小时	,	可能	是	更快乐	没有	它	.

过了十五分钟，他心想，也许没有它我会更快乐。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [gɒlf] ,

Whether	it	was	the	wind	,	or	the	excitement	of	golf	,
无论	它	曾是	这	风	,	或者	这	激动	的	高尔夫球	,

或许是风，或许是高尔夫运动带来的兴奋感，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'septəri] [ðæt] [kept] ['pɑːkɪn] [ə'weɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃʊə(r)] .

or	of	the	researches	in	the	preceptory	that	kept	Parkins	awake	,	he	was	not	sure	.
或者	的	这	研究	在	这	导师	那	保留	帕金斯	醒	,	他	曾是	不是	当然	.

对于让帕金斯彻夜难眠的导师研究，他也不确定。

[ə'weɪk] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

Awake	he	remained	,	in	any	case	,
醒	他	剩余	,	在	任何	案件	,

总之，他始终保持清醒。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] ([æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ]['ɒf(ə)n] [duː; də][maɪ'self]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

long	enough	to	fancy	(	as	I	am	afraid	I	often	do	myself	under	such	conditions
长的	足够的	到	想要	(	作为	我	是	害怕的	我	经常	做	我	在下面	这样的	状况

) [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]['feɪt(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] :

)	that	he	was	the	victim	of	all	manner	of	fatal	disorders	:
)	那	他	曾是	这	受害者	的	全部	方式	的	致命的	疾病	:

时间长到足以让我幻想（恐怕我在这种情况下也常常会这样想）他患上了各种各样的致命疾病：

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [biːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he	would	lie	counting	the	beats	of	his	heart	,
他	会	说谎	计数	这	节拍	的	他的	心	,

他会躺着数自己的心跳，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [wɜːk] ['evri] ['məʊmənt] ,

convinced	that	it	was	going	to	stop	work	every	moment	,
确信	那	它	曾是	去	到	停止	工作	每一个	片刻	,

感觉它随时都会停工，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [greɪv] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [breɪn] , ['lɪvə(r)] ,

and	would	entertain	grave	suspicions	of	his	lungs	,	brain	,	liver	,
和	会	招待	严重	怀疑	的	他的	肺	,	脑	,	肝	,

并会严重怀疑他的肺、脑、肝脏出了问题，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [sə'spɪʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn]

etc	.	—	suspicions	which	he	was	sure	would	be	dispelled	by	the	return
ETC	.	—	怀疑	哪个	他	曾是	当然	会	是	驱散	经过	这	返回

[ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,

of	daylight	,
的	日光	,

等等——他确信，随着白昼的到来，这些疑虑都会烟消云散。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] .

but	which	until	then	refused	to	be	put	aside	.
但	哪个	直到	然后	拒绝	到	是	放	旁边	.

但在此之前，它一直没有被搁置。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɪ'keərɪəs] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]

He	found	a	little	vicarious	comfort	in	the	idea	that	someone	else	was	in	the
他	成立	一个	小的	替代性的	舒适	在	这	主意	那	某人	别的	曾是	在	这

[seɪm] [bəʊt] .

same	boat	.
相同的	船	.

想到有人和他处境相同，他感到一丝安慰。

[ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] ([ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n])

A	near	neighbour	(	in	the	darkness	it	was	not	easy	to	tell	his	direction	)
一个	靠近	邻居	(	在	这	黑暗	它	曾是	不是	简单的	到	告诉	他的	方向	)

[wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

was	tossing	and	rustling	in	his	bed	,
曾是	抛掷	和	沙沙声	在	他的	床	,

附近的一位邻居（在黑暗中很难判断他的方向）在床上翻来覆去，窸窸窣窣地动来动去。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][wɒz; wəz][ðæt] ['pɑːkɪn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [sliːp]

The	next	stage	was	that	Parkins	shut	his	eyes	and	determined	to	give	sleep
这	下一个	阶段	曾是	那	帕金斯	关闭	他的	眼睛	和	决定	到	给	睡觉

['evri] [tʃɑːns] .

every	chance	.
每一个	机会	.

下一步，帕金斯闭上眼睛，决心尽一切可能入睡。

[hɪə(r)] [ə'gen] ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtmənt] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] — [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃəz]

Here	again	over	-	excitement	asserted	itself	in	another	form	—	that	of	making	pictures
这里	再次	超过	-	激动	断言	本身	在	其他	形式	—	那	的	制作	图片

.

:
.

在这里，过度兴奋再次以另一种形式表现出来——那就是拍照。

[ɪkspɛrtoʊ] [kriːd] , ['pɪktʃəz] [duː; də] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

Experto	crede	,	pictures	do	come	to	the	closed	eyes	of	one	trying	to	sleep	,
专家	信条	,	图片	做	来	到	这	关闭	眼睛	的	一	尝试	到	睡觉	,

Experto crede，即使闭上眼睛试图入睡，画面也确实会出现在眼前。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	are	often	so	little	to	his	taste	that	he	must	open	his	eyes
和	是	经常	所以	小的	到	他的	品尝	那	他	必须	打开	他的	眼睛

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] [ðem; ðəm] .

and	disperse	them	.
和	分散	他们	.

而且它们往往不合他的口味，以至于他不得不睁开眼睛把它们驱散。

[pɑːrkɪns] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn] .

Parkins's	experience	on	this	occasion	was	a	very	distressing	one	.
帕金森氏症	经验	在	这	场合	曾是	一个	非常	令人痛心	一	.

帕金斯这次的经历非常令人痛苦。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəs] .

He	found	that	the	picture	which	presented	itself	to	him	was	continuous	.
他	成立	那	这	图片	哪个	呈现	本身	到	他	曾是	连续的	.

他发现呈现在他面前的画面是连续的。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ;

When	he	opened	his	eyes	,	of	course	,	it	went	;
什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	的	课程	,	它	去	;

当然，当他睁开眼睛时，一切都消失了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ɪt'self] [ə'freʃ] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ɪt'self]

but	when	he	shut	them	once	more	it	framed	itself	afresh	,	and	acted	itself
但	什么时候	他	关闭	他们	一次	更多的	它	框	本身	重新	,	和	行动	本身

[aʊt] [ə'gen] ,

out	again	,
出去	再次	,

但当他再次关闭它们时，它又重新形成，并再次上演。

['naɪðə(r)] ['kwɪkə(r)] [nɔː(r)] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

neither	quicker	nor	slower	than	before	.
两者都不	更快	也不	慢点	比	前	.

速度既不比以前快也不比以前慢。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

What	he	saw	was	this	:
什么	他	锯	曾是	这	:

他看到的是这样的：

[ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] — ['ʃɪŋgl] [edʒd] [baɪ][sænd] ,

A	long	stretch	of	shore	—	shingle	edged	by	sand	,
一个	长的	拉紧	的	支撑	—	卵石	边缘	经过	沙	,

绵长的海岸线——鹅卵石滩边缘被沙子环绕，

[ænd; ənd] [ˌintə'sektid] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [wɪð] [blæk] [grɔɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]

and	intersected	at	short	intervals	with	black	groynes	running	down	to	the	water
和	相交	在	短的	间隔	和	黑色的	防波堤	跑步	向下	到	这	水

— [ə; eɪ] [siːn] , [ɪn][fækt] ,

—	a	scene	,	in	fact	,
—	一个	场景	,	在	事实	,

并且每隔一段距离就与延伸到水边的黑色防波堤相交——实际上，这是一幅景象。

[səʊ][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [wɔːk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['lændmɑːk] ,

so	like	that	of	his	afternoon's	walk	that	,	in	the	absence	of	any	landmark	,
所以	喜欢	那	的	他的	下午	走	那	,	在	这	缺席	的	任何	地标	,

就像他下午散步时一样，在没有任何地标的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌðeə'frɒm] .

it	could	not	be	distinguished	therefrom	.
它	可以	不是	是	杰出的	由此	.

它与此无法区分。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)] , [kən'veɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] , [leɪt] ['wɪntə(r)]

The	light	was	obscure	,	conveying	an	impression	of	gathering	storm	,	late	winter
这	光	曾是	朦胧	,	传递	一个	印象	的	采集	风暴	,	晚的	冬天

['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [slaɪt] [kəʊld][reɪn] .

evening	,	and	slight	cold	rain	.
晚上	,	和	轻微	寒冷的	雨	.

光线昏暗，给人一种暴风雨将至、冬末傍晚、细雨蒙蒙的感觉。

[ɒn] [ðɪs] [bliːk] [steɪdʒ][æt; ət][fɜːst][nəʊ]['æktə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

On	this	bleak	stage	at	first	no	actor	was	visible	.
在	这	苍凉	阶段	在	第一的	不	演员	曾是	可见的	.

在这个简陋的舞台上，起初看不到任何演员。

[ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['bɒbɪŋ] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'pɪəd] ; [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ,

Then	,	in	the	distance	,	a	bobbing	black	object	appeared	;	a	moment	more	,
然后	,	在	这	距离	,	一个	上下摆动	黑色的	目的	出现	;	一个	片刻	更多的	,

然后，远处出现了一个上下晃动的黑色物体；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [grɔɪn] ,

and	it	was	a	man	running	,	jumping	,	clambering	over	the	groynes	,
和	它	曾是	一个	男人	跑步	,	跳	,	攀爬	超过	这	防波堤	,

只见一个男人在跑、跳、攀爬，翻过防波堤。

[ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [bæk] .

and	every	few	seconds	looking	eagerly	back	.
和	每一个	很少	秒	寻找	急切地	后退	.

每隔几秒钟就急切地回头张望。

[ðə; ðɪ]['nɪərə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['æŋkʃəs]

The	nearer	he	came	the	more	obvious	it	was	that	he	was	not	only	anxious
这	更近	他	来了	这	更多的	明显的	它	曾是	那	他	曾是	不是	仅有的	焦虑的

,

,

,

他越走近，就越发明显地表现出他的焦虑，而不仅仅是焦虑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

but	even	terribly	frightened	,	though	his	face	was	not	to	be	distinguished	.
但	甚至	可怕	害怕	,	尽管	他的	脸	曾是	不是	到	是	杰出的	.

但他虽然非常害怕，但脸上却看不出什么表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	was	,	moreover	,	almost	at	the	end	of	his	strength	.
他	曾是	,	而且	,	几乎	在	这	结尾	的	他的	力量	.

而且，他当时几乎已经筋疲力尽了。

[ɒn][hiː; hi] [keɪm] ; [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [ˈɒbstək(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæn; ðən]

On	he	came	;	each	successive	obstacle	seemed	to	cause	him	more	difficulty	than
在	他	来了	;	每个	连续	障碍	似乎	到	原因	他	更多的	困难	比

[ðə; ði][lɑːst] .

the	last	.
这	最后的	.

他继续前进；每一个接踵而至的障碍似乎都比上一个更让他感到困难。

“ [wɪl] [hiː; hi][get][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [nekst][wʌn] ? ” [θɔːt] [ˈpɑːkɪn] ;

“	Will	he	get	over	this	next	one	?	”	thought	Parkins	;
”	将要	他	得到	超过	这	下一个	一	?	”	想法	帕金斯	;

“他能挺过接下来的这一关吗？”帕金斯心想；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .

“	it	seems	a	little	higher	than	the	others	.
”	它	似乎	一个	小的	更高	比	这	其他的	.

“它似乎比其他几个略高一些。”

” [jes] ; [hɑːf] [ˈklaɪmɪŋ] , [hɑːf] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi][dɪd][get][ˈəʊvə(r)] ,

”	Yes	;	half	climbing	,	half	throwing	himself	,	he	did	get	over	,
”	是的	;	一半	攀登	,	一半	投掷	他自己	,	他	做过	得到	超过	,

“是的；他半爬半跳，最终翻了过去。”

[ænd; ənd] [fel] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ([ðə; ði][saɪd] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][spekˈteɪtə(r)]) .

and	fell	all	in	a	heap	on	the	other	side	(	the	side	nearest	to	the	spectator	)	.
和	跌倒	全部	在	一个	堆	在	这	其他	边	(	这	边	最近的	到	这	旁观者	)	.

然后全都倒在了另一边（靠近观众的一侧）。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˈriːəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ʌp] [əˈgen] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]

There	,	as	if	really	unable	to	get	up	again	,	he	remained	crouching	under	the
那里	,	作为	如果	真的	无法	到	得到	向上	再次	,	他	剩余	蹲伏	在下面	这

[grɔɪn] ,

groyne	,
防波堤	,

他仿佛真的无法再站起来似的，仍然蹲在防波堤下。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][ˈpeɪnf(ə)l][æŋˈzaɪəti] .

looking	up	in	an	attitude	of	painful	anxiety	.
寻找	向上	在	一个	态度	的	痛苦	焦虑	.

抬头望去，眼神中充满了痛苦的焦虑。

[səʊ][fɑː(r)][nəʊ] [kɔːz] [wɒtˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] ;

So	far	no	cause	whatever	for	the	fear	of	the	runner	had	been	shown	;
所以	远的	不	原因	任何	为了	这	害怕	的	这	跑步者	有	到过	所示	;

到目前为止，还没有任何理由让这位跑步者感到害怕；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

but	now	there	began	to	be	seen	,	far	up	the	shore	,
但	现在	那里	开始	到	是	已见	,	远的	向上	这	支撑	,

但现在，在遥远的海岸上，开始可以看到.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪt] - [ˈkʌləd] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [greɪt]

a	little	flicker	of	something	light	-	coloured	moving	to	and	fro	with	great
一个	小的	闪烁	的	某物	光	-	有色	移动	到	和	弗	和	伟大的

[ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ɪˌregjəˈlærəti] .

swiftness	and	irregularity	.
速度	和	不规则	.

一小团浅色的东西快速而无规律地来回移动。

['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [dɪ'kleəd] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [peɪl] , ['flʌtərɪŋ]

Rapidly	growing	larger	,	it	,	too	,	declared	itself	as	a	figure	in	pale	,	fluttering
快速	生长	更大的	,	它	,	也	,	声明	本身	作为	一个	数字	在	苍白	,	飘动

['dreɪpərɪz] , [ɪl] - [dɪ'faɪnd] .

draperies	,	ill	-	defined	.
窗帘	,	患病的	-	定义	.

它迅速长大，也以苍白飘逸的帷幔遮蔽下的模糊身影示人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːkɪn] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	something	about	its	motion	which	made	Parkins	very	unwilling	to	see	it
那里	曾是	某物	关于	它是	运动	哪个	制成	帕金斯	非常	不情愿	到	看	它

[æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .

at	close	quarters	.
在	关闭	四分之一	.

它的运动方式让帕金斯非常不愿意近距离观看它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp] , [reɪz] [ɑːmz] , [baʊ; bəʊ] [ɪt'self] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sænd] ,

It	would	stop	,	raise	arms	,	bow	itself	towards	the	sand	,
它	会	停止	,	增加	武器	,	弓	本身	向	这	沙	,

它会停下来，举起双臂，向沙滩鞠躬，

[ðen] [rʌn] ['stuːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [edʒ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd]

then	run	stooping	across	the	beach	to	the	water	-	edge	and	back	again	;	and
然后	跑步	弯腰	穿过	这	海滩	到	这	水	-	边缘	和	后退	再次	;	和

[ðen] , ['raɪzɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

then	,	rising	upright	,
然后	,	上升	直立	,

然后弯腰跑过沙滩，跑到水边，再跑回来；然后，直起身子，

[wʌns] [mɔː(r)] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [kɔːs] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd]

once	more	continue	its	course	forward	at	a	speed	that	was	startling	and
一次	更多的	继续	它是	课程	向前	在	一个	速度	那	曾是	令人震惊	和

['terɪfaɪɪŋ] .

terrifying	.
恐怖	.

它再次以惊人和恐怖的速度继续向前推进。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [pə'sjuːə(r)] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt]

The	moment	came	when	the	pursuer	was	hovering	about	from	left	to	right
这	片刻	来了	什么时候	这	追击者	曾是	悬停	关于	从	左边	到	正确的

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [grɔɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [leɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .

only	a	few	yards	beyond	the	groyne	where	the	runner	lay	in	hiding	.
仅有的	一个	很少	码	超过	这	防波堤	在哪里	这	跑步者	躺	在	隐藏	.

那一刻，追捕者在距离藏身之处——防波堤——仅几码远的地方，从左到右徘徊。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['kɑːstɪŋs] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ,

After	two	or	three	ineffectual	castings	hither	and	thither	it	came	to	a	stop	,
后	二	或者	三	无效	铸件	这里	和	那里	它	来了	到	一个	停止	,

[stʊd] ['ʌpraɪt] ,

stood	upright	,
站立	直立	,

经过两三次徒劳的左右摇摆后，它停了下来，直立起来。

[wɪð] [ɑːmz] [reɪzd] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd] [streɪt] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [grɔɪn] .

with	arms	raised	high	,	and	then	darted	straight	forward	towards	the	groyne	.
和	武器	提高	高的	,	和	然后	飞镖	直的	向前	向	这	防波堤	.

他高举双臂，然后径直冲向防波堤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['pɑːkɪn] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

It	was	at	this	point	that	Parkins	always	failed	in	his	resolution	to	keep	his
它	曾是	在	这	观点	那	帕金斯	总是	失败的	在	他的	解决	到	保持	他的

[aɪz] [ʃʌt] .

eyes	shut	.
眼睛	关闭	.

每当这时，帕金斯总是无法坚持闭上眼睛。

[wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'sɪpiənt] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['aɪsaɪt] , [ˌəʊvə'wɜːkt] [breɪn] ,

With	many	misgivings	as	to	incipient	failure	of	eyesight	,	overworked	brain	,
和	许多	疑虑	作为	到	初期	失败	的	视力	,	过度劳累	脑	,

[ɪk'sesɪv] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

excessive	smoking	,	and	so	on	,
过多的	吸烟	,	和	所以	在	,

由于对视力早期衰退、大脑过度运转、吸烟过量等等诸多担忧，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [get] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [pɑːs]

he	finally	resigned	himself	to	light	his	candle	,	get	out	a	book	,	and	pass
他	最后	辞职	他自己	到	光	他的	蜡烛	,	得到	出去	一个	书	,	和	经过

[ðə; ði] [naɪt] ['weɪkɪŋ] ,

the	night	waking	,
这	夜晚	醒来	,

他最终还是无奈地点燃蜡烛，拿出一本书，准备在漫漫长夜中辗转反侧。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðɪs] [pə'sɪstənt] [ˌpænə'rɑːmə] ,

rather	than	be	tormented	by	this	persistent	panorama	,
相当	比	是	饱受折磨	经过	这	执着的	全景	,

与其被这挥之不去的景象所折磨，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk]

which	he	saw	clearly	enough	could	only	be	a	morbid	reflection	of	his	walk
哪个	他	锯	清楚地	足够的	可以	仅有的	是	一个	病态的	反射	的	他的	走

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

and	his	thoughts	on	that	very	day	.
和	他的	想法	在	那	非常	天	.

他清楚地看到，这只能是他当天走路姿势和所思所想的一种病态反映。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [mætʃ] [ɒn][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtld]

The	scraping	of	match	on	box	and	the	glare	of	light	must	have	startled
这	刮擦	的	匹配	在	盒子	和	这	强光	的	光	必须	有	惊慌

[sʌm; səm] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ræts][ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] ['skʌri] [ə'krɒs]

some	creatures	of	the	night	—	rats	or	what	not	—	which	he	heard	scurry	across
一些	生物	的	这	夜晚	—	老鼠	或者	什么	不是	—	哪个	他	听到	疾走	穿过

[ðə; ði][flɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [mʌtʃ] ['rʌslɪŋ] .

the	floor	from	the	side	of	his	bed	with	much	rustling	.
这	地面	从	这	边	的	他的	床	和	很多	沙沙声	.

火柴盒上刮擦的声音和刺眼的灯光一定惊扰了一些夜行生物——老鼠之类的——他听到它们从床边窸窸窣窣地在地板上窜来窜去。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [aʊt] !

the	match	is	out	!
这	匹配	是	出去	!

比赛结束了！

[fuːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Fool that it is !
傻子 那 它 是 !

真是个傻瓜!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [bɜːnt] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli]
But the second one burnt better , and a candle and book were duly
但 这 第二 一 烧焦的 更好的 , 和 一个 蜡烛 和 书 是 正式地
[prə'kjʊəd] ,
procured ,
采购 ,

但第二根蜡烛烧得更好，于是人们便设法弄来了蜡烛和书。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['pɑːkɪn] [pɔːd] [tɪl] [sliːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [kaɪnd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
over which Parkins pored till sleep of a wholesome kind came upon him ,
超过 哪个 帕金斯 倾倒 直到 睡觉 的 一个 健康 种类 来了 之上 他 ,

帕金斯埋头苦读，直到酣然入睡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [speɪs] .
and that in no long space .
和 那 在 不 长的 空间 .

而且这不会占用太多空间。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [laɪf] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [bləʊ]
For about the first time in his orderly and prudent life he forgot to blow
为了 关于 这 第一的 时间 在 他的 秩序 和 谨慎 生活 他 忘了 到 吹
[aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
out the candle ,
出去 这 蜡烛 ,

在他一贯井然有序、谨慎谨慎的一生中，这几乎是第一次他忘记吹灭蜡烛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɪn]
and when he was called next morning at eight there was still a flicker in
和 什么时候 他 曾是 称为 下一个 早晨 在 八 那里 曾是 仍然 一个 闪烁 在
[ðə; ði] ['sɒkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [mes] [ɒv; əv] ['gʌtə] [griːs] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l]
the socket and a sad mess of guttered grease on the top of the little table
这 插座 和 一个 伤心 混乱 的 有排水沟的 润滑脂 在 这 顶部 的 这 小的 桌子
.
:
.

第二天早上八点，当他被叫到时，插座里仍然闪烁着光芒，小桌子上到处都是油污，一片狼藉。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
After breakfast he was in his room ,
后 早餐 他 曾是 在 他的 房间 ,

早餐后他回到了自己的房间。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɒlfɪŋ] ['kɒstjuːm] — ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'lɔtɪd]
putting the finishing touches to his golfing costume — fortune had again allotted
推杆 这 精加工 触摸 到 他的 高尔夫球 戏服 — 财富 有 再次 分配
[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] — [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz] [keɪm] [ɪn] .
the Colonel to him for a partner — when one of the maids came in .
这 上校 到 他 为了 一个 伙伴 — 什么时候 一 的 这 女佣 来了 在 .

当他正在为自己的高尔夫球服做最后的修饰时——幸运女神再次眷顾他，让他与上校结为搭档——这时，一个女仆走了进来。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['eni] ['ekstrə] ['blæŋkɪts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bed] ,
“ Oh , if you please , ” she said , “ would you like any extra blankets on your bed ,
“ 哦 , 如果 你 请 , ” 她 说 , “ 会 你 喜欢 任何 额外的 毯子 在 你的 床 ,

“哦，如果您需要的话，”她说，“您的床上需要额外的毯子吗？”

[sɜː(r)] ? ″
sir ? ″
先生 ? ″

先生？ ″

“ [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ″ [sed] ['pɑːkɪn] .
“ Ah ! thank you , ″ said Parkins .
″ 啊 ! 感谢 你 , ″ 说 帕金斯 .

“啊！谢谢，”帕金斯说道。

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌn] .
“ Yes , I think I should like one .
″ 是的 , 我 思考 我 应该 喜欢 一 .

“是的，我想我应该会喜欢一个。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] ['rɑːðə(r)]['kəʊldə(r)] .
It seems likely to turn rather colder .
它 似乎 可能 到 转动 相当 更冷 .

天气似乎可能会变得更冷。

″ [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['blæŋkit] .
″ In a very short time the maid was back with the blanket .
″ 在 一个 非常 短的 时间 这 女佣 曾是 后退 和 这 毯子 .

“没过多久，女佣就拿着毯子回来了。”

“ [wɪtʃ] [bed] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [sɜː(r)] ?
“ Which bed should I put it on , sir ?
″ 哪个 床 应该 我 放 它 在 , 先生 ?

先生，我应该把它放在哪张床上呢?

″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
″ she asked .
″ 她 问 .

她问道。

“ [wɒt] ?
“ What ?
″ 什么 ?

“什么?

[waɪ] , [ðæt] [wʌn] — [ðə; ði] [wʌn] [ai] [slept] [ɪn] [lɑːst] [naɪt] , ″ [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Why , that one — the one I slept in last night , ″ he said , pointing to it .
为什么 , 那 一 — 这 一 我 睡着了 在 最后的 夜晚 , ″ 他 说 , 指向 到 它 .

“就是那张床——我昨晚睡的那张床，”他指着床说。

“ [əʊ] [jes] !
“ Oh yes !
″ 哦 是的 !

“哦是的!

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [traɪd] [bəuθ] [ɒv; əv] “ [ɪm] ;
I beg your pardon , sir , but you seemed to have tried both of “ em ;
['liːstweɪz] ,
leastways ,
至少 ,

先生，恕我冒昧，但您似乎两种方法都试过了；至少，

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [bəuθ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ″
we had to make ' em both up this morning . ″
我们 有 到 制作 - 呃 两个都 向上 这 早晨 . ″

我们今天早上不得不把这两个都补上。

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
” 真的 ?

“真的吗?

[haʊ] ['veri] [əb'sɜːd] ! ” [sed] ['pɑːkɪn] .
How very absurd ! ” said Parkins .
如何 非常 荒诞 ! ” 说 帕金斯 .

“真是太荒谬了！”帕金斯说道。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
“ I certainly never touched the other , except to lay some things on it .
” 我 当然 绝不 感动 这 其他 , 除了 到 躺 一些 事物 在 它 .

“我当然从来没有碰过另一个，除了在上面放一些东西。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [slept] [ɪn] ? ”
Did it actually seem to have been slept in ? ”
做过 它 实际上 似乎 到 有 到过 睡着了 在 ? ”

看起来真的像有人睡过一样吗?

“ [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] .
“ Oh yes , sir ! ” said the maid .
” 哦 是的 , 先生 ! ” 说 这 女佣 .

“哦，是的，先生！”女仆说道。

“ [waɪ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [θrəʊd] [ə'baʊt] [ɔːl] [weɪz] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,
“ Why , all the things was crumpled and throwed about all ways , if you'll excuse me ,
” 为什么 , 全部 这 事物 曾是 皱巴巴的 和 扔 关于 全部 方式 , 如果 你会 原谅 我 ,

“哎呀，恕我直言，所有东西都皱巴巴的，到处乱扔。”

[sɜː(r)] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] - [ædnt] [pɑːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] , [sɜː(r)] . ”
sir — quite as if anyone ' adn't passed but a very poor night , sir . ”
先生 — 相当 作为 如果 任何人 - 不 通过了 但 一个 非常 贫穷的 夜晚 , 先生 . ”

先生——就好像有人昨晚没睡好似的，先生。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['pɑːkɪn] .
“ Dear me , ” said Parkins .
” 亲爱的 我 , ” 说 帕金斯 .

“我的天哪，”帕金斯说道。

“ [wel] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪs'ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [θɪŋz] .
“ Well , I may have disordered it more than I thought when I unpacked my things .
” 出色地 , 我 可能 有 混乱 它 更多的 比 我 想法 什么时候 我 拆开包装 我的 事物 .

“嗯，我整理东西的时候，可能比我想象的还要乱。”

[aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
I'm very sorry to have given you the extra trouble , I'm sure .
我是 非常 对不起 到 有 给定 你 这 额外的 麻烦 , 我是 当然 .

我很抱歉给您添麻烦了。

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [suːn] ,
I expect a friend of mine soon ,
我 预计 一个 朋友 的 矿 很快 ,

我的朋友很快就会来。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː]

by	the	way	—	a	gentleman	from	Cambridge	—	to	come	and	occupy	it
经过	这	方式	—	一个	绅士	从	剑桥	—	到	来	和	占据	它

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

for	a	night	or	two	.
为了	一个	夜晚	或者	二	.

顺便提一下——一位来自剑桥的先生——将来这里住一两晚。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

That	will	be	all	right	,	I	suppose	,	won't	it	?	”
那	将要	是	全部	正确的	,	我	认为	,	惯于	它	?	”

我想应该没问题吧?

“ [əʊ] [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .

“	Oh	yes	,	to	be	sure	,	sir	.
“	哦	是的	,	到	是	当然	,	先生	.

“哦，是的，当然，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

It's	no	trouble	,	I'm	sure	,	”	said	the	maid	,	and	departed	to	giggle	with	her
它是	不	麻烦	,	我是	当然	,	”	说	这	女佣	,	和	已离开	到	傻笑	和	她

['kɒliːgz] .

colleagues	.
同事	.

“没关系，肯定没问题，”女佣说着，就和同事们嬉笑打闹起来。

['pɑːkɪn] [set] [fɔːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

Parkins	set	forth	,	with	a	stern	determination	to	improve	his	game	.
帕金斯	放	前进	,	和	一个	船尾	决心	到	提升	他的	游戏	.

帕金斯下定决心要提高自己的球技。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [səʊ][fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] ['entəpraɪz]

I	am	glad	to	be	able	to	report	that	he	succeeded	so	far	in	this	enterprise
我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	报告	那	他	成功了	所以	远的	在	这	企业

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

that	the	Colonel	,
那	这	上校	,

我很高兴地报告，他在这项事业中迄今为止取得了成功，上校

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [rɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [deɪz] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	had	been	rather	repining	at	the	prospect	of	a	second	day's	play	in	his
WHO	有	到过	相当	重新装订	在	这	前景	的	一个	第二	天	玩	在	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他原本对第二天还要在剧团里演出感到有些沮丧。

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['tʃæti] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [əd'vɑːnst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [buːm] [aʊt] ['əʊvə(r)]

became	quite	chatty	as	the	morning	advanced	;	and	his	voice	boomed	out	over
成为	相当	健谈	作为	这	早晨	先进的	;	和	他的	嗓音	蓬勃发展	出去	超过

[ðə; ði][flæts] ,

the	flats	,
这	公寓	,

随着上午时间的推移，他变得越来越健谈；他的声音在平原上回荡。

[æz; əz] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['maɪnə(r)]['poʊəts][hæv; həv] [sed] ,

as	certain	also	of	our	own	minor	poets	have	said	,
作为	肯定	还	的	我们的	自己的	次要的	诗人	有	说	,

正如我们一些不太知名的诗人所说，

“ [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['bʊədən] [ɪn][ə; eɪ]['mɪnstə(r)]['taʊə(r)] ” .

“	like	some	great	bourdon	in	a	minster	tower	”	.
”	喜欢	一些	伟大的	波登	在	一个	部长	塔	”	.

“就像在大教堂塔楼里品尝上好的波旁威士忌一样”。

“ [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪnd] , [ðæt] , [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Extraordinary	wind	,	that	,	we	had	last	night	,	”	he	said	.
”	非凡的	风	,	那	,	我们	有	最后的	夜晚	,	”	他	说	.

“昨晚的风真是太大了，”他说。

“ [ɪn][maɪ][əʊld] [həʊm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

“	In	my	old	home	we	should	have	said	someone	had	been	whistling	for	it
”	在	我的	老的	家	我们	应该	有	说	某人	有	到过	吹口哨	为了	它

. ”

: ”

. ”

“要是在我以前的家，我们肯定会说有人在吹口哨要它。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['pɑːkɪn] .

“	Should	you	,	indeed	!	”	said	Parkins	.
”	应该	你	,	的确	!	”	说	帕金斯	.

“你当然应该这么做！”帕金斯说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [stɪl] ['kʌrənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ?

“	Is	there	a	superstition	of	that	kind	still	current	in	your	part	of	the	country	?
”	是	那里	一个	迷信	的	那	种类	仍然	当前的	在	你的	部分	的	这	国家	?

”

”

”

“你们那里现在还流传着这类迷信吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

“	I	don't	know	about	superstition	,	”	said	the	Colonel	.
”	我	不	知道	关于	迷信	,	”	说	这	上校	.

“我不了解迷信，”上校说。

“ [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['denmɑːk] [ænd; ənd] ['nɔːweɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ]

“	They	believe	in	it	all	over	Denmark	and	Norway	,	as	well	as	on	the
”	他们	相信	在	它	全部	超过	丹麦	和	挪威	,	作为	出色地	作为	在	这

['jɔːrkʃər] [kəʊst] ;

Yorkshire	coast	;
约克郡	海岸	;

“丹麦、挪威各地以及约克郡沿海地区的人都相信这一点；

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

and	my	experience	is	,	mind	you	,
和	我的	经验	是	,	头脑	你	,

而我的经验是，请注意，

[ðæt] [ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɒt] [ðiːz] ['kʌntri] - [fəʊk][həʊld]

that	there's	generally	something	at	the	bottom	of	what	these	country	-	folk	hold
那	有	一般来说	某物	在	这	底部	的	什么	这些	国家	-	民间	抓住

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这些乡下人所坚持的观念背后，通常都有其内在的道理。

[ænd; ənd][hæv; həv][held][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

and	have	held	to	for	generations	.
和	有	握住	到	为了	几代人	.

并世代相传。

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [draɪv] ” ([ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] :

But	it's	your	drive	”	(	or	whatever	it	might	have	been	:
但	它是	你的	驾驶	”	(	或者	任何	它	可能	有	到过	:

但这是你的动力”(或者其他什么动力):

[ðə; ði] ['gɒlfɪŋ] ['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ə'prəʊpriət] [dai'greʃən] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]

the	golfing	reader	will	have	to	imagine	appropriate	digressions	at	the	proper
这	高尔夫球	读者	将要	有	到	想象	合适的	题外话	在	这	恰当的

['ɪntərvlz]) .

intervals	)	.
间隔	)	.

高尔夫球爱好者读者需要自行想象在适当的时间间隔内进行适当的插曲)。

[wen] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] , ['pɑːkɪn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hezɪtənsi] :

When	conversation	was	resumed	,	Parkins	said	,	with	a	slight	hesitancy	:
什么时候	对话	曾是	恢复	,	帕金斯	说	,	和	一个	轻微	犹豫	:

谈话重新开始后，帕金斯略带犹豫地说道:

“ [ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['kɜːn(ə)l] ,

“	A	propos	of	what	you	were	saying	just	now	,	Colonel	,
”	一个	提案	的	什么	你	是	说	只是	现在	,	上校	,

“关于您刚才所说的，上校，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [v'juːz] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] .

I	think	I	ought	to	tell	you	that	my	own	views	on	such	subjects	are	very	strong	.
我	思考	我	应该	到	告诉	你	那	我的	自己的	浏览	在	这样的	主题	是	非常	强的	.

我觉得我应该告诉你，我对这些问题的看法非常坚定。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kən'vɪnst] [dˌɪsbɪl'iːvə] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] -

I	am	,	in	fact	,	a	convinced	disbeliever	in	what	is	called	the	'	supernatural	'
我	是	,	在	事实	,	一个	确信	不信者	在	什么	是	称为	这	-	超自然	-

. ”

:	”
.	”

事实上，我坚决不相信所谓的“超自然”现象。

“ [wɒt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]

“	What	!	”	said	the	Colonel	,	“	do	you	mean	to	tell	me	you	don't	believe	in
”	什么	!	”	说	这	上校	,	“	做	你	意思是	到	告诉	我	你	不	相信	在

['sekənd] - [saɪt] ,

second	-	sight	,
第二	-	视线	,

“什么！”上校说，“你是说你不相信预知能力吗？”

[ɔː(r)] [gəʊsts] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? ”

or	ghosts	,	or	anything	of	that	kind	?	”
或者	鬼魂	,	或者	任何事物	的	那	种类	?	”

或者鬼魂，或者类似的东西?

“ [ɪn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['pɑːkɪn] ['fɜːmli] .

“	In	nothing	whatever	of	that	kind	,	”	returned	Parkins	firmly	.
”	在	没有什么	任何	的	那	种类	,	”	返回	帕金斯	牢牢	.

“绝对没有那种事，”帕金斯斩钉截铁地回答道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [sɜː(r)] ,

“	Well	,	”	said	the	Colonel	,	“	but	it	appears	to	me	at	that	rate	,	sir	,
”	出色地	,	”	说	这	上校	,	“	但	它	出现	到	我	在	那	速度	,	先生	,

“嗯，”上校说，“但依我看，照这个速度来看，先生，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sædjusiː] .

that	you	must	be	little	better	than	a	Sadducee	.
那	你	必须	是	小的	更好的	比	一个	撒都该	.

那你岂不比撒都该人好不了多少?

" ['pɑːkɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

"	Parkins	was	on	the	point	of	answering	that	,	in	his	opinion	,
"	帕金斯	曾是	在	这	观点	的	回答	那	,	在	他的	观点	,

帕金斯正要回答这个问题，他认为，

[ðə; ði] ['sædʒusiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

the	Sadducees	were	the	most	sensible	persons	he	had	ever	read	of	in	the
这	撒都该人	是	这	最多	明智的	人	他	有	曾经	读	的	在	这

[əʊld] ['testəmənt] ; [bʌt; bət] ,

Old	Testament	;	but	,
老的	遗嘱	;	但	,

撒都该人是他读过的旧约圣经中最明智的人；但是，

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [mʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

feeling	some	doubt	as	to	whether	much	mention	of	them	was	to	be
感觉	一些	怀疑	作为	到	无论	很多	提到	的	他们	曾是	到	是

[faʊnd] [ɪn] [ðæt] [wɜːk] ,

found	in	that	work	,
成立	在	那	工作	,

我有些怀疑那部作品中是否有很多关于他们的记载。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [lɑːf] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ɒf] .

he	preferred	to	laugh	the	accusation	off	.
他	首选	到	笑	这	指控	离开	.

他选择对指控一笑置之。

“ [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] — [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kliːk] , [bɔɪ] ! — [ɪk'skjuːs]

“	Perhaps	I	am	,	”	he	said	;	“	but	—	Here	,	give	me	my	cleek	,	boy	!	—	Excuse
“	也许	我	是	,	”	他	说	;	“	但	—	这里	,	给	我	我的	克里克	,	男生	!	—	原谅

[ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] , ['kɜːn(ə)l] .

me	one	moment	,	Colonel	.
我	一	片刻	,	上校	.

“也许是吧，”他说；“但是——来，把我的袖子给我，小子！——请原谅我一下，上校。”

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] .

"	A	short	interval	.
"	一个	短的	间隔	.

“短暂的间隔。”

“ [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd] , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['θɪəri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

“	Now	,	as	to	whistling	for	the	wind	,	let	me	give	you	my	theory	about	it
“	现在	,	作为	到	吹口哨	为了	这	风	,	让	我	给	你	我的	理论	关于	它

.

:
.

“至于对着风吹口哨，让我来给你讲讲我的理论。”

[ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['pɜːfɪktli] [nəʊn] — [tuː; tə]

The	laws	which	govern	winds	are	really	not	at	all	perfectly	known	—	to
这	法律	哪个	治理	风	是	真的	不是	在	全部	完美	已知	—	到

['fɪʃəfəʊk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

fisherfolk	and	such	,
渔民	和	这样的	,

支配风的规律其实远非人人完全了解——就连渔民和其他相关人士也知之甚少。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [nəʊn] [æt; ət][ɔːl] .

of	course	,	not	known	at	all	.
的	课程	,	不是	已知	在	全部	.

当然，完全无人知晓。

[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts] , [pə'hæps] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

A	man	or	woman	of	eccentric	habits	,	perhaps	,	or	a	stranger	,
一个	男人	或者	女士	的	偏心	习惯	,	也许	,	或者	一个	陌生人	,

或许是一个有古怪习惯的男人或女人，又或许是一个陌生人。

[ɪz] [siːn] [rɪ'piːtɪdli] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːd] ['wɪslɪŋ] .

is	seen	repeatedly	on	the	beach	at	some	unusual	hour	,	and	is	heard	whistling	.
是	已见	反复	在	这	海滩	在	一些	异常	小时	,	和	是	听到	吹口哨	.

经常有人在不寻常的时间出现在海滩上，并且会听到它吹口哨。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [wɪnd] ['raɪzɪz] ;

Soon	afterwards	a	violent	wind	rises	;
很快	然后	一个	暴力	风	上升	;

随后不久，狂风大作；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ][skaɪ] ['pɜːfɪktli] [ɔː(r)] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] [kʊd; kəd]

a	man	who	could	read	the	sky	perfectly	or	who	possessed	a	barometer	could
一个	男人	WHO	可以	读	这	天空	完美	或者	WHO	拥有	一个	晴雨表	可以

[hæv; həv] [fɔː'təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

have	foretold	that	it	would	.
有	预言	那	它	会	.

一个能准确解读天象或拥有气压计的人或许就能预言到这种情况。

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv][nəʊ] [bə'rɑːmətərz] ,

The	simple	people	of	a	fishing	-	village	have	no	barometers	,
这	简单的	人们	的	一个	钓鱼	-	村庄	有	不	气压计	,

渔村的村民们没有晴雨表，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['prɔfisai] ['weðə(r)] .

and	only	a	few	rough	rules	for	prophesying	weather	.
和	仅有的	一个	很少	粗糙的	规则	为了	预言	天气	.

只有几条粗略的规则可以用来预测天气。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːsənɪdʒ] [aɪ] ['pɒstjuleɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

What	more	natural	than	that	the	eccentric	personage	I	postulated	should	be
什么	更多的	自然的	比	那	这	偏心	人士	我	假设	应该	是

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

regarded	as	having	raised	the	wind	,
认为	作为	拥有	提高	这	风	,

还有什么比这更自然的事呢？我所设想的那个古怪人物理应被视为掀起风浪的人。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

or	that	he	or	she	should	clutch	eagerly	at	the	reputation	of	being	able	to
或者	那	他	或者	她	应该	离合器	急切地	在	这	名声	的	存在	有能力的	到

[duː; də][səʊ] ?

do	so	?
做	所以	?

或者他或她应该紧紧抓住能够做到这一点的名声不放?

[naʊ] , [teɪk] [lɑːst] [naɪts] [wɪnd] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

Now	,	take	last	night's	wind	:	as	it	happens	,	I	myself	was	whistling	.
现在	,	拿	最后的	夜晚	风	:	作为	它	发生	,	我	我	曾是	吹口哨	.

就拿昨晚的风来说吧：碰巧的是，我自己也在吹口哨。

[ai] [bluː] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['æbsəluːtli] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
I blew a whistle twice , and the wind seemed to come absolutely in answer to
我 吹 一个 哨 两次 , 和 这 风 似乎 到 来 绝对地 在 回答 到
[maɪ][kɔːl] .
my call .
我的 称呼 .

我吹了两声口哨，风似乎完全响应了我的呼喊。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] —
If anyone had seen me —
如果 任何人 有 已见 我 —

如果有人看见我——

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪn]
" The audience had been a little restive under this harangue , and Parkins
" 这 观众 有 到过 一个 小的 不安分 在下面 这 长篇大论 , 和 帕金斯
[hæd; həd] , [ai][fɪə(r)] ,
had , I fear ,
有 , 我 害怕 ,

"观众们在这种长篇大论下显得有些躁动不安，恐怕帕金斯也是如此。"

['fɔːlən] ['sʌmwɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lektʃərə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [ðə; ði]
fallen somewhat into the tone of a lecturer ; but at the last sentence the
倒下 有些 进入 这 语气 的 一个 讲师 ; 但 在 这 最后的 句子 这
['kɜːn(ə)l] [stɒpt] .
Colonel stopped .
上校 停止 .

他的语气有点像是在讲课；但说到最后一句话时，上校停了下来。

" ['wɪslɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" Whistling , were you ?
" 吹口哨 , 是 你 ?

你刚才在吹口哨吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪs(ə)l] [dɪd][juː; jʊ][juːz] ?
" And what sort of whistle did you use ?
" 和 什么 种类 的 哨 做过 你 使用 ?

"你用的是哪种哨子？"

[pleɪ] [ðɪs] [strəʊk] [fɜːst] .
Play this stroke first .
玩 这 中风 第一的 .

先打这一杆。

" ['ɪntəv(ə)l] .
" Interval .
" 间隔 .

"间隔。

" [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] , ['kɜːn(ə)l] .
" About that whistle you were asking , Colonel .
" 关于 那 哨 你 是 问 , 上校 .

"关于你刚才问的那个哨声，上校。"

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] .
It's rather a curious one .
它是 相当 一个 好奇的 一 .

这真是一个奇怪的问题。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] — [nəʊ] ; [ai] [siː] [aɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] .

I	have	it	in	my	—	No	;	I	see	I've	left	it	in	my	room	.
我	有	它	在	我的	—	不	;	我	看	我已经	左边	它	在	我的	房间	.

我把它放在我的——不，我看到我把它落在我的房间里了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .

As	a	matter	of	fact	,	I	found	it	yesterday	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	成立	它	昨天	.

事实上，我昨天就找到了。

〞 [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːkɪn] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,

〞	And	then	Parkins	narrated	the	manner	of	his	discovery	of	the	whistle	,
〞	和	然后	帕金斯	旁白	这	方式	的	他的	发现	的	这	哨	,

然后帕金斯叙述了他发现哨子的过程，

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [grʌnt] , [ænd; ənd][əu'pain] [ðæt] , [ɪn] [pɑːrkɪns] [pleɪs] ,

upon	hearing	which	the	Colonel	grunted	,	and	opined	that	,	in	Parkins's	place	,
之上	听力	哪个	这	上校	哼哼	,	和	发表意见	那	,	在	帕金森氏症	地方	,

听到这话，上校哼了一声，并表示，如果换作是帕金斯，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][set]

he	should	himself	be	careful	about	using	a	thing	that	had	belonged	to	a	set
他	应该	他自己	是	小心	关于	使用	一个	事物	那	有	属于	到	一个	放

[ɒv; əv] ['peɪpɪst] ,

of	Papists	,
的	天主教徒	,

他自己也应该谨慎使用曾经属于天主教徒的东西。

[ɒv; əv] [huːm] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,

of	whom	,	speaking	generally	,
的	谁	,	请讲	一般来说	,

其中，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'fɜːrm] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ʌp][tuː; tə]

it	might	be	affirmed	that	you	never	knew	what	they	might	not	have	been	up	to
它	可能	是	确认	那	你	绝不	知道	什么	他们	可能	不是	有	到过	向上	到

.

:

.

可以说，你永远无法知道他们可能在做什么。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['tɒpɪk][hiː; hi] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [i'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

From	this	topic	he	diverged	to	the	enormities	of	the	Vicar	,
从	这	话题	他	分歧	到	这	巨大	的	这	牧师	,

他由此话题转向了牧师的种种暴行，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv]

who	had	given	notice	on	the	previous	Sunday	that	Friday	would	be	the	Feast	of
WHO	有	给定	注意	在	这	以前的	星期日	那	星期五	会	是	这	盛宴	的

[ˌes 'tiː] ['tɒməs] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

St	Thomas	the	Apostle	,
英石	托马斯	这	使徒	,

上周日曾发布通知，周五是圣多默宗徒节。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	that	there	would	be	service	at	eleven	o'clock	in	the	church	.
和	那	那里	会	是	服务	在	十一	点钟	在	这	教会	.

教堂将于上午十一点举行礼拜仪式。

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [prə'siːdɪŋz] ['kɔnstitjuːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [vjuː] [ə; eɪ] [strɒŋ]
This 这 **and** 和 **other** 其他 **similar** 相似的 **proceedings** 诉讼程序 **constituted** 构成 **in** 在 **the** 这 **Colonel's** 上校的 **view** 看法 **a** 一个 **strong** 强的
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːld] ['peɪpɪst] ,
presumption 假定 **that** 那 **the** 这 **Vicar** 牧师 **was** 曾是 **a** 一个 **concealed** 暗 **Papist** 天主教徒 **,** ,

上校认为，这一事件及其他类似事件构成了强有力的推定，即这位牧师是隐藏的天主教徒。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['dʒezjuɪt] ; [ænd; ənd] ['pɑːkɪn] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['veri] ['redɪli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn]
if 如果 **not** 不是 **a** 一个 **Jesuit** 耶稣会 **;** ; **and** 和 **Parkins** 帕金斯 **,** , **who** WHO **could** 可以 **not** 不是 **very** 非常 **readily** 容易 **follow** 跟随 **the** 这 **Colonel** 上校 **in** 在
[ðɪs] ['riːdʒən] ,
this 这 **region** 地区 **,** ,

如果不是耶稣会士；而帕金斯，他很难跟随上校来到这个地区，

[dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪm] .
did 做过 **not** 不是 **disagree** 不同意 **with** 和 **him** 他 **.** .

我没有反对他的观点。

[ɪn][fækt] ,
In 在 **fact** 事实 **,** ,

实际上，

[ðeɪ] [gɒt] [ɒn][səʊ] [wel] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tɔːk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]
they 他们 **got** 得到 **on** 在 **so** 所以 **well** 出色地 **together** 一起 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **talk** 讲话 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
of 的 **their** 他们的 **separating** 分离 **after** 后 **lunch** 午餐 **.** .

他们上午相处得非常融洽，以至于午饭后双方都没有提到要分开的事情。

[bəuθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
Both 两个都 **continued** 持续 **to** 到 **play** 玩 **well** 出色地 **during** 期间 **the** 这 **afternoon** 下午 **,** , **or** 或者 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** ,

两人下午都继续发挥出色，或者至少可以说，

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fə'get] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl]
well 出色地 **enough** 足够的 **to** 到 **make** 制作 **them** 他们 **forget** 忘记 **everything** 一切 **else** 别的 **until** 直到 **the** 这 **light** 光 **began** 开始 **to** 到 **fail** 失败
[ðem; ðəm] .
them 他们 **.** .

光线好到足以让他们忘记一切，直到光线开始减弱。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['pɑːkɪn] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][mɔː(r)]
Not 不是 **until** 直到 **then** 然后 **did** 做过 **Parkins** 帕金斯 **remember** 记住 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **meant** 意思是 **to** 到 **do** 做 **some** 一些 **more** 更多的
[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'septəri] ;
investigating 调查 **at** 在 **the** 这 **preceptory** 导师 **;** ;

直到那时，帕金斯才想起他原本打算在师范学院再做一些调查；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **of** 的 **no** 不 **great** 伟大的 **importance** 重要性 **,** , **he** 他 **reflected** 反映 **.** .

但他心想，这无关紧要。

[wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ; [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]

One	day	was	as	good	as	another	;	he	might	as	well	go	home	with	the
一	天	曾是	作为	好的	作为	其他	;	他	可能	作为	出色地	去	家	和	这

['kɜːn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

日复一日，都差不多；他不如跟上校回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

As	they	turned	the	corner	of	the	house	,
作为	他们	转向	这	角落	的	这	房子	,

当他们转过房子拐角时，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪm][æt; ət][ðə; ði]

the	Colonel	was	almost	knocked	down	by	a	boy	who	rushed	into	him	at	the
这	上校	曾是	几乎	敲门	向下	经过	一个	男生	WHO	匆忙	进入	他	在	这

['veri] [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

very	top	of	his	speed	,
非常	顶部	的	他的	速度	,

上校差点被一个以极快速度冲向他的男孩撞倒。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['pæntɪŋ]

and	then	,	instead	of	running	away	,	remained	hanging	on	to	him	and	panting
和	然后	,	反而	的	跑步	离开	,	剩余	绞刑	在	到	他	和	喘息

.

:
.

然后，她没有逃跑，而是紧紧地抱着他，气喘吁吁。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒriə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd]

The	first	words	of	the	warrior	were	naturally	those	of	reproof	and
这	第一的	字	的	这	战士	是	自然	那些	的	责备	和

[ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] ,

objurgation	,
谴责	,

战士开口的第一句话自然是斥责和谴责。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['kwɪkli] [di'sɜːnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð] [fraɪt] .

but	he	very	quickly	discerned	that	the	boy	was	almost	speechless	with	fright	.
但	他	非常	迅速地	辨别	那	这	男生	曾是	几乎	无言	和	惊吓	.

但他很快就发现，这男孩吓得几乎说不出话来。

[ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [æt; ət][fɜːst] .

Inquiries	were	useless	at	first	.
查询	是	无用	在	第一的	.

起初，调查毫无用处。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] , [ænd; ənd] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	boy	got	his	breath	he	began	to	howl	,	and	still	clung	to	the
什么时候	这	男生	得到	他的	气息	他	开始	到	嗥	,	和	仍然	紧紧抓住	到	这

['kɜːrnəlz] [legz] .

Colonel's	legs	.
上校的	腿	.

男孩喘过气来后开始嚎啕大哭，仍然紧紧抱着上校的腿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [dɪ'tætʃt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [haʊl] .

He	was	at	last	detached	,	but	continued	to	howl	.
他	曾是	在	最后的	分离的	,	但	持续	到	嗥	.

他最终脱离了控制，但仍然嚎叫个不停。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ What in the world is the matter with you ?
“ 什么 在 这 世界 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ?
What have you been up to ?
什么 有 你 到过 向上 到 ?

你最近都在做什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? ″ [sed] [ðə; ði] [tuː] [men] .
What have you seen ? ” said the two men .
什么 有 你 已见 ? ″ 说 这 二 男人 .

“你们看到了什么?”两人问道。

“ [aʊ] , [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪv] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndə(r)] , ″ [weɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Ow , I seen it wive at me out of the winder , ” wailed the boy ,
“ 现在 , 我 已见 它 妻子 在 我 出去 的 这 卷线器 , ″ 哀嚎 这 男生 ,

“哎哟，我看到它从窗户里朝我飞过来了！”男孩哭喊道。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ″
“ and I don't like it . ”
“ 和 我 不 喜欢 它 . ″

“我不喜欢这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第7/8页

“	[wɒt]	['wɪndəʊ]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	['ɪrɪteɪtɪd]	['kɜːn(ə)l]	.
“	**What**	**window**	**?**	**”**	**said**	**the**	**irritated**	**Colonel**	**.**
“	什么	窗户	?	”	说	这	受刺激	上校	.

“什么窗户？”恼火的上校问道。

“	[kʌm]	,	[pʊl]	[jɔː'self]	[tə'geðə(r)]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	.	”
“	**Come**	**,**	**pull**	**yourself**	**together**	**,**	**my**	**boy**	**.**	**”**
“	来	,	拉	你自己	一起	,	我的	男生	.	”

“振作起来，孩子。”

“	[ðə; ði]	[frʌnt]	['waɪndə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	[əʊ'tel]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.
“	**The**	**front**	**winder**	**it**	**was**	**,**	**at**	**the**	**'**	**otel**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**.**
“	这	正面	卷线器	它	曾是	,	在	这	-	酒店	,	”	说	这	男生	.

“是旅馆里的那辆前轮驱动车，”男孩说。

[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	['pɑːkɪn]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['feɪvə(r)]	[ɒv; əv]	['sendɪŋ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[həʊm]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]
At	**this**	**point**	**Parkins**	**was**	**in**	**favour**	**of**	**sending**	**the**	**boy**	**home**	**,**	**but**	**the**	**Colonel**
在	这	观点	帕金斯	曾是	在	偏爱	的	发送	这	男生	家	,	但	这	上校

[rɪ'fjuːzd]	;
refused	**;**
拒绝	;

这时帕金斯赞成把这孩子送回家，但上校拒绝了；

[hiː; hi]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[get]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[sed]	;
he	**wanted**	**to**	**get**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**,**	**he**	**said**	**;**
他	通缉	到	得到	到	这	底部	的	它	,	他	说	;

他说，他想弄清事情的真相；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[məʊst]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fraɪt]	[æz; əz]	[ðɪs]	[wʌn]	[hæd; həd]
it	**was**	**most**	**dangerous**	**to**	**give**	**a**	**boy**	**such**	**a**	**fright**	**as**	**this**	**one**	**had**
它	曾是	最多	危险的	到	给	一个	男生	这样的	一个	惊吓	作为	这	一	有

[hæd; həd]	,
had	**,**
有	,

让一个男孩受到如此惊吓是非常危险的。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːnd]	[aʊt]	[ðæt]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[biːn]	['pleɪɪŋ]	[dʒəʊks]	,
and	**if**	**it**	**turned**	**out**	**that**	**people**	**had**	**been**	**playing**	**jokes**	**,**
和	如果	它	转向	出去	那	人们	有	到过	玩耍	笑话	,

如果结果证明人们一直在开玩笑，

[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['sʌfə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[weɪ]	.
they	**should**	**suffer**	**for**	**it**	**in**	**some**	**way**	**.**
他们	应该	遭受	为了	它	在	一些	方式	.

他们应该为此付出代价。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	['kwestʃənz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[aʊt]	[ðɪs]	['stɔːri]	:
And	**by**	**a**	**series**	**of**	**questions**	**he**	**made**	**out**	**this**	**story**	**:**
和	经过	一个	系列	的	问题	他	制成	出去	这	故事	:

他通过一系列提问，讲述了这个故事：

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [wɪð] [sʌm; səm]

The	boy	had	been	playing	about	on	the	grass	in	front	of	the	Globe	with	some
这	男生	有	到过	玩耍	关于	在	这	草	在	正面	的	这	地球	和	一些

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

男孩当时正和一些其他孩子在环球剧院前的草地上玩耍；

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [tiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] ,

then	they	had	gone	home	to	their	teas	,	and	he	was	just	going	,
然后	他们	有	已消失	家	到	他们的	茶	,	和	他	曾是	只是	去	,

然后他们都回家喝茶了，而他正要离开。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['waɪndə(r)][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [waiv]

when	he	happened	to	look	up	at	the	front	winder	and	see	it	a	-	wiving
什么时候	他	发生	到	看	向上	在	这	正面	卷线器	和	看	它	一个	-	结婚

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

这时他偶然抬头看向前挡风玻璃，发现它正对着他摇晃。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

It	seemed	to	be	a	figure	of	some	sort	,
它	似乎	到	是	一个	数字	的	一些	种类	,

它看起来像某种人形，

[ɪn] [waɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] — ['kʊd(ə)nt] [siː] [ɪts] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [waiv] [æt; ət][hɪm] ,

in	white	as	far	as	he	knew	—	couldn't	see	its	face	;	but	it	wived	at	him	,
在	白色的	作为	远的	作为	他	知道	—	不能	看	它是	脸	;	但	它	已婚	在	他	,

据他所知，它全身都是白色的——看不清它的脸；但它朝他挥了挥手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] — [nɒt][tuː; tə][seɪ] [nɒt][ə; eɪ] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] .

and	it	warn't	a	right	thing	—	not	to	say	not	a	right	person	.
和	它	警告	一个	正确的	事物	—	不是	到	说	不是	一个	正确的	人	.

这并非一件好事——更不是说这个人不对。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

Was	there	a	light	in	the	room	?
曾是	那里	一个	光	在	这	房间	?

房间里有灯吗?

[nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] .

No	,	he	didn't	think	to	look	if	there	was	a	light	.
不	,	他	没有	思考	到	看	如果	那里	曾是	一个	光	.

不，他没想到要看看有没有灯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

Which	was	the	window	?
哪个	曾是	这	窗户	?

是哪扇窗户?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tɒp][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['sekənd][wʌn] ?

Was	it	the	top	one	or	the	second	one	?
曾是	它	这	顶部	一	或者	这	第二	一	?

是第一个还是第二个?

[ðə; ði] - [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði][bɪg]['waɪndə(r)] [wɒt] [gɒt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz]

The	seckind	one	it	was	—	the	big	winder	what	got	two	little	uns	at	the	sides
这	-	一	它	曾是	—	这	大的	卷线器	什么	得到	二	小的	联合国	在	这	侧面

.

:

.

是第二个——那个大卷风，两边各有一个小卷风。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

“	Very	well	,	my	boy	,	”	said	the	Colonel	,	after	a	few	more	questions	.
”	非常	出色地	,	我的	男生	,	”	说	这	上校	,	后	一个	很少	更多的	问题	.

“很好，孩子，”上校在又问了几个问题后说道。

“ [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [həʊm] [naʊ] .

“	You	run	away	home	now	.
”	你	跑步	离开	家	现在	.

你现在就逃回家去。

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɑːt] .

I	expect	it	was	some	person	trying	to	give	you	a	start	.
我	预计	它	曾是	一些	人	尝试	到	给	你	一个	开始	.

我猜是有人想给你点提示。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] — [wel] , [nəʊ] , [nɒt]

Another	time	,	like	a	brave	English	boy	,	you	just	throw	a	stone	—	well	,	no	,	not
其他	时间	,	喜欢	一个	勇敢的	英语	男生	,	你	只是	扔	一个	石头	—	出色地	,	不	,	不是

[ðæt] [ɪg'zæktli] ,

that	exactly	,
那	确切地	,

还有一次，你就像一个勇敢的英国男孩，扔了一块石头——嗯，不，不完全是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['sɪmpsn] , [ðə; ði] ['lændlɔːd]

but	you	go	and	speak	to	the	waiter	,	or	to	Mr	Simpson	,	the	landlord
但	你	去	和	说话	到	这	服务员	,	或者	到	先生	辛普森	,	这	房东

, [ænd; ənd] —

,	and	—
,	和	—

但你可以去跟服务员或者房东辛普森先生谈谈，然后——

[jes] — [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

yes	—	and	say	that	I	advised	you	to	do	so	.
是的	—	和	说	那	我	建议	你	到	做	所以	.

是的——就说是我建议你这么做的。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪklihʊd]

”	The	boy's	face	expressed	some	of	the	doubt	he	felt	as	to	the	likelihood
”	这	男孩们	脸	表达	一些	的	这	怀疑	他	毛毡	作为	到	这	可能性

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['sɪmpsənz] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] ,

of	Mr	Simpson's	lending	a	favourable	ear	to	his	complaint	,
的	先生	辛普森一家	贷款	一个	有利	耳朵	到	他的	抱怨	,

男孩脸上流露出些许疑虑，他不知道辛普森先生是否会认真听取他的投诉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :

but	the	Colonel	did	not	appear	to	perceive	this	,	and	went	on	:
但	这	上校	做过	不是	出现	到	感知	这	,	和	去	在	:

但上校似乎并未察觉这一点，继续说道：

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] — [nəʊ] , [aɪ] [siː] [ɪts] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [ɒf] [həʊm]

“	And	here's	a	sixpence	—	no	,	I	see	it's	a	shilling	—	and	you	be	off	home
”	和	这里是	一个	六便士	—	不	,	我	看	它是	一个	先令	—	和	你	是	离开	家

,

,
,

“给你六便士——不，我看到是一先令——你赶紧回家吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	think	any	more	about	it	.
和	不	思考	任何	更多的	关于	它	.

别再想这件事了。

〞 [ðə; ði] [juːθ] ['hʌrid] [ɒf] [wɪð] ['ædʒɪteɪtɪd] [θæŋks] ,

〞	The	youth	hurried	off	with	agitated	thanks	,
〞	这	青年	慌忙	离开	和	激动	谢谢	,

“年轻人激动地道谢后匆匆离去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːkɪn] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd]

and	the	Colonel	and	Parkins	went	round	to	the	front	of	the	Globe	and
和	这	上校	和	帕金斯	去	圆形的	到	这	正面	的	这	地球	和

[ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] .

reconnoitred	.
侦察	.

于是上校和帕金斯绕到环球号的前面去侦察。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['wɪndəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ]

There	was	only	one	window	answering	to	the	description	they	had	been	hearing
那里	曾是	仅有的	一	窗户	回答	到	这	描述	他们	有	到过	听力

.

:
.

只有一扇窗户符合他们听到的描述。

“ [wel] , [ðæts] ['kjʊəriəs] , 〞 [sed] ['pɑːkɪn] ; “ [ɪts] ['evɪdəntli] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

“	Well	,	that's	curious	,	〞	said	Parkins	;	“	it's	evidently	my	window	the	lad	was	talking
“	出色地	,	那就是	好奇的	,	〞	说	帕金斯	;	“	它是	显然	我的	窗户	这	小伙子	曾是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“嗯，这真奇怪，”帕金斯说；“显然，那小子说的就是我的窗户。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] ?

Will	you	come	up	for	a	moment	,	Colonel	Wilson	?
将要	你	来	向上	为了	一个	片刻	,	上校	威尔逊	?

威尔逊上校，您能上来一下吗?

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [ɪn][maɪ] [ruːm]

We	ought	to	be	able	to	see	if	anyone	has	been	taking	liberties	in	my	room
我们	应该	到	是	有能力的	到	看	如果	任何人	有	到过	采取	自由	在	我的	房间

.

:
.

我们应该能查到是否有人擅闯我的房间。

〞 [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪn] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

〞	They	were	soon	in	the	passage	,	and	Parkins	made	as	if	to	open	the
〞	他们	是	很快	在	这	通道	,	和	帕金斯	制成	作为	如果	到	打开	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“他们很快就到了走廊里，帕金斯假装要开门。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Then	he	stopped	and	felt	in	his	pockets	.
然后	他	停止	和	毛毡	在	他的	口袋	.

然后他停了下来，摸索着自己的口袋。

“ [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , 〞 [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːk] .

“	This	is	more	serious	than	I	thought	,	〞	was	his	next	remark	.
“	这	是	更多的	严肃的	比	我	想法	,	〞	曾是	他的	下一个	评论	.

“这比我想象的要严重得多，”他接着说道。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

“	I	remember	now	that	before	I	started	this	morning	I	locked	the	door	.
”	我	记住	现在	那	前	我	开始	这	早晨	我	已锁定	这	门	.

“我现在想起来，今天早上开始工作之前，我把门锁上了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɒkt] [naʊ] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kiː] .

It	is	locked	now	,	and	,	what	is	more	,	here	is	the	key	.
它	是	已锁定	现在	,	和	,	什么	是	更多的	,	这里	是	这	钥匙	.

现在门锁上了，而且，钥匙在这里。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

”	And	he	held	it	up	.
”	和	他	握住	它	向上	.

他把它举了起来。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	Now	,	”	he	went	on	,
“	现在	,	”	他	去	在	,

“现在，”他继续说道，

“ [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [ruːm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen]

“	if	the	servants	are	in	the	habit	of	going	into	one's	room	during	the	day	when
“	如果	这	仆人	是	在	这	习惯	的	去	进入	一个人的	房间	期间	这	天	什么时候

[wʌn] [ɪz] [ə'weɪ] ,

one	is	away	,
一	是	离开	,

“如果仆人习惯在主人不在家的时候白天进入主人的房间，

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] — [wel] , [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

I	can	only	say	that	—	well	,	that	I	don't	approve	of	it	at	all	.
我	能	仅有的	说	那	—	出色地	,	那	我	不	批准	的	它	在	全部	.

我只能说——我完全不赞成这种做法。

” ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [wiːk] ['klaɪmæks] ,

”	Conscious	of	a	somewhat	weak	climax	,
”	有意识的	的	一个	有些	虚弱的	高潮	,

“意识到高潮部分略显薄弱，

[hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [lɒkt]) [ænd; ənd] [ɪn]

he	busied	himself	in	opening	the	door	(	which	was	indeed	locked	)	and	in
他	忙碌	他自己	在	开幕	这	门	(	哪个	曾是	的确	已锁定	)	和	在

['laɪtɪŋ] ['kænd(ə)ls] .

lighting	candles	.
灯光	蜡烛	.

他忙着打开门（门确实锁着），并点燃蜡烛。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] [siːm] [dɪ'stɜːbd] . ”

“	No	,	”	he	said	,	“	nothing	seems	disturbed	.	”
“	不	,	”	他	说	,	“	没有什么	似乎	不安	.	”

“不，”他说，“似乎一切都很平静。”

“ [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [bed] , ” [pʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

“	Except	your	bed	,	”	put	in	the	Colonel	.
“	除了	你的	床	,	”	放	在	这	上校	.

“除了你的床，”上校插话道。

“ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [bed] , ” [sed] ['pɑːkɪn] .

“	Excuse	me	,	that	isn't	my	bed	,	”	said	Parkins	.
“	原谅	我	,	那	不是	我的	床	,	”	说	帕金斯	.

“不好意思，那不是我的床，”帕金斯说。

“ [ai][doʊnt][juːz] [ðæt] [wʌn] .
“ I don't use that one .
“ 我 不 使用 那 一 .

“我不使用那个。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
But it does look as if someone had been playing tricks with it .
但 它 做 看 作为 如果 某人 有 到过 玩耍 技巧 和 它 .

但看起来好像有人对它做过什么恶作剧。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] : [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌndld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
” It certainly did : the clothes were bundled up and twisted together in a
” 它 当然 做过 : 这 衣服 是 捆绑式 向上 和 扭曲 一起 在 一个
[məʊst] [ˈtɔːtʃuəs] [kənˈfjuːʒn] .
most tortuous confusion .
最多 曲折 困惑 .

“确实如此：衣服被揉成一团，纠缠在一起，一片混乱。”

[ˈpɑːkɪn] [ˈpɔndə] .
Parkins pondered .
帕金斯 沉思 .

帕金斯沉思着。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] : “ [ai] [dɪsˈɔːdəd] [ðə; ði] [kləʊðz] [lɑːst] [naɪt]
“ That must be it , ” he said at last : “ I disordered the clothes last night
“ 那 必须 是 它 , ” 他 说 在 最后的 : “ 我 混乱 这 衣服 最后的 夜晚
[ɪn] [ˌʌnˈpækɪŋ] ,
in unpacking ,
在 拆包 ,

“一定是这样，”他最后说道：“我昨晚整理行李的时候把衣服弄乱了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .
and they haven't made it since .
和 他们 还没有 制成 它 自从 .

此后他们再也没有成功过。

[pəˈhæps] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]
Perhaps they came in to make it , and that boy saw them through the
也许 他们 来了 在 到 制作 它 , 和 那 男生 锯 他们 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

也许他们是进来制作的，那个男孩透过窗户看到了他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
and then they were called away and locked the door after them .
和 然后 他们 是 称为 离开 和 已锁定 这 门 后 他们 .

然后他们被叫走了，并在离开后把门锁上了。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] . ”
Yes , I think that must be it . ”
是的 , 我 思考 那 必须 是 它 . ”

是的，我想肯定就是这样了。

“ [wel] , [rɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈpɑːkɪn] [æz; əz]
“ Well , ring and ask , ” said the Colonel , and this appealed to Parkins as
“ 出色地 , 戒指 和 问 , ” 说 这 上校 , 和 这 上诉 到 帕金斯 作为
[ˈpræktɪkl] .
practical .
实际的 .

“那就打电话问问吧，”上校说道，帕金斯觉得这很实际。

[ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] ,

The	maid	appeared	,	and	,	to	make	a	long	story	short	,
这	女佣	出现	,	和	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

女仆出现了，长话短说，

[di'pəuz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪn]

deposed	that	she	had	made	the	bed	in	the	morning	when	the	gentleman	was	in
被罢免	那	她	有	制成	这	床	在	这	早晨	什么时候	这	绅士	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她作证说，早上那位先生在房间里的时候，她已经整理好了床铺。

[ænd; ənd] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] .

and	hadn't	been	there	since	.
和	之前没有	到过	那里	自从	.

之后就再也没去过那里。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kiː] .

No	,	she	hadn't	no	other	key	.
不	,	她	之前没有	不	其他	钥匙	.

不，她没有其他钥匙。

['mɪstə(r)] ['sɪmpsn] [hiː; hi] [kep] - [ðə; ði] [kiːz] ;

Mr	Simpson	he	kep	'	the	keys	;
先生	辛普森	他	保持	-	这	钥匙	;

辛普森先生保管着钥匙；

[id] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] .

he'd	be	able	to	tell	the	gentleman	if	anyone	had	been	up	.
他会	是	有能力的	到	告诉	这	绅士	如果	任何人	有	到过	向上	.

他就能告诉这位先生是否有人起床了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

This	was	a	puzzle	.
这	曾是	一个	谜	.

这真是一个谜题。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['vælju:] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,

Investigation	showed	that	nothing	of	value	had	been	taken	,
调查	显示	那	没有什么	的	价值	有	到过	已采取	,

调查显示，没有贵重物品被盗。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪn] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkts] [ɒn] ['teɪblz] [ænd; ənd] [səʊ]

and	Parkins	remembered	the	disposition	of	the	small	objects	on	tables	and	so
和	帕金斯	记得	这	处置	的	这	小的	对象	在	表格	和	所以

[fɔːθ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [præŋks] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]

forth	well	enough	to	be	pretty	sure	that	no	pranks	had	been	played	with	them
前进	出色地	足够的	到	是	漂亮的	当然	那	不	恶作剧	有	到过	玩	和	他们

.

:

.

帕金斯清楚地记得桌子上小物件的摆放情况等等，他相当肯定这些东西没有被恶作剧过。

['mɪstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['sɪmpsn] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ə'griːd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

Mr	and	Mrs	Simpson	furthermore	agreed	that	neither	of	them	had	given
先生	和	太太	辛普森	此外	同意	那	两者都不	的	他们	有	给定

[ðə; ði] ['djuːplɪkeɪt] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [wɒt'evə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

the	duplicate	key	of	the	room	to	any	person	whatever	during	the	day	.
这	复制	钥匙	的	这	房间	到	任何	人	任何	期间	这	天	.

辛普森夫妇还一致同意，当天他们两人都没有将房间的备用钥匙交给任何人。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['pɑːkɪn] , [feə(r)] - ['maɪndɪd][mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Nor	could	Parkins	,	fair	-	minded	man	as	he	was	,	detect	anything	in	the
也不	可以	帕金斯	,	公平的	-	有思想	男人	作为	他	曾是	,	探测	任何事物	在	这

[dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ,

demeanour	of	master	,
风度	的	掌握	,

帕金斯为人公正，却也无法从主人的举止中察觉到任何异样。

['mɪstrəs] , [ɔː(r)][meɪd] [ðæt]['ɪndəˌkeɪtɪd] [gɪlt] .

mistress	,	or	maid	that	indicated	guilt	.
情妇	,	或者	女佣	那	表明的	有罪	.

情妇，或暗示有罪的女仆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

He	was	much	more	inclined	to	think	that	the	boy	had	been	imposing	on	the
他	曾是	很多	更多的	倾斜	到	思考	那	这	男生	有	到过	气势磅礴	在	这

['kɜːn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

他更倾向于认为，是那个男孩在欺负上校。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'wɔntɪdli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pensɪv] [æt; ət]['dɪnə(r)][ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

The	latter	was	unwontedly	silent	and	pensive	at	dinner	and	throughout	the
这	后者	曾是	出乎意料地	沉默的	和	沉思的	在	晚餐	和	自始至终	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

后者在晚餐时以及整个晚上都出奇地沉默不语，若有所思。

[wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə] ['pɑːkɪn] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] ['ʌndətəʊn] :

When	he	bade	goodnight	to	Parkins	,	he	murmured	in	a	gruff	undertone	:
什么时候	他	巴德	晚安	到	帕金斯	,	他	低声说道	在	一个	粗暴	底色	:

当他向帕金斯道晚安时，他用低沉沙哑的声音咕哝道：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] . ”

“	You	know	where	I	am	if	you	want	me	during	the	night	.	”
“	你	知道	在哪里	我	是	如果	你	想	我	期间	这	夜晚	.	”

“如果你晚上需要我，你知道我在哪里。”

“ [waɪ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] ;

“	Why	,	yes	,	thank	you	,	Colonel	Wilson	,	I	think	I	do	;
“	为什么	,	是的	,	感谢	你	,	上校	威尔逊	,	我	思考	我	做	;

“是的，谢谢你，威尔逊上校，我想我是的；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [həʊp] .

but	there	isn't	much	prospect	of	my	disturbing	you	,	I	hope	.
但	那里	不是	很多	前景	的	我的	令人不安	你	,	我	希望	.

但我希望，我不太可能打扰到你。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [dɪd][aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [əʊld] ['wɪs(ə)l] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ?

By	the	way	,	”	he	added	,	“	did	I	show	you	that	old	whistle	I	spoke	of	?
经过	这	方式	,	”	他	额外	,	“	做过	我	展示	你	那	老的	哨	我	辐	的	?

对了，”他补充道，“我有没有给你看过我之前提到的那个旧哨子？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[wel] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Well	,	here	it	is	.
出色地	,	这里	它	是	.

好了，就是这个。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['dʒɪndʒəli][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

"	The	Colonel	turned	it	over	gingerly	in	the	light	of	the	candle	.
"	这	上校	转向	它	超过	小心翼翼地	在	这	光	的	这	蜡烛	.

"上校在烛光下小心翼翼地把它翻了过来。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] ['pɑːkɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	Can	you	make	anything	of	the	inscription	?	"	asked	Parkins	,	as	he	took	it	back	.
"	能	你	制作	任何事物	的	这	题词	?	"	问	帕金斯	,	作为	他	采取	它	后退	.

"你能辨认出上面的铭文吗？"帕金斯一边说着，一边把它拿了回去。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [lait] .

"	No	,	not	in	this	light	.
"	不	,	不是	在	这	光	.

"不，不是从这个角度来看。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	mean	to	do	with	it	?	"
什么	做	你	意思是	到	做	和	它	?	"

你打算怎么处理它?

" [əʊ] , [wel] ,

"	Oh	,	well	,
"	哦	,	出色地	,

"那好吧，

[wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪsts] [ðeə(r)] ,

when	I	get	back	to	Cambridge	I	shall	submit	it	to	some	of	the	archaeologists	there	,
什么时候	我	得到	后退	到	剑桥	我	将	提交	它	到	一些	的	这	考古学家	那里	,

我回到剑桥后会把这份报告提交给那里的考古学家。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] , [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ,

and	see	what	they	think	of	it	;	and	very	likely	,	if	they	consider	it	worth	having	,
和	看	什么	他们	思考	的	它	;	和	非常	可能	,	如果	他们	考虑	它	值得	拥有	,

看看他们的想法；如果他们认为值得拥有，很有可能，

[aɪ] [meɪ] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] . " "

I	may	present	it	to	one	of	the	museums	.	"	"
我	可能	展示	它	到	一	的	这	博物馆	.	"	"

我可能会把它捐赠给其中一家博物馆。

- [em] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

'	M	!	"	said	the	Colonel	.
-	M	!	"	说	这	上校	.

"M！"上校说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

"	Well	,	you	may	be	right	.
"	出色地	,	你	可能	是	正确的	.

"嗯，你说的也许有道理。"

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

All	I	know	is	that	,	if	it	were	mine	,	I	should	chuck	it	straight	into	the	sea	.
全部	我	知道	是	那	,	如果	它	是	矿	,	我	应该	查克	它	直的	进入	这	海	.

我只知道，如果那是我的东西，我会直接把它扔进海里。

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , [aɪm] [wel] [ə'weə(r)] ,

It's	no	use	talking	,	I'm	well	aware	,
它是	不	使用	说	,	我是	出色地	意识到的	,

我知道，说了也没用。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] .

but	I	expect	that	with	you	it's	a	case	of	live	and	learn	.
但	我	预计	那	和	你	它是	一个	案件	的	居住	和	学习	.

但我相信对你来说，这是一个边做边学的过程。

[aɪ] [həʊp] [səʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

I	hope	so	,	I'm	sure	,	and	I	wish	you	a	good	night	.
我	希望	所以	,	我是	当然	,	和	我	希望	你	一个	好的	夜晚	.

我希望如此，我确信如此，祝你晚安。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['pɑːkɪn] [ɪn][ækt][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)]

"	He	turned	away	,	leaving	Parkins	in	act	to	speak	at	the	bottom	of	the	stair
"	他	转向	离开	,	离开	帕金斯	在	行为	到	说话	在	这	底部	的	这	楼梯

,

,

,

他转身离开，留下帕金斯独自在楼梯底部讲话。

[ænd; ənd] [suːn] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedruːm] .

and	soon	each	was	in	his	own	bedroom	.
和	很快	每个	曾是	在	他的	自己的	卧室	.

很快，他们各自回到了自己的卧室。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [blaɪndz][nɔː(r)] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði]

By	some	unfortunate	accident	,	there	were	neither	blinds	nor	curtains	to	the
经过	一些	不幸	事故	,	那里	是	两者都不	百叶窗	也不	窗帘	到	这

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ruːm] .

windows	of	the	Professor's	room	.
视窗	的	这	教授们	房间	.

由于某种不幸的巧合，教授房间的窗户既没有百叶窗也没有窗帘。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ,

The	previous	night	he	had	thought	little	of	this	,
这	以前的	夜晚	他	有	想法	小的	的	这	,

前一天晚上他并没有把这件事放在心上。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðeə(r)] [siːmd] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [də'rektli]

but	tonight	there	seemed	every	prospect	of	a	bright	moon	rising	to	shine	directly
但	今晚	那里	似乎	每一个	前景	的	一个	明亮的	月亮	上升	到	闪耀	直接地

[ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

on	his	bed	,
在	他的	床	,

但今晚似乎很有可能一轮明亮的月亮会升起，直照在他的床上。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [weɪk] [hɪm] ['leɪtə(r)][ɒn] .

and	probably	wake	him	later	on	.
和	大概	唤醒	他	之后	在	.

之后可能会叫醒他。

[wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] ,

When	he	noticed	this	he	was	a	good	deal	annoyed	,	but	,
什么时候	他	注意到	这	他	曾是	一个	好的	交易	恼怒	,	但	,

他注意到这一点后非常恼火，但是

[wɪð] [æn; ən][ˌɪndʒə'njuːəti] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] ['envi] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rɪgɪŋ] [ʌp] ,

with	an	ingenuity	which	I	can	only	envy	,	he	succeeded	in	rigging	up	,
和	一个	独创性	哪个	我	能	仅有的	嫉妒	,	他	成功了	在	索具	向上	,

他展现出的机智令我艳羡不已，他成功地架设好了.....

[wɪð] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [rʌg] , [sʌm; səm] ['seɪfti] - [pɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd]

with	the	help	of	a	railway	-	rug	,	some	safety	-	pins	,	and	a	stick	and
和	这	帮助	的	一个	铁路	-	小地毯	,	一些	安全	-	别针	,	和	一个	戳	和

[ʌm'brelə] , [ə; eɪ] [skri:n] [wɪtʃ] ,

umbrella	,	a	screen	which	,
伞	,	一个	屏幕	哪个	,

借助一块铁路地毯、一些安全别针、一根棍子和一把伞，一个屏风，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [held] [tə'geðə(r)] , [wʊd] [kəm'pli:tli] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bed] .

if	it	only	held	together	,	would	completely	keep	the	moonlight	off	his	bed	.
如果	它	仅有的	握住	一起	,	会	完全地	保持	这	月光	离开	他的	床	.

如果它能保持完整，就能完全挡住月光，不让他的床亮起来。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðæt] [bed] .

And	shortly	afterwards	he	was	comfortably	in	that	bed	.
和	不久	然后	他	曾是	舒适地	在	那	床	.

不久之后，他就舒舒服服地躺在了床上。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['spɪd] [wɜ:k] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] ,

When	he	had	read	a	somewhat	solid	work	long	enough	to	produce	a	decided	wish	for	sleep	,
什么时候	他	有	读	一个	有些	坚硬的	工作	长的	足够的	到	生产	一个	决定	希望	为了	睡觉	,

当他读完一本比较有深度的作品，时间长到足以让他产生强烈的睡眠欲望时，

[hi:; hi] [kɑ:st] [ə; eɪ] ['draʊzi] [glɑ:ns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [blu:] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] ,

he	cast	a	drowsy	glance	round	the	room	,	blew	out	the	candle	,
他	投掷	一个	昏昏欲睡	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	吹	出去	这	蜡烛	,

他睡眼惺忪地环顾四周，吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

and	fell	back	upon	the	pillow	.
和	跌倒	后退	之上	这	枕头	.

然后倒回枕头上。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] ['saʊndli] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ,

He	must	have	slept	soundly	for	an	hour	or	more	,
他	必须	有	睡着了	稳固地	为了	一个	小时	或者	更多的	,

他肯定睡了一个小时甚至更久，睡得很香。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klætə(r)] [ʃʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'welkəm] ['mænə(r)] .

when	a	sudden	clatter	shook	him	up	in	a	most	unwelcome	manner	.
什么时候	一个	突然	哒	摇晃	他	向上	在	一个	最多	不受欢迎	方式	.

突然一声巨响把他惊醒，让他感到非常不舒服。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [hɪz; ɪz] ['keəfəli] - [kən'strʌktɪd] [skri:n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] ,

In	a	moment	he	realized	what	had	happened	:	his	carefully	-	constructed	screen	had	given	way	,
在	一个	片刻	他	已实现	什么	有	发生	:	他的	小心	-	建造	屏幕	有	给定	方式	,

他瞬间意识到发生了什么：他精心搭建的屏障崩溃了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['frɒsti] [mu:n] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [də'rektli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	very	bright	frosty	moon	was	shining	directly	on	his	face	.
和	一个	非常	明亮的	霜冻	月亮	曾是	灼灼	直接地	在	他的	脸	.

一轮明亮的霜月直射在他的脸上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'nɔɪɪŋ] .

This	was	highly	annoying	.
这	曾是	高度	恼人的	.

这真是太令人恼火了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [skriːn] ?

Could	he	possibly	get	up	and	reconstruct	the	screen	?
可以	他	可能	得到	向上	和	重建	这	屏幕	?

他有可能起身重建屏幕吗?

[ɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ?

or	could	he	manage	to	sleep	if	he	did	not	?
或者	可以	他	管理	到	睡觉	如果	他	做过	不是	?

或者，如果他不这样做，他能睡着吗?

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ; [ðen] [hiː; hi]

For	some	minutes	he	lay	and	pondered	over	the	possibilities	;	then	he
为了	一些	分钟	他	躺	和	沉思	超过	这	可能性	;	然后	他

[tɜːnd] ['əʊvə(r)] ['ʃɑːpli] ,

turned	over	sharply	,
转向	超过	尖锐地	,

他躺了几分钟，仔细思考各种可能性；然后他猛地翻了个身。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] [leɪ] ['breθləsli] ['lɪsənɪŋ] .

and	with	his	eyes	open	lay	breathlessly	listening	.
和	和	他的	眼睛	打开	躺	气喘吁吁	聆听	.

他睁着眼睛，屏住呼吸，静静地听着。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ,

There	had	been	a	movement	,	he	was	sure	,
那里	有	到过	一个	移动	,	他	曾是	当然	,

他确信，曾经发生过一场运动。

[ɪn] [ðə; ði] ['empti] [bed] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

in	the	empty	bed	on	the	opposite	side	of	the	room	.
在	这	空的	床	在	这	对面的	边	的	这	房间	.

在房间另一侧的空床上。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ræts] [ɔː(r)]

Tomorrow	he	would	have	it	moved	,	for	there	must	be	rats	or
明天	他	会	有	它	已搬	,	为了	那里	必须	是	老鼠	或者

['sʌmθɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

something	playing	about	in	it	.
某物	玩耍	关于	在	它	.

明天他就要把它搬走，因为里面肯定有老鼠之类的东西在玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] .

It	was	quiet	now	.
它	曾是	安静的	现在	.

现在周围很安静。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

the	commotion	began	again	.
这	骚动	开始	再次	.

骚动再次开始。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ræt] [kʊd; kəd] [kɔːz] .

There	was	a	rustling	and	shaking	:	surely	more	than	any	rat	could	cause	.
那里	曾是	一个	沙沙声	和	摇晃	:	一定	更多的	比	任何	鼠	可以	原因	.

外面传来一阵沙沙声和震动声：肯定比老鼠能造成的要大得多。

[ai][kæn; kən]['fɪgə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)]

I	can	figure	to	myself	something	of	the	Professor's	bewilderment	and	horror
我	能	数字	到	我	某物	的	这	教授们	困惑	和	恐怖

,

,

,

我能体会到教授当时的困惑和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['θɜːti] [j'iəz] [bæk] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] ;

for	I	have	in	a	dream	thirty	years	back	seen	the	same	thing	happen	;
为了	我	有	在	一个	梦	三十	年	后退	已见	这	相同的	事物	发生	;

因为三十年前，我曾在梦中看到过同样的事情发生；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['hɑːdli] , [pə'hæps] ,

but	the	reader	will	hardly	,	perhaps	,
但	这	读者	将要	几乎	,	也许	,

但读者或许很难.....

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [sɪt][ʌp][ɪn] [wɒt]

imagine	how	dreadful	it	was	to	him	to	see	a	figure	suddenly	sit	up	in	what
想象	如何	可怕	它	曾是	到	他	到	看	一个	数字	突然	坐	向上	在	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [bed] .

he	had	known	was	an	empty	bed	.
他	有	已知	曾是	一个	空的	床	.

想象一下，当他看到一个身影突然从他一直以为是空荡荡的床上坐起来时，他该有多么恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed][ɪn][wʌn] [baʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

He	was	out	of	his	own	bed	in	one	bound	,	and	made	a	dash	towards	the
他	曾是	出去	的	他的	自己的	床	在	一	边界	,	和	制成	一个	短跑	向	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他一下子从床上跳起来，朝着窗边飞奔而去。

[weə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wepən] , [ðə; ði] [stɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [skriːn] .

where	lay	his	only	weapon	,	the	stick	with	which	he	had	propped	his	screen	.
在哪里	躺	他的	仅有的	武器	,	这	戳	和	哪个	他	有	支撑	他的	屏幕	.

他唯一的武器就放在那里，那就是他用来支撑屏风的那根棍子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

This	was	,	as	it	turned	out	,	the	worst	thing	he	could	have	done	,
这	曾是	,	作为	它	转向	出去	,	这	最差	事物	他	可以	有	完毕	,

事实证明，这是他所能做的最糟糕的事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smuːð] ['məʊʃn] ,

because	the	personage	in	the	empty	bed	,	with	a	sudden	smooth	motion	,
因为	这	人士	在	这	空的	床	,	和	一个	突然	光滑的	运动	,

因为空床上的人，突然平稳地动了一下，

[slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ˌaʊt'spred] [ɑːmz] , [bɪ'twiːn]

slipped	from	the	bed	and	took	up	a	position	,	with	outspread	arms	,	between
滑倒了	从	这	床	和	采取	向上	一个	位置	,	和	扩张	武器	,	之间

[ðə; ði] [tuː] [bedz] ,

the	two	beds	,
这	二	床	,

她从床上滑下来，张开双臂，摆出一个姿势，站在两张床之间。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	in	front	of	the	door	.
和	在	正面	的	这	门	.

就在门前。

['pɑːkɪn] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [pə'pleksəti] .

Parkins	watched	it	in	a	horrid	perplexity	.
帕金斯	观看	它	在	一个	可怕的	困惑	.

帕金斯一脸困惑地看着这一切。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

Somehow	,	the	idea	of	getting	past	it	and	escaping	through	the	door	was
不知何故	,	这	主意	的	获得	过去的	它	和	逃脱	通过	这	门	曾是

[ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ;

intolerable	to	him	;
无法容忍	到	他	;

不知为何，他无法忍受绕过它、从门逃出去的想法；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] — [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

he	could	not	have	borne	—	he	didn't	know	why	—	to	touch	it	;	and
他	可以	不是	有	出生	—	他	没有	知道	为什么	—	到	触碰	它	;	和

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] ,

as	for	its	touching	him	,
作为	为了	它是	接触	他	,

他无法忍受——他自己也不知道为什么——去碰它；至于它碰他，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)] [dæʃ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ðæt] ['hæpən] .

he	would	sooner	dash	himself	through	the	window	than	have	that	happen	.
他	会	很快	短跑	他自己	通过	这	窗户	比	有	那	发生	.

他宁愿撞破窗户自杀，也不愿看到那种事情发生。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ,

It	stood	for	the	moment	in	a	band	of	dark	shadow	,
它	站立	为了	这	片刻	在	一个	乐队	的	黑暗的	阴影	,

它此刻伫立在一片黑暗的阴影中，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [wɒt] [ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] .

and	he	had	not	seen	what	its	face	was	like	.
和	他	有	不是	已见	什么	它是	脸	曾是	喜欢	.

他还没见过它的脸。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]

Now	it	began	to	move	,	in	a	stooping	posture	,	and	all	at	once	the
现在	它	开始	到	移动	,	在	一个	弯腰	姿势	,	和	全部	在	一次	这

[spek'teɪtə(r)] ['riːəlaɪzd] ,

spectator	realized	,
旁观者	已实现	,

这时它开始动了起来，呈弯腰的姿势，观众突然意识到：

[wɪð] [sʌm; səm]['hɒrə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] ,

with	some	horror	and	some	relief	,	that	it	must	be	blind	,
和	一些	恐怖	和	一些	宽慰	,	那	它	必须	是	瞎的	,

带着些许恐惧和些许释然，它一定是瞎的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['mʌfld] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['grəʊpɪŋ] [ænd; ənd]

for	it	seemed	to	feel	about	it	with	its	muffled	arms	in	a	groping	and
为了	它	似乎	到	感觉	关于	它	和	它是	闷音	武器	在	一个	摸索	和

['rændəm] ['fæʃ(ə)n] .

random	fashion	.
随机的	时尚	.

因为它似乎正用它那被遮蔽的手臂，以一种摸索和随机的方式去感受着这一切。

['tɜːnɪŋ] [hɑːf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi]

Turning	**half**	**away**	**from**	**him**	**,**	**it**	**became**	**suddenly**	**conscious**	**of**	**the**	**bed**	**he**
转弯	一半	离开	从	他	,	它	成为	突然	有意识的	的	这	床	他

[hæd; həd] [dʒʌst] [left] ,

had	**just**	**left**	**,**
有	只是	左边	,

它半转过身去，背对着他，突然意识到他刚才离开的那张床。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**darted**	**towards**	**it**	**,**
和	飞镖	向	它	,

然后朝它冲了过去，

[ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [felt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['piləuz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːkɪn] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz]

and	**bent**	**and**	**felt**	**over**	**the**	**pillows**	**in**	**a**	**way**	**which**	**made**	**Parkins**	**shudder**	**as**
和	弯曲	和	毛毡	超过	这	枕头	在	一个	方式	哪个	制成	帕金斯	不寒而栗	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] .

he	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**thought**	**it**	**possible**	**.**
他	有	绝不	在	他的	生活	想法	它	可能的	.

他弯下腰，摸索着枕头，这种动作让帕金斯不寒而栗，因为他一生中从未想过这种事会发生。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moments] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd]

In	**a**	**very**	**few**	**moments**	**it**	**seemed**	**to**	**know**	**that**	**the**	**bed**	**was**	**empty**	**,**	**and**
在	一个	非常	很少	时刻	它	似乎	到	知道	那	这	床	曾是	空的	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

它似乎只用了很短的时间就察觉到床上是空的，然后，

['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eəriə] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

moving	**forward**	**into**	**the**	**area**	**of**	**light**	**and**	**facing**	**the**	**window**	**,**
移动	向前	进入	这	区域	的	光	和	面向	这	窗户	,

向前走到光线充足的地方，面向窗户，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

it	**showed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**what**	**manner**	**of**	**thing**	**it**	**was**	**.**
它	显示	为了	这	第一的	时间	什么	方式	的	事物	它	曾是	.

它第一次展现了它究竟是什么样的东西。

['pɑːkɪn] , [huː] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'laɪks] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Parkins	**,**	**who**	**very**	**much**	**dislikes**	**being**	**questioned**	**about**	**it**	**,**
帕金斯	,	WHO	非常	很多	不喜欢	存在	被质问	关于	它	,

帕金斯非常不喜欢被问及此事。

[dɪd] [wʌns] [dɪ'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] ,

did	**once**	**describe**	**something**	**of**	**it**	**in**	**my**	**hearing**	**,**
做过	一次	描述	某物	的	它	在	我的	听力	,

他曾向我描述过其中的一些内容，我当时听到了。

[ænd; ənd] [ai] ['gæðəd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [ri'membə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] , [æn; ən]

and	**I**	**gathered**	**that**	**what**	**he**	**chiefly**	**remembers**	**about**	**it**	**is**	**a**	**horrible**	**,**	**an**
和	我	聚集	那	什么	他	主要	记得	关于	它	是	一个	可怕	,	一个

[ɪn'tensli] ['hɒrəb(ə)l] ,

intensely	**horrible**	**,**
强烈地	可怕	,

我了解到，他对那件事的主要记忆是可怕的，极其可怕的。

[feɪs] [ɒv; əv] ['krʌmpld] ['lɪnɪn] .

face	**of**	**crumpled**	**linen**	**.**
脸	的	皱巴巴的	亚麻布	.

皱巴巴的亚麻布面孔。

[wɒt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [tel] ,

What	expression	he	read	upon	it	he	could	not	or	would	not	tell	,
什么	表达	他	读	之上	它	他	可以	不是	或者	会	不是	告诉	,

他从中读出了什么含义，他无法或不愿说出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [naɪ] [tuː; tə] ['mædnɪŋ] [hɪm] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

but	that	the	fear	of	it	went	nigh	to	maddening	him	is	certain	.
但	那	这	害怕	的	它	去	夜	到	令人抓狂	他	是	肯定	.

但可以肯定的是，对它的恐惧几乎让他发疯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

But	he	was	not	at	leisure	to	watch	it	for	long	.
但	他	曾是	不是	在	闲暇	到	手表	它	为了	长的	.

但他没有空闲时间长时间观看。

[wɪð] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

With	formidable	quickness	it	moved	into	the	middle	of	the	room	,	and	,	as
和	强大	速度	它	已搬	进入	这	中间	的	这	房间	,	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [grəup] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

it	groped	and	waved	,
它	摸索	和	挥手	,

它以惊人的速度移动到房间中央，一边摸索一边挥舞着手臂，

[wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['dreɪpəriz] [swept] [ə'krɒs] [pɑːrkɪns] [feɪs] .

one	corner	of	its	draperies	swept	across	Parkins's	face	.
一	角落	的	它是	窗帘	扫荡	穿过	帕金森氏症	脸	.

窗帘的一角拂过帕金斯的脸庞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

He	could	not	,
他	可以	不是	,

他做不到。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['perələs] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ]

though	he	knew	how	perilous	a	sound	was	—	he	could	not	keep	back	a	cry
尽管	他	知道	如何	危险的	一个	声音	曾是	—	他	可以	不是	保持	后退	一个	哭

[ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

of	disgust	,
的	厌恶	,

尽管他知道这种声音有多危险——但他还是忍不住发出了一声厌恶的叫喊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kluː] .

and	this	gave	the	searcher	an	instant	clue	.
和	这	给予	这	搜索者	一个	立即的	线索	.

这立刻给了搜寻者一条线索。

[ˌaɪ 'tiː] [lept] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

It	leapt	towards	him	upon	the	instant	,
它	跳跃	向	他	之上	这	立即的	,

它瞬间向他扑来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['bækwədz] ,

and	the	next	moment	he	was	half	-	way	through	the	window	backwards	,
和	这	下一个	片刻	他	曾是	一半	-	方式	通过	这	窗户	向后	,

下一刻，他已经半个身子倒着穿过了窗户。

['ʌtərɪŋ] [kraɪ] [ə'pɒn] [kraɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

uttering	cry	upon	cry	at	the	utmost	pitch	of	his	voice	,
发出声音	哭	之上	哭	在	这	极致	沥青	的	他的	嗓音	,

他用尽全力，发出撕心裂肺的哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [θrʌst] [kləʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	the	linen	face	was	thrust	close	into	his	own	.
和	这	亚麻布	脸	曾是	推力	关闭	进入	他的	自己的	.

那张亚麻布脸紧紧贴着他的脸。

[æt; ət] [ðɪs] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['sekənd] , [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

At	this	,	almost	the	last	possible	second	,	deliverance	came	,	as	you	will	have
在	这	,	几乎	这	最后的	可能的	第二	,	解救	来了	,	作为	你	将要	有

[gest] :

guessed	:
猜对了	:

就在这几乎是最后一刻的时候，正如你所料，解救到来了：

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɜːst] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

the	Colonel	burst	the	door	open	,
这	上校	爆裂	这	门	打开	,

上校猛地推开门，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	was	just	in	time	to	see	the	dreadful	group	at	the	window	.
和	曾是	只是	在	时间	到	看	这	可怕	团体	在	这	窗户	.

我正好赶到，看到了窗边那群可怕的人。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz] [left] .

When	he	reached	the	figures	only	one	was	left	.
什么时候	他	达到	这	数据	仅有的	一	曾是	左边	.

当他数到最后时，只剩下一个数字了。

['pɑːkɪn] [sæŋk] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

Parkins	sank	forward	into	the	room	in	a	faint	,
帕金斯	沉没	向前	进入	这	房间	在	一个	头晕的	,

帕金斯昏倒在房间里，向前瘫倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] [ɒv; əv][bed] - [kləʊðz] .

and	before	him	on	the	floor	lay	a	tumbled	heap	of	bed	-	clothes	.
和	前	他	在	这	地面	躺	一个	翻滚	堆	的	床	-	衣服	.

他面前的地板上散落着一堆凌乱的床单。

['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,

Colonel	Wilson	asked	no	questions	,
上校	威尔逊	问	不	问题	,

威尔逊上校没有提问。

[bʌt; bət] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['evriwʌn] [els] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ]

but	busied	himself	in	keeping	everyone	else	out	of	the	room	and	in	getting
但	忙碌	他自己	在	保持	每个人	别的	出去	的	这	房间	和	在	获得

['pɑːkɪn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ;

Parkins	back	to	his	bed	;
帕金斯	后退	到	他的	床	;

但他忙着阻止其他人进入房间，并把帕金斯扶回床上；

[ænd; ənd] [hɪm'self] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

and	himself	,	wrapped	in	a	rug	,	occupied	the	other	bed	,	for	the	rest	of
和	他自己	,	包装	在	一个	小地毯	,	占领	这	其他	床	,	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他自己裹着毯子，占据了另一张床，度过了余下的夜晚。

['ɜːli] [ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ] ['rɒdʒəz] [ə'raɪvd] , [mɔː(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Early	on	the	next	day	Rogers	arrived	,	more	welcome	than	he	would	have	been
早期的	在	这	下一个	天	罗杰斯	到达的	,	更多的	欢迎	比	他	会	有	到过

[ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

a	day	before	,
一个	天	前	,

第二天一大早，罗杰斯就到了，比前一天更受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ruːm] .

and	the	three	of	them	held	a	very	long	consultation	in	the	Professor's	room	.
和	这	三	的	他们	握住	一个	非常	长的	咨询	在	这	教授们	房间	.

他们三人在教授的房间里进行了长时间的商议。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [left] [ðə; ði][həʊ'tel][dɔː(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

At	the	end	of	it	the	Colonel	left	the	hotel	door	carrying	a	small
在	这	结尾	的	它	这	上校	左边	这	酒店	门	携带	一个	小的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

object	between	his	finger	and	thumb	,
目的	之间	他的	手指	和	拇指	,

最后，上校走出酒店大门时，拇指和食指之间夹着一个小物件。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kɑːst][æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['brɔːni] [ɑːm][kʊd; kəd][send] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	cast	as	far	into	the	sea	as	a	very	brawny	arm	could	send	it	.
哪个	他	投掷	作为	远的	进入	这	海	作为	一个	非常	强壮的	手臂	可以	发送	它	.

他将鱼饵尽可能地抛入大海深处，就像他强壮的手臂所能将它投掷到的最远位置一样。

['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Later	on	the	smoke	of	a	burning	ascended	from	the	back	premises	of	the
之后	在	这	抽烟	的	一个	燃烧	上升	从	这	后退	前提	的	这

[gləʊb] .

Globe	.
地球	.

随后，环球剧院后院升起了燃烧的浓烟。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði]

Exactly	what	explanation	was	patched	up	for	the	staff	and	visitors	at	the
确切地	什么	解释	曾是	已修补	向上	为了	这	职员	和	访客	在	这

[həʊ'tel][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌrekə'lekt] .

hotel	I	must	confess	I	do	not	recollect	.
酒店	我	必须	承认	我	做	不是	追忆	.

我必须承认，我记不清酒店究竟向员工和客人给出了怎样的解释。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm]

The	Professor	was	somehow	cleared	of	the	ready	suspicion	of	delirium
这	教授	曾是	不知何故	已清除	的	这	准备好	怀疑	的	谵妄

[dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] ,

tremens	,
震颤	,

教授不知何故洗清了患有震颤性谵妄的嫌疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [haʊs] .

and	the	hotel	of	the	reputation	of	a	troubled	house	.
和	这	酒店	的	这	名声	的	一个	麻烦	房子	.

以及一家名声不佳的酒店。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pɑːkɪn] [ɪf] [ðə; ði]

There	is	not	much	question	as	to	what	would	have	happened	to	Parkins	if	the
那里	是	不是	很多	问题	作为	到	什么	会	有	发生	到	帕金斯	如果	这

['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntə'viːnd] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

Colonel	had	not	intervened	when	he	did	.
上校	有	不是	介入	什么时候	他	做过	.

如果上校没有及时出手干预，帕金斯会遭遇什么后果，这一点几乎毫无悬念。

[hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [els] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

He	would	either	have	fallen	out	of	the	window	or	else	lost	his	wits	.
他	会	任何一个	有	倒下	出去	的	这	窗户	或者	别的	丢失的	他的	智慧	.

他要么会从窗户掉下去，要么会失去理智。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['evɪdənt] [wɒt] [mɔː(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

But	it	is	not	so	evident	what	more	the	creature	that	came	in	answer	to	the
但	它	是	不是	所以	明显	什么	更多的	这	生物	那	来了	在	回答	到	这

['wɪs(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)n] .

whistle	could	have	done	than	frighten	.
哨	可以	有	完毕	比	吓唬	.

但是，除了吓唬人之外，听到哨声而来的生物还能做什么，这一点并不那么明显。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ɒv; əv]

There	seemed	to	be	absolutely	nothing	material	about	it	save	the	bedclothes	of
那里	似乎	到	是	绝对地	没有什么	材料	关于	它	节省	这	床上用品	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['bɒdi] .

which	it	had	made	itself	a	body	.
哪个	它	有	制成	本身	一个	身体	.

除了用被褥做成的身体之外，它似乎没有任何物质成分。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [nɒt] ['veri] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ə'kʌrəns] [ɪn] ['ɪndiə] ,

The	Colonel	,	who	remembered	a	not	very	dissimilar	occurrence	in	India	,
这	上校	,	WHO	记得	一个	不是	非常	不同的	发生	在	印度	,

这位上校想起在印度也发生过一件非常相似的事情，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] ['pɑːkɪn] [hæd; həd] [kləʊzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['riːəli]

was	of	the	opinion	that	if	Parkins	had	closed	with	it	it	could	really
曾是	的	这	观点	那	如果	帕金斯	有	关闭	和	它	它	可以	真的

[hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

have	done	very	little	,
有	完毕	非常	小的	,

他认为，如果帕金斯就此结束比赛，那也真的不会造成什么影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [wʌn]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

and	that	its	one	power	was	that	of	frightening	.
和	那	它是	一	力量	曾是	那	的	令人恐惧	.

它唯一的力量就是令人恐惧。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [sɜːvd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

The	whole	thing	,	he	said	,	served	to	confirm	his	opinion	of	the	Church	of
这	所有的	事物	,	他	说	,	服务	到	确认	他的	观点	的	这	教会	的

[rəʊm] .

Rome	.
罗马	.

他说，整件事更加坚定了他对罗马教会的看法。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

There	is	really	nothing	more	to	tell	,	but	,	as	you	may	imagine	,
那里	是	真的	没有什么	更多的	到	告诉	,	但	,	作为	你	可能	想象	,

其实没什么好说的了，不过，正如你可能想象的那样，

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [v'juːz] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [les] [klɪə(r)] [kʌt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

the	Professor's	views	on	certain	points	are	less	clear	cut	than	they	used	to	be
这	教授们	浏览	在	肯定	积分	是	较少的	清除	切	比	他们	用过的	到	是

.

:
.

教授在某些问题上的观点不如以前那么明确了。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌfəd] :

His	nerves	,	too	,	have	suffered	:
他的	神经	,	也	,	有	遭受	:

他的神经也受到了影响：

[hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] ,

he	cannot	even	now	see	a	surplice	hanging	on	a	door	quite	unmoved	,
他	不能	甚至	现在	看	一个	圣衣	绞刑	在	一个	门	相当	不动	,

即使现在，他也无法看到挂在门上的法衣纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [leɪt] [ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]

and	the	spectacle	of	a	scarecrow	in	a	field	late	on	a	winter	afternoon
和	这	奇观	的	一个	稻草人	在	一个	场地	晚的	在	一个	冬天	下午

[hæz; həz] [kɒst] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sliːpləs] [naɪt] .

has	cost	him	more	than	one	sleepless	night	.
有	成本	他	更多的	比	一	失眠	夜晚	.

冬日午后田野里稻草人的景象，让他好几个晚上都辗转难眠。

[ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs]

THE	TREASURE	OF	ABBOT	THOMAS
这	宝藏	的	方丈	托马斯

托马斯修道院长的宝藏

[aɪ]

I
我

我

['vɪrəm] ['ʌskwi] [ɪn] - ['diːem] ['mʌltə] - [ɪn'tɜː(r)][ˌes'iː][kə'nɑːnɪˌkaɪ][diː] - -

Verum	usque	in	præsentem	diem	multa	garriunt	inter	se	Canonici	de	abscondito	quodam
真理	乌斯克	在	-	迪姆	穆尔塔	-	间	塞	教规	德	-	-

[ɪstːəs] ['æbətɪs] - - ,

istius	Abbatis	Thomæ	thesauro	,
伊斯提乌斯	阿巴蒂斯	-	-	,

Verum usque in præsentem diem multa garriunt inter se Canonici de Abcondito quodam istius Abbatis Thomæ thesauro，

[kɛm] - , - - - , - - .

quem	sæpe	,	quanquam	adhuc	incassum	,	quæsiverunt	Steinfeldenses	.
quem	-	,	-	-	-	,	-	-	.

quem sæpe、quam adhuc incassum、quaesiverunt Steinfeldenses。

['ɪpsəm] ['ɛnɪm] - - ['flɒrɪdə] [ɪn] - - - ['ɔːrai] ['mæsəm] ['sɜːkə]

Ipsum	enim	Thomam	adhuc	florida	in	ætate	existentem	ingentem	auri	massam	circa
ipsum	埃尼姆	-	-	佛罗里达	在	-	-	-	奥里	马萨姆	大约

[mɑːnəstiːriːəm] - - ;

monasterium	defodisse	perhibent	;
修道院	-	-	;

Ipsum enim Thomam adhuc 佛罗里达州在 ætate Existentem ingentem auri Massam circa monasterium defodisse perhibent;

[diː][kwəʊ] - [ɪntɛrɑːgeɪtəs] ['uːbi] ['ɛsɪt] , [kʌm] - - - ['ɜːræt] : “ [dʒɒb] ,

de	quo	multoties	interrogatus	ubi	esset	,	cum	risu	respondere	solitus	erat	:	“	Job	,
德	如此	-	质询	育碧	精华	,	精液	-	-	-	埃拉特	:	“	工作	,

[dʒəʊ'hænɪs] ,

Johannes	,
约翰内斯	,

de quo multoties interrogatus ubi esset, cum risu respondere solituserat: “乔布斯，约翰内斯，

[et] [ˌzækə'raɪəs] [vel] [voʊ'bɪs] [vel] - - ” ; - - - [ˌesˈiː] -
et Zacharias vel vobis vel posteris indicabunt ” ; idemque aliquando adiicere se inventuris
等 扎卡里亚斯 维尔 vobis 维尔 - - ” ; - - - 塞 -
['mɪnɪ'miː] - .
minime invisurum .
迷你人 - .

et Zacharias vel vobis vel posteris indicabunt”；idemque aliquando adiicere se inventuris minime invisurum。

[ɪn'tɜː(r)]['eɪliə]['haɪəs] ['æbətɪs] ['ɒprə] ,
Inter alia huius Abbatis opera ,
国际 别名 huius 阿巴蒂斯 歌剧 ,

除其他外，休斯·阿巴蒂斯歌剧，

[hɒk] [mə'mɔriə] - ['dɪgnəm] - [kwɒd] - ['mægnəm] [ɪn] [ˌɔːriɛn'tɑːli] ['pɑːtɪd]
hoc memoria præcipue dignum iudico quod fenestram magnam in orientali parte alæ
hoc 记忆 - 迪格纳姆 - 猞 - 麦格纳姆 在 东方 部分 阿拉
[ɔː'streɪlɪs] [ɪn] [ɪ'kliːzɪə] ['suːə] - ['ɒptɪmi] [ɪn] ['viːtrəʊ]
australis in ecclesia sua imaginibus optime in vitro
澳大利亚 在 教会 苏阿 - 操作时间 在 体外

特设记忆 præcipue dignum iudico quod fenestram magnam in orientali pare australis in ecclesia sua imaginibus optime in 体外

- - : [ˌaɪ 'diː] [kwɒd] [et] - [eˈfɪdʒiːiːz] [et] [ɪn'sɪgniə] [ɪ'baɪdem] [dɪ'mɒnstrənt] .
depictis impleverit : id quod et ipsius effigies et insignia ibidem posita demonstrant .
- - : ID 猞 等 - 人偶 等 徽章 同上 波西塔 示威者 .

描述是 impleverit：id quod et ipsius effigies et insignia ibidem posita Demonstrant。

['doʊməm] [k'wəʊkwiː] - [fɪə] [toʊtəm] - : - [ɪn] ['ɑːtri,əu] - - [et]
Domum quoque Abbatialem fere totam restauravit : puteo in atrio ipsius effosso et
穹顶 也 - 费雷 托塔姆 - : - 在 中庭 - - 等
- - - - - .
lapidibus marmoreis pulchre cælatis exornato .
- - - - - .

Domum quoque Abbatialem fere totam Restauravit：puteo in atrio ipsius effosso et lapidibus marmoreis pulchre cælatis exornato。

[dɪ'ses.ɪt] ['ɔːtəm] , [mɔːrt] - - - , - - ['ænəʊ] - ,
Decessit autem , morte aliquantulum subitanea perculsus , ætatis suæ anno lxxiido ,
必需品 奥特姆 , 死亡 - - - , - - 安诺 - ,
[ɪnkɑːrneɪʃənɪs] ['vɪərəʊ] - - .
incarnationis vero Dominiæ mdxxixo .
化身 维罗 - - .

下降，死亡 aliquantulum subitanea perculsus，aetatis suæ anno lxxiido，incarnationis vero Dominiæ mdxxixo。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ɛntɪkwəri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ I suppose I shall have to translate this , ” said the antiquary to himself ,
“ 我 认为 我 将 有 到 翻译 这 , ” 说 这 古董商 到 他自己 ,

“看来我得把它翻译一下了，”古董收藏家自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [laɪnz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [reə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli]
as he finished copying the above lines from that rather rare and exceedingly
作为 他 完成的 复制 这 多于 线条 从 那 相当 稀有的 和 非常
[dɪ'fjuːs] [bʊk] ,
diffuse book ,
扩散 书 ,

当他从那本相当罕见且流传甚广的书中抄录完上述文字后，

[ðə; ðɪ] ['sɜːtəm] - - . [[faɪv]]
the Sertum Steinfeldense Norbertinum . [5]
这 塞图姆 - - . [5]

Sertum Steinfeldense Norbertinum。[5]

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [fɜːst] [æz; əz] [lɑːst] ,
“ Well , it may as well be done first as last ,
“ 出色地 , 它 可能 作为 出色地 是 完毕 第一的 作为 最后的 ,

“好吧，这件事可以放在最后做，也可以放在最前面做。”

” [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈrendərɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [prəˈdjuːst] :
” and accordingly the following rendering was very quickly produced :
” 和 因此 这 下列的 渲染 曾是 非常 迅速地 生产 :

因此，很快就制作出了以下渲染图：

[[faɪv]] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːmɔnstrəˈtenʃən] [ˈæbi] [ɒv; əv] [ˈstaɪnˌfɛld] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪfəl] ,
[5] An account of the Premonstratensian abbey of Steinfeld , in the Eiffel ,
[5] 一个 帐户 的 这 普雷蒙特雷西亚 修道院 的 斯坦菲尔德 , 在 这 埃菲尔铁塔 ,
[wɪð] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæbət] ,
with lives of the Abbots ,
和 生活 的 这 修道院长 ,

[5] 埃菲尔铁塔施泰因费尔德的普雷蒙特雷修道院记述，以及历任院长的生平，

[ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [kəˈləʊn] [ɪn] - [baɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈælbət] [ˈɛrˌhɑːrd] , [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
published at Cologne in 1712 by Christian Albert Erhard , a resident in the district .
已发布 在 科隆 在 - 经过 基督教 阿尔伯特 埃尔哈德 , 一个 居民 在 这 区 .

1712 年由该地区的居民克里斯蒂安·阿尔伯特·埃尔哈德在科隆出版。

[ðə; ði] [ˈepɪθet] - [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌes ˈtiː] [ˈnɔːbət] [wɒz; wəz] [ˈfaʊndə(r)] [ɒv; əv]
The epithet Norbertinum is due to the fact that St Norbert was founder of
这 别名 - 是 到期的 到 这 事实 那 英石 诺伯特 曾是 创始人 的
[ðə; ði] [priːmɔnstrəˈtenʃən] [ˈɔːdə(r)] .
the Premonstratensian Order .
这 普雷蒙特雷西亚 命令 .

“诺伯特”这个称号源于圣诺伯特是普雷蒙特雷修会的创始人。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈgɒsɪp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkænənz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]
Up to the present day there is much gossip among the Canons about a certain
向上 到 这 展示 天 那里 是 很多 闲话 之中 这 佳能 关于 一个 肯定
[ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈæbət] [ˈtɒməs] ,
hidden treasure of this Abbot Thomas ,
隐 宝藏 的 这 方丈 托马斯 ,

直到今天，教士们之间仍然流传着关于托马斯院长某件隐藏宝藏的种种传闻。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈstaɪnˌfɛld] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [meɪd] [sɜːtʃ] , [ðəʊ] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪn] [veɪn] .
for which those of Steinfeld have often made search , though hitherto in vain .
为了 哪个 那些 的 斯坦菲尔德 有 经常 制成 搜索 , 尽管 迄今为止 在 徒劳 .

斯坦菲尔德家族的人经常寻找答案，但迄今为止都徒劳无功。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ðæt] [ˈtɒməs] , [waɪl] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪgə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The story is that Thomas , while yet in the vigour of life ,
这 故事 是 那 托马斯 , 尽管 然而 在 这 活力 的 生活 ,

故事是这样的：托马斯正值壮年时，

[kənˈsiːld] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [gəʊld] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] .
concealed a very large quantity of gold somewhere in the monastery .
暗 一个 非常 大的 数量 的 金子 某处 在 这 修道院 .

他在修道院的某个地方藏匿了大量黄金。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [ɑːskt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] :
He was often asked where it was , and always answered , with a laugh :
他 曾是 经常 问 在哪里 它 曾是 , 和 总是 回答 , 和 一个 笑 :
“ [dʒɒb] , [dʒɒn] ,
“ Job , John ,
“ 工作 , 约翰 ,

他经常被问到它在哪里，他总是笑着回答：“约伯，约翰，

[ænd; ənd] [ˌzekə'raiə] [wɪl] [tel] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [sək'sesər] .

and	Zechariah	will	tell	either	you	or	your	successors	.
和	撒迦利亚	将要	告诉	任何一个	你	或者	你的	继承人	.

撒迦利亚会告诉你或者你的继承人。

〞 [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [nəʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [mait] [faɪnd]

〞	He	sometimes	added	that	he	should	feel	no	grudge	against	those	who	might	find
〞	他	有时	额外	那	他	应该	感觉	不	怨恨	反对	那些	WHO	可能	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他有时还补充说，他不应该对那些可能找到它的人怀有任何怨恨。”

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [wɜːks] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] ['æbət] [ai] [meɪ] ['speʃəli] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

Among	other	works	carried	out	by	this	Abbot	I	may	specially	mention	his	filling	the
之中	其他	作品	携带	出去	经过	这	方丈	我	可能	特别	提到	他的	填充	这

[greɪt] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['fɪgəz]

great	window	at	the	east	end	of	the	south	aisle	of	the	church	with	figures
伟大的	窗户	在	这	东方	结尾	的	这	南	走道	的	这	教会	和	数据

['ædmərəbli] ['peɪntɪd] [ɒn] [glɑːs] ,

admirably	painted	on	glass	,
令人钦佩地	绘	在	玻璃	,

这位院长所完成的其他工作中，我尤其要提到他在教堂南侧走廊东端的大窗户上绘制了精美的玻璃人物画。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'test] .

as	his	effigy	and	arms	in	the	window	attest	.
作为	他的	人偶	和	武器	在	这	窗户	证明	.

窗户里他的画像和手臂就是最好的证明。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'stɔːd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ['lɒdʒɪŋ] ,

He	also	restored	almost	the	whole	of	the	Abbot's	lodging	,
他	还	恢复	几乎	这	所有的	的	这	方丈的	住宿	,

他还几乎完全修复了修道院长的住所。

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrvɪŋz]

and	dug	a	well	in	the	court	of	it	,	which	he	adorned	with	beautiful	carvings
和	挖	一个	出色地	在	这	法庭	的	它	,	哪个	他	装饰	和	美丽的	雕刻

[ɪn]['mɑːb(ə)l] .

in	marble	.
在	大理石	.

他在院子里挖了一口井，并用精美的大理石雕刻装饰了这口井。

[hiː; hi] [daɪd] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

He	died	rather	suddenly	in	the	seventy	-	second	year	of	his	age	,	A	.	D	.	1529	.
他	死亡	相当	突然	在	这	七十	-	第二	年	的	他的	年龄	,	一个	.	D	.	-	.

他在公元 1529 年突然去世，享年 72 岁。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]

The	object	which	the	antiquary	had	before	him	at	the	moment	was
这	目的	哪个	这	古董商	有	前	他	在	这	片刻	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ]

that	of	tracing	the	whereabouts	of	the	painted	windows	of	the	Abbey	Church
那	的	追踪	这	下落	的	这	绘	视窗	的	这	修道院	教会

[ɒv; əv] ['staɪnˌfɛld] .

of	Steinfeld	.
的	斯坦菲尔德	.

这位古物学家眼下的目标是探寻斯坦费尔德修道院教堂彩绘窗户的下落。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

Shortly	after	the	Revolution	,
不久	后	这	革命	,

革命后不久，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [glɑːs] [meɪd] [ɪts] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɒlvd] ['æbi]

a	very	large	quantity	of	painted	glass	made	its	way	from	the	dissolved	abbeys
一个	非常	大的	数量	的	绘	玻璃	制成	它是	方式	从	这	溶解	修道院

[ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['beldʒəm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

of	Germany	and	Belgium	to	this	country	,
的	德国	和	比利时	到	这	国家	,

大量的彩绘玻璃从德国和比利时解散的修道院流入了这个国家。

[ænd; ənd] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ə'dɔːnɪŋ] ['veəriəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] , [kə'θiːdrəlz] ,

and	may	now	be	seen	adorning	various	of	our	parish	churches	,	cathedrals	,
和	可能	现在	是	已见	装饰	各种各样的	的	我们的	教区	教堂	,	大教堂	,

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['tʃæpəl] .

and	private	chapels	.
和	私人的	小教堂	.

现在可以看到它们装饰着我们各个教区教堂、大教堂和私人小教堂。

['staɪnˌfɛld] ['æbi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'vɒləntri] [kən'trɪbjʊtər]

Steinfeld	Abbey	was	among	the	most	considerable	of	these	involuntary	contributors
斯坦菲尔德	修道院	曾是	之中	这	最多	大量	的	这些	非自愿	贡献者

[tuː; tə]['aʊə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [pə'zeʃənz] ([ai][ˌeɪ 'em] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['pɒndərəs] ['priːæmb(ə)l][ɒv; əv]

to	our	artistic	possessions	(	I	am	quoting	the	somewhat	ponderous	preamble	of
到	我们的	艺术	财产	(	我	是	引用	这	有些	沉重的	前言	的

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] [rəʊt]) ,

the	book	which	the	antiquary	wrote	)	,
这	书	哪个	这	古董商	写道	)	,

斯坦菲尔德修道院是这些无意中为我们艺术收藏做出贡献的最重要的机构之一（我引用的是这位古物学家所写的那本略显冗长的著作的前言）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]

and	the	greater	part	of	the	glass	from	that	institution	can	be	identified
和	这	更大的	部分	的	这	玻璃	从	那	机构	能	是	已识别

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði][help] ,

without	much	difficulty	by	the	help	,
没有	很多	困难	经过	这	帮助	,

借助以下工具，可以很容易地识别出该机构的大部分玻璃制品：

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

either	of	the	numerous	inscriptions	in	which	the	place	is	mentioned	,
任何一个	的	这	很多的	铭文	在	哪个	这	地方	是	提及	,

众多提及此地的铭文之一，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['saɪklz] [ɔː(r)]

or	of	the	subjects	of	the	windows	,	in	which	several	well	-	defined	cycles	or
或者	的	这	主题	的	这	视窗	,	在	哪个	一些	出色地	-	定义	循环	或者

['nærətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] .

narratives	were	represented	.
叙事	是	代表	.

或者窗户的主题，其中描绘了几个明确的循环或叙事。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][bɪ'gæn][maɪ]['stɔːri][hæd; həd][set][ðə; ði] ['æntɪkwəri] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]

The	passage	with	which	I	began	my	story	had	set	the	antiquary	on	the	track	of
这	通道	和	哪个	我	开始	我的	故事	有	放	这	古董商	在	这	追踪	的

[ə'nʌðə(r)] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

another	identification	.
其他	鉴别	.

我故事开头引用的那段文字，让这位古董收藏家找到了另一个鉴定方向。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] — [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θriː] [lɑːdʒ] ['fɪgəz] ,

In	a	private	chapel	—	no	matter	where	—	he	had	seen	three	large	figures	,
在	一个	私人的	教堂	—	不	事情	在哪里	—	他	有	已见	三	大的	数据	,

在私人小教堂里——无论在哪里——他都看到过三个高大的身影，

[iːtʃ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [lait] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn]

each	occupying	a	whole	light	in	a	window	,	and	evidently	the	work	of	one
每个	占领	一个	所有的	光	在	一个	窗户	,	和	显然	这	工作	的	一

['ɑːtɪst] .

artist	.
艺术家	.

每幅画都占据了窗户的一整个光线，显然是出自同一位艺术家之手。

[ðeə(r)] [staɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðæt] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

Their	style	made	it	plain	that	that	artist	had	been	a	German	of	the	sixteenth
他们的	风格	制成	它	清楚的	那	那	艺术家	有	到过	一个	德语	的	这	第十六

['sentʃəri] ;

century	;
世纪	;

他们的风格清楚地表明，这位艺术家是十六世纪的德国人；

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪg'zækt] ['ləʊkəlaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

but	hitherto	the	more	exact	localizing	of	them	had	been	a	puzzle	.
但	迄今为止	这	更多的	精确的	本地化	的	他们	有	到过	一个	谜	.

但迄今为止，如何更精确地定位它们一直是个难题。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] — [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dʒɒb] [pɑːtriːɑːrkə] ,

They	represented	—	will	you	be	surprised	to	hear	it	?	—	JOB	PATRIARCHA	,
他们	代表	—	将要	你	是	惊讶	到	听到	它	?	—	工作	族长	,

[dʒəʊ'hænɪs] [ɪˌvændʒɪ'lɪstə] , [ˌzækə'raɪəs] [prɑːfetə] ,

JOHANNES	EVANGELISTA	,	ZACHARIAS	PROPHETA	,
约翰内斯	福音传道者	,	扎卡里亚斯	先知	,

他们代表——你会惊讶地发现吗？——约伯·帕特里亚卡、约翰福音·埃万杰利斯塔、撒迦利亚先知，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)][skrəʊl] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentəns] [frɒm; frəm]

and	each	of	them	held	a	book	or	scroll	,	inscribed	with	a	sentence	from
和	每个	的	他们	握住	一个	书	或者	滚动	,	铭文	和	一个	句子	从

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

his	writings	.
他的	著作	.

他们每人手里都拿着一本书或一卷书，上面写着他著作中的一句话。

[ðiːz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['æntɪkwəri] [hæd; həd]['nəʊtɪd] ,

These	,	as	a	matter	of	course	,	the	antiquary	had	noted	,
这些	,	作为	一个	事情	的	课程	,	这	古董商	有	著名的	,

这些，这位古董收藏家理所当然地都注意到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kjʊəriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['difə] [frɒm; frəm] ['eni] [tekst]

and	had	been	struck	by	the	curious	way	in	which	they	differed	from	any	text
和	有	到过	击	经过	这	好奇的	方式	在	哪个	他们	不同	从	任何	文本

[ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

of	the	Vulgate	that	he	had	been	able	to	examine	.
的	这	武加大译本	那	他	有	到过	有能力的	到	检查	.

他惊讶地发现，这些文本与他所能查阅的任何《武加大译本》文本都存在着奇特的差异。

[ðʌs] [ðə; ði][skrəʊl][ɪn][dʒɑːbz][hænd][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] : ['ɔːroʊ][ˌiː es 'tiː]['ləʊkəs][ɪn][kwəʊ] - (

Thus	the	scroll	in	Job's	hand	was	inscribed	:	Auro	est	locus	in	quo	absconditur	(
因此	这	滚动	在	工作的	手	曾是	铭文	:	奥罗	est	轨迹	在	如此	-	(

[fɔː(r); fə(r)] -) ;

for	conflatur	)	;
为了	-	)	;

因此，约伯手中的卷轴上写着：Auro est locus in quo Absconditur（conflatur）；

[[sɪks]] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒn][wɒz; wəz] :

[	6	]	on	the	book	of	John	was	:
[	6	]	在	这	书	的	约翰	曾是	:

[6] 关于约翰福音的内容是：

- [ɪn] - [swiː] - [kwɑːm]['niːməʊ][noʊvɪt] [['sɛvən]] ([fɔː(r); fə(r)][ɪn] -

Habent	**in**	**vestimentis**	**suis**	**scripturam**	**quam**	**nemo**	**novit**	**[**	**7**	**]**	**(**	**for**	**in**	**vestimento**
-	在	-	苏伊斯	-	夸姆	尼莫	诺维特	[	7	]	(	为了	在	-

['skrɪptəm] ,

scriptum	**,**
脚本	,

Habent in Vestimentis suis scripturam quam nemo novit[7]（对于 in Vestimento scriptum，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs]) ; [ænd; ənd] [ˌzækə'raɪəs][hæd; həd] :

the	**following**	**words**	**being**	**taken**	**from**	**another**	**verse**	**)**	**;**	**and**	**Zacharias**	**had**	**:**
这	下列的	字	存在	已采取	从	其他	诗	)	;	和	扎卡里亚斯	有	:

以下文字取自另一节经文)；撒迦利亚有：

['suːpə(r)] [læpɪdɛm] ['juːnʌm] ['septəm] ['ɒkjʊli] [sʌnt] [[eit]] ([wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['prez(ə)nts]

Super	**lapidem**	**unum**	**septem**	**oculi**	**sunt**	**[**	**8**	**]**	**(**	**which**	**alone**	**of**	**the**	**three**	**presents**
极好的	拉皮德姆	一	九月	眼睛	太阳	[	8	]	(	哪个	独自的	的	这	三	礼物

[æn; ən] [ʌn'ɔːltəd] [tekst]) .

an	**unaltered**	**text**	**)**	**.**
一个	未改变的	文本	)	.

Super lapidem unum septem oculi sunt[8]（这三个中只有一个呈现未更改的文本)。

[[sɪks]] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] .

[	**6**	**]**	**There**	**is**	**a**	**place**	**for**	**gold**	**where**	**it**	**is**	**hidden**	**.**
[	6	]	那里	是	一个	地方	为了	金子	在哪里	它	是	隐	.

[6] 黄金有藏身之处。

[['sɛvən]] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn][ðeə(r)] ['reɪmənt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] ['noʊɪθ] .

[	**7**	**]**	**They**	**have**	**on**	**their**	**raiment**	**a**	**writing**	**which**	**no**	**man**	**knoweth**	**.**
[	7	]	他们	有	在	他们的	服饰	一个	写作	哪个	不	男人	知道	.

[7] 他们的衣服上有无人能辨认的文字。

[[eit]] [ə'pɒn] [wʌn] [stəʊn] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] [aɪz] .

[	**8**	**]**	**Upon**	**one**	**stone**	**are**	**seven**	**eyes**	**.**
[	8	]	之上	一	石头	是	七	眼睛	.

[8] 一块石头上有七只眼睛。

[ə; eɪ][sæd] [pə'pleksəti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [ðiːz] [θriː]

A	**sad**	**perplexity**	**it**	**had**	**been**	**to**	**our**	**investigator**	**to**	**think**	**why**	**these**	**three**
一个	伤心	困惑	它	有	到过	到	我们的	研究者	到	思考	为什么	这些	三

['pɜːsənɪdʒz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] ['wɪndəʊ] .

personages	**should**	**have**	**been**	**placed**	**together**	**in**	**one**	**window**	**.**
人物	应该	有	到过	放置	一起	在	一	窗户	.

令我们的调查员感到困惑不解的是，为什么这三个人物会被放在同一个窗口里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bɒnd] [ɒv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] [hɪ'stɒrɪk] , [sɪm'bɒlɪk] , [ɔː(r)]

There	**was**	**no**	**bond**	**of**	**connexion**	**between**	**them**	**,**	**either**	**historic**	**,**	**symbolic**	**,**	**or**
那里	曾是	不	纽带	的	连接	之间	他们	,	任何一个	历史性	,	象征性的	,	或者

[dɒk'traɪnl] ,

doctrinal	**,**
教义	,

他们之间没有任何联系，无论是历史的、象征的还是教义上的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːmd] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	**he**	**could**	**only**	**suppose**	**that**	**they**	**must**	**have**	**formed**	**part**	**of**	**a**	**very**
和	他	可以	仅有的	认为	那	他们	必须	有	形成	部分	的	一个	非常

[lɑːdʒ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ,

large	**series**	**of**	**Prophets**	**and**	**Apostles**	**,**
大的	系列	的	先知	和	使徒们	,

他只能推测，他们一定是某个庞大的先知和使徒系列的一部分。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [fɪld] , [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['klɪəstɔːri] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'peɪʃəs] [tʃɜːtʃ]

which	might	have	filled	,	say	,	all	the	clerestory	windows	of	some	capacious	church
哪个	可能	有	已填	,	说	,	全部	这	高侧窗	视窗	的	一些	宽敞	教会

.

:

.

例如，这些窗户可能足以填满一座宽敞教堂的所有高侧窗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtəm] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt]

But	the	passage	from	the	Sertum	had	altered	the	situation	by	showing	that
但	这	通道	从	这	塞图姆	有	已修改	这	情况	经过	显示	那

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pɜːsənɪdʒz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [naʊ] [ɪn] [lɔːd] [diː] — — -

the	names	of	the	actual	personages	represented	in	the	glass	now	in	Lord	D	—	—	'
这	姓名	的	这	实际的	人物	代表	在	这	玻璃	现在	在	主	D	—	—	-

[es]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs] [vɒn] - [ɒv; əv]

s	chapel	had	been	constantly	on	the	lips	of	Abbot	Thomas	von	Eschenhausen	of
s	教堂	有	到过	不断地	在	这	嘴唇	的	方丈	托马斯	冯	-	的

['staɪnˌfɛld] ,

Steinfeld	,
斯坦菲尔德	,

但《塞图姆》中的这段文字改变了情况，表明现在在D——勋爵的礼拜堂里，玻璃上所描绘的真实人物的名字，一直都在施泰因费尔德的托马斯·冯·埃申豪森院长的口中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['æbət] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] , ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)]

and	that	this	Abbot	had	put	up	a	painted	window	,	probably	about	the	year
和	那	这	方丈	有	放	向上	一个	绘	窗户	,	大概	关于	这	年

- ,

1520	,
-	,

据说这位修道院院长在1520年左右安装了一扇彩绘窗户。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbi] [tʃɜːtʃ] .

in	the	south	aisle	of	his	abbey	church	.
在	这	南	走道	的	他的	修道院	教会	.

在他修道院教堂的南侧走廊里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] [waɪld][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] [mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [pɑːt]

It	was	no	very	wild	conjecture	that	the	three	figures	might	have	formed	part
它	曾是	不	非常	荒野	推测	那	这	三	数据	可能	有	形成	部分

[ɒv; əv] ['æbət] ['tɑːməsɪz] ['ɒfərɪŋ] ;

of	Abbot	Thomas's	offering	;
的	方丈	托马斯的	提供	;

这三个人物可能是托马斯修道院长供奉的祭品的一部分，这并非一个毫无根据的推测；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

it	was	one	which	,	moreover	,
它	曾是	一	哪个	,	而且	,

而且，它还是其中之一，

[kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [kən'fɜːmd] [ɔː(r)][set] [ə'saɪd][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

could	probably	be	confirmed	or	set	aside	by	another	careful	examination	of	the
可以	大概	是	确认的	或者	放	旁边	经过	其他	小心	考试	的	这

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

通过对玻璃进行另一次仔细检查，或许可以证实或排除这种可能性。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sʌməˌtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,

And	,	as	Mr	.	Somerton	was	a	man	of	leisure	,
和	,	作为	先生	.	索默顿	曾是	一个	男人	的	闲暇	,

而且，由于索默顿先生是个闲暇之人，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

he	set	out	on	pilgrimage	to	the	private	chapel	with	very	little	delay	.
他	放	出去	在	朝圣	到	这	私人的	教堂	和	非常	小的	延迟	.

他几乎没有耽搁就出发前往私人教堂朝圣。

[hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

His	conjecture	was	confirmed	to	the	full	.
他的	推测	曾是	确认的	到	这	满的	.

他的推测得到了完全证实。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [tek'niːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [suːt] ['pɜːfɪktli] [wɪð] [ðə; ði] [deɪt]

Not	only	did	the	style	and	technique	of	the	glass	suit	perfectly	with	the	date
不是	仅有的	做过	这	风格	和	技术	的	这	玻璃	套装	完美	和	这	日期

[ænd; ənd] [pleɪs] [rɪ'kwaɪəd] ,

and	place	required	,
和	地方	必需的	,

这件玻璃制品的风格和工艺不仅与所需的日期和地点完美契合，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [glɑːs] ,

but	in	another	window	of	the	chapel	he	found	some	glass	,
但	在	其他	窗户	的	这	教堂	他	成立	一些	玻璃	,

但他却在教堂的另一扇窗户里发现了一些玻璃。

[nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] ,

known	to	have	been	bought	along	with	the	figures	,
已知	到	有	到过	买	沿着	和	这	数据	,

已知是与这些人物一起购买的，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs] [vɒn] - .

which	contained	the	arms	of	Abbot	Thomas	von	Eschenhausen	.
哪个	包含	这	武器	的	方丈	托马斯	冯	-	.

其中包含修道院院长托马斯·冯·埃申豪森的武器。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌtən] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði]

At	intervals	during	his	researches	Mr	.	Somerton	had	been	haunted	by	the
在	间隔	期间	他的	研究	先生	.	索默顿	有	到过	闹鬼的	经过	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] ,

recollection	of	the	gossip	about	the	hidden	treasure	,
回忆	的	这	闲话	关于	这	隐	宝藏	,

在研究过程中，索默顿先生时不时会想起关于隐藏宝藏的传闻，这些传闻一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] ,

and	,	as	he	thought	the	matter	over	,
和	,	作为	他	想法	这	事情	超过	,

他仔细思考着这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['æbət] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ]

it	became	more	and	more	obvious	to	him	that	if	the	Abbot	meant	anything	by
它	成为	更多的	和	更多的	明显的	到	他	那	如果	这	方丈	意思是	任何事物	经过

[ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪkəl] ['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə] ,

the	enigmatical	answer	which	he	gave	to	his	questioners	,
这	神秘的	回答	哪个	他	给予	到	他的	提问者	,

他越来越清楚地意识到，如果院长对提问者给出的那番神秘回答有什么含义的话，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

he	must	have	meant	that	the	secret	was	to	be	found	somewhere	in	the
他	必须	有	意思是	那	这	秘密	曾是	到	是	成立	某处	在	这

['wɪndəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] .

window	he	had	placed	in	the	abbey	church	.
窗户	他	有	放置	在	这	修道院	教会	.

他一定是说，秘密就藏在他安置在修道院教堂里的那扇窗户的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

It	was	undeniable	,	furthermore	,
它	曾是	无可否认	,	此外	,

而且，这是无可否认的。

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] - [sɪ'lektɪd] [teksts] [ɒn] [ðə; ði] [skrəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [mait]

that	the	first	of	the	curiously	-	selected	texts	on	the	scrolls	in	the	window	might
那	这	第一的	的	这	奇怪的是	-	已选	文本	在	这	卷轴	在	这	窗户	可能

[biː; bi]['teɪkən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] .

be	taken	to	have	a	reference	to	hidden	treasure	.
是	已采取	到	有	一个	参考	到	隐	宝藏	.

窗户上卷轴上第一段精心挑选的文字，或许与隐藏的宝藏有关。

['evri] ['fiːtʃə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔː(r)] [mɑːk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'sɪst] [ɪn] [i'luːsi,deit] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l]

Every	feature	,	therefore	,	or	mark	which	could	possibly	assist	in	elucidating	the	riddle
每一个	特征	,	所以	,	或者	标记	哪个	可以	可能	协助	在	阐明	这	谜语

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

which	,	he	felt	sure	,
哪个	,	他	毛毡	当然	,

因此，每一个可能有助于解开这个谜题的特征或标记，他都确信无疑。

[ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd] [set] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)] , [ænd; ənd] ,

the	Abbot	had	set	to	posterity	he	noted	with	scrupulous	care	,	and	,
这	方丈	有	放	到	后人	他	著名的	和	一丝不苟的	关心	,	和	,

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːkʃə(r)] ['mænə(r)] - [haʊs] ,

returning	to	his	Berkshire	manor	-	house	,
返回	到	他的	伯克郡	庄园	-	房子	,

院长一丝不苟地将此事留给了后世，然后返回了他在伯克郡的庄园。

[kən'sjuːmd] ['meni] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] .

consumed	many	a	pint	of	the	midnight	oil	over	his	tracings	and	sketches	.
消耗	许多	一个	品脱	的	这	午夜	油	超过	他的	追踪	和	草图	.

他为了描摹和素描，熬了无数个不眠之夜。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ,

After	two	or	three	weeks	,
后	二	或者	三	周	,

两到三周后，

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] ['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [pæk]

a	day	came	when	Mr	Somerton	announced	to	his	man	that	he	must	pack
一个	天	来了	什么时候	先生	索默顿	宣布	到	他的	男人	那	他	必须	盒

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [ə'brɔːd] ,

his	own	and	his	master's	things	for	a	short	journey	abroad	,
他的	自己的	和	他的	硕士学位	事物	为了	一个	短的	旅行	国外	,

有一天，索默顿先生告诉他的仆人，他必须收拾自己和主人的行李，准备出国短途旅行。

['wɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] .

whither	for	the	moment	we	will	not	follow	him	.
往哪里去	为了	这	片刻	我们	将要	不是	跟随	他	.

我们暂时不会跟随他。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['mɪstə(r)] ['gregəri] , [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - , [hæd; həd] [strəul] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] , [ˌaɪ 'ti:]

Mr	Gregory	,	the	Rector	of	Parsbury	,	had	strolled	out	before	breakfast	,	it
先生	格雷戈里	,	这	校长	的	-	,	有	漫步	出去	前	早餐	,	它

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔ:təm] ['mɔ:nɪŋ] ,

being	a	fine	autumn	morning	,
存在	一个	美好的	秋天	早晨	,

帕斯伯里教区的格雷戈里先生在早餐前散步外出，那是一个美好的秋日早晨。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] - [draɪv] ,

as	far	as	the	gate	of	his	carriage	-	drive	,
作为	远的	作为	这	门	的	他的	运输	-	驾驶	,

一直到他马车道的大门，

[wɪð] [ɪn'tent] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['pəʊstmən][ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ði] [ku:l] [eə(r)] .

with	intent	to	meet	the	postman	and	sniff	the	cool	air	.
和	意图	到	见面	这	邮差	和	嗅	这	凉爽的	空气	.

打算去见见邮递员，呼吸一下凉爽的空气。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['pɜ:pəs] .

Nor	was	he	disappointed	of	either	purpose	.
也不	曾是	他	失望的	的	任何一个	目的	.

他对这两个目的都没有失望。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ten] [ɔ:(r)][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Before	he	had	had	time	to	answer	more	than	ten	or	eleven	of	the
前	他	有	有	时间	到	回答	更多的	比	十	或者	十一	的	这

[ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['kwestʃənz] [prəu'paund] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] [baɪ][hɪz; ɪz]

miscellaneous	questions	propounded	to	him	in	the	lightness	of	their	hearts	by	his
各种各样的	问题	提出的	到	他	在	这	亮度	的	他们的	心	经过	他的

[jʌŋ] ['ɒfsprɪŋ] ,

young	offspring	,
年轻的	后代	,

他还没来得及回答他的孩子们出于好玩而提出的十几个杂七杂八的问题，

[hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [ðə; ði]['pəʊstmən][wɒz; wəz] [si:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;

who	had	accompanied	him	,	the	postman	was	seen	approaching	;
WHO	有	伴随	他	,	这	邮差	曾是	已见	接近	;

陪同他的邮递员走了过来；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['bʌdʒɪt] [wɒz; wəz][wʌn]['letə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['pəʊstmɑ:k]

and	among	the	morning's	budget	was	one	letter	bearing	a	foreign	postmark
和	之中	这	早晨	预算	曾是	一	信	轴承	一个	外国的	邮戳

[ænd; ənd][stæmp] ([wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æn; ən]['i:gə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]

and	stamp	(	which	became	at	once	the	objects	of	an	eager	competition
和	邮票	(	哪个	成为	在	一次	这	对象	的	一个	渴望的	竞赛

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['grɛgəriz]) ,

among	the	youthful	Gregorys	)	,
之中	这	青春	格雷戈里	)	,

在当天上午收到的信件中，有一封贴有外国邮戳和邮票的信件（这立刻成为年轻的格雷戈里兄弟们激烈竞争的对象）。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] .

and	was	addressed	in	an	uneducated	,	but	plainly	an	English	hand	.
和	曾是	已解决	在	一个	未受过教育	,	但	显然	一个	英语	手	.

信件是用未经教育但显然是英国人写的。

[wen] [ðə; ði]['rektə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] ,

When	the	Rector	opened	it	,	and	turned	to	the	signature	,
什么时候	这	校长	打开	它	,	和	转向	到	这	签名	,

当校长打开信封，翻到签名处时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

he	realized	that	it	came	from	the	confidential	valet	of	his	friend	and
他	已实现	那	它	来了	从	这	机密的	代客泊车	的	他的	朋友	和

['skwaɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌtən] .

squire	,	Mr	.	Somerton	.
乡绅	,	先生	.	索默顿	.

他意识到这封信来自他的朋友兼乡绅索默顿先生的贴身男仆。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] :

Thus	it	ran	:
因此	它	跑	:

于是，程序就这样运行了起来：

['ɒnəd] [sɜː(r)] ,

HONOURED	SIR	,
荣幸	先生	,

尊敬的先生，

[hæz; həz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)][aɪ] [raɪt] [æt; ət][ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][beg][juː; jʊ]

Has	I	am	in	a	great	anxiety	about	Master	I	write	at	is	Wish	to	beg	you
有	我	是	在	一个	伟大的	焦虑	关于	掌握	我	写	在	是	希望	到	求	你

[sɜː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [step] ['əʊvə(r)] .

Sir	if	you	could	be	so	good	as	Step	over	.
先生	如果	你	可以	是	所以	好的	作为	步	超过	.

由于我对主人感到非常焦虑，我写信是想恳求您，先生，如果您能好心帮我一把。

['mɑːstə(r)][hæz; həz][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] - [ʃɒk] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [bɛd] .

Master	Has	add	a	Nastey	Shock	and	keeps	His	Bedd	.
掌握	有	添加	一个	-	震惊	和	保持	他的	床	.

主人加了个可怕的电击，然后继续卧床休息。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] [bʌt; bət][nəʊ]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [sɜːv] [bʌt; bət]

I	never	Have	known	Him	like	this	but	No	wonder	and	Nothing	will	serve	but
我	绝不	有	已知	他	喜欢	这	但	不	想知道	和	没有什么	将要	服务	但

[juː; jʊ][sɜː(r)] .

you	Sir	.
你	先生	.

我从未见过他这般模样，但这并不奇怪，除了您，先生，我什么都听不进去。

['mɑːstə(r)] [sez] [wʊd] [aɪ] - [ðə; ði] [ʃɔːt] [weɪ] [hɪə(r)][ɪz] [draɪv] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk]

Master	says	would	I	mintion	the	Short	Way	Here	is	Drive	to	Cobblince	and	take
掌握	说道	会	我	-	这	短的	方式	这里	是	驾驶	到	-	和	拿

[ə; eɪ][træp] .

a	Trap	.
一个	陷阱	.

师傅说，我能不能提一下捷径？那就是开车到科布林斯，然后坐马车。

['hoʊpɪŋ] [aɪ][hæv; həv][meɪd] [ɔːl] [pleɪn] ,

Hopeing	I	Have	maid	all	Plain	,
希望	我	有	女佣	全部	清楚的	,

希望我已经把一切都安排妥当了。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ'self] [wɒt] [wɪð] - [ænd; ənd] - [æt; ət] [naɪt] .

but	am	much	Confused	in	Myself	what	with	Anxiatey	and	Weakfulness	at	Night	.
但	是	很多	使困惑	在	我	什么	和	-	和	-	在	夜晚	.

但我夜里焦虑不安，浑身乏力，感到非常困惑。

[ɪf] [ai] [mait] [biː; bi][səʊ][bəʊld][sɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [brɪʃ]

If	I	might	be	so	Bold	Sir	it	will	be	a	Pleasure	to	see	a	Honnest	Brish
如果	我	可能	是	所以	大胆的	先生	它	将要	是	一个	乐趣	到	看	一个	-	英国人

[feɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] - [wʌnz] .

Face	among	all	These	Forig	ones	.
脸	之中	全部	这些	-	一个	.

恕我冒昧，先生，在这些外国人中，能见到一张诚实的英国面孔，我将不胜荣幸。

[ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)]

I	am	Sir
我	是	先生

我是先生

[jɔː(r); jə(r)] -

Your	obedt	Servt
你的	奥贝特	-

您忠实的仆人

['wɪljəm] [braʊn] .

William	Brown	.
威廉	棕色的	.

威廉·布朗。

[piː] . [es] . — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] [ai] [wɪl] [nɒt] [tɜːrm] .

P	.	S	.	—	The	Village	for	Town	I	will	not	Turm	.
P	.	S	.	—	这	村庄	为了	镇	我	将要	不是	转弯	.

PS——我不会改变村庄的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪm] - .

It	is	name	Steenfeld	.
它	是	姓名	-	.

它的名字是斯滕菲尔德。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [kən'fjuːʒn]

The	reader	must	be	left	to	picture	to	himself	in	detail	the	surprise	,	confusion
这	读者	必须	是	左边	到	图片	到	他自己	在	细节	这	惊喜	,	困惑

,

,

,

读者必须自行想象其中的惊讶、困惑等细节。

[ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wʊd] [biː; bi]

and	hurry	of	preparation	into	which	the	receipt	of	such	a	letter	would	be
和	匆忙	的	准备	进入	哪个	这	收据	的	这样的	一个	信	会	是

['laɪkli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['bɑːkʃə(r)] ['pɑːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - .

likely	to	plunge	a	quiet	Berkshire	parsonage	in	the	year	of	grace	1859	.
可能	到	暴跌	一个	安静的	伯克郡	牧师住宅	在	这	年	的	优雅	-	.

1859 年，收到这样一封信可能会让伯克郡一个宁静的牧师住宅陷入匆忙的准备之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

It	is	enough	for	me	to	say	that	a	train	to	town	was	caught	in	the
它	是	足够的	为了	我	到	说	那	一个	火车	到	镇	曾是	捕捉	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

course	of	the	day	,
课程	的	这	天	,

我只需说明，当天我搭上了开往镇上的火车。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['gregəri] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['æntwɜːp] [bəʊt]

and	that	Mr	Gregory	was	able	to	secure	a	cabin	in	the	Antwerp	boat
和	那	先生	格雷戈里	曾是	有能力的	到	安全的	一个	舱	在	这	安特卫普	船

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['koʊblɛnts] [treɪn] .

and	a	place	in	the	Coblentz	train	.
和	一个	地方	在	这	科布伦茨	火车	.

格雷戈里先生得以在安特卫普号船上获得一个船舱，并在科布伦茨号火车上获得一个座位。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ]['trænzɪt][frɒm; frəm] [ðæt] ['sentə(r)][tuː; tə] ['staɪnˌfɛld] .

Nor	was	it	difficult	to	manage	the	transit	from	that	centre	to	Steinfeld	.
也不	曾是	它	难的	到	管理	这	交通	从	那	中心	到	斯坦菲尔德	.

从该中心到斯坦菲尔德的交通安排也不困难。

[ai]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz][nə'reɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv]

I	labour	under	a	grave	disadvantage	as	narrator	of	this	story	in	that	I	have
我	劳动	在下面	一个	严重	劣势	作为	旁白	的	这	故事	在	那	我	有

['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['staɪnˌfɛld] [maɪ'self] ,

never	visited	Steinfeld	myself	,
绝不	到访	斯坦菲尔德	我	,

作为这个故事的叙述者，我面临着一个严重的劣势，那就是我本人从未去过斯坦菲尔德。

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['epɪsəʊd] ([frɒm; frəm] [huːm] [ai] [dɪ'raɪv]

and	that	neither	of	the	principal	actors	in	the	episode	(	from	whom	I	derive
和	那	两者都不	的	这	主要的	演员	在	这	插曲	(	从	谁	我	派生

[maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]) [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

my	information	)	was	able	to	give	me	anything	but	a	vague	and	rather
我的	信息	)	曾是	有能力的	到	给	我	任何事物	但	一个	模糊的	和	相当

['dɪzməl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] .

dismal	idea	of	its	appearance	.
惨淡	主意	的	它是	外貌	.

而且，该事件中的两位主要演员（我的信息来源）都无法给我提供任何关于其外观的确切信息，只能给我一个模糊且相当糟糕的印象。

[ai]['gæðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃ] [di'spɔil] [ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt]

I	gather	that	it	is	a	small	place	,	with	a	large	church	despoiled	of	its	ancient
我	收集	那	它	是	一个	小的	地方	,	和	一个	大的	教会	掠夺	的	它是	古老的

['fɪtɪŋz] ;

fittings	;
配件	;

我了解到那是一个小地方，那里有一座大型教堂，但教堂内的古老装饰已被洗劫一空；

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['ruːɪnəs] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , ['məʊstli][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

a	number	of	rather	ruinous	great	buildings	,	mostly	of	the	seventeenth	century	,
一个	数字	的	相当	毁灭性的	伟大的	建筑物	,	大多	的	这	第十七	世纪	,

[sə'raʊnd] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] ;

surround	this	church	;
环绕	这	教会	;

这座教堂周围环绕着许多破败不堪的宏伟建筑，其中大部分建于十七世纪；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['æbi] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] ,

for	the	abbey	,	in	common	with	most	of	those	on	the	Continent	,
为了	这	修道院	,	在	常见的	和	最多	的	那些	在	这	大陆	,

对于这座修道院而言，与欧洲大陆的大多数修道院一样，

[wɒz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] .

was	rebuilt	in	a	luxurious	fashion	by	its	inhabitants	at	that	period	.
曾是	重建	在	一个	豪华	时尚	经过	它是	居民	在	那	时期	.

当时的居民将其重建得富丽堂皇。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

It	has	not	seemed	to	me	worth	while	to	lavish	money	on	a	visit	to	the
它	有	不是	似乎	到	我	值得	尽管	到	奢华的	钱	在	一个	访问	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我觉得没必要花大价钱去那里旅游。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] [ɔː(r)]

for	though	it	is	probably	far	more	attractive	than	either	Mr	Somerton	or
为了	尽管	它	是	大概	远的	更多的	吸引人的	比	任何一个	先生	索默顿	或者

['mɪstə(r)] ['gregəri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	Gregory	thought	it	,
先生	格雷戈里	想法	它	,

虽然它可能比索默顿先生或格雷戈里先生想象的要更有吸引力，

[ðeə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɒv; əv][fɜːst] - [reɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ɪk'sept] ,

there	is	evidently	little	,	if	anything	,	of	first	-	rate	interest	to	be	seen	—	except	,
那里	是	显然	小的	,	如果	任何事物	,	的	第一的	-	速度	兴趣	到	是	已见	—	除了	,

[pə'hæps] , [wʌn] [θɪŋ] ,

perhaps	,	one	thing	,
也许	,	一	事物	,

显然，除了或许有一件事之外，几乎没有什么值得一看的一流景点。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [siː] .

which	I	should	not	care	to	see	.
哪个	我	应该	不是	关心	到	看	.

我并不想看到这些。

[ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] [ɪz] , [ɔː(r)]

The	inn	where	the	English	gentleman	and	his	servant	were	lodged	is	,	or
这	客栈	在哪里	这	英语	绅士	和	他的	仆人	是	已提交	是	,	或者

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那位英国绅士和他的仆人下榻的旅店是（或者曾经是）

[ðə; ði]['əʊnli] “ ['pɒsəb(ə)l] ” [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	only	“	possible	”	one	in	the	village	.
这	仅有的	“	可能的	”	一	在	这	村庄	.

村里唯一“可能”的那个。

['mɪstə(r)] ['gregəri] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] ,

Mr	Gregory	was	taken	to	it	at	once	by	his	driver	,
先生	格雷戈里	曾是	已采取	到	它	在	一次	经过	他的	司机	,

格雷戈里先生立刻被他的司机送到了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] [braʊn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	found	Mr	Brown	waiting	at	the	door	.
和	成立	先生	棕色的	等待	在	这	门	.

结果发现布朗先生正在门口等着。

['mɪstə(r)] [braʊn] ,

Mr	Brown	,
先生	棕色的	,

布朗先生

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːkʃə(r)] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['wɪskəd] [reɪs] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

a	model	when	in	his	Berkshire	home	of	the	impassive	whiskered	race	who	are
一个	模型	什么时候	在	他的	伯克郡	家	的	这	冷漠	胡须	种族	WHO	是

[nəʊn] [æz; əz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['vælit] ,

known	as	confidential	valets	,
已知	作为	机密的	代客泊车员	,

当他身处伯克郡的家中时，他就像一个冷漠的、留着胡须的种族的模特，他们被称为秘密贴身男仆。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [lait] [twiːd] [suːt] , ['æŋkʃəs] , ['ɔːlməʊst]

was	now	egregiously	out	of	his	element	,	in	a	light	tweed	suit	,	anxious	,	almost
曾是	现在	极其严重	出去	的	他的	元素	,	在	一个	光	粗花呢	套装	,	焦虑的	,	几乎

['ɪrɪtəb(ə)l] ,

irritable	,
易怒的	,

他现在显得格格不入，穿着一套浅色粗花呢西装，焦虑不安，几乎有些烦躁。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	plainly	anything	but	master	of	the	situation	.
和	显然	任何事物	但	掌握	的	这	情况	.

显然，他完全无法掌控局面。

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɒnɪst] ['brɪtɪʃ] [feɪs] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rektə(r)][wɒz; wəz]

His	relief	at	the	sight	of	the	“	honest	British	face	”	of	his	Rector	was
他的	宽慰	在	这	视线	的	这	“	诚实的	英国	脸	”	的	他的	校长	曾是

[ʌn'meʒəd] ,

unmeasured	,
未测量的	,

看到教区长那张“诚实的英国面孔”，他如释重负。

[bʌt; bət] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

but	words	to	describe	it	were	denied	him	.
但	字	到	描述	它	是	否认	他	.

但他却找不到合适的词语来形容这种感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] :

He	could	only	say	:
他	可以	仅有的	说	:

他只能说：

“ [wel] , [ai][hæm] [pliːzd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I	ham	pleased	,	I'm	sure	,	sir	,	to	see	you	.
“	出色地	,	我	火腿	高兴	,	我是	当然	,	先生	,	到	看	你	.

“嗯，先生，见到您我当然很高兴。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [wɪl] ['mɑːstə(r)] . ”

And	so	I'm	sure	,	sir	,	will	master	.	”
和	所以	我是	当然	,	先生	,	将要	掌握	.	”

所以我相信，先生，您一定会成为大师。”

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [braʊn] ?

“	How	is	your	master	,	Brown	?
“	如何	是	你的	掌握	,	棕色的	?

“布朗，你的主人好吗？”

” ['mɪstə(r)] ['gregəri] ['iːgəli] [pʊt] [ɪn] .

”	Mr	Gregory	eagerly	put	in	.
”	先生	格雷戈里	急切地	放	在	.

格雷戈里先生急切地补充道。

“ [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['betə(r)] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	he's	better	,	sir	,	thank	you	;	but	he's	had	a	dreadful	time	of	it	.
“	我	思考	他是	更好的	,	先生	,	感谢	你	;	但	他是	有	一个	可怕	时间	的	它	.

“先生，我想他好多了，谢谢；但他之前过得很艰难。”

[ai] - [əʊp] [hiːz] ['gɛtɪn] - [sʌm; səm] [sliːp] [naʊ] , [bʌt; bət] — ″

I	'	ope	he's	gettin	'	some	sleep	now	,	but	—	″
我	-	开放	他是	获得	-	一些	睡觉	现在	,	但	—	″

我希望他现在能睡个好觉，但是——″

″ [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ?

″	What	has	been	the	matter	—	I	couldn't	make	out	from	your	letter	?
″	什么	有	到过	这	事情	—	我	不能	制作	出去	从	你的	信	?

“究竟发生了什么事？我从你的信里没看出来。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? ″

Was	it	an	accident	of	any	kind	?	″
曾是	它	一个	事故	的	任何	种类	?	″

这究竟是一场意外吗?

″ [wel] , [sɜː(r)] , [ai] - [ɑːrdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ'd]['betə(r)] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

″	Well	,	sir	,	I	'	ardly	know	whether	I'd	better	speak	about	it	.
″	出色地	,	先生	,	我	-	几乎不	知道	无论	ID	更好的	说话	关于	它	.

“嗯，先生，我真不知道我是否应该谈论这件事。”

['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['veri] - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Master	was	very	partickler	he	should	be	the	one	to	tell	you	.
掌握	曾是	非常	-	他	应该	是	这	一	到	告诉	你	.

师父非常挑剔，他应该亲自告诉你。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [bəʊnz] [brəʊk] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl]

But	there's	no	bones	broke	—	that's	one	thing	I'm	sure	we	ought	to	be	thankful
但	有	不	骨头	打破	—	那就是	一	事物	我是	当然	我们	应该	到	是	感恩

— ″

—	″
—	″

但没有人骨折——这一点我们肯定应该感到庆幸——″

″ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ? ″ [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['gregəri] .

″	What	does	the	doctor	say	?	″	asked	Mr	Gregory	.
″	什么	做	这	医生	说	?	″	问	先生	格雷戈里	.

“医生怎么说？”格雷戈里先生问道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪstə(r)] - ['bedruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn]

They	were	by	this	time	outside	Mr	Somerton's	bedroom	door	,	and	speaking	in
他们	是	经过	这	时间	外部	先生	-	卧室	门	,	和	请讲	在

[ləʊ] [təʊnz] .

low	tones	.
低的	音调	.

这时，他们已经站在索默顿先生的卧室门外，低声交谈着。

['mɪstə(r)] ['gregəri] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frʌnt] , [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

Mr	Gregory	,	who	happened	to	be	in	front	,	was	feeling	for	the	handle	,
先生	格雷戈里	,	WHO	发生	到	是	在	正面	,	曾是	感觉	为了	这	处理	,

当时正好走在前面的格雷戈里先生正在摸索把手。

[ænd; ənd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pænəlz] .

and	chanced	to	run	his	fingers	over	the	panels	.
和	偶然	到	跑步	他的	手指	超过	这	面板	.

他不小心用手指划过了面板。

[bɪ'fɔː(r)] [braʊn] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Before	Brown	could	answer	,	there	was	a	terrible	cry	from	within	the	room	.
前	棕色的	可以	回答	,	那里	曾是	一个	糟糕的	哭	从	之内	这	房间	.

布朗还没来得及回答，房间里就传来一声凄厉的哭喊。

“ [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ðeɪ] [hɜːd] .

“	In	God's	name	,	who	is	that	?	”	were	the	first	words	they	heard	.
”	在	神的	姓名	,	WHO	是	那	?	”	是	这	第一的	字	他们	听到	.

“看在上帝的份上，那是谁？”这是他们听到的第一句话。

“ [braʊn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Brown	,	is	it	?	”
”	棕色的	,	是	它	?	”

“是棕色的吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] — [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['gregəri] , ” [braʊn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

“	Yes	,	sir	—	me	,	sir	,	and	Mr	Gregory	,	”	Brown	hastened	to	answer	,
”	是的	,	先生	—	我	,	先生	,	和	先生	格雷戈里	,	”	棕色的	加快	到	回答	,

“是的，先生——我，先生，还有格雷戈里先生，”布朗赶紧回答道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [grəʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

and	there	was	an	audible	groan	of	relief	in	reply	.
和	那里	曾是	一个	可听见的	呻吟	的	宽慰	在	回复	.

回应他的是一声明显如释重负的呻吟。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] , [ænd; ənd]

They	entered	the	room	,	which	was	darkened	against	the	afternoon	sun	,	and
他们	进入	这	房间	,	哪个	曾是	变暗	反对	这	下午	太阳	,	和

['mɪstə(r)] ['gregəri] [sɔː] ,

Mr	Gregory	saw	,
先生	格雷戈里	锯	,

他们走进房间，房间在午后的阳光照射下显得昏暗，格雷戈里先生看到：

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['pɪti] , [haʊ] [drɔːn] , [haʊ] [dæmp] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,

with	a	shock	of	pity	,	how	drawn	,	how	damp	with	drops	of	fear	,
和	一个	震惊	的	遗憾	,	如何	绘制	,	如何	潮湿	和	滴	的	害怕	,

带着深深的怜悯，多么憔悴，多么湿漉漉的，沾满了恐惧的泪滴，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːm] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd]

was	the	usually	calm	face	of	his	friend	,	who	,	sitting	up	in	the	curtained
曾是	这	通常	冷静的	脸	的	他的	朋友	,	WHO	,	坐着	向上	在	这	帘幕

[bed] ,

bed	,
床	,

那是他朋友平日里平静的表情，他从帘子遮住的床上坐了起来。

[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

stretched	out	a	shaking	hand	to	welcome	him	.
拉伸	出去	一个	摇晃	手	到	欢迎	他	.

他伸出颤抖的手迎接他。

“ ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['gregəri] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɛktərz]

“	Better	for	seeing	you	,	my	dear	Gregory	,	”	was	the	reply	to	the	Rector's
”	更好的	为了	看到	你	,	我的	亲爱的	格雷戈里	,	”	曾是	这	回复	到	这	校长

[fɜːst] ['kwestʃən] ,

first	question	,
第一的	问题	,

“见到你真是太好了，我亲爱的格雷戈里，”这是对校长第一个问题的回答。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pælpəbli] [truː] .

and	it	was	palpably	true	.
和	它	曾是	明显地	真的	.

而且这的确是事实。

['ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] ,

After	**five**	**minutes**	**of**	**conversation**	**Mr**	**Somerton**	**was**	**more**	**his**	**own**	**man**	**,**
后	五	分钟	的	对话	先生	索默顿	曾是	更多的	他的	自己的	男人	,

[braʊn] ['ɑːftəwədz] [rɪ'pɔːtɪd] ,

Brown	**afterwards**	**reported**	**,**
棕色的	然后	据报道	,

据布朗事后报道，交谈五分钟后，索默顿先生就更加独立自主了。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

than	**he**	**had**	**been**	**for**	**days**	**.**
比	他	有	到过	为了	天	.

比他前几天的状态都要好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ['dɪnə(r)] ,

He	**was**	**able**	**to**	**eat**	**a**	**more**	**than**	**respectable**	**dinner**	**,**
他	曾是	有能力的	到	吃	一个	更多的	比	可敬	晚餐	,

他吃了一顿相当不错的晚餐。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['koʊblɛnts] [wɪ'ðɪn]

and	**talked**	**confidently**	**of**	**being**	**fit**	**to**	**stand**	**a**	**journey**	**to**	**Coblentz**	**within**
和	谈话	自信地	的	存在	合身	到	站立	一个	旅行	到	科布伦茨	之内

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

twenty	**-**	**four**	**hours**	**.**
二十	-	四	小时	.

他自信地表示，自己身体健康，可以在二十四小时内完成前往科布伦茨的旅程。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**But**	**there's**	**one**	**thing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	但	有	一	事物	,	”	他	说	,

“但有一件事，”他说，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['gregəri] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ,

with	**a**	**return**	**of**	**agitation**	**which**	**Mr**	**Gregory**	**did**	**not**	**like**	**to**	**see**	**,**
和	一个	返回	的	搅动	哪个	先生	格雷戈里	做过	不是	喜欢	到	看	,

格雷戈里先生不愿看到骚乱再次发生。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['gregəri] .

“	**which**	**I**	**must**	**beg**	**you**	**to**	**do**	**for**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**Gregory**	**.**
“	哪个	我	必须	求	你	到	做	为了	我	,	我的	亲爱的	格雷戈里	.

“我亲爱的格雷戈里，我必须恳求你为我做这件事。”

[dəʊnt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Don't	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
不	,	”	他	去	在	,

“别，”他继续说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['grɛgəriz] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — “ [dəʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

laying	**his**	**hand**	**on**	**Gregory's**	**to**	**forestall**	**any**	**interruption**	**—**	**“**	**don't**	**ask**	**me**	**what**	**it**
躺下	他的	手	在	格雷戈里的	到	垄断	任何	中断	—	“	不	问	我	什么	它

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

他把手放在格雷戈里的手上，以免他打断自己——“别问我那是什么，

[ɔː(r)] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

or	**why**	**I**	**want**	**it**	**done**	**.**
或者	为什么	我	想	它	完毕	.

或者我为什么想这样做。

[aɪm] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

I'm	**not**	**up**	**to**	**explaining**	**it**	**yet**	**;**
我是	不是	向上	到	解释	它	然而	;

我现在还无法解释这件事；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [θrəʊ] [ˌem ˈiː] [bæk] — [ʌnˈduː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] .

it	would	throw	me	back	—	undo	all	the	good	you	have	done	me	by	coming	.
它	会	扔	我	后退	—	撤销	全部	这	好的	你	有	完毕	我	经过	未来	.

这会让我前功尽弃——你来给我带来的所有好处都会付诸东流。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] [wɒt'evə(r)] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	only	word	I	will	say	about	it	is	that	you	run	no	risk	whatever	by	doing	it	,
这	仅有的	单词	我	将要	说	关于	它	是	那	你	跑步	不	风险	任何	经过	正在做	它	,

我只想说，这样做没有任何风险。

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊn] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

and	that	Brown	can	and	will	show	you	tomorrow	what	it	is	.
和	那	棕色的	能	和	将要	展示	你	明天	什么	它	是	.

布朗明天就能向你们证明这一点。

[ɪts] ['mɪəli] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] — [tuː; tə] [kiːp] — ['sʌmθɪŋ] — [nəʊ] ; [aɪ] [kænt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

It's	merely	to	put	back	—	to	keep	—	something	—	No	;	I	can't	speak	of	it	yet	.
它是	仅仅	到	放	后退	—	到	保持	—	某物	—	不	;	我	不能	说话	的	它	然而	.

只是为了放回去——为了保留——某样东西——不；我现在还不能说。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['kɔːlɪŋ] [braʊn] ? ”

Do	you	mind	calling	Brown	?	”
做	你	头脑	呼叫	棕色的	?	”

你介意给布朗打个电话吗?

“ [wel] , ['sʌmərˌtən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['gregəri] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	Well	,	Somerton	,	”	said	Mr	Gregory	,	as	he	crossed	the	room	to	the	door	,
“	出色地	,	索默顿	,	”	说	先生	格雷戈里	,	作为	他	交叉	这	房间	到	这	门	,

“好吧，索默顿，”格雷戈里先生说着，穿过房间走向门口。

“ [aɪ][wəʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

“	I	won't	ask	for	any	explanations	till	you	see	fit	to	give	them	.
“	我	惯于	问	为了	任何	解释	直到	你	看	合身	到	给	他们	.

“在你认为合适的时候，我不会要求你做出任何解释。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,

And	if	this	bit	of	business	is	as	easy	as	you	represent	it	to	be	,
和	如果	这	少量	的	商业	是	作为	简单的	作为	你	代表	它	到	是	,

如果这件事真像你说的那么容易，

[aɪ] [wɪl] ['veri] ['glædli] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”

I	will	very	gladly	undertake	it	for	you	the	first	thing	in	the	morning	.	”
我	将要	非常	乐意	承担	它	为了	你	这	第一的	事物	在	这	早晨	.	”

我非常乐意明天一早为您办理这件事。

“ [ɑː] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ][dɪə(r)] ['gregəri] ; [aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn] [juː; jʊ] .

“	Ah	,	I	was	sure	you	would	,	my	dear	Gregory	;	I	was	certain	I	could	rely	on	you	.
“	啊	,	我	曾是	当然	你	会	,	我的	亲爱的	格雷戈里	;	我	曾是	肯定	我	可以	依靠	在	你	.

“啊，我就知道你会的，我亲爱的格雷戈里；我确信我可以依靠你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [juː; jʊ][mɔː(r)] [θæŋks] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

I	shall	owe	you	more	thanks	than	I	can	tell	.
我	将	欠	你	更多的	谢谢	比	我	能	告诉	.

我对你的感激之情难以言表。

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪz] [braʊn] .

Now	,	here	is	Brown	.
现在	,	这里	是	棕色的	.

现在，这位是布朗。

[braʊn] , [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
Brown , one word with you . ”
棕色的 , 一 单词 和 你 . ”

布朗，跟你说一句话。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ? ” [ˌɪntə'dʒekt] ['mɪstə(r)] ['gregəri] .
“ Shall I go ? ” interjected Mr Gregory .
” 将 我 去 ? ” 插话 先生 格雷戈里 .

“我可以走了吗？”格雷戈里先生插话道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] .
Dear me , no .
亲爱的 我 , 不 .

天哪，不。

[braʊn] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] — ([juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['ɜːli] ['aʊəz] , [ai] [nəʊ] ,
Brown , the first thing tomorrow morning — (you don't mind early hours , I know ,
棕色的 , 这 第一的 事物 明天 早晨 — (你 不 头脑 早期的 小时 , 我 知道 ,

布朗，明天早上第一件事就是——（我知道你不介意早起，

['gregəri]) — [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['rektə(r)][tuː; tə] — [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ” ([ə; eɪ][nɒd]
Gregory) — you must take the Rector to — there , you know ” (a nod
格雷戈里) — 你 必须 拿 这 校长 到 — 那里 , 你 知道 ” (一个 点头
[frɒm; frəm] [braʊn] , [huː] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]) ,
from Brown , who looked grave and anxious) ,
从 棕色的 , WHO 看起来 严重 和 焦虑的) ,

格雷戈里）——你必须带校长去——那里，你知道的”（布朗点点头，神情严肃而焦虑），

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [bæk] .
“ and he and you will put that back .
” 和 他 和 你 将要 放 那 后退 .

“你和他会把那件事恢复原状。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːmd] ; [ɪts] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
You needn't be in the least alarmed ; it's perfectly safe in the daytime .
你 不必 是 在 这 至少 惊慌 ; 它是 完美 安全的 在 这 白天 .

您完全不必担心；白天非常安全。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɒn][ðə; ði][step] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [weə(r)] — [weə(r)] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It lies on the step , you know , where — where we put it .
它 谎言 在 这 步 , 你 知道 , 在哪里 — 在哪里 我们 放 它 .

它就放在台阶上，你知道，就是我们放它的地方。

” ([braʊn] [swˈbləʊd] ['draɪli] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [baʊd] .)
” (Brown swallowed dryly once or twice , and , failing to speak , bowed .)
” (棕色的 吞咽 干巴巴地 一次 或者 两次 , 和 , 失败 到 说话 , 鞠躬 .)

（布朗干涩地咽了口唾沫，一言不发，只是鞠了一躬。）

“ [ænd; ənd] — [jes] , [ðæts] [ɔːl] .
“ And — yes , that's all .
” 和 — 是的 , 那就是 全部 .

“是的，就这些了。”

['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['ʌðə(r)] [wɜːd] , [maɪ][dɪə(r)] ['gregəri] .

Only	**this**	**one**	**other**	**word**	**,**	**my**	**dear**	**Gregory**	**.**
仅有的	这	一	其他	单词	,	我的	亲爱的	格雷戈里	.

亲爱的格雷戈里，只剩最后一个字了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [braʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

If	**you**	**can**	**manage**	**to**	**keep**	**from**	**questioning**	**Brown**	**about**	**this**	**matter**	**,**
如果	你	能	管理	到	保持	从	提问	棕色的	关于	这	事情	,

如果你能克制住不去就此事质问布朗的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**shall**	**be**	**still**	**more**	**bound**	**to**	**you**	**.**
我	将	是	仍然	更多的	边界	到	你	.

我将更加依附于你。

[tə'mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['leɪtɪst] , [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Tomorrow	**evening**	**,**	**at**	**latest**	**,**	**if**	**all**	**goes**	**well**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**,**	**I**	**believe**	**,**
明天	晚上	,	在	最新的	,	如果	全部	去	出色地	,	我	将	是	有能力的	,	我	相信	,

我相信，最迟明天晚上，如果一切顺利的话，我应该能够……

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	**tell**	**you**	**the**	**whole**	**story**	**from**	**start**	**to**	**finish**	**.**
到	告诉	你	这	所有的	故事	从	开始	到	结束	.

从头到尾告诉你整个故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .

And	**now**	**I'll**	**wish**	**you**	**good**	**night**	**.**
和	现在	患病的	希望	你	好的	夜晚	.

那么，祝你晚安。

[braʊn] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sliːp] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Brown	**will**	**be**	**with**	**me**	**—**	**he**	**sleeps**	**here**	**—**	**and**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**I**	**should**
棕色的	将要	是	和	我	—	他	睡觉	这里	—	和	如果	我	是	你	,	我	应该

[lɒk] [maɪ][dɔː(r)] .

lock	**my**	**door**	**.**
锁	我的	门	.

布朗会和我在一起——他睡在这里——如果我是你，我会把门锁上。

[jes] , [biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

Yes	**,**	**be**	**particular**	**to**	**do**	**that**	**.**
是的	,	是	特别的	到	做	那	.

是的，一定要这样做。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['betə(r)] .

They	**—**	**they**	**like**	**it**	**,**	**the**	**people**	**here**	**,**	**and**	**it's**	**better**	**.**
他们	—	他们	喜欢	它	,	这	人们	这里	,	和	它是	更好的	.

他们——他们喜欢这里，这里的人，而且这里更好。

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**,**	**good**	**night**	**.**
好的	夜晚	,	好的	夜晚	.

晚安，晚安。

" [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ,

"	**They**	**parted**	**upon**	**this**	**,**
"	他们	分手了	之上	这	,

他们就此分别。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] ['gregəri] [wəʊk] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['fænsid] [hiː; hi]

and	if	Mr	Gregory	woke	once	or	twice	in	the	small	hours	and	fancied	he
和	如果	先生	格雷戈里	觉醒	一次	或者	两次	在	这	小的	小时	和	幻想	他

[hɜːd] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒkt] [dɔː(r)] ,

heard	a	fumbling	about	the	lower	part	of	his	locked	door	,
听到	一个	笨拙	关于	这	降低	部分	的	他的	已锁定	门	,

如果格雷戈里先生在凌晨时分醒来一两次，觉得听到有人在他锁着的房门下部摸索的声音，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] ,

it	was	,	perhaps	,	no	more	than	what	a	quiet	man	,
它	曾是	,	也许	,	不	更多的	比	什么	一个	安静的	男人	,

或许，这不过是一个沉默寡言的人的感受而已。

['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [maɪt]

suddenly	plunged	into	a	strange	bed	and	the	heart	of	a	mystery	,	might
突然	暴跌	进入	一个	奇怪的	床	和	这	心	的	一个	神秘	,	可能

['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] .

reasonably	expect	.
合理	预计	.

突然间跌入一张陌生的床，并卷入一个谜团的核心，这或许并不令人意外。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Certainly	he	thought	,	to	the	end	of	his	days	,
当然	他	想法	,	到	这	结尾	的	他的	天	,

当然，直到生命的尽头，他都这样认为。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [twaɪs] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]

that	he	had	heard	such	a	sound	twice	or	three	times	between	midnight	and
那	他	有	听到	这样的	一个	声音	两次	或者	三	时代	之间	午夜	和

[dɔːn] .

dawn	.
黎明	.

他表示，从午夜到黎明，他曾两三次听到过这种声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [braʊn] [suːn] ['ɑːftə(r)] .

He	was	up	with	the	sun	,	and	out	in	company	with	Brown	soon	after	.
他	曾是	向上	和	这	太阳	,	和	出去	在	公司	和	棕色的	很快	后	.

他日出而作，日落而息，不久便与布朗一起外出。

[pə'pleksɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [fɔː(r); fə(r)]

Perplexing	as	was	the	service	he	had	been	asked	to	perform	for
令人费解	作为	曾是	这	服务	他	有	到过	问	到	履行	为了

['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] ,

Mr	Somerton	,
先生	索默顿	,

他被要求为索默顿先生提供的服务令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [wʌn] ,

it	was	not	a	difficult	or	an	alarming	one	,
它	曾是	不是	一个	难的	或者	一个	令人担忧	一	,

这并非一件困难或令人担忧的事。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	within	half	an	hour	from	his	leaving	the	inn	it	was	over	.
和	之内	一半	一个	小时	从	他的	离开	这	客栈	它	曾是	超过	.

他离开客栈不到半小时，事情就结束了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][æz; əz] [jet] [daɪ'vʌldʒ] .

What	it	was	I	shall	not	as	yet	divulge	.
什么	它	曾是	我	将	不是	作为	然而	泄露	.

至于是什么，我暂时还不能透露。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] , [naʊ] ['ɔːlməʊst] [hɪm'self] [ə'gen] ,

Later	in	the	morning	Mr	Somerton	,	now	almost	himself	again	,
之后	在	这	早晨	先生	索默顿	,	现在	几乎	他自己	再次	,

当天上午晚些时候，索默顿先生几乎恢复了正常。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm] ['staɪnˌfɛld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

was	able	to	make	a	start	from	Steinfeld	;	and	that	same	evening	,
曾是	有能力的	到	制作	一个	开始	从	斯坦菲尔德	;	和	那	相同的	晚上	,

斯坦菲尔德得以首发；就在当晚，

['weðə(r)] [æt; ət]['koʊblɛnts][ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪdʒ][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]

whether	at	Coblentz	or	at	some	intermediate	stage	on	the	journey	I	am	not
无论	在	科布伦茨	或者	在	一些	中间的	阶段	在	这	旅行	我	是	不是

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

我不确定是在科布伦茨还是旅途中的某个中间站点。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪst] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

he	settled	down	to	the	promised	explanation	.
他	定居	向下	到	这	承诺	解释	.

他接受了对方承诺的解释。

[braʊn] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

Brown	was	present	,
棕色的	曾是	展示	,

布朗当时也在场。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] ['riːəli] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	how	much	of	the	matter	was	ever	really	made	plain	to	his
但	如何	很多	的	这	事情	曾是	曾经	真的	制成	清楚的	到	他的

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] ,

comprehension	he	would	never	say	,
理解	他	会	绝不	说	,

但他始终不愿透露究竟有多少事情真正让他理解了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .

and	I	am	unable	to	conjecture	.
和	我	是	无法	到	推测	.

我无法做出推测。

[θriː]

III

三、

三

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] - ['stɔːri] :

This	was	Mr	Somerton's	story	:
这	曾是	先生	-	故事	:

这是索默顿先生的故事：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['rʌfli] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	You	know	roughly	,	both	of	you	,
“	你	知道	大致	,	两个都	的	你	,

“你们俩大概都知道，

[ðæt] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['treɪsɪŋ]

that	this	expedition	of	mine	was	undertaken	with	the	object	of	tracing
那	这	远征	的	矿	曾是	已	和	这	目的	的	追踪

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld] ['peɪntɪd] [glɑːs] [ɪn] [lɔːd] [diː] — — - [es] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .

something	in	connexion	with	some	old	painted	glass	in	Lord	D	—	—	'	s	private	chapel	.
某物	在	连接	和	一些	老的	绘	玻璃	在	主	D	—	—	-	s	私人的	教堂	.

我此次探险的目的是为了探寻与D——勋爵私人教堂里的一些古老彩绘玻璃有关的事物。

[wel] , [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [laɪz] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]
Well , the starting - point of the whole matter lies in this passage from an old
出色地 , 这 开始 - 观点 的 这 所有的 事情 谎言 在 这 通道 从 一个 老的
['prɪntɪd] [bʊk] ,
printed book ,
打印 书 ,

整件事的起点在于一本旧印刷书籍中的这段文字。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which I will ask your attention .
到 哪个 我 将要 问 你的 注意力 .

接下来，我想请各位注意。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] [went] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [graʊnd] [wɪð] [wɪtʃ]
" And at this point Mr Somerton went carefully over some ground with which
" 和 在 这 观点 先生 索默顿 去 小心 超过 一些 地面 和 哪个
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)] .
we are already familiar .
我们 是 已经 熟悉的 .

“这时，索默顿先生仔细地回顾了一些我们已经熟悉的内容。

“ [ɒn] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
“ On my second visit to the chapel , " he went on ,
“ 在 我的 第二 访问 到 这 教堂 , " 他 去 在 ,

“在我第二次参观教堂时，”他继续说道，

“ [maɪ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [nəʊt] [ai][kʊd; kəd][ɒv; əv] ['fɪgəz] , ['letərɪŋ] , ['daɪmənd] -
“ my purpose was to take every note I could of figures , lettering , diamond -
“ 我的 目的 曾是 到 拿 每一个 笔记 我 可以 的 数据 , 字母 , 钻石 -
[skɹ'ætʃɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] ,
scratchings on the glass ,
抓挠声 在 这 玻璃 ,

“我的目的是尽可能地记下所有数字、字母、玻璃上的钻石划痕，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['mɑːkiŋz] .
and even apparently accidental markings .
和 甚至 显然 偶然 标记 .

甚至还有一些看似偶然的痕迹。

[ðə; ði][fɜːst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ai]['tæk(ə)ld][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skraɪbd] [skrəʊlz] .
The first point which I tackled was that of the inscribed scrolls .
这 第一的 观点 哪个 我 已解决 曾是 那 的 这 铭文 卷轴 .

我首先着手处理的是那些刻有铭文的卷轴。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ,
I could not doubt that the first of these ,
我 可以 不是 怀疑 那 这 第一的 的 这些 ,

我毫不怀疑，这其中的第一点是：

[ðæt] [ɒv; əv][dʒɒb] — - [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] - — [wɪð] [ɪts]
that of Job — ' There is a place for the gold where it is hidden ' — with its
那 的 工作 — - 那里 是 一个 地方 为了 这 金子 在哪里 它 是 隐 - — 和 它是
[ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,
intentional alteration ,
故意 改造 ,

约伯记中的那句——“金子藏在何处，就有它存在的地方”——经过有意的改动，

[mʌst; məst][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)] ; [səʊ][aɪ] [əˈplaɪd] [maɪˈself] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə]

must	refer	to	the	treasure	;	so	I	applied	myself	with	some	confidence	to
必须	参考	到	这	宝藏	;	所以	我	应用	我	和	一些	信心	到

[ðə; ði][nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

必须指的是宝藏；所以我带着些许信心投入到下一个项目中。

[ðæt] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː][dʒɒn] — - [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn][ðeə(r)] [ˈvestʃə] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] ['noʊɪθ]

that	of	St	John	—	'	They	have	on	their	vestures	a	writing	which	no	man	knoweth
那	的	英石	约翰	—	-	他们	有	在	他们的	服饰	一个	写作	哪个	不	男人	知道

.

:
.

圣约翰的经文——“他们的衣服上有文字，没有人能认得。

- [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [wɪl] [hæv; həv] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] :

'	The	natural	question	will	have	occurred	to	you	:
-	这	自然的	问题	将要	有	发生	到	你	:

你自然会想到这个问题：

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] ?

Was	there	an	inscription	on	the	robes	of	the	figures	?
曾是	那里	一个	题词	在	这	长袍	的	这	数据	?

人物长袍上是否有铭文?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] ; [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['bɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	could	see	none	;	each	of	the	three	had	a	broad	black	border	to	his
我	可以	看	没有任何	;	每个	的	这	三	有	一个	广阔	黑色的	边界	到	他的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

我什么也没看到；这三个人的斗篷边缘都有一圈宽阔的黑色镶边。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ʌgli] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

which	made	a	conspicuous	and	rather	ugly	feature	in	the	window	.
哪个	制成	一个	显眼的	和	相当	丑陋的	特征	在	这	窗户	.

这在窗户上形成了一个显眼且相当难看的特征。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] , [aɪ] [wɪl] [əʊn] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [bɪt][ɒv; əv] [lʌk] ,

I	was	nonplussed	,	I	will	own	,	and	,	but	for	a	curious	bit	of	luck	,
我	曾是	不知所措	,	我	将要	自己的	,	和	,	但	为了	一个	好奇的	少量	的	运气	,

我当时不知所措，我承认，而且，要不是运气好，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði]['kænənz] [ɒv; əv] ['staɪnˌfɛld] [hæd; həd] [left]

I	think	I	should	have	left	the	search	where	the	Canons	of	Steinfeld	had	left
我	思考	我	应该	有	左边	这	搜索	在哪里	这	佳能	的	斯坦菲尔德	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

it	before	me	.
它	前	我	.

我想我应该把探索的起点设在斯坦菲尔德教规书留下的那个位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

But	it	so	happened	that	there	was	a	good	deal	of	dust	on	the	surface	of
但	它	所以	发生	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的	灰尘	在	这	表面	的

[ðə; ði] [glɑːs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

但碰巧的是，玻璃表面有很多灰尘。

[ænd; ənd] [lɔːd] [diː] — — , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['nəʊtɪst] [maɪ] ['blækənd] [hændz] ,

and	Lord	D	—	—	,	happening	to	come	in	,	noticed	my	blackened	hands	,
和	主	D	—	—	,	发生	到	来	在	,	注意到	我的	变黑	双手	,

正好路过的D——勋爵注意到我沾满黑色的双手，

[ænd; ənd]['kaɪndlɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːrks] [hed] [bruːm] [tuː; tə] [kliːn] [daʊn] [ðə; ði]

and	kindly	insisted	on	sending	for	a	Turk's	head	broom	to	clean	down	the
和	亲切地	坚持	在	发送	为了	一个	土耳其的	头	扫帚	到	干净的	向下	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他很客气地坚持要人去拿一把土耳其头扫帚来擦窗户。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [bruːm] ; ['enihaʊ] ,

There	must	,	I	suppose	,	have	been	a	rough	piece	in	the	broom	;	anyhow	,
那里	必须	,	我	认为	,	有	到过	一个	粗糙的	片	在	这	扫帚	;	无论如何	,

我想，扫帚里肯定有块粗糙的木头；总之，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

as	it	passed	over	the	border	of	one	of	the	mantles	,
作为	它	通过了	超过	这	边界	的	一	的	这	地衣	,

当它越过其中一个地幔的边界时，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['jeləʊ] [steɪn] ['ɪnstəntlɪ]

I	noticed	that	it	left	a	long	scratch	,	and	that	some	yellow	stain	instantly
我	注意到	那	它	左边	一个	长的	划痕	,	和	那	一些	黄色的	弄脏	即刻

[ʃəʊd] [ʌp] .

showed	up	.
显示	向上	.

我注意到它留下了一道长长的划痕，而且立刻出现了一些黄色污渍。

[aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	asked	the	man	to	stop	his	work	for	a	moment	,
我	问	这	男人	到	停止	他的	工作	为了	一个	片刻	,

我请那人暂时停下手中的工作。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	ran	up	the	ladder	to	examine	the	place	.
和	跑	向上	这	梯子	到	检查	这	地方	.

然后跑上梯子查看情况。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [steɪn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɒz; wəz]

The	yellow	stain	was	there	,	sure	enough	,	and	what	had	come	away	was
这	黄色的	弄脏	曾是	那里	,	当然	足够的	,	和	什么	有	来	离开	曾是

[ə; eɪ] [θɪk] [blæk] ['pɪgmənt] ,

a	thick	black	pigment	,
一个	厚的	黑色的	颜料	,

黄色污渍果然存在，而脱落下来的却是一层厚厚的黑色颜料。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [biːn] [leɪd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt]

which	had	evidently	been	laid	on	with	the	brush	after	the	glass	had	been	burnt
哪个	有	显然	到过	铺设	在	和	这	刷子	后	这	玻璃	有	到过	烧焦的

,

,
,

显然，这是在玻璃烧焦后用刷子涂上的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['iːzəli] [skreɪpt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] .

and	could	therefore	be	easily	scraped	off	without	doing	any	harm	.
和	可以	所以	是	容易地	刮擦	离开	没有	正在做	任何	伤害	.

因此可以轻松刮掉而不会造成任何伤害。

[ai] [skreɪpt] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] — [nəʊ] , [ai][duː; də][juː; jʊ][æn; ən]

I	scraped	,	accordingly	,	and	you	will	hardly	believe	—	no	,	I	do	you	an
我	刮擦	,	因此	,	和	你	将要	几乎	相信	—	不	,	我	做	你	一个

[ɪn'dʒʌstɪs] ;

injustice	;
不公正	;

因此，我费尽心思才勉强维持生计，你简直难以置信——不，我这样说对你不公平；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] [ɔːl'redi] — [ðæt] [ai] [faʊnd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [blæk] ['pɪgmənt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

you	will	have	guessed	already	—	that	I	found	under	this	black	pigment	two	or	three
你	将要	有	猜对了	已经	—	那	我	成立	在下面	这	黑色的	颜料	二	或者	三

['klɪəli] - [fɔːmd] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn] ['jeləʊ] [steɪn] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [graʊnd] .

clearly	-	formed	capital	letters	in	yellow	stain	on	a	clear	ground	.
清楚地	-	形成	首都	信件	在	黄色的	弄脏	在	一个	清除	地面	.

你可能已经猜到了——我在黑色颜料下面发现了两三个清晰的黄色大写字母，它们位于干净的底面上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'teɪn] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

Of	course	,	I	could	hardly	contain	my	delight	.
的	课程	,	我	可以	几乎	包含	我的	喜	.

我当然难以抑制内心的喜悦。

“ [ai][təʊld] [lɔːd] [diː] — — [ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [mait]

“	I	told	Lord	D	—	—	that	I	had	detected	an	inscription	which	I	thought	might
“	我	讲述	主	D	—	—	那	我	有	检测到	一个	题词	哪个	我	想法	可能

[biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

be	very	interesting	,
是	非常	有趣的	,

“我告诉D勋爵，我发现了一处铭文，我认为它可能非常有趣。”

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	begged	to	be	allowed	to	uncover	the	whole	of	it	.
和	乞求	到	是	允许	到	揭露	这	所有的	的	它	.

并恳求允许他揭露全部真相。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ai]

He	made	no	difficulty	about	it	whatever	,	told	me	to	do	exactly	as	I
他	制成	不	困难	关于	它	任何	,	讲述	我	到	做	确切地	作为	我

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

他对此毫不犹豫，让我随心所欲地去做。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] — ['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ai]

and	then	,	having	an	engagement	,	was	obliged	—	rather	to	my	relief	,	I
和	然后	,	拥有	一个	订婚	,	曾是	有义务	—	相当	到	我的	宽慰	,	我

[mʌst; məst] [seɪ] — [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

must	say	—	to	leave	me	.
必须	说	—	到	离开	我	.

然后，由于有约在身，他不得不离开我——说实话，这让我松了一口气。

[ai] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][tɑːsk][ə; eɪ] ['feəli] ['iːzi] [wʌn] .

I	set	to	work	at	once	,	and	found	the	task	a	fairly	easy	one	.
我	放	到	工作	在	一次	,	和	成立	这	任务	一个	相当	简单的	一	.

我立即开始工作，发现这项任务相当容易。

[ðə; ði] ['pɪgmənt] , [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [taɪm] , [keɪm] [ɒf] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

The	pigment	,	disintegrated	,	of	course	,	by	time	,	came	off	almost	at	a	touch	,
这	颜料	,	解体	,	的	课程	,	经过	时间	,	来了	离开	几乎	在	一个	触碰	,

颜料当然会随着时间推移而分解，几乎一碰就掉。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ɔːl][təʊld] ,

and	I	don't	think	that	it	took	me	a	couple	of	hours	,	all	told	,
和	我	不	思考	那	它	采取	我	一个	夫妻	的	小时	,	全部	讲述	,

而且我觉得总共应该没花我几个小时。

[tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bɔːdəz] [ɪn][ɔːl] [θriː] [laɪts] .

to	clean	the	whole	of	the	black	borders	in	all	three	lights	.
到	干净的	这	所有的	的	这	黑色的	边界	在	全部	三	灯	.

在三种光线下彻底清除黑色边框。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sed] , - [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['vestʃə]

Each	of	the	figures	had	,	as	the	inscription	said	,	'	a	writing	on	their	vestures
每个	的	这	数据	有	,	作为	这	题词	说	,	-	一个	写作	在	他们的	服饰

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [njuː] - .

which	nobody	knew	'	.
哪个	无人	知道	-	.

正如铭文所说，每个人物的衣服上都有“无人知晓的文字”。

“ [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	This	discovery	,	of	course	,
“	这	发现	,	的	课程	,

“当然，这一发现

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

made	it	absolutely	certain	to	my	mind	that	I	was	on	the	right	track	.
制成	它	绝对地	肯定	到	我的	头脑	那	我	曾是	在	这	正确的	追踪	.

这让我更加确信自己走在正确的道路上。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ?

And	,	now	,	what	was	the	inscription	?
和	,	现在	,	什么	曾是	这	题词	?

那么，碑文上写的是什么呢?

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ai]['ɔːlməʊst] [tʊk] [peɪnz] [nɒt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ,

While	I	was	cleaning	the	glass	I	almost	took	pains	not	to	read	the	lettering	,
尽管	我	曾是	打扫	这	玻璃	我	几乎	采取	疼痛	不是	到	读	这	字母	,

我擦玻璃的时候，几乎刻意不去看上面的字。

['seɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [triːt] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [klɪə(r)] .

saving	up	the	treat	until	I	had	got	the	whole	thing	clear	.
保存	向上	这	对待	直到	我	有	得到	这	所有的	事物	清除	.

我把所有事情都处理完才享用奖励。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [maɪ][dɪə(r)] ['gregəri] ,

And	when	that	was	done	,	my	dear	Gregory	,
和	什么时候	那	曾是	完毕	,	我的	亲爱的	格雷戈里	,

当这一切结束后，我亲爱的格雷戈里

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv][kraɪd][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	assure	you	I	could	almost	have	cried	from	sheer	disappointment	.
我	保证	你	我	可以	几乎	有	哭	从	透明	失望	.

我向你保证，我当时失望得几乎要哭出来了。

[wɒt] [ai] [riːd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['həʊpləs] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]

What	I	read	was	only	the	most	hopeless	jumble	of	letters	that	was	ever
什么	我	读	曾是	仅有的	这	最多	绝望	杂乱	的	信件	那	曾是	曾经

['ʃeɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][hæt] .

shaken	up	in	a	hat	.
摇晃	向上	在	一个	帽子	.

我读到的只是一堆毫无希望的字母，就像是从帽子里摇出来的一样乱七八糟。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] :
Here **it** **is** **:**
这里 它 是 :

这里是：

[dʒɒb] . -
Job **.** **DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT**
工作 . -

工作。DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT

[ˌes ˈtiː][dʒɒn] .
St **John** **.**
英石 约翰 .

圣约翰。

-
RDIIEAMRLESIPVSPODSEEIRSETTAAESGIAVNNR
-

RDIIEAMRLESIPVSPODSEEIRSETTAAESGIAVNNR

[ˌzekəˈraiə] .
Zechariah **.**
撒迦利亚 .

撒迦利亚。

-
DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT
-

DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT

“ [blæŋk][æz; əz][ai][felt][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
“ **Blank** **as** **I** **felt** **and** **must** **have** **looked** **for** **the** **first** **few** **minutes** **,**
“ 空白的 作为 我 毛毡 和 必须 有 看起来 为了 这 第一的 很少 分钟 ,

“最初几分钟，我感觉自己一片空白，看起来也一定如此。”

[maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈdɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] .
my **disappointment** **didn't** **last** **long** **.**
我的 失望 没有 最后的 长的 .

我的失望并没有持续多久。

[ai] [ˈriːəlaɪzd] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsaɪfə(r)][ɔː(r)][ˈkrɪptə(ʊ)græm] ;
I **realized** **almost** **at** **once** **that** **I** **was** **dealing** **with** **a** **cipher** **or** **cryptogram** **;**
我 已实现 几乎 在 一次 那 我 曾是 处理 和 一个 密码 或者 密码 ;

我几乎立刻意识到我正在处理的是密码或密文；

[ænd; ənd][ai] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪmp(ə)l][kaɪnd] ,
and **I** **reflected** **that** **it** **was** **likely** **to** **be** **of** **a** **pretty** **simple** **kind** **,**
和 我 反映 那 它 曾是 可能 到 是 的 一个 漂亮的 简单的 种类 ,

我心想，这很可能是一种相当简单的类型。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ɪts] [ˈɜːli] [deɪt] .
considering **its** **early** **date** **.**
考虑 它是 早期的 日期 .

考虑到它的早期历史。

[səʊ][ai] [ˈkɒpid] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [keə(r)] .
So **I** **copied** **the** **letters** **with** **the** **most** **anxious** **care** **.**
所以 我 复制 这 信件 和 这 最多 焦虑的 关心 .

于是我小心翼翼地抄写了这些信件。

[əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
Another **little** **point** **,** **I** **may** **tell** **you** **,**
其他 小的 观点 , 我 可能 告诉 你 ,

还有一点，我还要补充一点。

[tɜːnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪfə(r)] .

turned	**up**	**in**	**the**	**process**	**which**	**confirmed**	**my**	**belief**	**in**	**the**	**cipher**	**.**
转向	向上	在	这	过程	哪个	确认的	我的	信仰	在	这	密码	.

在这个过程中出现了结果，这证实了我对密码的看法。

['ɑːftə(r)] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn] [dʒɑːbz] [rəʊb] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

After	**copying**	**the**	**letters**	**on**	**Job's**	**robe**	**I**	**counted**	**them**	**,**
后	复制	这	信件	在	工作的	长袍	我	计数	他们	,

我抄录了约伯袍子上的字母后，数了数。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [raɪt] .

to	**make**	**sure**	**that**	**I**	**had**	**them**	**right**	**.**
到	制作	当然	那	我	有	他们	正确的	.

为了确保我理解正确。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - [eɪt] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

There	**were**	**thirty**	**-**	**eight**	**;**	**and**	**,**	**just**	**as**	**I**	**finished**	**going**	**through**	**them**	**,**
那里	是	三十	-	八	;	和	,	只是	作为	我	完成的	去	通过	他们	,

总共有三十八本；而就在我把它们都看完之后，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] .

my	**eye**	**fell**	**on**	**a**	**scratching**	**made**	**with**	**a**	**sharp**	**point**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**border**	**.**
我的	眼睛	跌倒	在	一个	抓挠	制成	和	一个	锋利的	观点	在	这	边缘	的	这	边界	.

我的目光落在了边框边缘一道用尖锐物品划出的痕迹上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] [ɪn] ['rəʊmən] ['njʊmərəl] .

It	**was**	**simply**	**the**	**number**	**xxxviii**	**in**	**Roman**	**numerals**	**.**
它	曾是	简单地	这	数字	38	在	罗马	数字	.

它只是罗马数字 xxxviii。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [nəʊt] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	**cut**	**the**	**matter**	**short**	**,**	**there**	**was**	**a**	**similar**	**note**	**,**	**as**	**I**	**may**	**call**	**it**	**,**
到	切	这	事情	短的	,	那里	曾是	一个	相似的	笔记	,	作为	我	可能	称呼	它	,

长话短说，还有一份类似的便条，我姑且这么称呼它吧。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪts] ;

in	**each**	**of**	**the**	**other**	**lights**	**;**
在	每个	的	这	其他	灯	;

在其他每一束光中；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːs] - ['peɪntə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] ['veri]

and	**that**	**made**	**it**	**plain**	**to**	**me**	**that**	**the**	**glass**	**-**	**painter**	**had**	**had**	**very**
和	那	制成	它	清楚的	到	我	那	这	玻璃	-	画家	有	有	非常

[strɪkt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] ['æbət] ['tɒməs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

strict	**orders**	**from**	**Abbot**	**Thomas**	**about**	**the**	**inscription**	**,**
严格的	订单	从	方丈	托马斯	关于	这	题词	,

这让我清楚地意识到，托马斯修道院长曾对玻璃彩绘师在铭文上做了非常严格的指示。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rekt] .

and	**had**	**taken**	**pains**	**to**	**get**	**it**	**correct**	**.**
和	有	已采取	疼痛	到	得到	它	正确的	.

并且费尽心思确保其正确性。

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
“	出色地	,

“出色地，

['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [maɪ'njuːtli] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs]

after	that	discovery	you	may	imagine	how	minutely	I	went	over	the	whole	surface
后	那	发现	你	可能	想象	如何	精确到分钟	我	去	超过	这	所有的	表面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [lait] .

of	the	glass	in	search	of	further	light	.
的	这	玻璃	在	搜索	的	更远	光	.

在那次发现之后，你可以想象我为了寻找更多光线，是多么细致地检查了整个玻璃表面。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第8/8页

[ai][dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv] [ˌzekə'raiə] — - [ə'pɒn] [wʌn] [stəʊn] [ɑː(r); ə(r)]
I did not neglect the inscription on the scroll of Zechariah — ' Upon one stone are
我 做过 不是 忽视 这 题词 在 这 滚动 的 撒迦利亚 — - 之上 一 石头 是
['sev(ə)n] [aɪz] ,
seven eyes ,
七 眼睛 ,

我没有忽略撒迦利亚书卷上的铭文——“一块石头上有七只眼睛，

- [bʌt; bət][ai] ['veri] ['kwɪkli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [mɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn]
' but I very quickly concluded that this must refer to some mark on a stone
- 但 我 非常 迅速地 结束 那 这 必须 参考 到 一些 标记 在 一个 石头
[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɪtjuː] ,
which could only be found in situ ,
哪个 可以 仅有的 是 成立 在 位置 ,

但我很快就得出结论，这必定是指一块石头上的某种标记，而这种标记只能在原址才能找到。

[weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [kən'siːld] .
where the treasure was concealed .
在哪里 这 宝藏 曾是 暗 .

宝藏藏在哪里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [ai] [meɪd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [nəʊts] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] ,
To be short , I made all possible notes and sketches and tracings ,
到 是 短的 , 我 制成 全部 可能的 笔记 和 草图 和 追踪 ,

简而言之，我做了所有可能的笔记、草图和描摹。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði]['saɪfə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] .
and then came back to Parsbury to work out the cipher at leisure .
和 然后 来了 后退 到 - 到 工作 出去 这 密码 在 闲暇 .

然后回到帕斯伯里，从容地破解了密码。

[əʊ] , [ðə; ði] ['ægəni] [ai] [went] [θruː] !
Oh , the agonies I went through !
哦 , 这 痛苦 我 去 通过 !

哦，我当时经历了多少痛苦啊！

[ai] [θɔːt] [maɪ'self] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət][fɜːst] ,
I thought myself very clever at first ,
我 想法 我 非常 聪明的 在 第一的 ,

起初我自认为非常聪明，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊks] [ɒn]
for I made sure that the key would be found in some of the old books on
为了 我 制成 当然 那 这 钥匙 会 是 成立 在 一些 的 这 老的 图书 在
['siːkrət] ['raɪtɪŋ] .
secret writing .
秘密 写作 .

因为我确信，关键信息会在一些关于秘密写作的古老书籍中找到。

[ðə; ði] - [ɒv; əv]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] [traɪ'θiːmiəs] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [kən'temp(ə)rəri]
The Steganographia of Joachim Trithemius , who was an earlier contemporary
这 - 的 约阿希姆 特里特米乌斯 , WHO 曾是 一个 早些时候 当代的
[ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs] , [siːmd] [pə'tɪkjələli] ['prɒmɪsɪŋ] ;
of Abbot Thomas , seemed particularly promising ;
的 方丈 托马斯 , 似乎 特别 有前途 ;

与托马斯修道院长同时代的约阿希姆·特里特米乌斯的《隐写术》似乎特别有前景；

[səʊ][aɪ][gɒt] [ðæt] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['beɪkənz] [diː] - [ˌsaɪˌɛntɪ'eɪrəm]

so	I	got	that	and	Selenius's	Cryptographia	and	Bacon's	de	Augmentis	Scientiarum
所以	我	得到	那	和	-	-	和	培根的	德	-	科学

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] .

and	some	more	.
和	一些	更多的	.

所以我买了那本书，还有塞勒纽斯的《密码学》、培根的《科学增进》等等。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] .

But	I	could	hit	upon	nothing	.
但	我	可以	打	之上	没有什么	.

但我一无所获。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [məʊst] ['friːkwənt] ['letə(r)] - ,

Then	I	tried	the	principle	of	the	'	most	frequent	letter	'	,
然后	我	尝试	这	原则	的	这	-	最多	频繁	信	-	,

然后我尝试了“最常用字母”的原则，

['teɪkɪŋ] [fɜːst] ['lætɪn][ænd; ənd] [ðen] ['dʒɜːmən][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] .

taking	first	Latin	and	then	German	as	a	basis	.
采取	第一的	拉丁	和	然后	德语	作为	一个	基础	.

先以拉丁语为基础，再以德语为基础。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt][help] , ['aɪðə(r)] ; ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][klɪə(r)] .

That	didn't	help	,	either	;	whether	it	ought	to	have	done	so	,	I	am	not	clear	.
那	没有	帮助	,	任何一个	;	无论	它	应该	到	有	完毕	所以	,	我	是	不是	清除	.

那也没用；至于那是否应该有用，我并不清楚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [riːd] ['əʊvə(r)][maɪ] [nəʊts] ,

And	then	I	came	back	to	the	window	itself	,	and	read	over	my	notes	,
和	然后	我	来了	后退	到	这	窗户	本身	,	和	读	超过	我的	笔记	,

然后我回到窗边，重新阅读了我的笔记。

['həʊpɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [maɪt] [hɪm'self] [hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [sə'plaɪd]

hoping	almost	against	hope	that	the	Abbot	might	himself	have	somewhere	supplied
希望	几乎	反对	希望	那	这	方丈	可能	他自己	有	某处	供应

[ðə; ði] [kiː] [aɪ] ['wɒntɪd] .

the	key	I	wanted	.
这	钥匙	我	通缉	.

我几乎抱着一丝希望，希望方丈本人能从某个地方提供我想要的钥匙。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] .

I	could	make	nothing	out	of	the	colour	or	pattern	of	the	robes	.
我	可以	制作	没有什么	出去	的	这	颜色	或者	图案	的	这	长袍	.

我完全看不懂这些长袍的颜色和图案。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lændskeɪp] ['bækˌgraʊnd] [wɪð] [səb'sɪdiəri] ['ɒbdʒɪkts] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

There	were	no	landscape	backgrounds	with	subsidiary	objects	;	there	was	nothing
那里	是	不	景观	背景	和	子公司	对象	;	那里	曾是	没有什么

[ɪn][ðə; ði] ['kænəpiz] .

in	the	canopies	.
在	这	树冠	.

没有带有附属物体的风景背景；树冠上空无一物。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'sɔːs] ['pɒsəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] .

The	only	resource	possible	seemed	to	be	in	the	attitudes	of	the	figures	.
这	仅有的	资源	可能的	似乎	到	是	在	这	态度	的	这	数据	.

唯一可能的资源似乎就藏在人物的态度中。

- [dʒɒb] , - [aɪ] [riːd] : - [skrəʊl][ɪn] [left] [hænd] , ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [raɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwədz] .

'	Job	,	'	I	read	:	'	scroll	in	left	hand	,	forefinger	of	right	hand	extended	upwards	.
-	工作	,	-	我	读	:	-	滚动	在	左边	手	,	食指	的	正确的	手	扩展	向上	.

“约伯，”我读道：“左手拿着卷轴，右手食指向上伸出。”

[dʒɒn] : [həʊldz] [ɪn'skraɪbd] [bʊk] [ɪn] [left] [hænd] ; [wɪð] [raɪt] [hænd] [bles] , [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] .

John	:	holds	inscribed	book	in	left	hand	;	with	right	hand	blesses	,	with	two	fingers	.
约翰	:	持有	铭文	书	在	左边	手	;	和	正确的	手	祝福	,	和	二	手指	.

约翰：左手拿着一本写着字的书；右手伸出两根手指祝福。

[ˌzekə'raiə] : [skrəʊl] [ɪn] [left] [hænd] ; [raɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwədz] , [æz; əz] [dʒɒb] , [bʌt; bət] [wɪð] [θriː]

Zechariah	:	scroll	in	left	hand	;	right	hand	extended	upwards	,	as	Job	,	but	with	three
撒迦利亚	:	滚动	在	左边	手	;	正确的	手	扩展	向上	,	作为	工作	,	但	和	三

['fɪŋgəz] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] .

fingers	pointing	up	.
手指	指向	向上	.

撒迦利亚：左手拿着卷轴；右手向上伸展，像约伯一样，但有三根手指向上指。

- [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ai] [rɪ'flektɪd] , [dʒɒb] [hæz; həz] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] [ɪk'stendɪd] , [dʒɒn] [hæz; həz] [tuː] ,

'	In	other	words	,	I	reflected	,	Job	has	one	finger	extended	,	John	has	two	,
-	在	其他	字	,	我	反映	,	工作	有	一	手指	扩展	,	约翰	有	二	,

[ˌzekə'raiə] [hæz; həz] [θriː] .

Zechariah	has	three	.
撒迦利亚	有	三	.

换句话说，我心想，约伯伸出一根手指，约翰伸出两根，撒迦利亚伸出三根。

[meɪ] [nɒt] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['njuːmərəl] [kiː] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] ?

May	not	there	be	a	numeral	key	concealed	in	that	?
可能	不是	那里	是	一个	数字	钥匙	暗	在	那	?

里面会不会藏着一个数字键?

[maɪ] [dɪə(r)] ['gregəri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [niː] ,

My	dear	Gregory	,	”	said	Mr	Somerton	,	laying	his	hand	on	his	friend's	knee	,
我的	亲爱的	格雷戈里	,	”	说	先生	索默顿	,	躺下	他的	手	在	他的	朋友们	膝盖	,

“我亲爱的格雷戈里，”索默顿先生说着，把手放在朋友的膝盖上。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kiː] .

“	that	was	the	key	.
”	那	曾是	这	钥匙	.

“那是关键所在。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪt] [æt; ət] [fɜːst] ,

I	didn't	get	it	to	fit	at	first	,
我	没有	得到	它	到	合身	在	第一的	,

我一开始没能把它装上。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['traɪəlz] [ai] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] .

but	after	two	or	three	trials	I	saw	what	was	meant	.
但	后	二	或者	三	试验	我	锯	什么	曾是	意思是	.

但经过两三次尝试后，我明白了它的意思。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [juː; jʊ] [skɪp] [wʌn] ['letə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [nekst] [juː; jʊ]

After	the	first	letter	of	the	inscription	you	skip	one	letter	,	after	the	next	you
后	这	第一的	信	的	这	题词	你	跳过	一	信	,	后	这	下一个	你

[skɪp] [tuː] ,

skip	two	,
跳过	二	,

铭文第一个字母之后空一个字母，第二个字母之后空两个字母。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [skɪp] [θriː] .

and	after	that	skip	three	.
和	后	那	跳过	三	.

然后跳过三个。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ai] [gɒt] .

Now	look	at	the	result	I	got	.
现在	看	在	这	结果	我	得到	.

现在看看我得到的结果。

[aɪv] [ˌʌndər'laɪnd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [fɔːm] [wɜːdz] :
I've underlined the letters which form words :
我已经 下划线 这 信件 哪个 形式 字 :

我已将组成单词的字母用下划线标出:

[[diː]] [ɑː(r)] [[iː]] ['sɪksθ] [[siː]] [ˌaɪ'oʊˌpiː] [[iː]] [diː] [[em]] [ˌuː'ɜːr] [[em]] [ˌɛsˌɛm'viː] [[ai]] [viː] [[el]] [ɪz] [[el]]
[D] R [E] VI [C] IOP [E] D [M] OO [M] SMV [我] V [L] 是 [L]
[D] 拉 [E] 六年级 [C] 眼压 [E] D [M] OO [M] SMV [我] V [L] 是 [L]
[ˌsiːˌeɪ'viː] [[ai]] [biː] [[ə; eɪ]] ['sʌmbədi] [[ə; eɪ]] [daʊ; taʊ] [[viː]] [tiː]
CAV [I] B [A] SB [A] TAO [V] T
CAV [我] B [一个] SB [一个] 道 [V] T

[D]R[E]VI[C]IOP[E]D[M]OO[M]SMV[I]V[L]IS[L]CAV[I]B[A]SB[A]TAO[V]T

[[ɑː(r)]] [ˌdiː 'aɪ] [[ai]] [ˌɪːˌeɪ'ɛm] [[ɑː(r)]] [el] [[iː]] [ˌes 'aɪ] [[piː]] [ˌviːˌɛs'piː] [[əʊ]] [diː] [[es]] [iː] [[ai]]
[R] DI [I] EAM [R] L [E] SI [P] VSP [哦] D [S] EE [我]
[拉] DI [我] 企业资产管理 [拉] L [E] SI [P] VSP [哦] D [S] EE [我]
['ɑːrˌɛs'iː] [[tiː]] [tiː] [[ə; eɪ]] [ei] [[es]] ['dʒiːə] [[viː]] [en] [[en]] [ɑː(r)]
RSE [T] T [A] AE [S] GIA [V] N [N] R
参考系统评价 [T] T [一个] AE [S] GIA [V] N [N] 拉

[R]DI[I]EAM[R]L[E]SI[P]VSP[O]D[S]EE[I]RSE[T]T[A]AE[S]GIA[V]N[N]R

[ef] [[tiː]] [ˌiː'iː'eɪ] [[ai]] [el] [[en]] [kjuː'diː] [[piː]] [vaɪ] [[viː]] [em] [[tiː]] [ˌel'iː] [[iː]] [ˌeɪˌtiː'tiː] [[əʊ]] [eɪtʃ] [[ai]]
F [T] EEA [I] L [N] QD [P] VAI [V] M [T] LE [E] ATT [O] H [I]
F [T] 欧洲经济区 [我] L [N] 量子点 [P] VAI [V] M [T] LE [E] 美国电信 [哦] H [我]
[ˌuː'ɜːr] [[en]] [ˌviː'ɛm'siː] [[ə; eɪ]] [ə; eɪ] [[tiː]] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [iː] .
OO [N] VMC [A] A [T] . H . Q . E .
OO [N] VMC [一个] 一个 [T] . H . 问 . E .

F[T]EEA[I]L[N]QD[P]VAI[V]M[T]LE[E]ATT[O]H[I]OO[N]VMC[A]A[T].HQE

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you see it ?
“ 做 你 看 它 ?

你看到了吗?

- ['desem] ['mɪliə] ['ɔːrai] - [sʌnt] [ɪn] - [ɪn][æt; ət] . . .
' Decem millia auri reposita sunt in puteo in at . . .
- 十二月 米利亚 奥里 - 太阳 在 - 在 在 . . .

'Decem millia auri reposita sunt in puteo in at。。。

- ([ten] ['θaʊz(ə)nd] [['piːsɪz]] [ɒv; əv][gəʊld][ɑː(r); ə(r)][leɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wel] [ɪn] ...) ,
' (Ten thousand [pieces] of gold are laid up in a well in ...) ,
- (十 千 [件] 的 金子 是 铺设 向上 在 一个 出色地 在 ...) ,

（一口井里存放着一万块金子.....）

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] .
followed by an incomplete word beginning at .
随后 经过 一个 未完成 单词 开始 在 .

后面跟着一个以“at”开头的不完整单词。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] .
So far so good .
所以 远的 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɛtəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] ,
I tried the same plan with the remaining letters ; but it wouldn't work ,
我 尝试 这 相同的 计划 和 这 其余的 信件 ; 但 它 不会 工作 ,

我用剩下的字母尝试了同样的方法，但是行不通。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][dɑːts]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θriː] [lɑːst] ['lɛtəz] [mait]

and	I	fancied	that	perhaps	the	placing	of	dots	after	the	three	last	letters	might
和	我	幻想	那	也许	这	放置	的	点	后	这	三	最后的	信件	可能

['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] .

indicate	some	difference	of	procedure	.
表明	一些	不同之处	的	程序	.

我当时就想，也许在最后三个字母后面加上点，可能表示程序上的某些不同。

[ðen] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Then	I	thought	to	myself	,
然后	我	想法	到	我	,

然后我心想，

- ['wʌznt] [ðeə(r)][sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['æbət] ['tɒməs] [ɪn] [ðæt]

'	Wasn't	there	some	allusion	to	a	well	in	the	account	of	Abbot	Thomas	in	that
-	不是	那里	一些	典故	到	一个	出色地	在	这	帐户	的	方丈	托马斯	在	那

[bʊk] [ðə; ði] “ ['sɜːtəm] ” ?

book	the	“	Sertum	”	?
书	这	“	塞图姆	”	?

“在《塞图姆》一书中，托马斯修道院长的记述中是不是提到了一口井？”

- [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] : [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] - [ɪn]['ɑːtri,əu] ([ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt]) .

'	Yes	,	there	was	:	he	built	a	puteus	in	atrio	(	a	well	in	the	court	)	.
-	是的	,	那里	曾是	:	他	建造	一个	-	在	中庭	(	一个	出色地	在	这	法庭	)	.

“是的，确实有：他在庭院里建了一口水井（庭院里的一口井）。”

[ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][maɪ] [wɜːd] ['ɑːtri,əu] .

There	,	of	course	,	was	my	word	atrio	.
那里	,	的	课程	,	曾是	我的	单词	中庭	.

当然，我的词语三重奏也在那里。

[ðə; ði][nekst][step][wɒz; wəz][tuː; tə]['kɒpi] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

The	next	step	was	to	copy	out	the	remaining	letters	of	the	inscription	,
这	下一个	步	曾是	到	复制	出去	这	其余的	信件	的	这	题词	,

下一步是抄写铭文剩余的字母。

[ə'mɪtɪŋ] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [juːst] .

omitting	those	I	had	already	used	.
省略	那些	我	有	已经	用过的	.

省略我已经用过的那些。

[ðæt] [geɪv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɒn] [ðɪs] [slɪp] :

That	gave	what	you	will	see	on	this	slip	:
那	给予	什么	你	将要	看	在	这	滑	:

这就是您将在这张单据上看到的内容：

- . [eɪtʃ]

RVIIOPDOOSMVVISCAVBSBTAOTDIEAMLSIVSPDEERSETAEGIANRFEEALQDVAIMLEATTHOOVMCA	.	H

- . H

. [kjuː] . [iː] .

.	Q	.	E	.
.	问	.	E	.

RVIIOPDOOSMVVISCAVBSBTAOTDIEAMLSIVSPDEERSETAEGIANRFEEALQDVAIMLEATTHOOVMCA.HQE

“ [naʊ] , [ai] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [θriː] [fɜːst] ['lɛtəz] [ai] ['wɒntɪd] [wɜː(r); wə(r)] — ['neɪmli] , ['riːoʊ] — [tuː; tə]

“	Now	,	I	knew	what	the	three	first	letters	I	wanted	were	—	namely	,	rio	—	to
“	现在	,	我	知道	什么	这	三	第一的	信件	我	通缉	是	—	即	,	里约	—	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːtri,əu] ;

complete	the	word	atrio	;
完全的	这	单词	中庭	;

“现在，我知道我想要的三个前字母是什么——即 rio——来组成单词 atrio；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] ['lɛtəz] .

and	,	as	you	will	see	,	these	are	all	to	be	found	in	the	first	five	letters	.
和	,	作为	你	将要	看	,	这些	是	全部	到	是	成立	在	这	第一的	五	信件	.

你会发现，这些都可以在前五个字母中找到。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æt; ət][fɜːst][baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [tuː] [aɪz] ,

I	was	a	little	confused	at	first	by	the	occurrence	of	two	i's	,
我	曾是	一个	小的	使困惑	在	第一的	经过	这	发生	的	二	是	,

一开始我有点困惑，为什么出现了两个“i”。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['evri] [ɔːl'tɜːnət] ['letə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

but	very	soon	I	saw	that	every	alternate	letter	must	be	taken	in	the	remainder
但	非常	很快	我	锯	那	每一个	备用	信	必须	是	已采取	在	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

of	the	inscription	.
的	这	题词	.

但很快我就发现，铭文的其余部分必须每隔一个字母取一个。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] -

You	can	work	it	out	for	yourself	;	the	result	,	continuing	where	the	first	'
你	能	工作	它	出去	为了	你自己	;	这	结果	,	继续	在哪里	这	第一的	-

[raʊnd] - [left] [ɒf] ,

round	'	left	off	,
圆形的	-	左边	离开	,

你可以自己算出来；结果是，接着第一轮的“尾声”继续下去，

[ɪz] [ðɪs] :

is	this	:
是	这	:

是这样的：

- ['riːoʊ]['doʊməs] - [diː] ['staɪnˌfɛld] [ə; eɪ][ˌem 'iː] , ['θoʊmə] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - - ['suːpə(r)][ˌiː 'eɪ]

'	rio	domus	abbatialis	de	Steinfeld	a	me	,	Thoma	,	qui	posui	custodem	super	ea
-	里约	住宅	-	德	斯坦菲尔德	一个	我	,	托马	,	qui	-	-	极好的	ea

.

:
.

'rio domus abbatialis de Steinfeld 和我，托马，qui posui custodem super ea。

[gɑː(r)] - [ˌkjuː juː 'aɪ][lɑː] ['tuːʃeɪ] - .

Gare	à	qui	la	touche	'	.
加尔	-	qui	拉	触摸	-	.

Gare à qui la touche'.

“ [səʊ][ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət][wɒz; wəz][aʊt] :

“	So	the	whole	secret	was	out	:
“	所以	这	所有的	秘密	曾是	出去	:

“所以整个秘密都泄露了：”

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɑː(r); ə(r)][leɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Ten	thousand	pieces	of	gold	are	laid	up	in	the	well	in	the	court	of	the
-	十	千	件	的	金子	是	铺设	向上	在	这	出色地	在	这	法庭	的	这

['æbəts] [haʊs] [ɒv; əv] ['staɪnˌfɛld] [baɪ][ˌem 'iː] ,

Abbot's	house	of	Steinfeld	by	me	,
方丈的	房子	的	斯坦菲尔德	经过	我	,

“我已在斯坦菲尔德修道院院长院子里的水井中存放了一万枚金币。”

['tɒməs] , [huː] [hæv; həv][set][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Thomas	,	who	have	set	a	guardian	over	them	.
托马斯	,	WHO	有	放	一个	监护人	超过	他们	.

托马斯为他们指定了监护人。

[gɑː(r)] - [ˌkjuː juː ˈaɪ][lɑː] [ˈtuːʃeɪ] . -

Gare	à	qui	la	touche	.	'
加尔	-	qui	拉	触摸	.	-

Gare à qui la touche.'

“ [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [wɪtʃ] [ˈæbət] [ˈtɒməs] [hæd; həd]

“	The	last	words	,	I	ought	to	say	,	are	a	device	which	Abbot	Thomas	had
“	这	最后的	字	,	我	应该	到	说	,	是	一个	设备	哪个	方丈	托马斯	有

[əˈdɒptɪd] .

adopted	.
已采用	.

“我应该说，最后的这几句话是托马斯院长采用的一种手法。”

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [æt; ət] [lɔːd] [diː] — — - [es] ,

I	found	it	with	his	arms	in	another	piece	of	glass	at	Lord	D	—	—	'	s	,
我	成立	它	和	他的	武器	在	其他	片	的	玻璃	在	主	D	—	—	-	s	,

我在Lord D——的店里，在另一块玻璃碎片里发现了它，他的胳膊也躺在里面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdrɑːftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɒdɪli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsaɪfə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kwaɪt] [fɪt] [ɪn] [pɔɪnt]

and	he	drafted	it	bodily	into	his	cipher	,	though	it	doesn't	quite	fit	in	point
和	他	起草	它	身体上的	进入	他的	密码	,	尽管	它	不	相当	合身	在	观点

[ɒv; əv] [ˈgræmə(r)] .

of	grammar	.
的	语法	.

他将其完整地写入了自己的密码中，尽管从语法上讲它并不完全合适。

“ [wel] , [wɒt] [wʊd] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈgregəri]

“	Well	,	what	would	any	human	being	have	been	tempted	to	do	,	my	dear	Gregory
“	出色地	,	什么	会	任何	人类	存在	有	到过	受诱惑	到	做	,	我的	亲爱的	格雷戈里

, [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

,	in	my	place	?
,	在	我的	地方	?

“那么，我亲爱的格雷戈里，换作任何人，站在我的位置上，又会受到怎样的诱惑呢？”

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [helpt] [ˈsetɪŋ] [ɒf] , [æz; əz][ai][dɪd] , [tuː; tə] [ˈstaɪnˌfɛld] ,

Could	he	have	helped	setting	off	,	as	I	did	,	to	Steinfeld	,
可以	他	有	帮助	环境	离开	,	作为	我	做过	,	到	斯坦菲尔德	,

他是否可以像我一样，帮助我启程前往斯坦菲尔德?

[ænd; ənd] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] - [hed] ?

and	tracing	the	secret	literally	to	the	fountain	-	head	?
和	追踪	这	秘密	字面上地	到	这	喷泉	-	头	?

难道要追溯到秘密的源头吗?

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

I	don't	believe	he	could	.
我	不	相信	他	可以	.

我不认为他能做到。

[ˈenihaʊ] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [ˈnidnt] [tel] [juː; jʊ] ,

Anyhow	,	I	couldn't	,	and	,	as	I	needn't	tell	you	,
无论如何	,	我	不能	,	和	,	作为	我	不必	告诉	你	,

总之，我做不到，而且，正如我无需赘述的那样，

[ai] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət] [ˈstaɪnˌfɛld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [kʊd; kəd][pʊt]

I	found	myself	at	Steinfeld	as	soon	as	the	resources	of	civilization	could	put
我	成立	我	在	斯坦菲尔德	作为	很快	作为	这	资源	的	文明	可以	放

[ˌem ˈiː][ðeə(r)] ,

me	there	,
我	那里	,

当文明的资源能够将我送到那里时，我便立刻来到了斯坦菲尔德。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ju:; jʊ] [sɔ:] .

and	installed	myself	in	the	inn	you	saw	.
和	已安装	我	在	这	客栈	你	锯	.

我住进了你看到的那家客栈。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [fri:] [frɒm; frəm] [fɔ:'bəudiŋ] — [ɒn][wʌn]

I	must	tell	you	that	I	was	not	altogether	free	from	forebodings	—	on	one
我	必须	告诉	你	那	我	曾是	不是	共	自由的	从	不祥的预感	—	在	一

[hænd][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

hand	of	disappointment	,
手	的	失望	,

我必须告诉你，我并非完全没有预感——一方面是失望，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

on	the	other	of	danger	.
在	这	其他	的	危险	.

危险的另一面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['æbət] ['tɑ:məsɪz] [wel] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['həʊlli]

There	was	always	the	possibility	that	Abbot	Thomas's	well	might	have	been	wholly
那里	曾是	总是	这	可能性	那	方丈	托马斯的	出色地	可能	有	到过	完全

[ə'blɪtəreɪtɪd] ,

obliterated	,
彻底摧毁	,

始终存在这样一种可能性：托马斯修道院长的水井可能已经完全消失了。

[ɔ:(r)] [els] [ðæt] ['sʌmwʌn] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['krɪptə(ʊ)græm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['əʊnli][baɪ] [lʌk] ,

or	else	that	someone	,	ignorant	of	cryptograms	,	and	guided	only	by	luck	,
或者	别的	那	某人	,	无知	的	密码	,	和	引导	仅有的	经过	运气	,

或者，也可能是某个对密码一窍不通，只凭运气的人，

[mait] [hæv; həv]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['treʒə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

might	have	stumbled	on	the	treasure	before	me	.
可能	有	踉跄	在	这	宝藏	前	我	.

或许有人比我先发现了宝藏。

[ænd; ənd] [ðen] ” — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'septəb(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hɪə(r)] — - [ai]

And	then	”	—	there	was	a	very	perceptible	shaking	of	the	voice	here	—	'	I
和	然后	”	—	那里	曾是	一个	非常	可感知的	摇晃	的	这	嗓音	这里	—	-	我

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['i:zi] ,

was	not	entirely	easy	,
曾是	不是	完全	简单的	,

然后”——他的声音明显颤抖了一下——“我并不完全容易，

[ai] [ni:d] [nɒt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] ,

I	need	not	mind	confessing	,
我	需要	不是	头脑	坦白	,

我并不介意坦白，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] .

as	to	the	meaning	of	the	words	about	the	guardian	of	the	treasure	.
作为	到	这	意义	的	这	字	关于	这	监护人	的	这	宝藏	.

至于关于宝藏守护者的那些话是什么意思。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz]

But	,	if	you	don't	mind	,	I'll	say	no	more	about	that	until	—	until	it	becomes
但	,	如果	你	不	头脑	,	患病的	说	不	更多的	关于	那	直到	—	直到	它	变成

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

但是，如果您不介意的话，在必要之前，我不会再谈论这件事。

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [braʊn] [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	At	the	first	possible	opportunity	Brown	and	I	began	exploring	the	place	.
“	在	这	第一的	可能的	机会	棕色的	和	我	开始	探索	这	地方	.

“我和布朗一有机会就开始探索这个地方。”

[ai][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	naturally	represented	myself	as	being	interested	in	the	remains	of	the
我	有	自然	代表	我	作为	存在	感兴趣的	在	这	遗迹	的	这

['æbi] ,

abbey	,
修道院	,

我自然而然地表现得对修道院遗址很感兴趣。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	we	could	not	avoid	paying	a	visit	to	the	church	,
和	我们	可以	不是	避免	付费	一个	访问	到	这	教会	,

我们无法避免去教堂参观。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌels'weə(r)] .

impatient	as	I	was	to	be	elsewhere	.
不耐烦	作为	我	曾是	到	是	别处	.

我当时迫不及待地想去别的地方。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] [biːn] ,

Still	,	it	did	interest	me	to	see	the	windows	where	the	glass	had	been	,
仍然	,	它	做过	兴趣	我	到	看	这	视窗	在哪里	这	玻璃	有	到过	,

不过，看到原来装玻璃的窗户现在的样子，还是挺让我感兴趣的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] .

and	especially	that	at	the	east	end	of	the	south	aisle	.
和	尤其	那	在	这	东方	结尾	的	这	南	走道	.

尤其是南侧走廊东端的那部分。

[ɪn][ðə; ði] ['treɪsəri] [laɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ænd; ənd]

In	the	tracery	lights	of	that	I	was	startled	to	see	some	fragments	and
在	这	花饰	灯	的	那	我	曾是	惊慌	到	看	一些	片段	和

[kəʊts] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [rɪ'meɪnɪŋ] — ['æbət] ['tɑːməsɪz] [ʃiːld] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

coats	-	of	-	arms	remaining	—	Abbot	Thomas's	shield	was	there	,
外套	-	的	-	武器	其余的	—	方丈	托马斯的	盾	曾是	那里	,

在那闪烁的灯光下，我惊讶地发现还残留着一些碎片和纹章——托马斯修道院长的盾徽就在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][skraʊl] [ɪn'skraɪbd] [ɔkjəloʊz] - , [et] [nɒn] - ([ðeɪ]

and	a	small	figure	with	a	scroll	inscribed	Oculos	habent	,	et	non	videbunt	(	They
和	一个	小的	数字	和	一个	滚动	铭文	眼睛	-	,	等	非	-	(	他们

[hæv; həv] [aɪz] ,

have	eyes	,
有	眼睛	,

还有一个小人物，上面有一个卷轴，上面写着 Oculos habent, et non videbunt（他们有眼睛，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː]) , [wɪtʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	shall	not	see	)	,	which	,	I	take	it	,	was	a	hit	of	the	Abbot	at	his
和	将	不是	看	)	,	哪个	,	我	拿	它	,	曾是	一个	打	的	这	方丈	在	他的

['kænənz] .

Canons	.
佳能	.

并且不会看到)，我想，这一定是修道院长在教士们面前的一句妙语。

“ [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['æbəts] [haʊs]

“	**But**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**principal**	**object**	**was**	**to**	**find**	**the**	**Abbot's**	**house**
”	但	,	的	课程	,	这	主要的	目的	曾是	到	寻找	这	方丈的	房子

.

:

.

当然，主要目的是找到修道院长的住所。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [prɪ'skraɪbd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

There	**is**	**no**	**prescribed**	**place**	**for**	**this**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**
那里	是	不	规定	地方	为了	这	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，并没有规定必须在哪里填写。

[ɪn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] ; [juː; jʊ][kænt] [prɪ'dɪkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɒv; əv]

in	**the**	**plan**	**of**	**a**	**monastery**	**;**	**you**	**can't**	**predict**	**of**	**it**	**,**	**as**	**you**	**can**	**of**
在	这	计划	的	一个	修道院	;	你	不能	预测	的	它	,	作为	你	能	的

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] - [haʊs] ,

the	**chapter**	**-**	**house**	**,**
这	章	-	房子	,

在修道院的规划图中，你无法预测它，就像你无法预测修道院的会议厅一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

that	**it**	**will**	**be**	**on**	**the**	**eastern**	**side**	**of**	**the**	**cloister**	**,**	**or**	**,**	**as**	**of**	**the**
那	它	将要	是	在	这	东	边	的	这	修道院	,	或者	,	作为	的	这

['dɔːmətri] ,

dormitory	**,**
宿舍	,

它将位于回廊的东侧，或者，就像宿舍的东侧一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['trænsept] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

that	**it**	**will**	**communicate**	**with**	**a**	**transept**	**of**	**the**	**church**	**.**
那	它	将要	交流	和	一个	横隔	的	这	教会	.

它将与教堂的耳堂相连。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɑːskt] ['menɪ] ['kwestʃənz] [aɪ] [maɪt] [ə'weɪkən] ['lɪŋgərɪŋ] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**felt**	**that**	**if**	**I**	**asked**	**many**	**questions**	**I**	**might**	**awaken**	**lingering**	**memories**	**of**	**the**
我	毛毡	那	如果	我	问	许多	问题	我	可能	觉醒	挥之不去的	回忆	的	这

['treʒə(r)] ,

treasure	**,**
宝藏	,

我觉得如果我问太多问题，可能会唤起人们对宝藏的记忆。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][traɪ] [fɜːst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

and	**I**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**try**	**first**	**to**	**discover**	**it**	**for**	**myself**	**.**
和	我	想法	它	最好的	到	尝试	第一的	到	发现	它	为了	我	.

我认为最好先自己去尝试发现答案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [sɜːtʃ] .

It	**was**	**not**	**a**	**very**	**long**	**or**	**difficult**	**search**	**.**
它	曾是	不是	一个	非常	长的	或者	难的	搜索	.

这次搜寻过程并不漫长，难度也不大。

[ðæt] [θriː] - ['saɪdɪd] [kɔːt] [saʊθ] - [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [dɪ'zɜːtɪd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]

That	**three**	**-**	**sided**	**court**	**south**	**-**	**east**	**of**	**the**	**church**	**,**	**with**	**deserted**	**piles**	**of**	**building**
那	三	-	侧面	法庭	南	-	东方	的	这	教会	,	和	荒凉的	堆	的	建筑

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [grɑːs] - [grəʊn] ['peɪvmənt] ,

round	**it**	**,**	**and**	**grass**	**-**	**grown**	**pavement**	**,**
圆形的	它	,	和	草	-	生长	路面	,

教堂东南方向的那片三面环绕的院子，周围是废弃的建筑残骸，以及长满杂草的地面。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .

which	you	saw	this	morning	,	was	the	place	.
哪个	你	锯	这	早晨	,	曾是	这	地方	.

你今天早上看到的那个地方，就是那里。

[ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][nəʊ][juːz] ,

And	glad	enough	I	was	to	see	that	it	was	put	to	no	use	,
和	高兴的	足够的	我	曾是	到	看	那	它	曾是	放	到	不	使用	,

我很高兴看到它没有被利用起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪn] [nɔː(r)] [ˌəʊvə'ləʊkt] [baɪ] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd]

and	was	neither	very	far	from	our	inn	nor	overlooked	by	any	inhabited
和	曾是	两者都不	非常	远的	从	我们的	客栈	也不	被忽视的	经过	任何	有人居住的

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

而且离我们的旅店既不远，也没有任何有人居住的建筑物可以俯瞰它；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['pædək] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

there	were	only	orchards	and	paddocks	on	the	slopes	east	of	the	church	.
那里	是	仅有的	果园	和	围场	在	这	连续下坡	东方	的	这	教会	.

教堂东侧的山坡上只有果园和牧场。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [faɪn] [stəʊn] [gləu] ['wʌndəfəli] [ɪn][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['wɔːtəri] ['jeləʊ] ['sʌnset]

I	can	tell	you	that	fine	stone	glowed	wonderfully	in	the	rather	watery	yellow	sunset
我	能	告诉	你	那	美好的	石头	发光	太棒了	在	这	相当	水状的	黄色的	日落

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

that	we	had	on	the	Tuesday	afternoon	.
那	我们	有	在	这	周二	下午	.

我可以告诉你，在周二下午那略带水黄色的夕阳下，上等石头散发出美妙的光芒。

“ [nekst] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] ?

“	Next	,	what	about	the	well	?
“	下一个	,	什么	关于	这	出色地	?

“接下来，水井的情况如何？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['testɪfaɪ] .

There	was	not	much	doubt	about	that	,	as	you	can	testify	.
那里	曾是	不是	很多	怀疑	关于	那	,	作为	你	能	作证	.

这一点几乎没有什么疑问，你可以作证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] .

It	is	really	a	very	remarkable	thing	.
它	是	真的	一个	非常	卓越	事物	.

这真是一件非常了不起的事情。

[ðæt] [kɜːb] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ɪ'tæliən]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ai] [θɔːt] [mʌst; məst]

That	curb	is	,	I	think	,	of	Italian	marble	,	and	the	carving	I	thought	must
那	抑制	是	,	我	思考	,	的	意大利语	大理石	,	和	这	雕刻	我	想法	必须

[biː; bi][ɪ'tæliən]['ɔːlsəʊ] .

be	Italian	also	.
是	意大利语	还	.

我认为，那块路沿石是意大利大理石做的，而上面的雕刻也应该是意大利的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːf] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [rɪ'membə(r)] , [ɒv; əv] [ˌɛli'iːzər] [ænd; ənd] [ri'bekə] ,

There	were	reliefs	,	you	will	perhaps	remember	,	of	Eliezer	and	Rebekah	,
那里	是	救济	,	你	将要	也许	记住	,	的	埃利泽	和	丽贝卡	,

你或许还记得，当时有以利以谢和利百加的雕像。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['sʌbdʒɪkts] ; [bʌt; bət] ,

and	of	Jacob	opening	the	well	for	Rachel	,	and	similar	subjects	;	but	,
和	的	雅各布	开幕	这	出色地	为了	瑞秋	,	和	相似的	主题	;	但	,

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪs'ɑːmɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

by	way	of	disarming	suspicion	,
经过	方式	的	解除武装	怀疑	,

还有雅各为拉结打开井的故事，以及类似的情节；但是，为了消除疑虑，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ðɪ] ['æbət] [hæd; həd] ['keəfəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]

I	suppose	,	the	Abbot	had	carefully	abstained	from	any	of	his	cynical	and
我	认为	,	这	方丈	有	小心	弃权	从	任何	的	他的	愤世嫉俗	和

[ə'luːsɪv] [ɪn'skrɪpʃnz] .

allusive	inscriptions	.
暗示性的	铭文	.

我想，院长一定刻意避免了留下任何愤世嫉俗或充满暗示的铭文。

“ [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] ,

“	I	examined	the	whole	structure	with	the	keenest	interest	,
“	我	检查	这	所有的	结构	和	这	最热衷	兴趣	,

“我以极大的兴趣仔细考察了整个建筑结构，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ][skweə(r)] [wel] - [hed] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][wʌn] [saɪd] ; [æn; ən] [ɑːtʃ] ['əʊvə(r)]

of	course	—	a	square	well	-	head	with	an	opening	in	one	side	;	an	arch	over
的	课程	—	一个	正方形	出色地	-	头	和	一个	开幕	在	一	边	;	一个	拱	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当然——一个方形井口，一侧开有开口；上方有一个拱门，

[wɪð] [ə; eɪ] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊp] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] , ['evɪdəntli] [ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃn] [stɪl] ,

with	a	wheel	for	the	rope	to	pass	over	,	evidently	in	very	good	condition	still	,
和	一个	车轮	为了	这	绳索	到	经过	超过	,	显然	在	非常	好的	状况	仍然	,

带有一个供绳索穿过的轮子，显然保存状况仍然非常好。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [j'iəz] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['leɪtə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]

for	it	had	been	used	within	sixty	years	,	or	perhaps	even	later	,	though	not
为了	它	有	到过	用过的	之内	六十	年	,	或者	也许	甚至	之后	,	尽管	不是

[kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .

quite	recently	.
相当	最近	.

因为这种技术在六十年内，甚至可能更晚一些，虽然不是最近才被使用过。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)] .

Then	there	was	the	question	of	depth	and	access	to	the	interior	.
然后	那里	曾是	这	问题	的	深度	和	使用权	到	这	内部的	.

然后还有深度和进入内部的通道问题。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [depθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]['sɪksti][tuː; tə]['sev(ə)nti] [fiːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	suppose	the	depth	was	about	sixty	to	seventy	feet	;	and	as	to	the
我	认为	这	深度	曾是	关于	六十	到	七十	脚	;	和	作为	到	这

['ʌðə(r)] [pɔɪnt] ,

other	point	,
其他	观点	,

我估计水深大约在六十到七十英尺之间；至于另一点，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['æbət] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] ['sɜːtʃə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

it	really	seemed	as	if	the	Abbot	had	wished	to	lead	searchers	up	to	the
它	真的	似乎	作为	如果	这	方丈	有	希望	到	带领	搜索者	向上	到	这

['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] - [haʊs] ,

very	door	of	his	treasure	-	house	,
非常	门	的	他的	宝藏	-	房子	,

看起来，这位方丈似乎真的想把搜寻者引到他宝库的门口。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] ['testɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bɪg] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn]

for	,	as	you	tested	for	yourself	,	there	were	big	blocks	of	stone
为了	,	作为	你	测试	为了	你自己	,	那里	是	大的	积木	的	石头

['bɒndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪsənri] ,

bonded	into	the	masonry	,
粘合	进入	这	石工	,

因为正如你亲自测试的那样，砌体中嵌有大块的石头。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['steəkeɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	leading	down	in	a	regular	staircase	round	and	round	the	inside	of	the
和	领导	向下	在	一个	常规的	楼梯	圆形的	和	圆形的	这	里面	的	这

[wel] .

well	.
出色地	.

然后沿着井内一圈圈的规则楼梯向下走。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

“	It	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
“	它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

“这简直好得令人难以置信。”

[aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] — [ɪf] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə]

I	wondered	if	there	was	a	trap	—	if	the	stones	were	so	contrived	as	to
我	想知道	如果	那里	曾是	一个	陷阱	—	如果	这	石头	是	所以	人为的	作为	到

[tɪp]['əʊvə(r)] [wen] [ə; eɪ] [weɪt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðem; ðəm] ;

tip	over	when	a	weight	was	placed	on	them	;
提示	超过	什么时候	一个	重量	曾是	放置	在	他们	;

我怀疑这其中是否有陷阱——这些石头是否经过精心设计，当上面放置重物时就会倾倒；

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][ɔːl]

but	I	tried	a	good	many	with	my	own	weight	and	with	my	stick	,	and	all
但	我	尝试	一个	好的	许多	和	我的	自己的	重量	和	和	我的	戳	,	和	全部

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

但我用自己的体重和棍子试了很多次，似乎都没什么效果。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wɜː(r); wə(r)] , ['pɜːfɪktli] [fɜːm] .

and	actually	were	,	perfectly	firm	.
和	实际上	是	,	完美	公司	.

实际上，它们非常坚固。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] ['veri]

Of	course	,	I	resolved	that	Brown	and	I	would	make	an	experiment	that	very
的	课程	,	我	已解决	那	棕色的	和	我	会	制作	一个	实验	那	非常

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当然，我决定当晚就和布朗一起做一个实验。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [prɪ'peəd] .

“	I	was	well	prepared	.
“	我	曾是	出色地	准备	.

我做好了充分的准备。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,

Knowing	the	sort	of	place	I	should	have	to	explore	,
会心	这	种类	的	地方	我	应该	有	到	探索	,

知道我应该去探索什么样的地方之后，

[ai][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [gʊd] [rəʊp] [ænd; ənd] [bændz] [ɒv; əv] ['webɪŋ] [tu:; tə]

I	had	brought	a	sufficiency	of	good	rope	and	bands	of	webbing	to
我	有	带来	一个	充足性	的	好的	绳索	和	乐队	的	织带	到

[sə'raʊnd] [maɪ] ['bɒdi] ,

surround	my	body	,
环绕	我的	身体	,

我带了足够多的好绳子和织带，可以把自己裹起来。

[ænd; ənd] [krɒs] - [bɑ:rz] [tu:; tə] [həʊld] [tu:; tə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['læntənz] [ænd; ənd] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd]

and	cross	-	bars	to	hold	to	,	as	well	as	lanterns	and	candles	and
和	叉	-	酒吧	到	抓住	到	,	作为	出色地	作为	灯笼	和	蜡烛	和

['krəʊbɑ:(r)] ,

crowbars	,
撬棍	,

还有用来抓握的横杆，以及灯笼、蜡烛和撬棍。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:pɪt] - [bæg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

all	of	which	would	go	into	a	single	carpet	-	bag	and	excite	no	suspicion	.
全部	的	哪个	会	去	进入	一个	单身的	地毯	-	包	和	激发	不	怀疑	.

所有这些东西都可以装进一个地毯袋里，不会引起任何怀疑。

[ai] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [rəʊp] [wʊd] [bi:; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

I	satisfied	myself	that	my	rope	would	be	long	enough	,
我	使满意	我	那	我的	绳索	会	是	长的	足够的	,

我确信我的绳子足够长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:də(r)] ,

and	that	the	wheel	for	the	bucket	was	in	good	working	order	,
和	那	这	车轮	为了	这	桶	曾是	在	好的	在职的	命令	,

铲斗的轮子运转良好。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [həʊm] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .

and	then	we	went	home	to	dinner	.
和	然后	我们	去	家	到	晚餐	.

然后我们就回家吃晚饭了。

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:ʃəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ,

“	I	had	a	little	cautious	conversation	with	the	landlord	,
“	我	有	一个	小的	谨慎	对话	和	这	房东	,

“我和房东进行了一次谨慎的谈话，

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	made	out	that	he	would	not	be	overmuch	surprised	if	I	went	out	for
和	制成	出去	那	他	会	不是	是	过多	惊讶	如果	我	去	出去	为了

[ə; eɪ] [strəʊl] [wɪð] [maɪ] [mæn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] ,

a	stroll	with	my	man	about	nine	o'clock	,
一个	漫步	和	我的	男人	关于	九	点钟	,

他还表示，如果我九点左右和我的伴侣出去散步，他不会感到太惊讶。

[tu:; tə] [meɪk] (['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !)

to	make	(	Heaven	forgive	me	!	)
到	制作	(	天堂	原谅	我	!	)

（天哪，请原谅我！）

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

a	sketch	of	the	abbey	by	moonlight	.
一个	草图	的	这	修道院	经过	月光	.

月光下修道院的素描。

[ai] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] [naʊ] .

I	asked	no	questions	about	the	well	,	and	am	not	likely	to	do	so	now	.
我	问	不	问题	关于	这	出色地	,	和	是	不是	可能	到	做	所以	现在	.

我当时没有问过关于那口井的问题，现在也不太可能问。

[ai] ['fænsi]
I **fancy**
我 想要

我喜欢

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn] ['staɪnˌfɛld] :
I **know** **as** **much** **about** **it** **as** **anyone** **in** **Steinfeld** **:**
我 知道 作为 很多 关于 它 作为 任何人 在 斯坦菲尔德 :

我对这件事的了解不亚于斯坦菲尔德的任何人：

[æt; ət] [liːst] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃʌdə(r)] — “ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
at **least** **”** **—** **with** **a** **strong** **shudder** **—** **“** **I** **don't** **want** **to** **know** **any** **more** **.**
在 至少 ” — 和 一个 强的 不寒而栗 — “ 我 不 想 到 知道 任何 更多的 .

至少——他猛地打了个寒颤——“我不想再知道了。

“ [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai]
“ **Now** **we** **come** **to** **the** **crisis** **,** **and** **,** **though** **I** **hate** **to** **think** **of** **it** **,** **I**
“ 现在 我们 来 到 这 危机 , 和 , 尽管 我 恨 到 思考 的 它 , 我
[fiːl] [ʃʊə(r)] ,
feel **sure** **,**
感觉 当然 ,

“现在我们谈到了危机，虽然我不愿去想，但我确信，

['gregəri] ,
Gregory **,**
格雷戈里 ,

格雷戈里，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
that **it** **will** **be** **better** **for** **me** **in** **all** **ways** **to** **recall** **it** **just** **as** **it**
那 它 将要 是 更好的 为了 我 在 全部 方式 到 记起 它 只是 作为 它
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

对我来说，最好还是如实回忆事情的经过。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] , [braʊn] [ænd; ənd][ai] , [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [wɪð] ['aʊə(r)][bæg] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [nəʊ]
We **started** **,** **Brown** **and** **I** **,** **at** **about** **nine** **with** **our** **bag** **,** **and** **attracted** **no**
我们 开始 , 棕色的 和 我 , 在 关于 九 和 我们的 包 , 和 吸引 不
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention **;**
注意力 ;

我和布朗大约九点钟出发，带着包，没有引起任何人的注意；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['hɪndə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːd] ['ɪntuː]
for **we** **managed** **to** **slip** **out** **at** **the** **hinder** **end** **of** **the** **inn** **-** **yard** **into**
为了 我们 管理 到 滑 出去 在 这 阻碍 结尾 的 这 客栈 - 院子 进入
[æn; ən] ['æli] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
an **alley** **which** **brought** **us** **quite** **to** **the** **edge** **of** **the** **village** **.**
一个 胡同 哪个 带来 我们 相当 到 这 边缘 的 这 村庄 .

因为我们设法从客栈院子的尽头溜了出去，进入了一条小巷，这条小巷把我们带到了村子的边缘。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wel] ,
In **five** **minutes** **we** **were** **at** **the** **well** **,**
在 五 分钟 我们 是 在 这 出色地 ,

五分钟后我们就到了井边。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [hed] [tuː; tə]

and	for	some	little	time	we	sat	on	the	edge	of	the	well	-	head	to
和	为了	一些	小的	时间	我们	卫星	在	这	边缘	的	这	出色地	-	头	到

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] .

make	sure	that	no	one	was	stirring	or	spying	on	us	.
制作	当然	那	不	一	曾是	搅拌	或者	间谍活动	在	我们	.

我们坐在井口边上待了一会儿，以确保没有人动静或窥视我们。

[ɔːl][wiː; wi] [hɜːd] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hɔːsɪz] ['krɒpɪŋ] [grɑːs] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ]

All	we	heard	was	some	horses	cropping	grass	out	of	sight	farther	down	the
全部	我们	听到	曾是	一些	马匹	裁剪	草	出去	的	视线	更远	向下	这

['iːstən] [sləʊp] .

eastern	slope	.
东	坡	.

我们只听到东坡下方远处传来几匹马吃草的声音，但那声音已经看不见了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

We	were	perfectly	unobserved	,
我们	是	完美	未被观察到的	,

我们完全没有被人发现。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

and	had	plenty	of	light	from	the	gorgeous	full	moon	to	allow	us	to
和	有	很多	的	光	从	这	华丽的	满的	月亮	到	允许	我们	到

[get][ðə; ðɪ][rəʊp] ['prɒpəli] ['fɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wiːl] .

get	the	rope	properly	fitted	over	the	wheel	.
得到	这	绳索	适当地	适配	超过	这	车轮	.

皎洁的满月提供了充足的光线，使我们能够将绳子正确地套在轮子上。

[ðen] [aɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ðɪ][bænd] [raʊnd] [maɪ] ['bɒdi] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] .

Then	I	secured	the	band	round	my	body	beneath	the	arms	.
然后	我	安全	这	乐队	圆形的	我的	身体	下面	这	武器	.

然后我把带子固定在腋下。

[wiː; wi] [ə'tætʃt] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊp] ['veri] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stəʊnwɜːk] .

We	attached	the	end	of	the	rope	very	securely	to	a	ring	in	the	stonework	.
我们	随附的	这	结尾	的	这	绳索	非常	安全地	到	一个	戒指	在	这	石方	.

我们将绳子的一端牢牢地系在石砌结构中的一个环上。

[braʊn] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)] .

Brown	took	the	lighted	lantern	and	followed	me	;	I	had	a	crowbar	.
棕色的	采取	这	照明	灯笼	和	随后	我	;	我	有	一个	撬棍	.

布朗拿着点亮的灯笼跟着我；我手里拿着撬棍。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] ['kɔːʃəsli] , ['fiːlɪŋ] ['evri] [step] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][set] [fʊt]

And	so	we	began	to	descend	cautiously	,	feeling	every	step	before	we	set	foot
和	所以	我们	开始	到	下降	谨慎地	,	感觉	每一个	步	前	我们	放	脚

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

于是我们开始小心翼翼地往下走，每一步都先感受一下脚下的路。

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [mɑːkt] [stəʊn] .

and	scanning	the	walls	in	search	of	any	marked	stone	.
和	扫描	这	墙壁	在	搜索	的	任何	标记	石头	.

仔细查看墙壁，寻找任何有标记的石头。

“ [hɑːf] [ə'laʊd] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] ,

“	Half	aloud	I	counted	the	steps	as	we	went	down	,
“	一半	大声	我	计数	这	步骤	作为	我们	去	向下	,

“我一边下楼一边低声数着台阶。”

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['θɜːti] - [eɪtθ] [bɪ'fɔː(r)][ai]['nəʊtɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

and	we	got	as	far	as	the	thirty	-	eighth	before	I	noted	anything	at	all
和	我们	得到	作为	远的	作为	这	三十	-	第八	前	我	著名的	任何事物	在	全部

[ɪ'regjələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] .

irregular	in	the	surface	of	the	masonry	.
不规律的	在	这	表面	的	这	石工	.

直到砌到第三十八层，我才注意到砖石表面有任何不规则之处。

['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɑːk] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [blæŋk] ,

Even	here	there	was	no	mark	,	and	I	began	to	feel	very	blank	,
甚至	这里	那里	曾是	不	标记	,	和	我	开始	到	感觉	非常	空白的	,

即使在这里也没有任何痕迹，我开始感到非常空白。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['æbəts] ['krɪptə(ʊ)græm][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'læbərət]

and	to	wonder	if	the	Abbot's	cryptogram	could	possibly	be	an	elaborate
和	到	想知道	如果	这	方丈的	密码	可以	可能	是	一个	精心制作的

[həʊks] .

hoax	.
骗局	.

并开始怀疑方丈的密码会不会是一个精心策划的骗局。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɔːti] - [naɪnθ] [step] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [siːst] .

At	the	forty	-	ninth	step	the	staircase	ceased	.
在	这	四十	-	第九	步	这	楼梯	停止	.

走到第四十九级台阶时，楼梯就到头了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [ai][bɪ'gæn] [rɪ'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] ,

It	was	with	a	very	sinking	heart	that	I	began	retracing	my	steps	,
它	曾是	和	一个	非常	下沉	心	那	我	开始	回溯	我的	步骤	,

我怀着无比沉闷的心情开始原路返回。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːti] - [eɪtθ] — [braʊn] , [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] ,

and	when	I	was	back	on	the	thirty	-	eighth	—	Brown	,	with	the	lantern	,
和	什么时候	我	曾是	后退	在	这	三十	-	第八	—	棕色的	,	和	这	灯笼	,

当我回到三十八号车站时——布朗，提着灯笼，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [ai]['skruːtənaɪzd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði]

being	a	step	or	two	above	me	—	I	scrutinized	the	little	bit	of	irregularity	in	the
存在	一个	步	或者	二	多于	我	—	我	仔细审查	这	小的	少量	的	不规则	在	这

['stəʊnwɜːk] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] ;

stonework	with	all	my	might	;
石方	和	全部	我的	可能	;

由于他比我高出一两步——我竭尽全力地仔细观察石雕中那一点点不规则之处；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] .

but	there	was	no	vestige	of	a	mark	.
但	那里	曾是	不	痕迹	的	一个	标记	.

但没有任何痕迹。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Then	it	struck	me	that	the	texture	of	the	surface	looked	just	a	little
“	然后	它	击	我	那	这	质地	的	这	表面	看起来	只是	一个	小的

['smuːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

smoother	than	the	rest	,
更平滑	比	这	休息	,

“然后我突然意识到，这个表面的纹理看起来比其他部分略微光滑一些。”

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['dɪfrənt] .

or	,	at	least	,	in	some	way	different	.
或者	,	在	至少	,	在	一些	方式	不同的	.

或者，至少在某些方面有所不同。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [sɪˈment] [ænd; ənd] [nɒt] [stəʊn] .

It	might	possibly	be	cement	and	not	stone	.
它	可能	可能	是	水泥	和	不是	石头	.

它可能是水泥而不是石头。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] [bləʊ] [wɪð] [maɪ] [ˈaɪən] [bɑː(r)] .

I	gave	it	a	good	blow	with	my	iron	bar	.
我	给予	它	一个	好的	吹	和	我的	铁	酒吧	.

我用铁棍狠狠地砸了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhɒləʊ] [saʊnd] ,

There	was	a	decidedly	hollow	sound	,
那里	曾是	一个	绝对地	空洞的	声音	,

发出一种明显的空洞声响。

[ðəʊ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] .

though	that	might	be	the	result	of	our	being	in	a	well	.
尽管	那	可能	是	这	结果	的	我们的	存在	在	一个	出色地	.

虽然这可能是因为我们身处井中造成的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] .

But	there	was	more	.
但	那里	曾是	更多的	.

但还有更多。

[ə; eɪ] [greɪt] [fleɪk] [ɒv; əv] [sɪˈment] [drɒpt] [ɒn] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,

A	great	flake	of	cement	dropped	on	to	my	feet	,
一个	伟大的	薄片	的	水泥	掉落	在	到	我的	脚	,

一大块水泥碎片掉落在我的脚上。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [ˌʌndəˈniːθ] .

and	I	saw	marks	on	the	stone	underneath	.
和	我	锯	标记	在	这	石头	下	.

我看到石头下面有痕迹。

[ai] [hæd; həd] [trækt] [ðə; ði] [ˈæbət] [daʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈgregəri] ;

I	had	tracked	the	Abbot	down	,	my	dear	Gregory	;
我	有	已追踪	这	方丈	向下	,	我的	亲爱的	格雷戈里	;

亲爱的格雷戈里，我已经找到院长了；

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [praɪd] .

even	now	I	think	of	it	with	a	certain	pride	.
甚至	现在	我	思考	的	它	和	一个	肯定	自豪	.

即使现在，我想起这件事仍然感到有些自豪。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [mɔː(r)] [tæps] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪˈment] [əˈweɪ] ,

It	took	but	a	very	few	more	taps	to	clear	the	whole	of	the	cement	away	,
它	采取	但	一个	非常	很少	更多的	水龙头	到	清除	这	所有的	的	这	水泥	离开	,

只需再敲几下，所有的水泥就都被清除干净了。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] [stəʊn] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [skweə(r)] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɛnˈgɹeɪvən]

and	I	saw	a	slab	of	stone	about	two	feet	square	,	upon	which	was	engraven
和	我	锯	一个	板	的	石头	关于	二	脚	正方形	,	之上	哪个	曾是	雕刻

[ə; eɪ] [krɒs] .

a	cross	.
一个	叉	.

我看到一块大约两英尺见方的石板，上面刻着一个十字架。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

Disappointment	again	,	but	only	for	a	moment	.
失望	再次	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

再次感到失望，但只是一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [braʊn] , [huː] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [rɪ'mɑːk] .

It	was	you	,	Brown	,	who	reassured	me	by	a	casual	remark	.
它	曾是	你	,	棕色的	,	WHO	放心	我	经过	一个	随意的	评论	.

是你，布朗，一句不经意的话就让我安心了。

[juː; jʊ] [sed] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [raɪt] : “

You	said	,	if	I	remember	right	:	“
你	说	,	如果	我	记住	正确的	:	”

我记得你说过：“

- [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [krɒs] : [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [aɪz] . -

'	It's	a	funny	cross	:	looks	like	a	lot	of	eyes	.	'
-	它是	一个	有趣的	叉	:	看起来	喜欢	一个	很多	的	眼睛	.	-

“这是一个很有趣的十字架：看起来像很多只眼睛。”

“ [aɪ] [snætʃt] [ðə; ðɪ] ['læntən] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,

“	I	snatched	the	lantern	out	of	your	hand	,
“	我	抢夺	这	灯笼	出去	的	你的	手	,

“我从你手里抢走了灯笼，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [krɒs] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [aɪz]

and	saw	with	inexpressible	pleasure	that	the	cross	was	composed	of	seven	eyes
和	锯	和	难以言喻的	乐趣	那	这	叉	曾是	由	的	七	眼睛

,

,

,

他欣喜若狂地发现，十字架是由七个眼睛组成的。

[fɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l][laɪn] , [θriː] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] .

four	in	a	vertical	line	,	three	horizontal	.
四	在	一个	垂直的	线	,	三	水平的	.

四个竖排，三个横排。

[ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skrəʊlz][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][hæd; həd]

The	last	of	the	scrolls	in	the	window	was	explained	in	the	way	I	had
这	最后的	的	这	卷轴	在	这	窗户	曾是	解释	在	这	方式	我	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

橱窗里最后一卷卷轴的解释方式正如我预料的那样。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][maɪ] - [stəʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [aɪz] - .

Here	was	my	'	stone	with	the	seven	eyes	'	.
这里	曾是	我的	-	石头	和	这	七	眼睛	-	.

这就是我的“七眼石”。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ðɪ] ['æbəts] ['deɪtə][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

So	far	the	Abbot's	data	had	been	exact	,	and	,	as	I	thought	of	this	,
所以	远的	这	方丈的	数据	有	到过	精确的	,	和	,	作为	我	想法	的	这	,

到目前为止，方丈提供的数据都是准确的，而当我想到这一点时，

[ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ðɪ] - ['gɑːdiən] - [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'kriːst] [fɔːs] .

the	anxiety	about	the	'	guardian	'	returned	upon	me	with	increased	force	.
这	焦虑	关于	这	-	监护人	-	返回	之上	我	和	增加	力量	.

对“监护人”的焦虑感再次强烈地袭来。

[stɪl] , [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'triːt] [naʊ] .

Still	,	I	wasn't	going	to	retreat	now	.
仍然	,	我	不是	去	到	撤退	现在	.

但我现在不会退缩。

“ [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [maɪˈself] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [nɒkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sɪˈment] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]

“	Without	giving	myself	time	to	think	,	I	knocked	away	the	cement	all	round	the
“	没有	给予	我	时间	到	思考	,	我	敲门	离开	这	水泥	全部	圆形的	这

[mɑːkt] [stəʊn] ,

marked	stone	,
标记	石头	,

“我没给自己时间思考，就把标记石周围的水泥全部敲掉了。”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [praɪz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [wɪð] [maɪ][ˈkrəʊbɑː(r)] .

and	then	gave	it	a	prise	on	the	right	side	with	my	crowbar	.
和	然后	给予	它	一个	奖	在	这	正确的	边	和	我的	撬棍	.

然后我用撬棍从右侧撬开了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪt] [slæb] ,

It	moved	at	once	,	and	I	saw	that	it	was	but	a	thin	light	slab	,
它	已搬	在	一次	,	和	我	锯	那	它	曾是	但	一个	薄的	光	板	,

它立刻动了起来，我发现它只不过是一块薄薄的轻板。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [lɪft] [aʊt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə]

such	as	I	could	easily	lift	out	myself	,	and	that	it	stopped	the	entrance	to
这样的	作为	我	可以	容易地	举起	出去	我	,	和	那	它	停止	这	入口	到

[ə; eɪ][ˈkævəti] .

a	cavity	.
一个	空腔	.

例如，我可以很容易地自己把它取出来，而且它堵住了蛀牙的入口。

[aɪ][dɪd] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌnˈbrəʊkən] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [step] ,

I	did	lift	it	out	unbroken	,	and	set	it	on	the	step	,
我	做过	举起	它	出去	未破	,	和	放	它	在	这	步	,

我把它完好无损地取出来，放在台阶上。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	might	be	very	important	to	us	to	be	able	to	replace	it	.
为了	它	可能	是	非常	重要的	到	我们	到	是	有能力的	到	代替	它	.

因为对我们来说，能够替换它可能非常重要。

[ðen] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] [step] [dʒʌst] [əˈbʌv] .

Then	I	waited	for	several	minutes	on	the	step	just	above	.
然后	我	等待	为了	一些	分钟	在	这	步	只是	多于	.

然后我在上面一级台阶上等了几分钟。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt] .

I	don't	know	why	,	but	I	think	to	see	if	any	dreadful	thing	would	rush	out	.
我	不	知道	为什么	,	但	我	思考	到	看	如果	任何	可怕	事物	会	匆忙	出去	.

我不知道为什么，但我认为我想看看会不会有什么可怕的事情发生。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[nekst][aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkævəti] ,

Next	I	lit	a	candle	,	and	very	cautiously	I	placed	it	inside	the	cavity	,
下一个	我	点燃	一个	蜡烛	,	和	非常	谨慎地	我	放置	它	里面	这	空腔	,

接着我点燃了一支蜡烛，非常小心地把它放进空腔里。

[wɪð] [sʌm; səm][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faʊl] [eə(r)] ,

with	some	idea	of	seeing	whether	there	were	foul	air	,
和	一些	主意	的	看到	无论	那里	是	犯规	空气	,

想看看空气是否污浊，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɹɪn'saɪd] .

and	of	getting	a	glimpse	of	what	was	inside	.
和	的	获得	一个	一瞥	的	什么	曾是	里面	.

并得以一窥其内部构造。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['faʊlnəs] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪtʃ] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [fleɪm] ,

There	was	some	foulness	of	air	which	nearly	extinguished	the	flame	,
那里	曾是	一些	纠缠	的	空气	哪个	几乎	熄灭	这	火焰	,

空气中有些污浊，几乎把火焰熄灭了。

[bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [kwaɪt] ['stedəli] .

but	in	no	long	time	it	burned	quite	steadily	.
但	在	不	长的	时间	它	烧伤	相当	稳步	.

但没过多久，它就燃烧得相当稳定了。

[ðə; ði] [həʊl] [went] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	hole	went	some	little	way	back	,	and	also	on	the	right	and	left	of	the
这	洞	去	一些	小的	方式	后退	,	和	还	在	这	正确的	和	左边	的	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

这个洞向后延伸了一小段距离，入口的左右两侧也都有洞。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['raʊndɪd] [laɪt] - ['kʌləd] ['ɒbdʒɪkts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

and	I	could	see	some	rounded	light	-	coloured	objects	within	which	might	be
和	我	可以	看	一些	圆润	光	-	有色	对象	之内	哪个	可能	是

[bægz] .

bags	.
包	.

我可以看到里面有一些圆形的浅色物体，可能是袋子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

There	was	no	use	in	waiting	.
那里	曾是	不	使用	在	等待	.

等待毫无用处。

[aɪ] [feɪst] [ðə; ði]['kævəti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	faced	the	cavity	,	and	looked	in	.
我	面对	这	空腔	,	和	看起来	在	.

我面对着那个空洞，向里望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

There	was	nothing	immediately	in	the	front	of	the	hole	.
那里	曾是	没有什么	立即地	在	这	正面	的	这	洞	.

洞口前方什么也没有。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [ɪn][ænd; ənd] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['veri] ['dʒɪndʒəli] ... .

I	put	my	arm	in	and	felt	to	the	right	,	very	gingerly	...	.
我	放	我的	手臂	在	和	毛毡	到	这	正确的	,	非常	小心翼翼地	...	.

我把胳膊伸进去，小心翼翼地摸向右边.....

“ [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] , [braʊn] .

“	Just	give	me	a	glass	of	cognac	,	Brown	.
“	只是	给	我	一个	玻璃	的	科涅克白兰地	,	棕色的	.

“给我一杯白兰地，布朗。”

[aɪl] [gəʊ][ɒn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['gregəri] ... .

I'll	go	on	in	a	moment	,	Gregory	...	.
患病的	去	在	在	一个	片刻	,	格雷戈里	...	.

我马上就继续，格雷戈里.....

“ [wel] , [ai][felt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [kɜːvd] ,

“	Well	,	I	felt	to	the	right	,	and	my	fingers	touched	something	curved	,
“	出色地	,	我	毛毡	到	这	正确的	,	和	我的	手指	感动	某物	弯曲	,

“我向右摸了摸，手指碰到了一个弯曲的东西，

[ðæt] [felt] — [jes] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [laɪk] ['leðə(r)] ; ['dæmpɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [pɑːt]

that	felt	—	yes	—	more	or	less	like	leather	;	dampish	it	was	,	and	evidently	part
那	毛毡	—	是的	—	更多的	或者	较少的	喜欢	皮革	;	潮湿	它	曾是	,	和	显然	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] , [fʊl] [θɪŋ] .

of	a	heavy	,	full	thing	.
的	一个	重的	,	满的	事物	.

感觉——是的——差不多像皮革；有点潮湿，而且显然是某个沉重、饱满的东西的一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə] [ə'lɑːm] [wʌn] .

There	was	nothing	,	I	must	say	,	to	alarm	one	.
那里	曾是	没有什么	,	我	必须	说	,	到	警报	一	.

我必须说，没有什么值得担忧的事情。

[ai] [gruː] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

I	grew	bolder	,	and	putting	both	hands	in	as	well	as	I	could	,
我	生长	更大胆	,	和	推杆	两个都	双手	在	作为	出色地	作为	我	可以	,

我胆子越来越大，尽可能地把手伸了进去，

[ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

I	pulled	it	to	me	,	and	it	came	.
我	拉	它	到	我	,	和	它	来了	.

我把它拉到我身边，它就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət] [muːvd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	heavy	,	but	moved	more	easily	than	I	had	expected	.
它	曾是	重的	,	但	已搬	更多的	容易地	比	我	有	预期的	.

它很重，但比我想象的要容易搬动。

[æz; əz][ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [maɪ] [left] ['elbəʊ] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

As	I	pulled	it	towards	the	entrance	,	my	left	elbow	knocked	over	and
作为	我	拉	它	向	这	入口	,	我的	左边	弯头	敲门	超过	和

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

extinguished	the	candle	.
熄灭	这	蜡烛	.

当我把它拉向门口时，我的左肘碰倒了蜡烛，把蜡烛熄灭了。

[ai][gɒt][ðə; ði] [θɪŋ] ['feəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	got	the	thing	fairly	in	front	of	the	mouth	and	began	drawing	it	out	.
我	得到	这	事物	相当	在	正面	的	这	嘴	和	开始	绘画	它	出去	.

我把那东西放到嘴边，然后开始往外拉。

[dʒʌst] [ðen] [braʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð] [ðə; ði]

Just	then	Brown	gave	a	sharp	ejaculation	and	ran	quickly	up	the	steps	with	the
只是	然后	棕色的	给予	一个	锋利的	射精	和	跑	迅速地	向上	这	步骤	和	这

['læntən] .

lantern	.
灯笼	.

就在这时，布朗猛地一惊，提着灯笼迅速跑上了台阶。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	will	tell	you	why	in	a	moment	.
他	将要	告诉	你	为什么	在	一个	片刻	.

他马上会告诉你原因。

['stɑːtld] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Startled	as	I	was	,	I	looked	round	after	him	,
惊慌	作为	我	曾是	,	我	看起来	圆形的	后	他	,

我吓了一跳，回头看向他。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

and	saw	him	stand	for	a	minute	at	the	top	and	then	walk	away	a	few
和	锯	他	站立	为了	一个	分钟	在	这	顶部	和	然后	走	离开	一个	很少

[jɑːrdz] .

yards	.
码	.

我看到他在顶端站了一会儿，然后走开了几码。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] ['sɒftlɪ] , - [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ,

Then	I	heard	him	call	softly	,	'	All	right	,	sir	,
然后	我	听到	他	称呼	轻轻	,	-	全部	正确的	,	先生	,

然后我听到他轻声说道：“好的，先生。”

- [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [bæg] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] .

'	and	went	on	pulling	out	the	great	bag	,	in	complete	darkness	.
-	和	去	在	拉	出去	这	伟大的	包	,	在	完全的	黑暗	.

然后，他在完全黑暗中掏出了那个大袋子。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ,

It	hung	for	an	instant	on	the	edge	of	the	hole	,
它	悬挂	为了	一个	立即的	在	这	边缘	的	这	洞	,

它短暂地挂在了洞口边缘，

[ðen] [slɪpt] ['fɔːwəd] [ɒn] [tuː; tə] [maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪts] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

then	slipped	forward	on	to	my	chest	,	and	put	its	arms	round	my	neck	.
然后	滑倒了	向前	在	到	我的	胸部	,	和	放	它是	武器	圆形的	我的	脖子	.

然后它滑到我的胸口，用双臂环住我的脖子。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['gregəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] .

“	My	dear	Gregory	,	I	am	telling	you	the	exact	truth	.
”	我的	亲爱的	格雷戈里	,	我	是	讲述	你	这	精确的	真相	.

“我亲爱的格雷戈里，我告诉你的都是实话。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	believe	I	am	now	acquainted	with	the	extremity	of	terror	and	repulsion	which
我	相信	我	是	现在	熟人	和	这	末端	的	恐怖	和	排斥	哪个

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

a	man	can	endure	without	losing	his	mind	.
一个	男人	能	忍受	没有	输	他的	头脑	.

我相信我现在已经体会到一个人在不丧失理智的情况下所能承受的极致恐惧和厌恶。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] [beə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] .

I	can	only	just	manage	to	tell	you	now	the	bare	outline	of	the	experience	.
我	能	仅有的	只是	管理	到	告诉	你	现在	这	裸	大纲	的	这	经验	.

我现在只能勉强向你描述一下这段经历的大概轮廓。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv] [məʊld] ,

I	was	conscious	of	a	most	horrible	smell	of	mould	,
我	曾是	有意识的	的	一个	最多	可怕	闻	的	模具	,

我闻到了一股极其难闻的霉味。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [kaɪnd] [ɒv; əv] [feɪs] [prest] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sləʊli]

and	of	a	cold	kind	of	face	pressed	against	my	own	,	and	moving	slowly
和	的	一个	寒冷的	种类	的	脸	按下	反对	我的	自己的	,	和	移动	缓慢地

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

一张冰冷的脸贴着我的脸，缓缓地在我脸上移动，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sevrəl] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] — [legz][ɔ:(r)][ɑ:mz][ɔ:(r)]['tentək(ə)lz][ɔ:(r)]

and	of	several	—	I	don't	know	how	many	—	legs	or	arms	or	tentacles	or
和	的	一些	—	我	不	知道	如何	许多	—	腿	或者	武器	或者	触手	或者

['sʌmθɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['bɒdi] .

something	clinging	to	my	body	.
某物	依恋	到	我的	身体	.

还有好几条——我不知道有多少条——腿、胳膊、触手或其他什么东西依附在我的身上。

[ai] [skri:md] [aʊt] , [braʊn] [sez] , [laɪk][ə; eɪ] [bi:st] ,

I	screamed	out	,	Brown	says	,	like	a	beast	,
我	尖叫	出去	,	棕色的	说道	,	喜欢	一个	兽	,

布朗说，我像野兽一样尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][step] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)]

and	fell	away	backward	from	the	step	on	which	I	stood	,	and	the	creature
和	跌倒	离开	落后	从	这	步	在	哪个	我	站立	,	和	这	生物

[slɪpt] ['daʊnwədz] ,

slipped	downwards	,
滑倒了	向下	,

它从我站立的台阶上向后跌倒，那生物也滑了下去。

[ai] [sə'pəʊz] , [ɒn][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [step] .

I	suppose	,	on	to	that	same	step	.
我	认为	,	在	到	那	相同的	步	.

我想，接下来就是同样的步骤了。

[ˌprɒvɪ'denʃəli] [ðə; ði][bænd] [raʊnd] [ˌem 'i:] [held] [fɜ:m] .

Providentially	the	band	round	me	held	firm	.
天意眷顾	这	乐队	圆形的	我	握住	公司	.

幸运的是，我周围的乐队成员始终坚守岗位。

[braʊn] [dɪd] [nɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Brown	did	not	lose	his	head	,
棕色的	做过	不是	失去	他的	头	,

布朗没有失去理智。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊl] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][get][ˌem 'i:]['əʊvə(r)]

and	was	strong	enough	to	pull	me	up	to	the	top	and	get	me	over
和	曾是	强的	足够的	到	拉	我	向上	到	这	顶部	和	得到	我	超过

[ðə; ði] [edʒ] [kwaɪt] ['prɒmptli] .

the	edge	quite	promptly	.
这	边缘	相当	及时	.

它力气很大，能把我拉到顶端，并很快把我推过悬崖。

[haʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli][ai][doʊnt] [nəʊ] ,

How	he	managed	it	exactly	I	don't	know	,
如何	他	管理	它	确切地	我	不	知道	,

我不知道他究竟是怎么做到的。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

and	I	think	he	would	find	it	hard	to	tell	you	.
和	我	思考	他	会	寻找	它	难的	到	告诉	你	.

我觉得他很难开口告诉你。

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][haɪd]['aʊə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] ,

I	believe	he	contrived	to	hide	our	implements	in	the	deserted	building	near	by	,
我	相信	他	人为的	到	隐藏	我们的	实施	在	这	荒凉的	建筑	靠近	经过	,

我相信他设法将我们的工具藏在了附近那栋废弃的建筑物里。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][gɒt][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .

and	with	very	great	difficulty	he	got	me	back	to	the	inn	.
和	和	非常	伟大的	困难	他	得到	我	后退	到	这	客栈	.

他费了九牛二虎之力才把我送回客栈。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [steɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd] [braʊn] [nəʊz] [nəʊ]['dʒɜːmən] ;

I	was	in	no	state	to	make	explanations	,	and	Brown	knows	no	German	;
我	曾是	在	不	状态	到	制作	解释	,	和	棕色的	知道	不	德语	;

我当时根本无法做出解释，而布朗又不懂德语；

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][təʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [fɔːl] [ɪn]

but	next	morning	I	told	the	people	some	tale	of	having	had	a	bad	fall	in
但	下一个	早晨	我	讲述	这	人们	一些	故事	的	拥有	有	一个	坏的	落下	在

[ðə; ði] ['æbi] ['ruːɪnz] ,

the	abbey	ruins	,
这	修道院	废墟	,

但第二天早上，我编造了一个故事，说我在修道院遗址里摔得很重。

[wɪtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðeɪ] [bɪ'liːvd] .

which	,	I	suppose	,	they	believed	.
哪个	,	我	认为	,	他们	相信	.

我想，他们是相信这一点的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

And	now	,	before	I	go	further	,
和	现在	,	前	我	去	更远	,

现在，在我继续之前，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [braʊnz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts]

I	should	just	like	you	to	hear	what	Brown's	experiences	during	those	few	minutes
我	应该	只是	喜欢	你	到	听到	什么	布朗的	经历	期间	那些	很少	分钟

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

我只想让你们听听布朗在那几分钟里的经历。

[tel] [ðə; ði]['rektə(r)] , [braʊn] , [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] . ”

Tell	the	Rector	,	Brown	,	what	you	told	me	.	”
告诉	这	校长	,	棕色的	,	什么	你	讲述	我	.	”

布朗，把你跟我说的话告诉校长。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [braʊn] , ['spiːkɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ]

“	Well	,	sir	,	”	said	Brown	,	speaking	low	and	nervously	,	“	it	was	just	this	way
”	出色地	,	先生	,	”	说	棕色的	,	请讲	低的	和	紧张地	,	“	它	曾是	只是	这	方式

.

:
.

“先生，”布朗低声紧张地说，“事情就是这样。”

['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊl] ,

Master	was	busy	down	in	front	of	the	'	ole	,
掌握	曾是	忙碌的	向下	在	正面	的	这	-	奥莱	,

师傅当时正忙着在“老房子”前面干活，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] - ['oʊldɪŋ][ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

and	I	was	'	olding	the	lantern	and	looking	on	,
和	我	曾是	-	老	这	灯笼	和	寻找	在	,

我当时拿着灯笼，看着外面。

[wen] [ai] - [ɜːrd] ['sʌmˌθɪŋk] [drɒp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] , [æz; əz][ai] [θɔːt] .

when	I	'	eard	somethink	drop	in	the	water	from	the	top	,	as	I	thought	.
什么时候	我	-	耳朵	某物	降低	在	这	水	从	这	顶部	,	作为	我	想法	.

正如我所料，我听到有什么东西从水面上掉进水里。

[səʊ][ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [siː] ['sʌmˌwʌnz] - [iːd] ['lʊkɪn] - ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] .

So	I	looked	up	,	and	I	see	someone's	'	ead	lookin	'	over	at	us	.
所以	我	看起来	向上	,	和	我	看	某人的	-	头	在看	-	超过	在	我们	.

于是我抬头一看，发现有人正“死死地”看着我们。

[ai] [spəʊz]
I **s'pose**
我 假设

我想

[ai][mʌst; məst][hɑː] - [sed] ['sʌmˌθɪŋk] , [ænd; ənd][ai] - [eld][ðə; ði] [lait] [ʌp][ænd; ənd][rʌn] [ʌp][ðə; ði][steps] ,
I **must** **ha** **'** **said** **somethink** **,** **and** **I** **'** **eld** **the** **light** **up** **and** **run** **up** **the** **steps** **,**
我 必须 哈 - 说 某物 , 和 我 - 田野 这 光 向上 和 跑步 向上 这 步骤 ,

我一定是说了什么，然后我打开灯，跑上台阶。

[ænd; ənd][maɪ] [lait] [ʃɒn] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] .
and **my** **light** **shone** **right** **on** **the** **face** **.**
和 我的 光 闪耀 正确的 在 这 脸 .

我的灯光正好照在脸上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ən] , [sɜː(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [wʌn] !
That **was** **a** **bad** **un** **,** **sir** **,** **if** **ever** **I** **see** **one** **!**
那 曾是 一个 坏的 联合国 , 先生 , 如果 曾经 我 看 一 !

先生，那可真是个坏家伙，我这辈子都没见过这么糟糕的!

[ə; eɪ] - [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['veri] [mʌtʃ] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd] - - , [æz; əz][ai] [θɔːt] .
A **holdish** **man** **,** **and** **the** **face** **very** **much** **fell** **in** **,** **and** **larfin** **'** **,** **as** **I** **thought** **.**
一个 - 男人 , 和 这 脸 非常 很多 跌倒 在 , 和 - - , 作为 我 想法 .

一个脾气暴躁的男人，脸色很憔悴，而且很滑稽，我想。

[ænd; ənd][ai][gɒt][ʌp][ðə; ði][steps][æz; əz] [kwɪk] ['prɪti] [naɪ] [æz; əz][aɪm]['telɪn] - [juː; jʊ] ,
And **I** **got** **up** **the** **steps** **as** **quick** **pretty** **nigh** **as** **I'm** **tellin** **'** **you** **,**
和 我 得到 向上 这 步骤 作为 快的 漂亮的 夜 作为 我是 告诉 - 你 ,

我几乎是飞快地跑上台阶的，就像我告诉你的那样。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði][graʊnd] [ðeə(r)] [wɔrnt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['eni]['pɜːs(ə)n] .
and **when** **I** **was** **out** **on** **the** **ground** **there** **warn't** **a** **sign** **of** **any** **person** **.**
和 什么时候 我 曾是 出去 在 这 地面 那里 警告 一个 符号 的 任何 人 .

当我走到地面上时，没有发现任何人的踪迹。

[ðeə(r)] - [ædnt] [biːn] [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['eniwʌn][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [let] [ə'ləʊn][ə; eɪ][həʊld] [tʃæp] ,
There **'** **adn't** **been** **the** **time** **for** **anyone** **to** **get** **away** **,** **let** **alone** **a** **hold** **chap** **,**
那里 - 不 到过 这 时间 为了 任何人 到 得到 离开 , 让 独自的 一个 抓住 小伙子 ,

根本没有时间让任何人逃脱，更别说让一个人躲起来了。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɔrnt] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wel] , [nɔː(r)] [nɑːθɪŋk] .
and **I** **made** **sure** **he** **warn't** **crouching** **down** **by** **the** **well** **,** **nor** **nothink** **.**
和 我 制成 当然 他 警告 蹲伏 向下 经过 这 出色地 , 也不 什么都没有 .

我确保他没有蹲在井边，也没有做任何类似的事情。

[nekst] [θɪŋ] [ai][hɪə(r)]['mɑːstə(r)][kraɪ][aʊt] ['sʌmˌθɪŋk] - ['ɔːrəbəl] ,
Next **thing** **I** **hear** **master** **cry** **out** **somethink** **'** **orrible** **,**
下一个 事物 我 听到 掌握 哭 出去 某物 - 可怕的 ,

接下来我听到主人喊了一声“可怕的事情”，

[ænd; ənd][hɔːl][ai] [siː] [wɒz; wəz][hɪm] ['hæŋɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði][rəʊp] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɑːstə(r)] [sez] ,
and **hall** **I** **see** **was** **him** **hanging** **out** **by** **the** **rope** **,** **and** **,** **as** **master** **says** **,**
和 大厅 我 看 曾是 他 绞刑 出去 经过 这 绳索 , 和 , 作为 掌握 说道 ,

我看到他吊在走廊里，就像绳子一样，正如主人所说，

- [ɑːɛvɚ] [ai][gɒt][hɪm][ʌp][ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] . ”
' **owever** **I** **got** **him** **up** **I** **couldn't** **tell** **you** **.** **”**
- 然而 我 得到 他 向上 我 不能 告诉 你 . ”

“但我怎么把他弄起来的，我也说不清楚。”

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['gregəri] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['sʌmərˌtən] .
“ **You** **hear** **that** **,** **Gregory** **?** **”** **said** **Mr** **Somerton** **.**
“ 你 听到 那 , 格雷戈里 ? ” 说 先生 索默顿 .

“你听到了吗，格雷戈里？”索默顿先生说道。

“ [naʊ] , [dʌz] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”

“	Now	,	does	any	explanation	of	that	incident	strike	you	?	”
”	现在	,	做	任何	解释	的	那	事件	罢工	你	?	”

“那么，你对那件事有什么解释吗？”

“ [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] ['gɑːstli] [ænd; ənd][æb'nɔːm(ə)l] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɒf] [maɪ] ['bæləns] ;

“	The	whole	thing	is	so	ghastly	and	abnormal	that	I	must	own	it	puts	me	quite	off	my	balance	;
”	这	所有的	事物	是	所以	阴森	和	异常	那	我	必须	自己的	它	放置	我	相当	离开	我的	平衡	;

“整件事太可怕、太不正常了，我不得不承认，它让我完全失去了平衡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [dɪd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['pɒsəbli] [ðə; ði] — [wel] ,

but	the	thought	did	occur	to	me	that	possibly	the	—	well	,
但	这	想法	做过	发生	到	我	那	可能	这	—	出色地	,

但我确实想到，或许——嗯，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [set][ðə; ði][træp] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

the	person	who	set	the	trap	might	have	come	to	see	the	success	of	his	plan	.
这	人	WHO	放	这	陷阱	可能	有	来	到	看	这	成功	的	他的	计划	.

”
”
”

设下陷阱的人或许已经看到了自己计划的成功。

“ [dʒʌst][səʊ] , ['gregəri] , [dʒʌst][səʊ] .

“	Just	so	,	Gregory	,	just	so	.
”	只是	所以	,	格雷戈里	,	只是	所以	.

“正是如此，格雷戈里，正是如此。”

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [səʊ] — ['laɪkli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	can	think	of	nothing	else	so	—	likely	,	I	should	say	,
我	能	思考	的	没有什么	别的	所以	—	可能	,	我	应该	说	,

我想不出还有什么其他可能的原因——应该说，很可能

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] ['eniweə(r)] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] .

if	such	a	word	had	a	place	anywhere	in	my	story	.
如果	这样的	一个	单词	有	一个	地方	任何地方	在	我的	故事	.

如果这样的词语能在我的故事里占有一席之地的话。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['æbət] ... .

I	think	it	must	have	been	the	Abbot	...	.
我	思考	它	必须	有	到过	这	方丈	...	.

我想那一定是方丈.....

[wel] , [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I	haven't	much	more	to	tell	you	.
出色地	,	我	还没有	很多	更多的	到	告诉	你	.

嗯，我没什么要跟你说的了。

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [naɪt] , [braʊn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	spent	a	miserable	night	,	Brown	sitting	up	with	me	.
我	花费	一个	悲惨的	夜晚	,	棕色的	坐着	向上	和	我	.

我度过了一个难熬的夜晚，布朗陪着我熬夜。

[nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] ; [nəʊ]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ;

Next	day	I	was	no	better	;	unable	to	get	up	;	no	doctor	to	be	had	;
下一个	天	我	曾是	不	更好的	;	无法	到	得到	向上	;	不	医生	到	是	有	;

第二天我的情况也没有好转；起不来床；也找不到医生；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [əˈveɪləb(ə)l] , [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ]

and	,	if	one	had	been	available	,	I	doubt	if	he	could	have	done	much
和	,	如果	一	有	到过	可用的	,	我	怀疑	如果	他	可以	有	完毕	很多

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

而且，即便有这样的人，我怀疑他也能帮上我多大忙。

[ai] [meɪd] [braʊn] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] .

I	made	Brown	write	off	to	you	,	and	spent	a	second	terrible	night	.
我	制成	棕色的	写	离开	到	你	,	和	花费	一个	第二	糟糕的	夜晚	.

我让布朗给你写信，然后又度过了一个难熬的夜晚。

[ænd; ənd] , [ˈgregəri] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ,

And	,	Gregory	,	of	this	I	am	sure	,
和	,	格雷戈里	,	的	这	我	是	当然	,

格雷戈里，对此我确信无疑。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈlɑːstɪd]

and	I	think	it	affected	me	more	than	the	first	shock	,	for	it	lasted
和	我	思考	它	做作的	我	更多的	比	这	第一的	震惊	,	为了	它	持续

[lɒŋgə(r)] :

longer	:
更长	:

而且我觉得它对我的影响比第一次冲击更大，因为它持续时间更长：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ][dɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .

there	was	someone	or	something	on	the	watch	outside	my	door	the	whole	night	.
那里	曾是	某人	或者	某物	在	这	手表	外部	我的	门	这	所有的	夜晚	.

整晚都有人或什么东西在我门外监视。

[ai][ˈɔːlməʊst] [ˈfænsi] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] .

I	almost	fancy	there	were	two	.
我	几乎	想要	那里	是	二	.

我几乎觉得原来有两个。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [ˈnɔɪzɪz] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk]

It	wasn't	only	the	faint	noises	I	heard	from	time	to	time	all	through	the	dark
它	不是	仅有的	这	头晕的	噪音	我	听到	从	时间	到	时间	全部	通过	这	黑暗的

[ˈaʊəz] ,

hours	,
小时	,

不仅仅是我在漫漫长夜里时不时听到的微弱声音，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [smel] — [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [smel] [ɒv; əv] [məʊld] .

but	there	was	the	smell	—	the	hideous	smell	of	mould	.
但	那里	曾是	这	闻	—	这	可怕	闻	的	模具	.

但是，那里却弥漫着一股难闻的霉味。

[ˈevri] [ræg][ai][hæd; həd][hæd; həd][ɒn][ˌem ˈiː][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ˈiːvnɪŋ] [ai][hæd; həd] [strɪpt] [ɒf] [ænd; ənd]

Every	rag	I	had	had	on	me	on	that	first	evening	I	had	stripped	off	and
每一个	抹布	我	有	有	在	我	在	那	第一的	晚上	我	有	脱衣舞	离开	和

[meɪd] [braʊn] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

made	Brown	take	it	away	.
制成	棕色的	拿	它	离开	.

那天晚上，我身上所有的破布都被我脱下来，让布朗拿走。

[ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

I	believe	he	stuffed	the	things	into	the	stove	in	his	room	;
我	相信	他	填充	这	事物	进入	这	火炉	在	他的	房间	;

我相信他把那些东西塞进了他房间的炉子里；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [smel] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [wel] ;

and	yet	the	smell	was	there	,	as	intense	as	it	had	been	in	the	well	;
和	然而	这	闻	曾是	那里	,	作为	激烈的	作为	它	有	到过	在	这	出色地	;

然而，那股气味依然存在，和在井里一样浓烈；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	,	what	is	more	,	it	came	from	outside	the	door	.
和	,	什么	是	更多的	,	它	来了	从	外部	这	门	.

而且，更奇怪的是，它竟然是从门外飞过来的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [siːst] ,

But	with	the	first	glimmer	of	dawn	it	faded	out	,	and	the	sounds	ceased	,
但	和	这	第一的	微光	的	黎明	它	褪色	出去	,	和	这	声音	停止	,

[tuː] ;

too	;
也	;

但随着第一缕晨光的到来，它消失了，声音也停止了；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔː(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

and	that	convinced	me	that	the	thing	or	things	were	creatures	of	darkness	,
和	那	确信	我	那	这	事物	或者	事物	是	生物	的	黑暗	,

这让我确信，那些东西是黑暗生物。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;

and	could	not	stand	the	daylight	;
和	可以	不是	站立	这	日光	;

而且无法忍受日光；

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [stəʊn] ,

and	so	I	was	sure	that	if	anyone	could	put	back	the	stone	,
和	所以	我	曾是	当然	那	如果	任何人	可以	放	后退	这	石头	,

所以我确信，如果有人能把石头放回原处，

[ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['paʊələs] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [els] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

it	or	they	would	be	powerless	until	someone	else	took	it	away	again	.
它	或者	他们	会	是	无力	直到	某人	别的	采取	它	离开	再次	.

否则他们将无能为力，直到别人再次夺走它为止。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ðæt] [dʌn] .

I	had	to	wait	until	you	came	to	get	that	done	.
我	有	到	等待	直到	你	来了	到	得到	那	完毕	.

我得等到你来才能把那件事办完。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [send] [braʊn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪm'self] ,

Of	course	,	I	couldn't	send	Brown	to	do	it	by	himself	,
的	课程	,	我	不能	发送	棕色的	到	做	它	经过	他自己	,

当然，我不能让布朗单独去执行这项任务。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd] [ai] [tel] ['eniwʌn] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	still	less	could	I	tell	anyone	who	belonged	to	the	place	.
和	仍然	较少的	可以	我	告诉	任何人	WHO	属于	到	这	地方	.

我更无法告诉任何人谁是这个地方的主人。

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	there	is	my	story	;	and	,	if	you	don't	believe	it	,	I	can't	help	it	.
“	出色地	,	那里	是	我的	故事	;	和	,	如果	你	不	相信	它	,	我	不能	帮助	它	.

“好吧，这就是我的故事；如果你不相信，我也没办法。”

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː; də] . ”

But	I	think	you	do	.	”
但	我	思考	你	做	.	”

但我认为你的确如此。

“ [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['gregəri] , “ [ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .

“	Indeed	,	”	said	Mr	Gregory	,	“	I	can	find	no	alternative	.
“	的确	,	”	说	先生	格雷戈里	,	“	我	能	寻找	不	选择	.

格雷戈里先生说：“的确，我找不到其他办法。”

[ai][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

I	must	believe	it	!
我	必须	相信	它	!

我必须相信！

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] , [ai] [θɔ:t] ,

I	saw	the	well	and	the	stone	myself	,	and	had	a	glimpse	,	I	thought	,
我	锯	这	出色地	和	这	石头	我	,	和	有	一个	一瞥	,	我	想法	,

我亲眼看到了那口井和那块石头，还瞥了一眼，我想。

[ɒv; əv][ðə; ði][bægz][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] .

of	the	bags	or	something	else	in	the	hole	.
的	这	包	或者	某物	别的	在	这	洞	.

洞里是袋子或其他什么东西。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['sʌmərˌtən] , [ai] [bɪ'li:v] [maɪ][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [lɑ:st]

And	,	to	be	plain	with	you	,	Somerton	,	I	believe	my	door	was	watched	last
和	,	到	是	清楚的	和	你	,	索默顿	,	我	相信	我的	门	曾是	观看	最后的

[naɪt] , [tu:] . ”

night	,	too	.	”
夜晚	,	也	.	”

坦白说，索默顿，我觉得昨晚我的门也被人盯上了。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['gregəri] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

“	I	dare	say	it	was	,	Gregory	;	but	,	thank	goodness	,	that	is	over	.
“	我	敢	说	它	曾是	,	格雷戈里	;	但	,	感谢	善良	,	那	是	超过	.

“我敢说确实如此，格雷戈里；但谢天谢地，那件事已经过去了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l]

Have	you	,	by	the	way	,	anything	to	tell	about	your	visit	to	that	dreadful
有	你	,	经过	这	方式	,	任何事物	到	告诉	关于	你的	访问	到	那	可怕

[pleɪs] ? ”

place	?	”
地方	?	”

对了，你有没有关于你参观那个可怕地方的经历想跟我们说说？

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

“	Very	little	,	”	was	the	answer	.
“	非常	小的	,	”	曾是	这	回答	.

“很少，”答案是。

“ [braʊn] [ænd; ənd][ai] ['mænɪdʒd] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ðə; ði][slæb]['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] ,

“	Brown	and	I	managed	easily	enough	to	get	the	slab	into	its	place	,
“	棕色的	和	我	管理	容易地	足够的	到	得到	这	板	进入	它是	地方	,

“布朗和我轻而易举地就把石板放到了合适的位置。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['fɜ:mli] [wɪð] [ðə; ði]['aɪənz][ænd; ənd] ['wedʒɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd]

and	he	fixed	it	very	firmly	with	the	irons	and	wedges	you	had	desired
和	他	固定的	它	非常	牢牢	和	这	熨斗	和	楔形	你	有	想要的

[hɪm][tu:; tə][get] ,

him	to	get	,
他	到	得到	,

他用你让他买的铁杆和挖起杆把球牢牢地固定住了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][smɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] [mʌd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk]

and	we	contrived	to	smear	the	surface	with	mud	so	that	it	looks	just	like
和	我们	人为的	到	涂抹	这	表面	和	泥	所以	那	它	看起来	只是	喜欢

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

the	rest	of	the	wall	.
这	休息	的	这	墙	.

我们想办法用泥浆涂抹表面，使其看起来与墙壁的其他部分一模一样。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wel] - [hed] ,

One	thing	I	did	notice	in	the	carving	on	the	well	-	head	,
一	事物	我	做过	注意	在	这	雕刻	在	这	出色地	-	头	,

我在井口雕刻中注意到一点，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] .

which	I	think	must	have	escaped	you	.
哪个	我	思考	必须	有	逃脱	你	.

我想你肯定没注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [grəʊ'tesk] [ʃeɪp] — [pə'hæps] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [təʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

It	was	a	horrid	,	grotesque	shape	—	perhaps	more	like	a	toad	than	anything
它	曾是	一个	可怕的	,	怪诞	形状	—	也许	更多的	喜欢	一个	蟾蜍	比	任何事物

[els] ,

else	,
别的	,

那是一个可怕的、怪诞的形状——或许更像一只蟾蜍而不是其他什么东西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] , - [dɪ'pɑːzɪtəm]

and	there	was	a	label	by	it	inscribed	with	the	two	words	,	'	Depositum
和	那里	曾是	一个	标签	经过	它	铭文	和	这	二	字	,	-	存款

- - . ” [[naɪn]]

custodi	'	.	”	[	9	]
-	-	.	”	[	9	]

旁边贴着一张标签，上面写着“Depositum custodi”两个字。[9]

[[naɪn]] “ [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] . ”

[	9	]	“	Keep	that	which	is	committed	to	thee	.	”
[	9	]	“	保持	那	哪个	是	坚定的	到	你	.	”

[9] “守住你所受托的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神